

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

1

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. decembra 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. decembra 2023. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
MEĐUNARODNOG SPORAZUMA IZMEĐU
EVROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I BOSNE I
HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE, O UČEŠĆU
BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE POD
NAZIVOM PROGRAM JEDINSTVENOG TRŽIŠTA**

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Međunarodnog sporazuma između Evropske unije, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, o učešću Bosne i Hercegovine u programu Unije pod nazivom Program jedinstvenog tržišta, potpisanog 18. jula 2023. godine u Briselu.

Član 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-21-1-2365/23
28. децембра 2023. године
Сарајево

Председavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Председavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

Zastupničkog doma, održanoj 21. prosinca 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. prosinca 2023. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
MEĐUNARODNOG SPORAZUMA IZMEĐU
EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I BOSNE I
HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE, O
SUDJELOVANJU BOSNE I HERCEGOVINE U
PROGRAMU UNIJE POD NAZIVOM PROGRAM
JEDINSTVENOG TRŽIŠTA**

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Međunarodnog sporazuma između Evropske unije, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u Programu unije pod nazivom Program jedinstvenog tržišta, potpisanog 18. srpnja 2023. godine u Bruxellesu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-21-1-2365/23
28. просинца 2023. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, в. р.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, в. р.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14.

сједници Представничког дома одржаној 21. децембра 2023. године и на 12. сједници Дома народа одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
МЕЂУНАРОДНОГ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ
ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, С ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ, С ДРУГЕ СТРАНЕ, О УЧЕШЋУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У ПРОГРАМУ УНИЈЕ
ПОД НАЗИВОМ ПРОГРАМ ЈЕДИНСТВЕНОГ
ТРЖИШТА**

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Међународног споразума између Европске уније, с једне стране, и Босне и Херцеговине, с друге стране, о учешћу Босне и Херцеговине у Програму Уније под називом Програм јединственог тржишта, потписаног 18. јула 2023. године у Бриселу.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2365/23
28. децембра 2023. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Маринко Чавара, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Кемал Адемовић, с. р.



2
На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома, одржаној 21. децембра 2023. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
УГОВОРА О ГРАНТУ (ПРОЈЕКАТ КОРИДОР 5c У
РЕПУБЛИЦИ СРПСКОЈ – ПРОЈЕКАТ ОБИЛАЗНИЦА
ДОБОЈ - PODDIONICA: RUDANKA - PUTNIKOVO
BRDO) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ КОЈИ СЕ
ОДНОСИ НА ИНВЕСТИЦИОНИ ГРАНТ ИЗ ЕВРОПСКОГ
ЗАЈЕДНИЧКОГ ФОНДА ЗА ЗАПАДНИ БАЛКАН**

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Уговора о гранту (Пројекат Коридор 5c у Републици Српској – Пројекат обилазница Doboј - poddionica: Rudanka - Putnikovo Brdo) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој који се односи на инвестициони грант из Европског заједничког фонда за Западни Балкан, потписаног 22. маја 2023. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2449/23
28. децембра 2023. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

На основу члана IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Заступничког дома, одржаној 21. пројасна 2023. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 28. пројасна 2023. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
УГОВОРА О ГРАНТУ (ПРОЈЕКАТ КОРИДОР 5c У
РЕПУБЛИЦИ СРПСКОЈ – ПРОЈЕКАТ ОБИЛАЗНИЦА
ДОБОЈ - PODDIONICA: RUDANKA – PUTNIKOVO
BRDO) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ КОЈИ СЕ
ОДНОСИ НА ИНВЕСТИЦИЈСКИ ГРАНТ ИЗ ЕВРОПСКОГ
ЗАЈЕДНИЧКОГ ФОНДА ЗА ЗАПАДНИ БАЛКАН**

Чланак 1.

Даје се сагласност за ратификацију Уговора о гранту (Пројекат Коридор 5c у Републици Српској - Пројекат обилазница Doboј - Poddionica: Rudanka – Putnikovo Brdo) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој који се односи на инвестициони грант из Европског заједничког фонда за Западни Балкан, потписаног 22. сивњја 2023. године у Сарајеву.

Чланак 2.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ – Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2449/23
28. пројасна 2023. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, в. р.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома одржаној 21. децембра 2023. године и на 12. сједници Дома народа одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

5

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. decembra 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. decembra 2023. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
UGOVORA O FINANSIRANJU (EVROPSKI FOND ZA
ODRŽIVI RAZVOJ - EFSO - NAMJENSKI
INVESTICIONI OKVIR 1) IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE
BANKE, PROJEKAT VJETROELEKTRANA VLAŠIĆ
(FI No 91.812 - SERAPIS 2019-0843)**

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora o finansiranju (Evropski fond za održivi razvoj - EFSO - Namjenski investicioni okvir 1) između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, Projekat Vjetroelektrana Vlašić (FI No 91.812 - SERAPIS 2019-0843), potpisanog 18. oktobra 2023. godine u Sarajevu i 19. oktobra 2023. godine u Luksemburgu.

Član 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-21-1-2575/23
28. decembra 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Marinko Čavara, s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Kemal Ademović, s. r.
---	---

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 21. prosinca 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. prosinca 2023. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
UGOVORA O FINANCIRANJU (EUROPSKI FOND ZA
ODRŽIVI RAZVOJ - EFSO - NAMJENSKI
INVESTICIJSKI OKVIR 1) IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE
BANKE, PROJEKAT: VJETROELEKTRANA VLAŠIĆ (FI
No 91.812 - SERAPIS 2019-0843)**

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Ugovora o financiranju (Evropski fond za održivi razvoj - EFSO - Namjenski investicioni okvir 1) između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, Projekt: Vjetroelektrana Vlašić (FI No 91.812 - SERAPIS 2019-0843), potpisanog 18. listopada 2023. godine u Sarajevu i 19. listopada 2023. godine u Luxembourg.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-21-1-2575/23
28. prosinca 2023. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Marinko Čavara, v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Kemal Ademović, v. r.
---	---

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Predstavničkog doma održanoj 21. decembra 2023. godine i na 12. sjednici Doma naroda održanoj 28. decembra 2023. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVAЊU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
UGOVORA O FINANSIRANJU (EVROPSKI FOND
ZA ODRŽIVI RAZVOJ - EFSO - NAMJENSKI
INVESTICIONI OKVIR 1) IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE
BANKE, PROJEKAT: VJETROELEKTRANA VLAŠIĆ
(FI No 91.812 - SERAPIS 2019-0843)**

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora o finansiranju (Evropski fond za održivi razvoj - EFSO - Namjenski investicioni okvir 1) između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, Projekat: Vjetroelektrana Vlašić (FI No 91.812 - SERAPIS 2019-0843), potpisanog 18. oktobra 2023. godine u Sarajevu i 19. oktobra 2023. godine u Luksemburgu.

Član 2.

Odluka ће biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-21-1-2575/23
28. decembra 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine БиХ Маринко Чавара, с. р.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine БиХ Кемал Адемовић, с. р.
--	--

6

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. decembra 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. decembra 2023. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU AMANDMANA BROJ 4 NA UGOVOR O FINANSIRANJU, ZAKLJUČEN IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE (ZAJMOPRIMAC), REPUBLIKE SRPSKE (ENTITET) I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE (BANKA) 22. SEPTEMBRA 2010. GODINE, S NAKNADNIM POVREMENIM IZMJENAMA (FI No: 25.741 - SERAPIS 2008-0556) - VODOVOD I KANALIZACIJA U REPUBLICI SRPSKOJ

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Amandmana broj 4 na Ugovor o finansiranju, zaključen između Bosne i Hercegovine (zajmoprimac), Republike Srpske (entitet) i Evropske investicione banke (banka) 22. septembra 2010. godine, s naknadnim povremenim izmjenama (FI No: 25.741 - SERAPIS 2008-0556) - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj, potpisanog 31. maja 2023. godine u Sarajevu, 24. maja 2023. godine u Banjoj Luci i 12. maja 2023. godine u Luksemburgu.

Član 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-21-1-2576/23
28. decembra 2023. godine
Sarajevo

Предсједavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Предсједavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 21. prosinca 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. prosinca 2023. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU AMANDMANA BROJ 4 NA UGOVOR O FINANCIRANJU ZAKLJUČEN IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE (ZAJMOPRIMATELJ), REPUBLIKE SRPSKE (ENTITET) I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE (BANKA) DANA 22. RUJNA 2010. GODINE S NAKNADNIM POVREMENIM IZMJENAMA (FI No: 25.741 - SERAPIS 2008-0556) - VODOVOD I KANALIZACIJA U REPUBLICI SRPSKOJ

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Amandmana broj 4 na Ugovor o financiranju zaključen između Bosne i Hercegovine (zajmoprimateelj), Republike Srpske (entitet) i Europske investicijske banke (banka) dana 22. rujna 2010. godine s naknadnim povremenim izmjenama (FI No: 25.741 - SERAPIS 2008-0556) - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj, potpisanog 31. svibnja 2023. godine u Sarajevu, 24. svibnja 2023. godine u Banjoj Luci i 12. svibnja 2023. godine u Luxemburgu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-21-1-2576/23
28. prosinca 2023. godine
Sarajevo

Предсједatelj
Zastupničkog doma
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, в. р.

Предсједatelj
Дома народа

Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, в. р.

Na основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома одржаној 21. децембра 2023. године и на 12. сједници Дома народа одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

ODLUKU

O DAVAЊU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU AMANDMANA BROJ 4 NA UGOVOR O FINANSIRANJU ZAKLJUČEN IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE (ZAJMOPRIMAC), REPUBLIKE SRPSKE (ENTITET) I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE (BANKA) DANA 22. SEPTEMBRA 2010. GODINE SA NAKNADNIM POVREMENIM IZMJENAMA (FI No: 25.741 - SERAPIS 2008-0556) - VODOVOD I KANALIZACIJA U REPUBLICI SRPSKOJ

Član 1.

Даје се сагласност за ратификацију Амандмана број 4 на Уговор о финансирању закључен између Босне и Херцеговине (зајмопримац), Републике Српске (ентитет) и Европске инвестиционе банке (банка) дана 22. септембра 2010. године са накнадним повременим измјенама (FI No: 25.741 - SERAPIS 2008-0556) - Водовод и канализација у Републици Српској, потписаног 31. маја 2023. године у Сарајеву, 24. маја 2023. године у Бањој Луци и 12. маја 2023. године у Луксембургу.

Član 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2576/23
28. децембра 2023. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Предсједavajuћи
Дома народа

Парламентарне скупштине
БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

Na основу члана IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. decembra 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. decembra 2023. godine, donijela je

12. сједници Дома народа, одржаној 28. просинца 2023. године, донијела је

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
AMANDMANA NA SPORAZUM O ZAJMU IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE (ZAJMOPRIMATELJ) I
MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ
(BANKA) - PROJEKT RESTRUKTURIRANJA
ŽELJEZNIKA REPUBLIKE SRPSKE -
ZAJAM BR. 8808 - BA**

Чланак 1.

Дaje се suglasnost за ratifikaciju Amandmana на Sporazum о zajmu између Bosne и Hercegovine (zajmoprimatelj) и Међународне банке за обнову и развој (банка) - Пројекат реструктурирања жељезница Републике Српске - зајам бр. 8808-BA, потписаног 19. rujna 2023. године и 12. listopada 2023. године у Сарајеву.

Чланак 2.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2578/23
28. просинца 2023. године
Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, в. р.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома, одржаној 21. децембра 2023. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
AMANDMANA NA SPORAZUM O ZAJMU IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE (ZAJMOPRIMATELJ) I
MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ
(BANKA) - PROJEKT RESTRUKTURIRANJA
ŽELJEZNIKA REPUBLIKE SRPSKE - ZAJAM BR.
8808-BA**

Члан 1.

Дaje се suglasnost за ratifikaciju Amandmana на Sporazum о zajmu између Bosne и Hercegovine (zajmoprimatelj) и Међународне банке за обнову и развој (банка) - Пројекат реструктурирања жељезница Републике Српске - зајам бр. 8808-BA, потписаног 19. септембра 2023. године и 12. октобра 2023. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2578/23
28. децембра 2023. године
Сарајево

Предсједатељ
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

9

На основу члана IV. 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома, одржаној 21. децембра 2023. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O ZAJMU (PROJEKT UNAPREĐENJA
KVALITETA ZRAKA) IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA
OBNOVU I RAZVOJ**

Члан 1.

Дaje се suglasnost за ratifikaciju Sporazuma о zajmu (Projekt unapređenja kvaliteta zraka) између Bosne и Hercegovine и Међународне банке за обнову и развој, потписаног 22. новембра 2023. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2629/23
28. децембра 2023. године
Сарајево

Предсједатељ
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

На основу члана IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома, одржаној 21. просинца 2023. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 28. просинца 2023. године, донијела је

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O ZAJMU (PROJEKT UNAPREĐENJA
KVALITETE ZRAKA) IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA
OBNOVU I RAZVOJ**

Чланак 1.

Дaje се suglasnost за ratifikaciju Sporazuma о zajmu (Projekt unapređenja kvalitete zraka) између Bosne и Hercegovine и Међународне банке за обнову и развој, потписаног 22. студеног 2023. године у Сарајеву.

Чланак 2.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2629/23
28. просинца 2023. године
Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, в. р.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома одржаној 21. децембра

2023. године и на 12. сједници Дома народа одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ (ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА
КВАЛИТЕТА ВАЗДУХА) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА
ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о зајму (Пројекат унапређења квалитета ваздуха) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој, потписаног 22. новембра 2023. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2629/23
28. децембра 2023. године

Сарајево
Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Кемал Адемковић, с. р.

10

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. decembra 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. decembra 2023. godine, donijela je

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ПРОГРАМА
АКТИВНОСТИ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ БОСНА И
ХЕРЦЕГОВИНА - ЦРНА ГОРА ЗА ПЕРИОД 2021-2027.
ГОДИНА ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, КОЈУ
ПРЕДСТАВЉА ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ДИРЕКЦИЈА
ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ,
КОЈУ ПРЕДСТАВЉА УРЕД ЗА ЕВРОПСКЕ
ИНТЕГРАЦИЈЕ**

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о финансирању Програма активности прекограничне сарадње Босна и Херцеговина - Црна Гора за период 2021-2027. година између Европске уније, коју представља Европска комисија, Босне и Херцеговине, коју представља Дирекција за европске интеграције Вијећа министара Босне и Херцеговине, и Владе Црне Горе, коју представља Уред за европске интеграције, потписаног 18. августа 2023. године у Бриселу, 25. августа 2023. године у Сарајеву и 15. септембра 2023. године у Подгорици.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2640/23
28. децембра 2023. године

Сарајево
Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемковић, с. р.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 21. prosinca 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. prosinca 2023. godine, donijela je

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ПРОГРАМА
АКТИВНОСТИ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ БОСНА И
ХЕРЦЕГОВИНА – ЦРНА ГОРА ЗА РАЗДОБЉЕ 2021.
– 2027. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, КОЈУ
ПРЕДСТАВЉА ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, И БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ДИРЕКЦИЈА
ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ
КОЈУ, ПРЕДСТАВЉА УРЕД ЗА ЕВРОПСКЕ
ИНТЕГРАЦИЈЕ**

Чланак 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о финансирању Програма активности прекограничне сарадње Босна и Херцеговина – Црна Гора за раздобље 2021. – 2027. године између Европске уније, коју представља Европска комисија, и Босне и Херцеговине, коју представља Дирекција за европске интеграције Вијећа министара Босне и Херцеговине, и Владе Црне Горе, коју представља Уред за европске интеграције, потписаног 18. колovoза 2023. године у Bruxellesу, 25. колovoза 2023. године у Сарајеву и 15. рујна 2023. године у Подгорици.

Чланак 2.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2640/23
28. проsinца 2023. године

Сарајево
Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, в. р.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемковић, в. р.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Predstavničkog doma održanoj 21. decembra 2023. godine i na 12. sjednici Doma naroda održanoj 28. decembra 2023. godine, donijela je

ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ПРОГРАМА
АКТИВНОСТИ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА - ЦРНА ГОРА ЗА ПЕРИОД
2021-2027. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,
КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, И
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА
ДИРЕКЦИЈА ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ,
И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о финансирању Програма активности прекограничне сарадње Босна и Херцеговина - Црна Гора за период 2021-2027. године између Европске уније, коју представља Европска комисија, и Босне и Херцеговине, коју представља Дирекција за европске интеграције Савјета министара Босне и Херцеговине, и Владе Црне Горе, коју представља Канцеларија за европске интеграције, потписаног 18. августа 2023. године у Бриселу, 25. августа 2023. године у Сарајеву и 15. септембра 2023. године у Подгорици.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2640/23
28. децембра 2023. године

Сарајево
Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

11

Na основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома, одржаној 21. децембра 2023. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

ОДЛУКУ
О ДАВАНЈУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ПРОГРАМА
АКТИВНОСТИ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ БОСНА И
HERCEGOVINA - SRBIJA ZA PERIOD 2021-2027.
GODINA IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, KOJU
PREDSTAVLJA EVROPSKA KOMISIJA, BOSNE I
HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA DIREKCIJA
ZA EVROPSKE INTEGRACIJE VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE, I VLADE REPUBLIKE
SRBIJE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO ZA
EVROPSKE INTEGRACIJE

Члан 1.

Дaje се сагласност за ратификацију Споразума о финансирању Програма активности прекограничне сарадње Босна и Херцеговина - Србија за период 2021-2027. година између Европске уније, коју представља Европска комисија, Босне и Херцеговине, коју представља Дирекција за европске интеграције Вјећа министара Босне и Херцеговине, и Владе Републике Србије, коју представља Министарство за европске интеграције,

потписаног 16. марта 2023. године у Бриселу, 2. августа 2023. године у Београду и 16. октобра 2023. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2644/23
28. децембра 2023. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 14. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 21. prosinca 2023. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 28. prosinca 2023. godine, donijela je

ОДЛУКУ
О ДАВАНЈУ СUGЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ПРОГРАМА
АКТИВНОСТИ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ БОСНА И
HERCEGOVINA - SRBIJA ZA RAZDOBLJE 2021. - 2027.
GODINE IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, KOJU
PREDSTAVLJA EUROPSKA KOMISIJA, I BOSNE I
HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA DIREKCIJA
ZA EUROPSKE INTEGRACIJE VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE, I VLADE REPUBLIKE
SRBIJE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO ZA
EUROPSKE INTEGRACIJE

Чланак 1.

Дaje се сагласност за ратификацију Споразума о финансирању Програма активности прекограничне сарадње Босна и Херцеговина - Србија за раздобље 2021. - 2027. године између Европске уније, коју представља Европска комисија, и Босне и Херцеговине, коју представља Дирекција за европске интеграције Вјећа министара Босне и Херцеговине, и Владе Републике Србије, коју представља Министарство за европске интеграције, потписаног 16. оžујка 2023. године у Брукселу, 2. колoвоза 2023. године у Београду и 16. листопада 2023. године у Сарајеву.

Чланак 2.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2644/23
28. просина 2023. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Маринко Чавара, в. р.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Кемал Адемовић, в. р.

Na основу члана IV 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 14. сједници Представничког дома одржаној 21. децембра 2023. године и на 12. сједници Дома народа одржаној 28. децембра 2023. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ПРОГРАМА АКТИВНОСТИ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА - СРБИЈА ЗА ПЕРИОД 2021-2027. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ДИРЕКЦИЈА ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о финансирању Програма активности прекограничне сарадње Босна и Херцеговина - Србија за период 2021-2027. године између Европске уније, коју представља Европска комисија, и Босне и Херцеговине, коју представља Дирекција за европске интеграције Савјета

министара Босне и Херцеговине, и Владе Републике Србије, коју представља Министарство за европске интеграције, потписаног 16. марта 2023. године у Бриселу, 2. августа 2023. године у Београду и 16. октобра 2023. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2644/23
28. децембра 2023. године
Сарајево
Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Маринко Чавара, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Кемал Адемовић, с. р.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

12

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-1952/23 od 04. oktobra 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovnoj sjednici, održanoj 27. novembra 2023. godine, donijelo

ODLUKU

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЈЕВЕРНЕ МАКЕДОНИЈЕ

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o ekonomskoj saradnji između Bosne i Hercegovine i Republike Sjeverne Makedonije, koji je potpisan 29. maja 2023. godine u Skoplju, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, makedonskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЈЕВЕРНЕ МАКЕДОНИЈЕ

Bosna i Hercegovina i Republika Sjeverna Makedonija (u daljem tekstu "Ugovorne strane");

PREPOZNAJUĆI potrebu jačanja ekonomske saradnje između dvije zemlje, uz očuvanje principa jednakosti, uzajamne koristi i nediskriminacije;

ŽELEĆI da ekonomsko partnerstvo stvori dinamičan dijalog o različitim ekonomskim aspektima od zajedničkog interesa, održi ekonomski razvoj obje zemlje, poboljša ekonomska efikasnost i blagostanje potrošača;

VOLJNI da uspostave odgovarajući okvir za kontinuirani dijalog imajući u vidu formulisanje prikladnih mjera za unapređenje ekonomske saradnje u korist obje zemlje;

UVJERENI da će ovaj Sporazum doprinijeti poboljšanju ekonomskih odnosa i neće uticati na obaveze preuzete drugim međunarodnim sporazumima;

Dogovorili su se kako slijedi:

Члан 1.

Цилјеви

Ugovorne strane će, u okviru svog nacionalnog zakonodavstva, promovisati širenje i diverzifikaciju obostrano korisne ekonomske saradnje.

Члан 2.

Економска сарадња

1. Ugovorne strane će nastojati da podstiču i promovišu ekonomsku saradnju u oblastima od zajedničkog interesa.

2. Ciljevi takve ekonomske saradnje između dvije zemlje će, između ostalog, biti:

- ispitati razvoj i perspektive bilateralnih ekonomskih odnosa;

- ojačati i diverzificirati ekonomske veze;

- doprinijeti razvoju njihovih ekonomija;

- istražiti mogućnosti zajedničkog pristupa tržištima trećih zemalja;

- podsticati saradnju između ekonomskih operatera.

3. U ostvarivanju ciljeva navedenih u stavu 2. ovog člana, Ugovorne strane će:

- promovisati saradnju između vladinih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruženja i privrednih komora;

- podsticati i olakšavati, gdje je to prikladno, razmjenu ekonomskih informacija od obostranog interesa, kao i posjete predstavnika dvije zemlje i drugih ekonomskih i stručnih delegacija;

- podsticati kontakte između privrednika i podržati učešće na međunarodnim izložbama i sajmovima organizovanim u njihovim zemljama;

- podsticati investicione aktivnosti, osnivanje zajedničkih ulaganja, uspostavljanje predstavništava preduzeća i filijala;

- promovisati saradnju između banaka i finansijskih institucija njihovih zemalja;

- promovisati saradnju na međunarodnom nivou u pitanjima od zajedničkog interesa.

4. Posebni oblici, modaliteti i uslovi ekonomske saradnje u okviru ovog Sporazuma dogovorit će se putem konsultacija o bilateralnoj ekonomskoj saradnji, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom Ugovornih strana.

Član 3.

Izvršavanje Sporazuma

1. U svrhu izvršavanja ovog Sporazuma, Ugovorne strane će preduzimati radnje neophodne za postizanje ciljeva ovog Sporazuma. U tom cilju, održavat će redovnu komunikaciju između njihovih nadležnih ministarstava, koja su sljedeća:

(a) za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa

(b) za Republiku Sjevernu Makedoniju: Ministarstvo ekonomije.

2. U skladu sa stavom 1. ovog člana, nadležna ministarstva mogu održati konsultacije o bilateralnoj ekonomskoj saradnji na tehničko-stručnom nivou ili sastanke na visokom nivou izvršne vlasti, koji Ugovorne strane mogu smatrati odgovarajućim. Takve konsultacije i sastanci će biti održani u bilo koje vrijeme koje usaglase Ugovorne strane u cilju:

- preispitivanja provedbe ovog Sporazuma;

- podnošenja i proučavanja prijedloga za dinamičan razvoj ekonomske saradnje i gdje je to primjereno, preporuka mjera Ugovornim stranama;

- identifikovanja problema koji otežavaju bilateralnu ekonomsku saradnju i, gdje je to primjereno, preporuka rješenja; i

- razmatranja bilo kojeg drugog pitanja koje proizilazi iz ovog Sporazuma.

3. Ugovorne strane mogu odlučiti da uspostave radne grupe sa posebnim zadatkom ili radne grupe kako bi razmatrali pitanja od posebnog interesa i pomogli im u ostvarivanju ciljeva Sporazuma.

Član 4.

Pravne obaveze

Ništa u ovom Sporazumu neće se tumačiti tako da utiče na bilo koje pravo ili obavezu koja proizilazi iz bilo kojeg postojećeg međunarodnog sporazuma u kojem je strana bilo koja Ugovorna strana i/ili iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-3445-69/23
27. новембра 2023. године
Сарајево

Председavajući
Џелко Комшић, с. р.

Član 5.

Rješavanje sporova

Svaki spor između Ugovornih strana koji se odnosi na tumačenje ili provedbu ovog Sporazuma riješit će se prijateljskim konsultacijama i pregovorima u razumnom roku, ali ne kasnije od devedeset (90) dana.

Član 6.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note kojom Ugovorne strane potvrđuju završetak njihovih internih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi pet (5) godina i automatski se produžava za periode od jedne (1) godine. Svaka Ugovorna strana može raskinuti ovaj Sporazum pisanim obavještenjem drugoj Ugovornoj strani, putem diplomatskih kanala, najmanje šest (6) mjeseci prije isteka njegovog roka važenja.

3. Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim dogovorom Ugovornih strana u pisanom obliku. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana i predstavljaju njegov sastavni dio.

4. Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na ugovore zaključene između fizičkih i/ili pravnih lica Ugovornih strana prije datuma njegovog stupanja na snagu, niti će izmjene i dopune ili raskid ovog Sporazuma uticati na provedbu započetih projekata i programa dogovorenih u skladu sa ovim Sporazumom sve dok se ne izvrše u potpunosti.

U POTVRDU GORE NAVEDENOG, dolje potpisani predstavnici, propisno ovlašteni za to, potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Skoplju, dana 29. maja 2023. godine, u dva originala, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, makedonskom i engleskom jeziku s tim da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, koristit će se tekst na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Ministar vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa
Staša Košarac, s. r.

Za Republiku Sjevernu
Makedoniju
Ministar ekonomije
Krešnik Bekteši, s. r.

Na temelju članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-1952/23 od 04. listopada 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovitoj sjednici, održanoj 27. studenoga 2023. godine, donijelo

ODLUKU O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKOJ SURADNJI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o gospodarskoj suradnji između Bosne i Hercegovine i Republike Sjeverne Makedonije, koji je potpisan 29. svibnja 2023. godine u Skoplju, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, makedonskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM O GOSPODARSKOJ SURADNJI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE

Bosna i Hercegovina i Republika Sjeverna Makedonija (u daljem tekstu "Ugovorne stranke");

PREPOZNAJUĆI potrebu jačanja gospodarske suradnje između dvije zemlje, uz očuvanje načela jednakosti, uzajamne koristi i nediskriminacije;

ŽELEĆI da ekonomsko partnerstvo stvori dinamičan dijalog o različitim ekonomskim aspektima od zajedničkog interesa, održi ekonomski razvitak obje zemlje, poboljša ekonomska učinkovitost i blagostanje potrošača;

VOLJNI uspostaviti odgovarajući okvir za kontinuirani dijalog imajući u vidu formuliranje prikladnih mjera za unaprjeđenje ekonomske suradnje u korist obje zemlje;

UVJERENI da će ovaj Sporazum doprinijeti poboljšanju ekonomskih odnosa i neće utjecati na obveze preuzete drugim međunarodnim sporazumima;

Dogovorili su se kako slijedi:

Članak 1.

Ciljevi

Ugovorne stranke će, u okviru svog nacionalnog zakonodavstva, promovirati širenje i diverzifikaciju obostrano korisne gospodarske suradnje.

Članak 2.

Gospodarska suradnja

1. Ugovorne stranke će nastojati poticati i promovirati gospodarsku suradnju u oblastima od zajedničkog interesa.

2. Ciljevi takve gospodarske suradnje između dvije zemlje će, između ostaloga, biti:

- ispitati razvitak i perspektive bilateralnih gospodarskih odnosa;

- ojačati i diverzificirati gospodarske veze;

- doprinijeti razvitku njihovih gospodarstava;

- istražiti mogućnosti zajedničkog pristupa tržištima trećih zemalja;

- poticati suradnju između ekonomskih operatera.

3. U ostvarivanju ciljeva navedenih u stavku 2. ovoga članka, Ugovorne stranke će:

- promovirati suradnju između vladinih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruga i gospodarskih komora;

- poticati i olakšavati, gdje je to prikladno, razmjenu ekonomskih informacija od obostranog interesa, kao i posjete predstavnika dvije zemlje i drugih gospodarskih i stručnih delegacija;

- poticati kontakte između gospodarstvenika i podržati učešće na međunarodnim izložbama i sajmovima organiziranim u njihovim zemljama;

- poticati investicione aktivnosti, osnutak zajedničkih ulaganja, uspostavu predstavništava poduzeća i filijala;

- promovirati suradnju između banaka i finansijskih institucija njihovih zemalja;

- promovirati suradnju na međunarodnoj razini u pitanjima od zajedničkog interesa.

4. Posebni oblici, modaliteti i uvjeti ekonomske suradnje u okviru ovoga Sporazuma dogovorit će se putem konzultacija o bilateralnoj gospodarskoj suradnji, sukladno nacionalnom zakonodavstvu Ugovornih stranaka.

Članak 3.

Izvršavanje Sporazuma

1. U svrhu izvršavanja ovoga Sporazuma, Ugovorne stranke će poduzimati radnje neophodne za postizanje ciljeva ovoga Sporazuma. U tom cilju, održavat će redovitu komunikaciju između njihovih nadležnih ministarstava, koja su sljedeća:

- (a) za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa

- (b) za Republiku Sjevernu Makedoniju: Ministarstvo ekonomije.

2. Sukladno stavku 1. ovoga članka, nadležna ministarstva mogu održati konzultacije o bilateralnoj gospodarskoj suradnji na tehničko-stručnoj razini ili sastanke na visokoj razini izvršne vlasti, koji Ugovorne stranke mogu smatrati odgovarajućim. Takve konzultacije i sastanci će biti održani u bilo koje vrijeme koje usuglase Ugovorne stranke u cilju:

- preispitivanja provedbe ovoga Sporazuma;

- podnošenja i proučavanja prijedloga za dinamičan razvitak gospodarske suradnje i gdje je to primjereno, preporuka mjera Ugovornim strankama;

- identifikiranja problema koji otežavaju bilateralnu gospodarsku suradnju i, gdje je to prikladno, preporuka rješenja; i

- razmatranja bilo kojeg drugog pitanja koje proizilazi iz ovoga Sporazuma.

3. Ugovorne stranke mogu odlučiti uspostaviti radne skupine sa posebnom zadaćom ili radne skupine kako bi razmatrali pitanja od osobitog interesa i pomogli im u ostvarivanju ciljeva Sporazuma.

Članak 4.

Pravne obveze

Ništa u ovome Sporazumu neće se tumačiti tako da utječe na bilo koje pravo ili obvezu koja proizilazi iz bilo kojeg postojećeg međunarodnog sporazuma u kojem je stranka bilo koja Ugovorna stranka i/ili iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.

Članak 5.

Rješavanje sporova

Svaki spor između Ugovornih stranaka koji se odnosi na tumačenje ili provedbu ovoga Sporazuma riješit će se prijateljskim konzultacijama i pregovorima u razumnom roku, ali ne kasnije od devedeset (90) dana.

Članak 6.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note kojom Ugovorne stranke potvrđuju završetak njihovih internih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi pet (5) godina i automatski se produžava za razdoblja od jedne (1) godine. Svaka Ugovorna stranka može raskinuti ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj Ugovornoj stranci, putem diplomatskih kanala, najmanje šest (6) mjeseci prije isteka njegovog roka važenja.

3. Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim dogovorom Ugovornih stranaka u pisanom obliku. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno stavku 1. ovoga članka i predstavljaju njegov sastavni dio.

4. Odredbe ovoga Sporazuma neće utjecati na ugovore zaključene između fizičkih i/ili pravnih osoba Ugovornih stranaka prije datuma njegovog stupanja na snagu, niti će izmjene i dopune ili raskid ovoga Sporazuma utjecati na

provedbu započetih projekata i programa dogovorenih sukladno ovome Sporazumu sve dok se ne izvrše u potpunosti.

U POTVRDU GORE NAVEDENOG, dolje potpisani predstavnici, propisno ovlašteni za to, potpisali su ovaj Sporazum.

NAČINJENO u Skoplju, dana 29. svibnja 2023. godine, u dva izvornika, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, makedonskom i engleskom jeziku s tim da su svi tekstovi

jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, koristit će se tekst na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Ministar vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa
Staša Košarac, v. r.

Za Republiku Sjevernu
Makedoniju
Ministar gospodarstva
Krešnik Bekteši, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-3445-69/23
27. studenoga 2023. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ број: 01.02-21-1-1952/23 од 04. октобра 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 9. редовној сједници, одржаној 27. новембра 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЈЕВЕРНЕ МАКЕДОНИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о економској сарадњи између Босне и Херцеговине и Републике Сјеверне Македоније, који је потписан 29. маја 2023. године у Скопљу на српском, босанском, хрватском, македонском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СЈЕВЕРНЕ МАКЕДОНИЈЕ

Босна и Херцеговина и Република Сјеверна Македонија (у даљем тексту "Уговорне стране");

ПРЕПОЗНАЈУЋИ потребу јачања економске сарадње између двије земље, уз очување принципа једнакости, узајамне користи и недискриминације;

ЖЕЛЕЋИ да економско партнерство створи динамичан дијалог о различитим економским аспектима од заједничког интереса, одржи економски развој обје земље, побољша економску ефикасност и благостање потрошача;

ВОЉНИ да успоставе одговарајући оквир за континуиран дијалог имајући у виду формулисање адекватних мјера за унапређење економске сарадње у корист обје земље;

УВЈЕРЕНИ да ће овај Споразум допринијети побољшању економских односа и неће утицати на обавезе преузете другим међународним споразумима;

Договорили су се како слиједи:

Члан 1.

Циљеви

Уговорне стране ће, у оквиру свог националног законодавства, промовисати ширење и диверзификацију обострано корисне економске сарадње.

Члан 2.

Економска сарадња

1. Уговорне стране ће настојати да подстичу и промовишу економску сарадњу у областима од заједничког интереса.

2. Циљеви такве економске сарадње између двије земље ће, између осталог, бити:

- испитати развој и перспективе билатералних економских односа;

- ојачати и диверзификовати економске везе;

- допринијети развоју њихових економија;

- истражити могућности заједничког приступа тржиштима трећих земаља;

- подстицати сарадњу између економских оператера.

3. У остваривању циљева наведених у ставу 2. овог члана, Уговорне стране ће:

- промовисати сарадњу између владиних институција, професионалних организација, пословних удружења и привредних комора;

- подстицати и олакшавати, гдје је то примјерено, размјену економских информација од обостраног интереса, као и посјете представника двије земље и других економских и стручних делегација;

- подстицати контакте између привредника и подржати учешће на међународним изложбама и сајмовима организованим у њиховим земљама;

- подстицати инвестиционе активности, оснивање заједничких улагања, успостављање представништава предузећа и филијала;

- промовисати сарадњу између банака и финансијских институција њихових земаља;

- промовисати сарадњу на међународном нивоу у питањима од заједничког интереса.

4. Посебни облици, модалитети и услови економске сарадње у оквиру овог Споразума договорити се путем консултација о билатералној економској сарадњи, у складу с националним законодавством Уговорних страна.

Члан 3.

Извршавање Споразума

1. У сврху извршавања овог Споразума, Уговорне стране ће предузимати радње неопходне за постизање циљева овог Споразума. У том циљу, одржаваће редовну

комуникацију између њихових надлежних министарстава, која су сљедећа:

(а) за Босну и Херцеговину: Министарство спољне трговине и економских односа

(б) за Републику Сјеверну Македонију: Министарство економије.

2. У складу са ставом 1. овог члана, надлежна министарства могу да одрже консултације о билатералној економској сарадњи на техничко-стручном нивоу или састанке на високом нивоу извршне власти, који Уговорне стране могу сматрати одговарајућим. Такве консултације и састанци биће одржани у било које вријеме које усагласе Уговорне стране у циљу:

- преиспитивања провођења овог Споразума;
- подношења и проучавања приједлога за динамичан развој економске сарадње и гдје је то примјерено, препорука мјера Уговорним странама;

- идентификовања проблема који отежавају билатералну економску сарадњу и, гдје је то примјерено, препорука рјешења; и

- разматрања било којег другог питања које произилази из овог Споразума.

3. Уговорне стране могу одлучити да успоставе радне групе са посебним задатком или радне групе како би разматрали питања од посебног интереса и помогли им у остваривању циљева Споразума.

Члан 4.

Правне обавезе

Ништа у овом Споразуму неће се тумачити тако да утиче на било које право или обавезу која произилази из било којег постојећег међународног споразума у којем је страна било која Уговорна страна и/или из њиховог чланства у међународним организацијама.

Члан 5.

Рјешавање спорова

Сваки спор између Уговорних страна који се односи на тумачење или провођење овог Споразума ријешити се

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3445-69/23
27. новембра 2023. године
Сарајево

Предједавајући
Жељко Комшић, с. р.

13

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2102/23 od 31. oktobra 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovnoj sjednici održanoj 27. novembra 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I EVROPSKE INVESTITIJSKE BANKE (PROJEKAT MEDICINSKOG KOMPLEKSA BANJA LUKA), EVROPSKI FOND ZA ODRŽIVI RAZVOJ – EFSD + NAMJENSKI INVESTITIJSKI OKVIR 1 (FI N°) 91.071 – (SERAPIS) 2019-0319

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Evropske investicijske banke (Projekat medicinskog kompleksa Banja Luka), Evropski fond za održivi razvoj – EFSD+ namjenski investicijski okvir 1 (FI N°) 91.071 – (SERAPIS N°) 2019-0319, koji je potpisan 01. juna 2023. godine u Sarajevu, 24. maja 2023. godine u Banja Luci i 14. juna 2023. godine u Luksemburgu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

пријатељским консултацијама и преговорима у разумном року, али не касније од деведесет (90) дана.

Члан 6.

Завршне одредбе

1. Овај Споразум ступа на снагу даном пријема последње дипломатске ноте којом Уговорне стране потврђују завршетак њихових интерних процедура неопходних за ступање на снагу овог Споразума.

2. Овај Споразум остаје на снази пет (5) година и аутоматски се продужава за периоде од једне (1) године. Свака Уговорна страна може да раскине овај Споразум писменим обавјештењем другој Уговорној страни, путем дипломатских канала, најмање шест (6) мјесеци прије истека његовог рока важења.

3. Овај Споразум се може измијенити и допунити узајамним договором Уговорних страна у писменом облику. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са ставом 1. овог члана и представљају његов саставни дио.

4. Одредбе овог Споразума неће утицати на уговоре закључене између физичких и/или правних лица Уговорних страна прије датума његовог ступања на снагу, нити ће измјене и допуне или раскид овог Споразума утицати на провођење започетих пројеката и програма договорених у складу са овим Споразумом све док се не изврше у потпуности.

У ПОТВРДУ ГОРЕ НАВЕДЕНОГ, доле потписани представници, прописно овлаштени за то, потписали су овај Споразум.

САЧИЊЕНО у Скопљу, дана 29. маја 2023. године, у два оригинала, сваки на босанском, хрватском, српском, македонском и енглеском језику с тим да су сви текстови једнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, користиће се текст на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину
Министар спољне трговине
и економских односа
Сташа Кошарац, с. р.

За Републику Сјеверну
Македонију
Министар економије
Крешник Бектеши, с. р.

MEDICINSKI KOMPLEKS BANJA LUKA
(EVROPSKI FOND ZA ODRŽIVI RAZVOJ – EFSD +
NAMJENSKI INVESTICIJSKI OKVIR 1)

**UGOVOR O FINANSIRANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE
SRPSKE I EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE**

Sarajevo, 01. juna 2023. godine
Banja Luka, 24. maja 2023. godine
Luksemburg, 14. juna 2023. godine
OVAJ UGOVOR ZAKLJUČEN JE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo
finansija i trezora Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, 71000
Sarajevo, Bosna i Hercegovina, a u ime Ministarstva, ministar
finansija i trezora Bosne i Hercegovine, Zoran TEGELTIJA

(Zajmoprimac)

jedne ugovorne strane, i

Republike Srpske, putem Ministarstva finansija, Trg
Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka, koju predstavlja
ministrica finansija Republike Srpske, Zora VIDOVIĆ

(Republika Srpsk)

druge ugovorne strane,

Evropske investicijske banke sa sjedištem na adresi 100
blvd Konrad Adenauer, Luksemburg, L-2950 Luksemburg,
koju predstavlja Matteo RIVELLINI, šef odjela i Helen
WILLIAMS, šefica odjela,

(Banka)

treće ugovorne strane.

Zajmoprimac, Republika Srpska i Banka su u daljnjem
tekstu Ugovorne strane, a svaka posebno Ugovorna strana.

BUĐUĆI DA:

(a) je Zajmoprimac izjavio da pokreće projekat koji se
sastoji od: (i) izgradnje i opremanja novog Medicinskog
kampusa Univerziteta u Banjoj Luci za obrazovanje i
istraživanje, (ii) rekonstrukcije Tehničko-ekonomskog bloka
(TEB – Faza 2) Univerzitetskog kliničkog centra Republike
Srpske (UKCRS), i (iii) definiranja strategije budućeg razvoja i
dugoročne otpornosti UKCRS-a, kao što je detaljnije opisano u
tehničkom opisu (Tehnički opis) u Prilogu A (Projekat).
Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske
(Provedbeni subjekt) bit će subjekt odgovoran za provođenje
Projekta;

(b) prema procjeni Banke, ukupni troškovi Projekta (bez
PDV-a) iznose 105.783.000,00 eura (sto pet miliona i sedamsto
osamdeset tri hiljade eura), a Zajmoprimac je izjavio da
Projekat namjerava finansirati na sljedeći način:

Izvor	Iznos (u milionima eura)
Zajam Banke	75.000.000,00
Vlastita/druga sredstva	30.783.000,00
UKUPNO:	105.783.000,00;

(c) se finansiranje u okviru ovog ugovora (definirano u
nastavku) daje u skladu s programom Plus Evropskog fonda za
održivi razvoj (EFSD+), integriranog finansijskog paketa kojim
se osigurava finansiranje širom svijeta u obliku grantova,
budžetskih garancija i finansijskih instrumenata; a naročito u
okviru ekskluzivnog područja ulaganja za projekte sa
suverenim partnerima i nekomercijalnim partnerima nižeg
nivoa, u skladu s članom 36.1 Uredbe NDICI-GE (EFSD+
DIW1)]. U skladu s članom 36.8 Uredbe NDICI-GE, dana 29.
aprila 2022. godine Banka i Evropska unija, koju predstavlja
Evropska komisija, zaključile su sporazum o garanciji EFSD+
(EFSD+ DIW1 Sporazum o garanciji), kojim je Evropska unija
odobrila Banci sveobuhvatnu garanciju za finansiranje

kvalificiranih operacija Banke koje se odnose na projekte koji
se provode u zemljama u okviru geografskog područja
spomenutog u članu 4(2) Uredbe NDICI-GE i u Aneksu I
Uredbe o IPA III (EFSD+ DIW1 Garancija). Bosna i
Hercegovina je kvalificirana zemlja u skladu s Uredbom
NDICI-GE i Uredbom IPA III;

(d) su Bosna i Hercegovina i Banka 17/27. decembra
2007. godine zaključile okvirni sporazum kojim se reguliraju
aktivnosti Banke na teritoriji Bosne i Hercegovine (u daljnjem
tekstu: Okvirni sporazum). Banka stavlja Zajam (definiran u
nastavku) na raspolaganje na osnovu toga što Okvirni sporazum
ostaje na snazi i pravosnažan je tokom perioda trajanja ovog
ugovora;

(e) Zajmoprimac potvrđuje da finansiranje u vidu zajma
definirano u ovom ugovoru spada u obim Okvirnog sporazuma;

(f) Banka odobrava Zajam Zajmoprimcu na osnovu toga
da takve izjave ostanu istinite i tačne u svim aspektima tokom
perioda trajanja ovog ugovora;

(g) je Banka, imajući u vidu činjenicu da finansiranje
Projekta spada u okvir njenih funkcija, te uzimajući u obzir
izjave i činjenice navedene u ovim uvodnim napomenama,
odlučila odobriti zahtjev Zajmoprimca, dajući mu zajam u
iznosu od 75.000.000,00 EUR (sedamdeset pet miliona eura) u
skladu s ovim ugovorom o finansiranju (Ugovor); pod uslovom
da ukupan iznos zajma Banke ni u kojem slučaju nije veći od
90% (devedeset posto) ukupnih troškova Projekta definiranih u
uvodnoj napomeni (a);

(h) je, kao odgovor na globalnu krizu Covid-19, dana 23.
aprila 2020. godine, Odbor direktora Banke odobrio
sveobuhvatan paket vanrednih, operativnih hitnih mjera za
Covid-19 čiji je cilj ublažiti uticaj krize. Između ostalog, kako
bi se javnom sektoru omogućilo korištenje javnih sredstava za
potrebe drugih izdataka povezanih s Covidom-19, Banka može
finansirati do 90% (devedeset posto) ukupnih troškova
projektnog ulaganja (koji nisu direktno povezani s hitnim
mjerama za Covid-19) pod uslovom da sredstva nisu veća od
100% (sto posto) kvalificiranih troškova u bilo kojem
momentu;

(i) je Zajmoprimac odobrio zaduženje u iznosu od
75.000.000,00 EUR (sedamdeset pet miliona eura) koje
predstavlja ovaj zajam pod uslovima i odredbama definiranim u
ovom ugovoru;

(j) Statut Banke predviđa da Banka osigurava što
racionalnije korištenje njezinih sredstava, po mogućnosti u
interesu Evropske unije; i, u skladu s tim, uslovi i odredbe
kreditnog poslovanja Banke moraju biti u skladu s relevantnim
politikama Evropske unije. U skladu s Preporukama Radne
grupe za finansijske aktivnosti (Financial Action Task Force)
koja je uspostavljena unutar Organizacije za ekonomsku
saradnju i razvoj, Banka posebnu pažnju posvećuje svojim
transakcijama i poslovnim odnosima u slučajevima kada
finansira (a) projekat lociran u zemlji koja te preporuke ne
primjenjuje u dovoljnoj mjeri, ili (b) zajmoprimca ili korisnika
s prebivalištem u bilo kojoj takvoj zemlji;

(k) Banka smatra da pristup informacijama ima ključnu
ulogu u smanjivanju rizika za okoliš i društvo, uključujući
kršenje ljudskih prava u vezi s projektima koje finansira, te je
stoga definirala politiku transparentnosti, čija je svrha
unaprijeđenje odgovornosti grupacije Banke prema
zainteresiranim stranama;

(l) Banka obradu ličnih podataka vrši shodno važećem
zakonu EU koji se odnosi na zaštitu pojedinaca u smislu obrade
ličnih podataka koju vrše institucije i tijela Evropske unije, te u
smislu slobodnog protoka takvih podataka;

(m) Banka podržava provođenje međunarodnih i standarda Evropske unije u polju borbe protiv pranja novca i finansiranja terorizma, i promovira standarde dobrog upravljanja porezima. Uspostavila je politike i procedure kako bi izbjegla rizik od zloupotrebe svojih sredstava u nezakonite svrhe ili svrhu zloupotrebe u smislu važećih zakona. Izjava Grupacije Banke o poreznoj prevari, poreznoj utaji, izbjegavanju plaćanja poreza, agresivnom poreznom planiranju, pranju novca i finansiranju terorizma dostupna je na internetskoj stranici Banke i nudi daljnje smjernice ugovornim partnerima Banke¹.

SLIJEDOM NAVEDENOG, dogovoreno je sljedeće:

TUMAČENJE I DEFINICIJE

Tumačenje

U ovom ugovoru:

(a) pozivanja na članove, uvodne napomene i priloge su pozivanja na članove, napomene i priloge ovog ugovora, osim ukoliko nije izričito navedeno drugačije;

(b) pozivanja na "zakon" ili "zakone" znači:

svaki važeći zakon i svaki važeći sporazum, ustav, statut, zakonodavni akt, uredba, normativni akt, pravilo, presuda, nalog, pisani nalog, sudski nalog, odluka, dodjela ili druga zakonodavna ili administrativna mjera ili sudska ili arbitražna odluka u bilo kojoj jurisdikciji koja je obavezujuća ili predstavlja važeću sudsku praksu, i

zakon Evropske unije;

(c) reference na "važeći zakon", "važeće zakone" ili "važeću jurisdikciju" znače:

zakon ili jurisdikciju koja važi za Zajmoprimca, njegova prava i/ili obaveze (koji, u svakom slučaju, proizilaze iz ili u vezi s ovim ugovorom), njegov kapacitet i/ili imovinu i/ili Projekat; i/ili, ako je primjenjivo; ili

zakon ili jurisdikciju (uključujući, u svakom slučaju, Statut Banke) koji važi za Banku, njezina prava, obaveze, kapacitet i/ili imovinu;

(d) pozivanja na odredbu zakona ili ugovor su pozivanja na tu odredbu, sa svim izmjenama i dopunama ili ponovnim usvajanjem;

(e) pozivanja na bilo koji drugi sporazum ili instrument su pozivanja na taj drugi sporazum ili instrument, sa svim izmjenama, obnavljanjima, dopunama, proširenjima ili ponovno izjavljenim; i

(f) riječi i izrazi u množini uključuju i jedninu i obrnuto; i

(g) pozivanja na "mjesec" su pozivanja na period koji počinje jedan dan u kalendarskom mjesecu i završava na brođčano isti dan u narednom kalendarskom mjesecu, osim što je, a zavisno od definicije Datuma plaćanja, člana 5.1 i Priloga B i osim ukoliko nije drugačije definirano u ovom ugovoru:

(i) ako brođčano isti dan nije Radni dan, taj period završava na naredni Radni dan u tom kalendarskom mjesecu u kojem taj period treba završiti, ako postoji, a ako ne postoji, na neposredno prethodni Radni dan; i

(ii) ako u kalendarskom mjesecu u kojem taj period treba završiti nema brođčano odgovarajućeg dana, taj period završava posljednjeg Radnog dana u tom kalendarskom mjesecu.

Definicije

U ovom ugovoru:

Četvrta Direktiva AML označava Direktivu 2015/849 Evropskog parlamenta i Vijeća od 20. maja 2015. godine o sprječavanju korištenja finansijskih sistema u svrhe pranja novca ili finansiranja terorizma, s izmjenama, dopunama ili ponovo izjavljena.

Peta Direktiva AML označava Direktivu 2018/843 Evropskog parlamenta i Vijeća od 19. juna 2018. godine o borbi protiv pranja novca i finansiranja terorizma, s izmjenama, dopunama ili ponovo izjavljena.

Usaglašeni datum odgođene isplate ima značenje dato u članu 1.5.A(2)(b).

Direktive AML označavaju četvrtu i petu Direktivu AML. Ovlaštenje označava ovlaštenje, dozvolu, pristanak, odobrenje, odluku, licencu, izuzeće, podnesak, notarsku ovjeru ili registraciju.

Ovlašteni potpisnik označava osobu koja je ovlaštena da pojedinačno ili zajednički (zavisno od slućaja) potpisuje Zahtjeve za isplatu u ime Zajmoprimca i koja je navedena na najnovijem Popisu ovlaštenih potpisnika i računa koji je Banka primila prije relevantnog Zahtjeva za isplatu.

Krajnji korisnici imaju značenje dato tom izrazu u Direktivama AML.

Radni dan označava dan (osim subote ili nedjelje) na koji su Banka i komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

Otkazana tranša ima značenje dato u članu 1.6.C(2).

Slučaj promjene zakona ima značenje dato u članu 4.3.A(4).

Bliski saradnik/saradnici označava/ju "osobe koje su bliski saradnici", kao što je definirano u Direktivama AML.

Nadležno tijelo označava tijelo vlasti odgovorno za provođenje propisa vezanih za procjenu zakonskih propisa o uticaju na okoliš (EIA) u Bosni i Hercegovini.

Komponenta označava svaku od aktivnosti koje čine Projekat, kao što je opisano u Prilogu A.

Ugovor ima značenje dato u uvodnoj napomeni (h).

Broj ugovora označava broj koji generira Banka i kojim se označava ovaj ugovor i koji je naveden na naslovnici ovog ugovora nakon slova "FI N°".

Zajam ima značenje dato u članu 1.1.

Ćasna izjava označava "Ćasnu izjavu" u okviru EFSD+ koju je Zajmoprimac potpisao dana 16. novembra 2022. godine.

Naknada za odgođenu isplatu označava naknadu koja se obraćunava na iznos Najavljene tranše koji je odgođen ili obustavljen, po stopi većoj od sljedećih iznosa:

(a) 0,125% (12,5 baznih bodova), godišnje, i

(b) postotna stopa za koju je:

(i) kamatna stopa koja bi bila primijenjena na takvu Tranšu da je on bio isplaćen Zajmoprimcu na Zakazani dan isplate veća od

(ii) EURIBOR-a (jednomjesećna stopa) umanjenog za 0,125% (12,5 baznih bodova), osim ako je ta Tranša manja od nule, kada se stopa postavlja na vrijednost nula.

Takva naknada obraćunava se od Zakazanog datuma isplate do Datuma isplate, ili, u zavisnosti od slućaja, do datuma poništenja Najavljene tranše u skladu s ovim ugovorom.

Raćun za isplatu označava, u odnosu na svaku tranšu, bankovni raćun na koji se mogu vršiti isplate u okviru ovog ugovora, kako je definirano na najnovijem Popisu ovlaštenih osoba i raćuna.

Datum isplate označava datum na koji Banka isplati Tranšu.

Obavještenje o isplati označava obavještenje Banke Zajmoprimcu na osnovu i u skladu s članom 1.2.C.

Zahtjev za isplatu označava obavještenje ĉiji sadržaj u znaćajnoj mjeri odgovara onome definiranom u Prilogu C.

Spor ima znaćenje definirano u članu 11.2.

Slučaj prekida označava jednu od ili obje navedene okolnosti:

¹ <http://www.eib.org/about/compliance/tax-good-governance/index.htm?f=search&media=search>

(a) materijalni prekid u sistemima plaćanja ili komunikacije, ili na finansijskim tržištima, koji, u svakom slučaju, moraju funkcionirati kako bi se vršila plaćanja u vezi s ovim ugovorom; ili

(b) nastanak bilo kakvog drugog slučaja koji rezultira prekidom (tehničke prirode ili u vezi sa sistemom) funkcioniranja blagajne ili platnog prometa Banke ili Zajmoprimca, koji sprječava tu ugovornu stranu da:

(i) vrši obaveze plaćanja prema ovom ugovoru, ili

(ii) komunicira s drugom ugovornom stranom,

ako takav prekid (u slučaju (a) ili (b) iznad) nije uzrokovala ugovorna strana čije je poslovanje prekinuto i ako je takav prekid izvan njezine kontrole.

EFSD+ ima značenje dato u uvodnom stavu (c).

EFSD+ DWI1 ima značenje dato u uvodnom stavu (c).

Garancija EFSD+ DW1 ima značenje dato u uvodnom stavu (c).

Sporazum o garanciji EFSD+ DW1 ima značenje dato u uvodnom stavu (c).

Izjava EIB-a o okolišnim i socijalnim načelima i standardima označava izjavu objavljenju na internetskoj stranici EIB-a¹ u kojoj su navedeni standardi koje Banka zahtijeva od projekata koje finansira i odgovornosti različitih strana.

Datum stupanja na snagu ima značenje dato u članu 12.4.

Komponenta izrade tehničke dokumentacije označava dio Projekta koji je neophodan za implementaciju razvoja Univerzitetskog kliničkog centra Republike Srpske (UKCRS), kako je opisano u Prilogu A.

Okoliš označava sljedeće, u mjeri u kojoj utiče na zdravlje ljudi i društveno blagostanje:

(a) flora i fauna;

(b) tlo, voda, zrak, klima i krajolik;

(c) kulturno naslijeđe; i

(d) izgrađeno okruženje,

i uključuje, bez ograničenja, profesionalno zdravlje i zdravlje zajednice i pitanja sigurnosti i radnih uslova.

Studija procjene uticaja na okoliš i društvo označava studiju nastalu kao rezultat procjene uticaja na okoliš i društvo, u kojoj je prepoznat i procijenjen mogući uticaj predloženog projekta na okoliš i društvo i u kojem su predložene mjere za izbjegavanje, umanjivanje i/ili uklanjanje posljedica bilo kakvog uticaja. Ova studija podliježe javnoj raspravi u kojoj učestvuju direktno i indirektno zainteresirane strane i usklađena je sa Standardima vezanim za okoliš i društvo.

Okolišni i društveni standardi označavaju:

(a) Zakone koji se odnose na okoliš i društvo i koji su važeći u smislu Projekta, Zajmoprimca i Republike Srpske;

(b) Izjavu EIB-a o okolišnim i socijalnim načelima i standardima; i

(c) Studije procjene uticaja na okoliš i društvo.

Okolišno ili društveno odobrenje označava sve dozvole, licence, ovlaštenja, pristanke ili druga odobrenja potrebna u smislu Zakona o zaštiti okoliša ili Zakona koji se odnosi na socijalni aspekt u vezi s izgradnjom ili funkcioniranjem Projekta.

Okolišna ili društvena tužba označava sve tužbe, postupke, formalna obavještenja ili istrage koje vrši bilo koja osoba u vezi s okolišnim ili socijalnim pitanjima koja utiču na Projekat, uključujući svako kršenje ili navodno kršenje svih Okolišnih i društvenih standarda.

Zakon o zaštiti okoliša označava:

(a) zakon EU, uključujući standarde i načela osim bilo kakvog odstupanja koje Banka prihvati u odnosu na ovaj

ugovor, na osnovu bilo kakvog sporazuma između Bosne i Hercegovine i EU;

(b) domaće zakone i propise Bosne i Hercegovine; i

(c) međunarodne ugovore i konvencije koje je potpisala i ratificirala Bosna i Hercegovina ili koji su na neki drugi način obavezujući za Bosnu i Hercegovinu,

čiji je temeljni cilj, u svakom slučaju, očuvanje, zaštita ili unaprjeđenje okoliša.

EU Bolonjski standardi označavaju standarde za kvalifikaciju navedene u okviru kvalifikacija za evropsko područje višeg obrazovanja, koji se sastoje od tri ciklusa, generičkim opisima svakog ciklusa temeljenog na ishodu obrazovanja i kompetencijama i raspona bodova kredita u prvom i drugom ciklusu.

Zakon EU označava *acquis communautaire* Evropske unije izražen kroz međunarodne ugovore Evropske unije, uredbe, direktive, delegirane akte, provedbene akte i sudsku praksu Suda Evropske unije.

EUR ili euro označava zakonitu valutu zemalja članica Evropske unije koje su je usvojile kao svoju valutu shodno relevantnim odredbama Ugovora o Evropskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Evropske unije ili naknadnih ugovora.

EURIBOR ima značenje dato u Prilogu B.

Slučaj neispunjavanja ugovorne obaveze označava bilo koju okolnost, događaj ili nastanak događaja naveden u članu 10.1.

Član/članovi porodice ima/ju značenje dato u Direktivama AML.

Komponenta Fakultet zdravstvene njege i Srednja medicinska škola označava Fakultet zdravstvene njege i dio Projekta koji se odnosi na srednju medicinsku školu, kao što je opisano u Prilogu A.

Posljednji datum raspoloživosti označava datum koji pada 60 (šezdeset) mjeseci nakon Datuma stupanja na snagu ili, na pisani zahtjev Zajmoprimca, i Republike Srpske (kako je primjenjivo), bilo koji drugi kasniji datum s kojim je saglasna Banka po svom nahođenju i koji je naveden u pismu koje Banka izdaje Zajmoprimcu i Republici Srpskoj.

Uredba o finansiranju označava Uredbu (EU, Euratom) 2018/1046 Evropskog parlamenta i Vijeća od 18. jula 2018. godine o finansijskim pravilima koja važe za opći budžet Evropske unije kojim se mijenjaju Uredbe (EU) br. 1296/2013, (EU) br. 1301/2013, (EU) br. 1303/2013, (EU) br. 1304/2013, (EU) br. 1309/2013, (EU) br. 1316/2013, (EU) br. 223/2014, (EU) br. 283/2014, i Odluka br. 541/2014/EU kojom se opoziva Uredba (EC, Euratom) br. 966/2012 (OJ L 193, 30.07.2018, str. 1).

Finansiranje terorizma označava davanje ili prikupljanje sredstava na bilo koji način, direktno ili indirektno, u namjeri da budu upotrijebljena ili uz saznanje da će biti upotrijebljena, djelimično ili u potpunosti, za nedopuštene aktivnosti navedene u Direktivi (EU) 2017/541 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. marta 2017. godine o borbi protiv terorizma kojim se opoziva Okvirna odluka Vijeća 2002/475/JHA i kojim se mijenja Odluka Vijeća 2005/671/JHA (koja je izmijenjena, zamijenjena ili povremeno ponovo izjavljena).

Fiksna stopa označava godišnju kamatnu stopu koju utvrdi Banka u skladu s važećim načelima koje, s vremenom na vrijeme, utvrđuju upravna tijela Banke za zajmove odobrene po fiksnoj kamatnoj stopi, izražene u valuti tranše i koji imaju jednake uslove za otplatu glavnice i plaćanje kamate. Takva stopa nema negativnu vrijednost.

Tranša s fiksnom stopom označava tranšu na koju se primjenjuje fiksna stopa.

¹ http://www.eib.org/attachments/strategies/eib_statement_esps_en.pdf

Promjenjiva stopa označava promjenjivu godišnju kamatnu stopu u fiksnom rasponu koju Banka određuje za svaki uzastopni Referentni period promjenjive stope, koja je jednaka iznosu EURIBOR-a uvećanom za Raspon. Ako je Promjenjiva stopa za bilo koji Referentni period promjenjive stope izračunata i iznosi manje od nula, podešava se na vrijednost nula.

Referentni period promjenjive stope označava svaki period od jednog Datuma plaćanja do sljedećeg relevantnog Datuma plaćanja; prvi Referentni period promjenjive stope započinje na datum isplate Tranše.

Tranša s promjenjivom stopom označava Tranšu na koju se primjenjuje Promjenjiva stopa.

Okvirni sporazum ima značenje dato u uvodnoj napomeni (e).

GAAP označava općeprihvaćena računovodstvena načela u Bosni i Hercegovini, uključujući IFRS.

Smjernice za nabavku označavaju Smjernice za nabavku objavljene na internetskoj stranici EIB-a¹ koje Promotere projekata koje EIB finansira u potpunosti ili djelimično informira o aranžmanima nabavke radova, roba i usluga potrebnih za provođenje Projekta.

IFRS označava međunarodne računovodstvene standarde u okviru značenja IAS uredbe 1606/2002 u mjeri primjenjivoj na relevantne finansijske izvještaje.

Slučaj nezakonitosti ima značenje dato u članu 4.3.A(5).

ILO označava Međunarodnu organizaciju rada.

Standardi ILO-a označavaju bilo koji međunarodni ugovor, konvenciju ili sporazum ILO-a koji je potpisala i ratificirala Bosna i Hercegovina ili koji je po bilo kojoj drugoj osnovi obavezujući za Bosnu i Hercegovinu, te Jezgru standarda rada (kao što je definirano u Deklaraciji ILO-a o temeljnim načelima i pravima pri radu).

Slučaj prijevremene otplate koji podliježe plaćanju odštete označava Slučaj prijevremene otplate osim slučajeva opisanih u stavovima 4.3.A(2) (Slučaj prijevremene otplate s finansiranjem iz izvora osim EIB-a) ili 4.3.A(6) (Slučaj nezakonitosti).

Revizija/konverzija kamate označava utvrđivanje novih finansijskih uslova koji se odnose na kamatnu stopu, naročito iste osnovice kamatne stope (revizija) ili drugačije osnovice kamatne stope (konverzija), koji mogu biti ponuđeni za preostali period trajanja Tranše ili do narednog Datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji.

Datum revizije/konverzije kamate označava datum koji je Datum plaćanja, a koji, u skladu s članom 1.2.C Banka definira u Obavještenju o isplati.

Prijedlog revizije/konverzije kamate označava prijedlog Banke u skladu s Prilogom D.

Zahtjev za reviziju/konverziju kamate označava pisano obavještenje Zajmoprimca dostavljeno najmanje 75 (sedamdeset pet) dana prije Datuma revizije/konverzije kamate, u kojem od Banke zahtijeva da mu dostavi Prijedlog za reviziju/konverziju kamate. Zahtjev za reviziju/konverziju kamate također definira:

(a) Datume plaćanja izabrane u skladu s odredbama člana 3.1;

(b) iznos Tranše na koji se primjenjuje revizija/konverzija kamate; i

(c) bilo koji sljedeći Datum revizije/konverzije kamate izabran u skladu s članom 3.1.

Uredba IPA III označava Uredbu (EU) 2021/1529 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. septembra 2021. godine kojom se uspostavlja Instrument pretpriступne pomoći (IPA III).

Popis ovlaštenih potpisnika i računa označava popis, u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju Banku, a u kojem su definirani:

(a) ovlaštene potpisnici, uz dokaz ovlaštenja za potpisivanje osoba navedenih na popisu i uz naznaku toga da li je njihovo ovlaštenje za potpisivanje pojedinačno ili zajedničko;

(b) deponirani potpisi takvih osoba;

(c) bankovni račun(i) na koji se mogu vršiti isplate u okviru ovog ugovora (uz IBAN kod ako je zemlja uvrštena u Registar IBAN kodova koji objavljuje SWIFT, ili u odgovarajućem formatu računa u skladu s lokalnom bankovnom praksom), BIC/SWIFT kod banke i naziv korisnika računa kod banke, uključujući i dokaz o tome da su takvi račun(i) otvoreni u ime korisnika; i

(d) bankovni račun/računi s kojeg će Zajmoprimac izvršavati plaćanja u okviru ovog ugovora (definirani IBAN kodom ako je zemlja uvrštena u Registar IBAN koji objavljuje SWIFT ili u odgovarajućem formatu računa, u skladu s lokalnom bankovnom praksom), BIC/SWIFT kod banke i naziv korisnika bankovnog računa, uključujući i dokaz da je takav račun/računi otvoren(i) u ime korisnika.

Zajam označava zbir svih iznosa koje Banka povremeno isplaćuje u skladu s ovim ugovorom.

Neotplaćeni zajam označava zbir svih iznosa koje Banka isplati s vremena na vrijeme u skladu s ovim ugovorom koji su i dalje neotplaćeni.

Slučaj poremećaja na tržištu označava bilo koju od sljedećih okolnosti:

(a) prema opravdanom stavu Banke, postoje događaji ili okolnosti koje negativno utiču na pristup Banke njezinim izvorima finansiranja;

(b) prema mišljenju Banke, sredstva za odgovarajuće finansiranje Tranše iz njezinih uobičajenih izvora finansiranja nisu dostupna za finansiranje takve Tranše u relevantnoj valuti i/ili za relevantno dospijeće i/ili u vezi s otplatnim profilom takve Tranše; ili

(c) u vezi s Tranšom u odnosu na koju je kamata plativa ili bi bila plativa po Promjenjivoj stopi:

(i) trošak koji Banka ima u vezi s nabavkom sredstava iz njezinih izvora finansiranja, koje utvrdi Banka, za period jednak Referentnom periodu promjenjive stope takve Tranše (tj. na tržištu novca), bi bio veći od EURIBOR-a, ili

(ii) Banka odluči da ne postoji odgovarajući i pravičan način za utvrđivanje EURIBOR-a za relevantnu valutu takve Tranše.

Nepovoljna materijalna promjena označava, u odnosu na Zajmoprimca ili Republiku Srpsku, bilo koji događaj ili promjenu uslova koji utiču na Zajmoprimca ili Republiku Srpsku, a koji, prema mišljenju Banke:

(a) materijalno ugrožavaju sposobnost Zajmoprimca ili Republike Srpske da ispunjava svoje obaveze u skladu s ovim ugovorom ili sposobnost Republike Srpske da ispunjava svoje obaveze u skladu s Dokumentom o provođenju Projekta; ili

(b) materijalno ugrožavaju finansijske uslove ili perspektivu Zajmoprimca ili Republike Srpske; ili

(c) materijalno ugrožavaju zakonitost ili primjenjivost ili učinkovitost ili rangiranje ili vrijednost bilo kojeg instrumenta osiguranja datog Banci ili prava ili pravne lijekove koje Banka ima na raspolaganju prema ovom ugovoru.

¹ <https://www.eib.org/en/publications/guide-to-procurement.htm> Napomena: važeća verzija je verzija Vodiča koja je na snazi u vrijeme nabavke u okviru projekta.

Datum dospijeca označava posljednji Datum otplate Tranše definiran u skladu s članom 4.1.A(b)(iv).

Komponenta Medicinski kampus označava komponentu Projekta koja se sastoji od: (i) Medicinskog fakulteta i Centra za obrazovanje i istraživanje, (ii) Fakulteta zdravstvene njege i Srednje medicinske škole, i (iii) Pomoćnih radova kako je opisano u Prilogu A.

Pranje novca označava:

(a) konverziju ili prijenos imovine, uz postojanje saznanja da je takva imovina rezultat kriminalnih aktivnosti ili učestvovanja u takvim aktivnostima čiji je cilj tajenje ili prikrivanje nezakonitog porijekla imovine, ili pružanje pomoći bilo kojoj osobi koja učestvuje u takvim aktivnostima u smislu izbjegavanja zakonskih posljedica takvog postupanja;

(b) tajenje ili prikrivanje prave prirode, izvora, lokacije, raspolaganja, premještanja, prava ili vlasništva nad imovinom, saznanje da je takva imovina rezultat krivičnog djela ili rezultat učestvovanja u takvom djelu;

(c) sticanje, posjedovanje ili korištenje imovine unatoč saznanju u vrijeme primitka takve imovine, da je takva imovina rezultat kriminalne aktivnosti ili učestvovanja u takvoj aktivnosti; ili

(d) učestvovanje u, udruživanje radi takvih aktivnosti i pružanje pomoći, poticanje, omogućavanje i savjetovanje u obavljanju gore navedenih aktivnosti.

Uredba NDICI-GE označava Uredbu (EU) 2021/947 Evropskog parlamenta i Vijeća od 09. juna 2021. godine kojom se uspostavlja Instrument za susjedstvo, razvoj i međunarodnu saradnju – Globalna Evropa.

Finansiranje čiji izvor nije EIB ima značenje dato u članu 4.3.A(2).

Slučaj prijevremene otplate finansiranja čiji izvor nije EIB ima značenje dato u članu 4.3.A(2).

Najavljena tranša označava Tranšu za koju je Banka izdala Obavještenje o isplati.

Račun za plaćanje označava bankovni račun s kojeg Zajmoprimac vrši plaćanja u okviru ovog ugovora, kao što je definirano u najnovijem Popisu ovlaštenih potpisnika i računa.

Datum plaćanja označava godišnje, polugodišnje ili tromjesečne datume definirane u Obavještenju o isplati do Datuma revizije/konverzije kamate, i uključujući taj datum, ako postoji, ili Datuma dospijeca, a ako bilo koji takav datum nije Relevantni radni dan, znači:

(a) za Tranšu s fiksnom kamatnom stopom, jedno od navedenog:

(i) naredni Relevantni radni dan, bez prilagođavanja dugovanih kamata u skladu s članom 3.1, ili

(ii) prethodni Relevantni radni dan s prilagođavanjem (ali samo iznosa kamatne stope dospjele u skladu s članom 3.1. koja je obračunata tokom posljednjeg kamatnog perioda), u slučaju da se plaćanje glavnice vrši u jednoj rati u skladu s Prilogom D, tačka C; i

(b) za Tranšu s promjenjivom kamatnom stopom, sljedeći Relevantni radni dan u tom mjesecu ili ako to nije moguće, prvi prethodni Relevantni radni dan, u svim slučajevima, s odgovarajućim podešavanjem kamate prema članu 3.1.

PIU označava Odjeljenje za planiranje, analizu, finansiranje i provođenje projekata unutar Provedbenog tijela.

Iznos prijevremene otplate označava iznos Tranše koji Zajmoprimac prijevremeno otplaćuje u skladu s članom 4.2.A ili članom 4.3.A, zavisno od toga šta je primjenjivo.

Datum prijevremene otplate označava datum koji je zatražio Zajmoprimac, a s kojim je saglasna Banka ili koji je naznačila Banka (zavisno od toga šta je primjenjivo), na koji Zajmoprimac vrši plaćanje Iznosa prijevremene otplate.

Slučaj prijevremene otplate označava bilo koji od događaja opisanih u članu 4.3.A.

Odšteta za prijevremenu otplatu u odnosu na bilo koji iznos glavnice koji se prijevremeno otplaćuje, označava iznos o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca, a koji predstavlja trenutnu (obračunatu od Datuma prijevremene otplate) vrijednosti viška, ukoliko postoji:

(a) kamate koje bi nakon toga bile obračunate na Iznos prijevremenog plaćanja, u periodu od Datuma prijevremene otplate do Datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili do Datuma dospijeca, ako taj iznos nije ranije otplaćen; iznad

(b) kamate koje bi tako bile obračunate tokom tog perioda, ako bi bile obračunate po Stopi za prenamjenu umanjenoj za 0,19% (devetnaest baznih bodova).

Navedena trenutna vrijednost obračunava se po sniženoj stopi jednako Stopi za prenamjenu, koja se primjenjuje na svaki relevantni Datum prijevremene otplate.

Obavještenje o prijevremenoj otplati označava obavještenje Banke Zajmoprimcu u skladu s članom 4.2.C.

Zahtjev za prijevremenu otplatu označava pisani zahtjev Zajmoprimca Banci za prijevremenu otplatu cjelokupnog ili dijela Zajma koji nije otplaćen, u skladu s članom 4.2.A.

Zabranjeno postupanje označava svako finansiranje terorizma, pranje novca ili obavljanje zabranjenih aktivnosti.

Zabranjeno postupanje označava bilo koje od navedenog:

(a) prisilna radnja znači smanjivanje vrijednosti ili ugrožavanje, odnosno prijetnja smanjivanja vrijednosti ili ugrožavanja, direktno ili indirektno, bilo koje stranke ili imovine stranke radi neprikladnog uticanja na aktivnosti stranke;

(b) tajni dogovor znači dogovor između dvije ili više stranaka radi postizanja nedopuštene svrhe, uključujući neprikladno uticanje na aktivnosti druge stranke;

(c) koruptivni postupak znači nuđenje, davanje, primanje ili iznuđivanje, direktno ili indirektno, bilo čega vrijednog radi neprikladnog uticanja na aktivnosti druge stranke;

(d) postupak prevare znači svaki postupak ili propust, uključujući i lažnu izjavu, kojim se svjesno ili nemarno jednu stranku dovodi u zabludu ili pokušava dovesti u zabludu radi ostvarivanja finansijske (uključujući, za izbjegavanje opozivanja) ili neke druge koristi ili izbjegavanja obaveze;

(e) opstruktivni postupak znači u odnosu na istragu o prisilnoj radnji, tajnom dogovoru, koruptivnom postupku ili postupku prevare u vezi s ovim zajmom ili Projektom: (a) uništavanje, krivotvorenje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažne izjave istražiocima, s namjerom da ugroze istragu; (b) prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje strane s ciljem da ona bude spriječena da objavi svoja saznanja o pitanjima važnim za istragu ili da obavlja istragu, ili (c) aktivnosti kojima je cilj ugrožavanje ostvarivanja ugovornih prava na reviziju Grupacije EIB-a ili inspekciju ili pristupa informacijama;

(f) porezni kriminal znači sva krivična djela, uključujući krivična djela iz područja direktnih i indirektnih poreza i kako je definirano državnim zakonom Bosne i Hercegovine, koja su kažnjiva lišenjem slobode ili pritvorom dužim od jedne godine;

(g) zloupotreba resursa i imovine Grupacije EIB-a, što znači svaku nezakonitu aktivnost počinjenu upotrebom resursa ili imovine Grupacije EIB-a (uključujući sredstva pozajmljena u okviru ovog ugovora) svjesno ili zbog nemara; ili

(h) svaka druga nezakonita aktivnost koja može uticati na finansijske interese Evropske unije u skladu s važećim zakonima.

Projekat ima značenje dato u uvodnoj napomeni (a).

Slučaj smanjenja troškova Projekta ima značenje dato u članu 4.3.A(1).

Dokument o provođenju Projekta označava supsidijarni sporazum koji potpišu Zajmoprimac i Republika Srpska i u kojem su definirane obaveze Republike Srpske za potrebe provođenja Projekta u skladu s ovim ugovorom.

Komponenta upravljanja projektom označava komponentu koja se odnosi na upravljanje Projektom kako je opisano u Prilogu A.

Kvalificirani troškovi označavaju troškove (uključujući troškove projektiranja i nadzora, ako su relevantni, i neto iznos poreza i pristojbi koje plaćaju Zajmoprimac i/ili Republika Srpska) koje za Projekat snose Zajmoprimac ili Republika Srpska, za radove, robe i usluge povezane sa stavkama u Tehničkom opisu, koje su kvalificirane za finansiranje putem Zajma (zbog jasnoće, isključujući pravo prolaza koje finansira Zajmoprimac), a koje su također predmet jednog ili više ugovora pod uslovima koji zadovoljavaju Banku, uzimajući u obzir najnoviji Vodič za nabavku Banke. Za potrebe izračuna iznosa u eurima bilo kojeg iznosa utrošenog u drugoj valuti, Banka primjenjuje referentni kurs koji za tu valutu izračuna i objavi Evropska centralna banka, na datum unutar perioda od 15 (petnaest) dana prije datuma isplate koji definira Banka (u slučaju nepostojanja takvog kursa, Banka razumno određuje relevantni kurs ili kurseve koji u tom trenutku preovladavaju na bilo kojem finansijskom tržištu).

Stopa za prenamjenu označava fiksnu godišnju stopu koju utvrđuje Banka, što je stopa koju bi Banka primijenila na dan izračuna odštete na Zajam u istoj valuti i s istim uslovima plaćanja kamate i istim profilom otplate na Datum revizije/konverzije, ukoliko postoji, ili Datum dospjeća kao za Tranšu u odnosu na koju se predlaže ili zahtijeva izvršavanje prijevremenog plaćanja. Takva stopa nema negativnu vrijednost.

Relevantni radni dan označava dan na koji je transevropski automatizirani sistem ekspresnih novčanih transakcija u realnom vremenu, koji koristi jedinstvenu podijeljenu platformu i koji je pokrenut 19. novembra 2007. godine (TARGET 2), operativan za plaćanja u eurima.

Relevantna strana ima značenje dato u članu 8.3.

Datum otplate označava svaki Datum plaćanja definiran za otplatu glavnice Tranše u Obavještenju o isplati, u skladu članom 4.1.

Zahtijevani datum odgođene isplate ima značenje dato u članu 1.5.A(1)(a)(ii).

Sankcije označavaju bilo koje zakone ili propise o trgovačkim, privrednim ili finansijskim sankcijama, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje Tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije označava:

- (a) Evropsku uniju;
- (b) Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda;
- (c) Ujedinjeno Kraljevstvo;
- (d) Sjedinjene Američke Države.

Sankcionirana zemlja označava zemlju ili teritoriju koje su, ili čija je vlada, u bilo kojem momentu predmet ili meta sveobuhvatnih sankcija koje se odnose na čitavu zemlju ili teritoriju.

Popis sankcija označava:

(a) sve ekonomske, finansijske i trgovinske restriktivne mjere i embarga na oružje koje Evropska unija uvede u skladu s poglavljem 2. Dijela V Ugovora o Evropskoj uniji, kao i u skladu s članom 215. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije, uključujući, ali bez ograničenja na njih, dostupne na službenim internetskim stranicama EU: <https://eeas.europa.eu/>

headquarters/headquarters-homepage/8442/consolidated-list-sanctions_en, http://ec.europa.eu/dgs/fpi/what-we-do/sanctions_en.htm i <https://sanctionsmap.eu/#/main>, s povremenim izmjenama i dopunama ili na bilo kojoj stranici koja naslijedi gore navedene; ili

(b) sve ekonomske, finansijske i trgovinske restriktivne mjere i embarga na oružje koja proglasi Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda u skladu s članom 41. Povelje UN-a, uključujući, ali bez ograničenja na njih, dostupne na službenim stranicama UN-a: <https://www.un.org/sc/suborg/en/> i <https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list>, s povremenim izmjenama i dopunama ili na bilo kojoj stranici koja naslijedi gore navedene;

(c) sve ekonomske, finansijske i trgovinske restriktivne mjere i embarga na oružje koja proglasi nadležno tijelo/službena institucija ili agencija zadužena za uvođenje, provođenje ili primjenu sankcija u Ujedinjenom Kraljevstvu, uključujući Trezor Njenog Veličanstva – Ured za provođenje finansijskih sankcija, uključujući, ali bez ograničenja na njih, kao što je navedeno na službenoj stranici <https://www.gov.uk/government/publications/financial-sanctions-consolidated-list-of-targets/>, s povremenim izmjenama i dopunama ili na bilo kojoj stranici koja naslijedi gore navedenu; ili

(d) sve ekonomske, finansijske i trgovinske restriktivne mjere i embarga na oružje koja proglasi nadležno tijelo/službena institucija ili agencija zadužena za uvođenje, provođenje ili primjenu sankcija u Sjedinjenim Američkim Državama, uključujući Ured za kontrolu strane imovine Ministarstva finansija SAD-a, uključujući, ali bez ograničenja na njih, kao što je navedeno na službenim stranicama: https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/ssi_list.aspx, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx> i <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>, s povremenim izmjenama i dopunama ili na bilo kojoj stranici koja naslijedi gore navedene.

Sankcionirane osobe označavaju:

(a) svakog pojedinca ili subjekta koji je naveden, ili koji je u direktnom ili indirektnom vlasništvu ili pod kontrolom, ili koji djeluje u ime ili po uputstvima osobe navedene na bilo kojem Popisu sankcija;

(b) svaku osobu koja boravi ili koja je rezident ili koja je organizirana ili osnovana u skladu sa zakonima, ili koja je u direktnom ili indirektnom vlasništvu ili pod kontrolom, ili koja djeluje u ime ili po uputstvima, osobe koja boravi u ili je rezident, ili je organizirana ili osnovana u skladu sa zakonima, Sankcionirane zemlje; ili

(c) drugu osobu s kojom bi odnosnoj osobi, u skladu s nadležnošću Evropske unije, Vijeća sigurnosti Ujedinjenih Naroda, Ujedinjenog Kraljevstva ili Sjedinjenih Američkih Država, bilo zabranjeno poslovati ili bi njezino poslovanje bilo ograničeno.

Zakazani datum isplate označava datum na koji je zakazana isplata Tranše, u skladu s članom 1.2.C.

Instrument osiguranja označava bilo kakvu hipoteku, zalog, založno pravo, opterećenje, stavljanje pod hipoteku ili bilo koji interes kojim se osigurava bilo kakva obaveza bilo koje osobe ili bilo koji drugi sporazum ili aranžman sa sličnim učinkom.

Odluka o isključivanju iz obavezne provjere označava odluku Nadležnog tijela da relevantna Komponenta ne mora biti podvrgnuta regulatornoj proceduri procjene uticaja na okoliš (EIA).

Zakon koji se odnosi na socijalni aspekt označava:

(a) bilo koji zakon, pravilo ili propis vezan za socijalna pitanja koji je na snazi u Bosni i Hercegovini;

(b) bilo koji standard ILO-a; i

(c) bilo koji ugovor Ujedinjenih naroda, konvencija ili sporazum o ljudskim pravima koji je potpisan i ratificiran ili na drugačiji način obavezujući za Bosnu i Hercegovinu.

Socijalna pitanja označavaju sve ili bilo šta od navedenog:

(i) uslovi rada i zapošljavanja, (ii) sigurnost i zdravlje na radu, (iii) zaštita i ostvarivanje prava i interesa autohtonih naroda, etničkih manjina i ugroženih grupa, (iv) kulturno naslijeđe (materijalno i nematerijalno), (v) javno zdravlje i sigurnost, (iv) nedobrovoljno preseljenje i/ili ekonomsko raseljavanje i gubitak sredstava za život, i (vii) javno učestvovanje i angažman zainteresiranih strana.

Raspon označava fiksni raspon (pozitivna ili negativna vrijednost) EURIBOR-a koji odredi Banka i o kojem obavijesti Zajmoprimca u relevantnom Obavještenju o isplati ili Prijedlogu za reviziju/konverziju kamate.

Porez označava bilo koji porez, namet, davanje ili drugu naknadu ili porez po odbitku slične prirode (uključujući sve penale ili kamate plative u vezi s bilo kakvim neplaćanjem ili odgađanjem plaćanja bilo kakvih kamata).

Tehnički opis ima značenje dato u uvodnoj napomeni (a).

Tranša označava svaku isplatu koja je izvršena ili koja treba biti izvršena prema ovom ugovoru. U slučaju nedostavljanja Obavještenja o isplati, Tranša ima značenje definirano u članu 1.2.B.

Komponenta Tehničko-ekonomskog bloka (TEB – Faza 2) označava tehničko-ekonomski blok – Faza 2 Projekta opisanog u Prilogu A.

ČLAN 1.

Zajam i isplate

1.1 Iznos Zajma

Ovim ugovorom Banka u korist Zajmoprimca odobrava, a Zajmoprimac prihvata zajam u iznosu od 75.000.000,00 eura (sedamdeset pet miliona eura), za finansiranje Projekta (Zajam).

1.2 Procedura isplate

1.2.A Tranše

Banka isplaćuje Zajam u najviše 7 (sedam) Tranši. Iznos svake Tranše je najmanje 10.000.000,00 eura (deset miliona eura) ili (ako se radi o manjem iznosu) čitav nepovućeni saldo Zajma.

1.2.B Zahtjev za isplatu

(a) Zajmoprimac može Banci podnijeti Zahtjev za isplatu Tranše koji će Banka primiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije Krajnjeg datuma raspoloživosti. Zahtjev za isplatu definiran je u Prilogu C i određuje:

(i) iznos Tranše u eurima;

(ii) preferirani datum isplate Tranše; takav preferirani datum isplate mora biti Relevantni radni dan koji pada najmanje 15 (petnaest) dana nakon datuma Zahtjeva za isplatu i, u svakom slučaju, na ili prije Krajnjeg datuma raspoloživosti. Podrazumijeva se da, nezavisno od Krajnjeg datuma raspoloživosti, Banka može odrediti da je datum isplate Tranše datum koji pada do 4 (četiri) mjeseca od datuma Zahtjeva za isplatu;

(iii) da li se radi o Tranši s fiksnom ili Tranši s promjenjivom stopom, svaka u skladu s relevantnim odredbama člana 3.1.1;

(iv) preferiranu periodičnost plaćanja kamata na Tranšu, odabranu u skladu s članom 3.1;

(v) preferirane uslove otplate glavnice Tranše, odabrane u skladu s članom 4.1;

(vi) preferirani prvi i posljednji datum otplate glavnice Tranše;

(vii) Datum revizije/konverzije kamate za Tranšu koji je izabrao Zajmoprimac, ako postoji;

(viii) Račun za isplatu tranše na koji Tranša treba biti uplaćena u skladu s članom 1.2.D; i

(ix) predloženu Komponentu (to jeste, Komponenta Medicinskog kampusa, Komponenta Tehničko-ekonomskog bloka (TEB – Faza 2), Komponenta izrade tehničke dokumentacije i Komponenta upravljanja projektom).

(b) Ako Banka nakon zahtjeva Zajmoprimca, prije podnošenja Zahtjeva za isplatu Zajmoprimcu ponudi neobavezujuću fiksnu kamatnu stopu ili raspon koji će se primijeniti na Tranšu, Zajmoprimac također može, po vlastitom nahođenju, u Zahtjevu za isplatu dati takvu ponudu, odnosno:

(i) u slučaju Tranše s fiksnom stopom, gore spomenutu Fiksnu kamatnu stopu koju je Banka prethodno navela; ili

(ii) u slučaju Tranše s promjenjivom stopom, gore spomenuti Raspon koji je Banka prethodno navela,

koja će se primjenjivati na Tranšu do Datuma dospijeca ili do Datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji.

(c) Svaki Zahtjev za isplatu potpisuje Ovlašteni potpisnik s pojedinačnim pravom predstavljanja ili dva ili više Ovlaštenih potpisnika sa zajedničkim pravom predstavljanja.

(d) Banka se može osloniti na informacije definirane najnovijim Popisom ovlaštenih potpisnika i računa koji Zajmoprimac dostavi Banci. Ako je Zahtjev za isplatu potpisala osoba definirana kao ovlašteni predstavnik na najnovijem Popisu ovlaštenih potpisnika i računa koji je Zajmoprimac dostavio Banci, Banka može pretpostaviti da ta osoba ima ovlaštenje da potpiše i dostavi, u ime i za račun Zajmoprimca, takav Zahtjev za isplatu.

(e) Podložnu članu 1.2.C(b), svaki Zahtjev za isplatu je neopoziv.

1.2.C Obavještenje o isplati

(a) Najmanje 10 (deset) dana prije predloženog Zakazanog datuma isplate Tranše, ukoliko je Zahtjev za isplatu u skladu s ovim članom 1.2, Banka Zajmoprimcu dostavlja Obavještenje o isplati, u kojem je definirano sljedeće:

(i) iznos Tranše u eurima;

(ii) Zakazani datum isplate;

(iii) osnova kamatne stope za Tranšu, koja je: (1) Tranša s fiksnom stopom; ili (2) Tranša s promjenjivom stopom, sve u skladu s relevantnim odredbama člana 3.1.1;

(iv) Datumi plaćanja i Prvi datum plaćanja kamate za Tranšu;

(v) uslovi otplate glavnice za Tranšu, u skladu s odredbama člana 4.1;

(vi) Datumi plaćanja i prvi i posljednji Datum otplate Tranše;

(vii) Datum revizije/konverzije kamate na Tranšu, ukoliko to Zajmoprimac zatraži; i

(viii) za Tranšu s fiksnom kamatom Fiksnu kamatu i za Tranšu s varijabilnom kamatom Raspon koji se primjenjuje na Tranšu do Datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili do Datuma dospijeca.

(b) Ukoliko jedan ili više uslova definiranih u Obavještenju o isplati koje primi Zajmoprimac ne odgovara odgovarajućem uslovu, ukoliko postoji, u Zahtjevu za isplatu, Zajmoprimac može, pisanim obavještenjem koje će Banka primiti najkasnije u 12.00 h po luksemburškom vremenu kada je Banka otvorena za opće poslovanje sljedećeg radnog dana, opozvati svoj Zahtjev za isplatu, nakon čega Zahtjev za isplatu i Obavještenje o isplati postaju nevažeći. Ukoliko Zajmoprimac u gore naznačenom roku nije u pisanoj obliku opozvao

Zahtjev za isplatu, smatra se da je Zajmoprimac prihvatio sve uslove definirane u Obavještenju o isplati.

(c) Ukoliko Zajmoprimac u Zahtjevu za isplatu ne definira fiksnu kamatnu stopu ili raspon naveden u članu 1.2.B(b), smatrat će se da je Zajmoprimac unaprijed prihvatio Fiksnu stopu ili Raspon kako je naknadno definirano u Obavještenju o isplati.

1.2.D Račun za isplatu

Isplata se vrši na Račun za isplatu koji je definiran u relevantnom Zahtjevu za isplatu, pod uslovom da je takav Račun za isplatu prihvatljiv Banci.

Nezavisno od člana 5.2(e), Zajmoprimac prihvata da će uplate na takav Račun za isplatu prema obavještenju Zajmoprimca o tom računu činiti isplate u skladu s ovim ugovorom kao da su izvršene na bankovni račun Zajmoprimca.

Za svaku Tranšu može biti naveden samo jedan Račun za isplatu.

1.3 Valuta isplate

Banka svaku Tranšu isplaćuje u eurima.

1.4 Uslovi za isplatu

1.4.A Preduslov za prvi Zahtjev za isplatu

Banka će od Zajmoprimca, u odgovarajućem obliku i sadržaju, primiti:

(a) dokaz da su za potpisivanje ovog ugovora Zajmoprimac i Republika Srpska valjano ovlaštene, te da su osoba ili osobe koje u ime Zajmoprimca i Republike Srpske potpisuju ovaj ugovor valjano ovlaštene za takvo postupanje, uključujući i deponirane potpise svake takve osobe;

(b) 2 (dva) originalna primjerka ovog ugovora koji su potpisale sve strane; i

(c) Popis ovlaštenih potpisnika i računa,

prije nego što je Zajmoprimac podnio Zahtjev za isplatu.

Svaki Zahtjev za isplatu Zajmoprimca koji Banka primi bez gore navedenih dokumenata i s dokumentima koji joj nisu prihvatljivi, smatra se nedostavljenim.

1.4.B Prva Tranša

Isplata prve Tranše u skladu s članom 1.2 uslovljena je time da Banka, 7 (sedam) radnih dana prije Zakazanog datuma isplate (i, u slučaju odgode u skladu s članom 1.5, Zahtijevani datum odgođene isplate ili Dogovoreni datum odgođene isplate) za predloženu Tranšu, ili ranije, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, primi sljedeće dokumente ili dokaze:

(a) dokaz da su Zajmoprimac i Republika Srpska dobili sva potrebna odobrenja vezana za ovaj ugovor i Projekat;

(b) ovjeren primjerak (zajedno s ovjerenim prijevodom na engleski jezik) Odluke Predsjedništva Zajmoprimca koja se odnosi na ratifikaciju ovog ugovora o finansiranju, uključujući i izvadak iz Službenog glasnika u kojem je Odluka Predsjedništva objavljena;

(c) ovjeren primjerak prijevoda na engleski jezik Odluke Predsjedništva Zajmoprimca o prihvatanju vanjskog državnog duga i kojom se utvrđuju potpisnici Ugovora o finansiranju;

(d) ovjeren primjerak (uključujući i ovjereni prijevod na engleski jezik) odluke Narodne skupštine Republike Srpske o prihvatanju zaduženja;

(e) pravno mišljenje Ministarstva pravde Zajmoprimca, u kojem se potvrđuje sljedeće:

(i) potpisnici ovog ugovora imaju valjano odobrenje Predsjedništva Zajmoprimca da u ime Zajmoprimca potpišu ovaj ugovor,

(ii) potpisivanje ovog ugovora valjano je ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca,

(iii) finansiranje Projekta spada u djelokrug Okvirnog sporazuma,

(iv) odredbe ovog ugovora su u cijelosti pravosnažne, a Ugovor je važeći, obavezujući i primjenjiv u skladu s njegovim odredbama,

(v) ne postoje nikakva ograničenja devizne kontrole, odnosno nisu potrebne nikakve saglasnosti za primanje svih iznosa koji će biti isplaćeni prema ovom ugovoru, niti za odobravanje otplate Zajma i plaćanja kamate i svih iznosa dospjelih prema ovom ugovoru, i

(vi) produženje datuma definiranog Posljednjim datumom raspoloživosti i/ili produženje roka za završetak projekta definiranog u Tehničkom opisu, u skladu s načinom i uslovima definiranim u ovom ugovoru, ne zahtijeva ratifikaciju odlukom Predsjedništva Zajmoprimca ili bilo kakvu drugu formalnu proceduru, kako bi takvo produženje stupilo na snagu shodno odredbama relevantne pisane korespondencije između ugovornih strana;

(f) Pravno mišljenje ministra pravde Republike Srpske, u kojem se potvrđuje sljedeće:

(i) potpisnici ovog ugovora imaju valjano odobrenje da u ime Republike Srpske potpišu ovaj ugovor,

(ii) potpisivanje ovog ugovora valjano je odobreno odlukom Narodne skupštine Republike Srpske, i

(iii) odredbe ovog ugovora su valjane, obavezujuće i primjenjive u skladu s navedenim uslovima;

(g) Zajmoprimac je poduzeo sve aktivnosti potrebne za oslobađanje od oporezivanja svih plaćanja glavnice, kamata i drugih iznosa dospjelih u skladu s ovim ugovorom, te kako bi dozvolio da se plaćanje svih takvih iznosa vrši bez odbitka po osnovu oporezivanja na izvoru;

(h) dobijene su sve potrebne saglasnosti vezane za deviznu kontrolu kojima se dozvoljava primitak isplata u okviru ovog ugovora, otplata istih iznosa i plaćanje kamata i svih drugih dospjelih iznosa u okviru ovog ugovora; takvi pristanci moraju obuhvatiti otvaranje i vođenje računa na koje se uplaćuju iznosi Zajma;

(i) primjerak Dokumenta o provođenju Projekta;

(j) dokaz da će se: (A) primarno primjenjivati državni mehanizmi pravnih lijekova u skladu s bosanskohercegovačkim zakonom, ili (B) u slučaju da nije moguć državni mehanizam pravnih lijekova, bilo koji drugi mehanizam ulaganja žalbi koji je prihvatljiv Banci koji je uspostavljen zakonskim instrumentom i stavljen na raspolaganje bilo kojoj osobi ili subjektu koji ima ili je imao interes u tome da mu bude dodijeljen određeni ugovor ili kojem je nanesena šteta ili postoji rizik od nanošenja štete navodnim kršenjem važećih pravila nabavke za sve ugovore koje finansira Banka;

(k) dokaz da je Republika Srpska uspostavila PIU koji u potpunosti zapošljava sposobno i iskusno osoblje, te ima prikladnu strukturu i stručnost za planiranje i provođenje Projekta (uključujući finansijsko upravljanje i nabavke, pri čemu za nabavke barem jedan stručnjak za nabavke treba biti na raspolaganju tokom čitavog perioda trajanja Projekta), na zadovoljstvo Banke;

(l) dokaz da je Republika Srpska imenovala nezavisnog tehničkog savjetnika za praćenje provođenja ugovora o izgradnji Projekta, uz opis zadataka koji zadovoljava Banku;

(m) dokaz o tome da je Republika Srpska dostavila prihvatljiv i cjelovit plan nabavki koji obuhvata sve ugovore koji su predviđeni za finansiranje sredstvima Banke, na zadovoljstvo Banke;

(n) dokaz da iznos tražen u Zahtjevu za isplatu nije veći od 20% (dvadeset posto) Kredita, odnosno 15.000.000,00 EUR (petnaest miliona eura).

1.4.C Sve Tranše

Isplata svake Tranše prema članu 1.2, uključujući i prvu, uslovljena je sljedećim:

(a) Banka je, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na datum koji pada 7 (sedam) radnih dana prije Zakazanog datuma isplate (i u slučaju odgode u skladu s članom 1.5, Zahtijevani datum odgođene isplate ili Dogovoreni datum odgođene isplate), ili ranije, za predloženu Tranšu, primila sljedeće dokumente ili dokaze:

(i) potvrdu od Zajmoprimca u obliku definiranom u Prilogu E.1, koju je potpisao ovlašteni predstavnik Zajmoprimca i s datumom koji pada najmanje 20 (dvadeset) dana prije Zakazanog datuma isplate (i u slučaju odgode u skladu s članom 1.5, Zahtijevani datum odgođene isplate ili Dogovoreni datum odgođene isplate),

(ii) dokaz koji pokazuje da, nakon povlačenja relevantne Tranše, ukupan iznos Zajma u okviru ovog ugovora neće biti veći od ukupnih kvalificiranih troškova Projekta, koje snosi Zajmoprimac ili koje su ugovorom preuzeli Zajmoprimac i/ili Republika Srpska u vezi s Projektom, do datuma relevantnog Zahtjeva za isplatu,

(iii) Dokaz da Republika Srpska ima PIU koji u potpunosti zapošljava sposobno i iskusno osoblje, te ima prikladnu strukturu i stručnost za planiranje i provođenje Projekta (uključujući finansijsko upravljanje i nabavke, pri čemu za nabavke barem jedan stručnjak za nabavke treba biti na raspolaganju tokom čitavog perioda trajanja Projekta), na zadovoljstvo Banke,

(iv) za Tranšu namijenjenu Komponenti Medicinskog kampusa za finansiranje izgradnje zgrada i na Medicinskom fakultetu i Centru za obrazovanje i istraživanje i Fakultetu zdravstvene njege i Srednjoj medicinskoj školi koji su dio ove komponente; dokaz da je Republika Srpska dostavila na zadovoljavajući način Banci: (i) primjerak procjene uticaja na okoliš (EIA) ili Odluke o isključivanju iz obavezne provjere koju je izdalo nadležno tijelo, (ii) odgovarajuća okolišna ili socijalna odobrenja, i (iii) dokaz da Republika Srpska ima nezavisnog tehničkog savjetnika za praćenje provođenja ugovora o izgradnji, s projektnim zadacima na zadovoljstvo Banke,

(v) za Tranšu namijenjenu za finansiranje Komponente Medicinskog kampusa, dokaz da je Republika Srpska imenovala nezavisnog tehničkog savjetnika kako bi: (i) potvrdio da se svi zakonski propisi koji se odnose na pitanja biomedicinskih istraživanja i klinička ispitivanja (uključujući i testiranja na ljudima) poštuju, (ii) uvede provjerenu metodologiju i sistem upravljanja kako bi osigurao kontrolu kvaliteta kliničkih ispitivanja (poput ISO 9001), i (iii) uspostavi strategiju istraživanja uključujući i protokol istraživanja između Univerziteta u Banjoj Luci i UKCRS-a kako bi omogućio stvaranje i prijenos znanja koji omogućava univerzitetima da razviju svoja vlastita konkurentna medicinska istraživanja, po opisu zadataka koji zadovoljava Banku,

(vi) za Tranšu namijenjenu Komponenti Medicinskog kampusa za finansiranje Fakulteta zdravstvene njege i Srednje medicinske škole samo dijela ove komponente dokaz da je prije početka izgradnje dobijena revizija nezavisnog stručnjaka (imenovanog po opisu zadataka koji zadovoljava Banku), a kojom se potvrđuje da je: (i) nastavni plan i program visokoškolskog obrazovanja koji će biti podučavan na Medicinskom fakultetu u potpunosti u skladu s relevantnim Bolonjskim standardima EU, (ii) projekat zgrada je u skladu sa svim potrebnim fizičkim uslovima, standardima i normama EU za takvo školovanje,

(vii) za Tranšu namijenjenu finansiranju Komponente Tehničko-ekonomskog bloka (TEB – Faza 2), dokaz da je

Republika Srpska dostavila jasan opis i troškovnik obnove i opremanja Tehničko-ekonomskog bloka (TEB), na zadovoljstvo Banke,

(viii) primjerak bilo kakvog drugog odobrenja, dokumenta, mišljenja ili jemstva, koje je Banka Zajmoprimcu ili Republici Srpskoj definirala kao neophodno ili poželjno, u vezi sa: (i) stupanjem na snagu i izvršenjem i predviđenim transakcijama, ovog ugovora ili s njegovom valjanošću ili provedivošću, i (ii) poštivanju člana 6.10 Ugovora od strane Zajmoprimca i Republike Srpske;

(b) da na Zakazani datum isplate (i u slučaju odgode u skladu s članom 1.5, na Zahtijevani datum odgođene isplate, odnosno Dogovoreni datum odgođene isplate) predložene Tranše:

(i) izjave i jemstva koja se ponavljaju u skladu s članom 6.12 budu tačne u svakom pogledu,

(ii) nikakav događaj ili okolnost koji čine ili koji bi mogli uzrokovati protok vremena ili davanje obavještenja prema ovom ugovoru ne čini:

(1) slučaj neispunjenja ugovorne obaveze, ili

(2) slučaj prijevremene otplate,

te da on nije nastao ili je u toku bez rješavanja ili odricanja, ili koji bi rezultirao iz predložene Tranše,

(iii) sve činjenice i izjave sadržane u uvodnim napomenama su tačne i ispravne u svakom pogledu,

(iv) Garancija EFSD+ DIW1 je valjana, obavezujuća i primjenjiva i da nisu nastali događaji ili okolnosti koje bi, prema mišljenju Banke, mogli negativno uticati na legalnu, valjanu, obavezujuću i provedivu prirodu Garancije EFSD+ DIW1, njezinu primjenjivost na bilo koju Tranšu u skladu s ovim ugovorom ili na pravo Banke na potraživanje u skladu s Garancijom EFSD+ DIW1,

(v) Bosna i Hercegovina je kvalificirana zemlja u skladu s Uredbom NDICI-GE i svakim drugim valjevim zakonom ili instrumentom kojim se uređuje EFSD+, i

(vi) Okvirni sporazum je valjan, obavezujući i provediv i nisu nastali nikakvi događaji ili okolnosti koje, prema mišljenju Banke, mogu negativno uticati na zakonsku, valjanu, obavezujuću i provedivu prirodu Okvirnog sporazuma.

1.4.D Dodatni preuslovi

Uz i nezavisno od članova 1.4.A, 1.4.B i 1.4.C u prethodnom tekstu, isplata svake Tranše u skladu s članom 1.2 zavisi od toga da je Banka primila, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na datum koji pada 7 (sedam) radnih dana prije Zakazanog datuma isplate, ili ranije (i, u slučaju odgode u skladu s članom 1.5, Zahtijevani datum odgođene isplate ili Dogovoreni datum odgođene isplate), za predloženu Tranšu:

(a) dokaz da je Republika Srpska imala Kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak iznosu od 80% (osamdeset posto) iznosa svih prethodno isplaćenih tranši u skladu s ovim ugovorom (radi jasnoće, ovo se ne primjenjuje na prvu Tranšu); i

(b) dokaz da će Republika Srpska imati Kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak ukupno 80% (osamdeset posto) iznosa Tranše koja će biti isplaćena i 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši, u roku od 180 (sto osamdeset) dana nakon Zakazanog datuma isplate relevantne Tranše.

1.5 Odgoda isplate

1.5.A Osnova za odgodu

1.5.A(1) ZAHTIJEV ZAJMOPRIMCA

(a) Zajmoprimac može uputiti pisani zahtjev Banci u kojem zahtijeva odgodu isplate Najavljene tranše. Banka taj pisani zahtjev mora primiti najmanje 7 (sedam) Radnih dana

prije Zakazanog datuma isplate Najavljene tranše, a u njemu mora biti navedeno:

(i) da li Zajmoprimac želi odgoditi isplatu cijelog ili djelimičnog iznosa Tranše, te ako se radi o dijelu, iznos čija se isplata odgađa; i

(ii) datum do kojeg Zajmoprimac želi odgoditi isplatu gore navedenog iznosa (Zahtijevani datum odgođene isplate), koji mora biti datum koji ne pada kasnije od:

- (1) 6 (šest) mjeseci od Zakazanog datuma isplate, i
- (2) 30 (trideset) dana prije prvog Datuma otplate, i
- (3) Krajnjeg datuma raspoloživosti.

(b) Nakon primitka takvog pisanog zahtjeva, Banka odgađa isplatu relevantnog iznosa do Zahtijevanog datuma odgođene isplate.

1.5.A(2) NEISPUNJAVANJE USLOVA ISPLATE

(a) Isplata Najavljene tranše odgađa se ako bilo koji uslov isplate takve Najavljene tranše naveden u članu 1.4 nije ispunjen u oba slučaja:

(i) na datum definiran za ispunjavanje takvog uslova u članu 1.4; i

(ii) na Zakazani datum isplate te Najavljene tranše (ili, kada je Zakazani datum isplate tranše odgođen prije toga, datum očekivane isplate).

(b) Banka i Zajmoprimac usaglašavaju datum do kojeg se odgađa isplata takve Najavljene tranše (Dogovoreni datum odgođene isplate), koji mora biti datum koji pada:

(i) najranije 7 (sedam) radnih dana prije ispunjavanja svih uslova isplate; i

(ii) najkasnije do Krajnjeg datuma raspoloživosti.

(c) Nezavisno od prava Banke da suspendira i/ili otkáže neisplaćeni dio Zajma, u cijelosti ili djelimično, shodno članu 1.6.B, Banka odgađa isplatu takve Najavljene tranše do Dogovorenog datuma odgođene isplate.

1.5.A(3) NAKNADA ZA ODGODU ISPLATE

Ako se isplata Najavljene tranše odgađa u skladu sa stavovima 1.5.A(1) ili 1.5.A(2) u prethodnom tekstu, Zajmoprimac plaća Naknadu za odgodu isplate.

1.5.B Otkazivanje isplate odgođene za 6 (šest) mjeseci

Ako je isplata odgođena za više od 6 (šest) mjeseci ukupno, u skladu s članom 1.5.A, Banka može u pisanom obliku obavijestiti Zajmoprimca da se takva isplata otkazuje, a takvo otkazivanje stupa na snagu na datum takvog pisanog obavještenja. Iznos isplate koji Banka otkazuje u skladu s članom 1.5.B ostaje raspoloživ za isplatu u skladu s članom 1.2.

1.6 Otkazivanje i obustava

1.6.A Pravo Zajmoprimca na otkazivanje

(a) Zajmoprimac može uputiti pisani zahtjev Banci u kojem zahtijeva otkazivanje neisplaćenog dijela Zajma.

(b) U svom pisanom obavještenju Zajmoprimac:

(i) mora navesti da li Zajam treba biti otkazan u cijelosti ili djelimično, i, ako se radi o djelimičnom otkazivanju, iznos Zajma koji otkazuje; i

(ii) ne smije se zahtijevati otkazivanje

(1) Najavljene tranše čiji Zakazani datum isplate pada u periodu od 7 (sedam) radnih dana od datuma obavještenja takvog obavještenja; ili

(2) Tranše za koju je Zahtjev za isplatu dostavljen, ali Banka nije izdala Obavještenje o isplati.

(c) Nakon primitka takvog pisanog obavještenja, Banka otkazuje zahtijevani neisplaćeni dio Zajma s trenutnim stupanjem na snagu.

1.6.B Pravo Banke na obustavu i otkazivanje

(a) U bilo kojem momentu nakon nastanka sljedećih događaja, Banka može obavijestiti Zajmoprimca u pisanom obliku o tome da se neisplaćeni dio Zajma obustavlja i/ili (osim

po nastanku Slučaja poremećaja na tržištu) otkazuje u cijelosti ili djelimično:

(i) slučaj prijevremene otplate,

(ii) slučaj neispunjenja ugovorne obaveze,

(iii) slučaj ili okolnost koji bi, s protokom vremena ili davanjem obavještenja prema ovom ugovoru, činili Slučaj prijevremene otplate ili Slučaj neispunjavanja ugovorne obaveze;

(iv) Slučaj poremećaja na tržištu, pod uslovom da Banka nije izdala Obavještenje o isplati;

(v) ako, unatoč razumnom postupanju, garancije i obaveze koje je izjavio Zajmoprimac u članu 6. nisu ispunjene.

(b) Na datum takvog pisanog obavještenja Banke, relevantni neisplaćeni dio Zajma se obustavlja i/ili otkazuje s trenutnim stupanjem na snagu. Bilo kakva obustava trajat će dok je Banka ne okonča ili otkáže obustavljeni iznos.

1.6.C Odšteta za obustavu i otkazivanje Tranše

1.6.C(1) OBUSTAVA

Ako Banka obustavi Najavljenju tranšu, bilo nakon Slučaja prijevremene otplate za koji se plaća odšteta, ili Slučaja neispunjavanja ugovorne obaveze, ili događaja ili okolnosti koji bi (s protekom vremena ili davanjem obavijesti ili donošenjem bilo kakve odluke prema ovom ugovoru ili bilo kojom kombinacijom prethodno navedenog) predstavljale Slučaj prijevremene otplate ili Slučaj neispunjavanja ugovorne obaveze, Zajmoprimac Banci plaća Odštetu za odgodu obračunatu na iznos takve Najavljene tranše.

1.6.C(2) OTKAZIVANJE

(a) Ako Najavljenju tranšu koja je Tranša s fiksnom kamatnom stopom (Otkazana tranša) otkáže:

(i) Zajmoprimac u skladu s članom 1.6.A; ili

(ii) Banka, nakon nastanka Slučaja prijevremene otplate za koji se plaća odšteta ili nakon događaja ili okolnosti koje bi (s protekom vremena ili davanja obavještenja ili odluke u skladu s ovim ugovorom ili bilo koja kombinacija prethodnog) činile Slučaj prijevremene otplate za koji se plaća odšteta ili nakon nastanka Materijalne negativne promjene ili u skladu s članom 1.5.B,

Zajmoprimac plaća Banci odštetu za takvu Otkazanu tranšu.

(b) Takva odšteta se:

(i) obračunava pod pretpostavkom da je Otkazana tranša isplaćena i otplaćena na isti Zakazani datum isplate ili, u mjeri u kojoj je isplata Tranše trenutno otkazana ili suspendirana, na datum obavještenja o otkazu; i

(ii) u iznosu o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca po sadašnjoj vrijednosti (obračunatoj od datuma otkazivanja) viška, ako postoji:

(1) kamatama koje bi bile obračunate nakon toga u odnosu na Otkazanu tranšu za period od datuma otkazivanja u skladu s članom 1.6.C(2), na Datum revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili Datuma dospjeća, ako nije bio otkazan; u odnosu na

(2) kamate koje bi bile obračunate za taj period, ako bi bile obračunate po Stopi ponovnog angažmana, umanjenoj za 0,19% (devetnaest baznih bodova).

Spomenuta sadašnja vrijednost obračunava se po diskontiranoj stopi jednakoj Stopi ponovnog angažmana koja je primijenjena svakog relevantnog Datuma plaćanja važeće Tranše.

(iii) Ako Banka otkáže bilo koju Najavljenju tranšu nakon nastanka Slučaja neispunjavanja ugovorne obaveze, Zajmoprimac plaća odštetu Banci u skladu s članom 10.3.

1.7 Otkazivanje nakon isteka Zajma

Na dan koji pada nakon Krajnjeg datuma raspoloživosti, i ukoliko nije izričito usaglašeno s Bankom od strane

Zajmoprimca u pisanom obliku, bilo koji dio Zajma za koji Zahtjev za isplatu nije podnesen shodno članu 1.2.B automatski se otkazuje, bez bilo kakvog obavještenja Banke Zajmoprimcu i bez nastajanja obaveza za bilo koju ugovornu stranu.

1.8 Iznosi dospjeli shodno članovima 1.5 i 1.6

Iznosi dospjeli shodno članovima 1.5 i 1.6 plativi su u eurima i u periodu od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke, ili unutar bilo kojeg dužeg perioda definiranog na zahtjev Banke.

ČLAN 2. Zajam

2.1 Iznos Zajma

Zajam čini ukupan iznos Tranši koje je Banka isplatila prema Zajmu, a u skladu s potvrdom Banke na osnovu člana 2.3.

2.2 Valuta plaćanja

Zajmoprimac plaća kamate, glavnicu i druge troškove plative za svaku Tranšu u eurima.

Ostala plaćanja, ako postoje, vrše se u valuti koju definira Banka uzimajući u obzir valutu troškova koji će biti nadoknađeni tim plaćanjem.

2.3 Potvrda Banke

Banka dostavlja Zajmoprimcu tabelu amortizacije navedenu u članu 4.1, ako postoji, u kojem su prikazani Datum isplate, valuta, isplaćeni iznos, uslovi otplate i kamatna stopa za svaku Tranšu, najkasnije 10 (deset) kalendarskih dana nakon Zakazane isplate za tu Tranšu.

ČLAN 3. Kamate

3.1.1 Kamatna stopa

3.1.A Tranše s fiksnom stopom

Zajmoprimac na neotplaćeni iznos svake Tranše s fiksnom stopom plaća Fiksnu kamatu tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, unatrag, na relevantne Datume plaćanja navedene u Obavještenju o isplati, počevši na prvi takav Datum plaćanja nakon Datuma isplate tranše. Ako period od Datuma isplate do prvog Datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje kamate obračunava u tom periodu odgađa do sljedećeg Datuma plaćanja.

Kamata se obračunava shodno članu 5.1(a).

3.1.B Tranše s promjenjivom stopom

Zajmoprimac na relevantni Datum plaćanja definiran u Obavještenju o isplati, na neotplaćeni iznos svake Tranše s promjenjivom stopom plaća kamatu s promjenjivom stopom tromjesečno ili polugodišnje, unatrag, na relevantne Datume plaćanja navedene u Obavještenju o isplati, počevši na prvi takav Datum plaćanja nakon Datuma isplate tranše. Ako period od Datuma isplate do prvog Datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje kamate obračunava u tom periodu odgađa do sljedećeg Datuma plaćanja.

Banka, u periodu od 10 (deset) dana nakon početka svakog Referentnog perioda promjenjive kamate, Zajmoprimca informira o takvoj Promjenjivoj stopi.

Ukoliko se u skladu s članovima 1.5 i 1.6 isplata bilo koje Tranše s promjenjivom stopom izvrši nakon Zakazanog datum isplate, EURIBOR koji se primjenjivao na prvi Referentni period promjenjive stope određuje se u skladu s Prilogom B za Referentni period promjenjive stope koji počinje na Datum isplate, a ne na Zakazani datum isplate.

Kamata se, na osnovu člana 5.1(b), obračunava u odnosu na svaki Referentni period promjenjive kamate.

3.1.C Revizija ili konverzija Tranše

Kada Zajmoprimac odabere mogućnost revizije ili konverzije osnova kamatne stope Tranše, Zajmoprimac, od

Datuma revizije/konverzije kamate (u skladu s procedurom definiranom u Prilogu D) plaća kamatu po stopi određenoj u skladu s odredbama u Prilogu D.

3.2 Kamate na zakašnjele iznose

Nezavisno od člana 10. i iznimno od člana 3.1, ukoliko Zajmoprimac ne plati bilo koji iznos dospio u skladu s ovim ugovorom na Datum dospijeca, kamata se na zakašnjelo plaćanje obračunava u skladu s uslovima ovog ugovora, od Datuma dospijeca do datuma stvarnog plaćanja, po godišnjoj stopi koja je jednaka:

(a) za zakašnjela plaćanja koja se odnose na Tranše s promjenjivom stopom, primjenjuje se promjenjiva stopa plus 2% (200 baznih bodova);

(b) za zakašnjele iznose koji se odnose na Tranše s fiksnom kamatnom stopom, veći od dva sljedeća iznosa:

(i) primjenjiva fiksna stopa plus 2% (200 baznih bodova),

(ii) EURIBOR plus 2% (200 baznih bodova); i

(c) za zakašnjele iznose osim onih pod (a) ili (b) iznad, EURIBOR plus 2% (200 baznih bodova),

i plaća se u skladu sa zahtjevom Banke. U svrhu određivanja EURIBOR-a u vezi s ovim članom 3.2, relevantni periodi, sa značenjem definiranim u Prilogu B, su uzastopni periodi od jednog (1) mjeseca, počevši na datum dospijeca. Sve neplaćene, ali dospjele, kamate mogu biti kapitalizirane u skladu s članom 1154. Građanskog zakona Luksemburga. Radi jasnoće, kapitalizacija kamate moguća je samo za kamatu koja je dospjela, ali koja nije plaćena tokom perioda dužeg od jedne godine. Zajmoprimac je unaprijed saglasan s tim da neplaćena kamata koja je dospjela prije više od jedne godine bude sabrana i da, od kapitalizacije, takva neplaćena kamata proizvodi kamatu po kamatnoj stopi definiranoj u ovom članu 3.2.

Ukoliko je zakašnjeli iznos u valuti koja nije valuta Zajma, primjenjuje se sljedeća godišnja stopa, odnosno relevantna međubankarska stopa koju Banka općenito koristi za transakcije u toj valuti plus 2% (200 baznih bodova), izračunata u skladu s tržišnom praksom za takvu stopu.

3.3. Slučaj poremećaja na tržištu

Ako u bilo kojem momentu: (i)

(a) od Obavještenja o isplati koje izdaje Banka za Tranšu,

i

(b) do datuma koji pada trideset (30) kalendarskih dana prije Zakazanog datuma isplate, nastupi Slučaj poremećaja na tržištu, Banka može obavijestiti Zajmoprimca da je član 3.3 stupio na snagu.

Nezavisno od valute isplate u prvobitnom obavještenju Banke o Tranši, Banka obavještava Zajmoprimca o ekvivalentnom iznosu u eurima koji treba biti isplaćen na Zakazani datum isplate. Kamatna stopa primjenjiva na takvu Najavlvenu tranšu do Datuma dospijeca ili Datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju utvrđuje Banka kao sveukupni trošak za Banku za finansiranje relevantne Tranše na osnovu tada važeće unutrašnje referentne stope koju utvrđuje Banka ili alternativnog načina utvrđivanja stope koju opravdano utvrdi Banka.

Zajmoprimac ima pravo pisanim putem odbiti isplatu u roku koji je definiran u obavještenju, i snosi tako nastale troškove, ukoliko postoje, u kojem slučaju Banka ne izvršava isplatu, dok preostali odgovarajući dio Zajma ostaje raspoloživ za isplatu u skladu s članom 1.2.B. Ako Zajmoprimac isplatu ne odbije na vrijeme, ugovorne strane saglasne su da su stoga isplata u eurima i uslovi prema ovom ugovoru u potpunosti obavezujući za sve strane. Raspon ili Fiksna stopa koju Banka prethodno najavi u Obavještenju o isplati više se ne primjenjuje.

ČLAN 4. Otplata

4.1 Redovna otpлата

4.1.A Otplata u ratama

(a) Zajmoprimac svaku Tranšu otplaćuje u ratama, na Datume plaćanja definirane u relevantnom Obavještenju o isplati, u skladu s odredbama u rasporedu otplate, dostavljenom u skladu s članom 2.3.

(b) Svaki raspored otplate temelji se na sljedećem:

(i) u slučaju Tranše s fiksnom kamatom bez Datuma revizije/konverzije kamate, otplata se vrši tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, u jednakim ratama glavnice ili stalnim ratama glavnice i kamate;

(ii) u slučaju Tranše s fiksnom kamatom s Datumom revizije/konverzije kamate ili Tranše s promjenjivom stopom, otplata se vrši u jednakim godišnjim, polugodišnjim ili tromjesečnim ratama glavnice;

(iii) Prvi Datum otplate svake Tranše pada najranije 30 (trideset) dana nakon Zakazanog datuma isplate i najkasnije na Datum otplate, neposredno nakon 6. (šeste) godišnjice Zakazanog datuma isplate tranše; i

(iv) Posljednji datum otplate svake Tranše pada najranije 4 (četiri) godine i najkasnije 25 (dvadeset i pet) godina od Zakazanog datuma isplate.

4.2 Dobrovoljna prijevremena otplata

4.2.A Mogućnost prijevremene otplate

Zavisno od članova 4.2.B, 4.2.C i 4.4, Zajmoprimac može prije vremena otplatiti čitavu ili dio bilo koje Tranše, uz obračunatu kamatu i odštetu, ako postoje, a nakon izdavanja Zahtjeva za prijevremenu otplatu, uz davanje obavještenja najmanje 30 (trideset) kalendarskih dana ranije, u kojoj će biti definirani:

(a) Iznos prijevremene otplate;

(b) Datum prijevremene otplate koji je Datum plaćanja;

(c) ako je primjenjivo, odabir načina primjene Iznosa prijevremene otplate u skladu s članom 5.5.C(a); i

(d) broj ugovora.

Zahtjev za prijevremenu otplatu je neopoziv.

4.2.B Odšteta za prijevremenu otplatu

4.2.B(1) TRANŠE S FIKSNOM STOPOM

U skladu s članom 4.2.B(3), ukoliko prijevremeno otplati Tranšu s fiksnom kamatom, Zajmoprimac Banci na Dan prijevremene otplate plaća odštetu u odnosu na Tranšu s fiksnom stopom koja se prijevremeno otplaćuje.

4.2.B(2) TRANŠE S PROMJENJIVOM STOPOM

U skladu s članom 4.2.B(3), Zajmoprimac može prijevremeno otplatiti Tranšu s promjenjivom stopom bez odštete.

4.2.B(3) REVIZIJA/KONVERZIJA

Prijevremena otplata Tranše na Datum revizije/konverzije kamate za tu Tranšu može biti izvršena bez plaćanja odštete, osim ako je Zajmoprimac prihvatio, u skladu s Prilogom D Fiksnu stopu u okviru Prijedloga za reviziju/konverziju kamate.

4.2.C Mehanizmi prijevremene otplate

Nakon što Zajmoprimac Banci dostavi Zahtjev za prijevremenu otplatu, Banka Zajmoprimcu izdaje Obavještenje o prijevremenoj otplati, najkasnije 15 (petnaest) dana prije Datuma prijevremene otplate. U Obavještenju o prijevremenoj otplati navodi se Iznos prijevremene otplate, obračunata dospjela kamata, Odšteta za prijevremeno plaćanje shodno članu 4.2.B, ili, zavisno od slučaja, da odšteta ne postoji, način primjene Iznosa prijevremene otplate i to da li se primjenjuje Odšteta za prijevremeno plaćanje, te rok do kojega Zajmoprimac može prihvatiti Obavještenje o prijevremenoj otplati.

Ako Zajmoprimac prihvati Obavještenje o prijevremenoj otplati najkasnije do roka (ako postoji) definiranog u Obavještenju o prijevremenoj otplati, Zajmoprimac izvršava prijevremeno plaćanje. U bilo kojem drugom slučaju, Zajmoprimac ne može izvršiti prijevremenu otplatu.

Zajmoprimac, uz plaćanje Iznosa prijevremene otplate, plaća i obračunatu kamatu, Odštetu za prijevremenu otplatu na Iznos prijevremene otplate, kao što je navedeno u Obavještenju o prijevremenoj otplati i naknadu u skladu s članom 4.2.D, ako postoji.

4.2.D Administrativna naknada

Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati Tranšu na datum koji nije relevantni Datum plaćanja, ili ako Banka iznimno prihvati, isključivo prema vlastitoj odluci, Zahtjev za plaćanje prije obavještenja koje je upućeno manje od 30 (trideset) kalendarskih dana ranije, Zajmoprimac Banci plaća administrativnu naknadu u iznosu o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca.

4.3 Prisilna prijevremena otplata i otkazivanje

4.3.A Slučajevi prijevremene otplate

4.3.A(1) SLUČAJ SMANJENJA PROJEKTNIH TROŠKOVA

(a) Zajmoprimac odmah obavještava Banku ako je nastao Slučaj smanjenja troškova Projekta ili ukoliko je izgledno da će nastati. U bilo kojem trenutku nakon nastanka Slučaja smanjenja troškova Projekta, Banka može, putem obavještenja Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Zajma i/ili zahtijevati prijevremenu otplatu Neotplaćenog zajma do iznosa za koji Zajam premašuje graničnu vrijednost navedenu u stavu (c) u nastavku, uključujući i obračunatu kamatu i sve druge iznose koji su obračunati i neotplaćeni u skladu s ovim ugovorom i u vezi s dijelom Neotplaćenog zajma koji se prijevremeno otplaćuje.

(b) Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim što taj datum pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

(c) Za potrebe ovog člana, Slučaj smanjenja projektnih troškova znači da je ukupan iznos troškova Projekta manji od iznosa navedenog u uvodnom stavu (b), zbog čega je iznos Zajma veći od 90% (devedeset posto) od tih ukupnih troškova Projekta.

4.3.A(2) SLUČAJ PRIJEVREMENE OTPLATE FINANSIRANJA SREDSTVIMA KOJA NISU SREDSTVA EIB-A

(a) Zajmoprimac odmah obavještava Banku ako je nastao Slučaj prijevremene otplate finansiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a ili ako je izgledno da će nastati. U bilo kojem trenutku nakon nastanka Slučaja prijevremene otplate finansiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a, Banka može, putem obavještenja Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Zajma i zahtijevati otplatu Neotplaćenog zajma i pripadajuće kamate i svih drugih obračunatih i neotplaćenih iznosa u skladu s ovim ugovorom koji su u vezi s dijelom Neotplaćenog zajma koji se prijevremeno otplaćuje.

(b) Dio Zajma koji Banka može otkazati i dio neotplaćenog Zajma za koji Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu jednak je razmjeru koji prijevremeno otplaćeni iznos finansiranja koje ne osigurava EIB ima u odnosu na ukupni neisplaćeni iznos svih finansiranja koja ne osigurava EIB.

(c) Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

(d) Stav (a) ne važi za bilo kakvu dobrovoljnu prijevremenu otplatu (ili otkup ili otkazivanje, zavisno od

slučaja) Finansiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a, a koje je:

- (i) izvršeno bez prethodnog pristanka Banke;
- (ii) izvršeno u okviru revolving kreditne linije; ili
- (iii) izvršeno iz sredstava bilo kojeg finansijskog zaduženja koje traje najmanje jednako kao i takvo prijevremeno otplaćeno finansiranje sredstvima koja nisu sredstva EIB-a, a koje još uvijek nije isteklo; ili
- (iv) ako nakon takve prijevremene otplate iznosa Neotplaćenog zajma i svakog neotplaćenog iznosa bilo kojeg drugog direktnog duga na ime finansijske zaduženosti Banke prema Zajmoprimcu predstavlja manje od 15% (petnaest posto) ukupnog Finansiranja koje nije finansiranje iz izvora EIB-a Zajmoprimcu.

(e) Za potrebe ovog člana:

(i) Slučaj prijevremene otplate finansiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a znači bilo koji slučaj u kojem Zajmoprimac dobrovoljno prijevremeno otplati (zbog jasnoće, takva prijevremena otplata uključuje dobrovoljni otkup ili otkazivanje bilo kakve obaveze kreditora, zavisno od slučaja) dio ili cijeli iznos Finansiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a; i

(ii) Finansiranje sredstvima koja nisu sredstva EIB-a znači svaku finansijsku zaduženost (osim Zajma i svih drugih direktnih finansijskih zaduženja koja je Banka odobrila Zajmoprimcu ili bilo koje druge obaveze plaćanja ili otplate iznosa koji su prvobitno odobreni Zajmoprimcu na period duži od 3 (tri) godine).

4.3.A(3) SLUČAJ PROMJENE ZAKONA

Zajmoprimac i Republika Srpska odmah obavještavaju Banku u Slučaju promjene zakona ili u slučaju izgledne promjene zakona. U tom slučaju, ili ukoliko Banka opravdano smatra da se promjena zakona dogodila ili da je izvjesna, Banka od Zajmoprimca i/ili Republike Srpske može zahtijevati konsultacije. Takve konsultacije se održavaju u periodu od 30 (trideset) dana nakon datuma zahtjeva Banke. Ako nakon isteka perioda od 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva za konsultacije, Banka i dalje smatra sljedeće:

(a) takav Slučaj promjene zakona materijalno bi ugrozio sposobnost Zajmoprimca ili Republike Srpske da ispunjavaju obaveze iz ovog ugovora, i

(b) posljedice takvog Slučaja promjene zakona ne mogu biti umanjene u njenu korist,

Banka, putem obavještenja Zajmoprimcu, može otkazati neisplaćeni dio Kredita i/ili zahtijevati prijevremenu otplatu Neotplaćenog zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom ugovoru.

Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

Za potrebe ovog člana, Slučaj promjene zakona označava usvajanje, proglašavanje, potpisivanje ili ratifikaciju ili promjene ili izmjene i dopune bilo kojeg zakona, pravila ili propisa (ili primjene ili službenog tumačenja bilo kojeg zakona, pravila ili propisa) ili uvođenje bilo koje Sankcije koji nastanu nakon datuma ovog ugovora i koji, prema mišljenju Banke, mogu materijalno ugroziti sposobnost Zajmoprimca i/ili Republike Srpske da izvršavaju svoje obaveze prema ovom ugovoru ili Dokumentu o provođenju projekta.

4.3.A(4) KVALIFICIRANI TROŠKOVI MANJI OD IZNOSA TRANŠE

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska poduzima sljedeće:

(a) u periodu od 180 (sto osamdeset) dana nakon isplate bilo koje Tranše prema ovom ugovoru, imaju Kvalificirani trošak u iznosu koji je ukupno najmanje jednak ukupnom

iznosu 80% (osamdeset posto) iznosa te Tranše i, u vezi s bilo kojom osim s prvom Tranšom, 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši, ako postoje; i

(b) u periodu od 180 (sto osamdeset) dana nakon isplate posljednje Tranše prema ovom ugovoru, imaju Kvalificirani trošak u iznosu koji je ukupno najmanje jednak 100% (sto posto) iznosa te Tranše i 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši, ako postoje.

Kao dokaz o poštivanju gore navedenih obaveza, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska do 180. (sto osamdesetog) dana nakon isplate bilo koje Tranše, te na način koji zadovoljava Banku, Banci dostavlja dokumente na engleskom jeziku ili dokumente prevedene na engleski jezik.

Ako, u odnosu na bilo koju isplaćenu Tranšu, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska Banci na vrijeme ne dostave bilo koje od dokumenata definiranih u ovom članu 4.3.A(4), Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu dijela Tranše koji prelazi iznos Kvalificiranog troška koji Zajmoprimac i/ili Republika Srpska izazove, u odnosu na koji je Zajmoprimac i/ili Republika Srpska Banci dostavio zadovoljavajuće dokaze.

4.3.A(5) SLUČAJ NEZAKONITOSTI

(a) Nakon što postane upoznata sa Slučajem nezakonitosti:

(i) Banka odmah obavještava Zajmoprimca, i

(ii) Banka može, putem obavještenja Zajmoprimcu, odmah: (A) obustaviti ili otkazati neisplaćeni dio Zajma, i/ili (B) zahtijevati prijevremenu otplatu neotplaćenog Zajma, uključujući i obračunate kamate i sve druge obračunate i neplaćene iznose u skladu s ovim ugovorom na datum koji Banka navede u svom obavještenju Zajmoprimcu.

(b) Za potrebe ovog člana, Slučaj nezakonitosti znači, prema mišljenju Banke, da je postalo protuzakonito u bilo kojoj važećoj pravosudnoj nadležnosti ili prema vlastitom nahođenju Banke, ako postane ili jeste u suprotnosti s bilo kojom Sankcijom, da Banka:

(i) vrši bilo koju svoju obavezu prema ovom ugovoru, ili

(ii) da finansira ili održava Zajam, ili

(iii) po svom nahođenju zaključiti da je Okvirni sporazum ili je izgledno da bude

(A) odbačen od Bosne i Hercegovine ili neobavezujući za Bosnu i Hercegovinu u bilo kojem smislu,

(B) neefektivan u skladu s njegovim uslovima ili ako Bosna i Hercegovina smatra da je navodno neefektivan u skladu s njegovim uslovima,

(C) prekršen tako da se bilo koja obaveza koju je preuzeo Zajmoprimac u okviru Okvirnog sporazuma prestane ispunjavati u smislu bilo kojeg finansiranja odobrenog bilo kojem zajmoprimcu na teritoriji Bosne i Hercegovine iz sredstava Banke ili Evropske unije, ili

(D) ne važi za Projekat ili prava Banke u skladu s Okvirnim sporazumom ne mogu biti ostvarena u pogledu Projekta;

(iv) U vezi s Garancijom EFDS+ DIW1, prema odluci Banke:

(A) više nije validan niti je na snazi,

(B) uslovi za pokriće nisu ispunjeni,

(C) Bosna i Hercegovina prestane biti kvalificirana zemlja u skladu s Uredbom NDICI-GE, Uredbom IPA III, Sporazumom o garanciji EFDS+ DIW1 ili bilo kojim drugim važećim zakonom ili instrumentom kojim je uređen EFSD+,

(D) ne primjenjuje se na bilo koju Tranšu koja je isplaćena ili koja treba biti isplaćena u okviru ovog ugovora, ili

(E) nije efektivan u skladu s njegovim uslovima ili je navodno neefektivan u skladu s njegovim uslovima.

4.3.B Mehanizmi prijevremene otplate

Bilo koji iznos koji Banka zahtijeva u skladu s članom 4.3.A, uključujući bilo kakvu kamatu ili druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom ugovoru, uključujući, bez ograničenja na, bilo kakvu odštetu dospjelu u skladu s članom 4.3.C, plaća se na Datum prijevremene otplate koji Banka naznači u svom obavještenju o zahtjevu.

4.3.C Odšteta za prijevremenu otplatu

4.3.C(1) TRANŠA S FIKSNOM KAMATNOM STOPOM

Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati Tranšu s fiksnom kamatnom stopom u slučaju prijevremene otplate s naplatom odštete, Zajmoprimac plaća Banci, na Datum prijevremene otplate, Odštete za prijevremenu otplatu koja se odnosi na Tranšu s fiksnom kamatnom stopom koja se otplaćuje.

4.3.C(2) TRANŠA S PROMJENJIVOM KAMATNOM STOPOM

Zajmoprimac može otplatiti Tranše s promjenjivom kamatnom stopom bez Odštete za prijevremenu otplatu.

4.4 Općenito

4.4.A Nedovođenje u pitanje člana 10

Ovaj član 4. ne dovodi u pitanje član 10.

4.4.B Nemogućnost ponovnog posuđivanja

Otplaćeni ili prijevremeno otplaćeni iznos ne može ponovno biti posuđen.

ČLAN 5.

Plaćanja

5.1 Konvencija o brojanju dana

Bilo koji iznos dospio Zajmoprimcu na osnovu kamate, odštete ili Naknade za odgodu prema ovom ugovoru, i obračunat u odnosu na dio godine, definiše se na osnovu sljedećih konvencija:

(a) za Tranšu s fiksnom stopom, uzimaju se godina od 360 (tri stotine šezdeset) dana i mjesec od 30 (trideset) dana; i

(b) za Tranšu s promjenjivom stopom, uzimaju se godina od 360 (tri stotine šezdeset) dana i broj proteklih dana.

5.2 Vrijeme i mjesto plaćanja

(a) Osim ukoliko nije drugačije definirano ovim ugovorom ili zahtjevom Banke, svi iznosi osim iznosa kamate, odštete i glavnice, plativi su u periodu od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke.

(b) Svaki iznos koji Zajmoprimac plaća prema ovom ugovoru uplaćuje se na račun o kojem će Banka obavijestiti Zajmoprimca. Banka Zajmoprimca obavještava o računu najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma dospeljeća prve uplate Zajmoprimca, te Zajmoprimca o bilo kakvoj promjeni računa obavještava najmanje 15 (petnaest) dana prije prve uplate na koju se promjena primjenjuje. Ovaj period obavještenja ne primjenjuje se u slučaju plaćanja u skladu s članom 10.

(c) Zajmoprimac navodi broj ugovora u podacima o plaćanju za svako plaćanje izvršeno prema ovom ugovoru.

(d) Iznos koji Zajmoprimac treba platiti smatra se plaćenim kada ga Banka primi.

(e) Bilo kakve isplate i plaćanja koja Banka izvrši prema ovom ugovoru vrše se uz upotrebu Računa za isplatu (za isplate koje vrši Banka) i Računa za plaćanje (za plaćanja prema Banci).

5.3 Nepostojanje poravnanja koje vrši Zajmoprimac

Sva plaćanja koja Zajmoprimac vrši prema ovom ugovoru obračunavaju se i vrše bez (i bez bilo kakvih odbitaka) poravnanja ili protuzahjeva.

5.4 Poremećaj sistema plaćanja

Ukoliko Banka (svojom odlukom) ustanovi da se dogodio Slučaj poremećaja, ili ukoliko Zajmoprimac o tome obavijesti Banku, Banka:

(a) može, i postupa tako ako Zajmoprimac tako zahtijeva, konsultirati Zajmoprimca u cilju usaglašavanja promjena poslovanja ili primjene Ugovora, onako kako Banka, u skladu s okolnostima, smatra neophodnim;

(b) nije obavezna konsultirati Zajmoprimca u odnosu na bilo kakve promjene spomenute u stavu (a) ukoliko, prema njenom mišljenju, to nije praktično u datim okolnostima, te ni u kojem slučaju nije obavezna složiti se s takvim promjenama; i

(c) ne snosi odgovornost za bilo kakvu štetu, troškove ili bilo kakve gubitke koji nastanu kao rezultat Slučaja poremećaja, niti za poduzimanje ili nepoduzimanje bilo kakvih koraka u skladu ili u vezi s ovim članom 5.4.

5.5 Upotreba primljenih sredstava

5.5.A Općenito

Iznosi primljeni od Zajmoprimca oslobađaju ga obaveze plaćanja samo ako su primljeni u skladu s odredbama ovog ugovora.

5.5.B Djelimična plaćanja

Ako Banka primi uplatu koja nije dovoljna za pokrivanje iznosa koji su u tom momentu dospjeli i koje je Zajmoprimac obavezan platiti prema ovom ugovoru, Banka takvu uplatu koristi na sljedeći način:

Redoslijedom definiranim u nastavku, za plaćanje:

(a) proporcionalno, svih neplaćenih naknada, troškova, odšteta ili izdataka dospjelih prema ovom ugovoru;

(b) bilo kakve obračunate, ali neplaćene dospjele kamate prema ovom ugovoru;

(c) bilo kakve dospjele, ali neplaćene glavnice prema ovom ugovoru; i

(d) bilo kakvog dospjelog, ali neplaćenog iznosa prema ovom ugovoru.

5.5.C Alokacija iznosa povezanih s Tranšama

(a) U slučaju:

(i) djelimične dobrovoljne prijevremene otplate Tranše koja podliježe otplati u nekoliko rata, Iznos prijevremene otplate primjenjuje se proporcionalno na svaku neotplaćenu ratu, ili, na zahtjev Zajmoprimca, obrnutim redoslijedom dospeljeća; i

(ii) djelimične obaveze prijevremene otplate Tranše koja podliježe otplati u nekoliko rata, Iznos prijevremene otplate primjenjuje se na smanjenje iznosa neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom dospeljeća.

(b) Iznosi koje Banka primi nakon zahtjeva prema članu 10.1 i iste iznose primijeni na neku Tranšu smanjuju iznos neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom dospeljeća. Iznose primljene između Tranši Banka može koristiti po svom nahođenju.

(c) U slučaju primitka iznosa koji ne mogu biti prepoznati kao primjenjivi na konkretnu Tranšu i za koje ne postoji dogovor o primjeni između Banke i Zajmoprimca, Banka takav iznos može primijeniti po svom nahođenju.

ČLAN 6.

Obaveze i izjave Zajmoprimca

Preuzete obaveze u ovom članu 6. ostaju na snazi od datuma ovog ugovora sve dok je bilo kakav iznos prema ovom ugovoru ili Zajmu na snazi.

A. PROJEKTNE OBAVEZE

6.1 Upotreba Zajma i raspoloživost ostalih sredstava
Zajmoprimac i Republika Srpska koriste sve iznose pozajmljene u skladu s ovim ugovorom za provođenje Projekta.

Zajmoprimac i Republika Srpska osiguravaju da na raspolaganju imaju ostala sredstva nabrojana u uvodnoj napomeni (b), te da su takva sredstva u potrebnoj mjeri utrošena na finansiranje Projekta.

6.2 Završetak Projekta

Zajmoprimac i Republika Srpska provode Projekat u skladu s Tehničkim opisom koji, s vremena na vrijeme, uz odobrenje Banke, može biti izmijenjen, te završava Projekat do krajnjeg datuma definiranog u Tehničkom opisu (ili, nakon pisanog zahtjeva Zajmoprimalca i Republike Srpske (kako je primjenjivo), do bilo kojeg drugog kasnijeg datuma s kojim je Banka saglasna prema svom vlastitom nahođenju, a koji je naveden u pismu koje Banka izda Zajmoprimalcu i Republici Srpskoj).

6.3 Povećani troškovi Projekta

Ako su ukupni troškovi Projekta veći od iznosa procijenjenog u uvodnoj napomeni (b), Zajmoprimac će pribaviti sredstva za finansiranje viška troškova bez prava na regres od Banke, kako bi se omogućilo da Projekat bude dovršen u skladu s Tehničkim opisom. Planovi za finansiranje uvećanih troškova bez odlaganja se prezentiraju Banci.

6.4 Postupak nabavke

(a) Zajmoprimac i Republika Srpska nabavljaju opremu, osiguravaju usluge i naručuju radove za Projekat putem prihvatljivih postupaka nabavki koje su u skladu, na zadovoljstvo Banke, s njezinim politikama opisanim u njezinim Smjernicama za nabavke.

(b) Zajmoprimac i Republika Srpska:

(i) odmah obavještavaju Banku o svim promjenama usaglašenog plana nabavki za Projekat,

(ii) osiguravaju da u nabavku ugovora koje finansira Banka nisu uvršteni nikakvi uslovi preferencijalnog tretmana ili lokalni sadržaj koji nije u skladu sa Smjernicama za nabavku;

(iii) u tendersku dokumentaciju za sve ugovore predviđene za finansiranje sredstvima Banke uvrštavaju informacije o važećim procedurama ulaganja žalbi i pravnih lijekova;

(iv) konsultiraju se s Bankom o izmjenju ugovora koje finansira Banka u smislu Projekta;

(v) zahtijevaju da dobiju odobrenje Banke prije stupanja u bilo kakve materijalne izmjene ugovora koje finansira Banka; i

(vi) ne pokreću postupak nabavke dok Banka ne prihvati odgovarajući plan nabavki (i sve značajne izmjene).

6.5 Jedinica za provođenje projekta (PIU)

Zajmoprimac osigurava da je Republika Srpska uspostavila i da vodi svoj PIU koji ima adekvatno, stručno i iskusno osoblje, na zadovoljstvo Banke, i da tehničku pomoć PIU pružaju kvalificirani konsultanti ili kvalificirane osobe u skladu s opisom zadataka prihvatljivih Banci.

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska ne mijenjaju strukturu PIU-a, osoblje i ugovore o konsultantskim uslugama navedenim u prethodnom tekstu, osim uz prethodnu pisanu saglasnost Banke.

6.6 Dokument o provođenju Projekta

Zajmoprimac se obavezuje da u Dokumentu o provođenju Projekta definira odredbe i uslove koji su u skladu s ovim ugovorom, uključujući (bez ograničenja na) članove 6. i 8.

Zajmoprimac osigurava da Republika Srpska na valjan način izvršava sve obaveze za koje izjavi da ih preuzima u okviru Dokumenta o provođenju Projekta.

Zajmoprimac se obavezuje na uživanje prava u skladu s Dokumentom o provođenju Projekta na izričit zahtjev Banke i da Banci dostavi sve materijalne informacije primljene u vezi s takvim zahtjevom.

6.7 Kontinuirane projektne obaveze

Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju sljedeće:

(a) Održavanje: održavaju, popravljaju, vrše remont i obnavljaju cjelokupnu imovinu koja čini dio Projekta, onako kako je potrebno da imovina bude u zadovoljavajućem radnom stanju;

(b) Projektne imovine: osim ako Banka prethodno da svoj pisani pristanak, zadržavaju pravo svojine nad značajnim dijelom imovine koja čini Projekat, te na prikladan način zamjenjuje ili obnavlja takva sredstva i održava Projekat u stalnoj funkciji, u skladu s njegovom izvornom namjenom; pod uslovom da Banka može uskratiti svoj pristanak Zajmoprimalcu samo u slučajevima u kojima bi predloženi korak ugrozio interes Banke kao zajmodavca ili koji bi uzrokovao da Projekat postane nekvalificiran za finansiranje sredstvima Banke, u skladu sa Statutom Banke ili u skladu s članom 309. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije;

(c) Osiguranje: osiguravaju sve poslove i svu imovinu Projekta kod prvoklasnih osiguravajućih kuća, u skladu sa sveobuhvatnom relevantnom industrijskom praksom;

(d) Prava i dozvole: održavaju važećim sva prava prolaza ili korištenja i sve dozvole neophodne za izvršenje i funkcioniranje Projekta;

(e) Okoliš i društvo:

(i) provode i upravljaju Projektom poštujući Standarde vezane za okoliš i društvo, i

(ii) ishode, održavaju i poštuju potrebna okolišna ili društvena odobrenja za Projekat;

(f) Zakon EU: izvršavaju i upravljaju Projektom u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i relevantnim standardima zakona EU, osim u slučaju bilo kakvog općeg odstupanja od odredbi o kojem odluči Evropska unija;

(g) Povezane strane: ne stupaju u bilo kakve transakcije s povezanim stranama u kontekstu Projekta i osiguravaju da su sve transakcije koje se odnose na Projekat zaključene po fer načelu i shodno komercijalnim i tržišnim uslovima;

(h) Računi: Zajmoprimac omogućava Republici Srpskoj korištenje sredstava s Računa za isplatu navedenog u članu 5.2(e) ovog ugovora za potrebe provođenja Projekta u skladu s propisima u Bosni i Hercegovini.

B. OPĆE OBAVEZE

6.8 Poštivanje zakona

Zajmoprimac i Republika Srpska poštuju u svakom pogledu sve zakone i propise kojima podliježu Zajmoprimalcu, odnosno Republici Srpskoj ili Projekat.

6.9 Knjige i evidencija

Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju sljedeće:

(a) vode i osiguravaju vođenje odgovarajućih knjiga i računovodstvene evidencije, u kojima se bilježe potpuni i tačni podaci o svim transakcijama i imovini i poslovanju Zajmoprimalca ili Republike Srpske (zavisno od toga šta se primjenjuje), uključujući izdatke vezane za Projekat, u skladu s GAAP-om koji je na snazi; i,

(b) vode podatke o ugovorima finansiranim sredstvima Zajma, uključujući kopiju samog ugovora i materijalne dokumentacije koja se odnosi na nabavku, najmanje šest (6) godina od potpunog izvršenja ugovora.

6.10 Integritet

(a) Zabranjeno postupanje:

(i) Zajmoprimac i Republika Srpska ne učestvuju (i ne odobravaju niti dozvoljavaju da bilo koja osoba koja djeluje u njihovo ime učestvuje u) bilo kakvim oblicima Zabranjenog postupanja u vezi s Projektom, bilo kojim konkursnim postupkom za Projekat niti transakcijom obuhvaćenom ovim ugovorom.

(ii) Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju aktivnosti koje Banka opravdano zahtijeva s ciljem ispitivanja ili okončavanja bilo kakvog navodnog slučaja Zabranjenog postupanja ili sumnje u slučaj Zabranjenog postupanja u vezi s Projektom.

(iii) Zajmoprimac i Republika Srpska se obavezuju da osiguravaju da ugovori finansirani ovim zajmom sadrže odredbe koje omogućavaju Zajmoprimcu i/ili Republici Srpskoj da istraži ili okonča bilo koji navodni slučaj Zabranjenog postupanja ili slučaj u kojem se sumnja u Zabranjeno postupanje u vezi s Projektom.

(b) Sankcije: Zajmoprimac i Republika Srpska ne dozvoljavaju niti odobravaju bilo kojoj drugoj osobi da direktno ili indirektno:

(i) održava ili stupi u poslovni odnos s bilo kojom Sankcioniranom osobom;

(ii) stavi bilo kakva sredstva na raspolaganje ili u korist, direktno ili indirektno, bilo koje Sankcionirane osobe;

(iii) učestvuje u bilo kojoj aktivnosti koja može dovesti do toga da bilo koja osoba, uključujući Banku, krši bilo koju Sankciju; ili

(iv) učestvuje u bilo kojoj aktivnosti koja može dovesti do toga da bilo koja osoba, uključujući Banku, postane Sankcionirana osoba.

Potvrđuje se i dogovoreno je da obaveze navedene u ovom članu 6.10(b) Banka traži i daje samo u onoj mjeri u kojoj bi to bilo dopušteno u skladu s bilo kojim primjenjivim pravilom protiv bojkota EU, kao što je Uredba (EZ) 2271/96.

(c) Službenici, predstavnici i zaposlenici: Niti Zajmoprimac niti Republika Srpska nisu Sankcionirana osoba, ne krše Sankcije i nisu primili obavještenje i nisu svjesni postojanja bilo kojeg potraživanja, aktivnosti, tužbe, postupka, obavještenja ili istrage protiv njih koje provodi bilo koje Tijelo koje izriče sankcije u smislu Sankcija. Osim ako je to objavljeno, nijedna osoba na javnoj funkciji u, ili koja je na neki drugi način zaposlenik Zajmoprimca ili Republike Srpske u smislu Zajma ili Projekta nije Sankcionirana osoba, ne krši Sankcije, nije primila obavještenje i nije svjesna postojanja bilo kakvog potraživanja, aktivnosti, tužbe, postupka, obavještenja ili istrage protiv nje koju provodi Tijelo koje izriče Sankcije, u vezi sa Sankcijama. Zajmoprimac i Republika Srpska se obavezuju da u razumnom vremenskom roku poduzmu odgovarajuće mjere koje se odnose na bilo kojeg službenika ili osobu na javnoj funkciji ili zaposlenika u Zajmoprimcu ili Republici Srpskoj koji:

(i) jeste ili postane Sankcionirana osoba; ili

(ii) je predmet konačne i neopozive sudske presude u vezi sa Zabranjenim postupanjem počinjenim tokom izvršavanja njegovih profesionalnih dužnosti,

kako bi osigurali da taj službenik ili osoba bude suspendirana, otpuštena ili u svakom slučaju isključena iz svih aktivnosti Zajmoprimca ili Republike Srpske vezanih za ovaj ugovor, Zajam i Projekat.

(d) Zajmoprimac i Republika Srpska provode prikladne kontrole i osigurava sprječavanje kršenja bilo koje Sankcije.

6.11 Sukob interesa

U skladu s općom dužnosti Republike Srpske, u skladu sa Smjernicama za nabavku, da učinkovito sprječava, prepoznaje i rješava pitanja sukoba interesa, Zajmoprimac osigurava da Republika Srpska osigura da prije dodjele bilo kojeg ugovora finansiranog u okviru Projekta:

(i) Stvarni vlasnici uspješnog ponuđača (uključujući partnere u zajedničkom poduhvatu i podizvođače), koji su bliski saradnici ili članovi porodice predstavnika, članovi upravnih tijela ili viši službenici Zajmoprimca ili Republike Srpske su prepoznati i Banka je o tome odmah obaviještena; i

(ii) adekvatne mjere su usvojene za rješavanje pitanja svih potencijalnih slučajeva sukoba interesa poput finansijskog, ekonomskog i drugog ličnog interesa između prepoznatih

stvarnih vlasnika i svih članova upravnih tijela Zajmoprimca ili Republike Srpske, predstavnika ili viših službenika.

6.12 Opće izjave i jemstva

I Zajmoprimac i Republika Srpska izjavljuju i jemče Banci sljedeće:

(a) imaju pravo potpisati, isporučiti i izvršiti svoje obaveze prema ovom ugovoru, te da su poduzeti svi potrebni koraci na nivou vlasti i drugi koraci za odobravanje potpisivanja, primjene i njihovog izvršenja;

(b) od datuma stupanja na snagu, ovaj ugovor čini njegovu zakonito važeću, obavezujuću i provedivu obavezu;

(c) potpisivanje i isporuka, izvršenje obaveza i poštivanje odredbi Ugovora od strane Zajmoprimca nisu i neće biti u suprotnosti s:

(i) bilo kojim važećim zakonom ili bilo kojim statutom, pravilom ili propisom, presudom, odlukom ili dozvolom kojom Banka podliježe, ili

(ii) bilo kojim sporazumom ili drugim instrumentom koji ih obavezuje, a za koji se opravdano može očekivati da negativno utiču na njihovu mogućnost izvršavanja obaveza prema ovom ugovoru.

(d) nakon 23. februara 2021. godine nisu se dogodile nikakve Materijalno nepovoljne promjene;

(e) nije se dogodio i ne traje bilo kakav događaj ili okolnost koja predstavlja Slučaj neispunjavanja ugovornih obaveza i on ne traje bez poduzimanja koraka s ciljem rješavanja ili odricanja;

(f) nije u toku nikakva parnica, arbitražni ili administrativni postupak ili istraga, te, prema njihovom saznanju, ne prijete ili nije u postupku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, te da je rezultirala ili, ukoliko je definirana kao negativna, ili za koju se opravdano može očekivati da uzrokuje Materijalno negativnu promjenu, niti protiv njih postoji nepovoljna presuda ili odluka;

(g) izdate su ili osigurane sve potrebne dozvole vezane za ovaj ugovor i s ciljem ispunjavanja obaveza prema ovom ugovoru, a Projekat i sve takve dozvole su na snazi i prihvatljive kao dokaz;

(h) obaveze Zajmoprimca za plaćanje prema ovom ugovoru rangirane su najmanje kao jednake (pari passu) s obavezama plaćanja svih drugih trenutnih i budućih neosiguranih i nesubordiniranih obaveza prema bilo kojem instrumentu duga, osim za obaveze koje zakon obavežno preferira; i

(i) poštuju član 6.7(e) te, prema njihovom saznanju i uvjerenju (a nakon pažljivog i prikladnog ispitivanja), nikakav postupak u odnosu na okoliš ili društvo nije pokrenut ili izgledan protiv Zajmoprimca ili Republike Srpske;

(j) poštuju sve obaveze preuzete prema ovom članu 6;

(k) nikakav pad kreditnog rejtinga ili klauzula nije zaključena s bilo kojim drugim kreditorom Zajmoprimca;

(l) nikakva sredstva koja u Projekat ulože Zajmoprimac ili Republika Srpska nisu nezakonitog porijekla, uključujući proizvode pranja novca ili sredstva koja su na drugačiji način vezana za finansiranje terorizma ili aktivnosti koje su poduzete s, direktno ili indirektno, bilo kojom Sankcioniranom osobom ili Sankcioniranom zemljom ili rezultat bilo kakvog postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija; Zajmoprimac i Republika Srpska odmah obavještavaju Banku ako u bilo kojem trenutku postanu svjesni nezakonitog porijekla bilo kojih takvih sredstava;

(m) ni Zajmoprimac niti Republika Srpska, ni njihovi službenici, ili bilo koja osoba na javnoj funkciji, niti bilo koja osoba koja djeluje u svoje ili njihovo ime ili koja je pod njihovom kontrolom, nije, niti će poduzeti: (i) bilo kakav korak

koji se može svesti pod Zabranjeno postupanje u vezi s Projektom ili bilo kojom transakcijom u skladu s ovim ugovorom; niti (ii) bilo kakve nezakonite aktivnosti vezane za Sankcije, finansiranje terorizma ili pranje novca;

(n) nikakvi primici od aktivnosti u kojima direktno ili indirektno učestvuje bilo koja Sankcionirana osoba ili Sankcionirana zemlja, ili koji su nastali kao rezultat postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija, ne koriste se za otplatu ovog zajma;

(o) Projekat (uključujući, ali bez ograničenja na, pregovaranje o, dodjeljivanje i izvršenje ugovora finansiranih ili koji će biti finansirani sredstvima Zajma) nije povezan s, niti može poslužiti kao temelj za bilo koji oblik Zabranjenog postupanja; i

(p) Izjava časti je istinita u svim njenim aspektima.

Izjave i jemstva definirani u prethodnom tekstu dati su na datum ovog ugovora i, osim izjava definiranih u stavovima (d) i (p) iznad, smatraju se ponovljenim s pozivanjem na činjenice i okolnosti koje traju na svaki Zahtjev za isplatu, svaki Datum isplate i svaki Datum plaćanja.

Za potrebe izjava i jemstava definiranih u stavovima (l), (m), (n) i (o) u prethodnom tekstu, saznanje bilo kojeg ministra, državnog sekretara, pomoćnika ministra, službenika ili savjetnika Zajmoprimca i Republike Srpske ili bilo kojeg zaposlenika Jedinice za provođenje projekta, smatra se odnosnim saznanjem Zajmoprimca i Republike Srpske. Zajmoprimac i Republika Srpska se obavezuju da Banku izvijeste ako postane svjesni bilo koje činjenice ili informacije koja sugerira počinjenje takvog djela.

ČLAN 7.

Sredstvo osiguranja

Obaveze preuzete u ovom članu 7. ostaju na snazi od datuma ovog ugovora sve dok je bilo kakav iznos prema ovom ugovoru neotplaćen ili dok je Zajam na snazi.

7.1 Rangiranje pari passu – jednak tretman

Zajmoprimac osigurava da su obaveze plaćanja prema ovom ugovoru rangirane i bit će rangirane najmanje kao jednake (pari passu) s obavezama plaćanja svih drugih trenutnih i budućih neosiguranih i nesubordiniranih obaveza prema bilo kojem dugu, osim za obaveze koje zakon opće primjene obavezno preferira.

Naročito, ukoliko Banka podnese zahtjev u skladu s članom 10.1 ili ukoliko nastane i nastavi se bilo koji događaj ili potencijalni događaj prema bilo kojem neosiguranom ili nesubordiniranom Instrumentu vanjskog duga Zajmoprimca ili bilo koje njegove agencije ili subjekta, Zajmoprimac ne vrši (ili odobrava) bilo kakvo plaćanje bilo kojeg takvog Instrumenta vanjskog duga (redovno zakazanog ili drugog), a da, istodobno, na sljedeći Datum plaćanja, ne plati iznos koji je jednak razmjeru neotplaćenog duga u skladu s ovim ugovorom i razmjeru plaćanja prema takvom instrumentu vanjskog duga i ukupnog duga neotplaćenog prema tom instrumentu. U tom smislu, zanemaruju se bilo kakvo plaćanje Instrumenta vanjskog duga koje je izvršeno sredstvima drugog instrumenta, a na koji su se obavezale uglavnom iste osobe koje su se obavezale na Instrument vanjskog duga.

U ovom ugovoru, Instrument vanjskog duga znači: (a) instrument, uključujući bilo kakvu potvrdu ili izvod računa, koji dokazuje ili čini obavezu otplate zajma, pologa, avansa ili slično osiguravanje zajma (uključujući, bez ograničenja, bilo kakvo davanje zajma prema sporazumu o refinansiranju ili ponovnom planiranju), (b) obavezu dokazivu obveznicom, zadužnicom ili sličnim pisanim dokazom o zaduženju, ili (c) jemstvo koje izdaje Zajmoprimac za obavezu treće strane, pod uslovom da je u svakom slučaju takva obaveza: (i) upravljana

sistemom zakona osim zakona Zajmoprimca; ili (ii) plativa u valuti koja nije valuta zemlje Zajmoprimca; ili (iii) plativa osobi koja je uključena, domicilna ili rezident, ili čiji je glavni ured ili glavno mjesto poslovanja izvan zemlje Zajmoprimca.

7.2 Negativni zalog/Dodatno osiguranje

Ukoliko Zajmoprimac bilo kojoj trećoj strani odobri osiguranje za izvršavanje bilo kojeg Instrumenta vanjskog duga, ili bilo kakvu preferenciju ili prioritet, Zajmoprimac, ukoliko tako zahtijeva Banka, Banci pruža jednako osiguranje za izvršavanje svojih obaveza prema ovom ugovoru ili Banci dodjeljuje jednaku preferenciju ili prioritet.

7.3 Uvrštene odredbe

Ako Zajmoprimac ili Republika Srpska s bilo kojim drugim finansijskim kreditorom zaključi sporazum o finansiranju koji uključuje odredbu vezanu za snižavanje kreditnog rejtinga ili dogovori bilo kakvu drugu odredbu koja se odnosi na njihove finansijske položaje, ako je primjenjivo, a koja nije definirana ovim ugovorom ili je povoljnija za relevantnog finansijskog kreditora od bilo koje jednake odredbe ovog ugovora za Banku, Zajmoprimac ili Republika Srpska obavještava odmah Banku i dostavlja joj primjerak povoljnije odredbe za Banku. Banka može zahtijevati da Zajmoprimac i Republika Srpska odmah potpišu sporazum o izmjenama ovog ugovora kako bi osigurala jednako postupanje u korist Banke.

ČLAN 8.

Informacije i posjete

8.1 Informacije koje se odnose na Projekat

Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju sljedeće:

(a) Banci dostavljaju:

(i) informacije u obliku i sadržaju, te u vrijeme definirano u Prilogu A.2, ili drugačije, o čemu će se Ugovorne strane povremeno dogovarati, i

(ii) sve informacije ili daljnje dokumente koji se odnose na finansiranje, nabavku, provođenje, funkcioniranje i pitanja okoliša, u odnosu na ili za Projekat, kao i socijalna pitanja ili bilo koje takve informacije ili daljnje dokumente koje Banka zahtijeva da bi se ispunile obaveze u skladu s Uredbom NDICI-GE ili Finansijskom uredbom, koja Banka, u razumnom periodu, može zahtijevati,

pod uslovom da uvijek, u slučaju da takve informacije ili dokumenti Banci nisu dostavljeni na vrijeme, te da Zajmoprimac ili Republika Srpska ne isprave propust u periodu koji Banka razumno definira pisanim putem, Banka može ispraviti nedostatak, u izvodljivoj mjeri, imenujući svoje osoblje ili konsultanta, ili neku treću stranu, na trošak Zajmoprimca, a Zajmoprimac i Republika Srpska osiguravaju da takvim osobama osigura svu neophodnu pomoć u tu svrhu;

(b) (i) na jednom mjestu, a zbog inspekcije, tokom sljedećih 6 (šest) godina od zaključivanja bilo kojeg ugovora finansiranog sredstvima Zajma, čuvaju potpune uslove ugovora, kao i sve materijalne dokumente koji se odnose na proces nabavke i izvršenje Ugovora, i (ii) osiguravaju da Banka može provjeriti sve ugovorne dokumente koje je ugovaralac obavezan sačuvati shodno ugovoru o isporuci;

(c) prije potpisivanja ovog ugovora, na odobrenje Banci, bez odlaganja, podnose bilo koju materijalnu promjenu Projekta, također uzimajući u obzir informacije pružene Banci u vezi s Projektom, u odnosu na, između ostalog, cijenu, dizajn, vremenske rasporede, ili u odnosu na program troškova ili finansijski plan Projekta;

(d) neodložno izvještavaju Banku o:

(i) bilo kojem djelu ili primjedbi, ili prigovoru koji izrekne bilo koja treća strana, o pritužbi koju prime Zajmoprimac ili Republika Srpska, ili o bilo kojem postupku u vezi s okolišem ili društvom, koji je, prema njihovom saznanju,

započeo, sprema se ili je izgledan protiv Zajmoprimca ili Promotera,

(ii) svakoj činjenici ili događaju s kojim su Zajmoprimac ili Republika Srpska upoznati, a koji značajno može ugroziti ili uticati na uslove izvršenja ili poslova Projekta,

(iii) bilo kakvom nepoštivanju od strane Zajmoprimca ili Republike Srpske bilo kojih okolišnih ili socijalnih standarda,

(iv) bilo kakvoj obustavi, opozivu ili promjeni bilo koje dozvole vezane za okoliš ili društvo,

(v) bilo kakvoj izvornoj optužbi ili pritužbi koja se odnosi na bilo kakvo Zabranjeno postupanje vezano za Projekat,

(vi) ako Zajmoprimac ili Republika Srpska postanu upoznati s bilo kakvom činjenicom ili informacijom koja potvrđuje ili opravdano ukazuje na: (a) bilo kakvo Zabranjeno postupanje u vezi s Projektom, ili (b) da su bilo kakva sredstva investirana u njegov dionički kapital ili kapital uložen u Projekat nezakonitog porijekla ili da su rezultat aktivnosti u kojima su učestvovala Sankcionirane osobe; ili Sankcionirane zemlje ili da su rezultat bilo kakvog postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija,

(vii) da su bilo koja sredstva ovog zajma dostupna, direktno ili indirektno, bilo kojoj Sankcioniranoj osobi ili Sankcioniranoj zemlji ili korištena u kršenju bilo koje Sankcije,

(viii) o mjerama poduzetim u cilju naknade štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak kao rezultat takvog Zabranjenog postupanja, ili

(ix) bilo kakvom kršenju izjava i jemstava datih u skladu ili u vezi s ovim ugovorom,

te definiraju mjere koje se poduzimaju u odnosu na takva pitanja; i

(e) Banci dostavljaju vjerne kopije ugovora finansiranih sredstvima Zajma i dokaze o izdacima koji se odnose na isplate.

8.2 Informacije koje se odnose na Zajmoprimca i Republiku Srpsku

Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju sljedeće:

(a) Banci dostavljaju daljnje informacije, dokaze ili dokumente koji se odnose na:

(i) opće finansijsko stanje Zajmoprimca i Republike Srpske ili potvrde o usklađenosti s obavezama iz člana 6, i

(ii) usklađenost s uslovima Banke vezanim za dubinske analize za Zajmoprimca i Republiku Srpsku, uključujući, bez ograničenja na načelo "poznavanja klijenta" ili slične procedure identifikacije i verifikacije, kada su zatražene i u razumnom vremenu, i

(b) bez odlaganja obavještavaju Banku o:

(i) bilo kojoj činjenici koja obavezuje Zajmoprimca ili Republiku Srpsku da otplate bilo kakvo zaduženje ili bilo koja sredstva Evropske unije,

(ii) o bilo kojem događaju ili odluci koja predstavlja ili može rezultirati Slučajem prijevremene otplate,

(iii) bilo kojoj namjeri Zajmoprimca ili Republike Srpske da odobre bilo kakvo Osiguranje u odnosu na bilo koju njegovu imovinu u korist treće strane,

(iv) bilo kojoj namjeri Zajmoprimca ili Republike Srpske da se odrekne vlasništva nad bilo kojom materijalnom komponentom Projekta,

(v) bilo kojoj činjenici ili događaju za koji se opravdano smatra da će spriječiti značajno izvršenje bilo kakve obaveze Zajmoprimca ili Republike Srpske prema ovom ugovoru,

(vi) o bilo kojem događaju koji se dogodio, ili je izgledan ili koji se očekuje,

(vii) bilo kojoj činjenici ili događaju koji je rezultat toga što je bilo koji službenik ili osoba na javnoj funkciji ili koja je na drugi način zaposlena u Zajmoprimcu ili Republici Srpskoj Sankcionirana osoba,

(viii) u mjeri dozvoljenoj zakonom, o bilo kakvoj materijalnoj parnici, arbitražnom postupku, administrativnim procesima ili istragama koje vrši sud, upravno ili slično javno tijelo, a koji, prema njihovom saznanju i uvjerenju, traje ili se priprema protiv Zajmoprimca, Republike Srpske ili bilo kojeg njihovog službenika ili osobe na javnoj funkciji u Zajmoprimcu ili Republici Srpskoj, a u vezi sa Zabranjenim postupanjem koje je povezano sa Zajmom ili Projektom,

(ix) bilo kojim zabranjenim aktivnostima ili mjerama koje Zajmoprimac ili Republika Srpska poduzmu shodno članu 6.10 ovog ugovora, i

(x) o bilo kojoj parnici, arbitražnom ili administrativnom postupku ili istrazi koja traje, koja je izgledna ili koja se sprema, a koja bi, ukoliko o njoj bude nepovoljno odlučeno, mogla rezultirati negativnom materijalnom promjenom.

8.3 Posjete, prava pristupa i istrage

(a) Zajmoprimac i Republika Srpska dozvoljavaju Banci i kada je to zahtijevano u relevantnim obaveznim odredbama zakona EU ili u skladu s Uredbom NDICI-GE ili Finansijskom uredbom, zavisno od toga šta je primjenjivo, Evropskom sudu revizora, Evropskoj komisiji i Evropskom uredu za borbu protiv prevara, te Uredu evropskog javnog tužioca, kao i osobama koje oni imenuju (pojedinačno, Relevantna strana), da:

(i) posjete lokacije, mjesta instaliranja i radova koji čine Projekat;

(ii) intervjuiraju predstavnika Zajmoprimca i/ili Republike Srpske, i ne opstruiraju kontakte s bilo kojom drugom osobom koja učestvuje ili na koju utiče Projekat; i

(iii) provode istrage, inspekcije, revizije i provjere na terenu, te da pregledaju knjige i evidenciju Zajmoprimca i/ili Republike Srpske koji se odnose na Zajam, Ugovor i izvršenje Projekta, te da preuzmu kopije povezanih dokumenta u mjeri dozvoljenoj zakonom.

(b) Zajmoprimac i Republika Srpska daju Banci i svakoj Relevantnoj strani ili osiguravaju da je Banci i Relevantnim stranama dat pristup informacijama, postrojenjima i dokumentaciji, kao i sva potrebna pomoć za potrebe opisane u ovom članu.

(c) Uz to, Zajmoprimac i Republika Srpska dozvoljavaju Evropskoj komisiji i Delegaciji EU u Bosni i Hercegovini da učestvuju u svim misijama praćenja koje organizira Banka u vezi s ovim ugovorom, Zajmom ili Projektom.

(d) U slučaju stvarnih navoda, pritužbi ili informacija koje se odnose na Zabranjeno postupanje u vezi sa Zajmom i/ili Projektom, Zajmoprimac i Republika Srpska se najprije u dobroj namjeri konsultiraju s Bankom o odgovarajućim koracima. Naročito, ako je dokazano da je treća strana počinila Zabranjeno postupanje vezano za Zajam i/ili Projekat zbog čega je Zajam pogrešno primijenjen, Banka može, ne dovodeći u pitanje ostale odredbe ovog ugovora, obavijestiti Zajmoprimca i/ili Republiku Srpsku ako, prema njenom mišljenju, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska trebaju poduzeti odgovarajuće mjere protiv treće strane. U svakom takvom slučaju, Zajmoprimac i Republika Srpska u dobroj volji razmatraju stavove Banke i obavještavaju Banku o razvoju događaja.

(e) Zajmoprimac i Republika Srpska olakšavaju istrage koje provode Banka ili bilo koje druge nadležne institucije ili tijela Evropske unije u vezi s bilo kakvim navodnim zabranjenim postupanjem ili sumnjom u zabranjeno postupanje ili kršenja bilo koje Sankcije, i pruža ili osigurava da Banci bude pružena sva pomoć u smislu ovog člana.

8.4 Odavanje i objavljivanje

(a) Zajmoprimac i Republika Srpska primaju k znanju i saglasni su sa sljedećim:

(i) Banka može biti dužna prenijeti informacije i materijale koji se odnose na Zajmoprimca, Zajam, Ugovor i/ili Projekat bilo kojoj instituciji ili tijelu Evropske unije, uključujući Sud revizora Evropskih zajednica, Evropsku komisiju, bilo koju relevantnu delegaciju EU i Evropski ured za borbu protiv prevara i Ured evropskog javnog tužioca koje mogu biti potrebne za izvršavanje njihovih zadaća u skladu sa zakonom EU (uključujući Uredbu NDICI-GE i Finansijsku uredbu); i

(ii) Banka može objaviti na svojoj web-stranici i/ili društvenim medijima i/ili pripremiti medijska priopćenja koja sadrže informacije vezane za finansiranje odobreno u skladu s ovim ugovorom uz podršku Garancije EFSD+ DW1, uključujući ime, adresu i zemlju osnivanja Zajmoprimca, svrhu finansiranja i vrstu i iznos finansijske podrške primljene u skladu s ovim ugovorom.

(b) Zajmoprimac:

(i) prima k znanju porijeklo finansijske podrške EU u okviru Sporazuma o garanciji EFSD+ DIW1;

(ii) osigurava vidljivost finansijske podrške EU u okviru EFSD+, naročito prilikom promoviranja ili izvještavanja o Zajmoprimcu, ovom ugovoru, Zajmu ili Projektu i njihovim rezultatima, na vidljiv način o komunikacijskom materijalu koji se odnosi na Zajmoprimca, ovaj ugovor, Zajam ili Projekat i davanjem koherentnih, učinkovitih i proporcionalnih ciljanih informacija različitoj publici, uključujući medije i javnost, pod uslovom da je sadržaj komunikacijskog materijala prethodno usaglašen s Bankom; i

(iii) konsultira se s Bankom, Komisijom i Delegacijom EU u Bosni i Hercegovini o komunikaciji o potpisivanju ovog ugovora o finansiranju.

ČLAN 9.

Takse i troškovi

9.1 Porezi, pristojbe i naknade

Zajmoprimac i Republika Srpska plaćaju sve poreze, pristojbe, naknade i druge namete bilo koje prirode, uključujući administrativne troškove i naknade za registraciju koje proizilaze iz izvršenja ili provođenja ovog ugovora ili bilo kojeg vezanog dokumenta, te iz stvaranja, usavršavanja ili izvršavanja bilo kojeg osiguranja iz Zajma u primjenjivom omjeru.

Zajmoprimac i Republika Srpska će, u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine, bilo kakve troškove u vezi s Projektom izuzeti od plaćanja carina, poreza ili naknada bilo kakve prirode.

Zajmoprimac plaća čitavu glavnicu, kamate, odštete i druge iznose dugovane prema ovom ugovoru bez ikakvog zadržavanja ili odbitaka prema bilo kojem državnom ili lokalnom nametu koji su zahtijevani zakonom ili prema sporazumu s tijelom vlasti ili na drugi način. Ako je Zajmoprimac dužan da izvrši bilo kakvo zadržavanje ili odbitak, povećava iznos uplate Banci tako da nakon zadržavanja ili odbijanja, neto iznos koji Banka primi bude jednak dospjelom iznosu.

9.2 Ostali troškovi

Zajmoprimac snosi sve troškove i naknade, uključujući profesionalne ili bankarske troškove, ili troškove izmjene nastale u vezi s pripremom, izvršenjem, provođenjem i raskidom ovog ugovora ili bilo kojeg drugog vezanog dokumenta, bilo koje izmjene, dodatke ili odricanja u odnosu na ovaj ugovor ili bilo koji drugi dokument, i izmjene, stvaranja, upravljanja i realizacije bilo kakvih osiguranja za Zajam, kao i sve troškove Banke prema članu 8.3.

Banka daje podršku za sve takve troškove i druge izdatke na zahtjev Zajmoprimca.

9.3 Povećani troškovi, odšteta i poravnanje

(a) Zajmoprimac plaća Banci sve troškove i izdatke koje Banka ima kao posljedicu uvođenja ili bilo kakve izmjene (ili u tumačenju, primjeni ili provođenju) bilo kojeg zakona ili propisa ili poštivanja bilo kojeg zakona ili propisa koji stupi na snagu nakon datuma potpisivanja ovog ugovora, u skladu s ili kao rezultat čega je:

(i) Banka dužna snositi dodatne troškove kako bi finansirala ili izvršila svoje obaveze u skladu s Ugovorom, ili

(ii) bilo koji iznos dugovan Banci u skladu s ovim ugovorom ili finansijski prihod kao rezultat odobravanja Kredita ili Zajma od strane Banke Zajmoprimcu umanjen ili eliminiran.

(b) Nezavisno od bilo kojih drugih prava Banke prema ovom ugovoru ili prema bilo kojem važećem zakonu, Zajmoprimac obeštećuje i štiti Banku od bilo kakvog gubitka nastalog kao rezultat bilo kakvog ukupnog ili djelimičnog plaćanja, koje se odvija na način drugačiji od onog koji je izričito naveden u ovom ugovoru.

(c) Banka može izvršiti poravnanje bilo koje dospjele obaveze koju Zajmoprimac dužuje prema ovom ugovoru (u mjeri u kojoj je u stvarnom vlasništvu Banke), u odnosu na bilo koju obavezu (dospjelu ili nedospjelu) koju Banka dužuje Zajmoprimcu, nezavisno od mjesta plaćanja, poslovnice koja obavlja knjiženje ili valute bilo koje od ove dvije obaveze. Ukoliko su obaveze u različitim valutama, Banka s ciljem poravnanja može promijeniti bilo koju obavezu prema tržišnoj stopi na način na koji inače posluje. Ako je bilo koja od ovih obaveza likvidirana ili neutvrđena, Banka može izvršiti poravnanje u iznosu za koji procijeni da odgovara iznosu te obaveze.

ČLAN 10.

Neispunjenje ugovorne obaveze

10.1 Pravo na zahtijevanje otplate

Zajmoprimac bez odlaganja otplaćuje cjelokupni Zajam ili dio Zajma (zavisno od zahtjeva Banke), uključujući i obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose prema ovom ugovoru, a na Zahtjev koji Banka podnosi u skladu sa sljedećim odredbama.

10.1.A Trenutni zahtjev

Banka može postaviti takav trenutni zahtjev bez prethodnog obavještenja (mise en demeure prealable) ili bilo kojeg sudskog ili vansudskog postupka:

(a) ako Zajmoprimac na datum dospjeća ne plati bilo koji iznos koji treba platiti u skladu s ovim ugovorom u mjestu i u valuti u kojoj je taj iznos plativ, osim ako:

(i) je njegovo nepostupanje rezultat administrativne ili tehničke greške ili Slučaja poremećaja na tržištu, i

(ii) je plaćanje izvršeno u roku od 3 (tri) radna dana od dana dospjeća;

(b) ako je bilo koja informacija ili dokument predočen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca ili Republike Srpske, ili ako su bilo koja izjava, jemstvo ili stav dati ili se smatraju da su ih u primjeni ovog ugovora dali Zajmoprimac ili Republika Srpska, ili u vezi s pregovorima ili izvršenjem ovog ugovora, netačni, nepotpuni ili navode na pogrešan zaključak ili se pokaže da su takvi;

(c) ako, nakon bilo kojeg slučaja u kojem Zajmoprimac ne ispunji svoju ugovornu obavezu u pogledu bilo kojeg zajma, ili bilo koje druge obaveze koja je rezultat bilo koje finansijske transakcije, osim Zajma,

(i) od Zajmoprimca se zahtijeva ili je on sposoban da se od njega zahtijeva, ili će se, nakon isteka bilo kojeg

primjenjivog ugovorenog grace perioda, ili će se od njega zahtijevati da prijevremeno otplati, razriješi, zaključiti ili prije dospijea okonča drugi takav zajam ili obavezu, ili

(ii) poništena je ili suspendirana bilo koja finansijska obaveza prema takvom drugom zajmu ili obavezi;

(d) ako Zajmoprimac nije u mogućnosti platiti svoje dospjele dugove ili ako suspendira svoje zaduženje ili izvrši ili nastoji izvršiti nagodbu sa svojim kreditorima ili je moratorij proglašen ili stupi na snagu na plaćanje bilo kakvog zaduženja Zajmoprimca;

(e) hipotekarni vjerovnik preuzme ili ga je na položaj upravitelja, likvidatora, administratora, stečajnog upravitelja bilo kojeg dijela bilo kojeg posla ili imovine Zajmoprimca ili bilo koje imovine koja čini dio Projekta, imenovao nadležni sud ili nadležno administrativno tijelo ili bilo koja osoba;

(f) Zajmoprimac i Republika Srpska ne izvrše bilo koju obavezu u odnosu na bilo koji drugi zajam koji im je odobrila Banka, ili u odnosu na bilo koji finansijski instrument ugovoren s Bankom ili bilo koji drugi zajam ili finansijski instrument koji im je iz vlastitih sredstava odobrila Banka ili Evropska unija;

(g) bilo koja ekspropriacija, administrativna zabrana, obustava, zapljena, ovrha, sekvestracija ili bilo koji drugi proces nametnut na bilo koju imovinu Zajmoprimca ili bilo koju imovinu koja čini dio Projekta, te ukoliko nije razriješen ili odložen u periodu od 14 (četnaest) dana;

(h) ukoliko, u odnosu na uslove Zajmoprimca ili Republike Srpske na datum ovog ugovora, dođe do materijalno negativne promjene; ili

(i) ukoliko jeste ili postane nezakonito za Zajmoprimca ili Republiku Srpsku da izvršavaju bilo kakve obaveze prema ovom ugovoru ili Dokumentu o provođenju Projekta, ili ako ovaj ugovor ili Dokument o provođenju Projekta nije na snazi u skladu s navedenim odredbama, ili ako Zajmoprimac ili Republika Srpska smatraju tako.

10.1.B Zahtjev nakon obavještenja o ispravci

Banka može postaviti takav trenutni zahtjev bez prethodnog obavještenja (mise en demeure préalable) ili bilo kojeg sudskog ili vansudskog postupka (nezavisno od bilo kojeg obavještenja navedenog u nastavku teksta):

(a) ako Zajmoprimac ili Republika Srpska ne poštuje bilo koju odredbu ovog ugovora (osim onih navedenih u članu 10.1.A) ili ako Republika Srpska ne ispuni bilo koju odredbu Dokumenta o provođenju Projekta; ili

(b) ako se bilo koja činjenica o Zajmoprimcu, Republici Srpskoj ili Projektu, navedena u uvodnim napomenama, materijalno promijeni, te ukoliko nije materijalno ispravljena, ili ukoliko promjena utiče na interese Banke kao zajmodavca Zajmoprimcu, te ako negativno utiče na provođenje ili funkcioniranje Projekta,

osim ukoliko je nepoštivanje ili okolnost koja uzrokuje nepoštivanje moguće otkloniti, i ukoliko je otklonjeno u razumnom vremenskom periodu definiranom u obavještenju koje Zajmoprimcu i/ili Republici Srpskoj uruči Banka.

10.2 Ostala prava po zakonu

Član 10.1 ne ograničava bilo koje drugo zakonsko pravo Banke da zahtijeva prijevremenu otplatu Zajma.

10.3 Odšteta

10.3.A Tranše s fiksnom stopom

U slučaju zahtjeva u skladu s članom 10.1, u odnosu na bilo koju Tranšu s fiksnom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, uključujući iznos odštete za prijevremeno plaćanje na bilo koji iznos dospjele glavnice koji će biti prijevremeno plaćen. Takva odšteta: (i) se obračunava od datuma dospijea plaćanja definiranog u obavještenju Banke o zahtjevu i računa na osnovu toga što se plaćanje vrši na tako

definiran datum, i (ii) je, za iznos o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca kao o iznosu sadašnje vrijednosti (izračunatom od datuma prijevremene otplate) viška, ako postoji:

(a) kamata koja bi nakon toga bila obračunata na iznos prijevremenog plaćanja, u periodu od datuma prijevremene otplate do Datuma revizije/konverzije, ukoliko postoji, ili do Datuma dospijea, ukoliko taj iznos nije ranije otplaćen; preko

(b) kamate koja bi tako bila obračunata tokom tog perioda, ukoliko bi bila obračunata po stopi za prenamjenu, umanjenoj za 0,19% (devetnaest baznih bodova).

Navedena trenutna vrijednost obračunava se po sniženoj stopi jednakoj stopi za prenamjenu, koja se primjenjuje na svaki relevantni Datum prijevremene otplate važeće Tranše.

10.3.B Tranše s promjenjivom stopom

U slučaju zahtjeva u skladu s članom 10.1 u odnosu na bilo koju Tranšu s promjenjivom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, uključujući i iznos jednak sadašnjoj vrijednosti iznosa od 0,19% (devetnaest baznih bodova) godišnje, izračunatog i obračunatog na dospjeli iznos glavnice koji treba biti prijevremeno otplaćen, na isti način na koji bi bila izračunata i obračunata kamata, da je taj iznos ostao neotplaćen u skladu s izvornim planom otplate Tranše, do Datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili do Datuma dospijea.

Navedena vrijednost izračunava se po sniženoj stopi jednakoj stopi za prenamjenu, koja će se primjenjivati na svaki relevantni Datum plaćanja.

10.3.C Općenito

Zajmoprimac iznose dospjele u skladu s ovim članom 10.3 plaća na datum definiran u zahtjevu Banke.

10.4 Neodricanje od prava

Nikakav slučaj neostvarivanja ili odlaganja, ili zasebno ili djelimično ostvarivanje prava ili pravnih lijekova Banke prema ovom ugovoru ne smatraju se odricanjem od takvog prava ili pravnog lijeka. Prava i pravni lijekovi predviđeni ovim ugovorom kumulativni su i ne isključuju nijedno pravo niti pravni lijek predviđen zakonom.

ČLAN 11.

Zakon i nadležnost, razne odredbe

11.1 Mjerodavni zakon

Ovaj ugovor i bilo koja neugovorna obaveza koja proizilazi iz ili u vezi s ovim ugovorom, uređeni su shodno zakonima Luksemburga.

11.2 Nadležnost

(a) Sud Evropske unije ima isključivu nadležnost da rješava bilo kakav spor (Spor) nastao na osnovu ili u vezi s ovim ugovorom (uključujući spor koji se odnosi na postojanje, validnost ili okončanje ovog ugovora ili posljedice njegovog poništavanja) ili bilo kojom neugovornom obavezom nastalom na osnovu ili u vezi s ovim ugovorom.

(b) Ugovorne strane prihvataju da je Sud Evropske unije najprikladniji i najpogodniji sud za rješavanje sporova među Ugovornim stranama i, prema tome, Ugovorne strane neće tvrditi drugačije.

(c) Ugovorne strane u ovom ugovoru ovim se odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi s nadležnošću Suda Evropske unije. Odluka sudova donesena u skladu s ovim članom, bit će konačna i obavezujuća za svaku Ugovornu stranu, bez ograničenja ili uzdržavanja.

11.3 Mjesto izvršavanja

Osim ako Banka ne pristane drugačije u pisanom obliku, mjesto izvršavanja prema ovom ugovoru je mjesto sjedišta Banke.

11.4 Dokaz o iznosima dospjelim na naplatu

U bilo kojem zakonskom postupku proizašlom iz ovog ugovora, potvrda Banke o bilo kojem iznosu ili stopi dospjelim Banci prema ovom ugovoru, ukoliko nema očigledne pogreške, smatra se nesumnjivim (prima facie) dokazom takvog iznosa ili stope.

11.5 Cjelovitost Ugovora

Ovaj ugovor predstavlja cijeli dogovor između Banke i Zajmoprimca u vezi s dodjeljivanjem Zajma, i zamjenjuje bilo koji prethodni dogovor, bilo izričiti ili koji se podrazumijeva, o istoj stvari.

11.6 Nevaženje

Ako u bilo kojem trenutku bilo koja odredba ovog ugovora jeste ili postane nezakonita, nevažeća ili neprovediva, ili ako Ugovor izgubi pravosnažnost u bilo kojem smislu, shodno zakonima bilo kojeg pravosudnog sistema, takva nezakonitost, nevaženje, neprovedivost ili nepravosnažnost ne utiče na:

(a) zakonitost, valjanost ili provedivost u tom pravosudnom sistemu bilo koje druge odredbe ovog ugovora ili pravosnažnost u bilo kojem smislu Ugovora u tom pravosudnom sistemu; ili

(b) zakonitost, validnost ili provedivost u drugim pravosudnim sistemima te ili bilo koje druge odredbe ovog ugovora, ili pravosnažnost Ugovora shodno zakonima tih drugih pravosudnih sistema.

11.7 Izmjene i dopune

Svaka izmjena i dopuna ovog ugovora vrši se u pisanom obliku, a potpisuju ih Ugovorne strane.

11.8 Primjerci

Ovaj ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju primjeraka, od kojih svi primjerci zajedno čine jedan instrument. Svaki primjerak ugovora predstavlja izvorni primjerak, ali svi primjerci zajedno čine jedan instrument.

ČLAN 12.

Završne odredbe

12.1 Obavještenja

12.1.A Oblik obavještenja

(a) Svako obavještenje ili bilo koja druga korespondencija data u skladu s ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku i, osim ako je drugačije navedeno, može biti data u obliku pisma ili putem elektronske pošte.

(b) Obavještenja i druga priopćenja, za koja su fiksni periodi definirani u ovom ugovoru, ili koji sami određuju rokove obavezujuće za primaoca, mogu biti uručena lično, preporučenim pismom, faksom ili elektronskom poštom. Smatra se da je druga strana takva obavještenja i priopćenja primila:

(i) na datum isporuke ako se radi o osobnom uručivanju ili uručivanju putem preporučene pošte;

(ii) u slučaju elektronske pošte:

(1) (osim kada se radi o Obavještenju o isplati navedenom u stavu (2) u nastavku), samo kada je ta elektronska poruka stvarno primljena u čitljivom obliku i samo ako je adresirana u skladu s uputstvima druge strane u ovom smislu; i

(iii) koja sadrži Obavještenje o isplati samo kada je tu elektronsku poštu Banka poslala Zajmoprimcu.

(c) Za sva obavještenja koja Zajmoprimac ili Republika Srpska uručuju Banci putem elektronske pošte vrijedi sljedeće:

(i) u naslovu predmeta navodi se broj ugovora; i

(ii) obavještenje je u obliku elektronske slike koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni format dokumenta koji dogovore strane) i koje je potpisao ovlašteni potpisnik koji ima pojedinačno pravo zastupanja ili koje su potpisali dva ili više ovlaštenih potpisnika koji imaju zajedničko pravo

zastupanja Zajmoprimca i/ili Republike Srpske, zavisno od toga šta je prikladno, koja se nalazi u prilogu elektronske pošte.

(d) Obavještenja koja Zajmoprimac ili Republika Srpska izda u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora, ukoliko to Banka bude zahtijevala, dostavljaju se Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obaveze u ime Zajmoprimca, te s potvrđenim deponiranim potpisom takve osobe ili osoba.

(e) Bez uticaja na važenje obavještenja putem elektronske pošte ili priopćenja datog u skladu s ovim članom 12.1, sljedeća obavještenja, priopćenja i dokumenti šalju se i preporučenom poštom relevantnoj strani, najkasnije prvog narednog radnog dana:

(i) Zahtjev za isplatu;

(ii) opoziv Zahtjeva za isplatu u skladu s članom 1.2.C(b);

(iii) sva obavještenja i priopćenja koja se odnose na odgodu, otkazivanje ili obustavu isplate bilo koje Tranše, reviziju kamate ili konverziju bilo koje Tranše, Slučaj poremećaja na tržištu, Zahtjev za prijevremenu otplatu, Obavještenje o prijevremenoj otplati, Slučaj neispunjenja ugovorne obaveze, svaki zahtjev za prijevremenu otplatu; i

(iv) sva druga obavještenja, priopćenja ili dokumenti koje zatraži Banka.

(f) Ugovorne strane saglasne su da bilo koje navedeno priopćenje (uključujući i ona koja se šalju elektronskim putem) predstavlja prihvaćen oblik komuniciranja, čini dopustiv dokaz na sudu i ima istu dokaznu vrijednost, kao i sporazum koji su potpisale strane (sous seing privé).

12.1.B Adrese

Adresa, i adresa elektronske pošte (i sektora ili zaposlenika, ako postoji, na čiju pažnju se dostavlja obavještenje) svake strane za sva priopćenja koja se daju ili dokumente koji se dostavljaju u skladu s ili u vezi s ovim ugovorom su:

Za Banku: Na pažnju: OPS/MA-3 PUB SEC (SI,HR,WBs2

100 boulevard Konrad Adenauer

L-2950 Luxembourg

E-mail adresa: OPS_MA-3_SecDiv@eib.org

Za Zajmoprimca: Na pažnju: Ministarstva finansija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

E-mail adresa: trezorbih@mft.gov.ba

Za Republiku Srpsku: Na pažnju: Ministarstva finansija Republike Srpske

Trg Republike Srpske 1

78000 Banja Luka

Republika Srpska, Bosna i Hercegovina

Faks broj +387 51 339 655

E-mail adresa: mf@mft.vladars.net

12.1.C Obavještenja o kontakt-podacima

Svaka Ugovorna strana odmah u pisanom obliku obavještava druge strane o svim promjenama u svojim odnosnim kontakt-podacima.

12.2 Engleski jezik

(a) Svako obavještenje ili priopćenje dato u skladu ili u vezi s ovim ugovorom mora biti na engleskom jeziku.

(b) Svi drugi dokumenti dati u skladu ili u vezi s ovim ugovorom moraju biti:

(i) na engleskom jeziku; ili

(ii) ako nisu na engleskom jeziku i ako Banka to zatraži, popraćeni ovjerenim prijevodom na engleski jezik i, u tom slučaju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

12.3 Napomene i Prilozi

Napomene i sljedeći prilozi čine dio ovog ugovora:

- (a) Prilog A (Specifikacija Projekta)
- (b) Prilog B (Definicija EURIBOR-a)
- (c) Prilog C (Formular Zahtjeva za isplatu (član 1.2.B))
- (d) Prilog D (Revizija i konverzija kamatne stope)
- (e) Prilog E (Obrazac potvrde Zajmoprimca) (član 1.4.C))

12.4 Stupanje na snagu

Ovaj ugovor stupa na snagu na datum na koji Banka u pisanom obliku obavijesti Zajmoprimca da je primila i da je zadovoljavaju primjerci (uključujući ovjereni prijevod na engleski jezik) svih relevantnih ratifikacija i svih relevantnih odobrenja, pod uslovom da taj datum pada najkasnije 12 (dvanaest) mjeseci od datuma potpisivanja ovog ugovora (Datum stupanja na snagu).

Ugovorne strane potpisale su ovaj ugovor u 5 (pet) izvornih primjeraka na engleskom jeziku.

U Sarajevu, 01. juna 2023.godine

U Banja Luci, 24. maja 2023.godine

Potpisano za i u ime
BOSNE I HERCEGOVINE REPUBLIKE SRPSKE

/svojeručni potpis/

/svojeručni potpis/

Ime: Zoran Tegeltija

Ime: Zora Vidović

Funkcija: Ministar finansija i Funkcija: Ministrica finansija
trezora

U Luksemburgu, 14. juna 2023.godine

Potpisano za i u ime

EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

/svojeručni potpis/

/svojeručni potpis/

Ime: Matteo RIVELLINI

Ime: Helen WILLIAMS

Funkcija: Šef odjela

Funkcija: Šefica odjela

Korporativna uporaba

Prilog A

SPECIFIKACIJA PROJEKTA

A.1 TEHNIČKI OPIS

A.1.1. Namjena, lokacija

Cilj Projekta je proširenje i unaprjeđenje fizičke infrastrukture Medicinskog kompleksa na Paprikovcu, Banja Luka, Republika Srpska. Sastoji se od Univerzitetskog kliničkog centra Republike Srpske (UKCRS), Fakulteta medicine i zdravstvene njege Univerziteta u Banjoj Luci i njegovog Centra za obrazovanje i istraživanje. Projekat podržava prvu fazu dugoročnog plana infrastrukturnog razvoja Komplexa s ciljem omogućavanja pružanja visokokvalitetne zdravstvene njege i usluga medicinskog obrazovanja temeljenih na potrebama građana u Republici Srpskoj.

Novi objekti za medicinsko obrazovanje i istraživanje će zamijeniti postojeće, stare zgrade koje su trenutno raštrkane po čitavom gradu, jednom lokacijom, uz postojeće zgrade Univerzitetskog kliničkog centra RS-a. Fizička blizina UKCRS-a i novi objekti će značajno unaprijediti djelokrug, kapacitet i kvalitet usluga medicinskog obrazovanja i primijenjenih medicinskih istraživanja u Republici Srpskoj.

Rekonstrukcija i unaprjeđenje Tehničko-ekonomskog bloka (TEB) u kojem su smještene usluge i komunalna infrastruktura kompleksa ključni su za nesmetano odvijanje aktivnosti; naročito usluge kliničke službe u UKCRS-u koji je jedina bolnica za zdravstvenu njegu na tercijarnom nivou u Republici Srpskoj. Projekat će podržati drugu fazu obnove koja uključuje praonicu, administrativne i druge pomoćne prostorije i usluge za UKCRS i druge institucije u Komplexu. Projektom će se finansirati i izrada tehničke dokumentacije potrebne za budući strateški razvoj UKCRS-a na lokaciji Paprikovac.

A.1.2 Opis

Projekat uključuje izgradnju i/ili rekonstrukciju infrastrukture Univerziteta u Banjoj Luci za medicinsko obrazovanje i istraživanje i rekonstrukciju i proširenje postojećeg Tehničko-ekonomskog bloka Univerzitetskog kliničkog centra Republike Srpske – Faza 2. Projekat također uključuje nabavku nove opreme i namještaja. Provedbeni subjekt je Ministarstvo zdravstva i socijalne zaštite, koje će provesti Projekat u bliskoj saradnji s UKCRS-om, Univerzitetom u Banjoj Luci, Gradom Banjom Lukom, Srednjom medicinskom školom, Ministarstvom za naučnotehnoški razvoj, visoko obrazovanje i informaciono društvo i Ministarstvom obrazovanja i kulture Republike Srpske.

Komponente Projekta su:

1) Medicinski kampus

- Medicinski fakultet i Centar za obrazovanje i istraživanje: izgradnja i opremanje nove zgrade (tlocrtne površine 17.550 m²) kapaciteta za 1400 studenata. Zgrada će biti podijeljena u organizacijske jedinice fakulteta i istraživačkog centra i bit će domaćin aktivnosti višeg obrazovanja zdravstvenih profesionalaca, zubara i farmaceuta, te istraživačkih aktivnosti u području zdravstva.

- Fakultet zdravstvene njege i Srednja medicinska škola: izgradnja i opremanje novog prostora tlocrtne površine oko 9.600 m² kapaciteta za 300 osoba (fakultet) i za 384 učenika (škola). U zgradi će se odvijati aktivnosti srednjeg obrazovanja medicinskih sestara i tehničara.

- Prateći radovi: vanjsko uređenje, izgradnja cesta i komunalija (grijanje, električna energija, instalacija telefonske i kompjuterske mreže, vodosnabdijevanje i kanalizacija) za komunikaciju i snabdijevanje Medicinskog kampusa.

2) Tehničko-ekonomski blok (TEB – Faza 2):

Druga faza obnove, proširenja i opremanja postojećeg objekta koji se koriste za snabdijevanje UKCRS-a s potrebnim komunalijama (grijanje, električna energija, kuhinja, praonica, itd.) za razvoj medicinskih aktivnosti. TEB – Faza 2 će obuhvatati praonicu, administraciju, radionice, skladišta, garažu i pristupnu cestu. Tlocrtna površina će biti oko 7000 m².

Korporativna uporaba

3) **Izrada tehničke dokumentacije:**

Nužna za provođenje strateškog razvoja UKCRS-a na lokaciji Paprikovac.

4) **Upravljanje Projektom:**

Usluge tehničke pomoći, opremanja i operativni troškovi provođenja Projekta, uključujući, ali bez ograničavanja na, nabavku, nadzor i praćenje.

Kalendar

Projekat će započeti u novembru 2023. godine, a bit će završen do kraja januara 2029. godine. Procijenjeni kalendar za različite komponente je:

- Medicinski kampus: od novembra 2023. do januara 2029. godine.
- TEB – Faza 2: od decembra 2023. do septembra 2026. godine.
- Studije izvodljivosti s planskom i projektnom dokumentacijom za Kliniku za materinstvo i Kliniku za infektivne bolesti: od marta 2023. do aprila 2027. godine.

Korporativna uporaba

A.2. INFORMACIJE O PROJEKTU KOJE SE ŠALJU BANCI I NAČIN DOSTAVLJANJA

1. Otpremanje informacija: naznačavanje odgovorne osobe

Sljedeće informacije moraju biti poslane Banci u okviru odgovornosti:

	Kontakt za pitanja finansijske prirode	Kontakt za pitanja tehničke prirode
Kompanija	Ministarstvo finansija Republike Srpske	Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske
Kontakt-osoba	Bojana Vasiljević	Milenko Dulić
Funkcija		
Funkcija/Sektor za finansijske i tehničke poslove	Pomoćnica ministra	Pomoćnik ministra
Adresa	Trg Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka	Trg Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka
Telefon	+ 387 51 339 728	+ 387 51 339 486
Faks	+ 387 51 339 645	+ 387 51 339 652
E-mail	mf@mf.vladars.net	ministarstvo-zdravlja@mzs.vladars.net

Gore navedena(e) kontakt-osoba(e) je (su) trenutno odgovorna(e) kontakt-osoba(e).

Zajmoprimac odmah izvještava Banku ukoliko dođe do bilo kakve promjene.

2. Informacije o posebnim pitanjima

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument/informacija	Rok
Opis i procijenjeni troškove rekonstrukcije i opremanja TEB-a – Faza 2	Prije bilo koje isplate koja se odnosi na TEB – Faza 2
Plan nabavke	Prije prve isplate

3. Informacije o provođenju Projekta

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o napredovanju Projekta tokom provođenja, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument/informacija	Rok	Učestalost izvještavanja
Izveštaj o napredovanju Projekta - Kratko ažuriranje tehničkog opisa kojim se objašnjavaju razlozi značajnih promjena u odnosu na početni obim; - Ažurirani datum završetka svake glavne komponente Projekta kojim se objašnjavaju razlozi mogućih odgoda; - Ažurirani troškovi Projekta kojim se objašnjava bilo kakvo moguće povećanje troškova Projekta u odnosu na početne proračunate troškove; - Opis bilo koje ozbiljnije činjenice koja bi mogla uticati na okoliš; - Ažurirani plan nabavke; - Ažurirani podaci o potražnji Projekta ili upotrebi i komentarima; - Bilo koje značajno pitanje koje se pojavilo, te bilo koji značajan rizik koji bi mogao uticati na funkcioniranje Projekta; - Bilo kakav zakonski postupak koji se tiče Projekta, a koji eventualno traje; - Fotografije vezane za Projekat koje nisu tajne, ako su dostupne.	30. april; 30. septembar	Polugodišnje

Korporativna uporaba

4. Informacije o završetku radova i prvoj godini funkcioniranja

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o završetku Projekta i početnim operacijama najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument/informacija	Datum dostavljanja Banci
Izveštaj o završetku Projekta, uključujući: <ul style="list-style-type: none">- Konačni tehnički opis Projekta kojim se pojašnjavaju razlozi svih značajnih promjena u odnosu na Tehnički opis u A.1;- Datum završetka svake glavne komponente Projekta kojim se pojašnjavaju razlozi mogućih kašnjenja;- Konačne troškove Projekta, uz pojašnjenje razloga svih mogućih odstupanja u troškovima u odnosu na početni budžet;- Uticaj Projekta na zapošljavanje: osobe – dani potrebni tokom provođenja, kao i nova radna mjesta;- Opis bilo kojeg ozbiljnijeg problema koji bi mogao uticati na okoliš ili društvo (posebno onih koji su relevantni za ESCS);- Ažurirane procedure nabavke i pojašnjenje odstupanja od plana nabavke;- Ažuriranje zahtjeva ili upotrebe Projekta i komentari;- Bilo koje značajno pitanje koje se pojavilo, te bilo koji značajan rizik koji bi mogao uticati na funkcioniranje Projekta;- Bilo kakav sudski postupak koji se tiče Projekta, a koji je eventualno u toku;- Fotografije vezane za Projekat koje nisu tajne, ako su dostupne;- Ažurirani sljedeći pokazatelji praćenja:<ul style="list-style-type: none">o Zapošljavanje tokom izgradnje – privremena radna mjestao Zapošljavanje tokom izgradnje – nova stalna radna mjestao Energija – ostvarena godišnja efikasnost (uštede energije MWh/a)o Upisani studentio Diplomirani studentio Stopa zauzetosti po krevetuo Obim liječenih pacijenatao Udio godišnjih operativnih troškova utrošenih na održavanjeo Broj stanovnika obuhvaćen unaprijednim zdravstvenim uslugamao Mjesta stvorena u obrazovnim ustanovamao Isporučena nova opremao Nove ili obnovljene zgrade za obrazovanjeo Nove ili obnovljene zgrade za zdravstvenu njeguo Oprema i ICT isporučena zdravstvenim ustanovamao Izgradnja prizemlja u zdravstvenim ustanovamao Udio zdravstvenih usluga obuhvaćenih javnim finansiranjem	15 mjeseci nakon završetka provođenja

Finansiranje ovog projekta uživa Garanciju EFSD+ DW1 koja je data Banci u skladu s Uredbom NDICI-GE. U skladu s članom 9(2) Odluke br. 466/2014/EU Evropskog parlamenta i Vijeća, Banka „zahtijeva od Republike Srpske da provode detaljan nadzor tokom provođenja Projekta do njegovog završetka nad, između ostalog, ekonomskim, razvojnim, društvenim, okolišnim i aspektima Projekta koji se odnose na ljudska prava. Banka redovno verificira informacije koje daje Republika Srpska i stavlja ih na raspolaganje javnosti ako je Republika Srpska saglasna. Kada je to moguće, objavljuju se izvještaji o završetku Projekta koji se odnose na aktivnosti finansiranja od strane EIB-a, osim povjerljivih informacija.“

U skladu s tim i nezavisno od obaveze Banke da objavljuje bilo kakve informacije o zaštiti okoliša koje su vezane za Projekat u skladu s Aarhuskom konvencijom i Uredbom, Banka objavljuje sve informacije koje Zajmoprimac dostavi u Izvještajima o napredovanju Projekta i u Izvještaju o završetku Projekta, pod uslovom da Zajmoprimac takve informacije izričito označi kao informacije „za objavljivanje na internetskoj stranici EIB-a“.

Umjesto toga, Zajmoprimac može odlučiti da objavi te informacije na svojoj vlastitoj internetskoj stranici i da Banci dostavi odgovarajuću poveznicu (URL), koja će biti korištena kao izvor za objavljivanje od strane Banke.

Banka neće snositi nikakvu odgovornost za sadržaj takvih informacija objavljenih na internetskoj stranici Banke. Dokumenti označeni kao dokumenti „za objavljivanje na internetskoj stranici EIB-a“ bit će objavljeni kada budu primljeni, a Banka ih neće uređivati. Banka će objaviti samo ispravne URL-ove koji se povezuju na relevantne informacije vezane uz Projekat.

Korporativna uporaba

5. Informacije koje treba dostaviti 3 godine nakon Izvještaja o završetku Projekta

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije 3 godine nakon Izvještaja o završetku Projekta, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument/informacija	Datum dostavljanja Banci
Ažurirani pokazatelji praćenja navedeni u tabeli u prethodnom tekstu: (Ovdje ili direktno ponovno navesti Pokazatelje za praćenje; ili se pozvati na naprijed navedenu tabelu.)	3 godine nakon Izvještaja Promotera o završetku Projekta

Jezik izvještaja	Engleski
------------------	----------

Korporativna uporaba

Prilog B

Definicija EURIBOR-a

EURIBOR

EURIBOR znači:

- (a) u odnosu na bilo koji relevantni period kraći od jednog mjeseca, Kotacijska stopa (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za period od jednog mjeseca;
- (b) u odnosu na bilo koji relevantni period od jednog ili više mjeseci, za koji je Kotacijska stopa dostupna, važeću Kotacijsku stopu za period odgovarajućeg broja mjeseci; i
- (c) u odnosu na relevantni period duži od jednog mjeseca za koji Kotacijska stopa nije dostupna, Kotacijska stopa koja je rezultat linearne interpolacije dviju Kotacijskih stopa, od kojih je jedna važeća za prvi kraći, a druga za prvi duži period od dužine relevantnog perioda.

(Period za koji je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem tekstu nazivat će se **Reprezentativni period**).

Za potrebe stavova (a) i (c) u daljnjem tekstu:

- (i) **Dostupno** označava stope, za data dospjeća, koje obračunava i objavljuje *Global Rate Set Systems Ltd.* (GRSS) ili drugi pružalac usluga kojeg odabere Evropski institut za tržišta novca (EMMI) ili bilo koji nasljednik na funkciji EMMI-ja kojeg odredi Banka; i
- (ii) **Kotacijska stopa** jeste kamatna stopa za polog u eurima za relevantni period, objavljena u 11.00 h po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljiva za Banku, na dan (**Datum resetiranja**), koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na Reuterovoj stranici EURIBOR 01, ili na stranici koja je naslijedi ili, ako to ne uspije, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ako takva kotacijska stopa nije objavljena, Banka od glavnih ureda sve četiri glavne banke eurozone, a koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj pologe u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11.00 h po briselskom vremenu, na Datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone, za period jednak Reprezentativnom periodu. Ako se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj datum resetiranja bit će aritmetička sredina ponuda. Ako se ne osigura dovoljno traženih ponuda, stopa za taj datum resetiranja bit će aritmetička sredina stopa koje su ponudile glavne banke u eurozoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11.00 h po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana nakon Datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu s vodećim evropskim bankama, za period jednak Reprezentativnom periodu. Banka bez odlaganja informira Zajmoprimca o ponudama koje je primila.

Svi postoci koji su rezultat bilo kojeg izračuna na koji se odnosi ovaj prilog bit će zaokruženi, ako je potrebno, na najbliži hiljaditi dio postotnog boda, s polovicama koje se zaokružuju.

Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, putem pisanog obavještenja Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je usklađila s ostalim odredbama.

Ako Kotacijska stopa postane trajno nedostupna, zamjenska stopa za EURIBOR bit će stopa (uključujući sve raspone ili prilagodavanja) koju je formalno predložila: (i) radna grupa za nerizične kamatne stope u eurima koju su uspostavili Evropska centralna banka (ECB), Nadzorno tijelo finansijskih usluga i tržišta (FSMA), Evropsko nadzorno tijelo za vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Evropska komisija, ili (ii) Evropski monetarni institut kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iii) nadležno tijelo odgovorno u okviru Uredbe (EU) 2016/1011 za nadzor nad Evropskim monetarnim institutom, kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iv) državna nadležna tijela određena u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011, ili (v) Evropska centralna banka.

Korporativna uporaba

Ako Kotacijska stopa i/ili zamjenska EURIBOR stopa nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za finansiranje relevantne Tranše, na osnovu tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na osnovu alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

Korporativna uporaba

Prilog C

Obrazac Zahtjeva za isplatu (član 1.2.B)

Zahtjev za isplatu

Bosna i Hercegovina – MEDICINSKI KOMPLEKS BANJA LUKA

Datum

Molimo da izvršite sljedeću isplatu:

Naziv Ugovora	
Broj Ugovora	91.071
Preferirani datum isplate	
Valuta i iznos	
Predložena komponenta	Komponenta Medicinski kampus Komponenta Tehničko-ekonomski blok (TEB – Faza 2) Komponenta Izrada Tehničke dokumentacije Komponenta Upravljanje projektom

KAMATE	Osnovica kamatne stope (član 3.1.1)	
	[Stopa (%) ili raspon (bazni bodovi)]	
	ILI (molimo naznačiti samo jedan)	
	[Maksimalna stopa (%) ili maksimalni raspon (bazni bodovi)]	
	Učestalost (član 3.1.1)	Godišnje <input type="checkbox"/> Polugodišnje <input type="checkbox"/> Tromjesečno <input type="checkbox"/>
	Datumi plaćanja (član 3.1)	
	Datum revizije/konverzije kamate (ukoliko postoji)	
GLAVNICA	Učestalost otplate	Godišnje <input type="checkbox"/> Polugodišnje <input type="checkbox"/> Tromjesečno <input type="checkbox"/>
	Metodologija otplate (član 4.1)	Jednake rate <input type="checkbox"/> Stalne rate <input type="checkbox"/>
	Prvi datum otplate	
	Posljednji datum otplate	

Korporativna uporaba

VAŽNO OBAVJEŠTENJE ZA ZAJMOPRIMCA:

MOLIMO VAS DA SE POBRINETE DA POPIS OVLAŠTENIH POTPISNIKA I RAČUNA DOSTAVLJEN BANCIMA BUDE VALJANO AŽURIRAN PRIJE PODNOŠENJA BILO KOJEG ZAHTJEVA ZA ISPLATU. U SLUČAJU DA BILO KOJI POTPISNIK ILI RAČUN KOJI SU NAVEDENI NA ZAHTJEVU ZA ISPLATU NISU UVRŠTENI NA NAJNOVIJI POPIS OVLAŠTENIH POTPISNIKA I RAČUNA (KAO RAČUN ZA ISPLATU) KOJI JE BANKA PRIMILA, SMATRAT ĆE SE DA TAKAV ZAHTJEV ZA ISPLATU NIJE DOSTAVLJEN.

PORED TOGA, AKO SE RADI O PRVOM ZAHTJEVU ZA ISPLATU U SKLADU S UGOVOROM O FINANSIRANJU, USLOVI DEFINIRANI U ČLANU 1.4A UGOVORA O FINANSIRANJU MORAJU BITI ISPUNJENI NA NAČIN PRIHVATLJIV ZA BANKU, PRIJE DATUMA ZAHTJEVA.

Račun na koji se vrši uplata (definiran u Ugovoru o finansiranju):

Račun br.:

Vlasnik računa/korisnik:

(Molimo vas da navedete IBAN format ako je zemlja uvrštena u IBAN registar koji objavljuje SWIFT, ili drugi prihvatljiv format računa u skladu s lokalnom bankovnom praksom)

Naziv banke i adresa:

Identifikacijski kod banke (BIC).....

Podaci o plaćanju koje treba navesti:

Molimo da prosljedite informacije relevantne za:

Ime (imena) Ovlaštenog (ovlaštenih) potpisnika Zajmoprimca (kao što je definirano u Ugovoru):

.....

Potpis (potpisi) Ovlaštenog (ovlaštenih) potpisnika Zajmoprimca (kao što je definirano u Ugovoru):

.....

Korporativna uporaba

Prilog D

Revizija i konverzija kamatne stope

Ukoliko je Datum revizije/konverzije kamate uključen u Obavještenje o isplati Tranše, primjenjuju se sljedeće odredbe.

A. Mehanizmi revizije/konverzije kamate

Nakon primitka Zahtjeva za reviziju/konverziju kamate, Banka, tokom perioda koji počinje 60 (šezdeset) dana i završava 30 (trideset) dana prije Datuma revizije/konverzije kamate, Zajmoprimcu dostavlja Prijedlog revizije/konverzije kamate, u kojem navodi:

- (a) fiksnu stopu i/ili raspon koji će se primijeniti na Tranšu, ili njezin dio naznačen u Zahtjevu za reviziju/konverziju kamate u skladu s članom 3.1.1; i
- (b) da se takva kamata primjenjuje do Datuma dospijeca ili do novog Datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, i da je kamata plativa tromjesečno, polugodišnje ili godišnje u skladu s članom 3.1.1, unatrag, na određene Datume plaćanja.

Zajmoprimac može u pisanom obliku prihvatiti Zahtjev za reviziju/konverziju kamate do roka naznačenog u Zahtjevu.

Bilo koja izmjena Ugovora koju zatraži Banka u vezi s ovim izvršava se sporazumom koji će biti zaključen najkasnije 15 (petnaest) dana prije relevantnog Datuma revizije/konverzije kamate.

Fiksne stope i rasponi raspoloživi su za period od najmanje 4 (četiri) godine, ili, u slučaju neplaćanja glavnice u tom periodu, najmanje 3 (tri) godine.

B. Rezultati revizije/konverzije kamate

Ukoliko Zajmoprimac na odgovarajući način u pisanom obliku prihvati fiksnu stopu ili raspon u odnosu na Prijedlog revizije/konverzije kamate, Zajmoprimac plaća obračunatu kamatu na Datum revizije/konverzije kamate i nakon toga na definirane Datume plaćanja.

Prije Datuma revizije/konverzije kamate, relevantne odredbe ovog ugovora i Obavještenje o isplati primjenjivat će se na cijelu Tranšu. Od i uključujući Datum revizije/konverzije kamate, odredbe sadržane u Prijedlogu za reviziju/konverziju kamate, vezane za novu Fiksnu kamatnu stopu ili Raspon, primjenjuju se na Tranšu (ili njezin dio, kao što je navedeno u Zahtjevu za reviziju/konverziju kamate) do novog Datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili do Datuma dospijeca.

C. Nepostojanje ili djelimična revizija/konverzija kamate

U slučaju djelimične Revizije/konverzije kamate, Zajmoprimac otplaćuje, bez plaćanja odštete, na Datum revizije/konverzije kamate, dio Tranše koji nije obuhvaćen Zahtjevom za reviziju/konverziju kamate i koji, prema tome, ne podliježe Reviziji/konverziji kamate.

Ukoliko Zajmoprimac ne podnese Zahtjev za reviziju/konverziju kamate ili ne prihvati u pisanom obliku Prijedlog za reviziju/konverziju kamate za Tranšu, ili ukoliko Ugovorne strane ne izvrše izmjenu koju zahtijeva Banka u skladu sa stavom A u prethodnom tekstu, Zajmoprimac Tranšu u cijelosti otplaćuje na Datum revizije/konverzije kamate, bez odštete.

Korporativna uporaba

Prilog E

Potvrde koje dostavlja Zajmoprimac

A.1 Obrazac potvrde Zajmoprimca (član 1.4.C)

Prima: Evropska investicijska banka
Šalje: Bosna i Hercegovina
Datum:
Predmet: Ugovor o finansiranju Projekta Medicinskog kompleksa u Banjoj Luci između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Republike Srpske zaključen dana [●] (Ugovor o finansiranju)
Broj ugovora: 91.071 Operativni broj: 2019-0319

Poštovani,

Izrazi definirani u Ugovoru o finansiranju imaju isto značenje kada se koriste u ovom pismu.

U smislu člana 1.4 Ugovora o finansiranju, ovim potvrđujemo sljedeće:

- (a) nije došlo do materijalne promjene bilo kojeg aspekta Projekta ili u vezi s čim smo obavezni dostaviti obavještenje prema članu 8.1, osim onoga o čemu smo ranije izvijestili;
- (b) posjedujemo dovoljno raspoloživih sredstava kako bismo osigurali provođenje i završetak Projekta u zadatom vremenu, u skladu s Prilogom A.1;
- (c) nije nastao niti traje bez poduzimanja mjera ili bez odricanja, nijedan događaj ili okolnost koja čini ili koja bi, s protokom vremena ili davanjem obavještenja prema Ugovoru o finansiranju, činila slučaj prijevremene otplate ili neispunjavanja ugovornih obaveza;
- (d) nije u toku nikakva parnica, arbitražni ili administrativni postupak ili istraga, niti prema našem saznanju prijeti da bude ili je u toku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, a koja je rezultirala ili, ukoliko je definirana kao negativna, za koju se opravdano može očekivati da rezultira materijalno negativnom promjenom, niti postoji nepovoljna presuda ili odluka protiv nas ili protiv Republike Srpske;
- (e) izjave i jamstva koja trebamo dati ili ponoviti u skladu s članom 6.112, istiniti su u svakom pogledu;
- (f) nije nastala nikakva materijalno negativna promjena u odnosu na naše okolnosti na datum zaključivanja Ugovora o finansiranju;
- (g) ukupan iznos Zajma neće premašivati ukupne troškove Projekta, koje Zajmoprimac snosi ili koje je preuzeo Ugovorom u odnosu na Projekat do datuma relevantnog Zahtjeva za isplatu;
- (h) Republika Srpska je imala kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak iznosu od 80% (osamdeset posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši u skladu s ovim ugovorom (*ovo se ne primjenjuje na prvu Tranšu*);
- (i) može se očekivati da će Republika Srpska imati kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak ukupno 80% (osamdeset posto) iznosa Tranše koja će biti isplaćena i 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši, u roku od 180 (sto osamdeset) dana nakon zakazanog datuma isplate relevantne Tranše; i
- (j) najnoviji Popis ovlaštenih potpisnika i računa dostavljen Banci od strane Zajmoprimca je ažuriran i Banka se može osloniti na informacije definirane na popisu.

Obavezujemo se da ćemo odmah obavijestiti Banku ako bilo šta od naprijed navedenog ne bude tačno ili istinito na Datum isplate predložene Tranše.

S poštovanjem,

Za i u ime Bosne i Hercegovine:

Datum:

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-3445-73/23
27. novembra 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Na temelju članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2102/23 od 31. listopada 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovitoj sjednici, održanoj 27. studenoga 2023. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I
EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE (PROJEKT MEDICINSKOG KOMPLEKSA BANJA LUKA), EUROPSKI
FOND ZA ODRŽIVI RAZVOJ – EFSD + NAMJENSKI INVESTICIJSKI OKVIR 1 (FI N°) 91.071 – (SERAPIS N°) 2019-
0319**

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Europske investicijske banke (Projekat medicinskog kompleksa Banja Luka), Europski fond za održivi razvoj – EFSD+ namjenski investicijski okvir 1 (FI N°) 91.071 – (SERAPIS N°) 2019-0319, koji je potpisan 01. lipnja 2023. godine u Sarajevu, 24. svibnja 2023. godine u Banja Luci i 14. lipnja 2023. godine u Luksemburgu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
MEDICINSKI KOMPLEKS BANJA LUKA
(EUROPSKI FOND ZA ODRŽIVI RAZVOJ - EFSD +
NAMJENSKI INVESTICIJSKI OKVIR 1)

**UGOVOR O FINANCIRANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE
SRPSKE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE**

Sarajevo, 01. lipnja 2023. godine
Banja Luka, 24. svibnja 2023. godine
Luksemburg, 14. lipnja 2023. godine
OVAJ UGOVOR ZAKLJUČEN JE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo
financija i trezora Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, 71000
Sarajevo, Bosna i Hercegovina, a u ime Ministarstva, ministar
financija i trezora Bosne i Hercegovine, Zoran TEGELTIJA

("Zajmoprimac")

jedne ugovorne strane, i

Republike Srpske, putem Ministarstva financija, Trg
Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka, koju predstavlja
ministrica finansija Republike Srpske Zora VIDOVIĆ,

("Republika Srpska")

druga ugovorne strane,

Europske investicijske banke sa sjedištem na adresi 100
blvd Konrad Adenauer, Luksemburg, L-2950 Luksemburg,
koju predstavlja Matteo RIVELLINI, voditelj odjela i Helen
WILLIAMS, voditeljica odjela,

("Banka")

treće ugovorne strane.

Zajmoprimac, Republika Srpska i Banka su u daljnjem
tekstu "Ugovorne strane", a svaka posebno "Ugovorna strana".

BUDUĆI DA:

(a) je Zajmoprimac izjavio da pokreće projekt koji se
sastoji od (i) izgradnje i opremanja novog Medicinskog
kampusa Univerziteta u Banja Luci za obrazovanje i
istraživanje, (ii) rekonstrukcije Tehničko-ekonomskog bloka
(TEB-Faza 2) Univerzitetskog kliničkog centra Republike
Srpske (UKCRS) i (iii) definiranja strategije budućeg razvoja i
dugoročne otpornosti UKCRS-a kao što je detaljnije opisano u
tehničkom opisu ("Tehnički opis") u Prilogu A ("Projekt").

Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske
("Provedbeni subjekt") bit će subjekt odgovoran za provedbu
Projekta.

(b) prema procjeni Banke, ukupni troškovi Projekta (bez
PDV-a) iznose 105.783.000,00 eura (stopećmilijuna
sedamstoosamdesettristisuće eura), a Zajmoprimac je izjavio da
Projekt namjerava financirati na sljedeći način:

Izvor Iznos (u milijunima eura)

Zajam Banke 75.000.000,00

Vlastita/druga sredstva 30.783.000,00

UKUPNO: 105.783.000,00

(c) se financiranje u okviru ovog Ugovora (definirano u
nastavku) daje u skladu s programom Plus Europskog fonda za
održivi razvoj ("EFSD+"), integriranog financijskog paketa
kojim se osigurava financiranje širom svijeta u obliku grantova,
proračunskih garancija i financijskih instrumenata; a naročito u
okviru ekskluzivnog područja ulaganja za projekte sa
suverenim partnerima i nekomercijalnim partnerima niže
razine, u skladu s člankom 36.1 Uredbe NDICI-GE ("EFSD+
DIW1"). U skladu s člankom 36.8 Uredbe NDICI-GE, dana
29. travnja 2022.godine Banka i Europska unija, koju
predstavlja Europska komisija, zaključile su sporazum o
garanciji EFSD+ ("EFSD+ DIW1 Sporazum o garanciji"),
kojim je Europska unija odobrila Banci sveobuhvatnu garanciju
za financiranje kvalificiranih operacija Banke koje se odnose na
projekte koji se provode u zemljama u okviru geografskog
područja spomenutog u članku 4(2) Uredbe NDICI-GE i u
Aneksu I Uredbe o IPA III ("EFSD+ DIW1 Garancija"). Bosna
i Hercegovina je kvalificirana zemlja u skladu s Uredbom
NDICI-GE i Uredbom IPA III.

(d) su Bosna i Hercegovina i Banka 17./27. prosinca 2007.
godine zaključile okvirni sporazum kojim se reguliraju
aktivnosti Banke na teritoriju Bosne i Hercegovine (u daljnjem
tekstu: "Okvirni sporazum"). Banka stavlja Zajam (definiran u
nastavku) na raspolaganje na temelju toga što Okvirni
sporazum ostaje na snazi i pravosnažan je tijekom razdoblja
trajanja ovog ugovora.

(e) Zajmoprimac potvrđuje da financiranje u vidu zajma
definirano u ovom Ugovoru spada u obim Okvirnog
sporazuma;

(f) Banka odobrava Zajam Zajmoprimcu temeljem toga da takve izjave ostanu istinite i točne u svim aspektima tijekom razdoblja trajanja ovog Ugovora;

(g) je Banka, imajući u vidu činjenicu da financiranje Projekta spada u okvir njenih funkcija, te uzimajući u obzir izjave i činjenice navedene u ovim uvodnim napomenama, odlučila odobriti zahtjev Zajmoprimca, dajući mu zajam u iznosu od 75.000.000,00 EUR (sedamdesetpet milijuna eura) u skladu s ovim Ugovorom o financiranju ("Ugovor"); pod uvjetom da ukupan iznos zajma Banke ni u kojem slučaju nije veći od 90% (devedeset posto) ukupnih troškova Projekta definiranih u uvodnoj napomeni (a).

(h) Kao odgovor na globalnu krizu Covid-19, dana 23. travnja 2020. godine Odbor direktora Banke je odobrio sveobuhvatan paket iznimnih, operativnih hitnih mjera za Covid-19 čiji je cilj ublažiti utjecaj krize. Između ostalog, kako bi se javnom sektoru omogućilo korištenje javnih sredstava za potrebe drugih izdataka povezanih s Covid-19, Banka može financirati do 90% (devedeset posto) ukupnih troškova projektnog ulaganja (koji nisu izravno povezani s hitnim mjerama za Covid-19) pod uvjetom da sredstva nisu veća od 100% (sto posto) kvalificiranih troškova u bilo kojem trenutku.

(i) je Zajmoprimac odobrio zaduženje u iznosu od 75.000.000,00 EUR (sedamdesetpet milijuna eura) koje predstavlja ovaj zajam pod uvjetima i odredbama definiranim u ovom Ugovoru.

(j) Statut Banke predviđa da Banka osigurava što racionalnije korištenje njezinih sredstava, po mogućnosti u interesu Europske unije; i, u skladu s tim, uvjeti i odredbe kreditnog poslovanja Banke moraju biti u skladu s relevantnim politikama Europske unije. U skladu s Preporukama Radne skupine za financijske aktivnosti (Financial Action Task Force) koja je uspostavljena unutar Organizacije za ekonomsku suradnju i razvoj, Banka posebnu pozornost posvećuje svojim transakcijama i poslovnim odnosima u slučajevima kada financira (a) projekt lociran u zemlji koja te preporuke ne primjenjuje u dovoljnoj mjeri ili (b) zajmoprimca ili korisnika s prebivalištem u bilo kojoj takvoj zemlji.

(k) Banka smatra da pristup informacijama ima ključnu ulogu u smanjivanju rizika za okoliš i društvo, uključujući kršenje ljudskih prava u vezi s projektima koje financira, te je stoga definirala politiku transparentnosti, čija je svrha unapređenje odgovornosti grupacije Banke prema zainteresiranim stranama.

(l) Banka obradu osobnih podataka vrši shodno važećem zakonu EU-a koje se odnosi na zaštitu pojedinaca u smislu obrade osobnih podataka koju vrše institucije i tijela Europske unije, te u smislu slobodnog protoka takvih podataka.

(m) Banka podržava provedbu međunarodnih i standarda Europske unije u polju borbe protiv pranja novca i financiranja terorizma, i promovira standarde dobrog upravljanja porezima. Uspostavila je politike i procedure kako bi izbjegla rizik od zloupotrebe svojih sredstava u nezakonite svrhe ili svrhu zloupotrebe u smislu važećih zakona. Izjava Grupacije Banke o poreznoj prevari, poreznoj utaji, izbjegavanju plaćanja poreza, agresivnom poreznom planiranju, pranju novca i financiranju terorizma dostupna je na internetskoj stranici Banke i nudi daljnje smjernice ugovornim partnerima Banke ¹.

SLIJEDOM NAVEDENOG, dogovoreno je sljedeće:

TUMAČENJE I DEFINICIJE

Tumačenje

U ovom Ugovoru:

(a) pozivanja na članke, uvodne napomene i priloge su pozivanja na članke, napomene i priloge ovog Ugovora, osim ukoliko nije izričito navedeno drugačije;

(b) pozivanja na "zakon" ili "zakone" znači:

svaki važeći zakon i svaki važeći sporazum, ustav, statut, zakonodavni akt, uredba, normativni akt, pravilo, presuda, nalog, pisani nalog, sudbeni nalog, odluka, dodjela ili druga zakonodavna ili administrativna mjera ili sudska ili arbitražna odluka u bilo kojoj jurisdikciji koja je obvezujuća ili predstavlja važeću sudsku praksu, i

zakon Europske unije;

(c) reference na "važeći zakon", "važeće zakone" ili "važeću jurisdikciju" znače:

zakon ili jurisdikcija koja važi za Zajmoprimca, njegova prava i/ili obveze (koji, u svakom slučaju, proizlaze iz ili u vezi s ovim Ugovorom), njegov kapacitet i/ili imovinu i/ili Projekt; i/ili, ako je primjenjivo; ili

zakon ili jurisdikcija (uključujući, u svakom slučaju, Statut Banke) koji važi za Banku, njezina prava, obveze, kapacitet i/ili imovinu;

(d) pozivanja na odredbu zakona ili ugovor su pozivanja na tu odredbu, sa svim izmjenama i dopunama ili ponovnim usvajanjem;

(e) pozivanja na bilo koji drugi sporazum ili instrument su pozivanja na taj drugi sporazum ili instrument, sa svim izmjenama, obnavljanjima, dopunama, proširenjima ili ponovno izjavljenim; i

(f) riječi i izrazi u množini uključuju i jedninu i obrnuto; i

(g) pozivanja na "mjesec" su pozivanja na razdoblje koje počinje jedan dan u kalendarskom mjesecu i završava na brojčano isti dan u narednom kalendarskom mjesecu, osim što je, a ovisno o definiciji Datuma plaćanja, članka 5.1 i Priloga B i osim ukoliko nije drugačije definirano u ovom Ugovoru:

(i) ako brojčano isti dan nije Radni dan, to razdoblje završava na naredni Radni dan u tom kalendarskom mjesecu u kojem to razdoblje treba završiti, ako postoji, a ako ne postoji, na neposredno prethodni Radni dan; i

(ii) ako u kalendarskom mjesecu u kojem to razdoblje treba završiti nema brojčano odgovarajućeg dana, to razdoblje završava posljednjeg Radnog dana u tom kalendarskom mjesecu.

Definicije

U ovom Ugovoru:

"Četvrta Direktiva AML" označava Direktivu 2015/849 Europskog parlamenta i Vijeća od 20. svibnja 2015. godine o sprečavanju korištenja financijskih sustava u svrhe pranja novca ili financiranja terorizma, s izmjenama, dopunama ili ponovo izjavljena.

"Peta Direktiva AML" označava Direktivu 2018/843 Europskog parlamenta i Vijeća od 19. lipnja 2018. godine o borbi protiv pranja novca i financiranja terorizma, s izmjenama, dopunama ili ponovo izjavljena.

"Usuglašeni datum odgođene isplate" ima značenje dato u članku 1.5.A(2)(b).

"Direktive AML" označava četvrtu i petu Direktiva AML.

"Ovlaštenje" označava ovlaštenje, dozvolu, pristanak, odobrenje, odluku, licencu, izuzeće, podnesak, notarsku ovjeru ili registraciju.

"Ovlašteni potpisnik" označava osobu koja je ovlaštena da pojedinačno ili zajednički (ovisno od slučaja) potpisuje Zahtjeve za isplatu u ime Zajmoprimca i koja je navedena na najnovijem Popisu ovlaštenih potpisnika i računa koji je Banka primila prije relevantnog Zahtjeva za isplatu.

"Krajnji korisnici" ima značenje dato tom izrazu u Direktivama AML.

¹ <http://www.eib.org/about/compliance/fax-good-governance/index.htm?f=search&media-search>

"Radni dan" označava dan (osim subote ili nedjelje) na koji su Banka i komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

"Otkazana tranša" ima značenje dato u članku 1.6.C(2).

"Slučaj promjene zakona" ima značenje dato u članku 4.3.A(4).

"Bliski suradnik/suradnici" označava "osobe koje su bliski suradnici" kao što je definirano u Direktivama AML.

"Nadležno tijelo" označava tijelo vlasti odgovorno za provedbu propisa vezanih za procjenu zakonskih propisa o utjecaju na okoliš (EIA) u Bosni i Hercegovini.

"Komponenta" označava svaku od aktivnosti koje čine Projekt, kao što je opisano u Prilogu A.

"Ugovor" ima značenje dato u uvodnoj napomeni (f).

"Broj ugovora" označava broj koji generira Banka i kojim se označava ovaj Ugovor i koji je naveden na naslovnici ovog ugovora nakon slova "FIN".

"Zajam" ima značenje dato u članku 1.1.

"Časna izjava" označava "Časnu izjavu" u okviru EFSD+ koju je Zajmoprimac potpisao dana 16. studenog 2022. godine.

"Naknada za odgođenu isplatu" označava naknadu koja se obračunava na iznos Najavljene tranše koji je odgođen ili obustavljen, po stopi većoj od sljedećih iznosa:

(a) 0,125% (12,5 baznih bodova), godišnje, i

(b) postotna stopa za koju je:

(i) kamatna stopa koja bi bila primijenjena na takvu Tranšu da je on bio isplaćen Zajmoprimcu na Zakazani dan isplate veća od

(ii) EURIBOR-a (jednomjesečna stopa) umanjenog za 0,125% (12,5 baznih bodova), osim ako je ta tranša manja od nule, kada se stopa postavlja na vrijednost nula.

Takva naknada obračunava se od Zakazanog datuma isplate do Datuma isplate, ili, u ovisnosti od slučaja, do datuma poništenja Najavljene tranše u skladu s ovim Ugovorom.

"Račun za isplatu" označava, u odnosu na svaku tranšu, bankovni račun na koji se mogu vršiti isplate u okviru ovog Ugovora, kako je definirano na najnovijem Popisu ovlaštenih osoba i računa.

"Datum isplate" označava datum na koji Banka isplati tranšu.

"Obavještenje o isplati" označava obavještenje Banke Zajmoprimcu na temelju i u skladu s člankom 1.2.C.

"Zahtjev za isplatu" označava obavještenje čiji sadržaj u značajnoj mjeri odgovara onome definiranom u Prilogu C.

"Spor" ima značenje definirano u članku 11.2.

"Slučaj prekida" označava jednu od ili obje navedene okolnosti:

(a) materijalni prekid u sustavima plaćanja ili komunikacije, ili na financijskim tržištima, koji, u svakom slučaju, moraju funkcionirati kako bi se vršila plaćanja u vezi s ovim Ugovorom; ili

(b) nastanak bilo kakvog drugog slučaja koji rezultira prekidom (tehničke prirode ili u vezi sa sustavom) funkcioniranja blagajne ili platnog prometa Banke ili Zajmoprimca, koji sprječava tu ugovornu stranu da:

(i) vrši obveze plaćanja prema ovom Ugovoru, ili

(ii) komunicira s drugom ugovornom stranom, ako takav prekid (u slučaju (a) ili (b) iznad) nije uzrokovala ugovorna strana čije je poslovanje prekinuto i ako je takav prekid izvan njezine kontrole.

"EFSD+" ima značenje dato u uvodnom stavu (c).

"EFSD+ DWI1" ima značenje dato u uvodnom stavu (c).

"Garancija EFSD+ DWI1" ima značenje dato u uvodnom stavu (c).

"Sporazum o garanciji EFSD+ DWI1" ima značenje dato u uvodnom stavu (c).

"Izjava EIB-a o okolišnim i socijalnim načelima i standardima" označava izjavu objavljenju na Internet stranici EIB-a¹ u kojoj su navedeni standardi koje Banka zahtijeva od projekata koje financira i odgovornosti različitih strana.

"Datum stupanja na snagu" ima značenje dato u članku 12.4.

"Komponenta izrade tehničke dokumentacije" označava dio Projekta koji je neophodan za implementaciju razvoja Univerzitetskog kliničkog centra Republike Srpske (UKCRS) kako je opisano u Prilogu A.

"Okoliš" označava sljedeće, u mjeri u kojoj utječe na zdravlje ljudi i društveno blagostanje:

(a) flora i fauna;

(b) tlo, voda, zrak, klima i krajolik;

(c) kulturno naslijeđe; i

(d) izgrađeno okruženje,

i uključuje, bez ograničenja, profesionalno zdravlje i zdravlje zajednice i pitanja sigurnosti i radnih uvjeta.

"Studija procjene utjecaja na okoliš i društvo" označava studiju nastalu kao rezultat procjene utjecaja na okoliš i društvo, u kojoj je prepoznat i procijenjen mogući utjecaj predloženog projekta na okoliš i društvo i kojom su predložene mjere za izbjegavanje, umanjivanje i/ili uklanjanje posljedica bilo kakvog utjecaja. Ova studija podliježe javnoj raspravi u kojoj sudjeluju izravno i neizravno zainteresirane strane i usklađena je sa Standardima vezanim za okoliš i društvo.

"Okolišni i društveni standardi" označavaju:

(a) Zakone koji se odnose na okoliš i društvo i koji su važeći u smislu Projekta, Zajmoprimca i Republike Srpske;

(b) Izjavu EIB-a o okolišnim i socijalnim načelima i standardima; i

(c) Studije procjene utjecaja na okoliš i društvo.

"Okolišno ili društveno odobrenje" označava sve dozvole, licence, ovlaštenja, pristanke ili druga odobrenja potrebna u smislu Zakona o zaštiti okoliša ili Zakona koji se odnosi na socijalni aspekt u vezi s izgradnjom ili funkcioniranjem Projekta.

"Okolišna ili društvena tužba" označava sve tužbe, postupke, formalna obavještenja ili istrage koje vrši bilo koja osoba u vezi s okolišnim ili socijalnim pitanjima koja utječu na Projekt, uključujući svako kršenje ili navodno kršenje svih Okolišnih i društvenih standarda.

"Zakon o zaštiti okoliša" označava:

(a) zakon EU-a, uključujući standarde i načela osim bilo kakvog odstupanja koje Banka prihvati u odnosu na ovaj Ugovor, na temelju bilo kakvog sporazuma između Bosne i Hercegovine i EU;

(b) domaće zakone i propise Bosne i Hercegovine; i

(c) međunarodne ugovore i konvencije koje je potpisala i ratificirala Bosna i Hercegovina ili koji su na neki drugi način obvezujući za Bosnu i Hercegovinu,

čiji je temeljni cilj, u svakom slučaju, očuvanje, zaštita ili unapređenje okoliša.

"EU Bolonjski standardi" označavaju standarde za kvalifikaciju navedeni u okviru kvalifikacija za europsko područje višeg obrazovanja, koji se sastoji od tri ciklusa, generičkim opisima svakog ciklusa temeljenog na ishodu obrazovanja i kompetencijama i raspona bodova kredita u prvom i drugom ciklusu.

"Zakon EU-a" označava *acquis communautaire* Europske unije izražen kroz međunarodne ugovore Europske unije,

¹ http://www.eib.org/attachments/strategies/eib_statement_esps_en.pdf

uredbe, direktive, delegirane akte, provedbene akte i sudsku praksu Suda Europske unije.

"EUR" ili "euro" označava zakonitu valutu zemalja članica Europske unije koje su je usvojile kao svoju valutu shodno relevantnim odredbama Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije ili naknadnih ugovora.

"EURIBOR" ima značenje dato u Prilogu B.

"Slučaj neispunjavanja ugovorne obveze" označava bilo koju okolnost, događaj ili nastanak događaja naveden u članku 10.1.

"Član/članovi obitelji" ima značenje dato u Direktivama AML.

"Komponenta Fakultet zdravstvene njege i Srednja medicinska škola" označava fakultet zdravstvene njege i dio Projekta koji se odnosi na srednju medicinsku školu kao što je opisano u Prilogu A.

"Posljednji datum raspoloživosti" označava datum koji pada 60 (šezdeset) mjeseci nakon Datuma stupanja na snagu ili, na pisani zahtjev Zajmoprimca, i Republike Srpske (kako je primjenjivo), bilo koji drugi kasniji datum s kojim je suglasna Banka po svom nahođenju i koji je naveden u pismu koji Banka izdaje Zajmoprimcu i Republici Srpskoj.

"Uredba o financiranju" označava Uredbu (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. srpnja 2018. godine o financijskim pravilima koja važe za opći proračun Europske unije kojim se mijenjaju Uredbe (EU) br. 1296/2013, (EU) br. 1301/2013, (EU) br. 1303/2013, (EU) br. 1304/2013, (EU) br. 1309/2013, (EU) br. 1316/2013, (EU) br. 223/2014, (EU) br. 283/2014, i Odluka br. 541/2014/EU kojom se opoziva Uredba (EC, Euratom) br. 966/2012 (OJ L 193, 30.07.2018., str. 1).

"Financiranje terorizma" označava davanje ili prikupljanje sredstava na bilo koji način, izravno ili neizravno, u namjeri da budu upotrijebljena ili uz saznanje da će biti upotrijebljena, djelomično ili u potpunosti, za nedopuštene aktivnosti navedene u Direktivi (EU) 2017/541 Europskog parlamenta i Vijeća od 15. ožujka 2017. godine o borbi protiv terorizma kojim se opoziva Okvirna odluka Vijeća 2002/475/JHA i kojim se mijenja Odluka Vijeća 2005/671/JHA (koja je izmijenjena, zamijenjena ili povremeno ponovno izjavljena).

"Fiksna stopa" označava godišnju kamatnu stopu koju utvrdi Banka u skladu s važećim načelima koje, s vremena na vrijeme, utvrđuju upravna tijela Banke za zajmove odobrene po fiksnoj kamatnoj stopi, izražene u valuti tranše i koji imaju jednake uvjete za otplatu glavnice i plaćanje kamate. Takva stopa nema negativnu vrijednost.

"Tranša s fiksnom stopom" označava tranšu na koju se primjenjuje fiksna stopa.

"Promjenjiva stopa" označava promjenjivu godišnju kamatnu stopu u fiksnom rasponu koju Banka određuje za svaki uzastopni Referentni period promjenjive stope, koja je jednaka iznosu EURIBOR-a uvećanim za Raspon. Ako je Promjenjiva stopa za bilo koji Referentni period promjenjive stope izračunata i iznosi manje od nula, podešava se na vrijednost nula.

"Referentni period promjenjive stope" označava svako razdoblje od jednog Datuma plaćanja do sljedećeg relevantnog Datuma plaćanja; prvi Referentni period promjenjive stope započinje na datum isplate Tranše.

"Tranša s promjenjivom stopom" označava Tranšu na koju se primjenjuje Promjenjiva stopa.

"Okvirni sporazum" ima značenje dato u uvodnoj napomeni (e).

"GAAP" označava općeprihvaćena računovodstvena načela u Bosni i Hercegovini, uključujući IFRS.

"Smjernice za nabavu" označavaju Smjernice za nabavu objavljene na internetskoj stranici EIB-a¹ koje Promotore projekata koje EIB financira u potpunosti ili djelomično informira o aranžmanima nabave radova, roba i usluga potrebnih za provedbu Projekta.

"IFRS" označava međunarodne računovodstvene standarde u okviru značenja IAS uredbe 1606/2002 u mjeri primjenjivoj na relevantna financijska izvješća.

"Slučaj nezakonitosti" ima značenje dato u članku 4.3.A(5).

"ILO" označava Međunarodnu organizaciju rada.

"Standardi ILO-a" označava bilo koji međunarodni ugovor, konvenciju ili sporazum ILO-a koji je potpisala i ratificirala Bosna i Hercegovina ili koji je po bilo kojoj drugoj osnovi obvezujući za Bosnu i Hercegovinu, te Jezgru standarda rada (kao što je definirano u Deklaraciji ILO-a o temeljnim načelima i pravima pri radu).

"Slučaj prijevremene otplate koji podliježe plaćanju odštete" označava Slučaj prijevremene otplate osim slučajeva opisanih u stavcima 4.3.A(2) (Slučaj prijevremene otplate s financiranjem iz izvora osim EIB-a) ili 4.3.A(6) (Slučaj nezakonitosti).

"Revizija/konverzija kamate" označava utvrđivanje novih financijskih uvjeta koji se odnose na kamatnu stopu, naročito iste osnovice kamatne stope ("revizija") ili drugačije osnovice kamatne stope ("konverzija") koji mogu biti ponudeni za preostalo razdoblje trajanja tranše ili do narednog Datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji.

"Datum revizije/konverzije kamate označava datum koji je Datum plaćanja, a koji, u skladu s člankom 1.2.C Banka definira u Obavještenju o isplati.

"Prijedlog revizije/konverzije kamate" označava prijedlog Banke u skladu s Prilogom D.

"Zahtjev za reviziju/konverziju kamate" označava pisano obavještenje Zajmoprimca dostavljeno najmanje 75 (sedamdeset pet) dana prije Datuma revizije/konverzije kamate, u kojem od Banke zahtijeva da mu dostavi Prijedlog za reviziju/konverziju kamate. Zahtjev za reviziju/konverziju kamate također definira:

(a) Datume plaćanja izabrane u skladu s odredbama članka 3.1.1;

(b) iznos tranše na koji se primjenjuje revizija/konverzija kamate; i

(c) bilo koji sljedeći Datum revizije/konverzije kamate izabran u skladu s člankom 3.1.1;

"Uredba IPA III" označava Uredbu (EU) 2021/1529 Europskog parlamenta i Vijeća od 15. rujna 2021. godine kojom se uspostavlja Instrument pretpriступne pomoći (IPA III).

"Popis ovlaštenih potpisnika i računa" označava popis, u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju Banku, a u kojem su definirani:

(a) ovlaštene potpisnici, uz dokaz ovlaštenja za potpisivanje osoba navedenih na popisu i uz naznaku toga je li njihovo ovlaštenje za potpisivanje pojedinačno ili zajedničko;

(b) deponirani potpisi takvih osoba;

(c) bankovni račun(i) na koji se mogu vršiti isplate u okviru ovog Ugovora (uz IBAN kod ako je zemlja uvrštena u Registar IBAN kodova koji objavljuje SWIFT, ili u

¹ <https://www-eib.org/en/publications/guide-to-procurement.htm>. Napomena: važeća verzija je verzija Vodiča koja je na snazi u vrijeme nabave u okviru projekta

odgovarajućem formatu računa u skladu s lokalnom bankovnom praksom), BIC/SWIFT kod banke i naziv korisnika računa kod banke, uključujući i dokaz o tome da su takvi račun(i) otvoreni u ime korisnika; i

(d) bankovni račun/računi s kojeg će Zajmoprimac izvršavati plaćanja u okviru ovog Ugovora (definirani IBAN kodom ako je zemlja uvrštena u Registar IBAN koji objavljuje SWIFT ili u odgovarajućem formatu računa, u skladu s lokalnom bankarskom praksom), BIC/SWIFT kod banke i naziv korisnika bankovnog računa, uključujući i dokaz da je takav račun/računi otvoren(i) u ime korisnika.

"Zajam" označava zbir svih iznosa koje Banka povremeno isplaćuje u skladu s ovim Ugovorom.

"Neotplaćeni zajam" označava zbir svih iznosa koje Banka isplati s vremena na vrijeme u skladu s ovim Ugovorom koji su i dalje neotplaćeni.

"Slučaj poremećaja na tržištu" označava bilo koju od sljedećih okolnosti:

(a) prema opravdanom stavu Banke, postoje događaji ili okolnosti koje negativno utječu na pristup Banke njezinim izvorima financiranja;

(b) prema mišljenju Banke, sredstva za odgovarajuće financiranje Tranše iz njezinih uobičajenih izvora financiranja nisu dostupna za financiranje takve Tranše u relevantnoj valuti i/ili za relevantno dospijanje i/ili u vezi s otplatnim profilom takve Tranše; ili

(c) u vezi s Tranšom u odnosu na koju je kamata plativa ili bi bila plativa po Promjenjivoj stopi:

(i) trošak koji Banka ima u vezi s nabavom sredstava iz njezinih izvora financiranja, koje utvrdi Banka, za razdoblje jednako Referentnom razdoblju promjenjive stope takve Tranše (tj. na tržištu novca), bi bio veći od EURIBOR-a, ili

(ii) Banka odluči da ne postoji odgovarajući i pravičan način za utvrđivanje EURIBOR-a za relevantnu valutu takve Tranše.

"Nepovoljna materijalna promjena" označava, u odnosu na Zajmoprimca ili Republiku Srpsku, bilo koji događaj ili promjenu uvjeta koji utječu na Zajmoprimca ili Republiku Srpsku, a koji, prema mišljenju Banke:

(a) materijalno ugrožavaju sposobnost Zajmoprimca ili Republike Srpske da ispunjava svoje obveze u skladu s ovim Ugovorom ili sposobnost Republike Srpske da ispunjava svoje obveze u skladu s Dokumentom o provedbi Projekta; ili

(b) materijalno ugrožavaju financijske uvjete ili perspektivu Zajmoprimca ili Republike Srpske; ili

(c) materijalno ugrožavaju zakonitost ili primjenjivost ili učinkovitost ili rangiranje ili vrijednost bilo kojeg instrumenta osiguranja datog Banci ili prava ili pravne lijekove koje Banka ima na raspolaganju prema ovom Ugovoru.

"Datum dospijeca" označava posljednji Datum otplate Tranše definiran u skladu s člankom 4.1.A(b)(iv).

"Komponenta Medicinski kampus" označava komponentu Projekta koja se sastoji od (i) Medicinskog fakulteta i Centra za obrazovanje i istraživanje, (ii) Fakulteta zdravstvene njege i Srednje medicinske škole i (iii) Pomoćnih radova kako je opisano u Prilogu A.

"Pranje novca" označava:

(a) konverziju ili prijenos imovine, uz postojanje saznanja da je takva imovina rezultat kriminalnih aktivnosti ili sudjelovanja u takvim aktivnostima čiji je cilj tajeње ili prikrivanje nezakonitog porijekla imovine, ili pružanje pomoći bilo kojoj osobi koja sudjeluje u takvim aktivnostima u smislu izbjegavanja zakonskih posljedica takvog postupanja;

(b) tajeње ili prikrivanje prave prirode, izvora, lokacije, raspolaganja, premještanja, prava ili vlasništva nad imovinom,

saznanje da je takva imovina rezultat kaznenog djela ili rezultat sudjelovanja u takvom djelu;

(c) stjecanje, posjedovanje ili korištenje imovine unatoč saznanju u vrijeme primitka takve imovine, da je takva imovina rezultat kriminalne aktivnosti ili sudjelovanja u takvoj aktivnosti; ili

(d) sudjelovanje u, udruživanje radi takvih aktivnosti i pružanje pomoći, poticanje, omogućavanje i savjetovanje u obavljanju gore navedenih aktivnosti.

"Uredba NDICI-GE" označava Uredbu (EU) 2021/947 Europskog parlamenta i Vijeća od 09. lipnja 2021. godine kojom se uspostavlja Instrument za susjedstvo, razvoj i međunarodnu suradnju – Globalna Europa.

"Financiranje čiji izvor nije EIB" ima značenje dato u članku 4.3.A(2).

"Slučaj prijevremene otplate financiranja čiji izvor nije EIB" ima značenje dato u članku 4.3.A(2).

"Najavljena tranša" označava Tranšu za koju je Banka izdala Obavještenje o isplati.

"Račun za plaćanje" označava bankovni račun s kojeg Zajmoprimac vrši plaćanja u okviru ovog Ugovora, kao što je definirano u najnovijem Popisu ovlaštenih potpisnika i računa.

"Datum plaćanja" označava godišnje, polugodišnje ili tromjesečne datume definirane u Obavještenju o isplati do Datuma revizije/konverzije kamate, i uključujući taj datum, ako postoji, ili Datuma dospijeca, a ako bilo koji takav datum nije Relevantni radni dan, znači:

(a) za tranšu s fiksnom kamatnom stopom, jedno od navedenog:

(i) naredni Relevantni radni dan, bez prilagodbe dugovanih kamata u skladu s člankom 3.1, ili

(ii) prethodni Relevantni radni dan s prilagodbom (ali samo iznosa kamatne stope dospjele u skladu s člankom 3.1. koja je obračunata tijekom posljednjeg kamatnog razdoblja), u slučaju da se plaćanje glavnice vrši u jednoj rati u skladu s Prilogom D, točka C; i

(b) za Tranšu s promjenjivom kamatnom stopom, sljedeći Relevantni radni dan u tom mjesecu ili ako to nije moguće, prvi prethodni Relevantni radni dan, u svim slučajevima, s odgovarajućim podešavanjem kamate prema članku 3.1.1;

"PIU" označava Odjel za planiranje, analizu, financiranje i provedbu projekata unutar Provedbenog tijela.

"Iznos prijevremene otplate" označava iznos Tranše koji Zajmoprimac prijevremeno otplaćuje u skladu s člankom 4.2.A ili člankom 4.3.A, ovisno od toga šta je primjenjivo.

"Datum prijevremene otplate" označava datum koji je zatražio Zajmoprimac, a s kojim je suglasna Banka ili koji je naznačila Banka (ovisno od toga šta je primjenjivo), na koji Zajmoprimac vrši plaćanje Iznosa prijevremene otplate.

"Slučaj prijevremene otplate" označava bilo koji od događaja opisanih u članku 4.3.A.

"Odšteta za prijevremenu otplatu" u odnosu na bilo koji iznos glavnice koji se prijevremeno otplaćuje, označava iznos o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca, a koji predstavlja trenutnu (obračunatu od Datuma prijevremene otplate) vrijednosti viška, ukoliko postoji:

(a) kamate koje bi nakon toga bile obračunate na Iznos prijevremenog plaćanja, u razdoblju od Datuma prijevremene otplate do Datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili do Datuma dospijeca, ako taj iznos nije ranije otplaćen; iznad

(b) kamate koje bi tako bile obračunate tijekom tog razdoblja, ako bi bile obračunate po Stopi za prenamjenu umanjenoj za 0,19% (devetnaest baznih bodova).

Navedena trenutna vrijednost obračunava se po sniženoj stopi jednakoj Stopi za prenamjenu, koja se primjenjuje na svaki relevantni Datum prijevremene otplate.

"Obavještenje o prijevremenoj otplati" označava obavještenje Banke Zajmoprimcu u skladu s člankom 4.2.C.

"Zahtjev za prijevremenu otplatu" označava pisani zahtjev Zajmoprimca Banci za prijevremenu otplatu cjelokupnog ili dijela Zajma koji nije otplaćen, u skladu s člankom 4.2.A.

"Zabranjeno postupanje" označava svako financiranje terorizma, pranje novca ili obavljanje zabranjenih aktivnosti.

"Zabranjeno postupanje" označava bilo koje od navedenog:

(a) Prisilna radnja, znači smanjivanje vrijednosti ili ugrožavanje, odnosno prijetnja smanjivanja vrijednosti ili ugrožavanja, izravno ili neizravno, bilo koje stranke ili imovine stranke radi neprikladnog utjecanja na aktivnosti stranke;

(b) Tajni dogovor, znači dogovor između dvije ili više stranaka radi postizanja nedopuštene svrhe, uključujući neprikladno utjecanje na aktivnosti druge stranke;

(c) Koruptivni postupak, znači nuđenje, davanje, primanje ili iznuđivanje, izravno ili neizravno, bilo čega vrijednog radi neprikladnog utjecanja na aktivnosti druge stranke;

(d) Postupak prevare, znači svaki postupak ili propust, uključujući i lažnu izjavu, kojim se svjesno ili nemarno jednu stranku dovodi u zabludu ili pokušava dovesti u zabludu radi ostvarivanja financijske (uključujući, za izbjegavanje opozivanja) ili neke druge koristi ili izbjegavanja obveze;

(e) Opstruktivni postupak, znači u odnosu na istragu o prisilnoj radnji, tajnom dogovoru, koruptivnom postupku ili postupku prevare u vezi s ovim Zajmom ili Projektom, (a) uništavanje, krivotvorenje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažne izjave istražiteljima, s namjerom da ugroze istragu; (b) prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje strane s ciljem da ona bude spriječena objaviti svoja saznanja o pitanjima važnim za istragu ili da obavlja istragu, ili (c) aktivnosti kojima je cilj ugrožavanje ostvarivanja ugovornih prava na reviziju Grupacije EIB-a ili inspekciju ili pristupa informacijama;

(f) Porezni kriminal, znači sva kaznena djela, uključujući kaznena djela iz područja izravnih i neizravnih poreza i kako je definirano državnim zakonom Bosne i Hercegovine, koja su kažnjiva lišenjem slobode ili pritvorom dužim od jedne godine.

(g) Zloupotreba resursa i imovine Grupacije EIB-a, što znači svaka nezakonita aktivnost počinjena upotrebom resursa ili imovine Grupacije EIB-a (uključujući sredstva pozajmljena u okviru ovog Ugovora) svjesno ili zbog nemara; ili

(h) Svaka druga nezakonita aktivnost koja može utjecati na financijske interese Europske unije u skladu s važećim zakonom.

"Projekt" ima značenje dato u uvodnoj napomeni (a).

"Slučaj smanjenja troškova Projekta" ima značenje dato u članku 4.3.A(1).

"Dokument o provedbi Projekta" označava supsidijarni sporazum koji potpišu Zajmoprimac i Republika Srpska i u kojem su definirane obveze Republike Srpske za potrebe provedbe Projekta u skladu s ovim Ugovorom.

"Komponenta upravljanja projektom" označava komponentu koja se odnosi na upravljanje projektom kako je opisano u Prilogu A.

"Kvalificirani troškovi" označavaju troškove (uključujući troškove projektiranja i nadzora, ako su relevantni, i neto iznos poreza i pristojbi koje plaćaju Zajmoprimac i/ili Republika Srpska) koje za Projekt snose Zajmoprimac ili Republika Srpska, za radove, robe i usluge povezane sa stavkama u Tehničkom opisu, koje su kvalificirane za financiranje putem

Zajma (radi jasnoće, isključujući pravo prolaza koje financira Zajmoprimac), a koje su također predmet jednog ili više ugovora pod uvjetima koji zadovoljavaju Banku, uzimajući u obzir najnoviji Vodič za nabavu Banke. Za potrebe izračuna iznosa u eurima bilo kojeg iznosa utrošenog u drugoj valuti, Banka primjenjuje referentni tečaj koji za tu valutu izračuna i objavi Europska centralna banka, na datum unutar razdoblja od 15 (petnaest) dana prije datuma isplate koji definira Banka (u slučaju nepostojanja takvog tečaja, Banka razumno određuje relevantni tečaj ili tečajeve koji u tom trenutku prevladavaju na bilo kojem financijskom tržištu).

"Stopa za prenamjenu" označava fiksnu godišnju stopu koju utvrđuje Banka, što je stopa koju bi Banka primijenila na dan izračuna odštete na Zajam u istoj valuti i s istim uvjetima plaćanja kamate i istim profilom otplate na Datum revizije/konverzije, ukoliko postoji, ili Datum dospjeća kao za Tranšu u odnosu na koju se predlaže ili zahtijeva izvršavanje prijevremenog plaćanja. Takva stopa nema negativnu vrijednost.

"Relevantni radni dan" označava dan na koji je Trans-europski automatizirani sustav ekspresnih novčanih transakcija u realnom vremenu, koji koristi jedinstvenu podijeljenu platformu i koji je pokrenut 19. studenog 2007. godine (TARGET 2), operativan za plaćanja u eurima.

"Relevantna strana" ima značenje dato u članku 8.3.

"Datum otplate" označava svaki Datum plaćanja definiran za otplatu glavnice Tranše u Obavještenju o isplati, u skladu člankom 4.1.

"Zahtijevani datum odgođene isplate" ima značenje dato u članku 1.5.A(1)(a)(ii).

"Sankcije" označavaju bilo koje zakone ili propise o trgovačkim, gospodarskim ili financijskim sankcijama, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje Tijelo koje izriče sankcije.

"Tijelo koje izriče sankcije" označava:

- (a) Europsku uniju;
- (b) Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda;
- (c) Ujedinjeno Kraljevstvo;
- (d) Sjedinjene Američke Države.

"Sankcionirana zemlja" označava zemlju ili teritorij koje su, ili čija je vlada, u bilo kojem trenutku predmet ili meta sveobuhvatnih sankcija koje se odnose na čitavu zemlju ili teritorij.

"Popis sankcija" označava:

(a) sve ekonomske, financijske i trgovinske restriktivne mjere i embarga na oružje koje Europska unija uvede u skladu s poglavljem 2. Dijela V. Ugovora o Europskoj uniji, kao i u skladu s člankom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, uključujući, ali bez ograničenja na njih, dostupne na službenim internetskim stranicama EU-a: https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage/8442/consolidated-list-sanctions_en, http://ec.europa.eu/dgs/fpi/what-we-do/sanctions_en.htm i <https://sanctionsmap.eu/#/main>, s povremenim izmjenama i dopunama ili na bilo kojoj stranici koja naslijedi gore navedene; ili

(b) sve ekonomske, financijske i trgovinske restriktivne mjere i embarga na oružje koja proglasi Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 41. Povelje UN-a, uključujući, ali bez ograničenja na njih, dostupne na službenim stranicama UN-a: <https://www.un.org/sc/suborg/en/> i <https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list>, s povremenim izmjenama i dopunama ili na bilo kojoj stranici koja naslijedi gore navedene;

(c) sve ekonomske, financijske i trgovinske restriktivne mjere i embarga na oružje koja proglasi nadležno tijelo/službena institucija ili agencija zadužena za uvođenje, provedbu ili primjenu sankcija u Ujedinjenom Kraljevstvu, uključujući Trezor Njenog Veličanstva – Ured za provedbu financijskih sankcija, uključujući, ali bez ograničenja na njih, kao što je navedeno na službenoj stranici <https://www.gov.uk/government/publications/financial-sanctions-consolidated-list-of-targets/>, s povremenim izmjenama i dopunama ili na bilo kojoj stranici koja naslijedi gore navedenu; ili

(d) sve ekonomske, financijske i trgovinske restriktivne mjere i embarga na oružje koja proglasi nadležno tijelo/službena institucija ili agencija zadužena za uvođenje, provedbu ili primjenu sankcija u Sjedinjenim Američkim Državama, uključujući Ured za kontrolu strane imovine Ministarstva financija SAD-a, uključujući, ali bez ograničenja na njih, kao što je navedeno na službenim stranicama: https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/ssi_list.aspx, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx> i <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>, s povremenim izmjenama i dopunama ili na bilo kojoj stranici koja naslijedi gore navedene.

"Sankcionirane osobe" označavaju:

(a) svakog pojedinca ili subjekta koji je naveden, ili koji je u izravnom ili neizravnom vlasništvu ili pod kontrolom, ili koji djeluje u ime ili po uputstvima osobe navedene na bilo kojem Popisu sankcija;

(b) svaku osobu koja boravi ili koja je rezident ili koja je organizirana ili osnovana u skladu sa zakonima, ili koja je u izravnom ili neizravnom vlasništvu ili pod kontrolom, ili koja djeluje u ime ili po uputstvima, osobe koja boravi u ili je rezident, ili je organizirana ili osnovana u skladu sa zakonima, Sankcionirane zemlje; ili

(c) drugu osobu s kojom bi odnosnoj osobi, u skladu s nadležnošću Europske unije, Vijeća sigurnosti Ujedinjenih Naroda, Ujedinjenog Kraljevstva ili Sjedinjenih Američkih Država, bilo zabranjeno poslovati ili bi njezino poslovanje bilo ograničeno.

"Zakazani datum isplate" označava datum na koji je zakazana isplata Tranše, u skladu s člankom 1.2.C.

"Instrument osiguranja" označava bilo kakvu hipoteku, zalog, založno pravo, opterećenje, stavljanje pod hipoteku ili bilo koji interes kojim se osigurava bilo kakva obveza bilo koje osobe ili bilo koji drugi sporazum ili aranžman sa sličnim učinkom.

"Odluka o isključivanju iz obvezne provjere" označava odluku Nadležnog tijela da relevantna Komponenta ne mora biti podvrgnut regulatornoj proceduri procjene utjecaja na okoliš (EIA).

"Zakon koji se odnosi na socijalni aspekt" označava:

(a) bilo koji zakon, pravilo ili propis vezan za socijalna pitanja koji je na snazi u Bosni i Hercegovini;

(b) bilo koji standard ILO-a; i

(c) bilo koji ugovor Ujedinjenih naroda, konvencija ili sporazum o ljudskim pravima koji je potpisan i ratificiran ili na drugačiji način obvezujući za Bosnu i Hercegovinu.

"Socijalna pitanja" označavaju sve ili bilo što od navedenog: (i) uvjeti rada i zapošljavanja, (ii) sigurnost i zdravlje na radu, (iii) zaštita i ostvarivanje prava i interesa autohtonih naroda, etničkih manjina i ugroženih skupina, (iv)

kulturno naslijeđe (materijalno i nematerijalno), (v) javno zdravlje i sigurnost, (iv) nedobrovoljno preseljenje i/ili ekonomsko raseljavanje i gubitak sredstava za život, i (vii) javno sudjelovanje i angažman zainteresiranih strana.

"Raspon" označava fiksni raspon (pozitivna ili negativna vrijednost) EURIBOR-a koji odredi Banka i o kojem obavijesti Zajmoprimca u relevantnom Obavještenju o isplati ili Prijedlogu za reviziju/konverziju kamate.

"Porez" označava bilo koji porez, namet, davanje ili drugu naknadu ili porez po odbitku slične prirode (uključujući sve penale ili kamate plative u vezi s bilo kakvim neplaćanjem ili odgađanjem plaćanja bilo kakvih kamata).

"Tehnički opis" ima značenje dato u uvodnoj napomeni (a).

"Tranša" označava svaku isplatu koja je izvršena ili koja treba biti izvršena prema ovom Ugovoru. U slučaju nedostavljanja Obavještenja o isplati, Tranša ima značenje definirano u članku 1.2.B.

"Komponenta Tehničko-ekonomskog bloka (TEB Faza 2)" označava tehničko-ekonomski blok-faza 2 Projekta opisanog u Prilogu A.

ČLANAK 1. Zajam i isplate

1.1 Iznos zajma

Ovim Ugovorom Banka u korist Zajmoprimca odobrava, a Zajmoprimac prihvata zajam u iznosu od 75.000.000,00 eura (sedamdesetpet milijuna eura), za financiranje Projekta ("Zajam").

1.2 Procedura isplate

1.2.A Tranše

Banka isplaćuje Zajam u najviše 7 (sedam) Tranši. Iznos svake Tranše je najmanje 10.000.000,00 eura (deset milijuna eura) ili (ako se radi o manjem iznosu) čitav nepovučeni saldo Zajma.

1.2.B Zahtjev za isplatu

(a) Zajmoprimac može Banci podnijeti Zahtjev za isplatu Tranše koji će Banka primiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije Krajnjeg datuma raspoloživosti. Zahtjev za isplatu definiran je u Prilogu C i određuje:

(i) iznos Tranše u eurima;

(ii) preferirani datum isplate Tranše; takav preferirani datum isplate mora biti Relevantni radni dan koji pada najmanje 15 (petnaest) dana nakon datuma Zahtjeva za isplatu i, u svakom slučaju, na ili prije Krajnjeg datuma raspoloživosti. Podrazumijeva se da, neovisno od Krajnjeg datuma raspoloživosti, Banka može odrediti da je datum isplate Tranše datum koji pada do 4 (četiri) mjeseca od datuma Zahtjeva za isplatu;

(iii) radi li se o Tranši s fiksnom ili Tranši s varijabilnom stopom, svaka u skladu s relevantnim odredbama članka 3.1.1;

(iv) preferiranu periodičnost plaćanja kamata na Tranšu, odabranu u skladu s člankom 3.1.1;

(v) preferirane uvjete otplate glavnice Tranše, odabrane u skladu s člankom 4.1;

(vi) preferirani prvi i posljednji datum otplate glavnice Tranše;

(vii) Datum revizije/konverzije kamate za Tranšu koji je izabrao Zajmoprimac, ako postoji;

(viii) Račun za isplatu tranše na koji Tranša treba biti uplaćena u skladu s člankom 1.2.D; i

(ix) predloženu Komponentu (to jeste, Komponenta Medicinskog kampusa, Komponenta Tehničko-ekonomskog bloka (TEB-Faza 2), Komponenta izrade tehničke dokumentacije i komponenta upravljanja projektom).

(b) Ako Banka nakon zahtjeva Zajmoprimca, prije podnošenja Zahtjeva za isplatu Zajmoprimcu ponudi neobvezujuću fiksnu kamatnu stopu ili raspon koji će se primijeniti na Tranšu, Zajmoprimac također može, po vlastitom nahodjenju, u Zahtjevu za isplatu dati takvu ponudu, odnosno:

(i) u slučaju Tranše s fiksnom stopom, gore spomenutu fiksnu kamatnu stopu koju je Banka prethodno navela; ili

(ii) u slučaju Tranše s promjenjivom stopom, gore spomenuti raspon koji je Banka prethodno navela,

koja će se primjenjivati na Tranšu do Datuma dospijeca ili do Datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji.

(c) Svaki Zahtjev za isplatu potpisuje Ovlašteni potpisnik s pojedinačnim pravom predstavljanja ili dva ili više Ovlaštenih potpisnika sa zajedničkim pravom predstavljanja.

(d) Banka se može osloniti na informacije definirane najnovijim Popisom ovlaštenih potpisnika i računa koji Zajmoprimac dostavi Banci. Ako je Zahtjev za isplatu potpisala osoba definirana kao ovlašteni predstavnik na najnovijem Popisu ovlaštenih potpisnika i računa koji je Zajmoprimac dostavio Banci, Banka može pretpostaviti da ta osoba ima ovlast potpisati i dostaviti, u ime i za račun Zajmoprimca, takav Zahtjev za isplatu.

(e) Podložnu članku 1.2.C(b), svaki Zahtjev za isplatu je neopoziv.

1.2.C Obavještenje o isplati

(a) Najmanje 10 (deset) dana prije predloženog Zakazanog datuma isplate Tranše, ukoliko je Zahtjev za isplatu u skladu s ovim člankom 1.2, Banka Zajmoprimcu dostavlja Obavještenje o isplati, u kojem je definirano sljedeće:

(i) iznos tranše u eurima;

(ii) Zakazani datum isplate;

(iii) osnova kamatne stope za Tranšu, koja je: (1) Tranša s fiksnom stopom; ili (2) Tranša s promjenjivom stopom, sve u skladu s relevantnim odredbama članka 3.1.1;

(iv) Datumi plaćanja i Prvi datum plaćanja kamate za Tranšu;

(v) uvjeti otplate glavnice za Tranšu, u skladu s odredbama članka 4.1;

(vi) Datumi plaćanja i prvi i posljednji Datum otplate Tranše;

(vii) Datum revizije/konverzije kamate na Tranšu, ukoliko to Zajmoprimac zatraži; i

(viii) za Tranšu s fiksnom kamatom Fiksnu kamatu i za Tranšu s varijabilnom kamatom Raspon koji se primjenjuje na Tranšu do Datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili do Datuma dospijeca.

(b) Ukoliko jedan ili više uvjeta definiranih u Obavještenju o isplati koje primi Zajmoprimac ne odgovara odgovarajućem uvjetu, ukoliko postoji, u Zahtjevu za isplatu, Zajmoprimac može, pisanim obavještenjem koje će Banka primiti najkasnije u 12.00 h po luksemburškom vremenu kada je Banka otvorena za opće poslovanje sljedećeg radnog dana, opozvati svoj Zahtjev za isplatu, nakon čega Zahtjev za isplatu i Obavještenje o isplati postaju nevažeći. Ukoliko Zajmoprimac u gore naznačenom roku nije u pisanom obliku opozvao Zahtjev za isplatu, smatra se da je Zajmoprimac prihvatio sve uvjete definirane u Obavještenju o isplati.

(c) Ukoliko Zajmoprimac u Zahtjevu za isplatu ne definira fiksnu kamatnu stopu ili raspon naveden u članku 1.2.B(b), smatrat će se da je Zajmoprimac unaprijed prihvatio Fiksnu stopu ili Raspon kako je naknadno definirano u Obavještenju o isplati.

1.2.D Račun za isplatu

Isplata se vrši na Račun za isplatu koji je definiran u relevantnom Zahtjevu za isplatu, pod uvjetom da je takav Račun za isplatu prihvatljiv Banci.

Neovisno o članku 5.2(e), Zajmoprimac prihvaća da će uplate na takav Račun za isplatu prema obavještenju Zajmoprimca o tom računu činiti isplate u skladu s ovim Ugovorom kao da su izvršene na bankovni račun Zajmoprimca.

Banka će od Zajmoprimca, u odgovarajućem obliku i sadržaju, primiti:

1.3 Valuta isplate

Banka svaku Tranšu isplaćuje u eurima.

1.4 Uvjeti za isplatu

1.4.A Preduvjet za prvi Zahtjev za isplatu

Banka će od Zajmoprimca, u odgovarajućem obliku i sadržaju, primiti:

(a) dokaz da je za potpisivanje ovog Ugovora Zajmoprimac i Republika Srpska valjano ovlašten, te da su osoba ili osobe koje u ime Zajmoprimca i Republike Srpske potpisuju ovaj Ugovor valjano ovlaštene za takvo postupanje, uključujući i deponirane potpise svake takve osobe;

(b) 2 (dva) originalna primjerka ovog Ugovora koji su potpisale sve strane; i

(c) Popis ovlaštenih potpisnika i računa,

prije nego što je Zajmoprimac podnio Zahtjev za isplatu. Svaki Zahtjev za isplatu Zajmoprimca koji Banka primi bez gore navedenih dokumenata i s dokumentima koji joj nisu prihvatljivi, smatra se nedostavljenim.

1.4.B Prva tranša

Isplata prve Tranše u skladu s člankom 1.2 uvjetovana je time da Banka, 7 (sedam) radnih dana prije Zakazanog datuma isplate (i, u slučaju odgode u skladu s člankom 1.5, Zahtijevani datum odgođene isplate ili Dogovoreni datum odgođene isplate) za predloženu Tranšu, ili ranije, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, primi sljedeće dokumente ili dokaze:

(a) dokaz da su Zajmoprimac i Republika Srpska dobili sva potrebna odobrenja vezana za ovaj Ugovor i Projekt;

(b) ovjeren primjerak (zajedno s ovjerenim prijevodom na engleski jezik) Odluke Predsjedništva Zajmoprimca koja se odnosi na ratifikaciju ovog Ugovora o financiranju, uključujući i izvadak iz Službenog glasnika u kojem je Odluka Predsjedništva objavljena;

(c) ovjeren primjerak prijevoda na engleski jezik Odluke Predsjedništva Zajmoprimca o prihvaćanju vanjskog državnog duga i kojom se utvrđuju potpisnici Ugovora o financiranju;

(d) ovjeren primjerak (uključujući i ovjereni prijevod na engleski jezik) odluke Narodne skupštine Republike Srpske o prihvaćanju zaduženja;

(e) pravno mišljenje Ministarstva pravde Zajmoprimca, u kojem se potvrđuje sljedeće:

(i) potpisnici ovog Ugovora imaju valjano odobrenje Predsjedništva Zajmoprimca da u ime Zajmoprimca potpišu ovaj Ugovor,

(ii) potpisivanje ovog Ugovora valjano je ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca,

(iii) financiranje Projekta spada u djelokrug Okvirnog sporazuma,

(iv) odredbe ovog Ugovora u cijelosti pravosnažne, a Ugovor je važeći, obvezujući i primjenjiv u skladu s njegovim odredbama,

(v) ne postoje nikakva ograničenja devizne kontrole, odnosno nisu potrebne nikakve suglasnosti za primanje svih iznosa koji će biti isplaćeni prema ovom Ugovoru, niti za odobravanje otplate Zajma i plaćanja kamate i svih iznosa dospjelih prema ovom Ugovoru, i

(vi) produženje datuma definiranog Posljednjim datumom raspoloživosti i/ili produženje roka za završetak projekta definiranog u Tehničkom opisu, u skladu s načinom i uvjetima definiranom u ovom Ugovoru, ne zahtijeva ratifikaciju odlukom Predsjedništva Zajmoprimca ili bilo kakvu drugu formalnu proceduru, kako bi takvo produženje stupilo na snagu shodno odredbama relevantne pisane korespondencije između ugovornih strana.

(f) Pravno mišljenje ministra pravde Republike Srpske, u kojem se potvrđuje sljedeće:

(i) Potpisnici ovog Ugovora imaju valjano odobrenje da u ime Republike Srpske potpišu ovaj Ugovor;

(ii) Potpisivanje ovog Ugovora valjano je odobreno odlukom Narodne skupštine Republike Srpske; i

(iii) Odredbe ovog Ugovora su valjane, obvezujuće i primjenjive u skladu s navedenim uvjetima.

(g) Zajmoprimac je poduzeo sve aktivnosti potrebne za oslobađanje od oporezivanja svih plaćanja glavnice, kamata i drugih dospjelih iznosa u okviru ovog Ugovora; takvi pristanci moraju obuhvaćati otvaranje i vođenje računa na koje se uplaćuju iznosi Zajma;

(h) dobivene su sve potrebne suglasnosti vezane za deviznu kontrolu kojima se dozvoljava primitak isplata u okviru ovog Ugovora, otplata istih iznosa i plaćanje kamata i svih drugih dospjelih iznosa u okviru ovog Ugovora; takvi pristanci moraju obuhvaćati otvaranje i vođenje računa na koje se uplaćuju iznosi Zajma;

(i) primjerak Dokumenta o provedbi Projekta.

(j) Dokaz da će se (A) primarno primjenjivati državni mehanizmi pravnih lijekova u skladu s bosanskohercegovačkim zakonom ili (B) u slučaju da nije moguć državni mehanizam pravnih lijekova, bilo koji drugi mehanizam ulaganja žalbi koji je prihvatljiv Banci koji je uspostavljen zakonskim instrumentom i stavljen na raspolaganje bilo kojoj osobi ili subjektu koji ima ili je imao interes u tome da mu bude dodijeljen određeni ugovor ili kojem je nanesena šteta ili postoji rizik od nanošenja štete navodnim kršenjem važećih pravila nabave za sve ugovore koje financira Banka;

(k) Dokaz da je Republika Srpska uspostavila PIU koja u potpunosti zapošljava sposobno i iskusno osoblje te ima prikladnu strukturu i stručnost za planiranje i provedbu projekta (uključujući financijsko upravljanje i nabave, pri čemu za nabave barem jedan stručnjak za nabave treba biti na raspolaganju tijekom čitavog razdoblja trajanja Projekta), na zadovoljstvo Banke;

(l) Dokaz da je Republika Srpska imenovao neovisnog tehničkog savjetnika za praćenje provedbe ugovora o izgradnji Projekta, uz opis zadataka koji zadovoljava Banku;

(m) Dokaz o tome da je Republika Srpska dostavila prihvatljiv i cjelovit plan nabave koji obuhvaća sve ugovore koji su predviđeni za financiranje sredstvima Banke, na zadovoljstvo Banke;

(n) Dokaz da iznos tražen u Zahtjevu za isplatu nije veći od 20% (dvadeset posto) Kredita, odnosno 15.000.000,00 EUR (petnaest milijuna eura).

1.4.C Sve Tranše

Isplata svake Tranše prema članku 1.2, uključujući i prvu, uvjetovana je sljedećim:

(a) Banka je, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na datum koji pada 7 (sedam) radnih dana prije Zakazanog datuma isplate (i u slučaju odgode u skladu s člankom 1.5, Zahtijevani datum odgođene isplate ili Dogovoreni datum odgođene isplate), ili ranije, za predloženu Tranšu, primila sljedeće dokumente ili dokaze:

(i) potvrdu od Zajmoprimca u obliku definiranom u Prilogu E.1, koju je potpisao ovlašteni predstavnik Zajmoprimca i s datumom koji pada najmanje 20 (dvadeset) dana prije Zakazanog datuma isplate (i u slučaju odgode u skladu s člankom 1.5, Zahtijevani datum odgođene isplate ili Dogovoreni datum odgođene isplate);

(ii) dokaz koji pokazuje da, nakon povlačenja relevantne Tranše, ukupan iznos Zajma u okviru ovog Ugovora neće biti veći od ukupnih kvalificiranih troškova Projekta, koje snosi Zajmoprimac ili koje su ugovorom preuzeli Zajmoprimac i/ili Republika Srpska u vezi s Projektom, do datuma relevantnog Zahtjeva za isplatu;

(iii) Dokaz da Republika Srpska ima PIU koja u potpunosti zapošljava sposobno i iskusno osoblje te ima prikladnu strukturu i stručnost za planiranje i provedbu projekta (uključujući financijsko upravljanje i nabave, pri čemu za nabave barem jedan stručnjak za nabave treba biti na raspolaganju tijekom čitavog razdoblja trajanja Projekta), na zadovoljstvo Banke;

(iv) za Tranšu namijenjenu komponenti Medicinskog kampusa za financiranje izgradnje zgrada i na Medicinskom fakultetu i Centru za obrazovanje i istraživanje i Fakultetu zdravstvene njege i Srednjoj medicinskoj školi koji su dio ove komponente; dokaz da je Republika Srpska dostavila na zadovoljavajući način Banci (i) primjerak procjene utjecaja na okoliš (EIA) ili Odluke o isključivanju iz obvezne provjere koju je izdalo nadležno tijelo (ii) odgovarajuća okolišna ili socijalna odobrenja; i (iii) dokaz da Republika Srpska ima nezavisnog tehničkog savjetnika za praćenje provedbe ugovora o izgradnji, s projektnim zadacima na zadovoljstvo Banke;

(v) Za Tranšu namijenjenu za financiranje Komponente Medicinskog kampusa, dokaz da je Republika Srpska imenovala neovisnog tehničkog savjetnika kako bi (i) potvrdio da se svi zakonski propisi koji se odnose na pitanja biomedicinskih istraživanja i klinička ispitivanja (uključujući i testiranja na ljudima) poštuju, (ii) uvede provjerenu metodologiju i sustav upravljanja kako bi osigurao kontrolu kvalitete kliničkih ispitivanja (poput ISO 9001) i (iii) uspostavi strategiju istraživanja uključujući i protokol istraživanja između Univerziteta u Banja Luci i UKCRS kako bi omogućio stvaranje i prijenos znanja koji omogućava univerzitetima da razviju svoja vlastita konkurentna medicinska istraživanja; po opisu zadataka koji zadovoljava Banku

(vi) za Tranšu namijenjenu komponenti Medicinskog kampusa za financiranje Fakulteta zdravstvene njege i Srednje medicinske škole samo dijela ove komponente dokaz da je prije početka izgradnje dobivena revizija neovisnog stručnjaka (imenovanog po opisu zadataka koji zadovoljava Banku), a kojom se potvrđuje da je (i) nastavni plan i program visokoškolskog obrazovanja koji će biti podučavan na medicinskom fakultetu u potpunosti u skladu s relevantnim Bolonjskim standardima EU-a, (ii) projekt zgrada je u skladu sa svim potrebnim fizičkim uvjetima, standardima i normama EU-a za takvo školovanje.

(vii) Za Tranšu namijenjenu financiranju Komponente Tehničko-ekonomskog bloka (TEB-Faza 2), dokaz da je Republika Srpska dostavila jasan opis i troškovnik obnove i opremanja Tehničko-ekonomskog bloka (TEB), na zadovoljstvo Banke.

(viii) Primjerak bilo kakvog drugog odobrenja, dokumenta, mišljenja ili jamstva, koje je Banka Zajmoprimcu ili Republici Srpskoj definirala kao neophodno ili poželjno, u vezi sa (i) stupanjem na snagu i izvršenjem i predviđenim transakcijama, ovog Ugovora ili s njegovom valjanošću ili

provedivošću; i (ii) poštivanju člana 6.10 Ugovora od strane Zajmoprimca i Republike Srpske.

(b) da na Zakazani datum isplate (i u slučaju odgode u skladu člana 1.5, na Zahtijevani datum odgođene isplate, odnosno Dogovoreni datum odgođene isplate) predložene Tranše:

(i) izjave i jamstva koja se ponavljaju u skladu s člankom 6.12 budu točne u svakom pogledu;

(ii) nikakav događaj ili okolnost koja čini ili koji bi mogli uzrokovati protok vremena ili davanje obavještenja prema ovom Ugovoru ne čini:

(1) slučaj neispunjenja ugovorne obveze, ili

(2) slučaj prijevremene otplate,

te da on nije nastao ili je u tijeku bez rješavanja ili odricanja, ili koji bi rezultirao iz predložene Tranše;

(iii) sve činjenice i izjave sadržane u uvodnim napomenama su točne i ispravne u svakom pogledu;

(iv) Garancija EFSD+ DIW1 je valjana, obvezujuća i primjenjiva i da nisu nastali događaji ili okolnosti koje bi, prema mišljenju Banke, mogli negativno utjecati na legalnu, valjanu, obvezujuću i provedivu prirodu Garancije EFSD+ DIW1, njezinu primjenjivost na bilo koju Tranšu u skladu s ovim Ugovorom ili na pravo Banke na potraživanje u skladu s Garancijom EFSD+ DIW1;

(v) Bosna i Hercegovina je kvalificirana zemlja u skladu s Uredbom NDICI-GE i svakim drugim važećim zakonom ili instrumentom kojim se uređuje EFSD+; i

(vi) Okvirni sporazum je valjan, obvezujući i provediv i nisu nastali nikakvi događaji ili okolnosti koje, prema mišljenju Banke, mogu negativno utjecati na zakonsku, valjanu, obvezujuću i provedivu prirodu Okvirnog sporazuma.

1.4.D Dodatni preduvjeti

Uz i neovisno od članaka 1.4.A, 1.4.B i 1.4.C u prethodnom tekstu, isplata svake Tranše u skladu s člankom 1.2 ovisi od toga da je Banka primila, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na datum koji pada 7 (sedam) radnih dana prije Zakazanog datuma isplate, ili ranije (i, u slučaju odgode u skladu s člankom 1.5, Zahtijevani datum odgođene isplate ili Dogovoreni datum odgođene isplate), za predloženu Tranšu:

(a) dokaz da je Republika Srpska imala Kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak iznosu od 80% (osamdeset posto) iznosa svih prethodno isplaćenih tranši u skladu s ovim Ugovorom (radi jasnoće, ovo se ne primjenjuje na prvu Tranšu); i

(b) dokaz da će Republika Srpska imati Kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak ukupno 80% (osamdeset posto) iznosa Tranše koja će biti isplaćena i 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, u roku od 180 (sto osamdeset) dana nakon Zakazanog datuma isplate relevantne Tranše.

1.5 Odgoda isplate

1.5.A Osnova za odgodu

1.5.A(1) ZAHTJEV ZAJMOPRIMCA

(a) Zajmoprimac može uputiti pisani zahtjev Banci u kojem zahtijeva odgodu isplate Najavljene tranše. Banka taj pisani zahtjev mora primiti najmanje 7 (sedam) Radnih dana prije Zakazanog datuma isplate Najavljene tranše, a u njemu mora biti navedeno:

(i) želi li Zajmoprimac odgoditi isplatu cijelog ili djelomičnog iznosa Tranše, te ako se radi o dijelu, iznos čija se isplata odgađa; i

(ii) datum do kojeg Zajmoprimac želi odgoditi isplatu gore navedenog iznosa ("Zahtijevani datum odgođene isplate"), koji mora biti datum koji ne pada kasnije od:

(1) 6 (šest) mjeseci od Zakazanog datuma isplate, i

(2) 30 (trideset) dana prije prvog Datuma otplate, i

(3) Krajnjeg datuma raspoloživosti.

(b) Nakon primitka takvog pisanog zahtjeva, Banka odgađa isplatu relevantnog iznosa do Zahtijevanog datuma odgođene isplate.

1.5.A(2) NEISPUNJAVANJE UVJETA ISPLATE

(a) Isplata Najavljene tranše odgađa se ako bilo koji uvjet isplate takve Najavljene tranše naveden u članku 1.4 nije ispunjen u oba slučaja:

(i) na datum definiran za ispunjavanje takvog uvjeta u članku 1.4; i

(ii) na Zakazani datum isplate te Najavljene tranše (ili, kada je Zakazani datum isplate tranše odgođen prije toga, datum očekivane isplate).

(b) Banka i Zajmoprimac usuglašavaju datum do kojeg se odgađa isplata takve Najavljene tranše ("Dogovoreni datum odgođene isplate"), koji mora biti datum koji pada:

(i) najranije 7 (sedam) radnih dana prije ispunjavanja svih uvjeta isplate; i

(ii) najkasnije do Krajnjeg datuma raspoloživosti.

(c) Neovisno od prava Banke da suspendira i/ili otkáže neisplaćeni dio Zajma, u cijelosti ili djelomično, sukladno članku 1.6.B, Banka odgađa isplatu takve Najavljene tranše do Dogovorenog datuma odgođene isplate.

1.5.A(3) NAKNADA ZA ODGODU ISPLATE

Ako se isplata Najavljene tranše odgađa u skladu sa stavcima 1.5.A(1) ili 1.5.A(2) u prethodnom tekstu, Zajmoprimac plaća Naknada za odgodu isplate.

1.5.B Otkazivanje isplate odgođene za 6 (šest) mjeseci

Ako je isplata odgođena za više od 6 (šest) mjeseci ukupno, u skladu s člankom 1.5.A, Banka može u pisanom obliku obavijestiti Zajmoprimca da se takva isplata otkazuje, a takvo otkazivanje stupa na snagu na datum takvog pisanog obavještenja. Iznos isplate koji Banka otkazuje u skladu s člankom 1.5.B ostaje raspoloživ za isplatu u skladu s člankom 1.2.

1.6 Otkazivanje i obustava

1.6.A Pravo Zajmoprimca na otkazivanje

(a) Zajmoprimac može uputiti pisani zahtjev Banci u kojem zahtijeva otkazivanje neisplaćenog dijela Zajma.

(b) U svom pisanom obavještenju Zajmoprimac:

(i) mora navesti treba li Zajam biti otkazan u cijelosti ili djelomično, i, ako se radi o djelomičnom otkazivanju, iznos Zajma koji otkazuje; i

(ii) ne smije se zahtijevati otkazivanje

(1) Najavljene tranše čiji Zakazani datum isplate pada u razdoblju od 7 (sedam) radnih dana od datuma obavještenja takvog obavještenja; ili

(2) Tranše za koju je Zahtjev za isplatu dostavljen, ali Banka nije izdala Obavijest o isplati.

(c) Nakon primitka takvog pisanog obavještenja, Banka otkazuje zahtijevani neisplaćeni dio Zajma s trenutnim stupanjem na snagu.

1.6.B Pravo Banke na obustavu i otkazivanje

(a) U bilo kojem trenutku nakon nastanka sljedećih događaja, Banka može obavijestiti Zajmoprimca u pisanom obliku o tome da se neisplaćeni dio Zajma obustavlja i/ili (osim po nastanku Slučaja poremećaja na tržištu) otkazuje u cijelosti ili djelomično:

(i) slučaj prijevremene otplate;

(ii) slučaj neispunjenja ugovorne obveze;

(iii) slučaj ili okolnost koji bi, s protokom vremena ili davanjem obavještenja prema ovom Ugovoru, činili Slučaj prijevremene otplate ili Slučaj neispunjavanja ugovorne obveze;

(iv) Slučaj poremećaja na tržištu, pod uvjetom da Banka nije izdala Obavještenje o isplati;

(v) ako, unatoč razumnom postupanju, garancije i obveze koje je izjavio Zajmoprimac u članku 6. nisu ispunjene.

(b) Na datum takvog pisanog obavještenja Banke, relevantni neisplaćeni dio Zajma se obustavlja i/ili otkazuje s trenutnim stupanjem na snagu. Bilo kakva obustava trajat će dok je Banka ne okonča ili otkáže obustavljanje iznos.

1.6.C Odšteta za obustavu i otkazivanje tranše

1.6.C(1) OBUSTAVA

Ako Banka obustavi Najavlјenu tranšu, bilo nakon Slučaja prijevremene otplate za koji se plaća odšteta, ili Slučaja neispunjavanja ugovorne obveze, ili događaja ili okolnosti koji bi (s protekom vremena ili davanjem obavijesti ili donošenjem bilo kakve odluke prema ovom Ugovoru ili bilo kojom kombinacijom prethodno navedenog) predstavljale Slučaj prijevremene otplate ili Slučaj neispunjavanja ugovorne obveze, Zajmoprimac Banci plaća Odštetu za odgodu obračunatu na iznos takve Najavlјene tranše.

1.6.C(2) OTKAZIVANJE

(a) Ako Najavlјenu tranšu koja je Tranša s fiksnom kamatnom stopom ("Otkazana tranša") otkáže:

(i) Zajmoprimac u skladu s člankom 1.6.A; ili

(ii) Banka, nakon nastanka Slučaja prijevremene otplate za koji se plaća odšteta ili nakon događaja ili okolnosti koje bi (s protekom vremena ili davanja obavijesti ili odluke u skladu s ovim Ugovorom ili bilo koja kombinacija prethodnog) činile Slučaj prijevremene otplate za koji se plaća odšteta ili nakon nastanka Materijalne negativne promjene ili u skladu s člankom 1.5.B,

Zajmoprimac plaća Banci odštetu za takvu Otkazanu tranšu.

(b) Takva odšteta se:

(i) obračunava pod pretpostavkom da je Otkazana tranša isplaćena i otplaćena na isti Zakazani datum isplate ili, u mjeri u kojoj je isplata Tranše trenutno otkazana ili suspendirana, na datum obavijesti o otkazu; i

(ii) u iznosu o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca po sadašnjoj vrijednosti (obračunatoj od datuma otkazivanja) viška, ako postoji:

(1) kamatama koje bi bile obračunate nakon toga u odnosu na Otkazanu tranšu za razdoblje od datuma otkazivanja u skladu s člankom 1.6.C(2), na Datum revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili Datuma dospeljeća, ako nije bio otkazan; u odnosu na

(2) kamatama koje bi bile obračunate za to razdoblje, ako bi bile obračunate po Stopi ponovnog angažmana, umanjenoj za 0,19% (devetnaest baznih bodova).

Spomenuta sadašnja vrijednost obračunava se po diskontiranoj stopi jednakoj Stopi ponovnog angažmana koja je primijenjena svakog relevantnog Datuma plaćanja važeće Tranše.

(iii) Ako Banka otkáže bilo koju Najavlјenu tranšu nakon nastanka Slučaja neispunjavanja ugovorne obveze, Zajmoprimac plaća odštetu Banci u skladu s člankom 10.3.

1.7 Otkazivanje nakon isteka Zajma

Na dan koji pada nakon Krajnjeg datuma raspoloživosti, i ukoliko nije izričito usuglašeno s Bankom od strane Zajmoprimca u pisanom obliku, bilo koji dio Zajma za koji Zahtjev za isplatu nije podnesen sukladno članku 1.2.B automatski se otkazuje, bez bilo kakvog obavještenja Banke Zajmoprimcu i bez nastajanja obveza za bilo koju ugovornu stranu.

1.8 Iznosi dospjeli sukladno člancima 1.5 i 1.6

Iznosi dospjeli sukladno člancima 1.5 i 1.6 plativi su u eurima i u razdoblju od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke, ili unutar bilo kojeg dužeg razdoblja definiranog na zahtjev Banke.

ČLANAK 2.

Zajam

2.1 Iznos Zajma

Zajam čini ukupan iznos Tranši koje je Banka isplatila prema Zajmu, a u skladu s potvrdom Banke na temelju članka 2.3.

2.2 Valuta plaćanja

Zajmoprimac plaća kamate, glavnice i druge troškove plative za svaku tranšu u eurima.

Ostala plaćanja, ako postoje, vrše se u valuti koju definira Banka uzimajući u obzir valutu troškova koji će biti nadoknađeni tim plaćanjem.

2.3 Potvrda Banke

Banka dostavlja Zajmoprimcu tabelu amortizacije navedenu u članku 4.1, ako postoji, u kojem su prikazani Datum isplate, valuta, isplaćeni iznos, uvjeti otplate i kamatna stopa za svaku Tranšu, najkasnije 10 (deset) kalendarskih dana nakon Zakazane isplate za tu tranšu.

ČLANAK 3.

Kamate

3.1.1 Kamatna stopa

3.1.A Tranše s fiksnom stopom

Zajmoprimac na neotplaćeni iznos svake Tranše s fiksnom stopom plaća Fiksnu kamatu tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, unatrag, na relevantne Datume plaćanja navedene u Obavještenju o isplati, počevši na prvi takav Datum plaćanja nakon Datuma isplate tranše. Ako razdoblje od Datuma isplate do prvog Datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje kamate obračunava u tom razdoblju odgađa do sljedećeg Datuma plaćanja.

Kamata se obračunava shodno članku 5.1(a).

3.1.B Tranše s promjenjivom stopom

Zajmoprimac na relevantni Datum plaćanja definiran u Obavještenju o isplati, na neotplaćeni iznos svake Tranše s promjenjivom stopom plaća kamatu s promjenjivom stopom tromjesečno ili polugodišnje, unatrag, na relevantne Datume plaćanja navedene u Obavještenju o isplati, počevši na prvi takav Datum plaćanja nakon Datuma isplate Tranše. Ako razdoblje od Datuma isplate do prvog Datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje kamate obračunava u tom razdoblju odgađa do sljedećeg Datuma plaćanja.

Banka, u razdoblju od 10 (deset) dana nakon početka svakog Referentnog razdoblja promjenjive kamate, Zajmoprimca informira o takvoj Promjenjivoj stopi.

Ukoliko se u skladu s člancima 1.5 i 1.6 isplata bilo koje Tranše s promjenjivom stopom izvrši nakon Zakazanog datum isplate, EURIBOR koji se primjenjivao na prvo Referentno razdoblje promjenjive stope određuje se u skladu s Prilogom B za Referentno razdoblje promjenjive stope koje počinje na Datum isplate, a ne na Zakazani datum isplate.

Kamata se, na osnovu članka 5.1(b), obračunava u odnosu na svako Referentno razdoblje promjenjive kamate.

3.1.C Revizija ili konverzija tranše

Kada Zajmoprimac odabere mogućnost revizije ili konverzije osnova kamatne stope Tranše, Zajmoprimac, od Datuma revizije/konverzije kamate (u skladu s procedurom definiranom u Prilogu D) plaća kamatu po stopi određenoj u skladu s odredbama u Prilogu D.

3.2 Kamate na zakašnjele iznose

Neovisno o članku 10. i iznimno od članka 3.1, ukoliko Zajmoprimac ne plati bilo koji iznos dospio u skladu s ovim Ugovorom na datum dospijeca, kamata se na zakašnjelo plaćanje obračunava u skladu s uvjetima ovog Ugovora, od datuma dospijeca do datuma stvarnog plaćanja, po godišnjoj stopi koja je jednaka:

(a) za zakašnjela plaćanja koja se odnose na Tranše s promjenjivom stopom, primjenjuje se promjenjiva stopa plus 2% (200 baznih bodova);

(b) za zakašnjele iznose koji se odnose na Tranše s fiksnom kamatnom stopom, veći od dva sljedeća iznosa:

(i) primjenjiva fiksna stopa plus 2% (200 baznih bodova),

(ii) EURIBOR plus 2% (200 baznih bodova); i

(c) za zakašnjele iznose osim onih pod (a) ili (b) iznad, EURIBOR plus 2% (200 baznih bodova),

i plaća se u skladu sa zahtjevom Banke. U svrhu određivanja EURIBOR-a u vezi s ovim člankom 3.2, relevantna razdoblja, sa značenjem definiranim u Prilogu B, su uzastopna razdoblja od jednog (1) mjeseca, počevši na datum dospijeca. Sve neplaćene, ali dospjele, kamate mogu biti kapitalizirane u skladu s člankom 1154. Građanskog zakona Luksemburga. Radi jasnoće, kapitalizacija kamate moguća je samo za kamatu koja je dospjela, ali koja nije plaćena tijekom razdoblja dužeg od jedne godine. Zajmoprimac je unaprijed suglasan s tim da neplaćena kamata koja je dospjela prije više od jedne godine bude zbrojena i da, od kapitalizacije, takva neplaćena kamata proizvodi kamatu po kamatnoj stopi definiranoj u ovom članku 3.2.

Ukoliko je zakašnjeli iznos u valuti koja nije valuta Zajma, primjenjuje se sljedeća godišnja stopa, odnosno relevantna međubankarska stopa koju Banka općenito koristi za transakcije u toj valuti plus 2% (200 baznih bodova), izračunata u skladu s tržišnom praksom za takvu stopu.

3.3. Slučaj poremećaja na tržištu

Ako u bilo kojem trenutku (i)

(a) od Obavještenja o isplati koju izdaje Banka za Tranšu, i

(b) do datuma koji pada trideset (30) kalendarskih dana prije Zakazanog datuma isplate, nastupi Slučaj poremećaja na tržištu, Banka može obavijestiti Zajmoprimca da je članak 3.3. stupio na snagu.

Neovisno o valuti isplate u prvobitnoj obavijesti Banke o Tranši, Banka obavještava Zajmoprimca o ekvivalentnom iznosu u eurima koji treba biti isplaćen na Zakazani datum isplate. Kamatna stopa primjenjiva na takvu Najavljenju tranšu do Datuma dospijeca ili Datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju utvrđuje Banka kao sveukupni trošak za Banku za financiranje relevantne Tranše na temelju tada važeće unutarnje referentne stope koju utvrđuje Banka ili alternativnog načina utvrđivanja stope koju opravdano utvrdi Banka.

Zajmoprimac ima pravo pisanim putem odbiti isplatu u roku koji je definiran u obavještenju, i snosi tako nastale troškove, ukoliko postoje, u kojem slučaju Banka ne izvršava isplatu, dok preostali odgovarajući dio Zajma ostaje raspoloživ za isplatu u skladu s člankom 1.2.B. Ako Zajmoprimac isplatu ne odbije na vrijeme, ugovorne strane suglasne su da su stoga isplata u eurima i uvjeti prema ovom Ugovoru u potpunosti obvezujući za sve strane. Raspon ili Fiksna stopa koju Banka prethodno najavi u Obavijesti o isplati više se ne primjenjuje.

ČLANAK 4.

Otplata

4.1 Redovna otplata

4.1.A Otplata u ratama

(a) Zajmoprimac svaku Tranšu otplaćuje u ratama, na Datume plaćanja definirane u relevantnom Obavještenju o isplati, u skladu s odredbama u rasporedu otplate, dostavljenom u skladu s člankom 2.3.

(b) Svaki raspored otplate temelji se na sljedećem:

(i) u slučaju Tranše s fiksnom kamatom bez Datuma revizije/konverzije kamate, otplata se vrši tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, u jednakim ratama glavnice ili stalnim ratama glavnice i kamate;

(ii) u slučaju Tranše s fiksnom kamatom s Datumom revizije/konverzije kamate ili Tranše s promjenjivom stopom, otplata se vrši u jednakim godišnjim, polugodišnjim ili tromjesečnim ratama glavnice;

(iii) Prvi Datum otplate svake Tranše pada najranije 30 (trideset) dana nakon Zakazanog datuma isplate i najkasnije na Datum otplate, neposredno nakon 6. (šeste) godišnjice Zakazanog datuma isplate tranše; i

(iv) Posljednji datum otplate svake Tranše pada najranije 4 (četiri) godine i najkasnije 25 (dvadesetpet) godina od Zakazanog datuma isplate.

4.2 Dobrovoljna prijevremena otplata

4.2.A Mogućnost prijevremene otplate

Ovisno o člancima 4.2.B, 4.2.C i 4.4, Zajmoprimac može prije vremena otplatiti čitavu ili dio bilo koje Tranše, uz obračunatu kamatu i odštete, ako postoje, a nakon izdavanja Zahtjeva za prijevremenu otplatu, uz davanje obavještenja najmanje 30 (trideset) kalendarskih dana ranije, u kojoj će biti definirani:

(a) Iznos prijevremene otplate;

(b) Datum prijevremene otplate koji je Datum plaćanja;

(c) ako je primjenjivo, odabir načina primjene Iznosa prijevremene otplate u skladu s člankom 5.5.C(a); i

(d) broj ugovora.

Zahtjev za prijevremenu otplatu je neopoziv.

4.2.B Odšteta za prijevremenu otplatu

4.2.B(1) TRANŠE S FIKSNOM STOPOM

U skladu s člankom 4.2.B(3), ukoliko prijevremeno otplati Tranšu s fiksnom kamatom, Zajmoprimac Banci na Dan prijevremene otplate plaća odštetu u odnosu na Tranšu s fiksnom stopom koja se prijevremeno otplaćuje.

4.2.B(2) TRANŠE S PROMJENJIVOM STOPOM

U skladu s člankom 4.2.B(3), Zajmoprimac može prijevremeno otplatiti Tranšu s promjenjivom stopom bez odštete.

4.2.B(3) REVIZIJA/KONVERZIJA

Prijevremena otplata Tranše na Datum revizije/konverzije kamate za tu Tranšu može biti izvršena bez plaćanja odštete, osim ako je Zajmoprimac prihvatio, u skladu s Prilogom D Fiksnu stopu u okviru Prijedloga za reviziju/konverziju kamate.

4.2.C Mehanizmi prijevremene otplate

Nakon što Zajmoprimac Banci dostavi Zahtjev za prijevremenu otplatu, Banka Zajmoprimcu izdaje Obavještenje o prijevremenoj otplati, najkasnije 15 (petnaest) dana prije Datuma prijevremene otplate. U Obavještenju o prijevremenoj otplati navodi se Iznos prijevremene otplate, obračunata dospjela kamata, Odšteta za prijevremeno plaćanje shodno članku 4.2.B, ili, ovisno od slučaja, da odšteta ne postoji, način primjene Iznosa prijevremene otplate i to da li se primjenjuje Odšteta za prijevremeno plaćanje, te rok do kojega Zajmoprimac može prihvatiti Obavještenje o prijevremenoj otplati.

Ako Zajmoprimac prihvati Obavještenje o prijevremenoj otplati najkasnije do roka (ako postoji) definiranog u Obavještenju o prijevremenoj otplati, Zajmoprimac izvršava

prijevremeno plaćanje. U bilo kojem drugom slučaju, Zajmoprimac ne može izvršiti prijevremenu otplatu.

Zajmoprimac, uz plaćanje Iznosa prijevremene otplate, plaća i obračunatu kamatu, Odštetu za prijevremenu otplatu na Iznos prijevremene otplate, kao što je navedeno u Obavještenju o prijevremenoj otplati i naknadu u skladu s člankom 4.2.D, ako postoji.

4.2.D Administrativna naknada

Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati Tranšu na datum koji nije relevantni Datum plaćanja, ili ako Banka iznimno prihvati, isključivo prema vlastitoj odluci, Zahtjev za plaćanje prije obavještenja koje je upućeno manje od 30 (trideset) kalendarskih dana ranije, Zajmoprimac Banci plaća administrativnu naknadu u iznosu o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca.

4.3 Prisilna prijevremena otplata i otkazivanje

4.3.A Slučajevi prijevremene otplate

4.3.A(1) SLUČAJ SMANJENJA PROJEKTNIH TROŠKOVA

(a) Zajmoprimac odmah obavještava Banku ako je nastao Slučaj smanjenja troškova Projekta ili ukoliko je izgledno da će nastati. U bilo kojem trenutku nakon nastanka Slučaja smanjenja troškova Projekta, Banka može putem obavještenja Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Zajma i/ili zahtijevati prijevremenu otplatu Neotplaćenog zajma do iznosa za koji Zajam premašuje graničnu vrijednost navedenu u stavku (c) u nastavku, uključujući i obračunatu kamatu i sve druge iznose koji su obračunati i neotplaćeni u skladu s ovim Ugovorom i u vezi s dijelom Neotplaćenog zajma koji se prijevremeno otplaćuje.

(b) Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim što taj datum pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

(c) Za potrebe ovog članka, "Slučaj smanjenja projektnih troškova" znači da je ukupan iznos troškova Projekta manji od iznosa navedenog u uvodnom stavu (b), zbog čega je iznos Zajma veći od 90% (devedeset posto) od tih ukupnih troškova Projekta.

4.3.A(2) SLUČAJ PRIJEVREMENE OTPLATE FINANCIRANJA SREDSTVIMA KOJA NISU SREDSTVA EIB-A

(a) Zajmoprimac odmah obavještava Banku ako je nastao Slučaj prijevremene otplate financiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a ili ako je izgledno da će nastati. U bilo kojem trenutku nakon nastanka Slučaja prijevremene otplate financiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a, Banka može, putem obavještenja Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Zajma i zahtijevati otplatu Neotplaćenog zajma i pripadajuće kamate i svih drugih obračunatih i neotplaćenih iznosa u skladu s ovim Ugovorom koji su u vezi s dijelom Neotplaćenog zajma koji se prijevremeno otplaćuje.

(b) Dio Zajma koji Banka može otkazati i dio neotplaćenog Zajma za koji Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu jednak je razmjeru koji prijevremeno otplaćeni iznos financiranja koje ne osigurava EIB ima u odnosu na ukupni neisplaćeni iznos svih financiranja koja ne osigurava EIB.

(c) Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

(d) Stavak (a) ne važi za bilo kakvu dobrovoljnu prijevremenu otplatu (ili otkup ili otkazivanje, ovisno od slučaja) Financiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a, a koje je:

(i) izvršeno bez prethodnog pristanka Banke;

(ii) izvršeno u okviru revolving kreditne linije; ili

(iii) izvršeno iz sredstava bilo kojeg financijskog zaduženja koje traje najmanje jednako kao i takvo prijevremeno otplaćeno financiranje sredstvima koja nisu sredstva EIB-a, a koje još uvijek nije isteklo; ili

(iv) Ako nakon takve prijevremene otplate iznosa Neotplaćenog zajma i svakog neotplaćenog iznosa bilo koje drugog izravnog duga na ime financijske zaduženosti Banke prema Zajmoprimcu predstavlja manje od 15% (petnaest posto) ukupnog Financiranja koje nije financiranje iz izvora EIB-a Zajmoprimcu.

(e) Za potrebe ovog članka;

(i) "Slučaj prijevremene otplate financiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a" znači bilo koji slučaj u kojem Zajmoprimac dobrovoljno prijevremeno otplati (radi jasnoće, takva prijevremena otplata uključuje dobrovoljni otkup ili otkazivanje bilo kakve obveze kreditora, ovisno od slučaja) dio ili cijeli iznos Financiranja sredstvima koja nisu sredstva EIB-a; i

(ii) "Financiranje sredstvima koja nisu sredstva EIB-a" znači svaka financijska zaduženost (osim Zajma i svih drugih direktnih financijskih zaduženja koja je Banka odobrila Zajmoprimcu ili bile druge obveze plaćanja ili otplate iznosa koji su prvobitno odobreni Zajmoprimcu na razdoblje duže od 3 (tri) godine.

4.3.A(3) SLUČAJ PROMJENE ZAKONA

Zajmoprimac i Republika Srpska odmah obavještavaju Banku u Slučaju promjene zakona ili u slučaju izgledne Promjene zakona. U tom slučaju, ili ukoliko Banka opravdano smatra da se promjena zakona dogodila ili da je izvjesna, Banka od Zajmoprimca i/ili Republike Srpske može zahtijevati konzultacije. Takve se konzultacije održavaju u razdoblju od 30 (trideset) dana nakon datuma zahtjeva Banke. Ako nakon isteka razdoblja od 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva za konzultacije, Banka i dalje smatra sljedeće:

(a) takav Slučaj promjene zakona materijalno bi ugrozio sposobnost Zajmoprimca ili Republike Srpske da ispunjavaju obveze iz ovog Ugovora, i

(b) posljedice takvog Slučaja promjene zakona ne mogu biti umanjene u njenu korist,

Banka, putem obavijesti Zajmoprimcu, može otkazati neisplaćeni dio Kredita i/ili zahtijevati prijevremenu otplatu Neotplaćenog zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom Ugovoru.

Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

Za potrebe ovog člana "Slučaj promjene zakona" označava usvajanje, proglašavanje, potpisivanje ili ratifikaciju ili promjene ili izmjene i dopune bilo kojeg zakona, pravila ili propisa (ili primjene ili službenog tumačenja bilo kojeg zakona, pravila ili propisa) ili uvođenje bilo koje Sankcije koji nastanu nakon datuma ovog Ugovora i koji, prema mišljenju Banke, mogu materijalno ugroziti sposobnost Zajmoprimca i/ili Republike Srpske da izvršavaju svoje obveze prema ovom Ugovoru ili Dokumentu o provedbi projekta.

4.3.A(4) KVALIFICIRANI TROŠKOVI MANJI OD IZNOSA TRANŠE

Zajmoprimac/ili Republika Srpska poduzima sljedeće:

(a) u razdoblju od 180 (sto osamdeset) dana nakon isplate bilo koje Tranše prema ovom Ugovoru, imaju Kvalificirani trošak u iznosu koji je ukupno najmanje jednak ukupnom iznosu 80% (osamdeset posto) iznosa te Tranše i, u vezi s bilo kojom osim s prvom Tranšom, 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši, ako postoje; i

(b) u razdoblju od 180 (sto osamdeset) dana nakon isplate posljednje Tranše prema ovom Ugovoru, imaju Kvalificirani trošak u iznosu koji je ukupno najmanje jednak 100% (sto posto) iznosa te Tranše i 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši, ako postoje.

Kao dokaz o poštivanju gore navedenih obveza, Zajmoprimac/ili Republika Srpska do 180. (sto osamdesetog) dana nakon isplate bilo koje Tranše, te na način koji zadovoljava Banku, Banci dostavlja dokumente na engleskom jeziku ili dokumente prevedene na engleski jezik.

Ako, u odnosu na bilo koju isplaćenu Tranšu, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska Banci na vrijeme ne dostave bilo koje od dokumenata definiranih u ovom članku 4.3.A(4), Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu dijela Tranše koji prelazi iznos Kvalificiranog troška koji Zajmoprimac i/ili Republika Srpska izazove, u odnosu na koji je Zajmoprimac i/ili Republika Srpska Banci dostavio zadovoljavajuće dokaze.

4.3.A(5) SLUČAJ NEZAKONITOSTI

(a) Nakon što postane upoznata sa Slučajem nezakonitosti:

(i) Banka odmah obavještava Zajmoprimca, i

(ii) Banka može, putem obavještenja Zajmoprimcu, odmah (A) obustaviti ili otkazati neisplaćeni dio Zajma i/ili (B) zahtijevati prijevremenu otplatu neotplaćenog Zajma, uključujući i obračunate kamate i sve druge obračunate i neplaćene iznose u skladu s ovim Ugovorom na datum koji Banka navede u svojoj obavijesti Zajmoprimcu.

(b) Za potrebe ovog članka, "Slučaj nezakonitosti" znači, prema mišljenju Banke, da je postalo protuzakonito u bilo kojoj važećoj pravosudnoj nadležnosti ili prema vlastitom nahođenju Banke, ako postane ili jeste u suprotnosti s bilo kojom Sankcijom, da Banka:

(i) vrši bilo koju svoju obvezu prema ovom Ugovoru; ili

(ii) da financira ili održava Zajam; ili

(iii) po svom nahođenju zaključi da je Okvirni sporazum ili je izgledno da bude

(A) odbačen od Bosne i Hercegovine ili neobvezujući za Bosnu i Hercegovinu u bilo kojem smislu;

(B) neefektivan u skladu s njegovim uvjetima ili ako Bosna i Hercegovina smatra da je navodno neefektivan u skladu s njegovim uvjetima;

(C) prekršen tako da se bilo koja obveza koju je preuzeo Zajmoprimac u okviru Okvirnog sporazuma prestane ispunjavati u smislu bilo kojeg financiranja odobrenog bilo kojem zajmoprimcu na teritoriju Bosne i Hercegovine iz sredstava Banke ili Europske unije; ili

(D) ne važi za Projekt ili prava Banke u skladu s Okvirnim sporazumom ne mogu biti ostvarena u pogledu Projekta.

(iv) U vezi s Garancijom EFDS+ DIW1, prema odluci Banke:

(A) više nije validan niti je na snazi,

(B) uvjeti za pokriće nisu ispunjeni,

(C) Bosna i Hercegovina prestane biti kvalificirana zemlja u skladu s Uredbom NDICI-GE, Uredbom IPA III, Sporazumom o garanciji EFDS+ DIW1 ili bilo kojim drugim važećim zakonom ili instrumentom kojim je uređen EFSD+;

(D) ne primjenjuje se na bilo koju Tranšu koja je isplaćena ili koja treba biti isplaćena u okviru ovog Ugovora, ili

(E) nije efektivan u skladu s njegovim uvjetima ili je navodno neefektivan u skladu s njegovim uvjetima.

4.3.B Mehanizmi prijevremene otplate

Bilo koji iznos koji Banka zahtijeva u skladu s člankom 4.3.A, uključujući bilo kakvu kamatu ili druge iznose

obračunate ili neotplaćene prema ovom Ugovoru, uključujući, bez ograničenja na, bilo kakvu odštetu dospjelu u skladu s člankom 4.3.C, plaća se na Datum prijevremene otplate koji Banka naznači u svom obavještenju o zahtjevu.

4.3.C Odšteta za prijevremenu otplatu

4.3.C(1) TRANŠA S FIKSNOM KAMATNOM STOPOM

Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati Tranšu s fiksnom kamatnom stopom u slučaju prijevremene otplate s naplatom odštete, Zajmoprimac plaća Banci, na Datum prijevremene otplate, Odštete za prijevremenu otplatu koja se odnosi na Tranšu s fiksnom kamatnom stopom koja se otplaćuje.

4.3.C(2) TRANŠA S PROMJENJIVOM KAMATNOM STOPOM

Zajmoprimac može otplatiti Tranše s promjenjivom kamatnom stopom bez Odštete za prijevremenu otplatu.

4.4 Općenito

4.4.A Nedovođenje u pitanje članka 10.

Ovaj članak 4. ne dovodi u pitanje članak 10.

4.4.B Nemogućnost ponovnog posuđivanja

Otplaćeni ili prijevremeno otplaćeni iznos ne može ponovno biti posuđen.

ČLANAK 5.

Plaćanja

5.1 Konvencija o brojanju dana

Bilo koji iznos dospio Zajmoprimcu na osnovu kamate, odštete ili Naknade za odgodu prema ovom Ugovoru, i obračunat u odnosu na dio godine, definira se na temelju sljedećih konvencija:

(a) za Tranšu s fiksnom stopom, uzimaju se godina od 360 (tri stotine šezdeset) dana i mjesec od 30 (trideset) dana; i

(b) za Tranšu s promjenjivom stopom, uzimaju se godina od 360 (tri stotine šezdeset) dana i broj proteklih dana.

5.2 Vrijeme i mjesto plaćanja

(a) Osim ukoliko nije drugačije definirano ovim Ugovorom ili zahtjevom Banke, svi iznosi osim iznosa kamate, odštete i glavnice, plativi su u razdoblju od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke.

(b) Svaki iznos koji Zajmoprimac plaća prema ovom Ugovoru uplaćuje se na račun o kojem će Banka obavijestiti Zajmoprimca. Banka Zajmoprimca obavještava o računu najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma dospijea prve uplate Zajmoprimca, te Zajmoprimca o bilo kakvoj promjeni računa obavještava najmanje 15 (petnaest) dana prije prve uplate na koju se promjena primjenjuje. Ovo razdoblje obavještenja ne primjenjuje se u slučaju plaćanja u skladu s člankom 10.

(c) Zajmoprimac navodi broj ugovora u podacima o plaćanju za svako plaćanje izvršeno prema ovom Ugovoru.

(d) Iznos koji Zajmoprimac treba platiti smatra se plaćenim kada ga Banka primi.

(e) Bilo kakve isplate i plaćanja koja Banka izvrši prema ovom Ugovoru vrše se uz upotrebu Računa za isplatu (za isplate koje vrši Banka) i Računa za plaćanje (za plaćanja prema Banci).

5.3 Nepostojanje poravnanja koje vrši Zajmoprimac

Sva plaćanja koja Zajmoprimac vrši prema ovom Ugovoru obračunavaju se i vrše bez (i bez bilo kakvih odbitaka) poravnanja ili protuzahjevaja.

5.4 Poremećaj sustava plaćanja

Ukoliko Banka (svojom odlukom) ustanovi da se dogodio Slučaj poremećaja, ili ukoliko Zajmoprimac o tome obavijesti Banku, Banka:

(a) može, i postupa tako ako Zajmoprimac tako zahtijeva, konzultirati Zajmoprimca u cilju usuglašavanja promjena

poslovanja ili primjene Ugovora, onako kako Banka, u skladu s okolnostima, smatra neophodnim;

(b) nije obvezna konzultirati Zajmoprimca u odnosu na bilo kakve promjene spomenute u stavku (a) ukoliko, prema njenom mišljenju, to nije praktično u datim okolnostima, te ni u kojem slučaju nije obvezna složiti se s takvim promjenama; i

(c) ne snosi odgovornost za bilo kakvu štetu, troškove ili bilo kakve gubitke koji nastanu kao rezultat Slučaja poremećaja, niti za poduzimanje ili nepoduzimanje bilo kakvih koraka u skladu ili u vezi s ovim člankom 5.4.

5.5 Upotreba primljenih sredstava

5.5.A Općenito

Iznosi primljeni od Zajmoprimca oslobađaju ga obveze plaćanja samo ako su primljeni u skladu s odredbama ovog Ugovora.

5.5.B Djelomična plaćanja

Ako Banka primi uplatu koja nije dovoljna za pokrivanje iznosa koji su u tom trenutku dospjeli i koje je Zajmoprimac obavezan platiti prema ovom Ugovoru, Banka takvu uplatu koristi na sljedeći način:

Redoslijedom definiranim u nastavku, za plaćanje:

(a) Proporcionalno, svih neplaćenih naknada, troškova, ošteta ili izdataka dospjelih prema ovom Ugovoru;

(b) bilo kakve obračunate, ali neplaćene dospelje kamate prema ovom Ugovoru;

(c) bilo kakve dospelje, ali neplaćene glavnice prema ovom Ugovoru; i

(d) bilo kakvog dospjelog, ali neplaćenog iznosa prema ovom Ugovoru.

5.5.C Alokacija iznosa povezanih s Tranšama

(a) U slučaju:

(i) djelomične dobrovoljne prijevremene otplate Tranše koja podliježe otplati u nekoliko rata, Iznos prijevremene otplate primjenjuje se proporcionalno na svaku neotplaćenu ratu, ili, na zahtjev Zajmoprimca, obrnutim redoslijedom dospeljeća; i

(ii) djelomične obveze prijevremene otplate Tranše koja podliježe otplati u nekoliko rata, Iznos prijevremene otplate primjenjuje se na smanjenje iznosa neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom dospeljeća.

(b) Iznosi koje Banka primi nakon zahtjeva prema članku 10.1 i iste iznose primijeni na neku Tranšu smanjuju iznos neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom dospeljeća. Iznose primljene između Tranši Banka može koristiti po svom nahođenju.

(c) U slučaju primitka iznosa koji ne mogu biti prepoznati kao primjenjivi na konkretnu Tranšu i za koje ne postoji dogovor o primjeni između Banke i Zajmoprimca, Banka takav iznos može primijeniti po svom nahođenju.

ČLANAK 6.

Obveze i izjave Zajmoprimca

Preuzete obveze u ovom članku 6. ostaju na snazi od datuma ovog Ugovora sve dok je bilo kakav iznos prema ovom Ugovoru ili Zajmu na snazi.

A. PROJEKTNE OBVEZE

6.1 Upotreba Zajma i raspoloživost ostalih sredstava

Zajmoprimac i Republika Srpska koriste sve iznose pozajmljene u skladu s ovim Ugovorom za provedbu Projekta.

Zajmoprimac i Republika Srpska osigurava da na raspolaganju ima ostala sredstva nabrojana u uvodnoj napomeni (b), te da su takva sredstva u potrebnoj mjeri utrošena na financiranje Projekta.

6.2 Završetak Projekta

Zajmoprimac i Republika Srpska provodi Projekt u skladu s Tehničkim opisom koji, s vremena na vrijeme, uz odobrenje

Banke, može biti izmijenjen, te završava Projekt do krajnjeg datuma definiranog u Tehničkom opisu (ili, nakon pisanog zahtjeva Zajmoprimca, i Republike Srpske (kako je primjenjivo), do bilo kojeg drugog kasnijeg datuma s kojim je Banka suglasna prema svom vlastitom nahođenju, a koji je naveden u pismu koji Banka izda Zajmoprimcu i Republici Srpskoj).

6.3 Povećani troškovi Projekta

Ako su ukupni troškovi Projekta veći od iznosa procijenjenog u uvodnoj napomeni (b), Zajmoprimac, će pribaviti sredstva za financiranje viška troškova bez prava na regres od Banke, kako bi se omogućilo da Projekt bude dovršen u skladu s Tehničkim opisom. Planovi za financiranje uvećanih troškova bez odlaganja se prezentiraju Banci.

6.4 Postupak nabave

(a) Zajmoprimac i Republika Srpska nabavlja opremu, osigurava usluge i naručuje radove za Projekt putem prihvatljivih postupaka nabava koje su u skladu, na zadovoljstvo Banke, s njezinim politikama opisanim u njezinim Smjernicama za nabavu.

(b) Zajmoprimac i Republika Srpska:

(i) odmah obavještavaju Banku o svim promjenama usuglašenog plana nabave za Projekt,

(ii) osiguravaju da u nabavu ugovora koje financira Banka nisu uvršteni nikakvi uvjeti preferencijalnog tretmana ili lokalni sadržaj koji nije u skladu sa Smjernicama za nabavu;

(iii) u tendersku dokumentaciju za sve ugovore predviđene za financiranje sredstvima Banke uvrštavaju informacije o važećim procedurama ulaganja žalbi i pravnih lijekova;

(iv) konzultiraju se s Bankom o izmjenu ugovora koje financira Banka u smislu Projekta;

(v) Zahtijevaju da dobiju odobrenje Banke prije stupanja u bilo kakve materijalne izmjene ugovora koje financira Banka; i

(vi) ne pokreću postupak nabave dok Banka ne prihvati odgovarajući plan nabave (i sve značajne izmjene).

6.5 Jedinica za provedbu projekta (PIU)

Zajmoprimac osigurava da je Republika Srpska uspostavio i da vodi svoju PIU koja ima adekvatno, stručno i iskusno osoblje, na zadovoljstvo Banke, i da tehničku pomoć PIU pružaju kvalificirani konzultanti ili kvalificirne osobe u skladu s opisom zadataka prihvatljivih Banci.

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska ne mijenjaju strukturu PIU, osoblje i ugovore o konzultantskim uslugama navedenim u prethodnom tekstu, osim uz prethodnu pisanu suglasnost Banke.

6.6 Dokument o provedbi Projekta

Zajmoprimac se obvezuje da u Dokumentu o provedbi Projekta definira odredbe i uvjete koji su u skladu s ovim Ugovorom, uključujući (bez ograničenja na) članke 6. i 8.

Zajmoprimac osigurava da Republika Srpska na valjan način izvršava sve obveze za koje izjavi da ih preuzima u okviru Dokumenta o provedbi Projekta.

Zajmoprimac se obvezuje na uživanje prava u skladu s Dokumentom o provedbi Projekta na izričit zahtjev Banke i da Banci dostavi sve materijalne informacije primljene u vezi s takvim zahtjevom.

6.7 Kontinuirane projektne obveze

Zajmoprimac i Republika Srpska poduzima sljedeće:

(a) Održavanje: održava, popravlja, vrši remont i obnavlja cjelokupnu imovinu koja čini dio Projekta, onako kako je potrebno da imovina bude u zadovoljavajućem radnom stanju;

(b) Projektna imovina: osim ako Banka prethodno da svoj pisani pristanak, zadržava pravo svojine nad značajnim dijelom imovine koja čini Projekt te na prikladan način zamjenjuje ili

obnavlja takva sredstva i održava Projekt u stalnoj funkciji, u skladu s njegovom izvornom namjenom; pod uvjetom da Banka može uskratiti svoj pristanak Zajmoprimcu samo u slučajevima u kojima bi predloženi korak ugrozio interes Banke kao zajmodavca ili koji bi uzrokovao da Projekt postane nekvalificiran za financiranje sredstvima Banke, u skladu sa Statutom Banke ili u skladu s člankom 309. Ugovora o funkcioniranju Europske unije;

(c) Osiguranje: osigurava sve poslove i svu imovinu Projekta kod prvoklasnih osiguravajućih kuća, u skladu sa sveobuhvatnom relevantnom industrijskom praksom;

(d) Prava i dozvole: održava važećim sva prava prolaza ili korištenja i sve dozvole neophodne za izvršenje i funkcioniranje Projekta;

(e) Okoliš i društvo:

(i) provodi i upravlja Projektom poštujući Standarde vezane za okoliš i društvo, i

(ii) ishodi, održava i poštuje potrebna okolišna ili društvena odobrenja za Projekt.

(f) Zakon EU-a: izvršava i upravlja Projektom u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i relevantnim standardima zakona EU-a, osim u slučaju bilo kakvog općeg odstupanja od odredbi o kojem odluči Europska unija;

(g) Povezane strane: ne stupa u bilo kakve transakcije s povezanim stranama u kontekstu Projekta i osigurava da su sve transakcije koje se odnose na Projekt zaključene po fer načelu i shodno komercijalnim i tržišnim uvjetima;

(h) Računi: Zajmoprimac omogućava Republici Srpskoj korištenje sredstava s Računa za isplatu navedenog u članku 5.2(e) ovog Ugovora za potrebe provedbe Projekta u skladu s propisima u Bosni i Hercegovini.

B. OPĆE OBVEZE

6.8 Poštivanje zakona

Zajmoprimac i Republika Srpska poštuju u svakom pogledu sve zakone i propise kojima podliježu Zajmoprimac odnosno Republika Srpska ili Projekt.

6.9 Knjige i evidencija

Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju sljedeće:

(a) vode i osiguravaju vođenje odgovarajućih knjiga i računovodstvene evidencije, u kojima se bilježe potpuni i točni podaci o svim transakcijama i imovini i poslovanju Zajmoprimca ili Republike Srpske (ovisno od toga šta se primjenjuje), uključujući izdatke vezane za Projekt, u skladu s GAAP-om koji je na snazi; i,

(b) vode podatke o ugovorima financiranim sredstvima Zajma, uključujući kopiju samog ugovora i materijalne dokumentacije koja se odnosi na nabavu, najmanje šest (6) godina od potpunog izvršenja ugovora.

6.10 Integritet

(a) Zabranjeno postupanje:

(i) Zajmoprimac i Republika Srpska ne sudjeluju (i ne odobravaju niti dozvoljavaju da bilo koja osoba koja djeluje u njihovo ime sudjeluje u) bilo kakvim oblicima Zabranjenog postupanja u vezi s Projektom, bilo kojim natječajnim postupkom za Projekt niti transakcijom obuhvaćenom ovim Ugovorom.

(ii) Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju aktivnosti koje Banka opravdano zahtijeva s ciljem ispitivanja ili okončavanja bilo kakvog navodnog slučaja Zabranjenog postupanja ili sumnje u slučaj Zabranjenog postupanja u vezi s Projektom.

(iii) Zajmoprimac i Republika Srpska se obvezuju osigurati da ugovori financirani ovim zajmom sadrže odredbe koje omogućavaju Zajmoprimcu i/ili Republici Srpskoj da istraži ili okonča bilo koji navodni slučaj Zabranjenog

postupanja ili slučaj u kojem se sumnja u Zabranjeno postupanje u vezi s Projektom.

(b) Sankcije: Zajmoprimac i Republika Srpska ne dozvoljavaju niti odobravaju bilo kojoj drugoj osobi da izravno ili neizravno:

(i) održava ili stupi u poslovni odnos s bilo kojom Sankcioniranom osobom;

(ii) stavi bilo kakva sredstva na raspolaganje ili u korist, izravno ili neizravno, bilo koje Sankcionirane osobe;

(iii) sudjeluje u bilo kojoj aktivnosti koja može dovesti do toga da bilo koja osoba, uključujući Banku, krši bilo koju Sankciju; ili

(iv) sudjeluje u bilo kojoj aktivnosti koja može dovesti do toga da bilo koja osoba, uključujući Banku, postane Sankcionirana osoba.

Potvrđuje se i dogovoreno je da obveze navedene u ovom članku 6.10(b) Banka traži i daje samo u onoj mjeri u kojoj bi to bilo dopušteno u skladu s bilo kojim primjenjivim pravilom protiv bojkota EU-a kao što je Uredba (EZ) 2271/96.

(c) Službenici, predstavnici i zaposlenici: Niti Zajmoprimac niti Republika Srpska nisu Sankcionirana osoba, ne krše Sankcije i nisu primili obavještenje i nisu svjesni postojanja bilo kojeg potraživanja, aktivnosti, tužbe, postupka, obavještenja ili istrage protiv njih koje provodi bilo koje Tijelo koje izriče sankcije u smislu Sankcija. Osim ako je to objavljeno, nijedna osoba na javnoj funkciji u, ili koja je na neki drugi način zaposlenik Zajmoprimca ili Republike Srpske u smislu Zajma ili Projekta nije Sankcionirana osoba, ne krši Sankcije, nije primila obavještenje i nije svjesna postojanja bilo kakvog potraživanja, aktivnosti, tužbe, postupka, obavještenja ili istrage protiv nje koju provodi Tijelo koje izriče Sankcije, u vezi sa Sankcijama. Zajmoprimac i Republika Srpska se obvezuju da u razumnom vremenskom roku poduzmu odgovarajuće mjere koje se odnose na bilo kojeg službenika ili osobu na javnoj funkciji ili zaposlenika u Zajmoprimcu ili Republici Srpskoj koji:

(i) jeste ili postane Sankcionirana osoba; ili

(ii) je predmet konačne i neopozive sudske presude u vezi sa Zabranjenim postupanjem počinjenim tijekom izvršavanja njegovih profesionalnih dužnosti,

kako bi osigurali da taj službenik ili osoba bude suspendirana, otpuštena ili u svakom slučaju isključena iz svih aktivnosti Zajmoprimca ili Republike Srpske vezanih za ovaj ugovor, Zajam i Projekt.

(d) Zajmoprimac i Republika Srpska provode prikladne kontrole i osigurava sprječavanje kršenja bilo koje Sankcije.

6.11 Sukob interesa

U skladu s općom dužnosti Republike Srpske, u skladu sa Smjernicama za nabavu, da učinkovito sprečava, prepoznaje i rješava pitanja sukoba interesa, Zajmoprimac osigurava da Republika Srpska osigura da prije dodjele bilo kojeg ugovora financiranog u okviru Projekta:

(i) Stvarni vlasnici uspješnog ponuđača (uključujući partnere u zajedničkom pothvatu i podizvođače) koji su bliski suradnici ili članovi obitelji predstavnika, članovi upravnih tijela ili viši službenici Zajmoprimca ili Republike Srpske su prepoznati i Banka je o tome odmah obaviještena; i

(ii) adekvatne mjere su usvojene za rješavanje pitanja svih potencijalnih slučajeva sukoba interesa poput financijskog, ekonomskog i drugog osobnog interesa između prepoznatih stvarnih vlasnika i svih članova upravnih tijela Zajmoprimca ili Republike Srpske, predstavnika ili viših službenika.

6.12 Opće izjave i jamstva

I Zajmoprimac i Republika Srpska izjavljuju i jamče Banci sljedeće:

(a) ima pravo potpisati, isporučiti i izvršiti svoje obveze prema ovom Ugovoru, te da su poduzeti svi potrebni koraci na razini vlasti i drugi koraci za odobravanje potpisivanja, primjene i njihovog izvršenja;

(b) od datuma stupanja na snagu, ovaj Ugovor čini njegovu zakonito važeću, obvezujuću i provedivu obvezu;

(c) potpisivanje i isporuka, izvršenje obveza i poštivanje odredbi Ugovora od strane Zajmoprimca nisu i neće biti u suprotnosti s:

(i) bilo kojim važećim zakonom ili bilo kojim statutom, pravilom ili propisom, presudom, odlukom ili dozvolom kojoj Banka podliježe, ili

(ii) bilo kojim sporazumom ili drugim instrumentom koji ih obvezuje, a za koji se opravdano može očekivati da negativno utječe na njihovu mogućnost izvršavanja obveza prema ovom Ugovoru.

(d) nakon 23. veljače 2021. godine nisu se dogodile nikakve Materijalno nepovoljne promjene;

(e) nije se dogodio i ne traje bilo kakav događaj ili okolnost koja predstavlja Slučaj neispunjavanja ugovornih obveza i on ne traje bez poduzimanja koraka s ciljem rješavanja ili odricanja;

(f) nije u tijeku nikakva parnica, arbitražni ili administrativni postupak ili istraga, te, prema njihovom saznanju, ne prijeti ili nije u postupku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, te da je rezultirala ili, ukoliko je definirana kao negativna, ili za koju se opravdano može očekivati da uzrokuje Materijalno negativnu promjenu, niti protiv njih postoji nepovoljna presuda ili odluka;

(g) izdate su ili osigurane sve potrebne dozvole vezane za ovaj Ugovor i s ciljem ispunjavanja obveza prema ovom Ugovoru, a Projekt i sve takve dozvole su na snazi i prihvatljive kao dokaz;

(h) obveze Zajmoprimca za plaćanje prema ovom Ugovoru rangirane su najmanje kao jednake (pari passu) s obvezama plaćanja svih drugih trenutnih i budućih neosiguranih i nesubordiniranih obveza prema bilo kojem instrumentu duga, osim za obveze koje zakon obvezno preferira; i

(i) poštuju članak 6.7(e) te, prema njihovom saznanju i uvjerenju (a nakon pažljivog i prikladnog ispitivanja), nikakav postupak u odnosu na okoliš ili društvo nije pokrenut ili izgledan protiv Zajmoprimca ili Republike Srpske;

(j) poštuju sve obaveze preuzete prema ovom članku 6;

(k) nikakav pad kreditnog rejtinga ili klauzula nije zaključena s bilo kojim drugim kreditorom Zajmoprimca;

(l) nikakva sredstva koja u Projekt ulože Zajmoprimac ili Republika Srpska nisu nezakonitog porijekla, uključujući proizvode pranja novca ili sredstva koja su na drugačiji način vezana za financiranje terorizma ili aktivnosti koje su poduzete s, izravno ili neizravno, bilo kojom Sankcioniranom osobom ili Sankcioniranom zemljom ili rezultat bilo kakvog postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija; Zajmoprimac i Republika Srpska odmah obavještavaju Banku ako u bilo kojem trenutku postanu svjesni nezakonitog porijekla bilo kojih takvih sredstava;

(m) ni Zajmoprimac niti Republika Srpska, ni njihovi službenici, ili bilo koja osoba na javnoj funkciji, niti bilo koja osoba koja djeluje u svoje ili njihovo ime ili koja je pod njihovom kontrolom, nije, niti će poduzeti (i) bilo kakav korak koji se može svesti pod Zabranjeno postupanje u vezi s Projektom ili bilo kojom transakcijom u skladu s ovim Ugovorom; niti (ii) bilo kakve nezakonite aktivnosti vezane za Sankcije, financiranje terorizma ili pranje novca;

(n) nikakvi primici od aktivnosti u kojima izravno ili neizravno sudjeluje bilo koja Sankcionirana osoba ili Sankcionirana zemlja, ili koji su nastali kao rezultat postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija, ne koriste se za otplatu ovog Zajma;

(o) Projekt (uključujući, ali bez ograničenja na, pregovaranje o, dodjeljivanje i izvršenje ugovora financiranih ili koji će biti financirani sredstvima Zajma) nije povezan s, niti može poslužiti kao temelj za bilo koji oblik Zabranjenog postupanja; i

(p) Izjava časti je istinita u svim njenim aspektima.

Izjave i jamstva definirani u prethodnom tekstu date su na datum ovog Ugovora i, osim izjava definiranih u stavu (d) i (p) iznad, smatraju se ponovljenim s pozivanjem na činjenice i okolnosti koje traju na svaki Zahtjev za isplatu, svaki Datum isplate i svaki Datum plaćanja.

Za potrebe izjava i jamstava definiranih u stavovima (l), (m), (n) i (o) u prethodnom tekstu, saznanje bilo kojeg ministra, državnog tajnika, pomoćnika ministra, službenika ili savjetnika Zajmoprimca i Republike Srpske ili bilo kojeg zaposlenika Jedinice za provedbu projekta, smatra se odnosnim saznanjem Zajmoprimca i Republike Srpske. Zajmoprimac i Republika Srpska se obvezuju da Banku izvijeste ako postane svjesni bilo koje činjenice ili informacije koja sugerira počinjenje takvog djela.

ČLANAK 7.

Sredstvo osiguranja

Obveze preuzete u ovom članku 7. ostaju na snazi od datuma ovog Ugovora sve dok je bilo kakav iznos prema ovom Ugovoru neotplaćen ili dok je Zajam na snazi.

7.1 Rangiranje pari passu – jednak tretman

Zajmoprimac osigurava da su obveze plaćanja prema ovom Ugovoru rangirane i bit će rangirane najmanje kao jednake (pari passu) s obvezama plaćanja svih drugih trenutnih i budućih neosiguranih i nesubordiniranih obveza prema bilo kojem dugu, osim za obveze koje zakon opće primjene obavezno preferira.

Naročito, ukoliko Banka podnese zahtjev u skladu s člankom 10.1 ili ukoliko nastane i nastavi se bilo koji događaj ili potencijalni događaj prema bilo kojem neosiguranom ili nesubordiniranom Instrumentu vanjskog duga Zajmoprimca ili bilo koje njegove agencije ili subjekta, Zajmoprimac ne vrši (ili odobrava) bilo kakvo plaćanje bilo kojeg takvog Instrumenta vanjskog duga (redovno zakazanog ili drugog), a da, istodobno, na sljedeći Datum plaćanja, ne plati iznos koji je jednak razmjeru neotplaćenog duga u skladu s ovim Ugovorom i razmjeru plaćanja prema takvom instrumentu vanjskog duga i ukupnog duga neotplaćenog prema tom instrumentu. U tom smislu, zanemaruju se bilo kakvo plaćanje Instrumenta vanjskog duga koje je izvršeno sredstvima drugog instrumenta, a na koji su se obvezale uglavnom iste osobe koje su se obvezale na Instrument vanjskog duga.

U ovom Ugovoru, "Instrument vanjskog duga" znači (a) instrument, uključujući bilo kakvu potvrdu ili izvod računa, koji dokazuje ili čini obvezu otplate zajma, pologa, avansa ili slično osiguravanje zajma (uključujući, bez ograničenja, bilo kakvo davanje zajma prema sporazumu o refinanciranju ili ponovnom planiranju), (b) obvezu dokazivu obveznicom, zadužnicom ili sličnim pisanim dokazom o zaduženju, ili (c) jamstvo koje izdaje Zajmoprimac za obvezu treće strane, pod uvjetom da je u svakom slučaju takva obveza: (i) upravljana sustavom zakona osim zakona Zajmoprimca; ili (ii) plativa u valuti koja nije valuta zemlje Zajmoprimca; ili (iii) plativa osobi koja je uključena, domicilna ili rezident, ili čiji je glavni ured ili glavno mjesto poslovanja izvan zemlje Zajmoprimca.

7.2 Negativni zalog/Dodatno osiguranje

Ukoliko Zajmoprimac bilo kojoj trećoj strani odobri osiguranje za izvršavanje bilo kojeg Instrumenta vanjskog duga, ili bilo kakvu preferenciju ili prioritet, Zajmoprimac, ukoliko tako zahtijeva Banka, Banci pruža jednako osiguranje za izvršavanje svojih obveza prema ovom Ugovoru ili Banci dodjeljuje jednaku preferenciju ili prioritet.

7.3 Uvrštene odredbe

Ako Zajmoprimac ili Republika Srpska s bilo kojim drugim financijskim kreditorom zaključi sporazum o financiranju koji uključuje odredbu vezanu za snižavanje kreditnog rejtinga ili dogovori bilo kakvu drugu odredbu koja se odnosi na njihove financijske položaje, ako je primjenjivo, a koja nije definirana ovim Ugovorom ili je povoljnija za relevantnog financijskog kreditora od bilo koje jednake odredbe ovog Ugovora za Banku, Zajmoprimac ili Republika Srpska obavještava odmah Banku i dostavlja joj primjerak povoljnije odredbe za Banku. Banka može zahtijevati da Zajmoprimac i Republika Srpska odmah potpišu sporazum o izmjenama ovog Ugovora kako bi osigurala jednako postupanje u korist Banke.

ČLANAK 8.

Informacije i posjete

8.1 Informacije koje se odnose na Projekt

Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju sljedeće:

(a) Banci dostavljaju:

(i) informacije u obliku i sadržaju, te u vrijeme definirano u Prilogu A.2, ili drugačije, o čemu će se ugovorne strane povremeno dogovarati, i

(ii) sve informacije ili daljnje dokumente koji se odnose na financiranje, nabavu, provedbu, funkcioniranje i pitanja okoliša, u odnosu na ili za Projekt, kao i socijalna pitanja ili bilo koje takve informacije ili dalje dokumente koje Banka zahtijeva da bi se ispunile obveze u skladu s Uredbom NDICI-GE ili Financijskom uredbom, koja Banka, u razumnom razdoblju, može zahtijevati,

pod uvjetom da uvijek, u slučaju da takve informacije ili dokumenti Banci nisu dostavljeni na vrijeme, te da Zajmoprimac ili Republika Srpska ne isprave propust u razdoblju koji Banka razumno definira pisanim putem, Banka može ispraviti nedostatak, u izvodljivoj mjeri, imenujući svoje osoblje ili konzultanta, ili neku treću stranu, na trošak Zajmoprimca, a Zajmoprimac i Republika Srpska osiguravaju da takvim osobama osigura svu neophodnu pomoć u tu svrhu;

(b) (i) na jednom mjestu, a zbog inspekcije, tokom sljedećih 6 (šest) godina od zaključenja bilo kojeg ugovora financiranog sredstvima Zajma, čuvaju potpune uvjete ugovora, kao i sve materijalne dokumente koji se odnose na proces nabave i izvršenje Ugovora i (ii) osiguravaju da Banka može provjeriti sve ugovorne dokumente koje je ugovaratelj obavezan sačuvati shodno ugovoru o isporuci;

(c) prije potpisivanja ovog Ugovora, na odobrenje Banci, bez odlaganja, podnose bilo koju materijalnu promjenu Projekta, također uzimajući u obzir informacije pružene Banci u vezi s Projektom, u odnosu na, između ostalog, cijenu, dizajn, vremenske rasporede, ili u odnosu na program troškova ili financijski plan Projekta;

(d) neodložno izvještavaju Banku o:

(i) bilo kojem djelu ili primjedbi, ili prigovoru koji izrekne bilo koja treća strana, o pritužbi koju prime Zajmoprimac ili Republika Srpska, ili o bilo kojem postupku u vezi s okolišem ili društvom, koji je, prema njihovom saznanju, započeo, sprema se ili je izgledan protiv Zajmoprimca ili Promotora,

(ii) svakoj činjenici ili događaju s kojim su Zajmoprimac ili Republika Srpska upoznati, a koji značajno može ugroziti ili utjecati na uvjete izvršenja ili poslova Projekta,

(iii) bilo kakvom nepoštivanju od strane Zajmoprimca ili Republike Srpske bilo kojih okolišnih ili socijalnih standarda,

(iv) bilo kakvoj obustavi, opozivu ili promjeni bilo koje dozvole vezane uz okoliš ili društvo,

(v) bilo kakvoj izvornoj optužbi ili pritužbi koja se odnosi na bilo kakvo Zabranjeno postupanje vezano uz Projekt,

(vi) ako Zajmoprimac ili Republika Srpska postanu upoznati s bilo kakvom činjenicom ili informacijom koja potvrđuje ili opravdano ukazuje na (a) bilo kakvo Zabranjeno postupanje u vezi s Projektom, ili (b) da su bilo kakva sredstva investirana u njegov dionički kapital ili kapital uložen u Projekt nezakonitog porijekla ili da su rezultat aktivnosti u kojima su sudjelovale Sankcionirane osobe; ili Sankcionirane zemlje ili da su rezultat bilo kakvog postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija,

(vii) da su bilo koja sredstva ovog Zajma dostupna, izravno ili neizravno, bilo kojoj Sankcioniranoj osobi ili Sankcioniranoj zemlji ili korištena u kršenju bilo koje Sankcije,

(viii) o mjerama poduzetim u cilju naknade štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak kao rezultat takvog Zabranjenog postupanja, ili

(ix) bilo kakvom kršenju izjava i jamstava datih u skladu ili u vezi s ovim Ugovorom,

te definiraju mjere koje se poduzimaju u odnosu na takva pitanja; i

(e) Banci dostavljaju vjerne kopije ugovora financiranih sredstvima Zajma i dokaze o izdacima koji se odnose na isplate.

8.2 Informacije koje se odnose na Zajmoprimca i Republiku Srpsku

Zajmoprimac i Republika Srpska poduzimaju sljedeće:

(a) Banci dostavljaju daljnje informacije, dokaze ili dokumente koji se odnose na:

(i) opće financijsko stanje Zajmoprimca i Republike Srpske ili potvrde o usklađenosti s obvezama iz članka 6, i

(ii) usklađenost s uvjetima Banke vezanim za dubinske analize za Zajmoprimca i Republiku Srpsku, uključujući, bez ograničenja na načelo "poznavanja klijenta" ili slične procedure identifikacije i verifikacije, kada su zatražene i u razumnom vremenu, i

(b) bez odlaganja obavještavaju Banku o:

(i) bilo kojoj činjenici koja obvezuje Zajmoprimca ili Republiku Srpsku da otplate bilo kakvo zaduženje ili bilo koja sredstva Europske unije,

(ii) o bilo kojem događaju ili odluci koja predstavlja ili može rezultirati Slučajem prijevremene otplate,

(iii) bilo kojoj namjeri Zajmoprimca ili Republike Srpske da odobre bilo kakvo Osiguranje u odnosu na bilo koju njegovu imovinu u korist treće strane,

(iv) bilo kojoj namjeri Zajmoprimca ili Republike Srpske da se odrekne vlasništva nad bilo kojom materijalnom komponentom Projekta,

(v) bilo kojoj činjenici ili događaju za koji se opravdano smatra da će spriječiti značajno izvršenje bilo kakve obveze Zajmoprimca ili Republike Srpske prema ovom Ugovoru,

(vi) o bilo kojem događaju koji se dogodio, ili je izgledan ili koji se očekuje,

(vii) bilo kojoj činjenici ili događaju koji je rezultat toga što je bilo koji službenik ili osoba na javnoj funkciji ili koja je na drugi način zaposlena u Zajmoprimcu ili Republici Srpskoj Sankcionirana osoba,

(viii) u mjeri dozvoljenoj zakonom, o bilo kakvoj materijalnoj parnici, arbitražnom postupku, administrativnim

procesima ili istragama koje vrši sud, upravno ili slično javno tijelo, a koji, prema njihovom saznanju i uvjerenju, traje ili se priprema protiv Zajmoprimca, Republike Srpske ili bilo kojeg njihovog službenika ili osobe na javnoj funkciji u Zajmoprimcu ili Republici Srpskoj, a u vezi sa Zabranjenim postupanjem koje je povezano sa Zajmom ili Projektom,

(ix) bilo kojim zabranjenim aktivnostima ili mjerama koje Zajmoprimac ili Republika Srpska poduzmu shodno članku 6.10 ovog Ugovora, i

(x) o bilo kojoj parnici, arbitražnom ili administrativnom postupku ili istrazi koja traje, koja je izgledna ili koja se sprema, a koja bi, ukoliko o njoj bude nepovoljno odlučeno, rezultirati negativnom materijalnom promjenom.

8.3 Posjete, prava pristupa i istrage

(a) Zajmoprimac i Republika Srpska dozvoljavaju Banci i kada je to zahtijevano u relevantnim obveznim odredbama zakona EU-a ili u skladu s Uredbom NDICI-GE ili Financijskom uredbom, ovisno od toga što je primjenjivo, Europskom sudu revizora, Europskoj komisiji i Europskom uredu za borbu protiv prijevara te Uredu europskog javnog tužitelja, kao i osobama koje oni imenuju (pojedinačno, "Relevantna strana"), da:

(i) posjete lokacije, mjesta instaliranja i radova koji čine Projekt;

(ii) intervjuiraju predstavnika Zajmoprimca i/ili Republike Srpske, i ne opstruiraju kontakte s bilo kojom drugom osobom koja sudjeluje ili na koju utječe Projekt; i

(iii) provode istrage, inspekcije, revizije i provjere na terenu te da pregledaju knjige i evidenciju Zajmoprimca i/ili Republike Srpske koji se odnose na Zajam, Ugovor i izvršenje Projekta, te da preuzmu kopije povezanih dokumenta u mjeri dozvoljenoj zakonom; i

(b) Zajmoprimac i Republika Srpska daju Banci i svakoj Relevantnoj strani ili osiguravaju da je Banci i Relevantnim stranama dat pristup informacijama, postrojenjima i dokumentaciji, kao i sva potrebna pomoć za potrebe opisane u ovom članku.

(c) Uz to, Zajmoprimac i Republika Srpska dozvoljavaju Europskoj komisiji i Delegaciji EU-a u Bosni i Hercegovini da sudjeluju u svim misijama praćenja koje organizira Banka u vezi s ovim Ugovorom, Zajmom ili Projektom.

(d) U slučaju stvarnih navoda, pritužbi ili informacija koje se odnose na Zabranjeno postupanje u vezi sa Zajmom i/ili Projektom, Zajmoprimac i Republika Srpska se najprije u dobroj namjeri konzultiraju s Bankom o odgovarajućim koracima. Naročito, ako je dokazano da je treća strana počinila Zabranjeno postupanje vezano za Zajam i/ili Projekt zbog čega je Zajam pogrešno primijenjen, Banka može, ne dovodeći u pitanje ostale odredbe ovog Ugovora, obavijestiti Zajmoprimca i/ili Republiku Srpsku ako, prema njenom mišljenju, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska trebaju poduzeti odgovarajuće mjere protiv treće strane. U svakom takvom slučaju, Zajmoprimac i Republika Srpska u dobroj volji razmatraju stavove Banke i obavještavaju Banku o razvoju događaja.

(e) Zajmoprimac i Republika Srpska olakšavaju istrage koje provode Banka ili bilo koje druge nadležne institucije ili tijela Europske unije u vezi s bilo kakvim navodnim zabranjenim postupanjem ili sumnjom u zabranjeno postupanje ili kršenja bilo koje Sankcije, i pruža ili osigurava da Banci bude pružena sva pomoć u smislu ovog članka.

8.4 Odavanje i objavljivanje

(a) Zajmoprimac i Republika Srpska primaju k znanju i suglasni su sa sljedećim:

(i) Banka može biti dužna prenijeti informacije i materijale koji se odnose na Zajmoprimca, Zajam, Ugovor i/ili Projekt bilo kojoj instituciji ili tijelu Europske unije, uključujući Sud revizora Europskih zajednica, Europsku komisiju, bilo koju relevantnu delegaciju EU-a i Europski ured za borbu protiv prijevara i Ured europskog javnog tužitelja koje mogu biti potrebne za izvršavanje njihovih zadaća u skladu sa zakonom EU-a (uključujući Uredbu NDICI-GE i Financijsku uredbu); i

(ii) Banka može objaviti na svojoj web stranici i/ili društvenim medijima i/ili pripremiti medijska priopćenja koja sadrže informacije vezane za financiranje odobreno u skladu s ovim Ugovorom uz potporu Garancije EFSD+ DW1, uključujući ime, adresu i zemlju osnivanja Zajmoprimca, svrhu financiranja i vrstu i iznos financijske potpore primljene u skladu s ovim Ugovorom.

(b) Zajmoprimac:

(i) prima k znanju podrijetlo financijske potpore EU-a u okviru Sporazuma o garanciji EFSD+ DW1;

(ii) osigurava vidljivost financijske potpore EU-a u okviru EFSD+, naročito prilikom promoviranja ili izvještavanja o Zajmoprimcu, ovom Ugovoru, Zajmu ili Projektu i njihovim rezultatima, na vidljiv način o komunikacijskom materijalu koji se odnosi na Zajmoprimca, ovaj Ugovor, Zajam ili Projekt i davanjem koherentnih, učinkovitih i proporcionalnih ciljanih informacija različitoj publici, uključujući medije i javnost, pod uvjetom da je sadržaj komunikacijskog materijala prethodno usuglašen s Bankom; i

(iii) konzultira se s Bankom, Komisijom i Delegacijom EU-a u Bosni i Hercegovini o komunikaciji o potpisivanju ovog Ugovora o financiranju.

ČLANAK 9.

Takse i troškovi

9.1 Porezi, pristojbe i naknade

Zajmoprimac i Republika Srpska plaćaju sve poreze, pristojbe, naknade i druge namete bilo koje prirode, uključujući administrativne troškove i naknade za registraciju koje proizlaze iz izvršenja ili provedbe ovog Ugovora ili bilo kojeg vezanog dokumenta, te iz stvaranja, usavršavanja ili izvršavanja bilo kojeg osiguranja iz Zajma u primjenjivom omjeru.

Zajmoprimac i Republika Srpska će, u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine, bilo kakve troškove u vezi s Projektom izuzeti od plaćanja carina, poreza ili naknada bilo kakve prirode.

Zajmoprimac plaća čitavu glavnicu, kamate, odštete i druge iznose dugovane prema ovom Ugovoru bez ikakvog zadržavanja ili odbitaka prema bilo kojem državnom ili lokalnom nametu koji su zahtijevani zakonom ili prema sporazumu s tijelom vlasti ili na drugi način. Ako je Zajmoprimac dužan da izvrši bilo kakvo takvo zadržavanje ili odbitak, povećava iznos uplate Banci tako da nakon zadržavanja ili odbijanja, neto iznos koji Banka primi bude jednak dospjelom iznosu.

9.2 Ostali troškovi

Zajmoprimac snosi sve troškove i naknade, uključujući profesionalne ili bankarske troškove, ili troškove izmjene nastale u vezi s pripremom, izvršenjem, provedbom i raskidom ovog Ugovora ili bilo kojeg drugog vezanog dokumenta, bilo koje izmjene, dodatke ili odricanja u odnosu na ovaj Ugovor ili bilo koji drugi dokument, i izmjene, stvaranja, upravljanja i realizacije bilo kakvih osiguranja za Zajam, kao i sve troškove Banke prema članku 8.3.

Banka daje podršku za sve takve troškove i druge izdatke na zahtjev Zajmoprimca.

9.3 Povećani troškovi, odšteta i poravnanje

(a) Zajmoprimac plaća Banci sve troškove i izdatke koje Banka ima kao posljedicu uvođenja ili bilo kakve izmjene (ili u tumačenju, primjeni ili provedbi) bilo kojeg zakona ili propisa ili poštivanja bilo kojeg zakona ili propisa koji stupa na snagu nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora, u skladu s ili kao rezultat čega je:

(i) Banka dužna snositi dodatne troškove kako bi financirala ili izvršila svoje obveze u skladu s Ugovorom, ili

(ii) bilo koji iznos dugovan Banci u skladu s ovim Ugovorom ili financijski prihod kao rezultat odobravanja Kredita ili Zajma od strane Banke Zajmoprimcu umanjeno ili eliminirano.

(b) Neovisno od bilo kojih drugih prava Banke prema ovom Ugovoru ili prema bilo kojem važećem zakonu, Zajmoprimac obeštećuje i štiti Banku od bilo kakvog gubitka nastalog kao rezultat bilo kakvog ukupnog ili djelomičnog plaćanja, koje se odvija na način drugačiji od onog koji je izričito navedeno u ovom Ugovoru.

(c) Banka može izvršiti poravnanje bilo koje dospjele obveze koju Zajmoprimac duguje prema ovom Ugovoru (u mjeri u kojoj je u stvarnom vlasništvu Banke), u odnosu na bilo koju obvezu (dospjelu ili nedospjelu) koju Banka duguje Zajmoprimcu, neovisno od mjesta plaćanja, poslovnice koja obavlja knjiženje ili valute bilo koje od ove dvije obveze. Ukoliko su obveze u različitim valutama, Banka s ciljem poravnanja može promijeniti bilo koju obvezu prema tržišnoj stopi na način na koji inače posluje. Ako je bilo koja od ovih obveza likvidirana ili neutvrđena, Banka može izvršiti poravnanje u iznosu za koji procijeni da odgovara iznosu te obveze.

ČLANAK 10.

Neispunjenje ugovorne obveze

10.1 Pravo na zahtijevanje otplate

Zajmoprimac bez odlaganja otplaćuje cjelokupni Zajam ili dio Zajma (ovisno od zahtjeva Banke), uključujući i obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose prema ovom Ugovoru, a na Zahtjev koji Banka podnosi u skladu sa sljedećim odredbama.

10.1.A Trenutni zahtjev

Banka može postaviti takav trenutni zahtjev bez prethodnog obavještenja (mise en demeure préalable) ili bilo kojeg sudbenog ili izvansudskog postupka:

(a) ako Zajmoprimac na datum dospjeća ne plati bilo koji iznos koji treba platiti u skladu s ovim Ugovorom u mjestu i u valuti u kojoj je taj iznos plativ, osim ako:

(i) je njegovo nepostupanje rezultat administrativne ili tehničke greške ili Slučaja poremećaja na tržištu, i

(ii) je plaćanje izvršeno u roku od 3 (tri) radna dana od dana dospjeća;

(b) ako je bilo koja informacija ili dokument predložen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca ili Republike Srpske, ili ako su bilo koja izjava, jamstvo ili stav dati ili se smatraju da su ih u primjeni ovog Ugovora dali Zajmoprimac ili Republika Srpska, ili u vezi s pregovorima ili izvršenjem ovog Ugovora, netočni, nepotpuni ili navode na pogrešan zaključak ili se pokaže da su takvi;

(c) ako, nakon bilo kojeg slučaja u kojem Zajmoprimac ne ispunji svoju ugovornu obvezu u pogledu bilo kojeg zajma, ili bilo koje druge obveze koja je rezultat bilo koje financijske transakcije, osim Zajma,

(i) od Zajmoprimca se zahtijeva ili je on sposoban da se od njega zahtijeva, ili će se, nakon isteka bilo kojeg primjenjivog ugovorenog grace razdoblja, ili će se od njega zahtijevati da prijevremeno otplati, razriješi, zaključiti ili prije dospjeća okonča drugi takav zajam ili obvezu, ili

(ii) poništena je ili suspendirana bilo koja financijska obveza prema takvom drugom zajmu ili obvezi.

(d) ako Zajmoprimac nije u mogućnosti platiti svoje dospjele dugove ili ako suspendira svoje zaduženje ili izvrši ili nastoji izvršiti nagodbu sa svojim kreditorima ili je moratorij proglašen ili stupa na snagu na plaćanje bilo kakvog zaduženja Zajmoprimca;

(e) hipotekarni vjerovnik preuzme ili ga je na položaj upravitelja, likvidatora, administratora, stečajnog upravitelja bilo kojeg dijela bilo kojeg posla ili imovine Zajmoprimca ili bilo koje imovine koja čini dio Projekta, imenovao nadležni sud ili nadležno administrativno tijelo ili bilo koja osoba;

(f) Zajmoprimac i Republika Srpska ne izvrše bilo koju obvezu u odnosu na bilo koji drugi zajam koji im je odobrila Banka, ili u odnosu na bilo koji financijski instrument ugovoren s Bankom ili bilo koji drugi zajam ili financijski instrument koji im je iz vlastitih sredstava odobrila Banka ili Europska unija;

(g) bilo koja eksproprijacija, administrativna zabrana, obustava, zapljena, ovrha, sekvestracija ili bilo koji drugi proces nametnut na bilo koju imovinu Zajmoprimca ili bilo koju imovinu koja čini dio Projekta, te ukoliko nije razriješen ili odložen u razdoblju od 14 (četnaest) dana;

(h) ukoliko, u odnosu na uvjete Zajmoprimca ili Republike Srpske na datum ovog Ugovora, dođe do materijalno negativne promjene; ili

(i) ukoliko jeste ili postane nezakonito za Zajmoprimca ili Republiku Srpsku da izvršavaju bilo kakve obveze prema ovom Ugovoru ili Dokumentu o provedbi Projekta, ili ako ovaj Ugovor ili Dokument o provedbi Projekta nije na snazi u skladu s navedenim odredbama, ili ako Zajmoprimac ili Republika Srpska smatraju tako.

10.1.B Zahtjev nakon obavještenja o ispravci

Banka može postaviti takav trenutni zahtjev bez prethodnog obavještenja (mise en demeure préalable) ili bilo kojeg sudbenog ili izvansudskog postupka (neovisno od bilo kojeg obavještenja navedenog u nastavku teksta):

(a) ako Zajmoprimac ili Republika Srpska ne poštuje bilo koju odredbu ovog Ugovora (osim onih navedenih u članku 10.1.A) ili ako Republika Srpska ne ispunji bilo koju odredbu Dokumenta o provedbi Projekta; ili

(b) ako se bilo koja činjenica o Zajmoprimcu, Republici Srpskoj ili Projektu, navedena u uvodnim napomenama, materijalno promijeni, te ukoliko nije materijalno ispravljena, ili ukoliko promjena utječe na interese Banke kao zajmodavca Zajmoprimcu, te ako negativno utječe na provedbu ili funkcioniranje Projekta,

osim ukoliko je nepoštivanje ili okolnost koja uzrokuje nepoštivanje moguće otkloniti, i ukoliko je otklonjeno u razumnom vremenskom razdoblju definiranom u obavještenju koje Zajmoprimcu i/ili Republici Srpskoj uruči Banka.

10.2 Ostala prava po zakonu

Članak 10.1 ne ograničava bilo koje drugo zakonsko pravo Banke da zahtijeva prijevremenu otplatu Zajma.

10.3 Odšteta

10.3.A Tranše s fiksnom stopom

U slučaju zahtjeva u skladu s člankom 10.1, u odnosu na bilo koju Tranšu s fiksnom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, uključujući iznos odštete za prijevremeno plaćanje na bilo koji iznos dospjele glavnice koji će biti prijevremeno plaćen. Takva odšteta (i) se obračunava od datuma dospjeća plaćanja definiranog u obavještenju Banke o zahtjevu i računa na temelju toga što se plaćanje vrši na tako definiran datum, i (ii) je, za iznos o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca kao o iznosu sadašnje vrijednosti (izračunatom od datuma prijevremene otplate) viška, ako postoji:

(a) kamata koja bi nakon toga bila obračunata na iznos prijevremenog plaćanja, u razdoblju od datuma prijevremene otplate do Datuma revizije/konverzije, ukoliko postoji, ili do Datuma dospjeća, ukoliko taj iznos nije ranije otplaćen; preko

(b) kamate koja bi tako bila obračunata tijekom tog razdoblja, ukoliko bi bila obračunata po stopi za prenamjenu, umanjenoj za 0,19% (devetnaest baznih bodova).

Navedena trenutna vrijednost obračunava se po sniženoj stopi jednako stopi za prenamjenu, koja se primjenjuje na svaki relevantni Datum prijevremene otplate važeće Tranše.

10.3.B Tranše s promjenjivom stopom

U slučaju zahtjeva u skladu s člankom 10.1 u odnosu na bilo koju Tranšu s promjenjivom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, uključujući i iznos jednak sadašnjoj vrijednosti iznosa od 0,19% (devetnaest baznih bodova) godišnje, izračunatog i obračunatog na dospjeli iznos glavnice koji treba biti prijevremeno otplaćen, na isti način na koji bi bila izračunata i obračunata kamata, da je taj iznos ostao neotplaćen u skladu s izvornim planom otplate Tranše, do Datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili do Datuma dospjeća.

Navedena vrijednost izračunava se po sniženoj stopi jednako stopi za prenamjenu, koja će se primjenjivati na svaki relevantni Datum plaćanja.

10.3.C Općenito

Zajmoprimac iznose dospjele u skladu s ovim člankom 10.3 plaća na datum definiran u zahtjevu Banke.

10.4 Neodricanje od prava

Nikakav slučaj neostvarivanja ili odlaganja, ili zasebno ili djelomično ostvarivanje prava ili pravnih lijekova Banke prema ovom Ugovoru ne smatraju se odricanjem od takvog prava ili pravnog lijeka. Prava i pravni lijekovi predviđeni ovim Ugovorom kumulativni su i ne isključuju nijedno pravo niti pravni lijek predviđen zakonom.

ČLANAK 11.

Zakon i nadležnost, razne odredbe

11.1 Mjerodavni zakon

Ovaj Ugovor i bilo koja neugovorna obveza koja proizlazi iz ili u vezi s ovim Ugovorom, uređeni su sukladno zakonima Luksemburga.

11.2 Nadležnost

(a) Sud Europske unije ima isključivu nadležnost rješavati bilo kakav spor ("Spor") nastao na temelju ili u vezi s ovim Ugovorom (uključujući spor koji se odnosi na postojanje, validnost ili okončanje ovog Ugovora ili posljedice njegovog poništavanja) ili bilo kojom neugovornom obvezom nastalom na temelju ili u vezi s ovim Ugovorom.

(b) Ugovorne strane prihvaćaju da je Sud Europske unije najprikladniji i najpogodniji sud za rješavanje sporova među ugovornim stranama i, prema tome, ugovorne strane neće tvrditi drugačije.

(c) Ugovorne strane u ovom Ugovoru ovim se odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi s nadležnošću Suda Europske unije. Odluka sudova donesena u skladu s ovim člankom, bit će konačna i obvezujuća za svaku ugovornu stranu, bez ograničenja ili uzdržavanja.

11.3 Mjesto izvršavanja

Osim ako Banka ne pristane drugačije u pisanom obliku, mjesto izvršavanja prema ovom Ugovoru je mjesto sjedišta Banke.

11.4 Dokaz o iznosima dospjelim na naplatu

U bilo kojem zakonskom postupku proizašlom iz ovog Ugovora, potvrda Banke o bilo kojem iznosu ili stopi dospjelim Banci prema ovom Ugovoru, ukoliko nema očigledne pogreške,

smatra se nesumnjivim (prima facie) dokazom takvog iznosa ili stope.

11.5 Cjelovitost Ugovora

Ovaj Ugovor predstavlja cijeli dogovor između Banke i Zajmoprimca u vezi s dodjeljivanjem Zajma, i zamjenjuje bilo koji prethodni dogovor, bilo izričiti ili koji se podrazumijeva, o istoj stvari.

11.6 Nevaženje

Ako u bilo kojem trenutku bilo koja odredba ovog Ugovora jeste ili postane nezakonita, nevažeća ili neprovediva, ili ako Ugovor izgubi pravosnažnost u bilo kojem smislu, sukladno zakonima bilo kojeg pravosudnog sustava, takva nezakonitost, nevaženje, neprovedivost ili nepravosnažnost ne utječe na:

(a) zakonitost, valjanost ili provedivost u tom pravosudnom sustavu bilo koje druge odredbe ovog Ugovora ili pravosnažnost u bilo kojem smislu Ugovora u tom pravosudnom sustavu; ili

(b) zakonitost, validnost ili provedivost u drugim pravosudnim sustavima te ili bilo koje druge odredbe ovog Ugovora, ili pravosnažnost Ugovora sukladno zakonima tih drugih pravosudnih sustava.

11.7 Izmjene i dopune

Svaka izmjena i dopuna ovog Ugovora vrši se u pisanom obliku, a potpisuju ih ugovorne strane.

11.8 Primjerci

Ovaj Ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju primjeraka, od kojih svi primjerci zajedno čine jedan instrument. Svaki primjerak ugovora predstavlja izvorni primjerak, ali svi primjerci zajedno čine jedan instrument.

ČLANAK 12.

Završne odredbe

12.1 Obavještenja

12.1.A Oblik obavještenja

(a) Svako obavještenje ili bilo koja druga korespondencija data u skladu s ovim Ugovorom mora biti u pisanom obliku i, osim ako je drugačije navedeno, može biti data u obliku pisma ili putem elektronske pošte.

(b) Obavještenja i druga priopćenja, za koja su fiksna razdoblja definirana u ovom Ugovoru, ili koji sami određuju rokove obvezujuće za primatelja, mogu biti uručena osobno, preporučanim pismom, faksom ili elektronskom poštom. Smatra se da je druga strana takva obavještenja i priopćenja primila:

(i) na datum isporuke ako se radi o osobnom uručivanju ili uručivanju putem preporučene pošte;

(ii) u slučaju elektronske pošte:

(1) (osim kada se radi o Obavijesti o isplati navedenoj u stavku (2) u nastavku), samo kada je ta elektronska poruka stvarno primljena u čitljivom obliku i samo ako je adresirana u skladu s uputama druge strane u ovom smislu; i

(iii) koja sadrži Obavijest o isplati samo kada je tu elektronsku poštu Banka poslala Zajmoprimcu.

(c) Za sva obavještenja koja Zajmoprimac ili Republika Srpska uručuju Banci putem elektronske pošte vrijedi sljedeće:

(i) u naslovu predmeta navodi se broj ugovora; i

(ii) obavještenje je u obliku elektronske slike koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni format dokumenta koji dogovore strane) i koje je potpisao ovlašten potpisnik koji ima pojedinačno pravo zastupanja ili koje su potpisali dva ili više ovlaštenih potpisnika koji imaju zajedničko pravo zastupanja Zajmoprimca i/ili Republike Srpske, ovisno od toga šta je prikladno, koja se nalazi u prilogu elektronske pošte.

(d) Obavještenja koja Zajmoprimac ili Republika Srpska izda u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora, ukoliko to

Banka bude zahtijevala, dostavljaju se Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obveze u ime Zajmoprimca, te s potvrđenim deponiranim potpisom takve osobe ili osoba.

(e) Bez utjecaja na važenje obavijesti putem elektronske pošte ili priopćenja datog u skladu s ovim člankom 12.1, sljedeća obavještenja, priopćenja i dokumenti šalju se i preporučenom poštom relevantnoj strani, najkasnije prvog narednog radnog dana:

(i) Zahtjev za isplatu;

(ii) opoziv Zahtjeva za isplatu u skladu s člankom 1.2.C(b);

(iii) sva obavještenja i priopćenja koja se odnose na odgodu, otkazivanje ili obustavu isplate bilo koje Tranše, reviziju kamate ili konverziju bilo koje Tranše, Slučaj poremećaja na tržištu, Zahtjev za prijevremenu otplatu, Obavještenje o prijevremenoj otplati, Slučaj neispunjenja ugovorne obveze, svaki zahtjev za prijevremenu otplatu; i

(iv) sva druga obavještenja, priopćenja ili dokumenti koje zatraži Banka.

(f) Ugovorne strane suglasne su da bilo koje navedeno priopćenje (uključujući i ona koja se šalju elektronskim putem) predstavlja prihvaćen oblik komuniciranja, čini dopustiv dokaz na sudu i ima istu dokaznu vrijednost kao i sporazum koji su potpisale strane (sous seing privé).

12.1.B Adrese

Adresa, i adresa elektronske pošte (i sektora ili zaposlenika, ako postoji, na čiju pažnju se dostavlja obavještenje) svake strane za sva priopćenja koja se daju ili dokumente koji se dostavljaju u skladu s ili u vezi s ovim Ugovorom su:

Za Banku: Na pažnju: OPS/MA-3 PUB SEC (SI,HR,WBs2

100 boulevard Konrad Adenauer

L-2950 Luxembourg

E-mail adresa: OPS_MA-3_SecDiv@eib.org

Za Zajmoprimca: Na pažnju: Ministarstva financija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

E-mail adresa: trezorbih@mft.gov.ba

Za Republiku Srpsku Na pažnju: Ministarstva financija Republike Srpske

Trg Republike Srpske 1

78000 Banja Luka

Republika Srpska, Bosna i Hercegovina

Faks broj +387 51 339 655

E-mail adresa: mf@mf.vladars.net

12.1.C Obavještenja o kontakt-podacima

Svaka ugovorna strana odmah u pisanom obliku obavještava druge strane o svim promjenama u svojim odnosnim kontakt-podacima.

12.2 Engleski jezik

(a) Svako obavještenje ili priopćenje dato u skladu ili u vezi s ovim Ugovorom mora biti na engleskom jeziku.

(b) Svi drugi dokumenti dati u skladu ili u vezi s ovim Ugovorom moraju biti:

(i) na engleskom jeziku; ili

(ii) ako nisu na engleskom jeziku i ako Banka to zatraži, popraćeni ovjerenim prijevodom na engleski jezik i, u tom slučaju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

12.3 Napomene i Prilozi

Napomene i sljedeći prilozi čine dio ovog Ugovora:

(a) Prilog A (Specifikacija projekta)

(b) Prilog B (Definicija EURIBOR-a)

(c) Prilog C (Obrazac Zahtjeva za isplatu (članak 1.2.B))

(d) Prilog D (Revizija i konverzija kamatne stope)

(e) Prilog E (Obrazac potvrde Zajmoprimca) (članak 1.4.C))

12.4 Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu na datum na koji Banka u pisanom obliku obavijesti Zajmoprimca da je primila i da je zadovoljavaju primjerci (uključujući ovjereni prijevod na engleski jezik) svih relevantnih ratifikacija i svih relevantnih odobrenja, pod uvjetom da taj datum pada najkasnije 12 (dvanaest) mjeseci od datuma potpisivanja ovog ugovora ("Datum stupanja na snagu").

Ugovorne strane potpisale su ovaj Ugovor u 5 (pet) izvornih primjeraka na engleskom jeziku.

U Sarajevu, 01. lipnja 2023. godine

U Banja Luci, 24. svibnja 2023. godine

Potpisano za i u ime

BOSNE I HERCEGOVINE

Potpisano za i u ime

REPUBLIKE SRPSKE

/vlastoručni potpis/

Ime: Zora VIDOVIĆ

Funkcija: Ministrica financija

/vlastoručni potpis/

Ime: Zoran TEGELTIJA

Funkcija: Ministar financija i trezora

U Luksemburgu, 14. lipnja 2023.godine

Potpisano za i u ime

EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

/vlastoručni potpis/ /vlastoručni potpis/

Ime: Matteo RIVELLINI Ime: Helen WILLIAMS

Funkcija: Voditelj odjela Funkcija: Voditeljica odjela

Prilog A

SPECIFIKACIJA PROJEKTA

A.1 TEHNIČKI OPIS

A.1.1. Namjena, lokacija

Cilj Projekta je proširenje i unaprijeđenje fizičke infrastrukture Medicinskog kompleksa na Paprikovcu, Banja Luka, Republika Srpska. Sastoji se od Univerzitetskog kliničkog centra Republike Srpske (UKCRS), Fakulteta medicine i zdravstvene njege Univerziteta u Banja Luci i njegovog Centra za obrazovanje i istraživanje. Projekt podržava prvu fazu dugoročnog plana infrastrukturnog razvoja Komplexa s ciljem omogućavanja pružanja visokokvalitetne zdravstvene njege i usluga medicinskog obrazovanja temeljenih na potrebama građana u Republici Srpskoj.

Novi objekti za medicinsko obrazovanje i istraživanje će zamijeniti postojeće, stare zgrade koje su trenutno rastrkane po čitavom gradu, jednom lokacijom, uz postojeće zgrade Univerzitetskog kliničkog centra RS-a. Fizička blizina UKCRS-a i novi objekti će značajno unaprijediti djelokrug, kapacitet i kvalitetu usluga medicinskog obrazovanja i primijenjenih medicinskih istraživanja u Republici Srpskoj.

Rekonstrukcija i unapređenje Tehničko-ekonomskog bloka (TEB) u kojem su smještene usluge i komunalna infrastruktura kompleksa ključni su za nesmetano odvijanje aktivnosti; naročito usluge kliničke službe u UKCRS koji je jedina bolnica za zdravstvenu njegu na tercijarnoj razini u Republici Srpskoj. Projekt će podržati drugu fazu obnove koja uključuje praonicu, administrativne i druge pomoćne prostorije i usluge za UKCRS i druge institucije u Komplexu. Projektom će se financirati i izrada tehničke dokumentacije potrebne za budući strateški razvoj UKCRS na lokaciji Paprikovac.

A.1.2 Opis

Projekt uključuje izgradnju i/ili rekonstrukciju infrastrukture Univerziteta u Banja Luci za medicinsko obrazovanje i istraživanje i rekonstrukciju i proširenje postojećeg Tehničko-ekonomskog bloka Univerzitetskog kliničkog centra Republike Srpske – faza 2. Projekt također uključuje nabavu nove opreme i namještaja. Provedbeni subjekt je Ministarstvo zdravstva i socijalne zaštite, koje će provesti Projekt u bliskoj suradnji s UKCRS-om, Univerzitetom u Banja Luci, Gradom Banja Luka, Srednjom medicinskom školom, Ministarstvom za znanstvenotehnološki razvoj, visoko obrazovanje i informacijskog društvo i Ministarstvom obrazovanja i kulture Republike Srpske.

Komponente Projekta su:

1) Medicinski kampus

- Medicinski fakultet i Centar za obrazovanje i istraživanje: izgradnja i opremanje nove zgrade (tlocrtne površine 17.550 m²) kapaciteta za 1400 studenata. Zgrada će biti podijeljena u organizacijske jedinice fakulteta i istraživačkog centra i bit će domaćin aktivnosti višeg obrazovanja zdravstvenih profesionalaca, zubara i farmaceuta te istraživačkih aktivnosti u području zdravstva.

- Fakultet zdravstvene njege i Srednja medicinska škola: izgradnja i opremanje novog prostora tlocrtne površine oko 9.600 m² kapaciteta za 300 osoba (Fakultet) i za 384 učenika (Škola). U zgradi će se odvijati aktivnosti srednjeg obrazovanja medicinskih sestara i tehničara.

- Prateći radovi: vanjsko uređenje, izgradnja cesta i komunalija (grijanje, električna energija, instalacija telefonske i računalne mreže, vodoopskrba i kanalizacija) za komunikaciju i opskrbu Medicinskog kampusa.

2) Tehničko-ekonomski blok (TEB-Faza 2):

Druga faza obnove, proširenja i opremanja postojećeg objekta koji se koriste za opskrbu UKCRS-a s potrebnim komunalijama (grijanje, električna energija, kuhinja, praonica, itd.) za razvoj medicinskih aktivnosti. TEB-Faza 2 će obuhvaćati praonicu, administraciju, radionice, skladišta, garažu i pristupnu cestu. Tlocrtna površina će biti oko 7000 m².

3) Izrada tehničke dokumentacije:

Nužan za provedbu strateškog razvoja UKCRS-a na lokaciji Paprikovac.

4) Upravljanje projektom:

Usluge tehničke pomoći, opremanja i operativni troškovi provedbe Projekta, uključujući, ali bez ograničavanja na, nabavu, nadzor i praćenje.

Kalendar

Projekt će započeti u studenom 2023.godine, a bit će završen do kraja siječnja 2029.godine. Procijenjeni kalendar za različite komponente je:

- Medicinski kampus: od studenog 2023. do siječnja 2029.godine.
- TEB – Faza 2: od prosinca 2023. do rujna 2026.godine.
- Studije izvodljivosti s planskom i projektnom dokumentacijom za Kliniku za materinstvo i Kliniku za infektivne bolesti: od ožujka 2023. do travnja 2027.godine.

A.2. INFORMACIJE O PROJEKTU KOJE SE ŠALJU BANCI I NAČIN DOSTAVLJANJA

1. Otpremanje informacija: naznačavanje odgovorne osobe

Sljedeće informacije moraju biti poslane Banci u okviru odgovornosti:

	Kontakt za pitanja finansijske prirode	Kontakt za pitanja tehničke prirode
Kompanija	Ministarstvo financija Republike Srpske	Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske
Kontakt osoba	Bojana Vasiljević	Milenko Dulić
Funkcija		
Funkcija/Sektor za finansijske i tehničke poslove	Pomoćnica ministra	Pomoćnik ministra
Adresa	Trg Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka	Trg Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka
Telefon	+ 387 51 339 728	+ 387 51 339 486
Faks	+ 387 51 339 645	+ 387 51 339 652
E-mail	mf@mf.vladars.net	ministarstvo-zdravlja@mzs.vladars.net

Gore navedena(e) kontakt-osoba(e) je (su) trenutno odgovorna(e) kontakt-osoba(e).

Zajmoprimac odmah izvještava Banku ukoliko dođe do bilo kakve promjene.

2. Informacije o posebnim pitanjima

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument/informacija	Rok
Opis i procijenjeni troškove rekonstrukcije i opremanja TEB-a - Faza 2	Prije bilo koje isplate koja se odnosi na TEB-Faza 2
Plan nabave	Prije prve isplate

3. Informacije o provedbi Projekta

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o napredovanju Projekta tijekom provedbe, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument/informacija	Rok	Učestalost izvještavanja
Izvjешće o napredovanju projekta - Kratko ažuriranje tehničkog opisa, kojim se objašnjavaju razlozi značajnih promjena u odnosu na početni obim; - Ažurirani datum završetka svake glavne komponente Projekta, kojim se objašnjavaju razlozi mogućih odgoda; - Ažurirani troškovi Projekta, kojim se objašnjava bilo kakvo moguće povećanje troškova Projekta u odnosu na početne proračunate troškove; - Opis bilo koje ozbiljnije činjenice koja bi mogla utjecati na okoliš; - Ažurirani plan nabave; - Ažurirani podaci o potražnji Projekta ili upotrebi i komentarima; - Bilo koje značajno pitanje koje se pojavilo, te bilo koji značajan rizik koji bi mogao utjecati na funkcioniranje Projekta; - Bilo kakav zakonski postupak koji se tiče projekta, a koji eventualno traje; - Fotografije vezane za Projekt koje nisu tajne, ako su dostupne.	30. travanj; 30. rujan	Polugodišnje

4. Informacije o završetku radova i prvoj godini funkcioniranja

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o završetku Projekta i početnim operacijama najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument/informacija	Datum dostavljanja Banci
<p>Izvješće o završetku Projekta, uključujući:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Konačni tehnički opis Projekta kojim se pojašnjavaju razlozi svih značajnih promjena u odnosu na Tehnički opis u A.1.; - Datum završetka svake glavne komponente Projekta, kojim se pojašnjavaju razlozi mogućih kašnjenja; - Konačne troškove Projekta, uz pojašnjenje razloga svih mogućih odstupanja u troškovima u odnosu na početni proračun; - Utjecaj Projekta na zapošljavanje: osobe-dani potrebni tijekom provedbe, kao i nova radna mjesta; - Opis bilo kojeg ozbiljnijeg problema koji bi mogao utjecati na okoliš ili društvo (posebno onih koji su relevantni za ESCS) - Ažurirane procedure nabave i pojašnjenje odstupanja od plana nabave; - Ažuriranje zahtjeva ili upotrebe Projekta i komentari; - Bilo koje značajno pitanje koje se pojavilo, te bilo koji značajan rizik koji bi mogao utjecati na funkcioniranje Projekta; - Bilo kakav sudski postupak koji se tiče Projekta, a koji je eventualno u tijeku; - Fotografije vezane za Projekt koje nisu tajne, ako su dostupne; - Ažurirani sljedeći pokazatelji praćenja: <ul style="list-style-type: none"> o Zapošljavanje tijekom izgradnje – privremena radna mjesta o Zapošljavanje tijekom izgradnje - nova stalna radna mjesta o Energija-ostvarena godišnja učinkovitost (uštete energije MWh/a) o Upisani studenti o Diplomirani studenti o Stopa zauzetosti po krevetu o Obujam liječenih pacijenata o Udjel godišnjih operativnih troškova utrošenih na održavanje o Broj stanovnika obuhvaćen unaprijedenim zdravstvenim uslugama o Mjesta stvorena u obrazovnim ustanovama o Isporučena nova oprema o Nove ili obnovljene zgrade za obrazovanje o Nove ili obnovljene zgrade za zdravstvenu njegu o Oprema i ICT isporučena zdravstvenim ustanovama o Izgradnja prizemlja u zdravstvenim ustanovama o Udjel zdravstvenih usluga obuhvaćenih javnim financiranjem 	15 mjeseci nakon završetka provedbe

Financiranje ovog Projekta uživa Garanciju EFSD+ DW1 koja je data Banci u skladu s Uredbom NDICI-GE. U skladu s člankom 9. (2) Odluke br. 466/2014/EU Europskog parlamenta i Vijeća, Banka „zahtjeva od Republike Srpske da provode detaljan nadzor tijekom provedbe projekta do njegovog završetka nad, između ostalog, ekonomskim, razvojnim, društvenim, okolišnim i aspektima projekta koji se odnose na ljudska prava. Banka redovno verificira informacije koje daje Republika Srpska i stavlja ih na raspolaganje javnosti ako je Republika Srpska suglasna. Kada je to moguće, objavljuju se izvještaji o završetku Projekta koji se odnose na aktivnosti financiranja od strane EIB-a, osim povjerljivih informacija.“

U skladu s tim i neovisno od obveze Banke da objavljuje bilo kakve informacije o zaštiti okoliša koje su vezane za Projekt u skladu s Aarhuskom konvencijom i Uredbom, Banka objavljuje sve informacije koje Zajmoprimac dostavi u Izvještajima o napredovanju Projekta i u Izvještaju o završetku Projekta, pod uvjetom da Zajmoprimac takve informacije izričito označi kao informacije „za objavljivanje na internetskoj stranici EIB-a“.

Umjesto toga, Zajmoprimac može odlučiti da objavi te informacije na svojoj vlastitoj internetskoj stranici i da Banci dostavi odgovarajuću poveznicu (URL) koja će biti korištena kao izvor za objavljivanje od strane Banke.

Banka neće snositi nikakvu odgovornost za sadržaj takvih informacija objavljenih na internetskoj stranici Banke. Dokumenti označeni kao dokumenti „za objavljivanje na internetskoj stranici EIB-a“ bit će objavljeni kada budu primljeni, a Banka ih neće uređivati. Banka će objaviti samo ispravne URL-ove koji se povezuju na relevantne informacije vezane uz Projekt.

5. Informacije koje treba dostaviti 3 godine nakon Izvještaja o završetku Projekta

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije 3 godine nakon Izvještaja o završetku Projekta, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument/informacija	Datum dostavljanja Banci
Ažurirani pokazatelji praćenja navedeni u tabeli u prethodnom tekstu: (Ovdje ili izravno ponovno navesti Pokazatelje za praćenje; ili se pozvati na naprijed navedenu tabelu)	3 godine nakon Izvješća Promotora o završetku Projekta

Jezik izvještaja	Engleski
-------------------------	----------

Prilog B

Definicija EURIBOR-a

EURIBOR

"EURIBOR" znači:

- (a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, Kotacijska stopa (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za razdoblje od jednog mjeseca;
- (b) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koji je Kotacijska stopa dostupna, važeću Kotacijsku stopu za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i
- (c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koji Kotacijska stopa nije dostupna, Kotacijska stopa koja je rezultat linearne interpolacije dviju Kotacijskih stopa, od kojih je jedna važeća za prvi kraći, a druga za prvo duže razdoblje od dužine relevantnog razdoblja.

(Razdoblje za koji je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem tekstu nazivat će se "**Reprezentativno razdoblje**").

Za potrebe stavaka (a) i (c) u daljnjem tekstu:

- (i) "**Dostupno**" označava stope, za data dospjeća, koje obračunava i objavljuje Global Rate Set Systems Ltd. (GRSS) ili drugi pružatelj usluga koje odabere Europski institut za tržišta novca (EMMI) ili bilo koji nasljednik na funkciji EMMI-ja kojeg odredi Banka; i
- (ii) "**Kotacijska stopa**" jeste kamatna stopa za polog u eurima za relevantno razdoblje, objavljena u 11.00 h po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljiva za Banku, na dan ("**Datum resetiranja**"), koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reuterovoj stranici EURIBOR 01, ili na stranici koja je naslijedi ili, ako to ne uspije, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ako takva Kotacijska stopa nije objavljena, Banka od glavnih ureda sve četiri glavne banke eurozone, a koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj pologe u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11.00 h po briselskom vremenu, na Datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone, za razdoblje jednako Reprezentativnom razdoblju. Ako se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina ponuda. Ako se ne osigura dovoljno traženih ponuda, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina stopa koje su ponudile glavne banke u eurozoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11.00 h po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana nakon Datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu s vodećim europskim bankama, za razdoblje jednako Reprezentativnom razdoblju. Banka bez odlaganja informira Zajmoprimca o ponudama koje je primila.

Svi postoci koji su rezultat bilo kojeg izračuna na koji se odnosi ovaj prilog bit će zaokruženi, ako je potrebno, na najbliži tisućiti dio postotnog boda, s polovicama koje se zaokružuju.

Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, putem pisanog obavještenja Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Ako Kotacijska stopa postane trajno nedostupna, zamjenska stopa za EURIBOR bit će stopa (uključujući sve raspone ili prilagodbe) koju je formalno predložila (i) radna skupina za nerizične kamatne stope u eurima koju su uspostavili Europska centralna banka (ECB), Nadzorno tijelo finansijskih usluga i tržišta (FSMA), Europsko nadzorno tijelo za vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Europska komisija, ili (ii) Europski monetarni institut kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iii) nadležno tijelo odgovorno u okviru Uredbe (EU) 2016/1011 za nadzor nad Europskim monetarnim

institutom, kao upravitelj EURIBOR-a ili (iv) državna nadležna tijela određena u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011 ili (v) Europska centralna banka.

Ako Kotacijska stopa i/ili zamjenska EURIBOR stopa nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za financiranje relevantne Tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

Prilog C

Obrazac Zahtjeva za isplatu (članak 1.2.B)

Zahtjev za isplatu

Bosna i Hercegovina – MEDICINSKI KOMPLEKS BANJA LUKA

Datum

Molimo da izvršite sljedeću isplatu:

Naziv Ugovora

Broj Ugovora

Preferirani datum isplate

Valuta i iznos

Predložena komponenta

91.071	
Komponenta Medicinski kampus Komponenta Tehničko-ekonomski blok (TEB-Faza 2) Komponenta Izrada Tehničke dokumentacije Komponenta Upravljanje projektom	

KAMATE

Osnovica kamatne stope (član3.1.1)

[Stopa (%) ili raspon (bazni bodovi)]

ILI (molimo naznačiti samo jedan)

[Maksimalna stopa (%) ili maksimalni raspon (bazni bodovi)]

Učestalost (članak 3.1.1)

Datumi plaćanja (članak 3.1.)

Datum revizije/konverzije kamate (ukoliko postoji)

Učestalost otplate

Metodologija otplate (članak 4.1)

Prvi datum otplate

Posljednji datum otplate

GLAVNICA

Godišnje <input type="checkbox"/>	
Polugodišnje <input type="checkbox"/>	
Tromjesečno <input type="checkbox"/>	
Godišnje <input type="checkbox"/>	
Polugodišnje <input type="checkbox"/>	
Tromjesečno <input type="checkbox"/>	
Jednake rate <input type="checkbox"/>	
Stalne rate <input type="checkbox"/>	

VAŽNO OBAVJEŠTENJE ZA ZAJMOPRIMCA:

MOLIMO VAS DA SE POBRINETE DA POPIS OVLAŠTENIH POTPISNIKA I RAČUNA DOSTAVLJEN BANCIMA BUDE VALJANO AŽURIRAN PRIJE PODNOŠENJA BILO KOJEG ZAHTJEVA ZA ISPLATU. U SLUČAJU DA BILO KOJI POTPISNIK ILI RAČUN KOJI SU NAVEDENI NA ZAHTJEVU ZA ISPLATU NISU UVRŠTENI NA NAJNOVIJI POPIS OVLAŠTENIH POTPISNIKA I RAČUNA (KAO RAČUN ZA ISPLATU) KOJI JE BANKA PRIMILA, SMATRAT ĆE SE DA TAKAV ZAHTJEV ZA ISPLATU NIJE DOSTAVLJEN.

PORED TOGA, AKO SE RADI O PRVOM ZAHTJEVU ZA ISPLATU U SKLADU S UGOVOROM O FINANCIRANJU, UVJETI DEFINIRANI U ČLANKU 1.4A UGOVORA O FINANCIRANJU MORAJU BITI ISPUNJENI NA NAČIN PRIHVATLJIV ZA BANKU, PRIJE DATUMA ZAHTJEVA.

Račun na koji se vrši uplata (definiran u Ugovoru o financiranju):

Račun br.:

Vlasnik računa/korisnik:

(Molimo vas da navedete IBAN format ako je zemlja uvrštena u IBAN registar koji objavljuje SWIFT, ili drugi prihvatljiv format računa u skladu s lokalnom bankovnom praksom)

Naziv banke i adresa:

Identifikacijski kod banke (BIC).....

Podaci o plaćanju koje treba navesti:

Molimo da prosljedite informacije relevantne za:

Ime (imena) Ovlaštenog (ovlaštenih) potpisnika Zajmoprimca (kao što je definirano u Ugovoru):

.....

Potpis (potpisi) Ovlaštenog (ovlaštenih) potpisnika Zajmoprimca (kao što je definirano u Ugovoru):

.....

Prilog D

Revizija i konverzija kamatne stope

Ukoliko je Datum revizije/konverzije kamate uključen u Obavještenje o isplati Tranše, primjenjuju se sljedeće odredbe.

A. Mehanizmi revizije/konverzije kamate

Nakon primitka Zahtjeva za reviziju/konverziju kamate, Banka, tijekom razdoblja koje počinje 60 (šezdeset) dana i završava 30 (trideset) dana prije Datuma revizije/konverzije kamate, Zajmoprimcu dostavlja Prijedlog revizije/konverzije kamate, u kojem navodi:

- (a) fiksnu stopu i/ili raspon koji će se primijeniti na Tranšu, ili njezin dio naznačen u Zahtjevu za reviziju/konverziju kamate u skladu s člankom 3.1.1.; i
- (b) da se takva kamata primjenjuje do Datuma dospjeća ili do novog Datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, i da je kamata plativa tromjesečno, polugodišnje ili godišnje u skladu s člankom 3.1.1., unatrag, na određene Datume plaćanja.

Zajmoprimac može u pisanom obliku prihvatiti Zahtjev za reviziju/konverziju kamate do roka naznačenog u Zahtjevu.

Bilo koja izmjena Ugovora koju zatraži Banka u vezi s ovim izvršava se sporazumom koji će biti zaključen najkasnije 15 (petnaest) dana prije relevantnog Datuma revizije/konverzije kamate.

Fiksne stope i rasponi raspoloživi su za razdoblje od najmanje 4 (četiri) godine, ili, u slučaju neplaćanja glavnice u tom razdoblju, najmanje 3 (tri) godine.

B. Rezultati revizije/konverzije kamate

Ukoliko Zajmoprimac na odgovarajući način u pisanom obliku prihvati fiksnu stopu ili raspon u odnosu na Prijedlog revizije/konverzije kamate, Zajmoprimac plaća obračunatu kamatu na Datum revizije/konverzije kamate i nakon toga na definirane Datume plaćanja.

Prije Datuma revizije/konverzije kamate, relevantne odredbe ovog Ugovora i Obavještenje o isplati primjenjivat će se na cijelu Tranšu. Od i uključujući Datum revizije/konverzije kamate, odredbe sadržane u Prijedlogu za reviziju/konverziju kamate, vezane za novu Fiksnu kamatnu stopu ili Raspon, primjenjuju se na Tranšu (ili njezin dio, kao što je navedeno u Zahtjevu za reviziju/konverziju kamate) do novog Datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili do Datuma dospjeća.

C. Nepostojanje ili djelomična revizija/konverzija kamate

U slučaju djelomične Revizije/konverzije kamate, Zajmoprimac otplaćuje, bez plaćanja odštete, na Datum revizije/konverzije kamate, dio Tranše koji nije obuhvaćen Zahtjevom za reviziju/konverziju kamate i koji, prema tome, ne podliježe Reviziji/konverziji kamate.

Ukoliko Zajmoprimac ne podnese Zahtjev za reviziju/konverziju kamate ili ne prihvati u pisanom obliku Prijedlog za reviziju/konverziju kamate za Tranšu, ili ukoliko ugovorne strane ne izvrše izmjenu koju zahtijeva Banka u skladu sa stavkom A u prethodnom tekstu, Zajmoprimac Tranšu u cijelosti otplaćuje na Datum revizije/konverzije kamate, bez odštete.

Prilog E

Potvrde koje dostavlja Zajmoprimac

A.1 Obrazac potvrde Zajmoprimca (članak 1.4.C)

Prima: Europska investicijska banka
Šalje: Bosna i Hercegovina
Datum:
Predmet: Ugovor o financiranju Projekta Medicinskog kompleksa u Banja Luci između
Europske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Republike Srpske zaključen
dana [●] ("Ugovor o financiranju")
Broj ugovora: 91.071 Operativni broj: 2019-0319

Poštovani,

Izrazi definirani u Ugovoru o financiranju imaju isto značenje kada se koriste u ovom pismu.

U smislu članka 1.4 Ugovora o financiranju, ovim potvrđujemo sljedeće:

- (a) nije došlo do materijalne promjene bilo kojeg aspekta Projekta ili u vezi s čim smo obvezni dostaviti obavještenje prema članku 8.1, osim onoga o čemu smo ranije izvijestili;
- (b) posjedujemo dovoljno raspoloživih sredstava kako bismo osigurali provedbu i završetak Projekta u zadanom vremenu, u skladu s Prilogom A.1;
- (c) nije nastao niti traje bez poduzimanja mjera ili bez odricanja, nijedan događaj ili okolnost koja čini ili koja bi, s protokom vremena ili davanjem obavještenja prema Ugovoru o financiranju, činila slučaj prijevremene otplate ili neispunjavanja ugovornih obveza;
- (d) nije u tijeku nikakva parnica, arbitražni ili administrativni postupak ili istraga, niti prema našem saznanju prijeti da bude ili je u tijeku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, a koja je rezultirala ili, ukoliko je definirana kao negativna, za koju se opravdano može očekivati da rezultira materijalno negativnom promjenom, niti postoji nepovoljna presuda ili odluka protiv nas ili protiv Republike Srpske;
- (e) izjave i jamstva koja trebamo dati ili ponoviti u skladu s člankom 6.112, istiniti su u svakom pogledu;
- (f) nije nastala nikakva materijalno negativna promjena u odnosu na naše okolnosti na datum zaključivanja Ugovora o financiranju;
- (g) ukupan iznos Zajma neće premašivati ukupne troškove Projekta, koje Zajmoprimac snosi ili koje je preuzeo Ugovorom u odnosu na Projekt do datuma relevantnog Zahtjeva za isplatu;
- (h) Republika Srpska je imala kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak iznosu od 80% (osamdeset posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši u skladu s ovim Ugovorom (*ovo se ne primjenjuje na prvu Tranšu*);
- (i) može se očekivati da će Republika Srpska imati kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak ukupno 80% (osamdeset posto) iznosa Tranše koja će biti isplaćena i 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih Tranši, u roku od 180 (sto osamdeset) dana nakon zakazanog datuma isplate relevantne Tranše; i
- (j) najnoviji Popis ovlaštenih potpisnika i računa dostavljen Banci od strane Zajmoprimca je ažuriran i Banka se može osloniti na informacije definirane na popisu.

Obvezujemo se da ćemo odmah obavijestiti Banku ako bilo šta od naprijed navedenog ne bude točno ili istinito na Datum isplate predložene Tranše.

S poštovanjem,

Za i u ime Bosne i Hercegovine

Datum:

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеноме гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-3445-73/23
27. студеноса 2023. године
Сарајево

Предсједатељ
Џелјко Комшић, в. г.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ број: 01.02-21-1-2102/22 од 31. октобра 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 9. редовној сједници, одржаној 27. новембра 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ (ПРОЈЕКАТ МЕДИЦИНСКОГ КОМПЛЕКСА БАЊА ЛУКА), ЕВРОПСКИ ФОНД ЗА ОДРЖИВИ РАЗВОЈ – EFSD + НАМЈЕНСКИ ИНВЕСТИЦИОНИ ОКВИР 1 (ФИ БР.) 91.071 – (СЕРАПИС БР.) 2019-0319

Члан 1.

Ратификује се Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Европске инвестиционе банке (Пројекат медицинског комплекса Бања Лука), Европски фонд за одрживи развој – EFSD + намјенски инвестициони оквир 1 (ФИ бр.) 91.071 – (СЕРАПИС бр.) 2019-0319, који је потписан 01. јуна 2023. године у Сарајево, 24. маја 2023. године у Бања Луци и 14. јуна 2023. године у Луксембургу, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

**МЕДИЦИНСКИ КОМПЛЕКС БАЊА ЛУКА
(ЕВРОПСКИ ФОНД ЗА ОДРЖИВИ РАЗВОЈ - ЕФСД +
НАМЈЕНСКИ ИНВЕСТИЦИЈСКИ ОКВИР 1)**

**УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ
СРПСКЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ**

Сарајево, 01. јуна 2023.

Бања Лука, 24. маја 2023.

Луксембург, 14. јуна 2023.

ОВАЈ УГОВОР ЗАКЉУЧЕН ЈЕ ИЗМЕЂУ:

Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина, а у име Министарства, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, Зоран ТЕГЕЛТИЈА

(Займопримац)

једне уговорне стране, и

Републике Српске, путем Министарства финансија, Трг Републике Српске 1, 78000 Бања Лука, коју представља министар финансија Републике Српске, Зора ВИДОВИЋ (Република Српска)

друге уговорне стране,

Европске инвестиционе банке са сједиштем на адреси Булевар Конрад Аденауер 100, Луксембург, Л-2950 Луксембург, коју представља Matteo RIVELLINI, шеф одела и Helen WILLIAMS, шефица одела,

(Банка)

треће уговорне стране.

Займопримац, Република Српска и Банка су у даљњем тексту Уговорне стране, а свака посебно Уговорна страна.

БУДУЋИ ДА:

(а) је Займопримац изјавио да покреће пројекат који се састоји од (I) изградње и опремања новог Медицинског кампуса Универзитета у Бањој Луци за образовање и истраживање, (II) реконструкције Техничко - економског блока (ТЕБ - Фаза 2) Универзитетског клиничког центра Републике Српске (УКЦРС) и (III) дефинисања стратегије будућег развоја и дугорочне отпорности УКЦРС као што је

детаљније описано у техничком опису (Технички опис) у Прилогу А (Пројекат). Министарство здравља и социјалне заштите Републике Српске (Проведбени субјекат) биће субјекат одговоран за провођење Пројекта.

(б) према процјени Банке, укупни трошкови Пројекта (без ПДВ-а) износе 105.783.000,00 евра (стопетмилионаседамстоосамдесеттрихиладеевра), а Займопримац је изјавио да Пројекат намјерава финансирати на следећи начин:

Извор

Износ (у милионима евра)

Зјајам Банке

75.000.000,00

Властита/друга средства 30.783.000,00

УКУПНО: 105.783.000,00

(ц) се финансирање у оквиру овог уговора (дефинисано у наставку) даје у складу с програмом Плус Европског фонда за одрживи развој (EFSD+), интегрисаног финансијског пакета којим се осигурава финансирање широм свијета у облику грантова, буџетских гаранција и финансијских инструмената; а нарочито у оквиру ексклузивног подручја улагања за пројекте са сувереним партнерима и некомерцијалним партнерима нижег нивоа, у складу с чланом 36.1 Уредбе НДИЦИ-ГЕ (EFSD+ DIW1]). У складу с чланом 36.8 Уредбе НДИЦИ-ГЕ, дана 29. априла 2022. године Банка и Европска унија, коју представља Европска комисија, закључиле су споразум о гаранцији EFSD+ (EFSD+ DIW1 Споразум о гаранцији), којим је Европска унија одобрила Банци свеобухватну гаранцију за финансирање квалификованих операција Банке које се односе на пројекте који се проводе у земљама у оквиру географског подручја споменутог у члану 4(2) Уредбе НДИЦИ-ГЕ и у Анексу I Уредбе о ИПА III (EFSD+ DIW1 Гаранција). Босна и Херцеговина је квалификована земља у складу с Уредбом НДИЦИ-ГЕ и Уредбом ИПА III.

(д) су Босна и Херцеговина и Банка 17/27. децембра 2007. године закључиле оквирни споразум којим се регулишу активности Банке на територији Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: Оквирни споразум). Банка ставља Зјајам (дефинисан у наставку) на располагање на

основу тога што Оквирни споразум остаје на снази и правоснажан је током периода трајања овог уговора.

(е) Зајмопримац потврђује да финансирање у виду зајма дефинисано у овом уговору спада у обим Оквирног споразума;

(ф) Банка одобрава Зајам Зајмопримцу на основу тога да такве изјаве остану истините и тачне у свим аспектима током периода трајања овог уговора;

(г) је Банка, имајући у виду чињеницу да финансирање Пројекта спада у оквир њених функција, те узимајући у обзир изјаве и чињенице наведене у овим уводним напоменама, одлучила одобрити захтјев Зајмопримца, дајући му зајам у износу од 75.000.000,00 EUR (седамдесетпетмилионаевра) у складу с Уговором о финансирању (Уговор); под условом да укупан износ зајма Банке ни у којем случају није већи од 90% (деведесет процената) укупних трошкова Пројекта дефинисаних у уводној напомени (б).

(х) Као одговор на глобалну кризу изазвану болешћу ковид 19, дана 23. априла 2020. године Одбор директора Банке је одобрио свеобухватан пакет изузетних, оперативних хитних мјера за ковид 19 чији је циљ ублажити утицај кризе. Између осталог, како би се јавном сектору омогућило коришћење јавних средстава за потребе других издатака повезаних с ковидом 19, Банка може финансирати до 90% (деведесет процената) укупних трошкова пројектног улагања (који нису директно повезани с хитним мјерама за ковид 19) под условом да средства нису већа од 100% (сто процената) квалификованих трошкова у било којем тренутку.

(и) је Зајмопримац одобрио задужење у износу од 75.000.000,00 EUR (седамдесетпетмилионаевра) које представља овај зајам под условима и одредбама дефинисаним у овом уговору.

(ј) Статут Банке предвиђа да Банка осигурава што рационалније коришћење њезиних средстава, по могућности у интересу Европске уније; и, у складу с тим, услови и одредбе кредитног пословања Банке морају бити у складу с релевантним политикама Европске уније. У складу с Препорукама Радне групе за финансијске активности (Financial Action Task Force) која је успостављена унутар Организације за економску сарадњу и развој, Банка посебну пажњу посвећује својим трансакцијама и пословним односима у случајевима када финансира (а) пројекат лоциран у земљи која те препоруке не примјењује у довољној мјери или (б) зајмопримца или корисника с пребивалиштем у било којој таквој земљи.

(к) Банка сматра да приступ информацијама има кључну улогу у смањивању ризика за животну средину и друштво, укључујући кршење људских права у вези с пројектима које финансира, те је стога дефинисала политику транспарентности, чија је сврха унапређење одговорности групације Банке према заинтересованим странама.

(л) Банка обраду личних података врши сходно важећем закону ЕУ које се односи на заштиту појединача у смислу обраде личних података коју врше институције и тијела Европске уније, те у смислу слободног протока таквих података.

(м) Банка подржава провођење међународних и стандарда Европске уније на пољу борбе против прања новца и финансирања тероризма, и промовише стандарде доброг управљања порезима. Успоставила је политике и процедуре како би избјегла ризик од злоупотребе својих средстава у незаконите сврхе или сврху злоупотребе у

смислу важећих закона. Изјава Групације Банке о порезној превари, порезној утаји, избегавању плаћања пореза, агресивном порезном планирању, прању новца и финансирању тероризма доступна је на интернетској страници Банке и нуди даље смјернице уговорним партнерима Банке.¹

У ВЕЗИ С НАВЕДЕНИМ, договорено је следеће:
ТУМАЧЕЊЕ И ДЕФИНИЦИЈЕ

Тумачење

у овом уговору:

(а) позивања на чланове, уводне напомене и прилоге су позивања на чланове, напомене и прилоге овог уговора, осим уколико није изричито наведено другачије;

(б) позивања на "закон" или "законе" значи:

сваки важећи закон и сваки важећи споразум, устав, статут, законодавни акт, уредба, нормативни акт, правило, пресуда, налог, писани налог, судски налог, одлука, додјела или друга законодавна или административна мјера или судска или арбитражна одлука у било којој јурисдикцији која је обавезујућа или представља важећу судску праксу, и закон Европске уније;

(ц) референце на "важећи закон", "важеће законе" или "важећу јурисдикцију" значе:

закон или јурисдикција која важи за Зајмопримца, његова права и/или обавезе (који, у сваком случају, произлазе из или у вези с овим уговором), његов капацитет и/или имовину и/или Пројекат; и/или, ако је примјениво; или

закон или јурисдикција (укључујући, у сваком случају, Статут Банке) који важи за Банку, њезина права, обавезе, капацитет и/или имовину;

(д) позивања на одредбу закона или уговор су позивања на ту одредбу, са свим измјенама и допунама или поновним усвајањем;

(е) позивања на било који други споразум или инструмент су позивања на тај други споразум или инструмент, са свим измјенама, обнављањима, допунама, проширењима или поновно изјављеним; и

(ф) ријечи и изрази у множини укључују и једину и обрнуто; и

(г) позивања на "мјесец" су позивања на период које почиње један дан у календарском мјесецу и завршава на бројчано исти дан у наредном календарском мјесецу, осим што је, а у зависности од дефиниције Датума плаћања, члана 5.1 и Прилога Б и осим уколико није другачије дефинисано у овом уговору:

(I) ако бројчано исти дан није Радни дан, тај период завршава на наредни Радни дан у том календарском мјесецу у којем тај период треба завршити, ако постоји, а ако не постоји, на непосредно претходни Радни дан; и

(II) ако у календарском мјесецу у којем тај период треба завршити нема бројчано одговарајућег дана, тај период завршава последњег Радног дана у том календарском мјесецу.

Дефиниције

У овом уговору:

Четврта Директива АМЛ означава Директиву 2015/849 Европског парламента и Савјета од 20. маја 2015. године о спречавању коришћења финансијских система у сврхе прања новца или финансирања тероризма, с измјенама, допунама или поново изјављена.

¹ <http://www.eib.org/about/compliance/tax-good-governance/index.htm?f=search&media=search>

Пета Директива АМЛ означава Директиву 2018/843 Европског парламента и Савјета од 19. јуна 2018. године о борби против прања новца и финансирања тероризма, с измјенама, допунама или поново изјављена.

Усаглашени датум одгођене исплате има значење дато у члану 1.5.А(2)(б).

Директиве АМЛ означавају четврту и пету Директиву АМЛ.

Овлашћење означава овлашћење, дозволу, пристанак, одобрење, одлуку, лиценцу, изузеће, подношење, нотарску овјеру или регистрацију.

Овлашћени потписник означава особу која је овлашћена да појединачно или заједнички (у зависности од случаја) потписује Захтјеве за исплату у име Зајмопримца и која је наведена на најновијем Попису овлашћених потписника и рачуна који је Банка примила прије релевантног Захтјева за исплату.

Крајњи корисници има значење дато том изразу у Директивама АМЛ.

Одобрени зајам има значење дато у уводном ставу (ц).

Радни дан означава дан (осим суботе или недјеље) на који су Банка и комерцијалне банке отворене за пословање у Луксембургу.

Отказана транша има значење дато у члану 1.6.Ц(2).

Случај промјене закона има значење дато у члану 4.3.А(4).

Блиски сарадник/сарадници означава "особе које су блиски сарадници" као што је дефинисано у Директивама АМЛ.

Надлежно тијело означава тијело власти одговорно за провођење прописа везаних за процјену законских прописа о утицају на животну средину (ЕИА) у Босни и Херцеговини.

Компонента означава сваку од четири активности које чине Пројекат, као што је описано у Прилогу А.

Уговор има значење дато у уводној напомени (х).

Број уговора означава број који генерише Банка и којим се означава овај уговор и који је наведен на насловници овог уговора након ознаке "ФИ бр."

Зајам има значење дато у члану 1.1.

Часна изјава означава "Часну изјаву" у оквиру EFSD+ коју је Зајмопримац потписао дана 16.11.2022. године.

Накнада за одгођену исплату означава накнаду која се обрачунава на износ Најављене транше који је одгођен или обустављен, по стопи већој од следећих износа:

(а) 0,125% (12,5 базних бодова), годишње, и

(б) процентна стопа за коју је:

(I) каматна стопа која би била примијењена на такву Траншу да је он био исплаћен Зајмопримцу на Заказани дан исплате већа од

(II) ЕУРИБОР-а (једномјесечна стопа) умањеног за 0,125% (12,5 базних бодова), осим ако је та транша мања од нуле, када се стопа поставља на вриједност нула.

Таква накнада обрачунава се од Заказаног датума исплате до Датума исплате, или, у зависности од случаја, до датума поништења Најављене транше у складу с овим уговором.

Рачун за исплату означава, у односу на сваку траншу, банковни рачун на који се могу вршити исплате у оквиру овог уговора, како је дефинисано на најновијем Списку овлашћених особа и рачуна.

Датум исплате означава датум на који Банка исплати траншу.

Обавјештење о исплати означава обавјештење Банке Зајмопримцу на основу и у складу с чланом 1.2.Ц.

Захтјев за исплату означава обавјештење чији садржај у значајној мјери одговара ономе дефинисаном у Прилогу Ц.

Спор има значење дефинисано у члану 11.2.

Случај прекида означава једну од или обје наведене околности:

(а) материјални прекид у системима плаћања или комуникације, или на финансијским тржиштима, који, у сваком случају, морају функционисати како би се вршила плаћања у вези с овим уговором; или

(б) настанак било каквог другог случаја који резултује прекидом (техничке природе или у вези са системом) функционисања благајне или платног промета Банке или Зајмопримца, који спрјечава ту уговорну страну да:

(I) врши обавезе плаћања према овом уговору, или

(II) комуницира с другом уговорном страном,

ако такав прекид (у случају (а) или (б) изнад) није узроковала уговорна страна чије је пословање прекинуто и ако је такав прекид изван њезине контроле.

EFSD+ има значење дато у уводном ставу (ц).

EFSD+ DW1 има значење дато у уводном ставу (ц).

Гаранција EFSD+ DW1 има значење дато у уводном ставу (ц).

Споразум о гаранцији EFSD+ DW1 има значење дато у уводном ставу (ц).

Изјава ЕИБ-а о еколошким и социјалним принципима и стандардима означава изјаву објављену на интернетској страници ЕИБ-а ¹ у којој су наведени стандарди које Банка захтијева од пројеката које финансира и одговорности различитих страна.

Датум ступања на снагу има значење дато у члану 12.4.

Компонента израде техничке документације означава дио Пројекта који је неопходан за имплементацију развоја Универзитетског клиничког центра Републике Српске (УКЦПС) како је описано у Прилогу А.

Животна средина означава следеће, у мјери у којој утиче на здравље људи и друштвено благостање:

(а) флора и фауна;

(б) гло, вода, ваздух, клима и пејзаж;

(ц) културно наслеђе; и

(д) изграђено окружење,

и укључује, без ограничења, професионално здравље и здравље заједнице и питања безбједности и радних услова.

Студија процјене утицаја на животну средину и друштво означава студију насталу као резултат процјене утицаја на животну средину и друштво, у којој је препознат и процијењен могући утицај предложеног пројекта на животну средину и друштво и којом су предложене мјере за избјегавање, умањивање и/или уклањање посљедица било каквог утицаја. Ова студија подлијеже јавној расправи у којој учествују директно и индиректно заинтересоване стране и усклађена је са Стандардима везаним за животну средину и друштво.

Еколошки и друштвени стандарди означавају:

(а) Законе који се односе на животну средину и друштво и који су важећи у смислу Пројекта, Зајмопримца и Републике Српске;

(б) Изјаву ЕИБ-а о еколошким и социјалним принципима и стандардима; и

(ц) Студије процјене утицаја на животну средину и друштво.

¹ http://www.eib.org/attachments/strategies/eib_statement_esps_en_pdf

Еколошко или друштвено одобрење означава све дозволе, лиценце, овлашћења, пристанке или друга одобрења потребна у смислу Закона о заштити животне средине или Закона који се односи на социјални аспект у вези с изградњом или функционисањем Пројекта.

Еколошка или друштвена тужба означава све тужбе, поступке, формална обавјештења или истраге које врши било која особа у вези с еколошким или социјалним питањима која утичу на Пројекат, укључујући свако кршење или наводно кршење свих Еколошких и друштвених стандарда.

Закон о заштити животне средине означава:

(а) закон ЕУ, укључујући стандарде и принципе осим било каквог одступања које Банка прихвати у односу на овај уговор, на основу било каквог споразума између Босне и Херцеговине и ЕУ;

(б) домаће законе и прописе Босне и Херцеговине; и

(ц) међународне уговоре и конвенције које је потписала и ратификовала Босна и Херцеговина или који су на неки други начин обавезујући за Босну и Херцеговину,

чији је основни циљ, у сваком случају, очување, заштита или унапређење животне средине.

ЕУ "Болоњски стандарди" означавају стандарде за квалификацију наведене у оквиру квалификација за европско подручје вишег образовања, који се састоји од три циклуса, генеричким описима сваког циклуса заснованог на исходу образовања и компетенцијама и распона бодова кредита у првом и другом циклусу.

Закон ЕУ означава *acquis communautaire* Европске уније изражен кроз међународне уговоре Европске уније, уредбе, директиве, делегирана акта, проведбена акта и судску праксу Суда Европске уније.

EUR или евро означава закониту валуту земаља чланица Европске уније које су је усвојиле као своју валуту сходно релевантним одредбама Уговора о Европској унији и Уговора о функционисању Европске уније или накнадних уговора.

ЕУРИБОР има значење дато у Прилогу Б.

Случај неиспуњавања уговорне обавезе означава било коју околност, догађај или настанак догађаја наведен у члану 10.1.

Члан/чланови породице има значење дато у Директивама АМЛ.

Компонента "Факултет здравствене његе" и "Средња медицинска школа" означава факултет здравствене његе и дио Пројекта који се односи на средњу медицинску школу као што је описано у Прилогу А.

Последњи датум расположивости означава датум који пада 60 (шездесет) мјесеци након Датума ступања на снагу или, на писани захтјев Зајмопримца, и Републике Српске (како је примјењиво), било који други каснији датум с којим је сагласна Банка по свом нахођењу и који је наведен у писму који Банка издаје Зајмопримцу и Републици Српској.

Уредба о финансирању означава Уредбу (ЕУ, Еуратом) 2018/1046 Европског парламента и Савјета од 18. јула 2018. године о финансијским правилима која важе за општи буџет Европске уније којим се мијењају Уредбе (ЕУ) бр. 1296/2013, (ЕУ) бр. 1301/2013, (ЕУ) бр. 1303/2013, (ЕУ) бр. 1304/2013, (ЕУ) бр. 1309/2013, (ЕУ) бр. 1316/2013, (ЕУ) бр. 223/2014, (ЕУ) бр. 283/2014, и Одлука бр. 541 /2014 /ЕУ којом се опозива Уредба (ЕЦ, Еуратом) бр. 966/2012 (ОЈ Л 193, 30. 7. 2018. године, стр. 1).

Финансирање тероризма означава давање или прикупљање средстава на било који начин, директно или индиректно, у намјери да буду употребљена или уз сазнање да ће бити употребљена, дјелимично или у потпуности, за недопуштене активности наведене у Директиви (ЕУ) 2017/541 Европског парламента и Савјета од 15. марта 2017. године о борби против тероризма којим се опозива Оквирна одлука Савјета 2002/475/ЈХА и којим се мијења Одлука Савјета 2005/671/ЈХА (која је измијењена, замијењена или повремено поново изјављена).

Фиксна стопа означава годишњу каматну стопу коју утврди Банка у складу с важећим принципима које, с времена на вријеме, утврђују управна тијела Банке за зајмове одобрене по фиксној каматној стопи, изражене у валути транше и који имају једнаке услове за отплату главнице и плаћање камате. Таква стопа нема негативну вриједност.

Транша с фиксном стопом означава траншу на коју се примјењује фиксна стопа.

Промјењива стопа означава промјењиву годишњу каматну стопу у фиксном распону коју Банка одређује за сваки узастопни Референтни период промјењиве стопе, која је једнака износу ЕУРИБОР-а увећаним за Распон. Ако је Промјењива стопа за било који Референтни период промјењиве стопе израчуната и износи мање од нула, подешава се на вриједност нула.

Референтни период промјењиве стопе означава сваки период од једног Датума плаћања до следећег релевантног Датума плаћања; први Референтни период промјењиве стопе започиње на датум исплате Транше.

Транша с промјењивом стопом означава Траншу на коју се примјењује Промјењива стопа.

Оквирни споразум има значење дато у уводној напомени (е).

ГААП означава општеприхваћене рачуноводствене принципе у Босни и Херцеговини, укључујући ИФРС.

Смјернице за набавку означавају Смјернице за набавку објављене на интернетској страници ЕИБ-а које Промотере пројеката које ЕИБ финансира у потпуности или дјелимично информише о аранжманима набавке радова, роба и услуга потребних за провођење Пројекта.

ИФРС означава међународне рачуноводствене стандарде у оквиру значења ИАС уредбе 1606/2002 у мјери примјењивости на релевантне финансијске извјештаје.

Случај незаконитости има значење дато у члану 4.3.А (5).

ИЛО означава Међународну организацију рада.

Стандарди ИЛО-а означавају било који међународни уговор, конвенцију или споразум ИЛО-а који је потписала и ратификовала Босна и Херцеговина или који је по било којој другој основи обавезујући за Босну и Херцеговину, те Језгру стандарда рада (као што је дефинисано у Декларацији ИЛО-а о основним принципима и правима при раду).

Случај пријевремене отплате који подлијеже плаћању одштете означава Случај пријевремене отплате осим случајева описаних у ставовима 4.3.А(2) (Случај пријевремене отплате с финансирањем из извора осим ЕИБ-а) или 4.3.А(6) (Случај незаконитости).

Ревизија/конверзија камате означава утврђивање нових финансијских услова који се односе на каматну стопу, нарочито исте основице каматне стопе (ревизија) или другачије основице каматне стопе (конверзија) који могу бити понуђени за преостали период трајања транше

или до наредног Датума ревизије/конверзије камате, ако постоји.

Датум ревизије/конверзије камате означава датум који је Датум плаћања, а који, у складу с чланом 1.2.Ц Банка дефинише у Обавјештењу о исплати.

Приједлог ревизије/конверзије камате означава приједлог Банке у складу с Прилогом Д.

Захтјев за ревизију/конверзију камате означава писано обавјештење Зајмопримца достављено најмање 75 (седамдесет пет) дана прије Датума ревизије/конверзије камате, у којем од Банке захтијева да му достави Приједлог за ревизију/конверзију камате. Захтјев за ревизију/конверзију камате такође дефинише:

(а) Датуме плаћања изабране у складу с одредбама члана 3.1.1.;

(б) износ транше на који се примјењује ревизија/конверзија камате; и

(ц) било који сљедећи Датум ревизије/конверзије камате изабран у складу с чланом 3.1.1.

Уредба ИПА III означава Уредбу (ЕУ) 2021/1529 Европског парламента и Савјета од 15. септембра 2021. године којом се успоставља Инструмент претприступне помоћи (ИПА III).

Списак овлашћених потписника и рачуна означава списак, у облику и садржају који задовољавају Банку, а у којем су дефинисани:

(а) овлашћени потписници, уз доказ овлашћења за потписивање особа наведених на списку и уз назнаку тога да ли је њихово овлашћење за потписивање појединачно или заједничко;

(б) депоновани потписи таквих особа;

(ц) банковни рачун(и) на који се могу вршити исплате у оквиру овог уговора (уз IBAN код ако је земља увршћена у Регистар IBAN кодова који објављује SWIFT, или у одговарајућем формату рачуна у складу с локалном банковном праксом), BIC/SWIFT код банке и назив корисника рачуна код банке, укључујући и доказ о томе да су такви рачун(и) отворени у име корисника; и

(д) банковни рачун/рачуни с којег ће Зајмопримац извршавати плаћања у оквиру овог уговора (дефинисани IBAN кодом ако је земља увршћена у Регистар IBAN који објављује SWIFT или у одговарајућем формату рачуна, у складу с локалном банкарском праксом), BIC/SWIFT код банке и назив корисника банковног рачуна, укључујући и доказ да је такав рачун/рачуни отворен(и) у име корисника.

Зајам означава збир свих износа које Банка повремено исплаћује у складу с овим уговором.

Неотплаћени зајам означава збир свих износа које Банка исплати с времена на вријеме у складу с овим уговором који су и даље неотплаћени.

Случај поремећаја на тржишту означава било коју од сљедећих околности:

(а) према оправданом ставу Банке, постоје догађаји или околности које негативно утичу на приступ Банке њезиним изворима финансирања;

(б) према мишљењу Банке, средства за одговарајуће финансирање Транше из њезиних уобичајених извора финансирања нису доступна за финансирање такве Транше у релевантној валути и/или за релевантно доспијеће и/или у вези с отплатним профилем такве Транше; или

(ц) у вези с Траншом у односу на коју је камата платива или би била платива по Промјењивој стопи:

(1) трошак који Банка има у вези с набавком средстава из њезиних извора финансирања, које утврди Банка, за период једнак Референтном периоду промјењиве стопе

такве Транше (тј. на тржишту новца), би био већи од ЕУРИБОР-а, или

(II) Банка одлучи да не постоји одговарајући и правичан начин за утврђивање ЕУРИБОР-а за релевантну валуту такве Транше.

Неповољна материјална промјена означава, у односу на Зајмопримца или Републику Српску, било који догађај или промјену услова који утичу на Зајмопримца или Републику Српску, а који, према мишљењу Банке:

(а) материјално угрожавају способност Зајмопримца или Републике Српске да испуњава своје обавезе у складу с овим уговором или способност Републике Српске да испуњава своје обавезе у складу с Документом о провођењу Пројекта; или

(б) материјално угрожавају финансијске услове или перспективу Зајмопримца или Републике Српске; или

(ц) материјално угрожавају законитост или примјењивост или ефикасност или рангирање или вриједност било којег инструмента осигурања датог Банци или права или правне лијекове које Банка има на располагању према овом уговору.

Датум доспијећа означава посљедњи Датум отплате Транше дефинисан у складу с чланом 4.1.А(б)(IV).

Компонента "Медицински кампус" означава компоненту Пројекта која се састоји од (I) Медицинског факултета и Центра за образовање и истраживање, (II) Факултета здравствене његе и Средње медицинске школе и (III) Помоћних радова како је описано у Прилогу А.

Прање новца означава:

(а) конверзију или пренос имовине, уз постојање сазнања да је таква имовина резултат криминалних активности или учествовања у таквим активностима чији је циљ тајење или прикривање незаконитог поријекла имовине, или пружање помоћи било којој особи која учествује у таквим активностима у смислу избјегавања законских посљедица таквог поступања;

(б) тајење или прикривање праве природе, извора, локације, располагања, премјештања, права или власништва над имовином, сазнање да је таква имовина резултат казненог дјела или резултат учествовања у таквом дјелу;

(ц) стицање, посједовање или коришћење имовине унаточ сазнању у вријеме пријема такве имовине, да је таква имовина резултат криминалне активности или учествовања у таквој активности; или

(д) учествовање у, удруживање ради таквих активности и пружање помоћи, подстицање, омогућавање и савјетовање у обављању горенаведених активности.

Уредба НДИЦИ-ГЕ означава Уредбу (ЕУ) 2021/947 Европског парламента и Савјета од 9. јуна 2021. године којом се успоставља Инструмент за сусједство, развој и међународну сарадњу – Глобална Европа.

Финансирање чији извор није ЕИБ има значење дато у члану 4.3.А(2).

Случај пријевремене отплате финансирања чији извор није ЕИБ има значење дато у члану 4.3.А(2).

Најављен транша означава Траншу за коју је Банка издала Обавјештење о исплати.

Рачун за плаћање означава банковни рачун с којег Зајмопримац врши плаћања у оквиру овог уговора, као што је дефинисано у најновијем Списку овлашћених потписника и рачуна.

Датум плаћања означава годишње, полугодишње или тромјесечне датуме дефинисане у Обавјештењу о исплати до Датума ревизије/конверзије камате, и укључујући тај

датум, ако постоји, или Датума доспијећа, а ако било који такав датум није Релевантни радни дан, значи:

(а) за траншу с фиксном каматном стопом, једно од наведеног:

(I) наредни Релевантни радни дан, без прилагођавања дугованих камата у складу с чланом 3.1, или

(II) претходни Релевантни радни дан с прилагођавањем (али само износа каматне стопе доспјеле у складу с чланом 3.1. која је обрачуната током посљедњег каматног периода), у случају да се плаћање главнице врши у једној рати у складу с Прилогом Д, тачка Ц; и

(б) за Траншу с промјењивом каматном стопом, сљедећи Релевантни радни дан у том мјесецу или ако то није могуће, први претходни Релевантни радни дан, у свим случајевима, с одговарајућим подешавањем камате према члану 3.1.1.

ПИУ означава Одјел за планирање, анализу, финансирање и провођење пројеката унутар Проведбеног тијела.

Износ пријевремене отплате означава износ Транше који Зајмопримац пријевремено отплаћује у складу с чланом 4.2.А или чланом 4.3.А, у зависности од тога шта је примјењиво.

Датум пријевремене отплате означава датум који је затражио Зајмопримац, а с којим је сагласна Банка или који је назначила Банка (у зависности од тога шта је примјењиво), на који Зајмопримац врши плаћање Износа пријевремене отплате.

Случај пријевремене отплате означава било који од догађаја описаних у члану 4.3.А.

Одштета за пријевремену отплату у односу на било који износ главнице који се пријевремено отплаћује, означава износ о којем Банка обавијести Зајмопримца, а који представља тренутну (обрачунату од Датума пријевремене отплате) вриједности вишка, уколико постоји:

(а) камате које би након тога биле обрачунате на Износ пријевременог плаћања, у периоду од Датума пријевремене отплате до Датума ревизије/конверзије камате, ако постоји, или до Датума доспијећа, ако тај износ није раније отплаћен; изнад

(б) камате које би тако биле обрачунате током тог периода, ако би биле обрачунате по Стопи за пренамјену умањеној за 0,19% (деветнаест базних бодова).

Наведена тренутна вриједност обрачунава се по сниженој стопи једнакој Стопи за пренамјену, која се примјењује на сваки релевантни Датума пријевремене отплате.

Обавјештење о пријевременој отплати означава обавјештење Банке Зајмопримцу у складу с чланом 4.2.Ц.

Захтјев за пријевремену отплату означава писани захтјев Зајмопримца Банци за пријевремену отплату цијелокупног или дијела Зајма који није отплаћен, у складу с чланом 4.2.А.

Забрањено поступање означава свако финансирање тероризма, прање новца или обављање забрањених активности.

Забрањено поступање означава било које од наведеног:

(а) Принудна радња, значи смањивање вриједности или угрожавања, односно пријетња смањивања вриједности или угрожавања, директно или индиректно, било које стране или имовине стране ради неприкладног утицања на активности стране;

(б) Тајни договор, значи договор између двају или више странаа ради постизања недопуштене сврхе, укључујући неприкладно утицање на активности друге стране;

(ц) Коруптивни поступак, значи нуђење, давање, примање или изноуђивање, директно или индиректно, било чега вриједног ради неприкладног утицања на активности друге стране;

(д) Поступак преваре, значи сваки поступак или пропуст, укључујући и лажну изјаву, којим се свјесно или немарно једну страну доводи у заблуду или покушава довести у заблуду ради остваривања финансијске (укључујући, за избегавања опорезивања) или неке друге користи или избегавања обавезе;

(е) Опструктивни поступак, значи у односу на истрагу о принудној радњи, тајном договору, коруптивном поступку или поступку преваре у вези с овим "Зајмом" или "Пројектом", (а) уништавање, кривотворење, мијењање или прикривање доказног материјала у истрази или давање лажне изјаве истражницима, с намјером да угрозе истрагу; (б) пријетња, узнемиравање или застрашивање било које стране с циљем да она буде спријечена да објави своја сазнања о питањима важним за истрагу или да обавља истрагу, или (ц) активности којима је циљ угрожавања остваривања уговорних права на ревизију Групаације ЕИБ-а или инспекцију или приступа информацијама;

(ф) Порезни криминал, значи сва казнена дјела, укључујући казнена дјела из подручја директних и индиректних пореза и како је дефинисано државним законом Босне и Херцеговине, која су кажњива лишењем слободе или притвором дужим од једне године.

(г) Злоупотреба ресурса и имовине Групаације ЕИБ-а, што значи свака незаконита активност почињена употребом ресурса или имовине Групаације ЕИБ-а (укључујући средства позајмљена у оквиру овог уговора) свјесно или због немара; или

(х) Свака друга незаконита активност која може утицати на финансијске интересе Европске уније у складу с важећим законима.

Пројекат има значење дато у уводној напомени (а).

Случај смањења трошкова Пројекта има значење дато у члану 4.3.А(1).

Документ о провођењу Пројекта означава супсидијарни споразум који потпишу Зајмопримац и Република Српска и у којем су дефинисане обавезе Републике Српске за потребе провођења Пројекта у складу с овим уговором.

Компонента управљања пројектом означава компоненту која се односи на управљање пројектом како је описано у Прилогу А.

Квалификовани трошкови означавају трошкове (укључујући трошкове пројектовања и надзора, ако су релевантни, и нето износ пореза и такси које плаћају Зајмопримац и/или Република Српска) које за Пројекат носе Зајмопримац или Република Српска, за радове, робе и услуге повезане са ставкама у Техничком опису, које су квалификоване за финансирање путем Зајма (ради јасноће, искључујући право пролаза које финансира Зајмопримац), а које су, такође, предмет једног или више уговора под условима који задовољавају Банку, узимајући у обзир најновији Водич за набавку Банке. За потребе буџета износа у сврима било којег износа утрошеног у другој валути, Банка примјењује референтни курс који за ту валуту израчуна и објави Европска централна банка, на датум унутар периода од 15 (петнаест) дана прије датума

исплате који дефинише Банка (у случају непостојања таквог курса, Банка разумно одређује релевантни курс или курсеве који у том тренутку превађавају на било којем финансијском тржишту).

Стопа за пренамјену означава фиксну годишњу стопу коју утврђује Банка, што је стопа коју би Банка примијенила на дан рачунања одштете на Зајам у истој валути и с истим условима плаћања камате и истим профилом отплате на Датум ревизије/конверзије, уколико постоји, или Датум доспијећа као за Траншу у односу на коју се предлаже или захтијева извршавање пријевременог плаћања. Таква стопа нема негативну вриједност.

Релевантни радни дан означава дан на који је Трансверолски аутоматизовани систем експресних новчаних трансакција у реалном времену, који користи јединствену подијељену платформу и који је покренут 19. новембра 2007. године (ТАРГЕТ 2), оперативан за плаћања у еврима.

Релевантна страна има значење дато у члану 8.3.

Датум отплате означава сваки Датум плаћања дефинисан за отплату главнице Транше у Обавјештењу о исплати, у складу чланом 4.1.

Захтијевани датум одгођене исплате има значење дато у члану 1.5.A(1)(a)(II).

Санкције означавају било које законе или прописе о трговачким, привредним или финансијским санкцијама, ембарга или рестриктивне мјере које одређује, проводи или примјењује било које Тијело које изриче санкције.

Тијело које изриче санкције означава:

- (а) Европску унију;
- (б) Савјет безбједности Уједињених нација;
- (ц) Уједињено Краљевство;
- (д) Сједињене Америчке Државе.

Санкционисана земља означава земљу или територију које су, или чија је влада, у било којем тренутку предмет или мета свеобухватних санкција које се односе на читаву земљу или територију.

Списак санкција означава:

(а) све економске, финансијске и трговинске рестриктивне мјере и ембарга на оружје које Европска унија уведе у складу с поглављем 2. Дијела V. Уговора о Европској унији, као и у складу с чланом 215. Уговора о функционисању Европске уније, укључујући, али без ограничења на њих, доступне на службеним интернетским страницама ЕУ: https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage/8442/consolidated-list-sanctions_en, http://ec.europa.eu/dgs/fpi/what-we-do/sanctions_en.htm и <https://sanctionsmap.eu/#/main>, с повременим измјенама и допунама или на било којој страници која наслиједи горенаведене; или

(б) све економске, финансијске и трговинске рестриктивне мјере и ембарга на оружје која прогласи Савјет безбједности Уједињених нација у складу с чланом 41. Повеље УН, укључујући, али без ограничења на њих, доступне на службеним страницама УН: <https://www.un.org/sc/suborg/en/> и <https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list>, с повременим измјенама и допунама или на било којој страници која наслиједи горенаведене;

(ц) све економске, финансијске и трговинске рестриктивне мјере и ембарга на оружје која прогласи надлежно тијело/службена институција или агенција задужена за увођење, провођење или примјену санкција у Уједињеном Краљевству, укључујући Трезор Њеног величанства – Канцеларија за провођење финансијских

санкција, укључујући, али без ограничења на њих, као што је наведено на службеној страници <https://www.gov.uk/government/publications/financial-sanctions-consolidated-list-of-targets/consolidated-list-of-targets>, с повременим измјенама и допунама или на било којој страници која наслиједи горенаведену; или

(д) све економске, финансијске и трговинске рестриктивне мјере и ембарга на оружје која прогласи надлежно тијело/службена институција или агенција задужена за увођење, провођење или примјену санкција у Сједињеним Америчким Државама, укључујући Канцеларију за контролу стране имовине Министарства финансија САД-а, укључујући, али без ограничења на њих, као што је наведено на службеним страницама: https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/ssi_list.aspx, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx> и <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>, с повременим измјенама и допунама или на било којој страници која наслиједи горенаведене.

Санкционисане особе означавају:

(а) сваког појединца или субјекта који је наведен, или који је у директном или индиректном власништву или под контролом, или који дјелује у име или по упутствима особе наведене на било којем Списку санкција;

(б) сваку особу која борави или која је резидент или која је организована или основана у складу са законима, или која је у директном или индиректном власништву или под контролом, или која дјелује у име или по упутствима, особе која борави у или је резидент, или је организована или основана у складу са законима, Санкционисане земље; или

(ц) другу особу с којом би односној особи, у складу с надлежношћу Европске уније, Савјета безбједности Уједињених нација, Уједињеног Краљевства или Сједињених Америчких Држава, било забрањено пословати или би њезино пословање било ограничено.

Заказани датум исплате означава датум на који је заказана исплата Транше, у складу с чланом 1.2.Ц.

Инструмент осигурања означава било какву хипотеку, залог, založno право, оптерећење, стављање под хипотеку или било који интерес којим се осигурава било каква обавеза било које особе или било који други споразум или аранжман са сличним учинком.

Одлука о искључивању из обавезне провјере означава одлуку Надлежног тијела да релевантна Компонента не мора бити подвргнут регулаторној процедури процјене утицаја на животну средину (ЕИА).

Закон који се односи на социјални аспект означава:

(а) било који закон, правило или пропис у вези са социјалним питањима који је на снази у Босни и Херцеговини;

(б) било који стандард ИЛО-а; и

(ц) било који уговор Уједињених нација, конвенција или споразум о људским правима који је потписан и ратификован или на другачији начин обавезујући за Босну и Херцеговину.

Социјална питања означавају све или било шта од наведеног: (I) услови рада и запошљавања, (II) безбједност и здравље на раду, (III) заштита и остваривање права и интереса аутохтоних народа, етничких мањина и угрожених група, (IV) културно наслеђе (материјално и нематеријално), (V) јавно здравље и безбједност, (VI)

недобровољно пресељење и/или економско расељавање и губитак средстава за живот, и (VII) јавно учествовање и ангажман заинтересованих страна.

Распон означава фиксан распон (позитивна или негативна вриједност) ЕУРИБОР-а који одреди Банка и о којем обавјести Зајмопримца у релевантном Обавјештењу о исплати или Приједлогу за ревизију/конверзију камате.

Порез означава било који порез, намет, давање или другу накнаду или порез по одбитку сличне природе (укључујући све пенале или камате плативе у вези с било каквим неплаћањем или одгађањем плаћања било каквих камата).

Технички опис има значење дато у уводној напомени (а).

Транша означава сваку исплату која је извршена или која треба бити извршена према овом уговору. У случају недостављања Обавјештења о исплати, Транша има значење дефинисано у члану 1.2.Б.

Компонента Техничко - економског блока (ТЕБ Фаза 2) означава техничко-економски блок - фаза 2 Пројекта описаног у Прилогу А.

ЧЛАН 1.

Зајам и исплате

1.1 Износ зајма

Овим уговором Банка у корист Зајмопримца одобрава, а Зајмопримац прихваћа зајам у износу од 75.000.000,00 еура (седамдесетпетмилионаевра), за финансирање Пројекта (Зајам).

1.2 Процедура исплате

1.2.А Транше

Банка исплаћује Зајам у највише 7 (седам) Транши. Износ сваке Транше је најмање 10.000.000,00 евра (десетмилионаевра) или (ако се ради о мањем износу) читав неповучени салдо Зајма.

1.2.Б Захтјев за исплату

(а) Зајмопримац може Банци поднијети Захтјев за исплату Транше који ће Банка примити најкасније 15 (петнаест) дана прије Крајњег датума расположивости. Захтјев за исплату дефинисан је у Прилогу Ц и одређује:

(I) износ Транше у еврима;

(II) преферисани датум исплате Транше; такав преферисани датум исплате мора бити Релевантни радни дан који пада најмање 15 (петнаест) дана након датума Захтјева за исплату и, у сваком случају, на или прије Крајњег датума расположивости. Подразумијева се да, независно од Крајњег датума расположивости, Банка може одредити да је датум исплате Транше датум који пада до 4 (четири) мјесеца од датума Захтјева за исплату;

(III) ради ли се о Транши с фиксном или Транши с варијабилном стопом, свака у складу с релевантним одредбама члана 3.1.1;

(IV) преферисану периодичност плаћања камата на Траншу, одабрану у складу с чланом 3.1.1;

(V) преферисане услове отплате главнице Транше, одабране у складу с чланом 4.1;

(VI) преферисани први и посљедњи датум отплате главнице Транше;

(VII) Датум ревизије/конверзије камате за Траншу који је изабрао Зајмопримац, ако постоји;

(VIII) Рачун за исплату транше на који Транша треба бити уплаћена у складу с чланом 1.2.Д; и

(IX) предложену Компоненту (то јесте, Компонента Медицинског кампуса, Компонента Техничко - економског блока (ТЕБ - Фаза 2), Компонента израде техничке документације и Компонента управљања пројектом).

(б) Ако Банка након захтјева Зајмопримца, прије подношења Захтјева за исплату Зајмопримцу понуди необавезујућу фиксну каматну стопу или распон који ће се примјенити на Траншу, Зајмопримац такође може, по властитом нахођењу, у Захтјеву за исплату дати такву понуду, односно:

(I) у случају Транше с фиксном стопом, гореспоменућу фиксну каматну стопу коју је Банка претходно навела; или

(II) у случају Транше с промјењивом стопом, гореспоменући распон који је Банка претходно навела, која ће се примјењивати на Траншу до Датума доспијећа или до Датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји.

(ц) Сваки Захтјев за исплату потписује Овлашћени потписник с појединачним правом представљања или двојица или више Овлашћених потписника са заједничким правом представљања.

(д) Банка се може ослонити на информације дефинисане најновијим Списком овлашћених потписника и рачуна који Зајмопримац достави Банци. Ако је Захтјев за исплату потписала особа дефинисана као овлашћени представник на најновијем Списку овлашћених потписника и рачуна који је Зајмопримац доставио Банци, Банка може претпоставити да та особа има овлашћење да потпише и да достави, у име и за рачун Зајмопримца, такав Захтјев за исплату.

(е) Подложну члану 1.2.Ц(б), сваки Захтјев за исплату је неопозив.

1.2.Ц Обавјештење о исплати

(а) Најмање 10 (десет) дана прије предложеног Заказаног датума исплате Транше, уколико је Захтјев за исплату у складу с овим чланом 1.2, Банка Зајмопримцу доставља Обавјештење о исплати, у којем је дефинисано следеће:

(I) износ транше у еврима;

(II) Заказани датум исплате;

(III) основа каматне стопе за Траншу, која је: (1) Транша с фиксном стопом; или (2) Транша с промјењивом стопом, све у складу с релевантним одредбама члана 3.1.1;

(IV) Датуми плаћања и Први датум плаћања камате за Траншу;

(V) услови отплате главнице за Траншу, у складу с одредбама члана 4.1;

(VI) Датуми плаћања и први и посљедњи Датум отплате Транше;

(VII) Датум ревизије/конверзије камате на Траншу, уколико то Зајмопримац затражи; и

(VIII) за Траншу с фиксном каматом Фиксну камату и за Траншу с варијабилном каматом Распон који се примјењује на Траншу до Датума ревизије/конверзије камате, ако постоји, или до Датума доспијећа.

(б) Уколико један или више услова дефинисаних у Обавјештењу о исплати које прими Зајмопримац не одговара одговарајућем услову, уколико постоји, у Захтјеву за исплату, Зајмопримац може, писаним обавјештењем које ће Банка примити најкасније у 12.00 ч. по луксембуршком времену када је Банка отворена за опште пословање следећег радног дана, опозвати свој Захтјев за исплату, након чега Захтјев за исплату и Обавјештење о исплати постају неважећи. Уколико Зајмопримац у гореназначеном року није у писаном облику опозвао Захтјев за исплату, сматра се да је Зајмопримац прихватио све услове дефинисане у Обавјештењу о исплати.

(ц) Уколико Зајмопримац у Захтјеву за исплату не дефинише фиксну каматну стопу или распон наведен у члану 1.2.Б(б), сматраће се да је Зајмопримац унапријед прихватио Фиксну стопу или Распон како је накондано дефинисано у Обавјештењу о исплати.

1.2.Д Рачун за исплату

Исплата се врши на Рачун за исплату који је дефинисан у релевантном Захтјеву за исплату, под условом да је такав Рачун за исплату прихватљив Банци.

Независно од члана 5.2(е), Зајмопримац прихваћа да ће уплате на такав Рачун за исплату према обавјештењу Зајмопримца о том рачуну чинити исплате у складу с овим уговором као да су извршене на банковни рачун Зајмопримца.

За сваку Траншу може бити наведен само један Рачун за исплату.

1.3 Валути исплате

Банка сваку Траншу исплаћује у еврима.

1.4 Услови за исплату

1.4.А Предуслов за први Захтјев за исплату

Банка ће од Зајмопримца, у одговарајућем облику и садржају, примити:

(а) доказ да је за потписивање овог уговора Зајмопримац и Република Српска ваљано овлашћен, те да су особа или особе које у име Зајмопримца и Републике Српске потписују овај уговор ваљано овлашћене за такво поступање, укључујући и депоноване потписе сваке такве особе;

(б) 2 (два) оригинална примјерка овог уговора који су потписале све стране; и

(ц) Списак овлашћених потписника и рачуна, прије него што је Зајмопримац поднио Захтјев за исплату. Сваки Захтјев за исплату Зајмопримца који Банка прими без горенаведених докумената и с документима који јој нису прихватљиви, сматра се недостављеним.

1.4.Б Прва транша

Исплата прве Транше у складу с чланом 1.2 условљена је тиме да Банка, 7 (седам) радних дана прије Заказаног датума исплате (и, у случају одгађања у складу с чланом 1.5, Захтијевани датум одгођене исплате или Договорени датум одгођене исплате) за предложену Траншу, или раније, у задовољавајућем облику и садржају, прими сљедеће документе или доказе:

(а) доказ да су Зајмопримац и Република Српска добили сва потребна одобрења у вези с Уговором и Пројектом;

(б) овјерен примјерак (заједно с овјереним преводом на енглески језик) Одлуке Предсједништва Зајмопримца која се односи на ратификацију овог "Уговора о финансирању", укључујући и извод из Службеног гласника у којем је Одлука Предсједништва објављена;

(ц) овјерен примјерак превода на енглески језик Одлуке Предсједништва Зајмопримца о прихватању вањског државног дуга и којом се утврђују потписници Уговора о финансирању;

(д) овјерен примјерак (укључујући и овјерени превод на енглески језик) одлуке Народне скупштине Републике Српске о прихватању задужења;

(е) правно мишљење Министарства правде Зајмопримца, у којем се потврђује сљедеће:

(I) потписници овог уговора имају ваљано одобрење Предсједништва Зајмопримца да у име Зајмопримца потпишу овај уговор,

(II) потписивање овог уговора ваљано је ратификовано одлуком Предсједништва Зајмопримца,

(III) финансирање Пројекта спада у обим Оквирног споразума,

(IV) одредбе овог уговора су у потпуности правоснажне, а Уговор је важећи, обавезујући и примјењив у складу с његовим одредбама,

(V) не постоје никаква ограничења девизне контроле, односно нису потребне никакве сагласности за примање свих износа који ће бити исплаћени према овом уговору, нити за одобравање отплате Зајма и плаћања камате и свих износа доспјелих према овом уговору, и

(VI) продужење датума дефинисаног Посљедњим датумом расположивости и/или продужење рока за завршетак пројекта дефинисаног у Техничком опису, у складу с начином и условима дефинисаном у овом уговору, не захтијева ратификацију одлуком Предсједништва Зајмопримца или било какву другу формалну процедуру, како би такво продужење ступило на снагу сходно одредбама релевантне писане кореспонденције између уговорних страна.

(ф) Правно мишљење министра правде Републике Српске, у којем се потврђује сљедеће:

(I) потписници овог уговора имају ваљано одобрење да у име Републике Српске потпишу овај уговор;

(II) потписивање овог уговора ваљано је одобрено одлуком Народне скупштине Републике Српске; и

(III) одредбе овог уговора су ваљане, обавезујуће и примјењиве у складу с наведеним условима.

(г) Зајмопримац је предузео све активности потребне за ослобађање од опорезивања свих плаћања главнице, камата и других износа доспјелих у складу с овим уговором, те како би дозволио да се плаћање свих таквих износа врши без одбитка по основу опорезивања на извору;

(х) добијене су све потребне сагласности у вези с девизном контролом којима се дозвољава пријем исплата у оквиру овог уговора, отплата истих износа и плаћање камата и свих других доспјелих износа у оквиру овог уговора; такви пристанци морају обухватати отварање и вођење рачуна на које се уплаћују износи Зајма;

(и) примјерак Документа о провођењу Пројекта.

(ј) доказ да ће се (А) примарно примјењивати државни механизми правних лијекова у складу с босанскохерцеговачким законом или (Б) у случају да није могућ државни механизам правних лијекова, било који други механизам улагања жалби који је прихватљив Банци који је успостављен законским инструментом и стављен на располагање било којој особи или субјекту који има или је имао интерес у томе да му буде додијелен одређени уговор или којем је нанесена штета или постоји ризик од наносења штете наводним кршењем важећих правила набавке за све уговоре које финансира Банка;

(к) доказ да је Република Српска успоставила ПИУ која у потпуности запошљава способно и искусно особље те има прикладну структуру и стручност за планирање и провођење Пројекта (укључујући финансијско управљање и набавке, при чему за набавке барем један стручњак за набавке треба бити на располагању током читавог периода трајања Пројекта), на задовољство Банке;

(л) доказ да је Република Српска именovala независног техничког савјетника за праћење провођења уговора о изградњи Пројекта, уз опис задатака који задовољава Банку;

(м) доказ о томе да је Република Српска доставила прихватљив и потпун план набавки који обухвата све уговоре који су предвиђени за финансирање средствима Банке, на задовољство Банке;

(н) доказ да износ тражен у Захтјеву за исплату није већи од 20% (двадесет процената) Кредита, односно 15.000.000,00 EUR (петнаестмилионаевра).

1.4.Ц Све Транше

Исплата сваке Транше према члану 1.2, укључујући и прву, условљена је сљедећим:

(а) Банка је, у задовољавајућем облику и садржају, на датум који пада 7 (седам) радних дана прије Заказаног датума исплате (и у случају одгањања у складу с чланом 1.5, Захтијевани датум одгођене исплате или Договорени датум одгођене исплате), или раније, за предложену Траншу, примила сљедеће документе или доказе:

(I) потврду од Зајмопримца у облику дефинисаном у Прилогу Е.1, коју је потписао овлашћени представник Зајмопримца и с датумом који пада најмање 20 (двадесет) дана прије Заказаног датума исплате (и у случају одгањања у складу с чланом 1.5, Захтијевани датум одгођене исплате или Договорени датум одгођене исплате);

(II) доказ који показује да, након повлачења релевантне Транше, укупан износ Зајма у оквиру овог уговора неће бити већи од укупних квалификованих трошкова Пројекта, које сноси Зајмопримац или које су уговором преузели Зајмопримац и/или Република Српска у вези с Пројектом, до датума релевантног Захтјева за исплату;

(III) доказ да Република Српска има ПИУ која у потпуности запошљава способно и искусно особље те има прикладну структуру и стручност за планирање и провођење Пројекта (укључујући финансијско управљање и набавке, при чему за набавке барем један стручњак за набавке треба бити на располагању током читавог периода трајања Пројекта), на задовољство Банке;

(IV) за Траншу намијењену компоненти Медицинског кампуса за финансирање изградње зграда и на Медицинском факултету и Центру за образовање и истраживање и Факултету здравствене његе и Средњој медицинској школи који су дио ове компоненте; доказ да је Република Српска доставила на задовољавајући начин Банци (I) примјерак процјене утицаја на животну средину (ЕИА) или Одлуке о искључивању из обавезне провјере коју је издало надлежно тијело (II) одговарајућа еколошка или социјална одобрења; и (III) доказ да Република Српска има независног техничког савјетника за праћење провођења уговора о изградњи, с пројектним задацима на задовољство Банке;

(V) за Траншу намијењену за финансирање Компоненте Медицинског кампуса, доказ да је Република Српска именovala независног техничког савјетника како би (I) потврдио да се сви законски прописи који се односе на питања биомедицинских истраживања и клиничка испитивања (укључујући и тестирања на људима) поштују, (II) уведе провјерену методологију и систем управљања како би осигурао контролу квалитета клиничких испитивања (попут ИСО 9001) и (III) успостави стратегију истраживања укључујући и протокол истраживања између Универзитета у Бањој Луци и УКЦРС како би омогућио стварање и пренос знања који омогућава универзитетима да развију своја властита конкурентна медицинска истраживања; по опису задатака који задовољава Банку

(VI) за Траншу намијењену компоненти Медицинског кампуса за финансирање Факултета здравствене његе и Средње медицинске школе само дијела ове компоненте доказ да је прије почетка изградње добијена ревизија независног стручњака (именованог по опису задатака који задовољава Банку), а којом се потврђује да је (I) наставни

план и програм високошколског образовања који ће бити подучаван на медицинском факултету у потпуности у складу с релевантним Болоњским стандардима ЕУ, (II) пројекат зграда је у складу са свим потребним физичким условима, стандардима и нормама ЕУ за такво школовање.

(VII) за Траншу намијењену финансирању Компоненте Техничко - економског блока (ТЕБ - Фаза 2), доказ да је Република Српска доставила јасан опис и трошковник обнове и опремања Техничко - економског блока (ТЕБ), на задовољство Банке.

(VIII) примјерак било каквог другог одобрења, документа, мишљења или гаранције, које је Банка Зајмопримцу или Републици Српској дефинисала као неопходно или пожељно, у вези са (I) ступањем на снагу и извршењем и предвиђеним трансакцијама, овог уговора или с његовом ваљаношћу или проведивошћу; и (II) поштовању члана 6.10 Уговора од стране Зајмопримца и Републике Српске.

(б) да на Заказани датум исплате (и у случају одгањања у складу члана 1.5, на Захтијевани датум одгођене исплате, односно Договорени датум одгођене исплате) предложене Транше:

(I) изјаве и гаранције која се понављају у складу с чланом 6.12 буду тачне у сваком погледу;

(II) никакав догађај или околност која чини или који би могли узроковати проток времена или давање обавјештења према овом уговору не чини:

(1) случај неиспуњења уговорне обавезе, или

(2) случај пријевремене отплате,

те да он није настао или је у току без рјешавања или одрицања, или који би резултовао из предложене Транше;

(III) све чињенице и изјаве садржане у уводним напоменама су тачне и исправне у сваком погледу;

(IV) Гаранција EFSD+ DIW1 је ваљана, обавезујућа и примјењива и да нису настали догађаји или околности које би, према мишљењу Банке, могли негативно утицати на легалну, ваљану, обавезујућу и провидиву природу Гаранције EFSD+ DIW1, њезину примјењивост на било коју Траншу у складу с овим уговором или на право Банке на потраживање у складу с Гаранцијом EFSD+ DIW1;

(V) Босна и Херцеговина је квалификована земља у складу с Уредбом НДИЦИ-ГЕ и сваким другим важећим законом или инструментом којим се уређује EFSD+; и

(VI) Оквирни споразум је ваљан, обавезујући и провидив и нису настали никакви догађаји или околности које, према мишљењу Банке, могу негативно утицати на законску, ваљану, обавезујућу и провидиву природу Оквирног споразума.

1.4.Д Додатни предуслови

Уз и независно од чланова 1.4.А, 1.4.Б и 1.4.Ц у претходном тексту, исплата сваке Транше у складу с чланом 1.2 зависи од тога да је Банка примила, у задовољавајућем облику и садржају, на датум који пада 7 (седам) радних дана прије Заказаног датума исплате, или раније (и, у случају одгоде у складу с чланом 1.5, Захтијевани датум одгођене исплате или Договорени датум одгођене исплате), за предложену Траншу:

(а) доказ да је Република Српска имала Квалификоване трошкове у износу који је најмање једнак износу од 80% (осамдесет процената) износа свих претходно исплаћених транши у складу с овим уговором (ради јасноће, ово се не примјењује на прву Траншу); и

(б) доказ да ће Република Српска имати Квалификоване трошкове у износу који је најмање једнак укупно 80% (осамдесет процената) износа Транше која ће

бити исплаћена и 100% (сто процената) износа свих претходно исплаћених транши, у року од 180 (сто осамдесет) дана након Заказаног датума исплате релевантне Транше.

1.5 Одгађање исплате

1.5.A Основа за одгађање

1.5.A(1) ЗАХТЈЕВ ЗАЈМОПРИМЦА

(а) Зајмопримац може упутити писани захтјев Банци у којем захтијева одгађање исплате Најављене транше. Банка тај писани захтјев мора примити најмање 7 (седам) Радних дана прије Заказаног датума исплате Најављене транше, а у њему мора бити наведено:

(I) жели ли Зајмопримац одгодити исплату цијелог или дјелимичног износа Транше, те ако се ради о дијелу, износ чија се исплата одгађа; и

(II) датум до којег Зајмопримац жели одгодити исплату горенаведеног износа (Захтијевани датум одгођене исплате), који мора бити датум који не пада касније од:

(1) 6 (шест) мјесеци од Заказаног датума исплате, и

(2) 30 (тридесет) дана прије првог Датума отплате, и

(3) Крајњег датума расположивости.

(б) Након пријема таквог писаног захтјева, Банка одгађа исплату релевантног износа до Захтијеваног датума одгођене исплате.

1.5.A(2) НЕИСПУЊАВАЊЕ УСЛОВА ИСПЛАТЕ

(а) Исплата Најављене транше одгађа се ако било који услов исплате такве Најављене транше наведен у члану 1.4 није испуњен у оба случаја:

(I) на датум дефинисан за испуњавање таквог услова у члану 1.4; и

(II) на Заказани датум исплате те Најављене транше (или, када је Заказани датум исплате транше одгођен прије тога, датум очекиване исплате).

(б) Банка и Зајмопримац усаглашавају датум до којег се одгађа исплата такве Најављене транше (Договорени датум одгођене исплате), који мора бити датум који пада:

(I) најраније 7 (седам) радних дана прије испуњавања свих услова исплате; и

(II) најкасније до Крајњег датума расположивости.

(ц) Независно од права Банке да суспендује и/или откаже неисплаћени дио Зајма, у потпуности или дјелимично, у складу с чланом 1.6.Б, Банка одгађа исплату такве Најављене транше до Договореног датума одгођене исплате.

1.5.A(3) НАКНАДА ЗА ОДГАЂАЊЕ ИСПЛАТЕ

Ако се исплата Најављене транше одгађа у складу с ставовима 1.5.A(1) или 1.5.A(2) у претходном тексту, Зајмопримац плаћа Накнаду за одгађање исплате.

1.5.Б Отказивање исплате одгођене за 6 (шест) мјесеци

Ако је исплата одгођена за више од 6 (шест) мјесеци укупно, у складу с чланом 1.5.А, Банка може у писаном облику обавијестити Зајмопримца да се таква исплата отказује, а такво отказивање ступа на снагу на датум таквог писаног обавјештења. Износ исплате који Банка отказује у складу с чланом 1.5.Б остаје расположив за исплату у складу с чланом 1.2.

1.6 Отказивање и обустава

1.6.A Право Зајмопримца на отказивање

(а) Зајмопримац може упутити писани захтјев Банци у којем захтијева отказивање неисплаћеног дијела Зајма.

(б) У свом писаном обавјештењу Зајмопримац:

(I) мора навести треба ли Зајам бити отказан у потпуности или дјелимично, и, ако се ради о дјелимичном отказивању, износ Зајма који отказује; и

(II) не смије се захтијевати отказивање:

(1) Најављене транше чији Заказани датум исплате пада у периоду од 7 (седам) радних дана од датума обавјештења таквог обавјештења; или

(2) Транше за коју је Захтјев за исплату достављен, али Банка није издала Обавјештење о исплати.

(ц) Након пријема таквог писаног обавјештења, Банка отказује захтијевани неисплаћени дио Зајма с тренутним ступањем на снагу.

1.6.Б Право Банке на обуставу и отказивање

(а) У било којем тренутку након настанка сљедећих догађаја, Банка може обавијестити Зајмопримца у писаном облику о томе да се неисплаћени дио Зајма обуставља и/или (осим по настанку Случаја поремећаја на тржишту) отказује у потпуности или дјелимично:

(I) случај пријевремене отплате;

(II) случај неиспуњења уговорне обавезе;

(III) случај или околност који би, с протоком времена или давањем обавјештења према овом уговору, чинили Случај пријевремене отплате или Случај неиспуњавања уговорне обавезе;

(IV) случај поремећаја на тржишту, под условом да Банка није издала Обавјештење о исплати;

(V) ако, упркос разумном поступању, гаранције и обавезе које је изјавио Зајмопримац у члану 6. нису испуњене.

(б) На датум таквог писаног обавјештења Банке, релевантни неисплаћени дио Зајма се обуставља и/или отказује с тренутним ступањем на снагу. Било каква обустава трајаће док је Банка не оконча или откаже обустављени износ.

1.6.Ц Одштета за обуставу и отказивање транше

1.6.A(1) ОБУСТАВА

Ако Банка обустави Најављену траншу, било након Случаја пријевремене отплате за који се плаћа одштета, или Случаја неиспуњавања уговорне обавезе, или догађаја или околности који би (с протеклом времена или давањем обавијести или доношењем било какве одлуке према овом уговору или било којом комбинацијом претходно наведеног) представљале Случај пријевремене отплате или Случај неиспуњавања уговорне обавезе, Зајмопримац Банци плаћа Одштету за одгону обрачунату на износ такве Најављене транше.

1.6.A(2) ОТКАЗИВАЊЕ

(а) Ако Најављену траншу која је Транша с фиксном каматном стопом (Отказана транша) откаже:

(I) Зајмопримац у складу с чланом 1.6.А; или

(II) Банка, након настанка Случаја пријевремене отплате за који се плаћа одштета или након догађаја или околности које би (с протеклом времена или давања обавјештења или одлуке у складу с овим уговором или било која комбинација претходног) чиниле Случај пријевремене отплате за који се плаћа одштета или након настанка Материјалне негативне промјене или у складу с чланом 1.5.Б,

Зајмопримац плаћа Банци одштету за такву Отказану траншу.

(б) Таква одштета се:

(I) обрачунава под претпоставком да је Отказана транша исплаћена и отплаћена на исти Заказани датум исплате или, у мјери у којој је исплата Транше тренутно отказана или суспендована, на датум обавјештења о отказу; и

(II) у износу о којем Банка обавијести Зајмопримца по садашњој вриједности (обрачунатој од датума отказивања) вишка, ако постоји:

(1) каматама које би биле обрачунате након тога у односу на Отказану траншу за период од датума отказивања у складу с чланом 1.6.Ц(2), на Датум ревизије/конверзије камате, ако постоји, или Датума доспијећа, ако није био отказан; у односу на

(2) каматама које би биле обрачунате за тај период, ако би биле обрачунате по Стопи поновљеног ангажмана, умањеној за 0,19% (деветнаест базних бодова).

Споменута садашња вриједност обрачунава се по дисконтованој стопи једнакој Стопи поновљеног ангажмана која је примијењена сваког релевантног Датума плаћања важеће Транше.

(III) Ако Банка откаже било коју Најављену траншу након настанка Случаја неиспуњавања уговорне обавезе, Зајмопримац плаћа одштету Банци у складу с чланом 10.3.

1.7 Отказивање након истека Зајма

На дан који пада након Крајњег датума расположивости, и уколико није изричито усаглашено с Банком од стране Зајмопримца у писаном облику, било који дио Зајма за који Захтјев за исплату није поднесен у складу с чланом 1.2.Б аутоматски се отказује, без било каквог обавјештења Банке Зајмопримцу и без настајања обавеза за било коју уговорну страну.

1.8 Износи доспјели у складу с члановима 1.5 и 1.6

Износи доспјели у складу с члановима 1.5 и 1.6 плативи су у еврима и у периоду од 15 (петнаест) дана након што Зајмопримац прими захтјев Банке, или унутар било којег дужег периода дефинисаног на захтјев Банке.

ЧЛАН 2. Зајам

2.1 Износ Зајма

Зајам чини укупан износ Транши које је Банка исплатила према Зајму, а у складу с потврдом Банке на основу члана 2.3.

2.2 Валута плаћања

Зајмопримац плаћа камате, главницу и друге трошкове плативе за сваку траншу у еврима.

Остала плаћања, ако постоје, врше се у валути коју дефинише Банка узимајући у обзир валуту трошкова који ће бити надокнађени тим плаћањем.

2.3 Потврда Банке

Банка доставља Зајмопримцу табелу амортизације наведену у члану 4.1, ако постоји, у којем су приказани Датум исплате, валута, исплаћени износ, услови отплате и каматна стопа за сваку Траншу, најкасније 10 (десет) календарских дана након Заказане исплате за ту траншу.

ЧЛАН 3. Камате

3.1.1 Каматна стопа

3.1.А Транше с фиксном стопом

Зајмопримац на неотплаћени износ сваке Транше с фиксном стопом плаћа Фиксну камату тромјесечно, полугодишње или годишње, уназад, на релевантне Датуме плаћања наведене у Обавјештењу о исплати, почевши на први такав Датум плаћања након Датума исплате транше. Ако период од Датума исплате до првог Датума плаћања траје 15 (петнаест) дана или мање, тада се плаћање камате обрачунава у том периоду одгађа до следећег Датума плаћања.

Камата се обрачунава сходно члану 5.1(а).

3.1.Б Транше с промјењивом стопом

Зајмопримац на релевантни Датум плаћања дефинисан у Обавјештењу о исплати, на неотплаћени износ сваке Транше с промјењивом стопом плаћа камату с промјењивом стопом тромјесечно или полугодишње, уназад, на релевантне Датуме плаћања наведене у Обавјештењу о исплати, почевши на први такав Датум плаћања након Датума исплате Транше. Ако период од Датума исплате до првог Датума плаћања траје 15 (петнаест) дана или мање, тада се плаћање камате обрачунава у том периоду одгађа до следећег Датума плаћања.

Банка, у периоду од 10 (десет) дана након почетка сваког Референтног периода промјењиве камате, Зајмопримца информира о таквој Промјењивој стопи.

Уколико се у складу с члановима 1.5 и 1.6 исплата било које Транше с промјењивом стопом изврши након Заказаног датум исплате, ЕУРИБОР који се примјењивао на први Референтни период промјењиве стопе одређује се у складу с Прилогом Б за Референтни период промјењиве стопе које почиње на Датум исплате, а не на Заказани датум исплате.

Камата се, на основу члана 5.1(б), обрачунава у односу на сваки Референтни период промјењиве камате.

3.1.Ц Ревизија или конверзија транше

Када Зајмопримац изабере могућност ревизије или конверзије основа каматне стопе Транше, Зајмопримац, од Датума ревизије/конверзије камате (у складу с процедуром дефинисаном у Прилогу Д) плаћа камату по стопи одређеној у складу с одредбама у Прилогу Д.

3.2 Камате на закашњеле износе

Независно од члана 10. и изузетно од члана 3.1, уколико Зајмопримац не плати било који износ доспио у складу с овим уговором на датум доспијећа, камата се на закашњело плаћање обрачунава у складу с условима овог уговора, од датума доспијећа до датума стварног плаћања, по годишњој стопи која је једнака:

(а) за закашњела плаћања која се односе на Транше с промјењивом стопом, примјењује се промјењива стопа плус 2% (200 базних бодова);

(б) за закашњеле износе који се односе на Транше с фиксном каматном стопом, већи од два следећа износа:

(I) примјењива фиксна стопа плус 2% (200 базних бодова),

(II) ЕУРИБОР плус 2% (200 базних бодова); и

(ц) за закашњеле износе осим оних под (а) или (б) изнад, ЕУРИБОР плус 2% (200 базних бодова),

и плаћа се у складу са захтјевом Банке. У сврху одређивања ЕУРИБОР-а у вези с овим чланом 3.2, релевантни периоди, са значењем дефинисаним у Прилогу Б, су узастопни периоди од једног (1) мјесеца, почевши на датум доспијећа. Све неплаћене, али доспјеле, камате могу бити капитализоване у складу с чланом 1154. Грађанског закона Луксембурга. Ради јасноће, капитализација камате могућа је само за камату која је доспјела, али која није плаћена током периода дужег од једне године. Зајмопримац је унапријед сагласан с тим да неплаћена камата која је доспјела прије више од једне године буде сабрана и да, од капитализације, таква неплаћена камата производи камату по каматној стопи дефинисаној у овом члану 3.2.

Уколико је закашњели износ у валути која није валута Зајма, примјењује се следећа годишња стопа, односно релевантна међубанкарска стопа коју Банка уопштено користи за трансакције у тој валути плус 2% (200 базних бодова), израчуната у складу с тржишном праксом за такву стопу.

3.3. Случај поремећаја на тржишту

Ако у било којем тренутку (и)

(а) од Обавјештења о исплати коју издаје Банка за Траншу, и

(б) до датума који пада тридесет (30) календарских дана прије Заказаног датума исплате, наступи Случај поремећаја на тржишту, Банка може обавијестити Зајмопримца да је члан 3.3. ступио на снагу.

Независно од валуте исплате у првобитном обавјештењу Банке о Транши, Банка обавјештава Зајмопримца о еквивалентном износу у еврима који треба бити исплаћен на Заказани датум исплате. Каматна стопа примјењива на такву Најављену траншу до Датума доспијећа или Датума ревизије/конверзије камате, ако постоји, је стопа (изражена као постотна годишња стопа) коју утврђује Банка као свеукупни трошак за Банку за финансирање релевантне Транше на основу тада важеће унутрашње референтне стопе коју утврђује Банка или алтернативног начина утврђивања стопе коју оправдано утврди Банка.

Зајмопримца има право писаним путем да одбије исплату у року који је дефинисан у обавјештењу, и сноси тако настале трошкове, уколико постоје, у којем случају Банка не извршава исплату, док преостали одговарајући дио Зајма остаје расположив за исплату у складу с чланом 1.2.Б. Ако Зајмопримца исплату не одбије на вријеме, уговорне стране сагласне су да су стога исплата у еврима и услови према овом уговору у потпуности обавезујући за све стране. Распон или Фиксна стопа коју Банка претходно најави у Обавијести о исплати више се не примјењује.

ЧЛАН 4.

Отплата

4.1 Редовна отплата

4.1.А Отплата у ратама

(а) Зајмопримца сваку Траншу отплаћује у ратама, на Датуме плаћања дефинисане у релевантном Обавјештењу о исплати, у складу с одредбама у распореду отплате, достављеном у складу с чланом 2.3.

(б) Сваки распоред отплате заснива се на сљедећем:

(I) у случају Транше с фиксном каматом без Датума ревизије/конверзије камате, отплата се врши тромјесечно, полугодишње или годишње, у једнаким ратама главнице или сталним ратама главнице и камате;

(II) у случају Транше с фиксном каматом с Датумом ревизије/конверзије камате или Транше с промјењивом стопом, отплата се врши у једнаким годишњим, полугодишњим или тромјесечним ратама главнице;

(III) Први Датум отплате сваке Транше пада најраније 30 (тридесет) дана након Заказаног датума исплате и најкасније на Датум отплате, непосредно након 6. (шесте) годишњице Заказаног датума исплате транше; и

(IV) Посљедњи датум отплате сваке Транше пада најраније 4 (четири) године и најкасније 25 (двадесетпет) година од Заказаног датума исплате.

4.2 Добровољна пријевремена отплата

4.2.А Могућност пријевремене отплате

У зависности од о чланова 4.2.Б, 4.2.Ц и 4.4, Зајмопримца може прије времена отплатити читаву или дио било које Транше, уз обрачунату камату и одштете, ако постоје, а након издавања Захтјева за пријевремену отплату, уз давање обавјештења најмање 30 (тридесет) календарских дана раније, у којој ће бити дефинисани:

(а) Износ пријевремене отплате;

(б) Датум пријевремене отплате који је Датум плаћања;

(ц) ако је примјењиво, избор начина примјене Износа пријевремене отплате у складу с чланом 5.5.Ц(а); и

(д) број уговора.

Захтјев за пријевремену отплату је неопозив.

4.2.Б Одштета за пријевремену отплату

4.2.Б(1) ТРАНШЕ С ФИКСНОМ СТОПОМ

У складу с чланом 4.2.Б(3), уколико пријевремено отплати Траншу с фиксном каматом, Зајмопримца Банци на Дан пријевремене отплате плаћа одштету у односу на Траншу с фиксном стопом која се пријевремено отплаћује.

4.2.Б(2) ТРАНШЕ С ПРОМЈЕЊИВОМ СТОПОМ

У складу с чланом 4.2.Б(3), Зајмопримца може пријевремено отплатити Траншу с промјењивом стопом без одштете.

4.2.Б(3) РЕВИЗИЈА/КОНВЕРЗИЈА

Пријевремена отплата Транше на Датум ревизије/конверзије камате за ту Траншу може бити извршена без плаћања одштете, осим ако је Зајмопримца прихватио, у складу с Прилогом Д Фиксну стопу у оквиру Приједлога за ревизију/конверзију камате.

4.2.Ц Механизми пријевремене отплате

Након што Зајмопримца Банци достави Захтјев за пријевремену отплату, Банка Зајмопримцу издаје Обавјештење о пријевременој отплати, најкасније 15 (петнаест) дана прије Датума пријевремене отплате. У Обавјештењу о пријевременој отплати наводи се Износ пријевремене отплате, обрачуната доспјела камата, Одштета за пријевремено плаћање сходно члану 4.2.Б, или, у зависности од случаја, да одштета не постоји, начин примјене Износа пријевремене отплате и то да ли се примјењује Одштета за пријевремено плаћање, те рок до којег Зајмопримца може прихватити Обавјештење о пријевременој отплати.

Ако Зајмопримца прихвати Обавјештење о пријевременој отплати најкасније до рока (ако постоји) дефинисаног у Обавјештењу о пријевременој отплати, Зајмопримца извршава пријевремено плаћање. У било којем другом случају, Зајмопримца не може извршити пријевремену отплату.

Зајмопримца, уз плаћање Износа пријевремене отплате, плаћа и обрачунату камату, Одштету за пријевремену отплату на Износ пријевремене отплате, као што је наведено у Обавјештењу о пријевременој отплати и накнаду у складу с чланом 4.2.Д, ако постоји.

4.2.Д Административна накнада

Ако Зајмопримца пријевремено отплати Траншу на датум који није релевантни Датум плаћања, или ако Банка изузетно прихвати, искључиво према властитој одлуци, Захтјев за плаћање прије обавјештења које је упућено мање од 30 (тридесет) календарских дана раније, Зајмопримца Банци плаћа административну накнаду у износу о којем Банка обавијести Зајмопримца.

4.3 Принудна пријевремена отплата и отказивање

4.3.А Случајеви пријевремене отплате

4.3.А(1) СЛУЧАЈ СМАЊЕЊА ПРОЈЕКТНИХ ТРОШКОВА

(а) Зајмопримца одмах обавјештава Банку ако је настао Случај смањења трошкова Пројекта или уколико је изгледно да ће настати. У било којем тренутку након настанка Случаја смањења трошкова Пројекта, Банка може путем обавјештења Зајмопримцу, отказати неисплаћени дио Зајма и/или захтијевати пријевремену отплату Неотплаћеног зајма до износа за који Зајам премашује граничну вриједност наведену у ставу (ц) у наставку, укључујући и обрачунату камату и све друге износе који су

обрачунати и неотплаћени у складу с овим уговором и у вези с дијелом Неотплаћеног зајма који се пријевремено отплаћује.

(б) Зајмопримац плаћање износа који захтијева Банка врши на датум који Банка одреди, с тим што тај датум пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтјева.

(ц) За потребе члана, Случај смањења пројектних трошкова значи да је укупан износ трошкова Пројекта мањи од износа наведеног у уводном ставу (б), због чега је износ Зајма већи од 90% (деведесет процената) од тих укупних трошкова Пројекта.

4.3.A(2) СЛУЧАЈ ПРИЈЕВРЕМЕНЕ ОТПЛАТЕ ФИНАНСИРАЊА СРЕДСТВИМА КОЈА НИСУ СРЕДСТВА ЕИБ-А

(а) Зајмопримац одмах обавјештава Банку ако је настао Случај пријевремене отплате финансирања средствима која нису средства ЕИБ-а или ако је изгледно да ће настати. У било којем тренутку након настанка Случаја пријевремене отплате финансирања средствима која нису средства ЕИБ-а, Банка може, путем обавјештења Зајмопримцу, отказати неисплаћени дио Зајма и захтијевати отплату Неотплаћеног зајма и припадајуће камате и свих других обрачунатих и неотплаћених износа у складу с овим уговором који су у вези с дијелом Неотплаћеног зајма који се пријевремено отплаћује.

(б) Дио Зајма који Банка може отказати и дио неотплаћеног Зајма за који Банка може захтијевати пријевремену отплату једнак је односу који пријевремено отплаћени износ финансирања које не осигурава ЕИБ има у односу на укупни неисплаћени износ свих финансирања која не осигурава ЕИБ.

(ц) Зајмопримац плаћање износа који захтијева Банка врши на датум који Банка одреди, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтјева.

(д) Став (а) не важи за било какву добровољну пријевремену отплату (или откуп или отказивање, у зависности од случаја) Финансирања средствима која нису средства ЕИБ-а, а које је:

(I) извршено без претходног пристанка Банке;

(II) извршено у оквиру револвинг кредитне линије; или

(III) извршено из средстава било којег финансијског задужења које траје најмање једнако као и такво пријевремено отплаћено финансирање средствима која нису средства ЕИБ-а, а које још увијек није истекло; или

(IV) ако након такве пријевремене отплате износа Неотплаћеног зајма и сваког неотплаћеног износа било које другог директног дуга на име финансијске задужености Банке према Зајмопримцу представља мање од 15% (петнаест процената) укупног Финансирања које није финансирање из извора ЕИБ-а Зајмопримцу.

(е) За потребе овог члана;

(I) Случај пријевремене отплате финансирања средствима која нису средства ЕИБ-а значи било који случај у којем Зајмопримац добровољно пријевремено отплати (ради јасноће, таква пријевремена отплата укључује добровољни откуп или отказивање било какве обавезе кредитора, у зависности од случаја) дио или потпуни износ Финансирања средствима која нису средства ЕИБ-а; и

(II) Финансирање средствима која нису средства ЕИБ-а значи свака финансијска задуженост (осим Зајма и свих других директних финансијских задужења која је Банка

одобрила Зајмопримцу или биле друге обавезе плаћања или отплате износа који су првобитно одобрени Зајмопримцу на период дужи од 3 (три) године.

4.3.A(3) СЛУЧАЈ ПРОМЈЕНЕ ЗАКОНА

Зајмопримац и Република Српска одмах обавјештавају Банку у Случају промјене закона или у случају изгледне Промјене закона. У том случају, или уколико Банка оправдано сматра да се промјена закона догодила или да је извјесна, Банка од Зајмопримца и/или Републике Српске може захтијевати консултације. Такве се консултације одржавају у периоду од 30 (тридесет) дана након датума захтјева Банке. Ако након истека периода од 30 (тридесет) дана од датума таквог захтјева за консултације, Банка и даље сматра сљедеће:

(а) такав Случај промјене закона материјално би угрозио способност Зајмопримца или Републике Српске да испуњавају обавезе из овог уговора, и

(б) посљедице таквог Случаја промјене закона не могу бити умањене у њену корист,

Банка, путем обавјештења Зајмопримцу, може отказати неисплаћени дио Кредита и/или захтијевати пријевремену отплату Неотплаћеног зајма, укључујући обрачунату камату и све друге износе обрачунате или неотплаћене према овом уговору.

Зајмопримац плаћање износа који захтијева Банка врши на датум који Банка одреди, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтјева.

За потребе овог члана Случај промјене закона означава усвајање, проглашавање, потписивање или ратификацију или промјене или измјене и допуне било којег закона, правила или прописа (или примјене или службеног тумачења било којег закона, правила или прописа) или увођење било које Санкције који настану након датума овог уговора и који, према мишљењу Банке, могу материјално угрозити способност Зајмопримца и/или Републике Српске да извршавају своје обавезе према овом уговору или Документу о провођењу пројекта.

4.3.A(4) КВАЛИФИКОВАНИ ТРОШКОВИ МАЊИ ОД ИЗНОСА ТРАНШЕ

Зајмопримац/или Република Српска предузима сљедеће:

(а) у периоду од 180 (сто осамдесет) дана након исплате било које Транше према овом уговору, имају Квалификовани трошак у износу који је укупно најмање једнак укупном износу 80% (осамдесет процената) износа те Транше и, у вези с било којом осим с првом Траншом, 100% (сто процената) износа свих претходно исплаћених Транши, ако постоје; и

(б) у периоду од 180 (сто осамдесет) дана након исплате посљедње Транше према овом уговору, имају Квалификовани трошак у износу који је укупно најмање једнак 100% (сто процената) износа те Транше и 100% (сто процената) износа свих претходно исплаћених Транши, ако постоје.

Као доказ о поштовању горенаведених обавеза, Зајмопримац/или Република Српска до 180. (сто осамдесетог) дана након исплате било које Транше, те на начин који задовољава Банку, Банци доставља документе на енглеском језику или документе преведене на енглески језик.

Ако, у односу на било коју исплаћену Траншу, Зајмопримац и/или Република Српска Банци на вријеме не доставе било које од докумената дефинисаних у овом члану 4.3.A(4), Банка може захтијевати пријевремену

отплату дијела Транше који прелази износ Квалификованог трошка који Зајмопримац и/или Република Српска изазове, у односу на који је Зајмопримац и/или Република Српска Банци доставио задовољавајуће доказе.

4.3.А(5) СЛУЧАЈ НЕЗАКОНИТОСТИ

(а) Након што постане упозната са Случајем незаконитости:

(I) Банка одмах обавјештава Зајмопримца, и

(II) Банка може, путем обавјештења Зајмопримцу, одмах (А) обуставити или отказати неисплаћени дио Зајма и/или (Б) захтијевати пријевремену отплату неотплаћеног Зајма, укључујући и обрачунате камате и све друге обрачунате и неплаћене износе у складу с овим уговором на датум који Банка наведе у свом обавјештењу Зајмопримцу.

(б) За потребе члана, Случај незаконитости значи, према мишљењу Банке, да је постало противзаконито у било којој важећој правосудној надлежности или према властитом нахођењу Банке, ако постане или јесте у супротности с било којом Санкцијом, да Банка:

(I) врши било коју своју обавезу према овом уговору; или

(II) да финансира или одржава Зајам; или

(III) по свом нахођењу закључи да је Оквирни споразум или је изгледно да буде:

(А) одбачен од Босне и Херцеговине или необавезујући за Босну и Херцеговину у било којем смислу;

(Б) неефективан у складу с његовим условима или ако Босна и Херцеговина сматра да је наводно неефективан у складу с његовим условима;

(Ц) прекршен тако да се било која обавеза коју је преузео Зајмопримац у оквиру Оквирног споразума престане испуњавати у смислу било којег финансирања одобреног било којим зајмопримцу на територији Босне и Херцеговине из средстава Банке или Европске уније; или

(Д) не важи за Пројекат или права Банке у складу с Оквирним споразумом не могу бити остварена у погледу Пројекта.

(IV) У вези с Гаранцијом EFDS+ DIW1, према одлуци Банке:

(А) више није валидан нити је на снази,

(Б) услови за покриће нису испуњени,

(Ц) Босна и Херцеговина престане бити квалификована земља у складу с Уредбом НДИЦИ-ГЕ, Уредбом ИПА III, Споразумом о гаранцији EFDS+ DIW1 или било којим другим важећим законом или инструментом којим је уређен EFSD+;

(Д) не примјењује се на било коју Траншу која је исплаћена или која треба бити исплаћена у оквиру овог уговора, или

(Е) није ефективан у складу с његовим условима или је наводно неефективан у складу с његовим условима.

4.3.Б Механизми пријевремене отплате

Било који износ који Банка захтијева у складу с чланом 4.3.А, укључујући било какву камату или друге износе обрачунате или неотплаћене према овом уговором, укључујући, без ограничења на, било какву одштету доспјелу у складу с чланом 4.3.Ц, плаћа се на Датум пријевремене отплате који Банка назначи у свом обавјештењу о захтјеву.

4.3.Ц Одштета за пријевремену отплату

4.3.Ц(1) ТРАНША С ФИКСНОМ КАМАТНОМ СТОПОМ

Ако Зајмопримац пријевремено отплати Траншу с фиксном каматном стопом у случају пријевремене отплате с наплатом одштете, Зајмопримац плаћа Банци, на Датум пријевремене отплате, Одштете за пријевремену отплату која се односи на Траншу с фиксном каматном стопом која се отплаћује.

4.3.Ц(2) ТРАНША С ПРОМЈЕЊИВОМ КАМАТНОМ СТОПОМ

Зајмопримац може отплатити Транше с промјењивом каматном стопом без Одштете за пријевремену отплату.

4.4 Уопштено

4.4.А Недовођење у питање члана 10.

Овај члан 4. не доводи у питање члан 10.

4.4.Б Немогућност поновљеног посуђивања

Отплаћени или пријевремено отплаћени износ не може поново бити посуђен.

ЧЛАН 5.

Плаћања

5.1 Конвенција о бројању дана

Било који износ доспио Зајмопримцу на основу камате, одштете или Накнаде за одгоду према овом уговору, и обрачунат у односу на дио године, дефинише се на основу следећих конвенција:

(а) за Траншу с фиксном стопом, узимају се година од 360 (три стотине шездесет) дана и мјесец од 30 (тридесет) дана; и

(б) за Траншу с промјењивом стопом, узимају се година од 360 (три стотине шездесет) дана и број протеклих дана.

5.2 Вријеме и мјесто плаћања

(а) Осим уколико није другачије дефинисано овим уговором или захтјевом Банке, сви износи осим износа камате, одштете и главнице, плативи су у периоду од 15 (петнаест) дана након што Зајмопримац прими захтјев Банке.

(б) Сваки износ који Зајмопримац плаћа према овом уговору уплаћује се на рачун о којем ће Банка обавјестити Зајмопримца. Банка Зајмопримца обавјештава о рачуну најмање 15 (петнаест) дана прије датума доспијећа прве уплате Зајмопримца, те Зајмопримца о било каквој промјени рачуна обавјештава најмање 15 (петнаест) дана прије прве уплате на коју се промјена примјењује. Овај период обавјештења не примјењује се у случају плаћања у складу с чланом 10.

(ц) Зајмопримац наводи број уговора у подацима о плаћању за свако плаћање извршено према овом уговору.

(д) Износ који Зајмопримац треба платити сматра се плаћеним када га Банка прими.

(е) Било какве исплате и плаћања која Банка изврши према овом уговору врше се уз употребу Рачуна за исплату (за исплате које врши Банка) и Рачуна за плаћање (за плаћања према Банци).

5.3 Непостојање поравнања које врши Зајмопримац

Сва плаћања која Зајмопримац врши према овом уговору обрачунавају се и врше без (и без било каквих одбитака) поравнања или противзахтјева.

5.4 Поремећај система плаћања

Уколико Банка (својом одлуком) установи да се догоди Случај поремећаја, или уколико Зајмопримац о томе обавјести Банку, Банка:

(а) може, и поступа тако ако Зајмопримац тако захтијева, консултовати Зајмопримца у циљу усаглашавања промјена пословања или примјене Уговора, онако како Банка, у складу с околностима, сматра неопходним;

(б) није обавезна да консултује Зајмопримца у односу на било какве промјене споменуте у ставу (а) уколико, према њеном мишљењу, то није практично у датим околностима, те ни у којем случају није обавезна да се сложи с таквим промјенама; и

(ц) не сноси одговорност за било какву штету, трошкове или било какве губитке који настану као резултат Случаја поремећаја, нити за предузимање или непредузимање било каквих корака у складу или у вези с овим чланом 5.4.

5.5 Употреба примљених средстава

5.5.А Уопштено

Износи примљени од Зајмопримца ослобађају га обавезе плаћања само ако су примљени у складу с одредбама овог уговора.

5.5.Б Дјелимична плаћања

Ако Банка прими уплату која није довољна за покривање износа који су у том тренутку доспјели и које је Зајмопримац обавезан платити према овом уговору, Банка такву уплату користи на следећи начин:

Редослиједом дефинисаним у наставку, за плаћање:

(а) Пропорционално, свих неплаћених накнада, трошкова, одштета или издатака доспјелих према овом уговору;

(б) било какве обрачунате, али неплаћене доспјеле камате према овом уговору;

(ц) било какве доспјеле, али неплаћене главнице према овом уговору; и

(д) било каквог доспјелог, али неплаћеног износа према овом уговору.

5.5.Ц Алокација износа повезаних с Траншама

(а) У случају:

(I) дјелимичне добровољне пријевремене отплате Транше која подлијеже отплати у неколико рата, Износ пријевремене отплате примјењује се пропорционално на сваку неотплаћену рату, или, на захтјев Зајмопримца, обрнутим редослиједом доспијећа; и

(II) дјелимичне обавезе пријевремене отплате Транше која подлијеже отплати у неколико рата, Износ пријевремене отплате примјењује се на смањење износа неотплаћених рата обрнутим редослиједом доспијећа.

(б) Износи које Банка прими након захтјева према члану 10.1 и исте износе примјени на неку Траншу смањују износ неотплаћених рата обрнутим редослиједом доспијећа. Износе примљене између Транши Банка може користити по свом нахођењу.

(ц) У случају пријема износа који не могу бити препознати као примјењиви на конкретну Траншу и за које не постоји договор о примјени између Банке и Зајмопримца, Банка такав износ може примјенити по свом нахођењу.

ЧЛАН 6.

Обавезе и изјаве Зајмопримца

Преузете обавезе у овом члану 6. остају на снази од датума овог уговора све док је било какав износ према овом уговору или Зајму на снази.

А. ПРОЈЕКТНЕ ОБАВЕЗЕ

6.1 Употреба Зајма и расположивост осталих средстава

Зајмопримац и Република Српска користе све износе позајмљене у складу с овим уговором за провођење Пројекта.

Зајмопримац и Република Српска осигуравају да на располагању имају остала средства набројана у уводној

напомени (б), те да су таква средства у потребној мјери утрошена на финансирање Пројекта.

6.2 Завршетак Пројекта

Зајмопримац и Република Српска проводе Пројекат у складу с Техничким описом који, с времена на вријеме, уз одобрење Банке, може бити измијењен, те завршавају Пројекат до крајњег датума дефинисаног у Техничком опису (или, након писаног захтјева Зајмопримца, и Републике Српске (како је примјењиво), до било којег другог каснијег датума с којим је Банка сагласна према свом властитом нахођењу, а који је наведен у писму који Банка изда Зајмопримцу и Републици Српској).

6.3 Повећани трошкови Пројекта

Ако су укупни трошкови Пројекта већи од износа процијењеног у уводној напомени (б), Зајмопримац, ће прибавити средства за финансирање вишка трошкова без права на регрес од Банке, како би се омогућило да Пројекат буде довршен у складу с Техничким описом. Планови за финансирање увећаних трошкова без одлагања се презентују Банци.

6.4 Поступак набавке

(а) Зајмопримац и Република Српска набављају опрему, осигуравају услуге и наручују радове за Пројекат путем прихватљивих поступака набавки које су у складу, на задовољство Банке, с њезиним политикама описаним у њезиним Смјерницама за набавку.

(б) Зајмопримац и Република Српска:

(I) одмах обавјештавају Банку о свим промјенама усаглашеног плана набавки за Пројекат,

(II) осигуравају да у набавку уговора које финансира Банка нису увршћени никакви услови преференцијалног третмана или локални садржај који није у складу са Смјерницама за набавку;

(III) у тендерску документацију за све уговоре предвиђене за финансирање средствима Банке уврштавају информације о важећим процедурама улагања жалби и правних лијекова;

(IV) консултују се с Банком о измјени уговора које финансира Банка у смислу Пројекта;

(V) захтијевају да добију одобрење Банке прије ступања у било какве материјалне измјене уговора које финансира Банка; и

(VI) не покрећу поступак набавке док Банка не прихвати одговарајући план набавки (и све значајне измјене).

6.5 Јединица за провођење пројекта (ПИУ)

Зајмопримац осигурава да је Република Српска успоставила и да води своју ПИУ која има адекватно, стручно и искусно особље, на задовољство Банке, и да техничку помоћ ПИУ пружају квалификовани консултантски или квалификоване особе у складу с описом задатака прихватљивих Банци.

Зајмопримац и/или Република Српска не мијењају структуру ПИУ, особље и уговоре о консултантским услугама наведеним у претходном тексту, осим уз претходну писану сагласност Банке.

6.6 Документ о провођењу Пројекта

Зајмопримац се обавезује да у Документу о провођењу Пројекта дефинише одредбе и услове који су у складу с овим уговором, укључујући (без ограничења на) чланове 6. и 8.

Зајмопримац осигурава да Република Српска на ваљан начин извршава све обавезе за које изјави да их преузима у оквиру Документа о провођењу Пројекта.

Займопримац се обавезује на уживање права у складу с Документом о провођењу Пројекта на изричит захтјев Банке и да Банци достави све материјалне информације примљене у вези с таквим захтјевом.

6.7 Сталне пројектне обавезе

Займопримац и Република Српска предузимају сљедеће:

(а) Одржавање: одржава, поправља, врши ремонт и обнавља цјелокупну имовину која чини дио Пројекта, онако како је потребно да имовина буде у задовољавајућем радном стању;

(б) Пројектна имовина: осим ако Банка претходно да свој писани пристанак, задржава право својине над значајним дијелом имовине која чини Пројекат те на прикладан начин замјењује или обнавља таква средства и одржава Пројекат у сталној функцији, у складу с његовом изворном намјеном; под условом да Банка може ускратити свој пристанак Займопримцу само у случајевима у којима би предложени корак угрозио интерес Банке као зајмодавца или који би узроковао да Пројекат постане неквалификован за финансирање средствима Банке, у складу са Статутом Банке или у складу с чланом 309. Уговора о функционисању Европске уније;

(ц) Осигурање: осигурава све послове и сву имовину Пројекта код првокласних осигуравајућих кућа, у складу са свеобухватном релевантном индустријском праксом;

(д) Права и дозволе: одржава важећим сва права пролаза или коришћења и све дозволе неопходне за извршење и функционисање Пројекта;

(е) Животна средина и друштво:

(I) проводи и управља Пројектом поштујући Стандарде у вези са животном средином и друштвом, и

(II) исходи, одржава и поштује потребна еколошка или друштвена одобрења за Пројекат.

(ф) Закон ЕУ: извршава и управља Пројектом у складу с релевантним законима Босне и Херцеговине и релевантним стандардима закона ЕУ, осим у случају било каквог општег одступања од одредби о којем одлучи Европска унија;

(г) Повезане стране: не ступа у било какве трансакције с повезаним странама у контексту Пројекта и осигурава да су све трансакције које се односе на Пројекат закључене по фер принципу и сходно комерцијалним и тржишним условима;

(х) Рачуни: Займопримац омогућава Републици Српској коришћење средстава с Рачуна за исплату наведеног у члану 5.2(е) овог уговора за потребе провођења Пројекта у складу с прописима у Босни и Херцеговини.

Б. ОПШТЕ ОБАВЕЗЕ

6.8 Поштовање закона

Займопримац и Република Српска поштују у сваком погледу све законе и прописе којима подлијежу Займопримац односно Република Српска или Пројекат.

6.9 Књиге и евиденција

Займопримац и Република Српска предузимају сљедеће:

(а) воде и осигуравају вођење одговарајућих књига и рачуноводствене евиденције, у којима се биљеже потпуни и тачни подаци о свим трансакцијама и имовини и пословању Займопримца или Републике Српске (у зависности од тога шта се примјењује), укључујући издатке везане за Пројекат, у складу с ГААП-ом који је на снази; и

(б) воде податке о уговорима финансирањем средствима Зајма, укључујући копију самог уговора и

материјалне документације која се односи на набавку, најмање шест (6) година од потпуног извршења уговора.

6.10 Интегритет

(а) Забрањено поступање:

(I) Займопримац и Република Српска не учествују (и не одобравају нити дозвољавају да било која особа која дјелује у њихово име учествује у) било каквим облицима Забрањеног поступања у вези с Пројектом, било којим конкурним поступком за Пројекат нити трансакцијом обухваћеном овим уговором.

(II) Займопримац и Република Српска предузимају активности које Банка оправдано захтијева с циљем испитивања или окончавања било каквог наводног случаја Забрањеног поступања или сумње у случај Забрањеног поступања у вези с Пројектом.

(III) Займопримац и Република Српска се обавезују да ће осигурати да уговори финансирани овим зајмом садрже одредбе које омогућавају Займопримцу и/или Републици Српској да истражи или оконча било који наводни случај Забрањеног поступања или случај у којем се сумња у Забрањено поступање у вези с Пројектом.

(б) Санкције: Займопримац и Република Српска не дозвољавају нити одобравају било којој другој особи да директно или индиректно:

(I) одржава или ступи у пословни однос с било којом Санкционисаном особом;

(II) стави било каква средства на располагање или у корист, директно или индиректно, било које Санкционисане особе;

(III) учествује у било којој активности која може довести до тога да било која особа, укључујући Банку, крши било коју Санкцију; или

(IV) учествује у било којој активности која може довести до тога да било која особа, укључујући Банку, постане Санкционисана особа.

Потврђује се и договорено је да обавезе наведене у овом члану 6.10(б) Банка тражи и даје само у оној мјери у којој би то било допуштено у складу с било којим примјењивим правилом против бојкота ЕУ као што је Уредба (ЕЗ) 2271/96.

(ц) Службеници, представници и запослени: Нити Займопримац нити Република Српска нису Санкционисана особа, не крше Санкције и нису примили обавјештење и нису свјесни постојања било којег потраживања, активности, тужбе, поступка, обавјештења или истраге против њих које проводи било које Тијело које изриче санкције у смислу Санкција. Осим ако је то објављено, ниједна особа на јавној функцији у, или која је на неки други начин запослени Займопримца или Републике Српске у смислу Зајма или Пројекта није Санкционисана особа, не крши Санкције, није примила обавјештење и није свјесна постојања било каквог потраживања, активности, тужбе, поступка, обавјештења или истраге против ње коју проводи Тијело које изриче Санкције, у вези са Санкцијама. Займопримац и Република Српска се обавезују да у разумном временском року предузму одговарајуће мјере које се односе на било којег службеника или особу на јавној функцији или запосленика у Займопримцу или Републици Српској који:

(I) јесте или постане Санкционисана особа; или

(II) је предмет коначне и неопозиве судске пресуде у вези са Забрањеним поступањем почињеним током извршавања његових професионалних дужности,

како би осигурали да тај службеник или особа буде суспендована, отпуштена или у сваком случају искључена

из свих активности Зајмопримца или Републике Српске у вези с овим уговором, Зајмом и Пројектом.

(д) Зајмопримац и Република Српска проводе прикладне контроле и осигурава спречавање кршења било које Санкције.

6.11 Сукоб интереса

У складу с општом дужности Републике Српске, у складу са Смјерницама за набавку, да ефикасно спречава, препознаје и рјешава питања сукоба интереса, Зајмопримац осигурава да Република Српска осигура да прије додјеле било којег уговора финансираног у оквиру Пројекта:

(I) Стварни власници успјешног понуђача (укључујући партнере у заједничком подухвату и подизвођаче) који су блиски сарадници или чланови породица представника, чланови управних тијела или виши службеници Зајмопримца или Републике Српске су препознати и Банка је о томе одмах обавијештена; и

(II) адекватне мјере су усвојене за рјешавање питања свих потенцијалних случајева сукоба интереса попут финансијског, економског и другог личног интереса између препознатих стварних власника и свих чланова управних тијела Зајмопримца или Републике Српске, представника или виших службеника.

6.12 Опште изјаве и гаранције

И Зајмопримац и Република Српска изјављују и гарантују Банци следеће:

(а) има право потписати, испоручити и извршити своје обавезе према овом уговору, те да су предузети сви потребни кораци на нивоу власти и други кораци за одобравање потписивања, примјене и њиховог извршења;

(б) од датума ступања на снагу, овај уговор чини његову законито важећу, обавезујућу и проводиву обавезу;

(ц) потписивање и испорука, извршење обавеза и поштовање одредби Уговора од стране Зајмопримца нису и неће бити у супротности с:

(I) било којим важећим законом или било којим статутом, правилом или прописом, пресудом, одлуком или дозволом којој Банка подлијеже, или

(II) било којим споразумом или другим инструментом који их обавезује, а за који се оправдано може очекивати да негативно утичу на њихову могућност извршавања обавеза према овом уговору.

(д) након 23. фебруара 2021. године нису се догодиле никакве Материјално неповољне промјене;

(е) није се догодио и не траје било какав догађај или околност која представља Случај неиспуњавања уговорних обавеза и он не траје без предузимања корака с циљем рјешавања или одрицања;

(ф) није у току никаква парница, арбитражни или административни поступак или истрага, те, према њиховом сазнању, не пријети или није у поступку пред било којим судом, арбитражним тијелом или агенцијом, те да је резултовала или, уколико је дефинисана као негативна, или за коју се оправдано може очекивати да узрокује Материјално негативну промјену, нити против њих постоји неповољна пресуда или одлука;

(г) издате су или осигуране све потребне дозволе у вези с овим уговором и с циљем испуњавања обавеза према овом уговору, а Пројекат и све такве дозволе су на снази и прихватљиве као доказ;

(х) обавезе Зајмопримца за плаћање према овом уговору рангиране су најмање као једнаке (pari passu) с обавезама плаћања свих других тренутних и будућих неосигураних и несубординисаних обавеза према било

којем инструменту дуга, осим за обавезе које закон обавезно преферише; и

(и) поштују члан 6.7(е) те, према њиховом сазнању и увјерењу (а након пажљивог и прикладног испитивања), никакав поступак у односу на животну средину или друштво није покренут или изгледан против Зајмопримца или Републике Српске;

(ј) поштују све обавезе преузете према овом члану 6;

(к) никакав пад кредитног рејтинга или клаузула није закључена с било којим другим кредитором Зајмопримца;

(л) никаква средства која у Пројекат уложе Зајмопримац или Република Српска нису незаконитог поријекла, укључујући производе прање новца или средства која су на другачији начин везана за финансирање тероризма или активности које су предузете с, директно или индиректно, било којом Санкционисаном особом или Санкционисаном земљом или резултат било каквог поступања или активности којима се крши било која Санкција; Зајмопримац и Република Српска одмах обавјештавају Банку ако у било којем тренутку постану свјесни незаконитог поријекла било којих таквих средстава;

(м) ни Зајмопримац нити Република Српска, ни њихови службеници, или било која особа на јавној функцији, нити било која особа која дјелује у своје или њихово име или која је под њиховом контролом, није, нити ће предузети (I) било какав корак који се може свести под Забрањено поступање у вези с Пројектом или било којом трансакцијом у складу с овим уговором; нити (II) било какве незаконите активности везане за Санкције, финансирање тероризма или прање новца;

(н) никакви приједи од активности у којима директно или индиректно учествује било која Санкционисана особа или Санкционисана земља, или који су настали као резултат поступања или активности којима се крши било која Санкција, не користе се за отплату овог зајма;

(о) Пројекат (укључујући, али без ограничења на, преговарање о, додјеливање и извршење уговора финансираних или који ће бити финансирани средствима Зајма) није повезан с, нити може послужити као основа за било који облик Забрањеног поступања; и

(п) Изјава части је истинита у свим њеним аспектима.

Изјаве и гаранције дефинисани у претходном тексту дате су на датум овог уговора и, осим изјава дефинисаних у ставовима (д) и (п) изнад, сматрају се поновљеним с позивањем на чињенице и околности које трају на сваки Захтјев за исплату, сваки Датум исплате и сваки Датум плаћања.

За потребе изјава и гаранција дефинисаних у ставовима (л), (м), (н) и (о) у претходном тексту, сазнање било којег министра, државног секретара, помоћника министра, службеника или савјетника Зајмопримца и Републике Српске или било којег запосленика Јединице за провођење пројекта, сматра се односним сазнањем Зајмопримца и Републике Српске. Зајмопримац и Република Српска се обавезују да Банку извијесте ако постане свјесни било које чињенице или информације која сугерише почињење таквог дјела.

ЧЛАН 7.

Средство осигурања

Обавезе преузете у овом члану 7. остају на снази од датума овог уговора све док је било какав износ према овом уговору неотплаћен или док је Зајам на снази.

7.1 Рангирање pari passu – једнак третман

Займопримац осигурава да су обавезе плаћања према овом уговору рангиране и биће рангиране најмање као једнаке (*pari passu*) с обавезама плаћања свих других тренутних и будућих неосигураних и несубординисаних обавеза према било којем дугу, осим за обавезе које закон опште примјене обавезно преферише.

Нарочито, уколико Банка поднесе захтјев у складу с чланом 10.1 или уколико настане и настави се било који догађај или потенцијални догађај према било којем неосигураном или несубординисаном Инструменту спољног дуга Займопримца или било које његове агенције или субјекта, Займопримац не врши (или одобрава) било какво плаћање било којег таквог Инструмента спољног дуга (редовно заказаног или другог), а да, истовремено, на сљедећи Датум плаћања, не плати износ који је једнак односу неотплаћеног дуга у складу с овим уговором и односу плаћања према таквом инструменту спољног дуга и укупног дуга неотплаћеног према том инструменту. У том смислу, занемарују се било какво плаћање Инструмента спољног дуга које је извршено средствима другог инструмента, а на који су се обавезале углавном исте особе које су се обавезале на Инструмент спољног дуга.

У овом уговору, Инструмент спољног дуга значи (а) инструмент, укључујући било какву потврду или извод рачуна, који доказује или чини обавезу отплате зајма, полага, аванса или слично осигуравање зајма (укључујући, без ограничења, било какво давање зајма према споразуму о рефинансирању или поновном планирању), (б) обавезу доказиву обвезницом, мјеницом или сличним писаним доказом о задужењу, или (ц) гаранцију коју издаје Займопримац за обавезу треће стране, под условом да је у сваком случају таква обавеза: (I) управљана системом закона осим закона Займопримца; или (II) платива у валути која није валута земље Займопримца; или (III) платива особи која је укључена, домицилна или резидент, или чија је главна канцеларија или главно мјесто пословања изван земље Займопримца.

7.2 Негативни залог/Додатно осигурање

Уколико Займопримац било којој трећој страни одобри осигурање за извршавање било којег Инструмента спољног дуга, или било какву преференцију или приоритет, Займопримац, уколико тако захтијева Банка, Банци пружа једнако осигурање за извршавање својих обавеза према овом уговору или Банци додјељује једнаку преференцију или приоритет.

7.3 Уврћене одредбе

Ако Займопримац или Република Српска с било којим другим финансијским кредитором закључе споразум о финансирању који укључује одредбу везану за снижавање кредитног рејтинга или договоре било какву другу одредбу која се односи на њихове финансијске положаје, ако је примјениво, а која није дефинисана овим уговором или је повољнија за релевантног финансијског кредитора од било које једнаке одредбе овог уговора за Банку, Займопримац или Република Српска обавјештавају одмах Банку и достављају јој примјерак повољније одредбе за Банку. Банка може захтијевати да Займопримац и Република Српска одмах потпишу споразум о измјенама овог уговора како би осигурала једнако поступање у корист Банке.

ЧЛАН 8.

Информације и посјете

8.1 Информације које се односе на Пројекат Займопримац и Република Српска предузимају сљедеће:

(а) Банци достављају:

(I) информације у облику и садржају, те у вријеме дефинисано у Прилогу А.2, или другачије, о чему ће се уговорне стране повремено договарати, и

(II) све информације или даље документе који се односе на финансирање, набавку, провођење, функционисање и питања животне средине, у односу на или за Пројекат, као и социјална питања или било које такве информације или даље документе које Банка захтијева да би се испуниле обавезе у складу с Уредбом НДИЦИ-ГЕ или Финансијском уредбом, која Банка, у разумном периоду, може захтијевати,

под условом да увијек, у случају да такве информације или документи Банци нису достављени на вријеме, те да Займопримац или Република Српска не исправе пропуст у периоду који Банка разумно дефинише писаним путем, Банка може исправити недостатак, у изводљивој мјери, именујући своје особље или консултанта, или неку трећу страну, на трошак Займопримца, а Займопримац и Република Српска осигуравају да таквим особама осигура сву неопходну помоћ у ту сврху;

(б) (I) на једном мјесту, а због инспекције, током сљедећих 6 (шест) година од закључивања било којег уговора финансираног средствима Зајма, чувају потпуне услове Уговора, као и све материјалне документе који се односе на процес набаве и извршење Уговора и (II) осигуравају да Банка може провјерити све уговорне документе које је уговорач обавезан да сачува сходно уговору о испоруци;

(ц) прије потписивања овог уговора, на одобрење Банци, без одлагања, подноси било коју материјалну промјену Пројекта, такође узимајући у обзир информације пружене Банци у вези с Пројектом, у односу на, између осталог, цијену, дизајн, временске распореде, или у односу на програм трошкова или финансијски план Пројекта;

(д) неодложно извјештавају Банку о:

(I) било којем дјелу или примједби, или приговору који изрекне било која трећа страна, о притужби коју приме Займопримац или Република Српска, или о било којем поступку у вези са животном средином или друштвом, који је, према њиховом сазнању, започео, спрема се или је изгледан против Займопримца или Промотера,

(II) свакој чињеници или догађају с којим су Займопримац или Република Српска упознати, а који значајно може угрозити или утицати на услове извршења или послова Пројекта,

(III) било каквом непоштовању од стране Займопримца или Републике Српске било којих еколошких или социјалних стандарда,

(IV) било каквој обустави, опозиву или промјени било које дозволе у вези са животном средином или друштвом,

(V) било каквој изворној оптужби или притужби која се односи на било какво Забрањено поступање у вези с Пројектом,

(VI) ако Займопримац или Република Српска постану упознати с било каквом чињеницом или информацијом која потврђује или оправдано указује на (а) било какво Забрањено поступање у вези с Пројектом, или (б) да су било каква средства инвестирана у његов дионички капитал или капитал уложен у Пројекат незаконитог поријекла или да су резултат активности у којима су учествовале Санкционисане особе; или Санкционисане земље или да су резултат било каквог поступања или активности којима се крши било која Санкција,

(VII) да су било која средства овог зајма доступна, директно или индиректно, било којој Санкционисаној особи или Санкционисаној земљи или коришћена у кршењу било које Санкције,

(VIII) о мјерама предузетим у циљу накнаде штете од особа одговорних за било који губитак као резултат таквог Забрањеног поступања, или

(IX) било каквом кршењу изјава и гаранција датих у складу или у вези с овим уговором,

те дефинишу мјере које се предузимају у односу на таква питања; и

(е) Банци достављају вјерне копије уговора финансираних средствима Зајма и доказе о издацима који се односе на исплате.

8.2 Информације које се односе на Зајмопримца и Републику Српску

Зајмопримац и Република Српска предузимају сљедеће:

(а) Банци достављају даље информације, доказе или документе који се односе на:

(I) опште финансијско стање Зајмопримца и Републике Српске или потврде о усклађености с обавезама из члана 6, и

(II) усклађеност с условима Банке везаним за дубинске анализе за Зајмопримца и Републику Српску, укључујући, без ограничења на принцип "познавања клијента" или сличне процедуре идентификације и верификације, када су затражене и у разумном времену, и

(б) без одлагања обавјештавају Банку о:

(I) било којој чињеници која обавезује Зајмопримца или Републику Српску да отплате било какво задужење или било која средства Европске уније,

(II) о било којем догађају или одлуци која представља или може резултовати Случајем пријевремене отплате,

(III) било којој намјери Зајмопримца или Републике Српске да одобре било какво Осигурање у односу на било коју његову имовину у корист треће стране,

(IV) било којој намјери Зајмопримца или Републике Српске да се одрекне власништва над било којом материјалном компонентом Пројекта,

(V) било којој чињеници или догађају за који се оправдано сматра да ће спријечити значајно извршење било какве обавезе Зајмопримца или Републике Српске према овом уговору,

(VI) о било којем догађају који се догодио, или је изгледан или који се очекује,

(VII) било којој чињеници или догађају који је резултат тога што је било који службеник или особа на јавној функцији или која је на други начин запослена у Зајмопримцу или Републици Српској Санкционисана особа,

(VIII) у мјери дозвољеној законом, о било каквој материјалној парници, арбитражном поступку, административним процесима или истрагама које врши суд, управно или слично јавно тијело, а који, према њиховом сазнању и увјерењу, траје или се припрема против Зајмопримца, Републике Српске или било којег њиховог службеника или особе на јавној функцији у Зајмопримцу или Републици Српској, а у вези са Забрањеним поступањем које је повезано са Зајмом или Пројектом,

(IX) било којим забрањеним активностима или мјерама које Зајмопримац или Република Српска предузму сходно члану 6.10 овог уговора, и

(X) о било којој парници, арбитражном или административном поступку или истрази која траје, која је

изгледна или која се спрема, а која би, уколико о њој буде неповољно одлучено, резултовати негативном материјалном промјеном.

8.3 Посјете, права приступа и истрага

(а) Зајмопримац и Република Српска дозвољавају Банци и када је то захтијevano у релевантним обавезним одредбама закона ЕУ или у складу с Уредбом НДИЦИ-ГЕ или Финансијском уредбом, у зависности од тога шта је примјењиво, Европском суду ревизора, Европској комисији и Европској канцеларији за борбу против превара те Канцеларији европског јавног тужиоца, као и особама које они именују (појединачно, Релевантна страна), да:

(I) посјете локације, мјеста инсталисања и радова који чине Пројекат;

(II) интервјуишу представника Зајмопримца и/или Републике Српске, и не опструишу контакте с било којом другом особом која учествује или на коју утиче Пројекат; и

(III) проводе истраге, инспекције, ревизије и провјере на терену те да прегледају књиге и евиденцију Зајмопримца и/или Републике Српске који се односе на Зајам, Уговор и извршење Пројекта, те да преузму копије повезаних документа у мјери дозвољеној законом; и

(б) Зајмопримац и Република Српска дају Банци и свакој Релевантној страни или осигуравају да је Банци и Релевантним странама дат приступ информацијама, машинама и документацији, као и сва потребна помоћ за потребе описане у овом члану.

(ц) Уз то, Зајмопримац и Република Српска дозвољавају Европској комисији и Делегацији ЕУ у Босни и Херцеговини да учествују у свим мисијама праћења које организује Банка у вези с овим уговором, Зајмом или Пројектом.

(д) У случају стварних навода, притужби или информација које се односе на Забрањено поступање у вези са Зајмом и/или Пројектом, Зајмопримац и Република Српска се најприје у доброј намјери консултују с Банком о одговарајућим корацима. Нарочито, ако је доказано да је трећа страна починила Забрањено поступање у вези са Зајмом и/или Пројектом због чега је Зајам погрешно примијењен, Банка може, не доводећи у питање остале одредбе овог уговора, обавијестити Зајмопримца и/или Републику Српску ако, према њеном мишљењу, Зајмопримац и/или Република Српска требају предузети одговарајуће мјере против треће стране. У сваком таквом случају, Зајмопримац и Република Српска у доброј вољи разматрају ставове Банке и обавјештавају Банку о развоју догађаја.

(е) Зајмопримац и Република Српска олакшавају истраге које проводе Банка или било које друге надлежне институције или тијела Европске уније у вези с било каквим наводним забрањеним поступањем или сумњом у забрањено поступање или кршења било које Санкције, и пружа или осигурава да Банци буде пружена сва помоћ у смислу овог члана.

8.4 Одавање и објављивање

(а) Зајмопримац и Република Српска примају к знању и сагласни су са сљедећим:

(I) Банка може бити дужна да пренесе информације и материјале који се односе на Зајмопримца, Зајам, Уговор и/или Пројекат било којој институцији или тијелу Европске уније, укључујући Суд ревизора Европских заједница, Европску комисију, било коју релевантну делегацију ЕУ и Европску канцеларију за борбу против превара и Канцеларију европског јавног тужиоца које могу бити потребне за извршавање њихових задатака у складу са

законом ЕУ (укључујући Уредбу НДИЦИ-ГЕ и Финансијску уредбу); и

(II) Банка може објавити на својој интернетској страници и/или друштвеним медијима и/или припремити медијска саопштења која садрже информације у вези с финансирањем одобреним у складу с овим уговором уз подршку Гаранције EFSD+ DW1, укључујући име, адресу и земљу оснивања Зајмопримца, сврху финансирања и врсту и износ финансијске подршке примљене у складу с овим уговором.

(б) Зајмопримац:

(I) прима к знању поријекло финансијске подршке ЕУ у оквиру Споразума о гаранцији EFSD+ DW1;

(II) осигурава видљивост финансијске подршке ЕУ у оквиру EFSD+, нарочито приликом промовисања или извјештавања о Зајмопримцу, овом уговору, Зајму или Пројекту и њиховим резултатима, на видљив начин о комуникационом материјалу који се односи на Зајмопримца, овај уговор, Зајам или Пројекат и давањем кохерентних, ефикасних и пропорционалних циљаних информација различитој публици, укључујући медије и јавност, под условом да је садржај комуникационог материјала претходно усаглашен с Банком; и

(III) консултује се с Банком, Комисијом и Делегацијом ЕУ у Босни и Херцеговини о комуникацији о потписивању овог "Уговора о финансирању".

ЧЛАН 9.

Таксе и трошкови

9.1 Порези, таксе и накнаде

Зајмопримац и Република Српска плаћају све порезе, таксе, накнаде и друге намете било које природе, укључујући административне трошкове и накнаде за регистрацију које произлазе из извршења или провођења овог уговора или било којег везаног документа, те из стварања, усавршавања или извршавања било којег осигурања из Зајма у примјењивом односу.

Зајмопримац и Република Српска ће, у складу са законима Босне и Херцеговине, било какве трошкове у вези с Пројектом изузети од плаћања царина, пореза или накнада било какве природе.

Зајмопримац плаћа читаву главницу, камате, одштете и друге износе дуговане према овом уговору без икаквог задржавања или одбитака према било којем државном или локалном намету који су захтијевани законом или према споразуму с тијелом власти или на други начин. Ако је Зајмопримац дужан да изврши било какво такво задржавање или одбитака, повећава износ уплате Банци тако да након задржавања или одбијања, нето износ који Банка прими буде једнак доспјелом износу.

9.2 Остали трошкови

Зајмопримац сноси све трошкове и накнаде, укључујући професионалне или банкарске трошкове, или трошкове измјене настале у вези с припремом, извршењем, провођењем и раскидом овог уговора или било којег другог везаног документа, било које измјене, додатке или одрицања у односу на овај уговор или било који други документ, и измјене, стварања, управљања и реализације било каквих осигурања за Зајам, као и све трошкове Банке према члану 8.3.

Банка даје подршку за све такве трошкове и друге издатке на захтјев Зајмопримца.

9.3 Повећани трошкови, одштета и поравнање

(а) Зајмопримац плаћа Банци све трошкове и издатке које Банка има као посљедицу увођења или било какве измјене (или у тумачењу, примјени или провођењу) било

којег закона или прописа или поштовања било којег закона или прописа који ступи на снагу након датума потписивања овог уговора, у складу с или као резултат чега је:

(I) Банка дужна сносити додатне трошкове како би финансирала или извршила своје обавезе у складу с Уговором, или

(II) било који износ дугован Банци у складу с овим уговором или финансијски приход као резултат одобравања Кредита или Зајма од стране Банке Зајмопримцу умањен или елиминисан.

(б) Независно од било којих других права Банке према овом уговору или према било којем важећем закону, Зајмопримац обештећује и штити Банку од било каквог губитка насталог као резултат било каквог укупног или дјелимичног плаћања, које се одвија на начин другачији од оног који је изричито наведен у овом уговору.

(ц) Банка може извршити поравнање било које доспјеле обавезе коју Зајмопримац дугује према овом уговору (у мјери у којој је у стварном власништву Банке), у односу на било коју обавезу (доспјелу или недоспјелу) коју Банка дугује Зајмопримцу, независно од мјеста плаћања, пословнице која обавља књижење или валуте било које од ове двије обавезе. Уколико су обавезе у различитим валутама, Банка с циљем поравнања може промијенити било коју обавезу према тржишној стопи на начин на који иначе послује. Ако је било која од ових обавеза ликвидирана или неутврђена, Банка може извршити поравнање у износу за који процијени да одговара износу те обавезе.

ЧЛАН 10.

Неиспуњење уговорне обавезе

10.1 Право на захтијевање отплате

Зајмопримац без одлагања отплаћује цјелокупни Зајам или дио Зајма (у зависности од захтјева Банке), укључујући и обрачунату камату и све друге обрачунате или неотплаћене износе према овом уговору, а на Захтјев који Банка подноси у складу са сљедећим одредбама.

10.1.A Тренутни захтјев

Банка може поставити такав тренутни захтјев без претходног обавјештења (*mise en demeure prealable*) или било којег судског или вансудског поступка:

(а) ако Зајмопримац на датум доспијећа не плати било који износ који треба платити у складу с овим уговором у мјесту и у валути у којој је тај износ платив, осим ако:

(I) је његово непоступање резултат административне или техничке грешке или Случаја поремећаја на тржишту, и

(II) је плаћање извршено у року од 3 (три) радна дана од дана доспијећа;

(б) ако је било која информација или документ предочен Банци од стране или у име Зајмопримца или Републике Српске, или ако су било која изјава, гаранција или став дати или се сматрају да су их у примјени овог уговора дали Зајмопримац или Република Српска, или у вези с преговорима или извршењем овог уговора, нетачни, непотпуни или наводе на погрешан закључак или се покаже да су такви;

(ц) ако, након било којег случаја у којем Зајмопримац не испуни своју уговорну обавезу у погледу било којег зајма, или било које друге обавезе која је резултат било које финансијске трансакције, осим Зајма,

(I) од Зајмопримца се захтијева или је он способан да се од њега захтијева, или ће се, након истека било којег примјењивог уговореног грејс периода, или ће се од њега

захтјевати да пријевремено отплати, разријеша, закључи или прије доспијећа оконча други такав зајам или обавезу, или

(II) поништена је или суспендована било која финансијска обавеза према таквом другом зајму или обавези.

(д) ако Зајмопримац није у могућности да плати своје доспјеле дугове или ако суспендује своје задужење или изврши или настоји извршити нагодбу са својим кредиторима или је мораторијум проглашен или ступи на снагу на плаћање било каквог задужења Зајмопримца;

(е) хипотекарни повјерилац преузме или га је на положај управника, ликвидатора, администратора, стечајног управника било којег дијела било којег посла или имовине Зајмопримца или било које имовине која чини дио Пројекта, именовано надлежни суд или надлежно административно тијело или било која особа;

(ф) Зајмопримац и Република Српска не изврше било коју обавезу у односу на било који други зајам који им је одобрила Банка, или у односу на било који финансијски инструмент уговорен с Банком или било који други зајам или финансијски инструмент који им је из властитих средстава одобрила Банка или Европска унија;

(г) било која експропријација, административна забрана, обустава, заплена, оврха, секвестрација или било који други процес наметнут на било коју имовину Зајмопримца или било коју имовину која чини дио Пројекта, те уколико није разријешен или одложен у периоду од 14 (четрнаест) дана;

(х) уколико, у односу на услове Зајмопримца или Републике Српске на датум овог уговора, дође до материјално негативне промјене; или

(и) уколико јесте или постане незаконито за Зајмопримца или Републику Српску да извршавају било какве обавезе према овом уговору или Документу о провођењу Пројекта, или ако овај уговор или Документ о провођењу Пројекта није на снази у складу с наведеним одредбама, или ако Зајмопримац или Република Српска сматрају тако.

10.1.Б Захтјев након обавјештења о исправци

Банка може поставити такав тренутни захтјев без претходног обавјештења (*mise en demeure préalable*) или било којег судског или вансудског поступка (независно од било којег обавјештења наведеног у наставку текста):

(а) ако Зајмопримац или Република Српска не поштује било коју одредбу овог уговора (осим оних наведених у члану 10.1.А) или ако Република Српска не испуни било коју одредбу Документа о провођењу Пројекта; или

(б) ако се било која чињеница о Зајмопримцу, Републици Српској или Пројекту, наведена у уводним напоменама, материјално промијени, те уколико није материјално исправљена, или уколико промјена утиче на интересе Банке као зајмодавца Зајмопримцу, те ако негативно утиче на провођење или функционисање Пројекта,

осим уколико је непоштовање или околност која узрокује непоштовање могуће отклонити, и уколико је отклоњено у разумном временском периоду дефинисаном у обавјештењу које Зајмопримцу и/или Републици Српској уручи Банка.

10.2 Остала права по закону

Члан 10.1 не ограничава било које друго законско право Банке да захтјева пријевремену отплату Зајма.

10.3 Одштета

10.3.А Транше с фиксном стопом

У случају захтјева у складу с чланом 10.1, у односу на било коју Траншу с фиксном стопом, Зајмопримац Банци плаћа захтјевани износ, укључујући износ одштете за пријевремено плаћање на било који износ доспјеле главнице који ће бити пријевремено плаћен. Таква одштета (I) се обрачунава од датума доспијећа плаћања дефинисаног у обавјештењу Банке о захтјеву и рачуна на основу тога што се плаћање врши на тако дефинисан датум, и (II) је, за износ о којем Банка обавијести Зајмопримца као о износу садашње вриједности (израчунатом од датума пријевремене отплате) вишка, ако постоји:

(а) камата која би након тога била обрачуната на износ пријевременог плаћања, у периоду од датума пријевремене отплате до Датума ревизије/конверзије, уколико постоји, или до Датума доспијећа, уколико тај износ није раније отплаћен; преко

(б) камате која би тако била обрачуната током тог периода, уколико би била обрачуната по стопи за пренамјену, умањеној за 0,19% (деветнаест базних бодова).

Наведена тренутна вриједност обрачунава се по сниженој стопи једнакој стопи за пренамјену, која се примјењује на сваки релевантни Датум пријевремене отплате важеће Транше.

10.3.Б Транше с промјењивом стопом

У случају захтјева у складу с чланом 10.1 у односу на било коју Траншу с промјењивом стопом, Зајмопримац Банци плаћа захтјевани износ, укључујући и износ једнак садашњој вриједности износа од 0,19% (деветнаест базних бодова) годишње, израчунатог и обрачунатог на доспјели износ главнице који треба бити пријевремено отплаћен, на исти начин на који би била израчуната и обрачуната камата, да је тај износ остао неотплаћен у складу с оригиналним планом отплате Транше, до Датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји, или до Датума доспијећа.

Наведена вриједност израчунава се по сниженој стопи једнакој стопи за пренамјену, која ће се примјењивати на сваки релевантни Датум плаћања.

10.3.Ц Уопштено

Зајмопримац износи доспјеле у складу с овим чланом 10.3 плаћа на датум дефинисан у захтјеву Банке.

10.4 Неодрицање од права

Никакав случај неостваривања или одлагања, или посебно или дјелимично остваривање права или правних лијекова Банке према овом уговору не сматрају се одрицањем од таквог права или правног лијека. Права и правни лијекови предвиђени овим уговором кумулативни су и не искључују ниједно право нити правни лијек предвиђен законом.

ЧЛАН 11.

Закон и надлежност, разне одредбе

11.1 Мјеродавни закон

Овај уговор и било која неуговорна обавеза која произлази из или у вези с овим уговором, уређени су у складу са законима Луксембурга.

11.2 Надлежност

(а) Суд Европске уније има искључиву надлежност да рјешава било какав спор (Спор) настао на основу или у вези с овим уговором (укључујући спор који се односи на постојање, валидност или окончање овог уговора или последице његовог поништавања) или било којом неуговорном обавезом насталом на основу или у вези с овим уговором.

(б) Уговорне стране прихватају да је Суд Европске уније најприкладнији и најпогоднији суд за рјешавање спорова међу уговорним странама и, према томе, уговорне стране неће тврдити другачије.

(ц) Уговорне стране у овом уговору овим се одричу било каквог имунитета или права на приговор у вези с надлежношћу Суда Европске уније. Одлука судова донесена у складу с овим чланом, биће коначна и обавезујућа за сваку уговорну страну, без ограничења или уздржавања.

11.3 Мјесто извршавања

Осим ако Банка не пристане другачије у писаном облику, мјесто извршавања према овом уговору је мјесто сједишта Банке.

11.4 Доказ о износима доспјелим на наплату

У било којем законском поступку проишлом из овог уговора, потврда Банке о било којем износу или стопи доспјелим Банци према овом уговору, уколико нема очигледне грешке, сматра се несумњивим (prima facie) доказом таквог износа или стопе.

11.5 Потпуност Уговора

Овај уговор представља цио договор између Банке и Зајмопримца у вези с додјеливањем Зајма, и замјењује било који претходни договор, било изричито или који се подразумева, о истој ствари.

11.6 Неважење

Ако у било којем тренутку било која одредба овог уговора јесте или постане незаконита, неважећа или неспроводива, или ако Уговор изгуби правоснажност у било којем смислу, у складу са законима било којег правосудног система, таква незаконитост, неважење, неспроводивост или неправоснажност не утиче на:

(а) законитост, ваљаност или спроводивост у том правосудном систему било које друге одредбе овог уговора или правоснажност у било којем смислу Уговора у том правосудном систему; или

(б) законитост, валидност или спроводивост у другим правосудним системима те или било које друге одредбе овог уговора, или правоснажност Уговора у складу са законима тих других правосудних система.

11.7 Измјене и допуне

Свака измјена и допуна овог уговора врши се у писаном облику, а потписују их уговорне стране.

11.8 Примјерци

Овај уговор може бити потписан у било којем броју примјерака, од којих сви примјерци заједно чине један инструмент. Сваки примјерак уговора представља оригинални примјерак, али сви примјерци заједно чине један инструмент.

ЧЛАН 12.

Завршне одредбе

12.1 Обавјештења

12.1.А Облик обавјештења

(а) Свако обавјештење или било која друга кореспонденција дати у складу с овим уговором морају бити у писаном облику и, осим ако је другачије наведено, могу бити дати у облику писма или путем електронске поште.

(б) Обавјештења и друга саопштења, за која су фиксни периоди дефинисани у овом уговору, или који сами одређују рокове обавезујуће за примаоца, могу бити уручена лично, препорученим писмом, факсом или електронском поштом. Сматра се да је друга страна таква обавјештења и саопштења примила:

(I) на датум испоруке ако се ради о личном уручивању или уручивању путем препоручене поште;

(II) у случају електронске поште:

(1) (осим када се ради о Обавјештењу о исплати наведеном у ставу (2) у наставку), само када је та електронска порука стварно примљена у читљивом облику и само ако је адресирана у складу с упутствима друге стране у овом смислу; и

(III) која садржи Обавјештење о исплати само када је ту електронску пошту Банка послала Зајмопримцу.

(ц) За сва обавјештења која Зајмопримац или Република Српска уручују Банци путем електронске поште вриједи следеће:

(I) у наслову предмета наводи се број уговора; и

(II) обавјештење је у облику електронске слике која се не може уређивати (пдф, тиф или други уобичајени формат документа који договоре стране) и које је потписао овлашћени потписник који има појединачно право заступања или које су потписали двојица или више овлашћених потписника који имају заједничко право заступања Зајмопримца и/или Републике Српске, у зависности од тога шта је прикладно, која се налази у прилогу електронске поште.

(д) Обавјештења која Зајмопримац или Република Српска издају у складу с било којом одредбом овог уговора, уколико то Банка буде захтијевала, достављају се Банци, заједно са задовољавајућим доказом о овлашћењу особе или особа овлашћених за потписивање такве обавезе у име Зајмопримца, те с потврђеним депонованим потписом такве особе или особа.

(е) Без утицаја на важење обавјештења путем електронске поште или саопштења датог у складу с овим чланом 12.1, следећа обавјештења, саопштења и документи шаљу се и препорученом поштом релевантној страни, најкасније првог наредног радног дана:

(I) Захтјев за исплату;

(II) опозив Захтјева за исплату у складу с чланом 1.2.Ц(б);

(III) сва обавјештења и саопштења која се односе на одгађање, отказивање или обуставу исплате било које Транше, ревизију камате или конверзију било које Транше, Случај поремећаја на тржишту, Захтјев за пријевремену отплату, Обавјештење о пријевременој отплати, Случај неиспуњења уговорне обавезе, сваки захтјев за пријевремену отплату; и

(IV) сва друга обавјештења, саопштења или документи које затражи Банка.

(ф) Уговорне стране сагласне су да било које наведено саопштење (укључујући и она која се шаљу електронским путем) представља прихваћен облик комуницирања, чини допуствив доказ на суду и има исту доказну вриједност као и споразум који су потписале стране (sous seing privé).

12.1.Б Адресе

Адреса, и адреса електронске поште (и сектора или запослених, ако постоји, на чију пажњу се доставља обавјештење) сваке стране за сва саопштења која се дају или документе који се достављају у складу с или у вези с овим уговором су:

За Банку: На пажњу: ОПС/МА-3 ПУБ СЕЦ (СИ,ХР,WBs2)

Булевар Конрад Аденауер 100

Л -2950 Луксембург

Адреса е-поште: OPS_MA-3_SecDiv@eib.org

За Зајмопримца: На пажњу: Министарства финансија и трезора

Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Адреса е-поште: trezorbih@mft.gov.ba
За Републику Српску: На пажњу: Министарства
финансија Републике Српске
Трг Републике Српске 1
78000 Бања Лука
Република Српска, Босна и Херцеговина
Факс број: +387 51 339 655
Адреса е-поште: mf@mf.vladars.net
12.1.Ц Обавјештења о подацима за контакт
Свака уговорна страна одмах у писаном облику
обавјештава друге стране о свим промјенама у својим
односним подацима за контакт.
12.1.1 Енглески језик
(а) Свако обавјештење или саопштење дато у складу
или у вези с овим уговором мора бити на енглеском језику.
(б) Сви други документи дати у складу или у вези с
овим уговором морају бити:
(I) на енглеском језику; или
(II) ако нису на енглеском језику и ако Банка то
затражи, попраћени овјереним преводом на енглески језик
и, у том случају, мјеродавна је верзија на енглеском језику.
12.1.2 Напомене и Прилози
Напомене и Прилози чине дио овог уговора:
(а) Прилог А (Спецификација пројекта);
(б) Прилог Б (Дефиниција ЕУРИБОР-а);
(ц) Прилог Ц (Формулар Захтјева за исплату (члан
1.2.Б));
(д) Прилог Д (Ревизија и конверзија каматне стопе);
(е) Прилог Е (Образац потврде Зајмопримца) (члан
1.4.Ц)).

12.2 Ступање на снагу
Овај уговор ступа на снагу на датум на који Банка у
писаном облику обавјести Зајмопримца да је примила и да
је задовољавају примјерци (укључујући овјерени превод на
енглески језик) свих релевантних ратификација и свих
релевантних одобрења, под условом да тај датум пада
најкасније 12 (дванаест) мјесеци од датума потписивања
овог уговора (Датум ступања на снагу).

Уговорне стране потписале су овај уговор у 5 (пет)
оригиналних примјерака на енглеском језику.

У Сарајеву, 01. јуна 2023.

У Бањој Луци, 24. маја 2023.

Потписано за и у име

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Потписано за и у име

Име: Зоран ТЕГЕЛТИЈА

Функција: Министар финансија и трезора

РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ

/својеручни потпис/

Име: Зора ВИДОВИЋ

Функција: Министрица финансија

/својеручни потпис/

У Луксембургу, 14. јуна 2023.

Потписано за и у име

ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

/својеручни потпис/

/својеручни потпис/

Име: Matteo RIVELLINI

Функција: шеф одјела

Име: Helen WILLIAMS

Функција: шефица одјела

Корпоративна упораба

Прилог А

СПЕЦИФИКАЦИЈА ПРОЈЕКТА

А.1 ТЕХНИЧКИ ОПИС

А.1.1. Намјена, локација

Циљ Пројекта је проширење и унапређење физичке инфраструктуре Медицинског комплекса на Паприковцу, Бања Лука, Република Српска. Састоји се од Универзитетског клиничког центра Републике Српске (УКЦРС), Факултета медицине и здравствене неге Универзитета у Бањој Луци и његовог Центра за образовање и истраживање. Пројекат подржава прву фазу дугорочног плана инфраструктурног развоја Комплекса с циљем омогућавања пружања висококвалитетне здравствене неге и услуга медицинског образовања заснованих на потребама грађана у Републици Српској.

Нови објекти за медицинско образовање и истраживање замијениће постојеће, старе зграде које су тренутно раштркане по читавом граду, једном локацијом, уз постојеће зграде Универзитетског клиничког центра РС. Физичка близина УКЦРС и нови објекти ће значајно унаприједити обим, капацитет и квалитет услуга медицинског образовања и примјењених медицинских истраживања у Републици Српској.

Реконструкција и унапређење Техничко - економског блока (ТЕБ) у којем су смјештене услуге и комунална инфраструктура комплекса кључни су за несметано одвијање активности, нарочито услуге клиничке службе у УКЦРС који је једина болница за здравствену негу на терцијарном нивоу у Републици Српској. Пројекат ће подржати другу фазу обнове која укључује праоницу, административне и друге помоћне просторије и услуге за УКЦРС и друге институције у Комплексу. Пројектом ће се финансирати и израда техничке документације потребне за будући стратешки развој УКЦРС на локацији Паприковац.

А.1.2 Опис

Пројекат укључује изградњу и/или реконструкцију инфраструктуре Универзитета у Бањој Луци за медицинско образовање и истраживање и реконструкцију и проширење постојећег Техничко - економског блока Универзитетског клиничког центра Републике Српске – фаза 2. Пројекат, такође, укључује набавку нове опреме и намјештаја. Проведбени субјекат је Министарство здравства и социјалне заштите, које ће провести Пројекат у блиској сарадњи с УКЦРС, Универзитетом у Бањој Луци, Градом Бања Лука, Средњом медицинском школом, Министарством за научнотехнолошки развој, високо образовање и информационо друштво и Министарством образовања и културе Републике Српске.

Компоненте Пројекта су:

1) Медицински кампус

- **Медицински факултет и Центар за образовање и истраживање:** изградња и опремање нове зграде (тлоцртне површине 17.550 m²) капацитета за 1400 студената. Зграда ће бити подијељена у организационе јединице факултета и истраживачког центра и биће домаћин активности вишег образовања здравствених професионалаца, стоматолога и фармацеута те истраживачких активности у подручју здравства.
- **Факултет здравствене неге и Средња медицинска школа:** изградња и опремање новог простора тлоцртне површине око 9.600 m² капацитета за 300 особа (Факултет) и за 384 ученика (Школа). У згради ће се одвијати активности средњег образовања медицинских сестара и техничара.
- **Пратећи радови:** вањско уређење, изградња путева и комуналија (гријање, електрична енергија, инсталација телефонске и рачунарске мреже, водоснабдијевање и канализација) за комуникацију и снабдијевање Медицинског кампуса.

2) Техничко - економски блок (ТЕБ - Фаза 2):

Друга фаза обнове, проширења и опремања постојећег објекта који се користе за снабдијевање УКЦРС с потребним комуналијама (гријање, електрична енергија, кухиња, праоница итд.) за развој медицинских активности. ТЕБ - Фаза 2 обухватаће праоницу, администрацију, радионице, складишта, гаражу и приступни пут. Тлоцртна површина биће око 7000 m².

Корпоративна упораба

3) **Израда техничке документације:**

Нужан за провођење стратешког развоја УКЦРС на локацији Паприковац.

4) **Управљање пројектом:**

Услуге техничке помоћи, опремања и оперативни трошкови провођења Пројекта, укључујући, али без ограничавања на, набавку, надзор и праћење.

Календар

Пројекат ће започети у новембру 2023. године, а биће завршен до краја јануара 2029. године. Процијењени календар за различите компоненте је:

- Медицински кампус: од новембра 2023. до јануара 2029. године.
- ТЕБ – Фаза 2: од децембра 2023. до септембра 2026. године.
- Студије изводљивости с планском и пројектном документацијом за Клинику за материнство и Клинику за инфективне болести: од марта 2023. до априла 2027. године.

Корпоративна упораба

A.2. ИНФОРМАЦИЈЕ О ПРОЈЕКТУ КОЈЕ СЕ ШАЉУ БАНЦИ И НАЧИН ДОСТАВЉАЊА

1. Отпремање информација: назначавње одговорне особе

Сљедеће информације морају бити послате Банци у оквиру одговорности:

	Контакт за питања финансијске природе	Контакт за питања техничке природе
Предузеће	Министарство финансија Републике Српске	Министарство здравља и социјалне заштите Републике Српске
Особа за контакт	Бојана Васиљевић	Миленко Дулић
Функција		
Функција/Сектор за финансијске и техничке послове	Помоћница министра	Помоћник министра
Адреса	Трг Републике Српске 1, 78000 Бања Лука	Трг Републике Српске 1, 78000 Бања Лука
Телефон	+ 387 51 339 728	+ 387 51 339 486
Факс	+ 387 51 339 645	+ 387 51 339 652
Е-пошта	mf@mf.vladars.net	ministarstvo-zdravlja@mzs.vladars.net

Горенаведена(е) особа(е) за контакт је(су) тренутно одговорна(е) особа(е) за контакт.

Зајмопримац одмах извјештава Банку уколико дође до било какве промјене.

2. Информације о посебним питањима

Зајмопримац Банци доставља сљедеће информације, најкасније до дољеназначеног рока.

Документ/информација	Рок
Опис и процијењени трошкове реконструкције и опремања ТЕБ-а - Фаза 2	Прије било које исплате која се односи на ТЕБ-Фаза 2
План набавке	Прије прве исплате

3. Информације о провођењу Пројекта

Зајмопримац Банци доставља сљедеће информације о напредовању Пројекта током провођења, најкасније до дољеназначеног рока.

Документ/информација	Рок	Учесталост извјештавања
Извјештај о напредовању пројекта <ul style="list-style-type: none"> - Кратко ажурирање техничког описа, којим се објашњавају разлози значајних промјена у односу на почетни обим; - Ажурирани датум завршетка сваке главне компоненте Пројекта, којим се објашњавају разлози могућих одгађања; - Ажурирани трошкови Пројекта, којим се објашњава било какво могуће повећање трошкова Пројекта у односу на почетне прорачунате трошкове; - Опис било које озбиљније чињенице која би могла утицати на животну средину; - Ажурирани план набавке; - Ажурирани подаци о потражњи Пројекта или употреби и коментарима; - Било које значајно питање које се појавило, те било који значајан ризик који би могао утицати на функционисање Пројекта; - Било какав законски поступак који се тиче Пројекта, а који евентуално траје; - Фотографије у вези с Пројектом које нису тајне, ако су доступне. 	30. април, 30. септембар	Полугодишње

Корпоративна упораба

4. Информације о завршетку радова и првој години функционисања

Займопримац Банци доставља следеће информације о завршетку Пројекта и почетним операцијама најкасније до дољеназначеног рока.

Документ/информација	Датум достављања Банци
<p>Извјештај о завршетку Пројекта, укључујући :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Коначни технички опис Пројекта којим се појашњавају разлози свих значајних промјена у односу на Технички опис у А.1; - Датум завршетка сваке главне компоненте Пројекта, којим се појашњавају разлози могућих кашњења; - Коначне трошкове Пројекта, уз појашњење разлога свих могућих одступања у трошковима у односу на почетни буџет; - Утицај Пројекта на запошљавање: особе - дани потребни током провођења, као и нова радна мјеста; - Опис било којег озбиљнијег проблема који би могао утицати на животну средину или друштво (нарочито оних који су релевантни за ЕСЦС) - Ажуриране процедуре набавке и појашњење одступања од плана набавке; - Ажурирање захтјева или употребе Пројекта и коментари; - Било које значајно питање које се појавило, те било који значајан ризик који би могао утицати на функционисање Пројекта; - Било какав судски поступак који се тиче Пројекта, а који је евентуално у току; - Фотографије у вези с Пројектом које нису тајне, ако су доступне; - Ажурирани следећи показатељи праћења : <ul style="list-style-type: none"> o Запошљавање током изградње – привремена радна мјеста o Запошљавање током изградње - нова стална радна мјеста o Енергија - остварена годишња ефикасност (уштеде енергије MWh/a) o Уписани студенти o Дипломирани студенти o Стопа заузетости по кревету o Обим лијечених пацијената o Удио годишњих оперативних трошкова утрошених на одржавање o Број становника обухваћен унапријеђеним здравственим услугама o Мјеста створена у образовним установама o Испоручена нова опрема o Нове или обновљене зграде за образовање o Нове или обновљене зграде за здравствену његу o Опрема и ИЦТ испоручена здравственим установама o Изградња приземља у здравственим установама o Удио здравствених услуга обухваћених јавним финансирањем 	<p>15 мјесеци након завршетка провођења</p>

Финансирање овог Пројекта ужива „Гаранцију EFSД+ DWI“ која је дата Банци у складу с Уредбом НДИЦИ-ГЕ. У складу с чланом 9.(2) Одлуке бр. 466 /2014 /ЕУ Европског парламента и Савјета, Банка „захтјева од Републике Српске да проводе детаљан надзор током провођења пројекта до његовог завршетка над, између осталог, економским, развојним, друштвеним, еколошким и аспектима пројекта који се односе на људска права. Банка редовно верификује информације које даје Република Српска и ставља их на располагање јавности ако је Република Српска сагласна. Када је то могуће, објављују се извјештаји о завршетку Пројекта који се односе на активности финансирања од стране ЕИБ-а, осим повјерљивих информација.“

У складу с тим и независно од обавезе Банке да објављује било какве информације о заштити животне средине које су у вези с Пројектом у складу с Орхуском конвенцијом и Уредбом, Банка објављује све информације које Займопримац достави у Извјештајима о напредовању Пројекта и у Извјештају о завршетку Пројекта, под условом да Займопримац такве информације изричито означи као информације „за објављивање на интернетској страници ЕИБ-а“.

Корпоративна упораба

Умјесто тога, Зајмопримац може одлучити да објави те информације на својој властитој интернетској страници и да Банци достави одговарајућу повезницу (УРЛ) која ће бити коришћена као извор за објављивање од стране Банке.

Банка неће сносити никакву одговорност за садржај таквих информација објављених на интернетској страници Банке. Документи означени као документи „за објављивање на интернетској страници ЕИБ-а“ биће објављени када буду примљени, а Банка их неће уређивати. Банка ће објавити само исправне УРЛ-ове који се повезују на релевантне информације у вези с Пројектом.

5. Информације које треба доставити 3 године након Извјештаја о завршетку Пројекта

Зајмопримац Банци доставља следеће информације 3 године након Извјештаја о завршетку Пројекта, најкасније до дољеназначеног рока.

Документ/информација	Датум достављања Банци
Ажурирани показатељи праћења наведени у табели у претходном тексту: (Овдје или директно поново навести Показатеље за праћење; или се позвати на табелу наведену напријед)	3 године након Извјештаја Промотера о завршетку Пројекта

Језик извјештаја	Енглески
------------------	----------

Корпоративна упораба

Прилог Б

Дефиниција ЕУРИБОР-а

ЕУРИБОР

ЕУРИБОР значи:

- (а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, Котациона стопа (као што је дефинисано у даљем тексту) за период од једног мјесеца;
- (б) у односу на било који релевантни период од једног или више мјесеци, за који је Котациона стопа доступна, важећу Котациону стопу за период одговарајућег броја мјесеци; и
- (ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за који Котациона стопа није доступна, Котациона стопа која је резултат линеарне интерполације двају Котационих стопа, од којих је једна важећа за први краћи, а друга за први дужи период од дужине релевантног периода.

(Период за који је стопа узета или из којег су стопе интерполисане, у даљем тексту називаће се **Репрезентативни период**).

За потребе ставова (а) и (ц) у даљем тексту:

- (I) **Доступно** означава стопе, за дата доспијећа, које обрачунава и објављује *Global Rate Set Systems Ltd. (ГРСС)* или други пружалац услуга којег изабере Европски институт за тржишта новца (*ЕММИ*) или било који наследник на функцији ЕММИ-ја којег одреди Банка; и
- (II) **Котациона стопа** јесте каматна стопа за полог у еврима за релевантни период, објављена у 11.00 ч. по бриселском времену или касније, прихватљива за Банку, на дан (**Датум ресетовања**), који пада 2 (два) Релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на Ројтеровој страници ЕУРИБОР 01, или на страници која је наслиједи или, ако то не успије, на било који други начин који Банка објави у ову сврху.

Ако таква Котациона стопа није објављена, Банка од главних уреда свих четирију главних банака еврозоне, а које она изабере, тражи да понуде стопу по којој положе у еврима, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 ч. по бриселском времену, на Датум ресетовања другим главним банкама на међубанкарском тржишту еврозоне, за период једнак Репрезентативном периоду. Ако се осигурају најмање 2 (двје) понуде, стопа за тај Датум ресетовања биће аритметичка средина понуда. Ако се не осигура довољно тражених понуда, стопа за тај Датум ресетовања биће аритметичка средина стопа које су понудиле главне банке у еврозони, а које је изабрала Банка, у приближно 11.00 ч. по бриселском времену, на дан који пада 2 (два) Релевантна радна дана након Датума ресетовања, за зајмове у еврима, у упоредивом износу с водећим европским банкама, за период једнак Репрезентативном периоду. Банка без одлагања информисе Зајмопримца о понудама које је примила.

Сви проценти који су резултат било којег прорачуна на који се односи овај прилог биће заокружени, ако је потребно, на најближи хиљадити дио процентног бода, с половицама које се заокружују.

Ако било која од претходних одредби постане неусклађена с одредбама усвојеним под окриљем ЕММИ-ја (или било којег наследника функције ЕММИ-ја којег утврди Банка) у односу на ЕУРИБОР, Банка може, путем писаног обавјештења Зајмопримцу, измијенити одредбу како би је ускладила с осталим одредбама.

Ако Котациона стопа постане трајно недоступна, замјенска стопа за ЕУРИБОР биће стопа (укључујући све распоне или прилагођавања) коју је формално предложила (I) радна група за неризичне каматне стопе у еврима коју су успоставили Европска централна банка (ЕЦБ), Надзорно тијело финансијских услуга и тржишта (ФСМА), Европско надзорно тијело за

Корпоративна упораба

вриједносне папире и тржишта капитала (ЕСМА) и Европска комисија, или (II) Европски монетарни институт као управљач ЕУРИБОР-а, или (III) надлежно тијело одговорно у оквиру Уредбе (ЕУ) 2016/1011 за надзор над Европским монетарним институтом, као управљач ЕУРИБОР-а или (IV) државна надлежна тијела одређена у складу с Уредбом (ЕУ) 2016/1011 или (V) Европска централна банка.

Ако Котациона стопа и/или замјенска ЕУРИБОР стопа није доступна на горенаведени начин, ЕУРИБОР је стопа (изражена као процентна годишња стопа) коју одређује Банка и која представља цјелокупне трошкове Банке за финансирање релевантне Транше, на основу тада важеће референтне стопе коју генерише Банка или на основу алтернативног начина утврђивања који Банка оправдано утврди.

Корпоративна упораба

Прилог Ц

Образац Захтјева за исплату (члан 1.2.Б)

Захтјев за исплату

Босна и Херцеговина – МЕДИЦИНСКИ КОМПЛЕКС БАЊА ЛУКА

Датум

Молимо да извршите следећу исплату:

Назив Уговора	
Број Уговора	91.071
Преферисани датум исплате	
Валута и износ	
Предложена компонента	Компонента Медицински кампус Компонента Техничко - економски блок (ТЕБ - Фаза 2) Компонента Израда Техничке документације Компонента Управљање пројектом

КАМАТЕ	Основица каматне стопе (члан 3.1.1)	
	[Стопа (%) или распон (базни бодови) ИЛИ (молимо назначити само један) [Максимална стопа (%) или максимални распон (базни бодови)]	
	Учесталост (члан 3.1.1)	Годишње <input type="checkbox"/> Полугодишње <input type="checkbox"/> Тромјесечно <input type="checkbox"/>
	Датуми плаћања (члан 3.1.)	
ГЛАВНИЦА	Датум ревизије/конверзије камате (уколико постоји)	
	Учесталост отплате	Годишње <input type="checkbox"/> Полугодишње <input type="checkbox"/> Тромјесечно <input type="checkbox"/>
	Методологија отплате (члан 4.1)	Једнаке рате <input type="checkbox"/> Сталне рате <input type="checkbox"/>
	Први датум отплате	
	Посљедњи датум отплате	

Корпоративна упораба

ВАЖНО ОБАВЈЕШТЕЊЕ ЗА ЗАЈМОПРИМЦА:

МОЛИМО ВАС ДА СЕ ПОБРИНЕТЕ ДА СПИСАК ОВЛАШЋЕНИХ ПОТПИСНИКА И РАЧУНА ДОСТАВЉЕН БАНЦИ БУДЕ ВАЉАНО АЖУРИРАН ПРИЈЕ ПОДНОШЕЊА БИЛО КОЈЕГ ЗАХТЈЕВА ЗА ИСПЛАТУ. У СЛУЧАЈУ ДА БИЛО КОЈИ ПОТПИСНИК ИЛИ РАЧУН КОЈИ СУ НАВЕДЕНИ НА ЗАХТЈЕВУ ЗА ИСПЛАТУ НИСУ УВРШЋЕНИ НА НАЈНОВИЈИ СПИСАК ОВЛАШЋЕНИХ ПОТПИСНИКА И РАЧУНА (КАО РАЧУН ЗА ИСПЛАТУ) КОЈИ ЈЕ БАНКА ПРИМИЛА, СМАТРАЋЕ СЕ ДА ТАКАВ ЗАХТЈЕВ ЗА ИСПЛАТУ НИЈЕ ДОСТАВЉЕН.

ПОРЕД ТОГА, АКО СЕ РАДИ О ПРВОМ ЗАХТЈЕВУ ЗА ИСПЛАТУ У СКЛАДУ С УГОВОРОМ О ФИНАНСИРАЊУ, УСЛОВИ ДЕФИНИСАНИ У ЧЛАНУ 1.4 А УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ МОРАЈУ БИТИ ИСПУЊЕНИ НА НАЧИН ПРИХВАТЉИВ ЗА БАНКУ, ПРИЈЕ ДАТУМА ЗАХТЈЕВА.

Рачун на који се врши уплата (дефинисан у Уговору о финансирању):

Рачун бр.:

Власник рачуна/корисник:

(Молимо вас да наведете *IBAN* формат ако је земља увршћена у *IBAN* регистар који објављује *SWIFT*, или други прихватљив формат рачуна у складу с локалном банковном праксом)

Назив банке и адреса:

Идентификациони код банке (*BIC*)

Подаци о плаћању које треба навести:

Молимо вас да проследијете информације релевантне за:

Име (имена) Овлашћеног (овлашћених) потписника Зајмопримца (као што је дефинисано у Уговору):

.....

Потпис (потписи) Овлашћеног (овлашћених) потписника Зајмопримца (као што је дефинисано у Уговору):

.....

Корпоративна упораба

Прилог Д

Ревизија и конверзија каматне стопе

Уколико је Датум ревизије/конверзије камате укључен у Обавјештење о исплати Транше, примјењују се сљедеће одредбе.

А. Механизми ревизије/конверзије камате

Након пријема Захтјева за ревизију/конверзију камате, Банка, током периода који почиње 60 (шездесет) дана и завршава 30 (тридесет) дана прије Датума ревизије/конверзије камате, Зајмопримцу доставља Приједлог ревизије/конверзије камате, у којем наводи:

- (а) фиксну стопу и/или распон који ће се примјенити на Траншу, или њезин дио назначен у Захтјеву за ревизију/конверзију камате у складу с чланом 3.1; и
- (б) да се таква камата примјењује до Датума доспијећа или до новог Датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји, и да је камата платива тромјесечно, полугодишње или годишње у складу с чланом 3.1, уназад, на одређене Датуме плаћања.

Зајмопримац може у писаном облику прихватити Захтјев за ревизију/конверзију камате до рока назначеног у Захтјеву.

Било која измјена Уговора коју затражи Банка у вези с овим извршава се споразумом који ће бити закључен најкасније 15 (петнаест) дана прије релевантног Датума ревизије/конверзије камате.

Фиксне стопе и распони расположиви су за период од најмање 4 (четири) године, или, у случају неплаћања главнице у том периоду, најмање 3 (три) године.

Б. Резултати ревизије/конверзије камате

Уколико Зајмопримац на одговарајући начин у писаном облику прихвати фиксну стопу или распон у односу на Приједлог ревизије/конверзије камате, Зајмопримац плаћа обрачунату камату на Датум ревизије/конверзије камате и након тога на дефинисане Датуме плаћања.

Прије Датума ревизије/конверзије камате, релевантне одредбе овог уговора и Обавјештење о исплати примјењиваће се на цијелу Траншу. Од и укључујући Датум ревизије/конверзије камате, одредбе садржане у Приједлогу за ревизију/конверзију камате, везане за нову Фиксну каматну стопу или Распон, примјењују се на Траншу (или њезин дио, као што је наведено у Захтјеву за ревизију/конверзију камате) до новог Датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји, или до Датума доспијећа.

Ц. Непостојање или дјелимична ревизија/конверзија камате

У случају дјелимичне Ревизије/конверзије камате, Зајмопримац отплаћује, без плаћања одштете, на Датум ревизије/конверзије камате, дио Транше који није обухваћен Захтјевом за ревизију/конверзију камате и који, према томе, не подлијеже Ревизији/конверзији камате.

Уколико Зајмопримац не поднесе Захтјев за ревизију/конверзију камате или не прихвати у писаном облику Приједлог за ревизију/конверзију камате за Траншу, или уколико уговорне стране не изврше измјену коју захтијева Банка у складу са ставом А у претходном тексту, Зајмопримац Траншу у потпуности отплаћује на Датум ревизије/конверзије камате, без одштете.

Корпоративна упораба

Прилог Е

Потврде које доставља Зајмопримац

А.1 Образац потврде Зајмопримца (члан 1.4.Ц)

Прима: Европска инвестициона банка
Шаље: Босна и Херцеговина
Датум:
Предмет: Уговор о финансирању Пројекта Медицинског комплекса у Бањој Луци између Европске инвестиционе банке, Босне и Херцеговине и Републике Српске закључен дана [●] (Уговор о финансирању)
Број уговора: 91.071 Оперативни број: 2019-0319

Поштовани,

Изрази дефинисани у Уговору о финансирању имају исто значење када се користе у овом писму.

У смислу члана 1.4 Уговора о финансирању, овим потврђујемо следеће:

- (а) није дошло до материјалне промјене било којег аспекта Пројекта или у вези с чим смо обавезни да доставимо обавјештење према члану 8.1, осим онога о чему смо раније извјестили;
- (б) посједујемо довољно расположивих средстава како бисмо осигурали провођење и завршетак Пројекта у заданом времену, у складу с Прилогом А.1;
- (ц) није настао нити траје без предузимања мјера или без одрицања, ниједан догађај или околност која чини или која би, с протоком времена или давањем обавјештења према Уговору о финансирању, чинила случај пријевремене отплате или неиспуњавања уговорних обавеза;
- (д) није у току никаква парница, арбитражни или административни поступак или истрага, нити према нашем сазнању пријети да буде или је у току пред било којим судом, арбитражним тијелом или агенцијом, а која је резултовала или, уколико је дефинисана као негативна, за коју се оправдано може очекивати да резултује материјално негативном промјеном, нити постоји неповољна пресуда или одлука против нас или против Републике Српске;
- (е) изјаве и гаранције које требамо дати или поновити у складу с чланом 6.12, истинити су у сваком погледу;
- (ф) није настала никаква материјално негативна промјена у односу на наше околности на датум закључивања Уговора о финансирању;
- (г) укупан износ Зајма неће премашивати укупне трошкове Пројекта, које Зајмопримац сноси или које је преузео Уговором у односу на Пројекат до датума релевантног Захтјева за исплату;
- (х) Република Српска је имала квалификоване трошкове у износу који је најмање једнак износу од 80% (осамдесет процената) износа свих претходно исплаћених Транши у складу с овим уговором (*ово се не примјењује на прву Траншу*);
- (и) може се очекивати да ће Република Српска имати квалификоване најмање једнак укупно 80% (осамдесет процената) износа Транше која ће бити исплаћена и 100% (сто процената) износа свих претходно исплаћених Транши, у року од 180 (сто осамдесет) дана након заказаног датума исплате релевантне Транше; и
- (ј) најновији Списак овлашћених потписника и рачуна достављен Банци од стране Зајмопримца је ажуриран и Банка се може ослонити на информације дефинисане на списку.

Обавезујемо се да ћемо одмах обавјестити Банку ако било шта од наведеног напријед не буде тачно или истинито на Датум исплате предложене Транше.

С поштовањем,

За и у име Босне и Херцеговине

Датум:

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3445-73/23
27. новембра 2023. године
Сарајево

Предједавајући
Жељко Комшић, с. р.

14

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2104/23 od 31. oktobra 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovnoj sjednici, održanoj 27. novembra 2023. godine, donijelo

**ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA
NA ZAPADNOM BALKANU**

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu (u daljnjem tekstu Sporazum), potpisan 3. novembra 2022. godine u Berlinu na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM
O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH
KVALIFIKACIJA NA ZAPADNOM BALKANU**

Predstavnici Albanije, Bosne i Hercegovine, Kosova¹, Crne Gore, Sjeverne Makedonije i Srbije (u daljnjem tekstu: strane),

uzimajući u obzir "Deklaraciju lidera Zapadnog Balkana o zajedničkom regionalnom tržištu – katalizator za dublju regionalnu ekonomsku integraciju i odskočna daska ka jedinstvenom tržištu EU-a", prihvaćenu na sastanku lidera Zapadnog Balkana u okviru Berlinskog procesa;

smatrajući visoko obrazovanje javnim dobrom i javnom odgovornošću te svjesni potrebe poštovanja i zaštite principa akademske slobode i autonomije visokoškolskih ustanova;

želeći podsticati i jačati bliske veze i proširiti temelje za saradnju na Zapadnom Balkanu, te razvijati saradnju između visokoškolskih i istraživačkih ustanova strana i podsticati akademsku mobilnost;

uvjereni da će priznavanje kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja olakšati međuzavisno učenje i razvoj znanja putem mobilnosti studenata, akademika, istraživača i stručnjaka te da će unaprijediti saradnju u visokom obrazovanju;

želeći odgovoriti na potrebu za Globalnom konvencijom o priznavanju kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja kako bi se nadopunili regionalni sporazumi o priznavanju kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja i kako bi se poboljšala kohezija među njima;

uzimajući u obzir Konvenciju o priznavanju kvalifikacija koje se odnose na visoko obrazovanje u evropskoj regiji i obaveze Evropskog prostora visokog obrazovanja (EHEA), uključujući provođenje alata Bolonjskog procesa;

uzimajući u obzir razvoj mehanizama vanjskog i unutrašnjeg osiguranja kvaliteta koji se temelje na Standardima i smjernicama za osiguranje kvaliteta u Evropskom prostoru visokog obrazovanja;

uvjereni u potrebu pronalaska zajedničkih, praktičnih i transparentnih rješenja za poboljšanje prakse priznavanja u

visokom obrazovanju uspostavljenih standarda i postupaka za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija;

uvjereni da će ovaj sporazum podsticati akademsku mobilnost, kao i saradnju u pogledu poštenih i transparentnih postupaka za priznavanje i osiguranje kvaliteta i akademskog integriteta u visokom obrazovanju na Zapadnom Balkanu,

ovim su sporazumom dogovorili sljedeće:

OPĆE ODREDBE

Члан 1.

(I) Sporazum uređuje priznavanje visokoškolskih kvalifikacija, nastavak studija i pristup neregulisanim tržištu rada u svakoj od strana.

(II) Sporazum se primjenjuje na visokoškolske kvalifikacije stečene u javnim akreditovanim visokoškolskim ustanovama strana, čiji će popis odrediti Zajednička komisija za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija.

(III) Zaštićeno je ovlaštenje pojedinačnih visokoškolskih ustanova strana u svrhu pristupanja visokom obrazovanju, nastavka studija i sticanju visokoškolskih kvalifikacija. One vrše ovo ovlaštenje autonomno i u skladu sa svojim odgovarajućim sistemima, uzimajući u obzir koordinacijski okvir koji uspostavlja ovaj sporazum.

(IV) Podudarnost između visokoškolskih kvalifikacija navedenih u ovom sporazumu ne podrazumijeva izuzeće od drugih obaveza povezanih s pristupom visokoškolskim ustanovama strana, upisom na studijski program.

(V) Ovaj sporazum ne dovodi u pitanje i ne pobija bilo koji prethodni dogovor, praksu ili sporazum između dviju ili više strana koji je korisniji fizičkim licima/nosiocima visokoškolskih kvalifikacija i nije prepreka uspostavljanju bilo kojeg daljeg dogovora ili sporazuma.

PRIZNAVANJE VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA

Члан 2.

(I) Za potrebe ovog sporazuma visokoškolska kvalifikacija predstavlja bilo koje zvanje, diplomu ili drugu potvrdu koju je izdala ovlaštena visokoškolska ustanova jedne od strana, kojom se dokazuje uspješan završetak studijskog programa koji nudi akreditovana ustanova.

(II) Priznavanje visokoškolskih kvalifikacija koje izdaju visokoškolske ustanove strana po završetku odgovarajućeg studijskog programa, u skladu sa pravnim okvirom koji je na snazi u dotičnoj strani, provodit će se u skladu sa

¹ Ova oznaka ne dovodi u pitanje stavove o statusu i u skladu je s Rezolucijom Vijeća sigurnosti UN-a 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o proglašenju nezavisnosti Kosova.

korespondencijom, koja određuje postupke priznavanja i pravila kako slijedi:

- kvalifikacije će se ocjenjivati i priznavati u skladu sa pravom stečenim kvalifikacijom u strani koja je izdala kvalifikaciju;

- strane će priznavati kvalifikacije na fleksibilan način i do nepriznavanja mogu dovesti samo značajne razlike koje treba razraditi. Na zahtjev drugih ENIC/NARIC centara, ENIC/NARIC centar će odgovoriti u roku od sedam dana ili obavijestiti da je potrebna dodatna istraga;

- za dobivanje dodatnih informacija, na zahtjev ENIC/NARIC centra te strane, svaka ustanova u strani dužna je odgovoriti u roku od sedam dana.

OSTALI STUDIJSKI PROGRAMI VISOKOG OBRAZOVANJA

Član 3.

Kvalifikacije skraćenih i drugih studijskih programa koje nude visokoškolske ustanove strana mogu se vrednovati i priznati kao važeće, sve dok garantiraju postizanje visokoškolskih postignuća koja odgovaraju ECTS-u ili ishodima učenja, kao i u odnosu na odgovarajući nivo kvalifikacionih okvira i relevantnih propisa strana.

PRIZNAVANJE KVALIFIKACIJA U SVRHU PRISTUPA PROGRAMIMA SLJEDEĆEG NIVOA

Član 4.

Upis na studijske programe podliježe usklađenosti sa internim propisima visokoškolskih ustanova u strani primaocu. SARADNJA IZMEĐU ENIC/NARIC CENTARA

Član 5.

Kako bi se olakšalo vrednovanje visokoškolskih kvalifikacija koje je omogućila određena visokoškolska ustanova i kako bi se povećale sposobnosti vrednovanja stranih visokoškolskih kvalifikacija, predstavljenih i iz sistema trećih strana, strane se obavezuju poticati maksimalnu saradnju između odgovarajućih domaćih centara za priznavanje (ENIC/NARIC centri), uključujući razmjenu i dijeljenje iskustava, alata i baza podataka, te saradnju putem Regionalne baze podataka o priznavanju Zapadnog Balkana (RRD), kao i saradnju na provođenju projekata povezanih s procjenom visokoškolskih kvalifikacija, transparentnost u dokumentaciji koja se podnosi za priznavanje stranih visokoškolskih kvalifikacija i borbu protiv krivotvorenja dokumenata koje dodjeljuje visokoškolska ustanova.

Kako bi se izbjeglo krivotvorenja dokumenata, svaka visokoškolska ustanova iz strana dužna je besplatno odgovoriti na zahtjev ENIC/NARIC centara strana u roku od 14 dana od primanja zahtjeva za potvrdu vjerodostojnosti kvalifikacije.

ZAJEDNIČKA KOMISIJA ZA PRIZNAVANJE VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA

Član 6.

Na temelju ovog sporazuma osniva se Zajednička komisija za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija (Komisija), sa zadatkom da organizira, koordinira i prati aktivnosti u vezi sa provođenjem ovog sporazuma.

Član 7.

(I) Komisija će se sastojati od tri predstavnika svake strane.

(II) Radom Komisije koordinira Vijeće za regionalnu saradnju, u saradnji sa Inicijativom za reformu obrazovanja Jugoistočne Evrope (ERI SEE).

Član 8.

(I) Strane će dostaviti Komisiji vlastiti spisak akreditovanih visokoškolskih ustanova, podložnih ovom

sporazumu, najkasnije tri mjeseca nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, koji Zajednička komisija može pregledati, ako to zatraži jedna od strana.

(II) Komisija će se sastajati najmanje dva puta godišnje ili na zahtjev strane i jednom će godišnje izvještavati strane o provođenju i primjeni ovog sporazuma.

(III) Komisija donosi svoja pravila i procedure.

(IV) Sve odluke Komisija će da donosi konsenzusom svih strana.

Član 9.

Komisija će se također fokusirati:

a) na olakšavanje saradnje i komunikacije među agencijama za osiguranje kvaliteta, uključujući posjete akreditacijskim agencijama, ako je provedivo;

b) na omogućavanje neometane saradnje među relevantnim institucijama kroz RRD;

c) na bavljenje pitanjima koja se odnose na važne razlike u odnosu na priznavanje kvalifikacija;

d) na analiziranje različitih pitanja u vezi sa priznavanjem kvalifikacija i predlaganjem zajedničkog djelovanja.

Član 10.

Komisija će pregledati i odobriti ažuriranja spiska koje su dostavile strane kako bi se uvele promjene u statusu akreditacije visokoškolskih ustanova u stranama. Takva ažuriranja podrazumijevati će odgovornost strana za organizaciju obrazovnih sistema.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 11.

Ovaj sporazum može se izmijeniti i dopuniti samo uz pisani pristanak svih strana i po istom postupku koji je potreban za sklapanje ovog sporazuma.

Član 12.

Obim ovog sporazuma može se proširiti na akreditovane privatne visokoškolske ustanove, uz pisani pristanak svih strana.

Član 13.

Strane su saglasne da će se o svim sporovima proizašlim iz provođenja ovog sporazuma raspravljati unutar Komisije uspostavljene u skladu sa članom 8. ovog sporazuma.

STUPANJE NA SNAGU

Član 14.

(I) Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju u skladu sa zahtjevima predviđenim relevantnim zakonodavstvom strana. Zvanično obavještenje o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju biti će pohranjeno kod depozitara.

(II) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon deponiranja trećeg zvaničnog obavještenja o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju za one stranke koje su deponirale svoje zvanično obavještenje o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju.

(III) Za svaku stranu koja položi svoje zvanično obavještenje o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju nakon datuma polaganja trećeg zvaničnog obavještenja o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju, ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon dana na koji ta strana položi svoje zvanično obavještenje o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju.

(IV) Sjeverna Makedonija djelovaće kao depozitar i obavijestitiće sve strane o svakom obavještenju primljenom u skladu sa ovim članom i svim drugim aktima ili obavještenjima u vezi sa ovim sporazumom.

Član 15.

Ako se jedna strana povuče iz ovog sporazuma, on prestaje važiti samo za tu stranu u roku od 30 dana od datuma dostave obavještenja o tome depozitaru.

Član 16.

Raskid ovog sporazuma neće imati nikakav uticaj u pogledu:

(a) odluka o priznavanju koje su prethodno donesene prema odredbama ovog sporazuma

(b) procjene priznavanja koje su još u toku prema ovom sporazumu.

Član 17.

Sporazum je sastavljen na engleskom jeziku u jednoj originalnoj verziji, koja ostaje u posjedu depozitara. Svaka strana dobit će jedan ovjereni primjerak ovog sporazuma.

Berlin, 3.11.2022.

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH – Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-3445-70/23
27. novembra 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Na temelju članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2104/23 od 31. listopada 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovitoj sjednici, održanoj 27. studenoga 2023. godine, donijelo

**ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA
NA ZAPADNOM BALKANU**

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu (u daljnjem tekstu Sporazum), potpisan 3. studenoga 2022. godine u Berlinu na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM
O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH
KVALIFIKACIJA NA ZAPADNOM BALKANU**

Predstavnici Albanije, Bosne i Hercegovine, Kosova¹, Crne Gore, Sjeverne Makedonije i Srbije (u daljnjem tekstu: strane),

uzimajući u obzir "Deklaraciju čelnika Zapadnog Balkana o zajedničkom regionalnom tržištu – katalizator za dublju regionalnu ekonomsku integraciju i odskočna daska ka jedinstvenom tržištu EU-a", prihvaćenu na sastanku čelnika Zapadnog Balkana u okviru Berlinskog procesa;

smatrajući visoko obrazovanje javnim dobrom i javnom odgovornošću te svjesni potrebe poštivanja i zaštite načela akademske slobode i autonomije visokoškolskih ustanova;

želeći poticati i jačati bliske veze i proširiti temelje za suradnju na Zapadnom Balkanu, te razvijati suradnju između visokoškolskih i istraživačkih ustanova strana i poticati akademsku mobilnost;

uvjereni da će priznavanje kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja olakšati međuzavisno učenje i razvoj

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

Ovim potvrđujem da je prethodni tekst vjerodostojna kopija originalnog Sporazuma o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu, potpisanog u Berlinu 3. novembra 2022. godine, koji je deponovan u Arhivu Ministarstva vanjskih poslova Republike Sjeverne Makedonije.

/Svojeručan potpis/
Natasha Deskoska
Zamjenik direktora
Uprava za međunarodno
pravo i konzularne poslove
Ministarstvo vanjskih poslova
Republike Sjeverne
Makedonije
Skoplje, 5. decembra 2022.
godine

/Pečat:
REPUBLIKA SJEVERNA
MAKEDONIJA
MINISTARSTVO
VANJSKIH POSLOVA
SKOPLJE/

znanja putem mobilnosti studenata, akademika, istraživača i stručnjaka te da će unaprijediti suradnju u visokom obrazovanju;

želeći odgovoriti na potrebu za Globalnom konvencijom o priznavanju kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja kako bi se nadopunili regionalni sporazumi o priznavanju kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja i kako bi se poboljšala kohezija među njima;

uzimajući u obzir Konvenciju o priznavanju kvalifikacija koje se odnose na visoko obrazovanje u europskoj regiji i obveze Europskog prostora visokog obrazovanja (EHEA), uključujući provedbu alata Bolonjskog procesa;

uzimajući u obzir razvoj mehanizama vanjskog i unutarnjeg osiguranja kvaliteta koji se temelje na Standardima i smjernicama za osiguranje kvalitete u Europskom prostoru visokog obrazovanja;

uvjereni u potrebu pronalaska zajedničkih, praktičnih i transparentnih rješenja za poboljšanje prakse priznavanja u visokom obrazovanju uspostavljenih standarda i postupaka za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija;

uvjereni da će ovaj sporazum poticati akademsku mobilnost, kao i suradnju u pogledu poštenih i transparentnih postupaka za priznavanje i osiguranje kvalitete i akademskog integriteta u visokom obrazovanju na Zapadnom Balkanu,

ovim su sporazumom dogovorili sljedeće:

¹ Ova oznaka ne dovodi u pitanje stavove o statusu i sukladno Rezoluciji Vijeća sigurnosti UN-a 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o proglašenju neovisnosti Kosova.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

(I) Sporazum uređuje priznavanje visokoškolskih kvalifikacija, nastavak studija i pristup nereguliranom tržištu rada u svakoj od strana.

(II) Sporazum se primjenjuje na visoku stručnu spremu (VSS) stečenu u javnim akreditiranim visokoškolskim ustanovama strana, čiji će popis odrediti Zajedničko povjerenstvo za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija.

(III) Zaštićena je ovlast pojedinačnih visokoškolskih ustanova strana u svrhu pristupanja visokom obrazovanju, nastavka studija i stjecanju visokoškolskih kvalifikacija. One vrše ovu ovlast autonomno i u skladu sa svojim odgovarajućim sustavima, uzimajući u obzir koordinacijski okvir koji uspostavlja ovaj sporazum.

(IV) Podudarnost između visokoškolskih kvalifikacija navedenih u ovom sporazumu ne podrazumijeva izuzeće od drugih obveza povezanih s pristupom visokoškolskim ustanovama strana, upisom na studijski program.

(V) Ovaj sporazum ne dovodi u pitanje i ne pobija bilo koji prethodni dogovor, praksu ili sporazum između dviju ili više strana koji je korisniji fizičkim osobama/nositeljima visokoškolskih kvalifikacija i nije prepreka uspostavi bilo kojeg daljnjeg dogovora ili sporazuma.

PRIZNAVANJE VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA

Članak 2.

(I) Za potrebe ovog sporazuma visokoškolska kvalifikacija predstavlja bilo koje zvanje, diplomu ili drugu potvrdu koju je izdala ovlaštena visokoškolska ustanova jedne od strana, kojom se dokazuje uspješan završetak studijskog programa koji nudi akreditirana ustanova.

(II) Priznavanje visokoškolskih kvalifikacija koje izdaju visokoškolske ustanove strana po završetku odgovarajućeg studijskog programa, u skladu s pravnim okvirom koji je na snazi u dotičnoj strani, provodit će se u skladu s korespondencijom, koja određuje postupke priznavanja i pravila kako slijedi:

- kvalifikacije će se ocjenjivati i priznavati u skladu s pravom stečenim kvalifikacijom u strani koja je izdala kvalifikaciju;

- strane će priznavati kvalifikacije na fleksibilan način i do nepriznavanja mogu dovesti samo značajne razlike koje treba razraditi. Na zahtjev drugih ENIC/NARIC centara, ENIC/NARIC centar će odgovoriti u roku od sedam dana ili obavijestiti da je potrebna dodatna istraga;

- za dobivanje dodatnih informacija, na zahtjev ENIC/NARIC centra te strane, svaka ustanova u strani dužna je odgovoriti u roku od sedam dana.

OSTALI STUDIJSKI PROGRAMI VISOKOG OBRAZOVANJA

Članak 3.

Kvalifikacije skraćenih i drugih studijskih programa koje nude visokoškolske ustanove strana mogu se vrednovati i priznati kao valjane, sve dok jamče postizanje visokoškolskih postignuća koja odgovaraju ECTS-u ili ishodima učenja, kao i u odnosu na odgovarajuću razinu kvalifikacijskih okvira i relevantnih propisa strana.

PRIZNAVANJE KVALIFIKACIJA U SVRHU PRISTUPA PROGRAMIMA SLJEDEĆE RAZINE

Članak 4.

Upis na studijske programe podliježe usklađenosti s internim propisima visokoškolskih ustanova u strani primaocu. SURADNJA IZMEĐU ENIC/NARIC CENTARA

Članak 5.

Kako bi se olakšalo vrednovanje visokoškolskih kvalifikacija koju je omogućila određena visokoškolska ustanova i kako bi se povećale sposobnosti vrednovanja stranih visokoškolskih kvalifikacija, predstavljenih i iz sustava trećih strana, strane se obvezuju poticati maksimalnu suradnju između odgovarajućih domaćih centara za priznavanje (ENIC/NARIC centri), uključujući razmjenu i dijeljenje iskustava, alata i baza podataka, te suradnju putem Regionalne baze podataka o priznavanju Zapadnog Balkana (RRD), kao i suradnju na provedbi projekata povezanih s procjenom visokoškolskih kvalifikacija, transparentnost u dokumentaciji koja se podnosi za priznavanje stranih visokoškolskih kvalifikacija i borbu protiv krivotvorenja dokumenata koje dodjeljuje visokoškolska ustanova.

Kako bi se izbjeglo krivotvorenja dokumenata, svaka visokoškolska ustanova iz strana dužna je besplatno odgovoriti na zahtjev ENIC/NARIC centara strana u roku od 14 dana od primanja zahtjeva za potvrdu vjerodostojnosti kvalifikacije.

ZAJEDNIČKO POVJERENSTVO ZA PRIZNAVANJE VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA

Članak 6.

Na temelju ovog sporazuma osniva se Zajedničko povjerenstvo za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija, sa zadatkom da organizira, koordinira i prati aktivnosti u vezi s provedbom ovog sporazuma.

Članak 7.

(I) Povjerenstvo će se sastojati od tri predstavnika svake strane.

(II) Radom povjerenstva koordinira Vijeće za regionalnu suradnju, u suradnji s Inicijativom za reformu obrazovanja Jugoistočne Europe (ERI SEE).

Članak 8.

(I) Strane će dostaviti povjerenstvu vlastiti popis akreditiranih visokoškolskih ustanova, podložnih ovom sporazumu, najkasnije tri mjeseca nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, koji Zajedničko povjerenstvo može pregledati, ako to zatraži jedna od strana.

(II) Povjerenstvo će se sastajati najmanje dva puta godišnje ili na zahtjev strane i jednom će godišnje izvještavati strane o provedbi i primjeni ovog sporazuma.

(III) Povjerenstvo donosi svoja pravila i procedure.

(IV) Sve odluke povjerenstvo će donositi konsenzusom svih strana.

Članak 9.

Povjerenstvo će se također fokusirati:

a) na olakšavanje suradnje i komunikacije među agencijama za osiguranje kvalitete, uključujući posjete akreditacijskim agencijama, ako je provedivo;

b) na omogućivanje neometane suradnje među relevantnim institucijama kroz RRD;

c) na bavljenje pitanjima koja se odnose na bitne razlike u odnosu na priznavanje kvalifikacija;

d) na analiziranje različitih pitanja u vezi s priznavanjem kvalifikacija i predlaganjem zajedničkog djelovanja.

Članak 10.

Povjerenstvo će pregledati i odobriti ažuriranja popisa koje su dostavile strane kako bi se provele promjene u statusu akreditacije visokoškolskih ustanova u stranama. Takva ažuriranja podrazumijevat će odgovornost strana za organizaciju obrazovnih sustava.

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 11.

Ovaj sporazum može se izmijeniti i dopuniti samo uz pisani pristanak svih strana i po istom postupku koji je potreban za sklapanje ovog sporazuma.

Članak 12.

Sadržaj ovog sporazuma može se proširiti na akreditirane privatne visokoškolske ustanove, uz pisani pristanak svih strana.

Članak 13.

Strane su suglasne da će se o svim sporovima proizašlim iz provedbe ovog sporazuma raspravljati unutar povjerenstva uspostavljenog u skladu s člankom 8. ovog sporazuma.

STUPANJE NA SNAGU

Članak 14.

(I) Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju u skladu sa zahtjevima predviđenim relevantnim zakonodavstvom strana. Službena obavijest o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju bit će pohranjena kod depozitara.

(II) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon deponiranja treće službene obavijesti o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju za one stranke koje su deponirale svoju službenu obavijest o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

(III) Za svaku stranu koja položi svoju službenu obavijest o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju nakon datuma polaganja treće službene obavijesti o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon dana na koji ta strana položi svoju službenu obavijest o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

(IV) Sjeverna Makedonija djelovat će kao depozitar i obavijestit će sve strane o svakoj obavijesti primljenoj u skladu s ovim člankom i svim drugim aktima ili obavijestima u vezi s ovim sporazumom.

Članak 15.

Ako se jedna strana povuče iz ovog sporazuma, on prestaje vrijediti samo za tu stranu u roku od 30 dana od datuma dostave obavijesti o tome depozitaru.

Članak 16.

Raskid ovog sporazuma neće imati nikakav utjecaj u pogledu:

(a) odluka o priznavanju koje su prethodno donesene prema odredbama ovog sporazuma

(b) procjene priznavanja koje su još u tijeku prema ovom sporazumu.

Članak 17.

Sporazum je sastavljen na engleskom jeziku u jednoj originalnoj verziji, koja ostaje u posjedu depozitara. Svaka strana dobit će jedan ovjereni primjerak ovog sporazuma.

Berlin, 3.11.2022.

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

Ovim potvrđujem da je prethodni tekst vjerodostojna kopija originalnog Sporazuma o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu, potpisanog u Berlinu 3. studenog 2022., koji je deponiran u Arhivu Ministarstva vanjskih poslova Republike Sjeverne Makedonije.

/Svojeručan potpis/

Natasha Deskoska

Zamjenik direktora

Uprava za međunarodno
pravo i konzularne poslove
Ministarstvo vanjskih poslova
Republike Sjeverne
Makedonije
Skoplje, 5. prosinca 2022.

/Pečat:

REPUBLIKA SJEVERNA
MAKEDONIJA
MINISTARSTVO
VANJSKIH POSLOVA
SKOPLJE/

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-3445-70/23
27. studenoga 2023. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБИХ број 01,02-21-1-2104/23 од 31. октобра 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 9. редовној сједници, одржаној 27. новембра 2023. године, донијело је

**ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ПРИЗНАВАЊУ ВИСОКОШКОЛСКИХ КВАЛИФИКАЦИЈА НА
ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ**

Члан 1.

Ратификује се Споразум о признавању високошколских квалификација на Западном Балкану (у даљем тексту Споразум), потписан 3. новембра 2022. године у Берлину на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

**СПОРАЗУМ
О ПРИЗНАВАЊУ ВИСОКОШКОЛСКИХ
КВАЛИФИКАЦИЈА НА ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ**

Представници Албаније, Босне и Херцеговине, Косова¹, Црне Горе, Сјеверне Македоније и Србије (у даљњем тексту: стране),

узимајући у обзир "Декларацију лидера Западног Балкана о заједничком регионалном тржишту –

¹ Ова ознака не доводи у питање ставове о статусу и у складу је с Резолуцијом Савјета безбједности УН-а 1244/1999 и мишљењем Међународног суда правде о проглашењу независности Косова.

катализатор за дубљу регионалну економску интеграцију и одскачна даска ка јединственом тржишту ЕУ-а", прихваћену на састанку лидера Западног Балкана у оквиру Берлинског процеса;

сматрајући високо образовање јавним добром и јавном одговорношћу те свјесни потребе поштовања и заштите принципа академске слободе и аутономије високошколских установа;

желећи подстицати и јачати блиске везе и проширити темеље за сарадњу на Западном Балкану, те развијати сарадњу између високошколских и истраживачких установа страна и подстицати академску мобилност;

увјерени да ће признавање квалификација које се тичу високог образовања олакшати међузависно учење и развој знања путем мобилности студената, академика, истраживача и стручњака те да ће унаприједити сарадњу у високом образовању;

желећи одговорити на потребу за Глобалном конвенцијом о признавању квалификација које се тичу високог образовања како би се надопунили регионални споразуми о признавању квалификација које се тичу високог образовања и како би се побољшала кохезија међу њима;

узимајући у обзир Конвенцију о признавању квалификација које се односе на високо образовање у европској регији и обавезе Европског простора високог образовања (ЕНЕА), укључујући провођење алата Болоњског процеса;

узимајући у обзир развој механизма вањског и унутрашњег осигурања квалитета који се темеље на Стандардима и смјерницама за осигурање квалитета у Европском простору високог образовања;

увјерени у потребу проналаска заједничких, практичних и транспарентних рјешења за побољшање праксе признавања у високом образовању успостављених стандарда и поступака за признавање високошколских квалификација;

увјерени да ће овај споразум подстицати академску мобилност, као и сарадњу у погледу поштених и транспарентних поступака за признавање и осигурање квалитета и академског интегритета у високом образовању на Западном Балкану,

овим су споразумом договорили сљедеће:

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

(I) Споразум уређује признавање високошколских квалификација, наставак студија и приступ нерегулисаном тржишту рада у свакој од страна.

(II) Споразум се примјењује на високошколске квалификације стечене у јавним акредитованим високошколским установама страна, чији ће попис одредити Заједничка комисија за признавање високошколских квалификација.

(III) Заштићено је овлашћење појединачних високошколских установа страна у сврху приступања високом образовању, наставак студија и стицању високошколски квалификација. Оне врше ово овлашћење аутономно и у складу са својим одговарајућим системима, узимајући у обзир координациони оквир који успоставља овај споразум.

(IV) Подударност између високошколских квалификација наведених у овом споразуму не подразумејева изузеће од других обавеза повезаних с

приступом високошколским установама страна, уписом на студијски програм.

(V) Овај споразум не доводи у питање и не побија било који претходни договор, праксу или споразум између двију или више страна који је кориснији физичким лицима/носиоцима високошколских квалификација и није препрека за успостављање било којег даљег договора или споразума.

ПРИЗНАВАЊЕ ВИСОКОШКОЛСКИХ КВАЛИФИКАЦИЈА

Члан 2.

(I) За потребе овог споразума високошколска квалификација представља било које звање, диплому или другу потврду коју је издала овлашћена високошколска установа једне од страна, којом се доказује успешан завршетак студијског програма који нуди акредитована установа.

(II) Признавање високошколских квалификација које издају високошколске установе страна по завршетку одговарајућег студијског програма, у складу са правним оквиром који је на снази у дотичној страни, проводиће се у складу са кореспонденцијом, која одређује поступке признавања и правила како слиједи:

- квалификације ће се оцјењивати и признавати у складу са правом стеченим квалификацијом у страни која је издала квалификацију;

- стране ће признавати квалификације на флексибилан начин и до непризнавања могу довести само значајне разлике које треба разрадити. На захтјев других ENIC/NARIC центара, ENIC/NARIC центар ће одговорити у року од седам дана или обавијестити да је потребна додатна истрага;

- за добивање додатних информација, на захтјев ENIC/NARIC центра те стране, свака установа у страни дужна је одговорити у року од седам дана.

ОСТАЛИ СТУДИЈСКИ ПРОГРАМИ ВИСОКОГ ОБРАЗОВАЊА

Члан 3.

Квалификације скраћених и других студијских програма које нуде високошколске установе страна могу се вредновати и признати као важеће, све док гарантују постизање високошколских постигнућа која одговарају ECTS-у или исходима учења, као и у односу на одговарајући ниво квалификационих оквира и релевантних прописа страна.

ПРИЗНАВАЊЕ КВАЛИФИКАЦИЈА У СВРХУ ПРИСТУПА ПРОГРАМИМА СЉЕДЕЋЕГ НИВОА

Члан 4.

Упис на студијске програме подлијеже усклађености са интерним прописима високошколских установа у страни примаоцу.

САРАДЊА ИЗМЕЂУ ENIC/NARIC ЦЕНТАРА

Члан 5.

Како би се олакшало вредновање високошколских квалификација које је омогућила одређена високошколска установа и како би се повећале способности вредновања страних високошколских квалификација, представљених и из система трећих страна, стране се обавезују подстицати максималну сарадњу између одговарајућих домаћих центара за признавање (ENIC/NARIC центри), укључујући размјену и дијелење искустава, алата и база података, те сарадњу путем Регионалне базе података о признавању Западног Балкана (RRD), као и сарадњу на провођењу пројеката повезаних с процјеном високошколских

квалификација, транспарентност у документацији која се подноси за признавање страних високошколских квалификација и борбу против кривотворења докумената које додјељује високошколска установа.

Како би се избјегло кривотворења докумената, свака високошколска установа из страна дужна је бесплатно одговорити на захтјев ENIC/NARIC центара страна у року од 14 дана од примања захтјева за потврду вјеродостојности квалификације.

ЗАЈЕДНИЧКА КОМИСИЈА ЗА ПРИЗНАВАЊЕ ВИСОКОШКОЛСКИХ КВАЛИФИКАЦИЈА

Члан 6.

На основу овог споразума оснива се Заједничка комисија за признавање високошколских квалификација (Комисија), са задатком да организује, координира и прати активности у вези са провођењем овог споразума.

Члан 7.

(I) Комисија ће се састојати од три представника сваке стране.

(II) Радом Комисије координира Савјет за регионалну сарадњу, у сарадњи са Иницијативом за реформу образовања Југоисточне Европе (ERI SEE).

Члан 8.

(I) Стране ће доставити Комисији властити попис акредитованих високошколских установа, подложних овом споразуму, најкасније три мјесеца након ступања на снагу овог споразума, који Заједничка комисија може прегледати, ако то затражи једна од страна.

(II) Комисија ће се састајати најмање два пута годишње или на захтјев стране и једном ће годишње извјештавати стране о провођењу и примјени овог споразума.

(III) Комисија доноси своја правила и процедуре.

(IV) Све одлуке Комисија ће да доноси консензусом свих страна.

Члан 9.

Комисија ће се, такође, фокусирати:

а) на олакшавање сарадње и комуникације међу агенцијама за обезбјеђивање квалитета, укључујући посјете акредитацијским агенцијама, ако је проведено;

б) на омогућавање неометане сарадње међу релевантним институцијама кроз RRD;

ц) на бављење питањима која се односе на важне разлике у односу на признавање квалификација;

д) на анализирање различитих питања у вези са признавањем квалификација и предлагањем заједничког дјеловања.

Члан 10.

Комисија ће прегледати и одобрити ажурирања списка које су доставиле стране како би се увеле промјене у статусу акредитације високошколских установа у странама. Таква ажурирања ће подразумијевати одговорност страна за организацију образовних система.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 11.

Овај споразум може се измијенити и допунити само уз писани пристанак свих страна и по истом поступку који је потребан за склапање овог споразума.

Члан 12.

Обим овог споразума може се проширити на акредитоване приватне високошколске установе, уз писани пристанак свих страна.

Члан 13.

Стране су сагласне да ће се о свим споровима произашлим из провођења овог споразума расправљати унутар Комисије успостављене у складу са чланом 8. овог споразума.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Члан 14.

(I) Овај споразум подлијеже ратификацији, прихваћању или одобрењу у складу са захтјевима предвиђеним релевантним законодавством страна. Званично обавјештење о ратификацији, прихваћању или одобрењу бити ће похрањена код депозитара.

(II) Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана након депоновања трећег званичног обавјештења о ратификацији, прихваћању или одобрењу за оне стране које су депоновале своје званично обавјештење о ратификацији, прихваћању или одобрењу.

(III) За сваку страну која положи своје званично обавјештење о ратификацији, прихваћању или одобрењу након датума полагања трећег званичног обавјештења о ратификацији, прихваћању или одобрењу, овај споразум ступа на снагу тридесетог дана након дана на који та страна положи своје званично обавјештење о ратификацији, прихваћању или одобрењу.

(IV) Сјеверна Македонија ће дјеловати као депозитар и обавјестиће све стране о сваком обавјештењу примљеном у складу са овим чланом и свим другим актима или обавјештењима у вези са овим споразумом.

Члан 15.

Ако се једна страна повуче из овог споразума, он престаје важити само за ту страну у року од 30 дана од датума доставе обавјештења о томе депозитару.

Члан 16.

Раскид овог споразума неће имати никакав утицај у погледу:

(а) одлука о признавању које су претходно донесене према одредбама овог споразума

(б) процјене признавања које су још у току према овом споразуму.

Члан 17.

Споразум је састављен на енглеском језику у једној оригиналној верзији, која остаје у посједу депозитара. Свака страна ће добити један овјерени примјерак овог споразума.

Берлин, 3.11.2022.

/Својеручан потпис/ /Својеручан потпис/

/Својеручан потпис/ /Својеручан потпис/

/Својеручан потпис/ /Својеручан потпис/

Овим потврђујем да је претходни текст вјеродостојна копија оригиналног Споразума о признавању високошколских квалификација на Западном Балкану, потписаног у Берлину 3. новембра 2022. године, који је депонован у Архиву Министарства вањских послова Републике Сјеверне Македоније.

/Својеручан потпис/
Натасха Дескоска
Замјеник директора
Управа за међународно
право и конзуларне послове
Министарство вањских
послова Републике Сјеверне
Македоније
Скопље, 5. децембра 2022.
године

/Печат:
РЕПУБЛИКА СЈЕВЕРНА
МАКЕДОНИЈА
МИНИСТАРСТВО
ВАЊСКИХ ПОСЛОВА
СКОПЉЕ/

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ – Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3445-70/23
27. новембра 2023. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

15

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2103/23 od 31. oktobra 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovnoj sjednici, održanoj 27. novembra 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIZNAVANJU STRUČNIH KVALIFIKACIJA DOKTORA MEDICINE, DOKTORA DENTALNE MEDICINE I ARHITEKATA U KONTEKSTU SREDNJOEVROPSKOG SPORAZUMA O SLOBODNOJ TRGOVINI

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o priznavanju stručnih kvalifikacija doktora medicine, doktora dentalne medicine i arhitekata u kontekstu Srednjoevropskog sporazuma o slobodnoj trgovini (u daljem tekstu Sporazum), potpisan 3. novembra 2022. godine u Berlinu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O PRIZNAVANJU STRUČNIH KVALIFIKACIJA DOKTORA MEDICINE, DOKTORA DENTALNE MEDICINE I ARHITEKATA U KONTEKSTU SREDNJOEVROPSKOG SPORAZUMA O SLOBODNOJ TRGOVINI

Predstavnici Albanije, Bosne i Hercegovine, Kosova¹, Crne Gore, Sjeverne Makedonije i Srbije (u daljem tekstu "strane"),

U smislu ekonomske integracije, u skladu sa Srednjoevropskim sporazumom o slobodnoj trgovini (CEFTA) 2006., u skladu sa članom V. Općeg sporazuma o trgovini uslugama, te u svrhu podsticanja liberalizacije trgovine uslugama unutar CEFTA-e;

Imajući u vidu ciljeve i prioritete, utvrđene Akcionim planom zajedničkog regionalnog tržišta 2021. – 2024. (CRM), usmjerene na uklanjanje zapreka za priznavanje stručnih kvalifikacija, donošenjem i provođenjem "Okvira Evropske unije (EU) za automatsko priznavanje stručnih kvalifikacija za 7 zanimanja i EU sistema automatskog priznavanja" koji se zasniva na koordinaciji minimalnih uslova osposobljavanja;

Konstatujući da se nijedna odredba ovog sporazuma ne može tumačiti kao izuzeće strana od njihovih prava i obaveza prema postojećim sporazumima;

Sa ciljem podsticanja mobilnosti stručnjaka, boljeg usklađivanja vještina sa potrebama tržišta rada i povećanja produktivnosti;

Naglašavajući ciljeve promovisanja regulatornog usklađivanja i usklađivanja zakona i propisa strana sa pravom Evropske unije (EU); posebno nastojeći omogućiti slobodno kretanje stručnjaka prenošenjem u regionalni okvir Direktive 2005/36/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. septembra 2005. godine o priznavanju stručnih kvalifikacija, kako je izmijenjena Direktivom 2013/55/EU od Evropskog parlamenta i Vijeća od 20. novembra 2013.;

Sa namjerom uspostavljanja automatskog priznavanja stručnih kvalifikacija na osnovu minimalnih zahtjeva osposobljavanja i njihovog primjenjivanja na sva tri zanimanja utvrđena ovim sporazumom i gore navedenom Direktivom i imenovanja profesija koje zadovoljavaju primjenu minimalnih zahtjeva osposobljavanja u okviru Aneksa u roku od najviše dvije godine kako bi se to proširilo na ostale četiri profesije nakon usvajanja ovog sporazuma;

dogovorili su se oko sljedećeg:

I POGLAVLJE OPĆE ODREDBE

Član 1.

Svrha

1. Ovim sporazumom se utvrđuju pravila o automatskom priznavanju dokaza o formalnim kvalifikacijama, na osnovu minimalnih uslova osposobljavanja unutar strana, za pristup i obavljanje regulisane profesije, kao i usklađivanju minimalnih uslova osposobljavanja u jednoj ili više drugih strana, a koji

¹ Ova oznaka ne dovodi u pitanje stavove o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti UN-a 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o proglašenju nezavisnosti Kosova.

omogućuju nosiocima navedene kvalifikacije (u daljem tekstu: stručnjaci) obavljanje iste profesije u sklopu strane (u daljem tekstu: strana primalac) koja nije strana u kojoj su stekli stručnu kvalifikaciju (u daljem tekstu: strana izdavalac).

2. Pojmovi korišteni u ovom sporazumu koji imaju rodno značenje, bez obzira koriste li se u muškom ili ženskom rodu, uključuju i muški i ženski rod te bilo koji drugi rod priznat od strane.

Član 2. Područje

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na fizička lica, kako je definisano u Aneksu I Dodatnog protokola 6, kao stručnjake strane izdavaoca koji žele obavljati regulisanu profesiju u strani primaocu u zavisnosti od usklađenih minimalnih uslova osposobljavanja, bilo na osnovu samozaposlenja ili zaposlenja. Svaka strana će dopustiti stručnjaku stranke izdavaoca, koji posjeduje dokaze o stručnim i formalnim kvalifikacijama u smislu člana 3. stava 1. tačke (b) koje nisu stečene u strani primaocu, da se bavi regulisanom profesijom u smislu člana 3(1)(a) unutar te strane u skladu s njenim pravilima i relevantnim zakonodavstvom. Ovo priznavanje mora poštovati minimalne uslove osposobljavanja utvrđene ovim sporazumom. Ako dokaz o formalnoj kvalifikaciji nije u skladu sa minimalnim uslovima osposobljavanja, kako je navedeno u ovom sporazumu, priznavanje profesionalne kvalifikacije podliježe općem sistemu priznavanja.

2. Ovaj sporazum se odnosi na sljedeće stručnjake: doktore medicine, doktore dentalne medicine i arhitekte, kako je definisano i navedeno u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III.

3. Svaka strana će podnijeti Zajedničkoj radnoj grupi za priznavanje stručnih kvalifikacija zakone, propise i administrativne odredbe koje donosi u vezi sa izdavanjem dokaza o formalnim kvalifikacijama u profesijama obuhvaćenim ovim sporazumom.

4. U svrhu provođenja i primjene ovog sporazuma visokoškolske ustanove moraju imati akreditovane studijske programe i/ili licencirane studijske programe usklađene sa minimalnim zahtjevima osposobljavanja iz Aneksa ovog sporazuma.

Član 3. Definicije

U svrhu ovog sporazuma, primjenjuju se sljedeće definicije:

(a) "regulisana profesija": profesionalna djelatnost ili grupa profesionalnih djelatnosti, čiji je pristup, obavljanje ili jedan od načina obavljanja, direktno i indirektno, na osnovu zakonskih, regulatornih ili upravnih odredbi podložan posjedovanju posebnih stručnih kvalifikacija; posebno, upotreba stručnog zvanja ograničenog zakonskim, regulatornim ili upravnim odredbama na nosioce određene stručne kvalifikacije predstavlja način bavljenja profesionalnom djelatnošću;

(b) "stručne kvalifikacije": kvalifikacije potvrđene dokazima o formalnim kvalifikacijama, potvrdom o osposobljenosti koju je izdao nadležni organ strane, što je određeno u skladu sa zakonodavnim, regulatornim ili upravnim odredbama te strane, na osnovu stručnog osposobljavanja ili posebnog ispita, i/ili profesionalnog iskustva;

(c) "dokazi o formalnim kvalifikacijama": diplome, svjedočanstva i drugi dokazi koje je izdao organ strane imenovan u skladu sa zakonodavnim, regulatornim ili upravnim odredbama te strane i kojima se potvrđuje uspješan završetak stručnog osposobljavanja stečenog uglavnom u sklopu strane;

(d) "nadležni organ": bilo koji organ ili organ koji je strana ovlastila posebno za izdavanje ili primanje diploma o osposobljavanju i drugih dokumenata ili informacija te za primanje zahtjeva i donošenje odluka iz ovog sporazuma;

(e) "regulisano obrazovanje i osposobljavanje": svako osposobljavanje koje je posebno usmjereno na bavljenje određenom profesijom i koje se sastoji od kursa ili kurseva dopunjenih, prema potrebi, stručnim osposobljavanjem ili probnim radom ili stručnom praksom.

(f) Struktura i nivo stručnog osposobljavanja, probnog rada ili stručne prakse određuju se zakonima, propisima ili administrativnim odredbama dotične strane ili ih nadzire ili odobrava organ određen u tu svrhu;

(g) "profesionalno iskustvo": stvarno i zakonito obavljanje date profesije u okviru strane sa punim ili ekvivalentnim skraćenim radnim vremenom;

(h) "stručni pripravnički staž": period stručne prakse koja se provodi pod nadzorom, pod uslovom da predstavlja uslov za pristup regulisanoj profesiji, a koja se može odvijati tokom ili nakon završetka obrazovanja koje vodi do osposobljenosti;

(i) "fizičko lice" kako je definisano u okviru CEFTA-e;

(j) "Evropski sistem prenosa i prikupljanja bodova ili ECTS bodovi": bodovni sistem za visoko obrazovanje koji se koristi u Evropskom području visokog obrazovanja;

(k) Zajednička radna grupa za priznavanje stručnih kvalifikacija (JWGRPQ);

(l) CEFTA: Srednjoevropski sporazum o slobodnoj trgovini;

(m) RCC: Vijeće za regionalnu saradnju.

Član 4.

Učinci priznanja

Priznavanje stručnih kvalifikacija od strane primaoca omogućava fizičkim licima da u toj strani dobiju pristup istoj profesiji za koju su kvalifikovani u strani izdavaocu i da je obavljaju u strani primaocu pod ne manje povoljnim uslovima od svojih fizičkih lica.

II POGLAVLJE PRINCIPI PRIZNAVANJA

Član 5.

Pravila stručne, zakonske ili upravne prirode

Kada se stručnjak preseli, podliježe profesionalnim pravilima stručne, zakonske ili administrativne prirode koja su direktno povezana sa stručnim kvalifikacijama, kao što su definicija profesije, korišćenje zvanja i ozbiljna profesionalna nesavjesnost koja je direktno i specifično povezana sa zaštitom i sigurnošću potrošača, kao i disciplinske odredbe koje su primjenjive kod strane primaoca na stručnjake koji obavljaju istu profesiju kod strane primaoca.

Član 6.

Principi automatskog priznavanja

1. Svaka strana će priznati dokaze o formalnim kvalifikacijama doktora medicine koji daju pristup profesionalnim aktivnostima doktora medicine sa osnovnim osposobljavanjem i doktora medicine specijaliste, kao i doktora dentalne medicine i doktora specijaliste dentalne medicine, kao i arhitekte, koji su navedeni u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III, koji zadovoljavaju minimalne uslove osposobljavanja iz Aneksa I, Aneksa II i Aneksa III, te će, u svrhu pristupa i obavljanja profesionalnih aktivnosti, dati takvim dokazima isti učinak koji imaju dokazi o formalnim kvalifikacijama koje ona sama izdaje.

Takve dokaze o formalnim kvalifikacijama moraju izdati nadležni organi u stranama koje ih izdaju i moraju biti

пропраћени, према потреби, свједоџанствима наведеним у Анексу I, Анексу II, односно Анексу III.

2. Таква ажурирања неће захтијевати измјену постојећих важних законских начела у странамa у погледу структуре занимања у вези са оспособљавањем и условима приступа физичких лица. Таква ажурирања ће поштовати одговорност страна за организацију образовних система.

Члан 7.

Опће одредбе о оспособљавању

Стране ће, у складу са поступцима специфичним за сваку страну, осигурати, потичући континуирани професионални развој, да стручњаци, чије су стручне квалификације обухваћене овим споразумом, могу ажурирати своје знанје, вјештине и компетенције како би одржали сигурну и дјелотворну праксу и били у току са професионалним развојем.

Члан 8.

Стечена права

Не доводећи у питање стечена права специфична за предметне професије, у случајевима када докази о формалним квалификацијамa доктора медицине који омогућавају приступ професионалним активностима доктора медицине са основним оспособљавањем и доктора медицине специјалисте, као и доктора денталне медицине и доктора специјалисте денталне медицине и архитекте, које имају стручњаци страна, не задовољавају све захтјеве за оспособљавање из овог споразума, свака страна ће признати као довољан доказ доказе о формалним квалификацијамa које су издале те стране у оној мјери у којој такви докази потврђују успјешно завршено оспособљавање, које је започело на датуме које ће предložити Заједничка радна група и праћено је потврдом у којој се наводи да су носиоци били дјелотворно и законито укључени у предметне активности најмање три узастопне године током пет година прије додјеле потврде.

III ПОГЛАВЉЕ ПОСТУПАК ПРИЗНАВАЊА СТРУЧНИХ КВАЛИФИКАЦИЈА

Члан 9.

Уобичајени поступак за признавање стручних квалификација

1. Страна primalac потврдиће пријем захтјева у року од 30 дана од пријема и обавјестити подносиоца захтјева о свим документима који недостају. Ако подносилац захтјева не достави допуну документације, надлежни орган ће одбацити пријаву као непотпуну, осим ако кандидат оправда разлоге пуштања рока.

2. Поступак за испитивање захтјева за одобрење за обављање регулисане професије мора се довршити што је прије могуће и довести до прописно поткријеpljene одлуке надлежног органа у страни primaocu у сваком случају у року од три мјесеца након датума када је потпуни досије подносиоца захтјева поднесен, а у тим случајевима разлози ће бити образложени у одлуци о признавању.

3. Одлука или недonoшење одлуке у року подлијеже жалби у складу са опћим правилима сваке стране.

Члан 10.

Тражење помоћи

Признавање стручних квалификација обухвата могућност прибјегавања дјелотворном механизму правног лијека за подносиоца захтјева. У случају да се признање не одобри, подносилац захтјева се мора обратити органу који је састављен другачије од оног који је одбило захтјев. Тај орган ће одлучити о жалби након што је подносиоцу захтјева дао могућност да буде саслушан у разумном временском року.

Члан 11.

Документи и потврде који се могу тражити од подносиоца захтјева у складу са овим споразумом

1. Документи

(a) Доказ да је dotyчна особа физичко лице стране.

(b) Докази о формалним квалификацијамa које омогућају приступ предметној регулисаног професији, како је наведено у Анексу I, Анексу II и Анексу III.

(c) Доказ о стручној оспособљености у смислу члана 3. става 1. тачке (b), праћен потврдом надлежног органа у којој се наводи да је стручњак дјелотворно и законито ангажован у предметним активностима најмање три узастопне године током пет година прије додјеле сертификата.

(d) Када надлежни орган стране primaoca захтјева од особа које се желе бавити регулисаном професијом доказ да имају добар карактер или углед или да нису прогласили stečaj, или када обуставља или забрањује бављење том професијом у случају озбиљне професионалне повреде или кривичног дјела, та страна primalac ће прихватити као довољан доказ, у односу на подносиоца захтјева из страна који желе обављати ту професију, документе издате од стране надлежних органа у страни издаваоцу, који показују да су ти захтјеви испуњени. Ти органи морају доставити документе у року од два мјесеца.

(e) Ако надлежни органи стране која их је издала не издају документе наведене у првом подставу, ти се документи замјенјују изјавом под заклетвом или, у странамa у којима не постоји одредба за изјаву под заклетвом, свећаном изјавом – коју је дало dotyчно физичко лице пред надлежним судским или управним органом или, према потреби, квалификованим стручним органом стране издаваоца; такав орган ће издати потврду којом се потврђује вјеродостојност изјаве под заклетвом или свећане изјаве.

(f) Ако страна primalac захтјева од свог стручњака који се намјерава бавити регулисаном професијом документ који се односи на физичко или ментално здравље подносиоца захтјева, та страна ће прихватити као довољан доказ за то документ који се захтјева у страни која издаје документ. Ако страна издавалац не изда такав документ, странка primalac ће прихватити потврду коју је издао надлежни орган у тој страни. У том случају, надлежни орган стране која их издаје морају доставити тражени документ у року од мјесец дана.

(g) Када страна primalac захтјева од стручњака да се баве регулисаном професијом,

- доказ о имовинском станју подносиоца захтјева,

- доказ да је подносилац захтјева осигуран од финансијских ризика који произлазе из професионалне одговорности стручњака у складу са законима и прописима који су на снази у страни primaocu у погледу услова и обима покрића, та ће страна прихватити потврду у том смислу као довољан доказ које издају туђе банке и осигуравајућа друштва.

(h) Ако страна то захтјева од стручњака, мора се доставити потврда којом се потврђује nepostojanje привремене или коначне suspenzije обављања професије или кривичних пресуда.

2. Остале потврде

Како би се олакшала примјена овог споразума, стране могу прописати да, осим доказа о формалним квалификацијамa, физичко лице које испуњава тражене услове оспособљавања мора доставити потврду од надлежног органа своје или било које друге стране која их издаје у којој се наводи да овај доказ о формалним квалификацијамa испуњава захтјеве наведене у овом споразуму.

3. Формат и језик

Све документе и потврде из овог члана прихватиће надлежни орган стране primaoca у формату и на језику утврђеном законодавством стране која их издаје. Страна

primatelj zadržava pravo zatražiti od podnosioca zahtjeva prevod dokumenata i potvrda na jednom od svojih službenih jezika.

Član 12.

Upotreba stručnih zvanja

1. Ako je u strani primaocu regulisana upotreba stručnog zvanja koje se odnosi na jednu od djelatnosti dotične profesije, podnosioci zahtjeva iz druge strane, koji imaju ovlaštenje za obavljanje regulisane profesije, koristiće se stručnim zvanjem strane primaoca, koje odgovara toj profesiji u toj strani i koristiće sve povezane inicijale.

2. Ako profesiju u strani primaocu reguliše udruženje ili organizacija, podnosioci zahtjeva iz strana neće biti ovlašteni da koriste stručno zvanje koje izdaje ta organizacija ili udruženje, ili njegov skraćeni oblik, osim ako dostave dokaz da su članovi tog udruženja ili organizacije.

3. Ako udruženje ili organizacija članstvo uslovljava određenim kvalifikacijama, to može učiniti samo pod uslovima navedenim u ovom sporazumu, u odnosu na podnosioc zahtjeva iz drugih strana koji posjeduju stručne kvalifikacije.

Član 13.

Upotreba akademskih zvanja

Strana primalac osigurava da se dotičnim fizičkim licima dodijeli pravo korišćenja akademskih zvanja koja su im dodijeljena u strani izdavaocu i njihov skraćeni oblik na jeziku strane izdavaoca. Strana primalac može zahtijevati da nakon zvanja slijedi naziv i adresa ustanove ili ispitnog odbora koje je dodijelilo. Ako se akademsko zvanje strane izdavaoca može zamijeniti u strani primaocu sa zvanjem koje u potonjoj strani zahtijeva dodatno osposobljavanje koje korisnik nije stekao, strana primalac može zahtijevati od korisnika da koristi akademsko zvanje strana izdavaoca u odgovarajućem obliku koji će odrediti strana primalac.

IV POGLAVLJE

DETALJNA PRAVILA ZA OBAVLJANJE PROFESIJE

Član 14.

Poznavanje jezika

1. Strana će, ako smatra potrebnim, zahtijevati od pružaoca usluga koji ima koristi od priznavanja stručnih kvalifikacija da ima dovoljno znanja jezika potrebnog za obavljanje profesije u strani primaocu.

2. Strana će osigurati da sve kontrole koje se provode radi kontrole usklađenosti s obavezom iz stava 1. budu ograničene na dovoljno poznavanje jednog službenog jezika te strane.

3. Svaka kontrola poznavanja jezika mora biti razmjerna aktivnosti koja će se obavljati. Dotičnom stručnjaku dopušteno je uložiti žalbu na takve kontrole prema zakonu strane primaoca.

V POGLAVLJE

ADMINISTRATIVNA SARADNJA

Član 15.

Centralni pristup informacijama

1. Strane će osigurati da sljedeće informacije budu javno dostupne na engleskom jeziku i putem kontaktnih tačaka za usluge:

(a) spisak svih regulisanih profesija u okviru strane uključujući podatke za kontakt osobu za svaku regulisanu profesiju u skladu sa članom 18. stavom 4.;

(b) zahtjeve i postupke za sve profesije regulisane u strani, uključujući sve povezane takse koje plaćaju fizička lica i dokumente koje moraju dostaviti fizička lica;

(c) pojediniosti o tome kako se žaliti, prema zakonima, propisima i administrativnim odredbama, na odluke strana donesene u vezi sa ovim sporazumom.

2. Strane će osigurati da su informacije iz stava 1. pružene na jasan i sveobuhvatan način te da su lako dostupne daljinski i elektronskim putem te da se ažuriraju.

3. Strane će osigurati da se na svaki zahtjev za informacijama upućen kontaktnim tačkama za usluge odgovori što je prije moguće.

Član 16.

Zajednička radna grupa za priznavanje stručnih kvalifikacija

1. Zajednička radna grupa za priznavanje stručnih kvalifikacija (JWGRPQ) olakšaće i nadzirati sprovođenje i primjenu ovog sporazuma.

2. Članovi JWGRPQ-a će biti, između ostalog, zaduženi za pružanje informacija i pomoći koja je potrebna u vezi sa priznavanjem stručnih kvalifikacija predviđenih ovim sporazumom, kao što su informacije o zakonodavstvu, propisima i administrativnim odredbama koje regulišu priznavanje stručnih kvalifikacija.

3. Opis poslova JWGRPQ-a će biti usvojen najkasnije godinu dana nakon usvajanja ovog sporazuma.

Član 17.

Transparentnost

1. Strane će obavijestiti JWGRPQ o spisku svih postojećih regulisanih profesija, navodeći aktivnosti koje pokriva svaka profesija, te spisak regulisanog obrazovanja i osposobljavanja te osposobljavanja sa posebnom strukturom, najkasnije 18 mjeseci nakon donošenja ovog Sporazuma. O svakoj promjeni tih spiskova takođe će se bez nepotrebnog odgađanja obavijestiti JWGRPQ. Sekretarijati CEFTA-e i RCC-a uspostaviće i održavati javno dostupnu bazu podataka o regulisanim profesijama, uključujući opći opis aktivnosti koje pokriva svaka profesija.

2. Strane će ispitati postoje li zahtjevi prema njihovom pravnom sistemu koji ograničavaju pristup profesiji ili njeno bavljenje nosiocima određene stručne kvalifikacije, uključujući korišćenje stručnih zvanja i profesionalne aktivnosti dopuštene pod takvim zvanjem, navedene u ovom članu kao 'zahtjevi' su kompatibilni sa sljedećim principima:

(a) zahtjevi ne smiju biti ni direktno ni indirektno diskriminirajući;

(b) zahtjevi moraju biti opravdani najvažnijim razlozima od općeg interesa;

(c) zahtjevi moraju biti prikladni za osiguranje postizanja cilja kojem se teži i ne smiju prelaziti ono što je potrebno za postizanje tog cilja;

(d) Strane će obavijestiti JWGRPQ o svojim nalazima.

Član 18.

Principi administrativne saradnje

1. Strane će blisko saradivati i pružati uzajamnu pomoć kako bi olakšale provođenje i primjenu ovog sporazuma. One osiguravaju povjerljivost informacija koje razmjenjuju.

2. Putem JWGRPQ-a, strane će razmjenjivati informacije koje smatraju potrebnima za obavljanje aktivnosti prema ovom sporazumu. Pritom će poštivati pravila o zaštiti ličnih podataka predviđena relevantnim zakonodavstvom strana.

3. Svaka strana će razmjenjivati informacije sa drugim stranama putem JWGRPQ-a o procesima kojima će dodjeljivati ili primati dokaze o formalnim kvalifikacijama i druge dokumente ili informacije te primati prijave i donositi odluke iz ovog sporazuma.

4. Putem JWGRPQ-a, svaka strana će dati drugim stranama ime osobe za kontakt za svaku regulisanu profesiju,

koja će pružiti sve relevantne informacije i podržati saradnju između strana u vezi sa tom specifičnom regulisanom profesijom.

VI POGLAVLJE ZAVRŠNE ODREDBE

Član 19. Prenošenje

Strane će donijeti zakone, propise i administrativne odredbe potrebne za usklađivanje sa ovim sporazumom najkasnije osamnaest mjeseci od stupanja na snagu ovog sporazuma u skladu sa članom 21. Strane će o tome obavijestiti JWGRPQ.

Član 20. Aneksi

1. Svi aneksi čine sastavni dio ovog sporazuma.
2. Informacije koje strane moraju dostaviti u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III dostavljaju nadležni organi i dostavljaju se JWGRPQ-u najkasnije 18 mjeseci nakon što ovaj sporazum stupi na snagu u skladu sa članom 21.
3. Strane će osigurati da JWGRPQ ažurira informacije navedene u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III i prema potrebi ih dopunjuje u skladu sa članom 6. stavom 1. tačkom 2. ovog sporazuma.

Član 21.

Stupanje na snagu

1. Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju u skladu sa relevantnim zahtjevima. Službeno obavještenje o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju će biti pohranjeno kod depozitara.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon polaganja trećeg službenog obavještenja o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju za stranke koje su deponovale svoje službeno obavještenje o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.
3. Za svaku stranu koja položi svoje službeno obavještenje o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju nakon datuma polaganja trećeg službenog obavještenja o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju, ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon dana na koji ta strana položi svoje službeno obavještenje o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.
4. Sjeverna Makedonija će djelovati kao depozitar i obavijestiti sve strane ovog sporazuma o svakom obavještenju primljenom u skladu sa ovim članom i bilo kojoj drugoj radnji ili obavještenju koje se odnosi na ovaj sporazum.

Član 22.

Izmjene i dopune

1. Svaka strana može predložiti izmjene i dopune Sporazuma slanjem pismenog obavještenja depozitaru. Depozitar će ovo obavještenje prosljediti JWGRPQ-u iz člana 16. ovog sporazuma.
2. Prijedlozi izmjena i dopuna usvajaju se konsenzusom svih članova JWGRPQ. Ovi prijedlozi će se uputiti organu CEFTA-e nadležnom za trgovinu uslugama.
3. Nakon usvajanja, izmjene i dopune dostavljaju se stranama na ratifikaciju ili odobrenje.
4. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa pravilima i postupkom iz člana 21. ovog sporazuma.

Član 23.

Trajanje i otkazivanje

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeni vremenski period.
2. Svaka strana može, u bilo koje vrijeme, otkazati Sporazum slanjem pisanog obavještenja depozitaru, koji će obavijestiti druge strane o ovom otkazu.

3. Takvo otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci nakon datuma kada je depozitar primio obavještenje.

Član 24.

Svi sporovi proizašli iz ovog sporazuma rješavaće se kroz Mehanizam za rješavanje sporova CEFTA 2006.

Član 25.

Pristupanje strana CEFTA-e

Strane priznaju prava bilo koje strane CEFTA-e da pristupi ovom sporazumu.

Sporazum je sastavljen na engleskom jeziku u jednoj originalnoj verziji, koja ostaje u posjedu depozitara. Svaka strana će dobiti jedan ovjereni primjerak Sporazuma.

U Berlinu, 3. 11. 2022. godine

/Svojeručan potpis/	/Svojeručan potpis/
/Svojeručan potpis/	/Svojeručan potpis/
/Svojeručan potpis/	/Svojeručan potpis/

Priznavanje na osnovu usklađivanja minimalnih uslova osposobljavanja

DOKTOR MEDICINE

Član 1. Osnovno medicinsko osposobljavanje

1. Upis na osnovno medicinsko osposobljavanje uslovljen je posjedovanjem kvalifikacije ili svjedočanstva koje omogućava pristup univerzitetima, za predmetni studij.

2. Osnovno medicinsko osposobljavanje sastoji se od ukupno najmanje pet godina studija, koje se dodatno može izraziti sa ekvivalentnim ECTS bodovima, i sastoji se od najmanje 5.500 sati teoretskog i praktičnog osposobljavanja koje se provodi ili je pod nadzorom Univerziteta.

3. Osnovno medicinsko osposobljavanje garantuje da je dotična osoba stekla sljedeća znanja i vještine:

(a) odgovarajuće poznavanje nauka na kojima se zasniva medicina i dobro razumijevanje naučnih metoda uključujući principe mjerenja bioloških funkcija, vrednovanje naučno utvrđenih činjenica i analizu podataka;

(b) dovoljno poznavanje građe, funkcija i ponašanja zdravih i bolesnih osoba, kao i odnosa između zdravstvenog stanja i fizičke i socijalne okoline čovjeka;

(c) odgovarajuće poznavanje kliničkih disciplina i praksi koje mu daju koherentnu sliku mentalnih i fizičkih bolesti, medicine sa stajališta profilakse, dijagnoze i terapije te ljudske reprodukcije;

(d) odgovarajuće kliničko iskustvo u bolnicama pod odgovarajućim nadzorom.

Član 2. Specijalističko medicinsko osposobljavanje

1. Prijem na specijalističko medicinsko osposobljavanje uslovljen je završetkom i potvrdom osnovnog programa medicinskog osposobljavanja iz člana 1. Aneksa I tokom kojeg je osposobljeni stekao odgovarajuće znanje iz osnovne medicine.

2. Specijalističko medicinsko osposobljavanje obuhvata teoretsko i praktično osposobljavanje na univerzitetskoj ili medicinskoj nastavnoj bolnici ili, prema potrebi, u ustanovi za medicinsku skrb koju su za tu svrhu odobrila nadležna tijela.

Strane će osigurati da minimalno trajanje specijalističkih medicinskih osposobljavanja iz člana 7. Aneksa I nije kraće od trajanja predviđenog u toj tački. Osposobljavanje se provodi pod nadzorom nadležnih organa. Obuhvata lično učestvovanje doktora medicine pripravnika u aktivnostima i obavezama koje podrazumijevaju predmetne službe.

Ospobljavanje će se provoditi sa punim radnim vremenom u posebnim ustanovama koje priznaju nadležni organi. To uključuje učestvovanje u cjelokupnom nizu medicinskih aktivnosti odjeljenja na kojem se osposobljavanje

provodi, uključujući dežurstva, na način da specijalizant svu svoju profesionalnu aktivnost posveti svojem praktičnom i teoretskom osposobljavanju tokom radne sedmice i tokom godine, u skladu sa postupcima propisanim od strane nadležnih organa. U skladu sa tim, ta radna mjesta podliježu odgovarajućoj naknadi.

3a. Strane mogu predvidjeti, u relevantnom zakonodavstvu, djelimična izuzeća od dijelova specijalističkog medicinskog osposobljavanja navedenih u članu 7. Aneksa I, koja će se primjenjivati od slučaja do slučaja pod uslovom da je taj dio osposobljavanja pohađan već tokom drugog specijalističkog osposobljavanja navedenog u članu 7. Aneksa I, za koji je stručnjak već stekao stručnu kvalifikaciju u strani. Strane će osigurati da odobreno izuzeće ne iznosi više od polovine minimalnog trajanja dotičnog specijalističkog medicinskog osposobljavanja.

Svaka strana će obavijestiti Multilateralni odbor i druge strane o svom dotičnom zakonodavstvu za takva djelimična izuzeća.

4. Strane će izdavanje dokaza o specijalističkom medicinskom osposobljavanju uslovljavati posjedovanjem dokaza o osnovnom medicinskom osposobljavanju iz člana 7. Aneksa I.

Član 3. Vrste specijalističkih medicinskih osposobljavanja

Dokazi o formalnim kvalifikacijama doktora specijalista su takvi dokazi koje dodjeljuju nadležni organi, a koji odgovaraju, za predmetno specijalizirano osposobljavanje, zvanjima koja se koriste u različitim stranama i na koje se upućuje u članu 7. Aneksa I.

Član 4. Posebno osposobljavanje iz opšte medicinske prakse

1. Prijem na posebno osposobljavanje iz opće medicinske prakse uslovljen je završetkom i vrednovanjem osnovnog programa medicinskog osposobljavanja iz člana 1. Aneksa I tokom kog je pripravnik stekao relevantno znanje o osnovnoj medicini.

2. Posebno osposobljavanje iz opće medicinske prakse koja vodi do dodjele dokaza o formalnim kvalifikacijama izdatim prije [1. januara 2006.] traje najmanje dvije godine na puno radno vrijeme. U slučaju dokaza o formalnim kvalifikacijama izdatim nakon tog datuma, osposobljavanje će trajati najmanje tri godine sa punim radnim vremenom.

Ako program osposobljavanja iz člana 1. Aneksa I uključuje praktičnu obuku koju provodi odobrena bolnica koja posjeduje odgovarajuću opću medicinsku opremu i usluge ili kao dio odobrene opće medicinske prakse ili odobrenog centra u kojem ljekari pružaju primarnu medicinsku njegu, trajanje tog praktičnog osposobljavanja može, do najviše jedne godine, biti uključeno u trajanje predviđeno u prvom podstavu za potvrde o osposobljavanju izdate na dan ili nakon [1. januara 2006. god.].

Mogućnost predviđena drugim podstavom će biti dostupna samo za strane u kojima je posebna obuka iz opće medicinske prakse trajala dvije godine [od 11. januara 2001.].

3. Posebno osposobljavanje iz opće medicinske prakse provodi se u punom radnom vremenu, pod nadzorom nadležnih organa. To će biti više praktično nego teoretski.

Praktično osposobljavanje se provodi, s jedne strane, najmanje šest mjeseci u odobrenoj bolnici koja posjeduje odgovarajuću opremu i usluge, a s druge strane, najmanje šest mjeseci kao dio odobrene opšte medicinske prakse ili odobrenog centra na kojoj ljekari pružaju primarnu zdravstvenu njegu.

Praktično obrazovanje odvijaće se u saradnji sa drugim zdravstvenim ustanovama ili strukturama opće medicine.

Međutim, ne dovodeći u pitanje minimalne periode utvrđene u drugom podstavu, praktična obuka može se provoditi tokom perioda ne dužeg od šest mjeseci u drugim odobrenim ustanovama ili zdravstvenim strukturama koje se bave općom medicinom.

Osposobljavanje će zahtijevati lično učestvovanje pripravnika u profesionalnim aktivnostima i odgovornostima osoba sa kojima radi.

4. Strane uslovljavaju izdavanje dokaza o formalnim kvalifikacijama iz opće medicinske prakse posjedovanjem dokaza o formalnim kvalifikacijama iz osnovnog medicinskog osposobljavanja iz člana 6. Aneksa I.

5. Strane mogu izdati dokaze o formalnim kvalifikacijama iz člana 6. Aneksa I doktoru koji nije završio obuku predviđenu ovim članom, ali koji je završio drugu, dopunsku obuku, što je potvrđeno dokazima o formalnim kvalifikacijama izdatim od strane nadležnog organa. Oni, međutim, ne smiju izdavati dokaze o formalnim kvalifikacijama osim ako ne potvrđuju znanje na nivou koji je kvalitativno jednak znanju stečenom tokom obuke predviđene ovim članom.

Strane će, između ostalog, odrediti u kojoj mjeri dopunsko osposobljavanje i profesionalno iskustvo koje je podnosilac zahtjeva već stekao, mogu zamijeniti osposobljavanje predviđeno ovim članom.

Strane mogu izdati dokaze o formalnim kvalifikacijama iz člana 6. Aneksa I samo ako je podnosilac zahtjeva stekao najmanje šest mjeseci iskustva opće medicine u ordinaciji opće medicine ili u centru u kojem doktori pružaju primarnu zdravstvenu zaštitu iz stava 3.

Član 5. Obavljanje stručne djelatnosti doktora opće medicine

Svaka strana će obavljanje djelatnosti doktora opće prakse u okviru svog domaćeg sistema socijalne sigurnosti uslovliti posjedovanjem dokaza o formalnim kvalifikacijama iz člana 6. Aneksa I.

Strane mogu od ovog uslova izuzeti osobe koje trenutno prolaze posebnu obuku iz opće medicine.

Član 6. Dokaz o formalnim kvalifikacijama iz osnovnog medicinskog osposobljavanja

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Organ koji dodjeljuje kvalifikaciju	Prpratna potvrda uz kvalifikaciju	Referentni datum

Član 7. Dokaz o formalnim kvalifikacijama za ljekare specijaliste

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Organ koji dodjeljuje kvalifikaciju	Referentni datum

Član 8. Nazivi osposobljavanja iz specijalističke medicine

	Naziv	Naziv
Strana	Anestezija	Opća hirurgija
	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Neurološka hirurgija	Akušerstvo i ginekologija
	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Opća (interna) medicina	Oftalmologija
	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Otorinolaringologija	Pedijatrija
	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv

Strana	Respiratorna medicina	Urologija
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Ortopedija	Patološka anatomija
	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Neurologija	Psihijatrija
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Dijagnostička radiologija	Radioterapija
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Plastična hirurgija	Klinička biologija
	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Mikrobiologija - bakteriologija	Biološka hemija
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Imunologija	Toralna hirurgija
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Pedijatrija	Vaskularna hirurgija
	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Kardiologija	Gastroenterologija
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Reumatologija	Opća hematologija
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Endokrinologija	Fizioterapija
	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Neuropsihijatrija	Dermatovenerologija
	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Radiologija	Dječija psihijatrija
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Gerijatrija	Bolesti bubrega
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Gerijatrija	Bolesti bubrega
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Infektivne bolesti	Socijalna medicina
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Farmakologija	Medicina rada
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Alergologija	Nuklearna medicina
	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Maksilofacijalna hirurgija (osnovno medicinsko osposobljavanje)	Biološka hematologija
	Minimalni period	Minimalni period

	osposobljavanja: 5 godina	osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Stomatologija	Dermatologija
	Minimalni period osposobljavanja: 3 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Venerologija	Tropska medicina
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Gastroenterološka hirurgija	Urgentna medicina
	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Klinička neurofiziologija	Dentalna, oralna i maksilofacijalna hirurgija (osnovno medicinsko i stomatološko osposobljavanje)
	Minimalni period osposobljavanja: 4 godina	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Medicinska onkologija	Medicinska genetika
	Minimalni period osposobljavanja: 5 godina	Minimalni period osposobljavanja: 4 godine

Član 9. Dokaz o formalnom obrazovanju općeg ljekara

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Stručno zvanje	Referentni datum

ANEKS II DOKTORI DENTALNE MEDICINE

Sve odredbe iz Aneksa I su uzete iz EU direktive 2005/36/EZ o priznavanju stručnih kvalifikacija.

Član 1. Osnovno osposobljavanje doktora dentalne medicine

1. Pristup osnovnom osposobljavanju doktora dentalne medicine podrazumijeva posjedovanje diplome ili svjedočanstva koje omogućava pristup, za predmetne studije, univerzitetima ili visokoškolskim ustanovama nivoa koji je priznat kao ekvivalentan, kod strane.

2. Osnovno osposobljavanje doktora dentalne medicine sastoji se od ukupno najmanje pet godina studija, što se dodatno može izraziti sa ekvivalentnim ECTS bodovima, i sastoji se od najmanje 5.000 sati redovnog teorijskog i praktičnog osposobljavanja koje obuhvata najmanje program opisan u članu 4. Aneksa II i koji se provodi na univerzitetu, u visokoškolskoj ustanovi koja pruža osposobljavanje priznato kao ekvivalentni nivo ili pod nadzorom univerziteta.

3. Osnovnim osposobljavanjem doktora dentalne medicine se garantuje da je dotična osoba stekla sljedeća znanja i vještine:

(a) odgovarajuće poznavanje nauka na kojima se zasniva stomatologija i dobro razumijevanje naučnih metoda, uključujući principe mjerenja bioloških funkcija, evaluaciju naučno utvrđenih činjenica i analizu podataka;

(b) odgovarajuće poznavanje konstitucije, fiziologije i ponašanja zdravih i bolesnih osoba te uticaja prirodnog i društvenog okruženja na zdravstveno stanje čovjeka, u mjeri u kojoj ti faktori utiču na stomatologiju;

(c) odgovarajuće poznavanje građe i funkcije zuba, usta, vilice i pripadajućih tkiva, zdravih i bolesnih, te njihov odnos prema općem zdravstvenom stanju te fizičkom i socijalnom blagostanju pacijenta;

(d) odgovarajuće poznavanje kliničkih disciplina i metoda koje doktoru dentalne medicine daju koherentnu sliku anomalija, lezija i bolesti zuba, usta, vilice i pripadajućih tkiva te preventivne, dijagnostičke i terapijske stomatologije;

(e) odgovarajuće kliničko iskustvo pod odgovarajućim nadzorom.

Ovim osposobljavanjem se stiču vještine potrebne za obavljanje svih aktivnosti prevencije, dijagnostike i liječenja anomalija i bolesti zuba, usta, vilice i pripadajućih tkiva.

Član 2. Specijalističko osposobljavanje doktora dentalne medicine

1. Prijem na specijalističko osposobljavanje doktora dentalne medicine zavisi od završetka i validacije osnovnog osposobljavanja doktora dentalne medicine iz člana 1. Aneksa II.

2. Specijalističko osposobljavanje doktora dentalne medicine obuhvata teoretsku i praktičnu nastavu na univerzitetskom centru, u nastavnom i istraživačkom centru za liječenje ili, prema potrebi, u zdravstvenoj ustanovi koju su za to odobrili nadležni organi.

Redovna specijalistička stomatološka predavanja moraju trajati najmanje tri godine i nadziraće ih nadležni organi. Oni će uključivati lično učestvovanje doktora dentalne medicine koji se obučava da bude specijalist za djelatnosti i odgovornosti dotične ustanove.

3. Strane će izdavanje dokaza o specijalističkom osposobljavanju doktora dentalne medicine uslovljavati posjedovanjem dokaza o osnovnom osposobljavanju doktora dentalne medicine iz člana 5. Aneksa II.

Član 3. Obavljanje profesionalne djelatnosti doktora dentalne medicine

1. Za potrebe ove direktive, profesionalne djelatnosti doktora dentalne medicine su djelatnosti definisane u stavu 3. i koje se provode prema stručnim kvalifikacijama navedenim u članu 5. Aneksa II.

2. Profesija doktora dentalne medicine zasniva se na osposobljavanju doktora dentalne medicine iz člana 1. i 2. Aneksa II i predstavlja posebnu profesiju koja se razlikuje od ostalih općih ili specijalizovanih medicinskih profesija. Obavljanje djelatnosti doktora dentalne medicine zahtijeva posjedovanje dokaza o formalnoj osposobljenosti iz člana 5. Aneksa II.

3. Strane će osigurati da doktori dentalne medicine uopćeno imaju pristup i obavljaju aktivnosti prevencije, dijagnostike i liječenja anomalija i bolesti koje zahvataju zube, usta, vilice i pripadajuća tkiva, uzimajući u obzir regulatorne odredbe i pravila strukovne etike na referentne datume iz člana 5. Aneksa II.

Član 4. Studijski program za doktore dentalne medicine

Studijski program koji vodi do dokaza o formalnoj kvalifikaciji u stomatologiji uključuje minimalno sljedeće predmete. Jedan ili više ovih predmeta može se predavati u kontekstu drugih disciplina ili u vezi sa njima.

A. Osnovni predmeti:	B. Medicinsko-biološki predmeti i opšti medicinski predmeti:	C. Predmeti koji su direktno povezani sa stomatologijom:
Hemija Fizika Biologija	Anatomija Embriologija Histologija, uključujući citologiju Psihologija Biohemija (ili psihološka hemija)	Protetika Stomatološki materijali i oprema Konzervativna stomatologija Preventivna stomatologija
	Patološka anatomija Opšta patologija Farmakologija Mikrobiologija Higijena Preventivna medicina i epidemiologija	Anestetici i sedacija Oralna hirurgija Posebna patologija Klinička praksa Pedodontologija Ortodoncija Parodontologija Dentalna radiologija
	Radiologija Fizioterapija	Dentalna okluzija i funkcija vilice.

Opšta hirurgija	Profesionalna organizacija, etika i zakonodavstvo
Opšta medicina, uključujući i pedijatriju	Socijalni aspekti stomatološke
Otorinolaringologija	Prakse
Dermatovenerologija	Prakse
Opšta psihologija – psihopatologija – neuropatologija	Prakse
Anestezija	Maksilofacijalna hirurgija

Član 5. Dokaz o formalnim kvalifikacijama doktora dentalne medicine

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Organ koji dodjeljuje dokaz o kvalifikaciji	Prpratna potvrda uz dokaz o kvalifikaciji	Stručno zvanje	Referentni datum

Član 6. Dokaz o formalnim kvalifikacijama doktora specijaliste dentalne medicine

Oralna hirurgija

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Organ koji dodjeljuje dokaz o kvalifikaciji	Referentni datum

Ortodoncija

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Organ koji dodjeljuje dokaz o kvalifikaciji	Referentni datum

ANEKS III ARHITEKT

Član 1. Osposobljavanje arhitekata

1. Osposobljavanje arhitekta se sastoji od:

(a) najmanje ukupno pet godina redovnog studija na univerzitetu ili sličnoj nastavnoj ustanovi, što dovodi do uspješnog polaganja ispita na univerzitetskom nivou;

2. Arhitektura je glavna komponenta studija iz stava 1. Na studiju mora biti uspostavljena ravnoteža između teoretskih i praktičnih aspekata arhitektonskog osposobljavanja i mora se garantovati bar sticanje sljedećih znanja, vještina i kompetencija:

(a) sposobnost izrade arhitektonskih projekata koji zadovoljavaju i estetske i tehničke zahtjeve;

(b) odgovarajuće poznavanje historije i teorija arhitekture i srodnih umjetnosti, tehnologija i humanističkih nauka;

(c) poznavanje likovnih umjetnosti kao uticaj na kvalitet arhitektonskog oblikovanja;

(d) odgovarajuće poznavanje urbanog dizajna, planiranja i vještina uključenih u proces planiranja;

(e) razumijevanje odnosa između ljudi i građevina, između građevina i njihove okoline, te potrebe povezivanja građevina i prostora između njih sa ljudskim potrebama i mjerilima;

(f) razumijevanje profesije arhitekta i uloge arhitekta u društvu, posebno u pripremi zadataka koji uzimaju u obzir društvene faktore;

(g) razumijevanje metoda istraživanja i pripreme zadatka za projekat;

(h) razumijevanje konstrukcijskog dizajna te konstrukcijskih i inženjerskih problema povezanih sa projektovanjem zgrade;

(i) odgovarajuće poznavanje fizičkih problema i tehnologija te funkcije građevina kako bi im se osigurali unutrašnji uslovi udobnosti i zaštite od klimatskih prilika, u okviru održivog razvoja;

(j) potrebne vještine projektovanja kako bi se zadovoljili zahtjevi korisnika zgrade unutar ograničenja propisanih faktorima troškova i građevinskim propisima;

(k) odgovarajuće poznavanje industrija, organizacija, propisa i postupaka uključenih u prevođenje koncepata projekta u građevine i integracija planova u cjelokupno planiranje.

3. Број година akademskog studija iz stava 1. može se dodatno izraziti ekvivalentnim ECTS bodovima.

Član 2. Obavljanje profesionalne djelatnosti arhitekata

1. U smislu ovog sporazuma, profesionalnim poslovima arhitekate smatraju se poslovi koji se redovno obavljaju pod stručnim zvanjem 'arhitekt'.

Član 3. Dokaz o formalnim kvalifikacijama arhitekate

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Organ koji dodjeljuje dokaz o kvalifikaciji	Popratna potvrda uz dokaz o kvalifikaciji	Referentna akademska godina
--------	-----------------------------------	---	---	-----------------------------

Ovim potvrđujem da je prethodni tekst vjerodostojna kopija originalnog Sporazuma o priznavanju stručnih

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-3445-71/23
27. новембра 2023. године
Сарајево

Председavajući
Željko Komšić, s. r.

Na temelju članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2103/23 od 31. listopada 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovitoj sjednici, održanoj 27. studenoga 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIZNAVANJU STRUČNIH KVALIFIKACIJA DOKTORA MEDICINE, DOKTORA DENTALNE MEDICINE I ARHITEKATA U KONTEKSTU SREDNJOEUROPSKOG SPORAZUMA O SLOBODNOJ TRGOVINI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o priznavanju stručnih kvalifikacija doktora medicine, doktora dentalne medicine i arhitekata u kontekstu Srednjoeuropskog sporazuma o slobodnoj trgovini (u daljnjem tekstu Sporazum), potpisan 3. studenoga 2022. godine u Berlinu na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O PRIZNAVANJU STRUČNIH KVALIFIKACIJA DOKTORA MEDICINE, DOKTORA DENTALNE MEDICINE I ARHITEKATA U KONTEKSTU SREDNJOEUROPSKOG SPORAZUMA O SLOBODNOJ TRGOVINI

Predstavnici Albanije, Bosne i Hercegovine, Kosova¹, Crne Gore, Sjeverne Makedonije i Srbije (u daljnjem tekstu: strane),

U smislu ekonomske integracije, u skladu sa Srednjoeuropskim sporazumom o slobodnoj trgovini (CEFTA) 2006., u suglasju s člankom V. Općeg sporazuma o trgovini uslugama, te u svrhu poticanja liberalizacije trgovine uslugama unutar CEFTA-e;

Imajući u vidu ciljeve i prioritete utvrđene Akcijskim planom zajedničkog regionalnog tržišta 2021. - 2024. (CRM), usmjerene na uklanjanje prepreka za priznavanje stručnih kvalifikacija, donošenjem i provođenjem "Okvira Europske unije za automatsko priznavanje stručnih kvalifikacija za 7

kvalifikacija doktora medicine, doktora dentalne medicine i arhitekata u kontekstu Srednjoeuropskog sporazuma o slobodnoj trgovini, potpisanog u Berlinu, 3. novembra 2022. godine, koji je deponovan u Arhivu Ministarstva vanjskih poslova Republike Sjeverne Makedonije.

/Svojeručan potpis/

Natasha Deskoska

Zamjenik direktora

/Pečat:

Uprava za međunarodno pravo i konzularne poslove
Ministarstvo vanjskih poslova
Republike Sjeverne Makedonije
Skoplje, 5. decembra 2022. godine

REPUBLIKA SJEVERNA
MAKEDONIJA
MINISTARSTVO
VANJSKIH POSLOVA
SKOPLJE/

¹ Ova oznaka ne dovodi u pitanje stavove o statusu i u skladu je s Rezolucijom Vijeća sigurnosti UN-a 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o proglašenju neovisnosti Kosova.

zanimanja i EU sustava automatskog priznavanja" koji se zasniva na koordinaciji minimalnih uvjeta osposobljavanja;

Konstatirajući da se nijedna odredba ovog sporazuma ne može tumačiti kao izuzeće strana od njihovih prava i obveza prema postojećim sporazumima;

S ciljem poticanja mobilnosti stručnjaka, boljeg usklađivanja vještina s potrebama tržišta rada i povećanja produktivnosti;

Naglašavajući ciljeve poticanja regulatornog usklađivanja i usklađivanja zakona i propisa strana s pravom Europske unije (EU); posebno nastojeći omogućiti slobodno kretanje stručnjaka prenošenjem u regionalni okvir Direktive 2005/36/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 7. rujna 2005. o priznavanju stručnih kvalifikacija, kako je izmijenjena Direktivom 2013/55/EU od Europskog parlamenta i Vijeća od 20. studenog 2013.;

S namjerom uspostavljanja automatskog priznavanja stručnih kvalifikacija na temelju minimalnih zahtjeva osposobljavanja i njihove primjene na sva tri zanimanja utvrđena ovim sporazumom i naprijed navedenom Direktivom i imenovanja profesija koje zadovoljavaju primjenu minimalnih zahtjeva osposobljavanja u okviru Aneksa u roku od najviše dvije godine, kako bi se to proširilo na ostale četiri profesije nakon usvajanja ovog sporazuma, dogovorili su se oko sljedećeg:

I POGLAVLJE OPĆE ODREDBE

Članak 1. Svrha

1. Ovim se sporazumom utvrđuju pravila o automatskom priznavanju dokaza o formalnim kvalifikacijama, na temelju minimalnih uvjeta osposobljavanja unutar strana, za pristup i obavljanje regulirane profesije, kao i usklađivanju minimalnih uvjeta osposobljavanja u jednoj ili više drugih strana, a koji omogućuju nositeljima navedene kvalifikacije (u daljnjem tekstu: stručnjaci) obavljanje iste profesije u sklopu strane (u daljnjem tekstu: strana primatelj) koja nije strana u kojoj su stekli stručnu kvalifikaciju (u daljnjem tekstu: strana izdavatelj).

2. Pojmovi korišteni u ovom sporazumu koji imaju rodno značenje, bez obzira na to koriste li se u muškom ili ženskom rodu, uključuju i muški i ženski rod te bilo koji drugi rod priznat od strana.

Članak 2. Područje

1. Ovaj se sporazum primjenjuje na fizičke osobe, kako je definirano u Aneksu I Dodatnog protokola 6, kao stručnjake strane izdavatelja koji žele obavljati reguliranu profesiju u strani primatelju u zavisnosti od usklađenih minimalnih uvjeta osposobljavanja, bilo to na temelju samozaposlenja ili zaposlenja. Svaka će strana dopustiti stručnjaku strane izdavatelja, koji posjeduje dokaze o stručnim i formalnim kvalifikacijama u smislu članka 3. stavak 1. točke (b) koje nisu stečene u strani primatelju, da se bavi reguliranom profesijom u smislu članka 3(1)(a) unutar te strane u skladu s njezinim pravilima i relevantnim zakonodavstvom. Ovo priznavanje mora poštovati minimalne uvjete osposobljavanja utvrđene ovim sporazumom. Ako dokaz o formalnoj kvalifikaciji nije u skladu s minimalnim uvjetima osposobljavanja, kako je navedeno u ovom sporazumu, priznavanje profesionalne kvalifikacije podliježe općem sustavu priznavanja.

2. Ovaj se sporazum odnosi na sljedeće stručnjake: doktore medicine, doktore dentalne medicine i arhitekta, kako je definirano i navedeno u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III.

3. Svaka će strana podnijeti Zajedničkoj radnoj grupi za priznavanje stručnih kvalifikacija zakone, propise i administrativne odredbe koje donosi u vezi s izdavanjem dokaza o formalnim kvalifikacijama u profesijama koje su obuhvaćene ovim sporazumom.

4. U svrhu provođenja i primjene ovog sporazuma, visokoškolske ustanove moraju imati akreditirane studijske programe i/ili licencirane studijske programe usklađene s minimalnim zahtjevima osposobljavanja iz Aneksa ovog sporazuma.

Članak 3. Definicije

U svrhu ovog sporazuma, primjenjuju se sljedeće definicije:

(a) "regulisana profesija": profesionalna djelatnost ili grupa profesionalnih djelatnosti, čiji je pristup, obavljanje ili jedan od načina obavljanja, izravno i neizravno, na temelju zakonskih, regulatornih ili upravnih odredbi podložan posjedovanju posebnih stručnih kvalifikacija; posebno, upotreba stručnog zvanja ograničenog zakonskim, regulatornim ili upravnim odredbama na nositelje određene stručne kvalifikacije predstavlja način bavljenja profesionalnom djelatnošću;

(b) "stručne kvalifikacije": kvalifikacije potvrđene dokazima o formalnim kvalifikacijama, potvrdom o

osposobljenosti koju je izdalo ovlašteno tijelo strane, što je određeno u skladu sa zakonodavnim, regulatornim ili upravnim odredbama te strane, na temelju stručnog osposobljavanja ili posebnog ispita, i/ili profesionalnog iskustva;

(c) "dokazi o formalnim kvalifikacijama": diplome, svjedočanstva i drugi dokazi koje je izdalo tijelo strane imenovano u skladu sa zakonodavnim, regulatornim ili upravnim odredbama te strane i kojima se potvrđuje uspješan završetak stručnog osposobljavanja stečenog uglavnom u sklopu strane;

(d) "ovlašteno tijelo": bilo koje tijelo ili tijelo koji je strana ovlastila posebno za izdavanje ili primanje diploma o osposobljavanju i drugih dokumenata ili informacija te za primanje zahtjeva i donošenje odluka iz ovog sporazuma;

(e) "regulirano obrazovanje i osposobljavanje": svako osposobljavanje koje je posebno usmjereno na bavljenje određenom profesijom i koje se sastoji od kursa ili kursova dopunjenih, prema potrebi, stručnim osposobljavanjem ili probnim radom ili stručnom praksom;

(f) struktura i razina stručnog osposobljavanja, probnog rada ili stručne prakse određuju se zakonima, propisima ili administrativnim odredbama dotične strane ili ih nadzire ili odobrava tijelo određeno u tu svrhu;

(g) "profesionalno iskustvo": stvarno i zakonito obavljanje profesije u okviru strane s punim ili ekvivalentnim skraćenim radnim vremenom;

(h) "stručni pripravnički staž": razdoblje stručne prakse koja se provodi pod nadzorom, pod uvjetom da predstavlja uvjet za pristup reguliranoj profesiji, a koja se može odvijati tijekom ili nakon završetka obrazovanja koje vodi do osposobljenosti;

(i) "fizička osoba", kako je definirano u okviru CEFTA-e;

(j) "europski sustav prijenosa i prikupljanja bodova ili ECTS bodovi": bodovni sustav za visoko obrazovanje koji se koristi u Europskom području visokog obrazovanja;

(k) Zajednička radna grupa za priznavanje stručnih kvalifikacija (JWGRPQ);

(l) "CEFTA": Srednjoeuropski sporazum o slobodnoj trgovini;

(m) "RCC": Vijeće za regionalnu suradnju.

Članak 4.

Učinci priznanja

Priznavanje stručnih kvalifikacija od strane primatelja omogućuje fizičkim osobama da u toj strani dobiju pristup istoj profesiji za koju su kvalificirani u strani izdavatelju i da je obavljaju u strani primatelju pod ne manje povoljnim uvjetima od svojih fizičkih osoba.

II. POGLAVLJE NAČELA PRIZNAVANJA

Članak 5.

Pravila stručne, zakonske ili upravne prirode

Kada se stručnjak preseli, podliježe profesionalnim pravilima stručne, zakonske ili administrativne prirode koja su izravno povezana sa stručnim kvalifikacijama, kao što su definicija profesije, korištenje zvanja i ozbiljna profesionalna nesavjesnost koja je izravno i specifično povezana sa zaštitom i sigurnošću potrošača, kao i disciplinske odredbe koje su primjenjive kod strane primatelja na stručnjake koji obavljaju istu profesiju kod strane primatelja.

Članak 6.

Načela automatskog priznavanja

1. Svaka će strana priznati dokaze o formalnim kvalifikacijama doktora medicine koji daju pristup profesionalnim aktivnostima doktora medicine s osnovnim

osposobljavanjem i doktora medicine specijalista, kao i doktora dentalne medicine i doktora specijalista dentalne medicine, kao i arhitekte, koji su navedeni u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III, koji zadovoljavaju minimalne uvjete osposobljavanja iz Aneksa I, Aneksa II i Aneksa III, te će, u svrhu pristupa i obavljanja profesionalnih aktivnosti, dati takvim dokazima jednak učinak koji imaju dokazi o formalnim kvalifikacijama koje ona sama izdaje.

Takve dokaze o formalnim kvalifikacijama moraju izdati ovlaštena tijela u stranama koje ih izdaju i moraju biti popraćeni, prema potrebi, svjedočanstvima navedenim u Aneksu I, Aneksu II, odnosno Aneksu III.

2. Takva ažuriranja neće zahtijevati izmjenu postojećih bitnih zakonskih načela u stranama u pogledu strukture zanimanja u vezi s osposobljavanjem i uvjetima pristupa fizičkih osoba. Takva ažuriranja poštovat će odgovornost strana za organizaciju obrazovnih sustava.

Članak 7.

Opće odredbe o osposobljavanju

Strane će, u skladu s postupcima specifičnim za svaku stranu i potičući kontinuiran profesionalni razvoj, osigurati da stručnjaci, čije su stručne kvalifikacije obuhvaćene ovim sporazumom, mogu ažurirati svoje znanje, vještine i kompetencije kako bi održali sigurnu i učinkovitu praksu i bili u tijeku s profesionalnim razvojem.

Članak 8.

Stečena prava

Ne dovodeći u pitanje stečena prava specifična za predmetne profesije, u slučajevima kada dokazi o formalnim kvalifikacijama doktora medicine koji omogućuju pristup profesionalnim aktivnostima doktora medicine s osnovnim osposobljavanjem i doktora medicine specijalista, kao i doktora dentalne medicine i doktora specijalista dentalne medicine i arhitekte, koje imaju stručnjaci strana, ne zadovoljavaju sve zahtjeve za osposobljavanje iz ovog sporazuma, svaka će strana kao dovoljan dokaz priznati dokaze o formalnim kvalifikacijama koje su izdale te strane u onoj mjeri u kojoj takvi dokazi potvrđuju uspješno osposobljavanje, koje je započelo na datume koje će predložiti Zajednička radna grupa i popraćeno je potvrdom u kojoj se navodi da su nositelji bili učinkovito i zakonito uključeni u predmetne aktivnosti najmanje tri uzastopne godine tijekom pet godina prije dodjele potvrde.

III. POGLAVLJE POSTUPAK PRIZNAVANJA STRUČNIH KVALIFIKACIJA

Članak 9.

Uobičajeni postupak za priznavanje stručnih kvalifikacija

1. Strana primatelj potvrdit će prijam zahtjeva u roku od 30 dana od prijama i obavijestiti podnositelja zahtjeva o svim dokumentima koji nedostaju. Ako podnositelj zahtjeva ne dostavi dopunu dokumentacije, ovlašteno tijelo odbacit će prijavu kao nepotpunu, osim ako kandidat opravda razloge propuštanja roka.

2. Postupak za ispitivanje zahtjeva za odobrenje za obavljanje regulirane profesije mora se dovršiti što je prije moguće i dovesti do propisno potkrijepljene odluke ovlaštenog tijela u strani primatelju u svakom slučaju u roku od tri mjeseca nakon datuma kada je podnesen potpuni dosje podnositelja zahtjeva, a u tim slučajevima razlozi će biti obrazloženi u odluci o priznavanju.

3. Odluka ili nedonošenje odluke u roku podliježe žalbi u skladu s općim pravilima svake strane.

Članak 10.

Traženje pomoći

Priznavanje stručnih kvalifikacija obuhvaća mogućnost pribjegavanja učinkovitom mehanizmu pravnog lijeka za podnositelja zahtjeva. U slučaju da se priznanje ne odobri, podnositelj zahtjeva mora se obratiti tijelu koje je sastavljeno drugačije od onog tijela koje je odbilo zahtjev. To tijelo odlučit će o žalbi nakon što je podnositelju zahtjeva dalo mogućnost biti saslušan u razumnom vremenskom roku.

Članak 11.

Potvrde i dokumenti koji se mogu tražiti od podnositelja zahtjeva u skladu s ovim sporazumom

1. Dokumenti

(a) Dokaz da je dotična osoba fizička osoba strane.

(b) Dokazi o formalnim kvalifikacijama koje omogućuju pristup predmetnoj reguliranoj profesiji, kako je navedeno u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III.

(c) Dokaz o stručnoj osposobljenosti u smislu članka 3. stavak 1. točke (b), popraćen potvrdom ovlaštenog tijela u kojoj se navodi da je stručnjak učinkovito i zakonito angažiran u predmetnim aktivnostima najmanje tri uzastopne godine tijekom pet godina prije dodjele certifikata.

(d) Kada ovlašteno tijelo strane primatelja zahtijeva od osoba koje se žele baviti reguliranom profesijom dokaz da imaju dobar karakter ili ugled ili da nisu proglasile stečaj, ili kada obustavlja ili zabranjuje bavljenje tom profesijom u slučaju ozbiljne profesionalne povrede ili kaznenog djela, strana primatelj će to prihvatiti kao dovoljan dokaz, u odnosu na podnositelje zahtjeva iz strana koji žele obavljati tu profesiju, dokumente izdane od strane ovlaštenih tijela u strani izdavatelju, koji pokazuju da su ti zahtjevi ispunjeni. Ta tijela moraju dostaviti dokumente u roku od dva mjeseca.

(e) Ako ovlaštena tijela strane koja ih je izdala ne izdaju dokumente navedene u prvom podstavu, ti se dokumenti zamjenjuju izjavom pod zakletvom ili, u stranama u kojima ne postoji odredba za izjavu pod zakletvom, svečanom izjavom - koju je dala dotična fizička osoba pred ovlaštenim sudskim ili upravnim tijelom ili, prema potrebi, kvalificiranim stručnim tijelom strane izdavatelja; takvo tijelo izdat će potvrdu kojom se potvrđuje vjerodostojnost izjave pod zakletvom ili svečane izjave.

(f) Ako strana primatelj zahtijeva od svog stručnjaka koji se želi baviti reguliranom profesijom dokument koji se odnosi na fizičko ili mentalno zdravlje podnositelja zahtjeva, ta strana će prihvatiti kao dovoljan dokaz za to dokument koji se zahtijeva u strani koja izdaje dokument. Ako strana izdavatelj ne izda takav dokument, stranka primatelj prihvatit će potvrdu koju je izdalo ovlašteno tijelo u toj strani. U tom slučaju, ovlašteno tijelo strane koja ih izdaje mora dostaviti traženi dokument u roku od mjesec dana.

(g) Kada strana primatelj zahtijeva od stručnjaka da se bave reguliranom profesijom,

- dokaz o imovinskom stanju podnositelja zahtjeva,

- dokaz da je podnositelj zahtjeva osiguran od financijskih rizika koji proizlaze iz profesionalne odgovornosti stručnjaka u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u strani primatelju u pogledu uvjeta i opsega pokrića, ta će strana prihvatiti potvrdu u tom smislu kao dovoljan dokaz koje izdaju tuđe banke i osiguravajuća društva.

(h) Ako strana to zahtijeva od stručnjaka, mora se dostaviti potvrda kojom se potvrđuje nepostojanje privremene ili konačne suspenzije obavljanja profesije ili kaznenih presuda.

2. Ostale potvrde

Kako bi se olakšala primjena ovog sporazuma, strane mogu propisati da, osim dokaza o formalnim kvalifikacijama,

fizička osoba koja ispunjava tražene uvjete osposobljavanja mora dostaviti potvrdu ovlaštenog tijela svoje ili bilo koje druge strane, u kojoj se navodi da ovaj dokaz o formalnim kvalifikacijama ispunjava zahtjeve navedene u ovom sporazumu.

3. Format i jezik

Sve dokumente i potvrde iz ovog članka prihvatit će ovlašteno tijelo strane primatelja u formatu i na jeziku utvrđenom zakonodavstvom strane koja ih izdaje. Strana primatelj zadržava pravo zatražiti od podnositelja zahtjeva prijevod dokumenata i potvrda na jednom od svojih službenih jezika.

Članak 12.

Uporaba stručnih zvanja

1. Ako je u strani primatelju regulirana uporaba stručnog zvanja koje se odnosi na jednu od djelatnosti dotične profesije, podnositelji zahtjeva iz druge strane, koji imaju ovlast za obavljanje regulirane profesije, koristit će se stručnim zvanjem strane primatelja koje odgovara toj profesiji u toj strani i koristit će sve povezane inicijale.

2. Ako profesiju u strani primatelju regulira udruga ili organizacija, podnositelji zahtjeva iz strana neće biti ovlašteni koristiti stručno zvanje koje izdaje ta organizacija ili udruga, ili njegov skraćeni oblik, osim ako dostave dokaz da su članovi te udruge ili organizacije.

3. Ako udruga ili organizacija članstvo uvjetuje određenim kvalifikacijama, to može učiniti samo pod uvjetima navedenim u ovom sporazumu, u odnosu na podnositelje zahtjeva iz drugih strana koji posjeduju stručne kvalifikacije.

Članak 13.

Uporaba akademskih zvanja

Strana primatelj osigurava da se dotičnim fizičkim osobama dodijeli pravo korištenja akademskih zvanja koja su im dodijeljene u strani izdavatelju i njihov skraćeni oblik na jeziku strane izdavatelja. Strana primatelj može zahtijevati da nakon zvanja slijedi naziv i adresa ustanove ili ispitnog odbora koje ga je dodijelilo. Ako se akademsko zvanje strane izdavatelja može zamijeniti u strani primatelju zvanjem koje u potonjoj strani zahtijeva dodatno osposobljavanje koje korisnik nije stekao, strana primatelj može zahtijevati od korisnika da koristi akademsko zvanje strana izdavatelja u odgovarajućem obliku koji će odrediti strana primatelj.

IV. POGLAVLJE

DETALJNA PRAVILA ZA OBAVLJANJE PROFESIJE

Članak 14.

Poznavanje jezika

1. Strana će, ako drži potrebnim, zahtijevati od pružatelja usluga koji ima koristi od priznavanja stručnih kvalifikacija da ima dovoljno znanja jezika potrebnog za obavljanje profesije u strani primatelju.

2. Strana će osigurati da sav nadzor koji se provodi radi kontrole usklađenosti s obvezom iz stavka 1. ovoga članka, budu ograničene na dovoljno poznavanje jednog službenog jezika te strane.

3. Svaka kontrola poznavanja jezika mora biti razmjerna aktivnosti koja će se obavljati. Dotičnom stručnjaku dopušteno je uložiti žalbu na takve kontrole prema zakonu strane primatelja.

V. POGLAVLJE

ADMINISTRATIVNA SURADNJA

Članak 15.

Središnji pristup informacijama

1. Strane će osigurati da na engleskom jeziku i putem kontaktnih točaka za usluge budu javno dostupne sljedeće informacije:

(a) popis svih reguliranih profesija u okviru strane uključujući podatke za kontakt-osobu za svaku reguliranu profesiju u skladu s člankom 18. stavak 4.

(b) zahtjeve i postupke za sve profesije regulirane u strani, uključujući sve povezane takse koje plaćaju fizičke osobe i dokumente koje moraju dostaviti fizičke osobe

(c) pojedinosti o tome kako se žaliti, prema zakonima, propisima i administrativnim odredbama, na odluke strana donesene u vezi s ovim sporazumom.

2. Strane će osigurati da su informacije iz stavka 1. pružene na jasan i sveobuhvatan način te da su lako dostupne daljinski i elektroničkim putem te da se ažuriraju.

3. Strane će osigurati da se na svaki zahtjev za informacijama upućen kontaktnim tačkama za usluge odgovori što je prije moguće.

Članak 16.

Zajednička radna grupa za priznavanje stručnih kvalifikacija

1. Zajednička radna grupa za priznavanje stručnih kvalifikacija (JWGRPQ) olakšat će i nadzirati provođenje i primjenu ovog sporazuma.

2. Članovi JWGRPQ-a bit će, između ostalog, zaduženi za pružanje informacija i pomoći koja je potrebna u vezi s priznavanjem stručnih kvalifikacija predviđenih ovim sporazumom, kao što su informacije o zakonodavstvu, propisima i administrativnim odredbama koje reguliraju priznavanje stručnih kvalifikacija.

3. Opis poslova JWGRPQ-a bit će prihvaćen najkasnije godinu dana nakon prihvaćanja ovog sporazuma.

Članak 17.

Transparentnost

1. Strane će obavijestiti JWGRPQ o popisu svih postojećih reguliranih profesija, navodeći aktivnosti koje pokriva svaka profesija, popis reguliranog obrazovanja i osposobljavanja te osposobljavanja s posebnom strukturom, najkasnije 18 mjeseci nakon donošenja ovog sporazuma. O svakoj promjeni tih popisa, bez nepotrebnog odgađanja obavijestit će se JWGRPQ. Tajništva CEFTA-e i RCC-a uspostaviti će i održavati javno dostupnu bazu podataka o reguliranim profesijama, uključujući opći opis aktivnosti koje pokriva svaka profesija.

2. Strane će ispitati postoje li zahtjevi prema njihovu pravnom sustavu koji ograničavaju pristup profesiji ili njezino bavljenje nositeljima određene stručne kvalifikacije, uključujući korištenje stručnih zvanja i profesionalne aktivnosti dopuštene pod takvim zvanjem, navedene u ovom članku kao 'zahtjevi' su kompatibilni sa sljedećim načelima:

(a) zahtjevi ne smiju biti ni izravno ni neizravno diskriminirajući

(b) zahtjevi moraju biti opravdani najvažnijim razlozima od općeg interesa

(c) zahtjevi moraju biti prikladni za osiguranje postizanja cilja kojem se teži i ne smiju prelaziti ono što je potrebno za postizanje tog cilja

(d) strane će obavijestiti JWGRPQ o svojim nalazima.

Članak 18.

Načela administrativne suradnje

1. Strane će blisko surađivati i pružati uzajamnu pomoć kako bi olakšale provedbu i primjenu ovog sporazuma. One osiguravaju povjerljivost informacija koje razmjenjuju.

2. Preko JWGRPQ-a, strane će razmjenjivati informacije koje drže potrebnima za obavljanje aktivnosti prema ovom sporazumu. Pritom će poštovati pravila o zaštiti osobnih podataka predviđena relevantnim zakonodavstvom strana.

3. Svaka će strana razmjenjivati informacije s drugim stranama putem JWGRPQ-a o procesima kojima će dodjeljivati ili primati dokaze o formalnim kvalifikacijama i druge dokumente ili informacije te primati prijave i donositi odluke iz ovog sporazuma.

4. Putem JWGRPQ-a, svaka će strana dati drugim stranama ime osobe za kontakt za svaku reguliranu profesiju, koja će pružiti sve relevantne informacije i podržati suradnju između strana u vezi s tom specifičnom reguliranom profesijom.

VI. POGLAVLJE ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 19.

Prenošenje

Strane će donijeti zakone, propise i administrativne odredbe potrebne za usklađivanje s ovim sporazumom najkasnije 18 mjeseci od stupanja na snagu ovog sporazuma u skladu s člankom 21. Strane će o tome obavijestiti JWGRPQ.

Članak 20.

Aneksi

1. Svi aneksi čine sastavni dio ovog sporazuma.

2. Informacije koje strane moraju dostaviti u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III dostavljaju ovlaštena tijela i dostavljaju se JWGRPQ-u najkasnije osamnaest mjeseci nakon što ovaj sporazum stupa na snagu u skladu s člankom 21.

3. Strane će osigurati da JWGRPQ ažurira informacije navedene u Aneksu I, Aneksu II i Aneksu III i prema potrebi ih dopunjuje u skladu s člankom 6. stavkom 1. točkom 2. ovog sporazuma.

Članak 21.

Stupanje na snagu

1. Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju u skladu s relevantnim zahtjevima. Službena obavijest o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju bit će pohranjena kod depozitara.

2. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon polaganja treće službene obavijesti o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju za stranke koje su deponirale svoju službenu obavijest o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

3. Za svaku stranu koja položi svoju službenu obavijest o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju nakon datuma polaganja treće službene obavijesti o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon dana na koji ta strana položi svoju službenu obavijest o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

4. Sjeverna Makedonija djelovat će kao depozitar i obavijestit će sve strane ovog sporazuma o svakoj obavijesti primljenoj u skladu s ovim člankom i bilo kojoj drugoj radnji ili obavijesti koja se odnosi na ovaj sporazum.

Članak 22.

Izmjene i dopune

1. Svaka strana može predložiti izmjene i dopune sporazuma slanjem pisane obavijesti depozitaru. Depozitar će

ovu obavijest proslijediti JWGRPQ-u iz članka 16. ovog sporazuma.

2. Prijedlozi izmjena i dopuna prihvaćaju se konsenzusom svih članova JWGRPQ. Ovi prijedlozi uputit će se tijelu CEFTA-e ovlaštenom za trgovinu uslugama.

3. Nakon prihvaćanja, izmjene i dopune dostavljaju se stranama na ratifikaciju ili odobrenje.

4. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s pravilima i postupkom iz članka 21. ovog sporazuma.

Članak 23.

Trajanje i otkazivanje

1. Ovaj sporazum zaključuje se na neodređeno razdoblje.

2. Svaka strana može, u bilo koje vrijeme, otkazati sporazum slanjem pisane obavijesti depozitaru, koji će obavijestiti druge strane o ovom otkazu.

3. Takvo otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci nakon datuma kada je depozitar primio obavijest.

Članak 24.

Svi sporovi proizašli iz ovog sporazuma rješavat će se kroz Mehanizam za rješavanje sporova CEFTA 2006.

Članak 25.

Pristupanje strana CEFTA-e

Strane priznaju pravo bilo koje strane CEFTA-e da pristupi ovom sporazumu.

Sporazum je sastavljen na engleskom jeziku u jednoj originalnoj verziji, koja ostaje u posjedu depozitara. Svaka strana dobit će jedan ovjereni primjerak sporazuma.

Berlin, 3. 11. 2022.

/Svojeručan potpis/

/Svojeručan potpis/

/Svojeručan potpis/

Priznavanje na temelju usklađivanja minimalnih uvjeta osposobljavanja

DOKTOR MEDICINE

Članak 1. Osnovno medicinsko osposobljavanje

1. Upis na osnovno medicinsko osposobljavanje uvjetovan je posjedovanjem kvalifikacije ili svjedočanstva koje omogućuje pristup sveučilištima, za predmetni studij.

2. Osnovno medicinsko osposobljavanje sastoji se od ukupno najmanje pet godina studija, koje se dodatno može izraziti ekvivalentnim ECTS bodovima, i sastoji se od najmanje 5 500 sati teorijskog i praktičnog osposobljavanja koje se provodi ili je pod nadzorom sveučilišta.

3. Osnovno medicinsko osposobljavanje jamči da je dotična osoba stekla sljedeća znanja i vještine:

(a) odgovarajuće poznavanje znanosti na kojima se zasniva medicina i dobro razumijevanje znanstvenih metoda uključujući načela mjerenja bioloških funkcija, vrednovanje znanstveno utvrđenih činjenica i analizu podataka;

(b) dovoljno poznavanje građe, funkcija i ponašanja zdravih i bolesnih osoba, kao i odnosa između zdravstvenog stanja i fizičke i socijalne okoline čovjeka;

(c) odgovarajuće poznavanje kliničkih disciplina i praksi koje daju koherentnu sliku mentalnih i fizičkih bolesti, medicine sa stajališta profilakse, dijagnoze i terapije te ljudske reprodukcije;

(d) odgovarajuće kliničko iskustvo u bolnicama pod odgovarajućim nadzorom.

Članak 2. Specijalističko medicinsko osposobljavanje

1. Prijam na specijalističko medicinsko osposobljavanje uvjetovan je završetkom i potvrdom osnovnog programa medicinskog osposobljavanja iz članka 1. Aneksa I, tijekom

kojeg je osposobljeni stekao odgovarajuće znanje iz osnovne medicine.

2. Specijalističko medicinsko osposobljavanje obuhvaća teorijsko i praktično osposobljavanje na sveučilišnoj ili medicinskoj nastavnoj bolnici ili, prema potrebi, u ustanovi za medicinsku skrb koju su za tu svrhu odobrila ovlaštena tijela.

Strane će osigurati da minimalno trajanje specijalističkih medicinskih osposobljavanja iz članka 7. Aneksa I nije kraće od trajanja predviđenog u toj točki. Osposobljavanje se provodi pod nadzorom ovlaštenih tijela. Obuhvaća osobno sudjelovanje doktora medicine pripravnika u aktivnostima i obvezama koje podrazumijevaju predmetne službe.

Osposobljavanje će se provoditi s punim radnim vremenom u posebnim ustanovama koje priznaju ovlaštena tijela. To uključuje sudjelovanje u cjelokupnom nizu medicinskih aktivnosti odjeljenja na kojem se osposobljavanje provodi, uključujući dežurstva, na način da specijalizant svu svoju profesionalnu aktivnost posveti svom praktičnom i teorijskom osposobljavanju tijekom radnog tjedna i tijekom godine, u skladu s postupcima propisanim od strane ovlaštenih tijela. U skladu s tim, ta radna mjesta podliježu odgovarajućoj naknadi.

3a. Strane mogu predvidjeti, u relevantnom zakonodavstvu, djelomična izuzeća od dijelova specijalističkog medicinskog osposobljavanja navedenih u članku 7. Aneksa I, koja će se primjenjivati od slučaja do slučaja pod uvjetom da je taj dio osposobljavanja pohađan već tijekom drugog specijalističkog osposobljavanja navedenog u članku 7. Aneksa I, za koji je stručnjak već stekao stručnu kvalifikaciju u strani. Strane će osigurati da odobreno izuzeće ne iznosi više od polovine minimalnog trajanja dotičnog specijalističkog medicinskog osposobljavanja.

Svaka će strana obavijestiti Multilateralni odbor i druge strane o svom dotičnom zakonodavstvu za takva djelomična izuzeća.

4. Strane će izdavanje dokaza o specijalističkom medicinskom osposobljavanju uvjetovati posjedovanjem dokaza o osnovnom medicinskom osposobljavanju iz članka 7. Aneksa I.

Članak 3. Vrste specijalističkih medicinskih osposobljavanja

Dokazi o formalnim kvalifikacijama doktora specijalista su takvi dokazi koje dodjeljuju ovlaštena tijela, a koji odgovaraju, za predmetno specijalizirano osposobljavanje, zvanjima koja se koriste u različitim stranama i na koje se upućuje u članku 7. Aneksa I.

Članak 4. Posebno osposobljavanje iz opće medicinske prakse

1. Prijam na posebno osposobljavanje iz opće medicinske prakse uvjetovan je završetkom i vrednovanjem osnovnog programa medicinskog osposobljavanja iz članka 1. Aneksa I tijekom kog je pripravnik stekao relevantno znanje o osnovnoj medicini.

2. Posebno osposobljavanje iz opće medicinske prakse koja vodi do dodjele dokaza o formalnim kvalifikacijama izdanim prije [1. siječnja 2006.] traje najmanje dvije godine na puno radno vrijeme. U slučaju dokaza o formalnim kvalifikacijama izdanim nakon tog datuma, osposobljavanje će trajati najmanje tri godine s punim radnim vremenom.

Ako program osposobljavanja iz članka 1. Aneksa I uključuje praktičnu obuku koju provodi odobrena bolnica koja posjeduje odgovarajuću opću medicinsku opremu i usluge ili kao dio odobrene opće medicinske prakse ili odobrenog centra u kojem liječnici pružaju primarnu medicinsku skrb, trajanje tog praktičnog osposobljavanja može, do najviše jedne godine,

biti uključeno u trajanje predviđeno u prvom podstavu za potvrde o osposobljavanju izdane na dan ili nakon [1. siječnja 2006.].

Mogućnost predviđena drugim podstavom bit će dostupna samo za strane u kojima je posebna obuka iz opće medicinske prakse trajala dvije godine [od 1. siječnja 2001.].

3. Posebno osposobljavanje iz opće medicinske prakse provodi se u punom radnom vremenu, pod nadzorom ovlaštenih tijela. To će biti više praktično nego teorijski.

Praktično osposobljavanje se provodi, s jedne strane, najmanje šest mjeseci u odobrenoj bolnici koja posjeduje odgovarajuću opremu i usluge, a s druge strane, najmanje šest mjeseci kao dio odobrene opće medicinske prakse ili odobrenog centra na kojoj liječnici pružaju primarnu zdravstvenu skrb.

Praktično obrazovanje odvijat će se u suradnji s drugim zdravstvenim ustanovama ili strukturama opće medicine. Međutim, ne dovodeći u pitanje minimalna razdoblja utvrđena u drugom podstavu, praktična obuka može se provoditi tijekom razdoblja ne dužeg od šest mjeseci u drugim odobrenim ustanovama ili zdravstvenim strukturama koje se bave općom medicinom.

Osposobljavanje će zahtijevati osobno sudjelovanje pripravnika u profesionalnim aktivnostima i odgovornostima osoba s kojima radi.

4. Strane uvjetuju izdavanje dokaza o formalnim kvalifikacijama iz opće medicinske prakse posjedovanjem dokaza o formalnim kvalifikacijama iz osnovnog medicinskog osposobljavanja iz članka 6. Aneksa I.

5. Strane mogu izdati dokaze o formalnim kvalifikacijama iz članka 6. Aneksa I liječniku koji nije završio obuku predviđenu ovim člankom, ali koji je završio drugu, dopunsku obuku, što je potvrđeno dokazima o formalnim kvalifikacijama izdanim od strane ovlaštenog tijela. Oni, međutim, ne smiju izdavati dokaze o formalnim kvalifikacijama, osim ako ne potvrđuju znanje na razini koja je kvalitativno jednaka znanju stečenom tijekom obuke predviđene ovim člankom.

Strane će, između ostalog, odrediti u kojoj mjeri dopunsko osposobljavanje i profesionalno iskustvo koje je podnositelj zahtjeva već stekao, mogu zamijeniti osposobljavanje predviđeno ovim člankom.

Strane mogu izdati dokaze o formalnim kvalifikacijama iz članka 6. Aneksa I samo ako je podnositelj zahtjeva stekao najmanje šest mjeseci iskustva opće medicine u ordinaciji opće medicine ili u centru u kojem liječnici pružaju primarnu zdravstvenu skrb iz stavka 3.

Članak 5. Obavljanje stručne djelatnosti liječnika opće medicine

Svaka će strana obavljanje djelatnosti liječnika opće prakse u okviru svog domaćeg sustava socijalne sigurnosti uvjetovati posjedovanjem dokaza o formalnim kvalifikacijama iz članka 6. Aneksa I.

Strane mogu od ovog uvjeta izuzeti osobe koje trenutačno prolaze posebnu obuku iz opće medicine.

Članak 6. Dokaz o formalnim kvalifikacijama iz osnovnog medicinskog osposobljavanja

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Tijelo koje dodjeljuje kvalifikaciju	Popratna potvrda uz kvalifikaciju	Referentni datum

Članak 7. Dokaz o formalnim kvalifikacijama za liječnike specijaliste

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Tijelo koje dodjeljuje kvalifikaciju	Referentni datum

Članak 8. Nazivi osposobljavanja iz specijalističke medicine

	Naziv	Naziv
Strana	Anestezija	Opća kirurgija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Neurološka kirurgija	Akušerstvo i ginekologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Opća (interna) medicina	Oftalmologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Otorinolaringologija	Pedijatrija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Respiratorna medicina	Urologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Ortopedija	Patološka anatomija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Neurologija	Psihijatrija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Dijagnostička radiologija	Radioterapija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Plastična kirurgija	Klinička biologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Mikrobiologija - bakteriologija	Biološka kemija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Imunologija	Toralna kirurgija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Pedijatrija	Vaskularna kirurgija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Kardiologija	Gastroenterologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Reumatologija	Opća hematologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Endokrinologija	Fizioterapija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Neuropsihijatrija	Dermatovenerologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Radiologija	Dječja psihijatrija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Gerijatrija	Bolesti bubrega
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine

	Naziv	Naziv
Strana	Gerijatrija	Bolesti bubrega
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Infektivne bolesti	Socijalna medicina
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Farmakologija	Medicina rada
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Alergologija	Nuklearna medicina
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
Strana	Maksilofacijalna kirurgija (osnovno medicinsko osposobljavanje)	Biološka hematologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Stomatologija	Dermatologija
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 3 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Venerologija	Tropska medicina
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Gastroenterološka kirurgija	Urgentna medicina
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina
	Naziv	Naziv
Strana	Klinička neurofiziologija	Dentalna, oralna i maksilofacijalna kirurgija (osnovno medicinsko i stomatološko osposobljavanje)
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine
	Naziv	Naziv
Strana	Medicinska onkologija	Medicinska genetika
	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 5 godina	Minimalno vrijeme osposobljavanja: 4 godine

Članak 9. Dokaz o formalnom obrazovanju općeg liječnika

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Stručno zvanje	Referentni datum

**ANEKS II
DOKTORI DENTALNE MEDICINE**

Sve odredbe iz Aneksa I uzete su iz EU direktive 2005/36/EZ o priznavanju stručnih kvalifikacija.

Članak 1. Osnovno osposobljavanje doktora dentalne medicine

1. Pristup osnovnom osposobljavanju doktora dentalne medicine podrazumijeva posjedovanje diplome ili svjedočanstva koje omogućuje pristup, za predmetne studije, sveučilištima ili visokoškolskim ustanovama razine koja je priznata kao ekvivalentna, kod strane.

2. Osnovno osposobljavanje doktora dentalne medicine sastoji se od ukupno najmanje pet godina studija, što se dodatno može izraziti ekvivalentnim ECTS bodovima, i sastoji se od najmanje 5 000 sati redovitog teorijskog i praktičnog osposobljavanja koje obuhvaća najmanje program opisan u članku 4. Aneksa II i koji se provodi na sveučilištu, u visokoškolskoj ustanovi koja pruža osposobljavanje priznato kao ekvivalentna razina ili pod nadzorom sveučilišta.

3. Osnovnim osposobljavanjem doktora dentalne medicine jamči se da je dotična osoba stekla sljedeća znanja i vještine:

(a) odgovarajuće poznavanje znanosti na kojima se temelji stomatologija i dobro razumijevanje znanstvenih metoda, uključujući načela mjerenja bioloških funkcija, evaluaciju znanstveno utvrđenih činjenica i analizu podataka;

(b) odgovarajuće poznavanje konstitucije, fiziologije i ponašanja zdravih i bolesnih osoba te utjecaja prirodnog i društvenog okruženja na zdravstveno stanje čovjeka, u mjeri u kojoj ti čimbenici utječu na stomatologiju;

(c) odgovarajuće poznavanje građe i funkcije zuba, usta, vilice i pripadajućih tkiva, zdravih i bolesnih, te njihov odnos prema općem zdravstvenom stanju te fizičkom i socijalnom blagostanju pacijenta;

(d) odgovarajuće poznavanje kliničkih disciplina i metoda koje doktoru dentalne medicine daju koherentnu sliku anomalija, lezija i bolesti zuba, usta, vilice i pripadajućih tkiva te preventivne, dijagnostičke i terapijske stomatologije;

(e) odgovarajuće kliničko iskustvo pod odgovarajućim nadzorom.

Ovim se osposobljavanjem stječu vještine potrebne za obavljanje svih aktivnosti prevencije, dijagnostike i liječenja anomalija i bolesti zuba, usta, vilice i pripadajućih tkiva.

Članak 2. Specijalističko osposobljavanje doktora dentalne medicine

1. Prijam na specijalističko osposobljavanje doktora dentalne medicine zavisi od završetka i validacije osnovnog osposobljavanja doktora dentalne medicine iz članka 1. Aneksa II.

2. Specijalističko osposobljavanje doktora dentalne medicine obuhvaća teorijsku i praktičnu nastavu na sveučilišnom centru, u nastavnom i istraživačkom centru za liječenje ili, prema potrebi, u zdravstvenoj ustanovi koju su za to odobrila ovlaštena tijela.

Redovita specijalistička stomatološka predavanja moraju trajati najmanje tri godine i nadzirat će ih ovlaštena tijela. Predavanja će uključivati osobno sudjelovanje doktora dentalne medicine koji se obučava da bude specijalist za djelatnosti i odgovornosti dotične ustanove.

3. Strane će izdavanje dokaza o specijalističkom osposobljavanju doktora dentalne medicine uvjetovati posjedovanjem dokaza o osnovnom osposobljavanju doktora dentalne medicine iz članka 5. Aneksa II.

Članak 3. Obavljanje profesionalne djelatnosti doktora dentalne medicine

1. Za potrebe ove Direktive, profesionalne djelatnosti doktora dentalne medicine su djelatnosti definirane u stavku 3. i koje se provode prema stručnim kvalifikacijama navedenim u članku 5. Aneksa II.

2. Profesija doktora dentalne medicine zasniva se na osposobljavanju doktora dentalne medicine iz članka 1. i 2. Aneksa II i predstavlja posebnu profesiju koja se razlikuje od ostalih općih ili specijaliziranih medicinskih profesija. Obavljanje djelatnosti doktora dentalne medicine zahtijeva posjedovanje dokaza o formalnoj osposobljenosti iz članka 5. Aneksa II.

3. Strane će osigurati da doktori dentalne medicine uopćeno imaju pristup i obavljaju aktivnosti prevencije, dijagnostike i liječenja anomalija i bolesti koje zahvaćaju zube, usta, vilice i pripadajuća tkiva, uzimajući u obzir regulatorne odredbe i pravila strukovne etike na referentne datume iz članka 5. Aneksa II.

Članak 4. Studijski program za doktore dentalne medicine

Studijski program koji vodi do dokaza o formalnoj kvalifikaciji u stomatologiji uključuje minimalno sljedeće predmete. Jedan ili više ovih predmeta može se predavati u kontekstu drugih disciplina ili u vezi s njima.

A. Osnovni predmeti: Kemija Fizika Biologija	B. Medicinsko-biološki predmeti i opći medicinski predmeti: Anatomija Embriologija Histologija, uključujući citologiju Psihologija Biokemija (ili psihološka kemija)	C. Predmeti koji su izravno povezani sa stomatologijom: Protetika Stomatološki materijali i oprema Konzervativna stomatologija Preventivna stomatologija
	Patološka anatomija Opća patologija Farmakologija Mikrobiologija Higijena Preventivna medicina i epidemiologija	Anestetici i sedacija Oralna kirurgija Posebna patologija Klinička praksa Pedodontija Ortodoncija Parodontologija Dentalna radiologija
	Radiologija Fizioterapija Opća kirurgija Opća medicina, uključujući i pedijatriju Otorinolaringologija Dermatovenerologija Opća psihologija - psihopatologija - neuropatologija Anestezija	Dentalna okluzija i funkcija vilice Profesionalna organizacija, etika i zakonodavstvo Socijalni aspekti stomatološke Prakse Prakse prakse Maksilofacijalna kirurgija

Članak 5. Dokaz o formalnim kvalifikacijama doktora dentalne medicine

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Tijelo koje dodjeljuje dokaz o kvalifikaciji	Popratna potvrda uz dokaz o kvalifikaciji	Stručno zvanje	Referentni datum

Članak 6. Dokaz o formalnim kvalifikacijama doktora specijalista dentalne medicine

Oralna kirurgija

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Tijelo koje dodjeljuje dokaz o kvalifikaciji	Referentni datum

Ortodoncija

Strana	Dokaz o formalnim kvalifikacijama	Tijelo koje dodjeljuje dokaz o kvalifikaciji	Referentni datum

ANEKS III ARHITEKT

Članak 1. Osposobljavanje arhitekata

1. Osposobljavanje arhitekta sastoji se od:

(a) najmanje ukupno pet godina redovitog studija na sveučilištu ili sličnoj nastavnoj ustanovi, što dovodi do uspješnog polaganja ispita na sveučilišnoj razini

2. Arhitektura je glavna komponenta studija iz stavka 1. Na studiju mora biti uspostavljena ravnoteža između teorijskih i praktičnih aspekata arhitektonskog osposobljavanja i mora se jamčiti stjecanje bar sljedećih znanja, vještina i kompetencija:

(a) sposobnost izrade arhitektonskih projekata koji zadovoljavaju i estetske i tehničke zahtjeve;

(b) odgovarajuće poznavanje povijesti i teorija arhitekture i srodnih umjetnosti, tehnologija i humanističkih znanosti;

(c) poznavanje likovnih umjetnosti kao utjecaja na kvalitetu arhitektonskog oblikovanja;

(d) odgovarajuće poznavanje urbanog dizajna, planiranja i vještina uključenih u proces planiranja;

(e) razumijevanje odnosa između ljudi i građevina te između građevina i njihove okoline, ali i potrebe povezivanja građevina i prostora između njih s ljudskim potrebama i mjerilima;

(f) razumijevanje profesije arhitekta i uloge arhitekta u društvu, posebno u pripremi zadataka koji uzimaju u obzir društvene čimbenike;

(g) razumijevanje metoda istraživanja i pripreme zadatka za projekt;

(h) razumijevanje konstrukcijskog dizajna te konstrukcijskih i inženjerskih problema povezanih s projektiranjem zgrade;

(i) odgovarajuće poznavanje fizičkih problema i tehnologija te funkcije građevina kako bi im se osigurali unutarnji uvjeti udobnosti i zaštite od klimatskih utjecaja, u okviru održiva razvoja;

(j) potrebne vještine projektiranja kako bi se zadovoljili zahtjevi korisnika zgrade unutar ograničenja propisanih faktorima troškova i građevinskim propisima;

(k) odgovarajuće poznavanje industrija, organizacija, propisa i postupaka uključenih u prevođenje koncepta projekta u građevine i integracija planova u cjelokupno planiranje.

3. Број година академског студја из ставка 1. може се додатно изразити еквивалентним ECTS бодовима.

Чланак 2. Обављање професионалне дјелатности архитеката

1. У смислу овог споразума, професионалним пословима архитеката сматрају се послови који се редовито обављају под стручним званјем 'архитект'.

Чланак 3. Доказ о формалним квалификацијима архитеката

Овима потврђујем да је претходни текст вјеродостојна копија оригиналног Споразума о признавању стручних квалификација доктора медицине, доктора денталне медицине и архитеката у контексту Средњоевропског споразума о слободној трговини, потписаног у Берлину 3. студеног 2022. године, који је депонiran у Архиву Министарства ванјских послова Републике Сјеверне Македоније.

/Svojeručan potpis/

Natasha Deskoska

Zamjenik direktora

Uprava za međunarodno pravo i MINISTARSTVO VANJSKIH

konzularne poslove

Ministarstvo vanjskih poslova

Republike Sjeverne Makedonije

Skoplje, 5. prosinca 2022.

/Pečat:

REPUBLIKA SJEVERNA

MAKEDONIJA

POSLOVA

SKOPLJE/

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватскоме, босанском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3445-71/23
27. студеног 2023. године
Сарајево

Председатељ
Џелјко Комшић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ број 01,02-21-1-2103/23 од 31. октобра 2023. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 9. редовној сједници, одржаној 27. новембра 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ПРИЗНАВАЊУ СТРУЧНИХ КВАЛИФИКАЦИЈА ДОКТОРА МЕДИЦИНЕ, ДОКТОРА ДЕНТАЛНЕ МЕДИЦИНЕ И АРХИТЕКАТА У КОНТЕКСТУ СРЕДЊОЕВРОПСКОГ СПОРАЗУМА О СЛОБДНОЈ ТРГОВИНИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о признавању стручних квалификација доктора медицине, доктора денталне медицине и архитеката у контексту Средњоевропског споразума о слободној трговини (у даљем тексту Споразум), потписан 3. новембра 2022. године у Берлину на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ О ПРИЗНАВАЊУ СТРУЧНИХ КВАЛИФИКАЦИЈА ДОКТОРА МЕДИЦИНЕ, ДОКТОРА ДЕНТАЛНЕ МЕДИЦИНЕ И АРХИТЕКАТА У КОНТЕКСТУ СРЕДЊОЕВРОПСКОГ СПОРАЗУМА О СЛОБДНОЈ ТРГОВИНИ

Представници Албаније, Босне и Херцеговине, Косова¹, Црне Горе, Сјеверне Македоније и Србије (у даљем тексту "стране"),

У смислу економске интеграције, у складу са Средњоевропским споразумом о слободној трговини (СЕФТА) 2006., у складу са чланом V. Општег споразума о

трговини услугама, те у сврху подстицања либерализације трговине услугама унутар СЕФТА-е;

Имајући у виду циљеве и приоритете, утврђене Акционим планом заједничког регионалног тржишта 2021 – 2024. (CRM), усмјерене на уклањање препрека за признавање стручних квалификација, доношењем и спровођењем "Оквира Европске уније (ЕУ) за аутоматско признавање стручних квалификација за 7 занимања и ЕУ система аутоматског признавања" који се заснива на координацији минималних услова оспособљавања;

Констатујући да се ниједна одредба овог споразума не може тумачити као изузеће страна од њихових права и обавеза према постојећим споразумима;

Са циљем подстицања мобилности стручњака, бољег усклађивања вјештина са потребама тржишта рада и повећања продуктивности;

Наглашавајући циљеве промовисања регулаторног усклађивања и усклађивања закона и прописа страна са

¹ Ова ознака не доводи у питање ставове о статусу и у складу је са Резолуцијом Савјета безбједности УН-а 1244/1999 и мишљењем Међународног суда правде о проглашењу независности Косова.

правом Европске уније (ЕУ); посебно настојећи омогућити слободно кретање стручњака преношењем у регионални оквир Директиве 2005/36/EZ Европског парламента и Савјета од 7. септембра 2005. о признавању стручних квалификација, како је измијењена Директивом 2013/55/EU од Европског парламента и Савјета од 20. новембра 2013.;

Са намјером успостављања аутоматског признавања стручних квалификација на основу минималних захтјева оспособљавања и њиховог примјењивања на сва три занимања утврђена овим споразумом и горе наведеном Директивом и именована професија које задовољавају примјену минималних захтјева оспособљавања у оквиру Анекса у року од највише двије године како би се то проширило на остале четири професије након усвајања овог споразума;

договорили су се око следећег:

I ПОГЛАВЉЕ ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1. Сврха

1. Овим споразумом се утврђују правила о аутоматском признавању доказа о формалним квалификацијама, на основу минималних услова оспособљавања унутар страна, за приступ и обављање регулисане професије, као и усклађивању минималних услова оспособљавања у једној или више других страна, а који омогућују носиоцима наведене квалификације (у даљем тексту: стручњаци) обављање исте професије у склопу стране (у даљем тексту: страна прималац) која није страна у којој су стекли стручну квалификацију (у даљем тексту: страна издавалац).

2. Појмови кориштени у овом споразуму који имају родно значење, без обзира користе ли се у мушком или женском роду, укључују и мушки и женски род те било који други род признат од страна.

Члан 2. Подручје

1. Овај споразум се примјењује на физичка лица, како је дефинисано у Анексу I Додатног протокола 6, као стручњаке стране издаваоца који желе обављати регулисану професију у страни примаоцу у зависности од усклађених минималних услова оспособљавања, било на основу samozапослења или запослења. Свака страна ће допустити стручњаку странке издаваоца, који посједује доказе о стручним и формалним квалификацијама у смислу члана 3. става 1. тачке (б) које нису стечене у страни примаоцу, да се бави регулисаном професијом у смислу члана 3(1)(а) унутар те стране у складу с њеним правилима и релевантним законодавством. Ово признавање мора поштовати минималне услове оспособљавања утврђене овим споразумом. Ако доказ о формалној квалификацији није у складу са минималним условима оспособљавања, како је наведено у овом споразуму, признавање професионалне квалификације подлијеже општем систему признавања.

2. Овај споразум се односи на следеће стручњаке: докторе медицине, докторе денталне медицине и архитекте, како је дефинисано и наведено у Анексу I, Анексу II и Анексу III.

3. Свака страна ће поднијети Заједничкој радној групи за признавање стручних квалификација законе, прописе и административне одредбе које доноси у вези са издавањем доказа о формалним квалификацијама у професијама обухваћеним овим споразумом.

4. У сврху спровођења и примјене овог споразума високошколске установе морају имати акредитоване студијске програме и/или лиценциране студијске програме усклађене са минималним захтјевима оспособљавања из Анекса овог споразума.

Члан 3.

Дефиниције

У сврху овог споразума, примјењују се следеће дефиниције:

(а) "регулисана професија": професионална дјелатност или група професионалних дјелатности, чији је приступ, обављање или један од начина обављања, директно и индиректно, на основу законских, регулаторних или управних одредби подложен посједовању посебних стручних квалификација; посебно, употреба стручног звања ограниченог законским, регулаторним или управним одредбама на носоце одређене стручне квалификације представља начин бављења професионалном дјелатношћу;

(б) "стручне квалификације": квалификације потврђене доказима о формалним квалификацијама, потврдом о оспособљености коју је издао надлежни орган стране, што је одређено у складу са законодавним, регулаторним или управним одредбама те стране, на основу стручног оспособљавања или посебног испита, и/или професионалног искуства;

(ц) "докази о формалним квалификацијама": дипломе, свједочанства и други докази које је издао орган стране именован у складу са законодавним, регулаторним или управним одредбама те стране и којима се потврђује успјешан завршетак стручног оспособљавања стеченог углавном у склопу стране;

(д) "надлежни орган": било који орган или орган који је страна овластила посебно за издавање или примање диплома о оспособљавању и других докумената или информација те за примање захтјева и доношење одлука из овог споразума;

(е) "регулисано образовање и оспособљавање": свако оспособљавање које је посебно усмјерено на бављење одређеном професијом и које се састоји од курса или курсева допуњених, према потреби, стручним оспособљавањем или пробним радом или стручном праксом.

(ф) Структура и ниво стручног оспособљавања, пробног рада или стручне праксе одређују се законима, прописима или административним одредбама дотичне стране или их надзире или одобрава орган одређен у ту сврху;

(г) "професионално искуство": стварно и законито обављање дате професије у оквиру стране са пуним или еквивалентним скраћеним радним временом;

(х) "стручни приправнички стаж": период стручне праксе која се спроводи под надзором, под условом да представља услов за приступ регулисаном професији, а која се може одвијати током или након завршетка образовања које води до оспособљености;

(и) "физичко лице" како је дефинисано у оквиру CEFTA-е;

(ј) "Европски систем преноса и прикупљања бодова или ECTS бодови": бодовни систем за високо образовање који се користи у Европском подручју високог образовања;

(к) Заједничка радна група за признавање стручних квалификација (JWGRPQ);

(л) CEFTA: Средњоевропски споразум о слободној трговини;

(м) RCC: Савјет за регионалну сарадњу.

Члан 4.

Учинци признања

Признавање стручних квалификација од стране примаоца омогућава физичким лицима да у тој страни добију приступ истој професији за коју су квалификовани у страни издаваоцу и да је обављају у страни примаоцу под не мање повољним условима од својих физичких лица.

II ПОГЛАВЉЕ

ПРИНЦИПИ ПРИЗНАВАЊА

Члан 5.

Правила стручне, законске или управне природе

Када се стручњак пресели, подлијеже професионалним правилима стручне, законске или административне природе која су директно повезана са стручним квалификацијама, као што су дефиниција професије, коришћење звања и озбиљна професионална несавјесност која је директно и специфично повезана са заштитом и сигурношћу потрошача, као и дисциплинске одредбе које су примјенљиве код стране примаоца на стручњаке који обављају исту професију код стране примаоца.

Члан 6.

Принципи аутоматског признавања

1. Свака страна ће признати доказе о формалним квалификацијама доктора медицине који дају приступ професионалним активностима доктора медицине са основним оспособљавањем и доктора медицине специјалисте, као и доктора денталне медицине и доктора специјалисте денталне медицине, као и архитекте, који су наведени у Анексу I, Анексу II и Анексу III, који задовољавају минималне услове оспособљавања из Анекса I, Анекса II и Анекса III, те ће, у сврху приступа и обављања професионалних активности, дати таквим доказима исти учинак који имају докази о формалним квалификацијама које она сама издаје.

Такве доказе о формалним квалификацијама морају издати надлежни органи у странама које их издају и морају бити пропраћени, према потреби, свједочанствима наведеним у Анексу I, Анексу II, односно Анексу III.

2. Таква ажурирања неће захтијевати измјену постојећих важних законских начела у странама у погледу структуре занимања у вези са оспособљавањем и условима приступа физичких лица. Таква ажурирања ће поштовати одговорност страна за организацију образовних система.

Члан 7.

Опште одредбе о оспособљавању

Стране ће, у складу са поступцима специфичним за сваку страну, осигурати, потичући континуирани професионални развој, да стручњаци, чије су стручне квалификације обухваћене овим споразумом, могу ажурирати своје знање, вјештине и компетенције како би одржали сигурну и дјелотворну праксу и били у току са професионалним развојем.

Члан 8.

Стечена права

Не доводећи у питање стечена права специфична за предметне професије, у случајевима када докази о формалним квалификацијама доктора медицине који омогућају приступ професионалним активностима доктора медицине са основним оспособљавањем и доктора медицине специјалисте, као и доктора денталне медицине и доктора специјалисте денталне медицине и архитекте, које имају стручњаци страна, не задовољавају све захтјеве за

оспособљавање из овог споразума, свака страна ће признати као довољан доказ доказе о формалним квалификацијама које су издале те стране у оној мјери у којој такви докази потврђују успјешно завршено оспособљавање, које је започело на датуме које ће предложити Заједничка радна група и пропраћено је потврдом у којој се наводи да су носиоци били дјелотворно и законито укључени у предметне активности најмање три узастопне године током пет година прије додјеле потврде.

III ПОГЛАВЉЕ

ПОСТУПАК ПРИЗНАВАЊА СТРУЧНИХ КВАЛИФИКАЦИЈА

Члан 9.

Уобичајени поступак за признавање стручних квалификација

1. Страна примаалац потврдиће пријем захтјева у року од 30 дана од пријема и обавијестити подносиоца захтјева о свим документима који недостају. Ако подносилац захтјева не достави допуну документације, надлежни орган ће одбацити пријаву као непотпуну, осим ако кандидат оправда разлоге пропуштања рока.

2. Поступак за испитивање захтјева за одобрење за обављање регулисане професије мора се довршити што је прије могуће и довести до прописно поткријељене одлуке надлежног органа у страни примаоцу у сваком случају у року од три мјесеца након датума када је потпуни досије подносиоца захтјева поднесен, а у тим случајевима разлози ће бити образложени у одлуци о признавању.

3. Одлука или недоношење одлуке у року подлијеже жалби у складу са општим правилима сваке стране.

Члан 10.

Тражење помоћи

Признавање стручних квалификација обухвата могућност прибјегавања дјелотворном механизму правног лијека за подносиоца захтјева. У случају да се признање не одобри, подносилац захтјева се мора обратити органу који је састављен другачије од оног који је одбило захтјев. Тај орган ће одлучити о жалби након што је подносиоцу захтјева дао могућност да буде саслушан у разумном временском року.

Члан 11.

Документи и потврде који се могу тражити од подносиоца захтјева у складу са овим споразумом

1. Документи

(а) Доказ да је дотична особа физичко лице стране.

(б) Докази о формалним квалификацијама које омогућају приступ предметној регулисаној професији, како је наведено у Анексу I, Анексу II и Анексу III.

(ц) Доказ о стручној оспособљености у смислу члана 3. става 1. тачке (б), пропраћен потврдом надлежног органа у којој се наводи да је стручњак дјелотворно и законито ангажован у предметним активностима најмање три узастопне године током пет година прије додјеле сертификата.

(д) Када надлежни орган стране примаоца захтијева од особа које се желе бавити регулисаном професијом доказ да имају добар карактер или углед или да нису прогласили стечај, или када обуставља или забрањује бављење том професијом у случају озбиљне професионалне повреде или кривичног дјела, та страна примаалац ће прихватити као довољан доказ, у односу на подносиоце захтјева из страна који желе обављати ту професију, документе издате од стране надлежних органа у страни издаваоцу, који показују

да су ти захтјеви испуњени. Ти органи морају доставити документе у року од два мјесеца.

(е) Ако надлежни органи стране која их је издала не издају документе наведене у првом подставу, ти се документи замјењују изјавом под заклетвом или, у странама у којима не постоји одредба за изјаву под заклетвом, свечаном изјавом – коју је дало дотично физичко лице пред надлежним судским или управним органом или, према потреби, квалификованим стручним органом стране издаваоца; такав орган ће издати потврду којом се потврђује вјеродостојност изјаве под заклетвом или свечане изјаве.

(ф) Ако страна прималац захтијева од свог стручњака који се намјерава бавити регулисаном професијом документ који се односи на физичко или ментално здравље подносиоца захтјева, та страна ће прихватити као довољан доказ за то документ који се захтијева у страни која издаје документ. Ако страна издала не изда такав документ, странка прималац ће прихватити потврду коју је издао надлежни орган у тој страни. У том случају, надлежни орган стране која их издаје морају доставити тражени документ у року од мјесец дана.

(г) Када страна прималац захтијева од стручњака да се баве регулисаном професијом,

- доказ о имовинском стању подносиоца захтјева,

- доказ да је подносилац захтјева осигуран од финансијских ризика који произлазе из професионалне одговорности стручњака у складу са законима и прописима који су на снази у страни примаоцу у погледу услова и обима покрића, та ће страна прихватити потврду у том смислу као довољан доказ које издају туђе банке и осигуравајућа друштва.

(х) Ако страна то захтијева од стручњака, мора се доставити потврда којом се потврђује непостојање привремене или коначне суспензије обављања професије или кривичних пресуда.

2. Остале потврде

Како би се олакшала примјена овог споразума, стране могу прописати да, осим доказа о формалним квалификацијама, физичко лице које испуњава тражене услове оспособљавања мора доставити потврду од надлежног органа своје или било које друге стране која их издаје у којој се наводи да овај доказ о формалним квалификацијама испуњава захтјеве наведене у овом споразуму.

3. Формат и језик

Све документе и потврде из овог члана прихватиће надлежни орган стране примаоца у формату и на језику утврђеном законодавством стране која их издаје. Страна прималац задржава право затражити од подносиоца захтјева превод докумената и потврда на једном од својих службених језика.

Члан 12.

Употреба стручних звања

1. Ако је у страни примаоцу регулисана употреба стручног звања које се односи на једну од дјелатности дотичне професије, подносиоци захтјева из друге стране, који имају овлашћење за обављање регулисане професије, користиће се стручним звањем стране примаоца, које одговара тој професији у тој страни и користиће све повезане иницијале.

2. Ако професију у страни примаоцу регулише удружење или организација, подносиоци захтјева из страна неће бити овлаштени да користе стручно звање које издаје та организација или удружење, или његов скраћени облик,

осим ако доставе доказ да су чланови тог удружења или организације.

3. Ако удружење или организација чланство условљава одређеним квалификацијама, то може учинити само под условима наведеним у овом споразуму, у односу на подносиоце захтјева из других страна који посједују стручне квалификације.

Члан 13.

Употреба академских звања

Страна прималац осигурава да се дотичним физичким лицима додијели право коришћења академских звања која су им додијелене у страни издаваоцу и њихов скраћени облик на језику стране издаваоца. Страна прималац може захтијевати да након звања слиједи назив и адреса установе или испитног одбора које је додијелило. Ако се академско звање стране издаваоца може замијенити у страни примаоцу са звањем које у потоњој страни захтијева додатно оспособљавање које корисник није стекао, страна прималац може захтијевати од корисника да користи академско звање страна издаваоца у одговарајућем облику који ће одредити страна прималац.

IV ПОГЛАВЉЕ

ДЕТАЉНА ПРАВИЛА ЗА ОБАВЉАЊЕ ПРОФЕСИЈЕ

Члан 14.

Познавање језика

1. Страна ће, ако сматра потребним, захтијевати од пружаоца услуга који има користи од признавања стручних квалификација да има довољно знања језика потребног за обављање професије у страни примаоцу.

2. Страна ће осигурати да све контроле које се спроводе ради контроле усклађености с обавезом из става 1. буду ограничене на довољно познавање једног службеног језика те стране.

3. Свака контрола познавања језика мора бити сразмјерна активности која ће се обављати. Дотичном стручњаку допуштено је уложити жалбу на такве контроле према закону стране примаоца.

V ПОГЛАВЉЕ

АДМИНИСТРАТИВНА САРАДЊА

Члан 15.

Централни приступ информацијама

1. Стране ће осигурати да сљедеће информације буду јавно доступне на енглеском језику и путем контактних тачака за услуге:

(а) списак свих регулисаних професија у оквиру стране укључујући податке за контакт особу за сваку регулисану професију у складу са чланом 18. ставом 4.;

(б) захтјеве и поступке за све професије регулисане у страни, укључујући све повезане таксе које плаћају физичка лица и документе које морају доставити физичка лица;

(ц) појединости о томе како се жалити, према законима, прописима и административним одредбама, на одлуке страна донесене у вези са овим споразумом.

2. Стране ће осигурати да су информације из става 1. пружене на јасан и свеобухватан начин те да су лако доступне даљински и електронским путем те да се ажурирају.

3. Стране ће осигурати да се на сваки захтјев за информацијама упућен контактним тачкама за услуге одговори што је прије могуће.

Члан 16.

Заједничка радна група за признавање стручних квалификација

1. Заједничка радна група за признавање стручних квалификација (JWGRPQ) олакшаће и надзирати спровођење и примјену овог споразума.

2. Чланови JWGRPQ-а ће бити, између осталог, задужени за пружање информација и помоћи која је потребна у вези са признавањем стручних квалификација предвиђених овим споразумом, као што су информације о законодавству, прописима и административним одредбама које регулишу признавање стручних квалификација.

3. Опис послова JWGRPQ-а ће бити усвојен најкасније годину дана након усвајања овог споразума.

Члан 17.

Транспарентност

1. Стране ће обавијестити JWGRPQ о списку свих постојећих регулисаних професија, наводећи активности које покрива свака професија, те списак регулисаног образовања и оспособљавања те оспособљавања са посебном структуром, најкасније 18 мјесеци након доношења овог споразума. О свакој промјени тих спискова такође ће се без непотребног одгађања обавијестити JWGRPQ. Секретаријати CEFTA-е и RCC-а успоставиће и одржавати јавно доступну базу података о регулисаним професијама, укључујући општи опис активности које покрива свака професија.

2. Стране ће испитати постоје ли захтјеви према њиховом правном систему који ограничавају приступ професији или њено бављење носиоцима одређене стручне квалификације, укључујући коришћење стручних звања и професионалне активности допуштене под таквим звањем, наведене у овом члану као 'захтјеви' су компатибилни са следећим принципима:

(а) захтјеви не смију бити ни директно ни индиректно дискриминишући;

(б) захтјеви морају бити оправдани најважнијим разлозима од општег интереса;

(ц) захтјеви морају бити прикладни за осигурање постизања циља којем се тежи и не смију прелазити оно што је потребно за постизање тог циља;

(д) Стране ће обавијестити JWGRPQ о својим налазима.

Члан 18.

Принципи административне сарадње

1. Стране ће блиско сарађивати и пружати узајамну помоћ како би олакшале спровођење и примјену овог споразума. Оне осигуравају повјерљивост информација које размјењују.

2. Путем JWGRPQ -а, стране ће размјењивати информације које сматрају потребним за обављање активности према овом споразуму. Притом ће поштовати правила о заштити личних података предвиђена релевантним законодавством страна.

3. Свака страна ће размјењивати информације са другим странама путем JWGRPQ -а о процесима којима ће додјеливати или примати доказе о формалним квалификацијама и друге документе или информације те примати пријаве и доносити одлуке из овог споразума.

4. Путем JWGRPQ -а, свака страна ће дати другим странама име особе за контакт за сваку регулисану професију, која ће пружити све релевантне информације и подржати сарадњу између страна у вези са том специфичном регулисаном професијом.

VI ПОГЛАВЉЕ ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 19.

Преношење

Стране ће донијети законе, прописе и административне одредбе потребне за усклађивање са овим споразумом најкасније осамнаест мјесеци од ступања на снагу овог споразума у складу са чланом 21. Стране ће о томе обавијестити JWGRPQ.

Члан 20.

Анекси

1. Сви анекси чине саставни дио овог споразума.

2. Информације које стране морају доставити у Анексу I, Анексу II и Анексу III достављају надлежни органи и достављају се JWGRPQ -у најкасније 18 мјесеци након што овај споразум ступи на снагу у складу са чланом 21.

3. Стране ће осигурати да JWGRPQ ажурира информације наведене у Анексу I, Анексу II и Анексу III и према потреби их допуњује у складу са чланом 6. ставом 1. тачком 2. овог споразума.

Члан 21.

Ступање на снагу

1. Овај споразум подлиже ратификацији, прихватању или одобрењу у складу са релевантним захтјевима. Службено обавјештење о ратификацији, прихватању или одобрењу ће бити похрањено код депозитара.

2. Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана након полагања трећег службеног обавјештења о ратификацији, прихватању или одобрењу за странке које су депоновале своју службену обавјест о ратификацији, прихватању или одобрењу.

3. За сваку страну која положи своје службено обавјештење о ратификацији, прихватању или одобрењу након датума полагања трећег службеног обавјештења о ратификацији, прихватању или одобрењу, овај споразум ступа на снагу тридесетог дана након дана на који та страна положи своје службено обавјештење о ратификацији, прихватању или одобрењу.

4. Сјеверна Македонија ће дјеловати као депозитар и обавијестиће све стране овог споразума о сваком обавјештењу примљеном у складу са овим чланом и било којој другој радњи или обавјештењу које се односи на овај споразум.

Члан 22.

Измјене и допуне

1. Свака страна може предложити измјене и допуне Споразума слањем писменог обавјештења депозитару. Депозитар ће ово обавјештење прослиједити JWGRPQ -у из члана 16. овог споразума.

2. Приједлози измјена и допуна усвајају се консензусом свих чланова JWGRPQ. Ови приједлози ће се упутити органу CEFTA-е надлежном за трговину услугама.

3. Након усвајања, измјене и допуне достављају се странама на ратификацију или одобрење.

4. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са правилима и поступком из члана 21. овог споразума.

Члан 23.

Трајање и отказивање

1. Овај споразум се закључује на неодређени временски период.

2. Свака страна може, у било које вријеме, отказати Споразум слањем писаног обавјештења депозитару, који ће обавијестити друге стране о овом отказу.

3. Такво отказивање ступа на снагу шест мјесеци након датума када је депозитар примио обавјештење.

Члан 24.

Сви спорови произашли из овог споразума рјешаваће се кроз Механизам за рјешавање спорова CEFTA 2006.

Члан 25.

Приступање страна CEFTA-е

Стране признају права било које стране CEFTA-е да приступи овом споразуму.

Споразум је састављен на енглеском језику у једној оригиналној верзији, која остаје у посједу депозитара. Свака страна ће добити један овјерени примјерак Споразума.

У Берлину, 3.11.2022. године

/Својеручан потпис/	/Својеручан потпис/
/Својеручан потпис/	/Својеручан потпис/
/Својеручан потпис/	/Својеручан потпис/

Признавање на основу усклађивања минималних услова оспособљавања

ДОКТОР МЕДИЦИНЕ

Члан 1. Основно медицинско оспособљавање

1. Упис на основно медицинско оспособљавање условљен је посједовањем квалификације или свједочанства које омогућава приступ универзитетима, за предметни студиј.

2. Основно медицинско оспособљавање састоји се од укупно најмање пет година студија, које се додатно може изразити са еквивалентним ECTS бодовима, и састоји се од најмање 5.500 сати теоретског и практичног оспособљавања које се спроводи или је под надзором Универзитета.

3. Основно медицинско оспособљавање гарантује да је дотична особа стекла сљедећа знања и вјештине:

(а) одговарајуће познавање наука на којима се заснива медицина и добро разумијевање научних метода укључујући принципе мјерења биолошких функција, вредновање научно утврђених чињеница и анализу података;

(б) довољно познавање грађе, функција и понашања здравих и болесних особа, као и односа између здравственог стања и физичке и социјалне околине човјека;

(ц) одговарајуће познавање клиничких дисциплина и пракси које му дају кохерентну слику менталних и физичких болести, медицине са стајалишта профилаксе, дијагнозе и терапије те људске репродукције;

(д) одговарајуће клиничко искуство у болницама под одговарајућим надзором.

Члан 2. Специјалистичко медицинско оспособљавање

1. Пријем на специјалистичко медицинско оспособљавање условљен је завршетком и потврдом основног програма медицинског оспособљавања из члана 1. Анекса I током којег је оспособљени стекао одговарајуће знање из основне медицине.

2. Специјалистичко медицинско оспособљавање обухвата теоретско и практично оспособљавање на универзитетској или медицинској наставној болници или, према потреби, у установи за медицинску скрб коју су за ту сврху одобрила надлежна тијела.

Стране ће осигурати да минимално трајање специјалистичких медицинских оспособљавања из члана 7. Анекса I није краће од трајања предвиђеног у тој тачки.

Оспособљавање се спроводи под надзором надлежних органа. Обухвата лично учествовање доктора медицине приправника у активностима и обавезама које подразумевају предметне службе.

Оспособљавање ће се спроводити са пуним радним временом у посебним установама које признају надлежни органи. То укључује учествовање у цјелокупном низу медицинских активности одјељења на којем се оспособљавање спроводи, укључујући дежурства, на начин да специјализант сву своју професионалну активност посвети својем практичном и теоретском оспособљавању током радне седмице и током године, у складу са поступцима прописаним од стране надлежних органа. У складу са тим, та радна мјеста подлијежу одговарајућој накнади.

3а. Стране могу предвидјети, у релевантном законодавству, дјелимична изузећа од дијелова специјалистичког медицинског оспособљавања наведених у члану 7. Анекса I, која ће се примјењивати од случаја до случаја под условом да је тај дио оспособљавања похађан већ током другог специјалистичког оспособљавања наведеног у члану 7. Анекса I, за који је стручњак већ стекао стручну квалификацију у страни. Стране ће осигурати да одобрено изузеће не износи више од половине минималног трајања дотичног специјалистичког медицинског оспособљавања.

Свака страна ће обавијестити Мултилатерални одбор и друге стране о свом дотичном законодавству за таква дјелимична изузећа.

4. Стране ће издавање доказа о специјалистичком медицинском оспособљавању условљавати посједовањем доказа о основном медицинском оспособљавању из члана 7. Анекса I.

Члан 3. Врсте специјалистичких медицинских оспособљавања

Докази о формалним квалификацијама доктора специјалиста су такви докази које додјељују надлежни органи, а који одговарају, за предметно специјализирано оспособљавање, звањима која се користе у различитим странама и на које се упућује у члану 7. Анекса I.

Члан 4. Посебно оспособљавање из опште медицинске праксе

1. Пријем на посебно оспособљавање из опште медицинске праксе условљен је завршетком и вредновањем основног програма медицинског оспособљавања из члана 1. Анекса I током којег је приправник стекао релевантно знање о основној медицини.

2. Посебно оспособљавање из опште медицинске праксе која води до додјеле доказа о формалним квалификацијама издатим прије [1. јануара 2006.] траје најмање двије године на пуно радно вријеме. У случају доказа о формалним квалификацијама издатим након тог датума, оспособљавање ће трајати најмање три године са пуним радним временом.

Ако програм оспособљавања из члана 1. Анекса I укључује практичну обуку коју спроводи одобрена болница која посједује одговарајућу општу медицинску опрему и услуге или као дио одобрене опште медицинске праксе или одобреног центра у којем љекари пружају примарну медицинску његу, трајање тог практичног оспособљавања може, до највише једне године, бити укључено у трајање предвиђено у првом подставу за потврде о оспособљавању издате на дан или након [1. јануара 2006. год.].

Могућност предвиђена другим подставом ће бити доступна само за стране у којима је посебна обука из опште

медицинске праксе трајала двије године [од 11. јануара 2001.].

3. Посебно оспособљавање из опште медицинске праксе спроводи се у пуном радном времену, под надзором надлежних органа. То ће бити више практично него теоретски.

Практично оспособљавање се спроводи, с једне стране, најмање шест мјесеци у одобреној болници која посједује одговарајућу опрему и услуге, а с друге стране, најмање шест мјесеци као дио одобрене опште медицинске праксе или одобреног центра на којој љекари пружају примарну здравствену његу.

Практично образовање одвијаће се у сарадњи са другим здравственим установама или структурама опште медицине. Међутим, не доводећи у питање минималне периоде утврђене у другом подставу, практична обука може се спроводити током периода не дужег од шест мјесеци у другим одобреним установама или здравственим структурама које се баве општом медицином.

Оспособљавање ће захтијевати лично учествовање приправника у професионалним активностима и одговорностима особа са којима ради.

4. Стране условљавају издавање доказа о формалним квалификацијама из опште медицинске праксе посједовањем доказа о формалним квалификацијама из основног медицинског оспособљавања из члана 6. Анекса I.

5. Стране могу издати доказе о формалним квалификацијама из члана 6. Анекса I доктору који није завршио обуку предвиђену овим чланом, али који је завршио другу, допунску обуку, што је потврђено доказима о формалним квалификацијама издатим од стране надлежног органа. Они, међутим, не смију издати доказе о формалним квалификацијама осим ако не потврђују знање на нивоу који је квалитативно једнак знању стеченом током обуке предвиђене овим чланом.

Стране ће, између осталог, одредити у којој мјери допунско оспособљавање и професионално искуство које је подносилац захтјева већ стекао, могу замијенити оспособљавање предвиђено овим чланом.

Стране могу издати доказе о формалним квалификацијама из члана 6. Анекса I само ако је подносилац захтјева стекао најмање шест мјесеци искуства опште медицине у ординацији опште медицине или у центру у којем доктори пружају примарну здравствену заштиту из става 3.

Члан 5. Обављање стручне дјелатности доктора опште медицине

Свака страна ће обављање дјелатности доктора опште праксе у оквиру свог домаћег система социјалне сигурности условити посједовањем доказа о формалним квалификацијама из члана 6. Анекса I.

Стране могу од овог услова изузети особе које тренутно пролазе посебну обуку из опште медицине.

Члан 6. Доказ о формалним квалификацијама из основног медицинског оспособљавања

Страна	Доказ о формалним квалификацијама	Орган који додјељује квалификацију	Пропратна потврда уз квалификацију	Референтни датум

Члан 7. Доказ о формалним квалификацијама за љекаре специјалисте

Страна	Доказ о формалним квалификацијама	Орган који додјељује квалификацију	Референтни датум

Члан 8. Називи оспособљавања из специјалистичке медицине

	Назив	Назив
Страна	Анестезија	Општа хирургија
	Минимални период оспособљавања: 3 године	Минимални период оспособљавања: 5 година
	Назив	Назив
Страна	Неуролошка хирургија	Акушерство и гинекологија
	Минимални период оспособљавања: 5 година	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Општа (интерна) медицина	Офталмологија
	Минимални период оспособљавања: 5 година	Минимални период оспособљавања: 3 године
	Назив	Назив
Страна	Оториноларингологија	Педијатрија
	Минимални период оспособљавања: 3 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Респираторна медицина	Урологија
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 5 година
	Назив	Назив
Страна	Ортопедија	Патолошка анатомија
	Минимални период оспособљавања: 5 година	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Неурологија	Психијатрија
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Дијагностичка радиологија	Радиотерапија
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Пластична хирургија	Клиничка биологија
	Минимални период оспособљавања: 5 година	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Микробиологија - бактериологија	Биолошка хемија
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Имунологија	Торакална хирургија
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 5 година
	Назив	Назив
Страна	Педијатрија	Васкуларна хирургија
	Минимални период оспособљавања: 5 година	Минимални период оспособљавања: 5 година
	Назив	Назив
Страна	Кардиологија	Гастроентерологија
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 5 година
	Назив	Назив
Страна	Реуматологија	Општа хематологија
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 3 године
	Назив	Назив
Страна	Ендокринологија	Физиотерапија
	Минимални период оспособљавања: 3 године	Минимални период оспособљавања: 3 године
	Назив	Назив
Страна	Неуропсихијатрија	Дерматовенерологија
	Минимални период оспособљавања: 5 година	Минимални период оспособљавања: 3 године
	Назив	Назив
Страна	Радиологија	Дјечја психијатрија
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Геријатрија	Болести бубрега
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године

	Назив	Назив
Страна	Геријатрија	Болести бубрега
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Инфективне болести	Социјална медицина
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Фармакологија	Медицина рада
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Алергологија	Нуклеарна медицина
	Минимални период оспособљавања: 3 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Максифацијална хирургија (основно медицинско оспособљавање)	Биолошка хематологија
	Минимални период оспособљавања: 5 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Стоматологија	Дерматологија
	Минимални период оспособљавања: 3 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Венерологија	Тропска медицина
	Минимални период оспособљавања: 4 године	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Гастроентеролошка хирургија	Ургентна медицина
	Минимални период оспособљавања: 5 година	Минимални период оспособљавања: 5 година
	Назив	Назив
Страна	Клиничка неурофизиологија	Дентална, орална и максифацијална хирургија (основно медицинско и стоматолошко оспособљавање)
	Минимални период оспособљавања: 4 година	Минимални период оспособљавања: 4 године
	Назив	Назив
Страна	Медицинска онкологија	Медицинска генетика
	Минимални период оспособљавања: 5 година	Минимални период оспособљавања: 4 године

Члан 9. Доказ о формалном образовању општгет љекара

Страна	Доказ о формалним квалификацијама	Стручно звање	Референтни датум

**АНЕКС II
ДОКТОРИ ДЕНТАЛНЕ МЕДИЦИНЕ**

Све одредбе из Анекса I су узете из ЕУ директиве 2005/36/EZ о признавању стручних квалификација.

Члан 1. Основно оспособљавање доктора денталне медицине

1. Приступ основном оспособљавању доктора денталне медицине подразумијева посједовање дипломе или свједочанства које омогућава приступ, за предметне студије, универзитетима или високошколским установама нивоа који је признат као еквивалентан, код стране.

2. Основно оспособљавање доктора денталне медицине састоји се од укупно најмање пет година студија, што се додатно може изразити са еквивалентним ECTS бодовима, и састоји се од најмање 5.000 часова редовног теоријског и практичног оспособљавања које обухвата најмање програм описан у члану 4. Анекса II и који се спроводи на универзитету, у високошколској установи која пружа оспособљавање признато као еквивалентни ниво или под надзором универзитета.

3. Основним оспособљавањем доктора денталне медицине се гарантује да је дотична особа стекла сљедећа знања и вјештине:

(а) одговарајуће познавање наука на којима се заснива стоматологија и добро разумијевање научних метода, укључујући принципе мјерења биолошких функција, евалуацију научно утврђених чињеница и анализу података;

(б) одговарајуће познавање конституције, физиологије и понашања здравих и болесних особа те утицаја природног и друштвеног окружења на здравствено стање човјека, у мјери у којој ти фактори утичу на стоматологију;

(ц) одговарајуће познавање грађе и функције зуба, уста, вилице и припадајућих ткива, здравих и болесних, те њихов однос према општем здравственом стању те физичком и социјалном благостању пацијента;

(д) одговарајуће познавање клиничких дисциплина и метода које доктору денталне медицине дају кохерентну слику аномалија, лезија и болести зуба, уста, вилице и припадајућих ткива те превентивне, дијагностичке и терапијске стоматологије;

(е) одговарајуће клиничко искуство под одговарајућим надзором.

Овим оспособљавањем се стичу вјештине потребне за обављање свих активности превенције, дијагностике и лијечења аномалија и болести зуба, уста, вилице и припадајућих ткива.

Члан 2. Специјалистичко оспособљавање доктора денталне медицине

1. Пријем на специјалистичко оспособљавање доктора денталне медицине зависи од завршетка и валидације основног оспособљавања доктора денталне медицине из члана 1. Анекса II.

2. Специјалистичко оспособљавање доктора денталне медицине обухвата теоретску и практичну наставу на универзитетском центру, у наставном и истраживачком центру за лијечење или, према потреби, у здравственој установи коју су за то одобрили надлежни органи.

Редовна специјалистичка стоматолошка предавања морају трајати најмање три године и надзираће их надлежни органи. Они ће укључивати лично учествовање доктора денталне медицине који се обучава да буде специјалист за дјелатности и одговорности дотичне установе.

3. Стране ће издавање доказа о специјалистичком оспособљавању доктора денталне медицине условљавати посједовањем доказа о основном оспособљавању доктора денталне медицине из члана 5. Анекса II.

Члан 3. Обављање професионалне дјелатности доктора денталне медицине

1. За потребе ове директиве, професионалне дјелатности доктора денталне медицине су дјелатности дефинисане у ставу 3. и које се спровode према стручним квалификацијама наведеним у члану 5. Анекса II.

2. Професија доктора денталне медицине заснива се на оспособљавању доктора денталне медицине из члана 1. и 2. Анекса II и представља посебну професију која се разликује од осталих општих или специјализованих медицинских професија. Обављање дјелатности доктора денталне медицине захтијева посједовање доказа о формалној оспособљености из члана 5. Анекса II.

3. Стране ће осигурати да доктори денталне медицине уопште имају приступ и обављају активности превенције, дијагностике и лијечења аномалија и болести које захватају зубе, уста, вилице и припадајућа ткива,

узимајући у обзир регулаторне одредбе и правила струковне етике на референтне датуме из члана 5. Анекса II.

Члан 4. Студијски програм за докторе денталне медицине

Студијски програм који води до доказа о формалној квалификацији у стоматологији укључује минимално следеће предмете. Један или више ових предмета може се предавати у контексту других дисциплина или у вези са њима.

А. Основни предмети: Хемија Физика Биологија	Б. Медицинско-биолошки предмети и општи медицински предмети: Анатомија Ембриологија Хистологија, укључујући цитологију Психологија Биохемија (или психолошка хемија)	Ц. Предмети који су директно повезани са стоматологијом: Протетика Стоматолошки материјали и опрема Конзервативна стоматологија Превентивна стоматологија
	Патолошка анатомија Општа патологија Фармакологија Микробиологија Хигијена Превентивна медицина и епидемиологија	Анестетици и седација Орална хирургија Посебна патологија Клиничка пракса Педодонција Ортодонција Пародонтологија Дентална радиологија
	Радиологија Физиотерапија Општа хирургија Општа медицина, укључујући и педијатрију Оториноларингологија Дерматовенерологија Општа психологија – психопатологија – неуропатологија Анестезија	Дентална оклузија и функција вилице, Професионална организација, етика и законодавство Социјални аспекти стоматолошке праксе Максилофацијална хирургија

Члан 5. Доказ о формалним квалификацијама доктора денталне медицине

Страна	Доказ о формалним квалификацијама	Орган који додјељује доказ о квалификацији	Пропратна потврда уз доказ о квалификацији	Стручно звање	Референтни датум
--------	-----------------------------------	--	--	---------------	------------------

Члан 6. Доказ о формалним квалификацијама доктора специјалисте денталне медицине

Орална хирургија

Страна	Доказ о формалним квалификацијама	Орган који додјељује доказ о квалификацији	Референтни датум
--------	-----------------------------------	--	------------------

Ортодонција

Страна	Доказ о формалним квалификацијама	Орган који додјељује доказ о квалификацији	Референтни датум
--------	-----------------------------------	--	------------------

**АНЕКС III
АРХИТЕКТ**

Члан 1. Оспособљавање архитеката

1. Оспособљавање архитекте се састоји од:

(а) најмање укупно пет година редовног студија на универзитету или сличној наставној установи, што доводи до успешног полагања испита на универзитетском нивоу;

2. Архитектура је главна компонента студија из става 1. На студију мора бити успостављена равнотежа између теоретских и практичних аспеката архитектонског осспособљавања и мора се гарантовати бар стицање следећих знања, вјештина и компетенција:

(а) способност израде архитектонских пројеката који задовољавају и естетске и техничке захтјеве;

(б) одговарајуће познавање историје и теорија архитектуре и сродних умјетности, технологија и хуманистичких наука;

(ц) познавање ликовних умјетности као утицај на квалитет архитектонског обликовања;

(д) одговарајуће познавање урбаног дизајна, планирања и вјештина укључених у процес планирања;

(е) разумијевање односа између људи и грађевина, између грађевина и њихове околине, те потребе повезивања грађевина и простора између њих са људским потребама и мјерилима;

(ф) разумијевање професије архитекте и улоге архитекте у друштву, посебно у припреми задатака који узимају у обзир друштвене факторе;

(г) разумијевање метода истраживања и припреме задатка за пројекат;

(х) разумијевање конструкцијског дизајна те конструкцијских и инжењерских проблема повезаних са пројектовањем зграде;

(и) одговарајуће познавање физичких проблема и технологија те функције грађевина како би им се осигурали унутрашњи услови удобности и заштите од климатских прилика, у оквиру одрживог развоја;

(ј) потребне вјештине пројектовања како би се задовољили захтјеви корисника зграде унутар ограничења прописаних факторима трошкова и грађевинским прописима;

(к) одговарајуће познавање индустрија, организација, прописа и поступака укључених у преводјење концепата пројекта у грађевине и интеграција планова у цјелокупно планирање.

3. Број година академског студија из става 1. може се додатно изразити еквивалентним ECTS бодовима.

Члан 2. Обављање професионалне дјелатности архитеката

1. У смислу овог споразума, професионалним пословима архитекте сматрају се послови који се редовно обављају под стручним звањем 'архитект'.

Члан 3. Доказ о формалним квалификацијама архитекте

Страна	Доказ о формалним квалификацијама	Орган који додјељује доказ о квалификацији	Пропратна потврда уз доказ о квалификацији	Референтна академска година
--------	-----------------------------------	--	--	-----------------------------

Овим потврђујем да је претходни текст вјеродостојна копија оригиналног Споразума о признавању стручних квалификација доктора медицине, доктора денталне медицине и архитеката у контексту Средњоевропског споразума о слободној трговини, потписаног у Берлину, 3. новембра 2022. године, који је депонован у Архиву Министарства вањских послова Републике Сјеверне Македоније.

/Својеручан потпис/

Natasha Deskoska
Замјеник директора
Управа за меѓународно право и конзуларне послове
Министарство вањских послова Републике Сјеверне Македоније

/Печат:

РЕПУБЛИКА СЈЕВЕРНА
МАКЕДОНИЈА
МИНИСТАРСТВО
ВАЊСКИХ ПОСЛОВА
СКОПЈЕ/

Скопље, 5. децембра 2022.
године

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3445-71/23
27. новембра 2023. године
Сарајево

Предједавајући
Жељко Комшић, с. р.

16

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2105/23 od 31. oktobra 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovnoj sjednici, održanoj 27. novembra. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O INVESTICIJSKOM GRANTU ZA PODRŠKU PROJEKTU VODOSNABDIJEVANJA I SANITACIJE U BOSNI I HERCEGOVINI U OKVIRU INSTRUMENTATA PRETPRISTUPNE POMOĆI (IPA) II IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o investicijskom grantu za podršku Projektu vodosnabdijevanja i sanitacije u Bosni i Hercegovini u okviru Instrumentata pretpristupne pomoći (IPA) II između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke, koji je potpisan 22. maja 2023. godine u Sarajevu i 15. juna 2023. godine u Luksemburgu, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM
O INVESTICIJSKOM GRANTU ZA PODRŠKU
PROJEKTU VODOSNABDIJEVANJA I SANITACIJE U
BOSNI I HERCEGOVINI U OKVIRU INSTRUMENTATA
PRETPRISTUPNE POMOĆI (IPA) II IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIJSKE
BANKE**

Sarajevo, 22. maja 2023. godine
Luksemburg, 15. juna 2023. godine

OVAJ SPORAZUM O INVESTICIJSKOM GRANTU
ZAKLJUČEN JE IZMEĐU:

BOSNE I HERCEGOVINE

koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, a u ime Ministarstva ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine, Zoran Tegeltija,

prve ugovorne strane,

(Korisnik)

EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

sa sjedištem na adresi 98-100 blvd Konrad Adenauer, Luxembourg, L-2950 Luxembourg, koju predstavlja šef odjela Matteo RIVELLINI i šefica odjela Helen WILLIAMS,

druge ugovorne strane,

(Banka)

svaka zasebno Ugovorna strana, a zajednički Ugovorne strane.

BUDUĆI DA:

A. su dana 18. 08. 2008. godine, Korisnik, Federacija Bosne i Hercegovine (Federacija BiH) u svojstvu Zajmoprimca i Banka zaključili ugovor o finansiranju (EIB Serapis br. 2006-0272; FI br. 24.569), pod uslovima i odredbama definiranim ugovorom (FBiH Ugovor o finansiranju) u vidu kredita u ukupnom iznosu od 60.000.000,00 EUR (šezdeset miliona eura) (FBiH kredit), s ciljem podrške ulaganjima u infrastrukturu za vodosnabdijevanje i sanitaciju koja promoviraju lokalne vlasti u Federaciji (FBiH Projekat).

Prema procjeni Banke, ukupni troškovi FBiH Projekta iznose 121.300.000,00 EUR (sto dvadeset jedan milion i tristo

hiljada eura), a Korisnik i Federacija BiH su izjavili da ga namjeravaju finansirati na sljedeći način:

Izvor	Iznos (u milionima eura)
Kredit Banke	60,0
Vlastita sredstva entiteta ili krajnjih korisnika	40,3
IPA 2008	2,9
IPA 2009	10,8
WBIF Općina Jajce	1,5
Sredstva SIDA-e	2,9
Investicijski grant IPA 2018	2,9
UKUPNO:	121,3

B. su dana 22. 09. 2010. godine, Korisnik, Republika Srpska (Republika Srpska, a zajedno s Federacijom, Posrednici), u svojstvu zajmoprimaca i Banka zaključili ugovor o finansiranju (EIB Serapis br. 2008-0556; FI br. 25.741) pod uslovima i odredbama definiranim ugovorom (RS Ugovor o finansiranju, a zajedno s FBiH Ugovorom o finansiranju, "Ugovori o finansiranju") u vidu kredita u ukupnom iznosu od 50.000.000,00 EUR (pedeset miliona eura) (RS kredit), a zajedno s FBiH kreditom, Krediti) s ciljem pružanja podrške ulaganjima u infrastrukturu za vodosnabdijevanje i sanitaciju koja promoviraju lokalne vlasti u Republici Srpskoj (RS Projekat, a zajedno s FBiH Projektom, Projekti).

Prema procjeni Banke, ukupni troškovi RS Projekta iznose 100.000.000,00 EUR (sto miliona eura), a Korisnik i Republika Srpska su izjavili da ga namjeravaju finansirati na sljedeći način:

Izvor	Iznos (u milionima eura)
Kredit Banke	50,0
Vlastita sredstva entiteta ili krajnjih korisnika	30,9
IPA 2010 (Dio I i Dio II)	12,4
SIDA	3,2
WBIF (Zvornik)	0,6
Investicijski grant IPA 2018	2,9
UKUPNO:	100,0

C. su dana 27. 12. 2007. godine, Korisnik i Banka potpisali okvirni sporazum kojim se uređuju aktivnosti Banke na teritoriji Bosne i Hercegovine koji je na snazi i ostaje na snazi tokom perioda trajanja ovog sporazuma (Okvirni

sporazum). Finansiranje Projekta u potpunosti spada u djelokrug Okvirnog sporazuma;

D. je dana 05.12.2018. godine, Evropska komisija odobrila doprinos u iznosu od 6.000.000,00 EUR (šest miliona eura) za podršku Projektu, između ostalog (**Odluka o finansiranju**);

E. na osnovu Odluke o finansiranju, Banka i Evropska unija su 15.12.2020. godine, djelujući putem Evropske komisije, zaključile sporazum o doprinosu (**Sporazum o doprinosu**) za upravljanje i provođenje linije investicijskog granta u maksimalnom iznosu od 6.000.000,00 EUR (šest miliona eura) – od čega iznos od 5.880.000,00 EUR (pet miliona osamsto osamdeset hiljada eura) predstavlja investicijski grant za Projekat, a iznos od 120.000,00 EUR (sto dvadeset hiljada eura) bespovratnu naknadu za upravljanje Banci – stavljen na raspolaganje iz općeg budžeta Evropske unije u okviru Instrumenta pretpriступne pomoći (IPA) II (kao što je definirano u nastavku), za finansiranje, između ostalog, do 100% (sto posto) kvalificiranih troškova radova i isporuka koji se odnose na Projekat, uključujući dodatne i neplanirane troškove koji se odnose na Projekat i na ugovore i troškove aktivnosti komuniciranja i vidljivosti (**Grant**);

F. je Sporazum o investicijskom grantu (**Sporazum**) zaključen na osnovu (i) Ugovora o finansiranju i administrativnog okvirnog sporazuma od 07. i 08.05.2014. godine koji su zaključili Evropska unija koju predstavljaju Evropska komisija i Banka, s izmjenama od 08. i 09.10.2019. (**FAFA**) i (ii) Sporazuma o doprinosu;

G. je Zajmoprimac valjano ovlašten da primi Grant u iznosu od 6.000.000,00 EUR (šest miliona eura) koji predstavlja ovaj sporazum, pod uslovima i odredbama definiranim u ovom sporazumu. Korisnik će usmjeriti sredstva putem Posrednika za finansiranje Projekata koje provode krajnji korisnici;

H. osiguravanje finansiranja za svaki Projekat podliježe sljedećem:

(i) Sporazumu između Korisnika i svakog Posrednika za potrebe davanja u podzajam sredstava isplaćenih u okviru ovog sporazuma (svaki **Supsidijarni sporazum**); i

(ii) Sporazumu između svakog Posrednika i krajnjeg korisnika za potrebe davanja u podzajam tom krajnjem korisniku sredstava isplaćenih u okviru ovog sporazuma i Supsidijarnih sporazuma;

I. je Korisnik izjavio da pokreće, putem svojih Posrednika, Projekte koji su pobliže opisani u odnosnom tehničkom opisu priloženom ovom sporazumu u vidu Dodatka I (**Tehnički opis**) i da provodi opći nadzor i da je općenito odgovoran za provođenje Projekta, te da provodi Projekat u skladu sa svim važećim pravilima i propisima ovog sporazuma o investicijskom grantu;

J. zaključivanjem ovog sporazuma, Korisnik prihvata da je Banka obavezna poštivati svaki važeći Popis sankcija (kao što je definirano u daljnjem tekstu) i da, prema tome, sredstva ne može staviti na raspolaganje ili u korist, direktno ili indirektno, Sankcioniranim osobama (kao što je definirano u daljnjem tekstu);

K. Banka podržava provođenje međunarodnih i EU standarda u polju borbe protiv pranja novca i finansiranja terorizma i promovira standarde dobrog upravljanja porezima. Uspostavila je politike i procedure kako bi izbjegla rizik od zloupotrebe svojih sredstava u ilegalne svrhe ili svrhu zloupotrebe u smislu važećih zakona. Izjava Grupe EIB-a o poreznoj prevari, poreznoj utaji, izbjegavanju plaćanja poreza, agresivnom poreznom planiranju, pranju novca i finansiranju

terorizma dostupna je na internetskoj stranici Banke i nudi daljnje smjernice ugovornim partnerima EIB-a;

L. Banka smatra da pristup informacijama ima ključnu ulogu u smanjivanju rizika po okoliš i društvo, uključujući kršenje ljudskih prava, u vezi s projektima koje finansira, pa je, prema tome, definirala Politiku transparentnosti čija je svrha unapređenje odgovornosti Banke (i njezinih društava-kćeri) prema zainteresiranim stranama i općenito građanima Evropske unije;

M. Banka obradu ličnih podataka vrši shodno važećem zakonodavstvu Evropske unije koje se odnosi na zaštitu pojedinaca u smislu obrade ličnih podataka koju vrše institucije i tijela Evropske unije, te u smislu slobodnog protoka takvih podataka.

PREMA TOME, usaglašeno je sljedeće:

ČLAN 1.

Definicije i tumačenje

1.1. Kada se koriste u ovom sporazumu, sljedeći izrazi imaju značenja navedena uz njih:

Aktivnost znači set aktivnosti koje poduzima Korisnik i/ili Posrednici i/ili krajnji korisnici s ciljem isporuke Projekata na zadovoljstvo Banke.

Sporazum ima značenje definirano u uvodnom stavu F.

Račun Granta Banke znači račun u eurima koji je otvorila i koji vodi Banka u svoje ime u skladu s Općim uslovima, putem kojeg će iznosi koji odgovaraju Grantu biti doznačeni Korisniku i korišteni isključivo za plaćanje Kvalificiranih troškova.

Tajna informacija znači bilo koji dokument, informaciju ili drugi materijal, dat u vezi ili u skladu s ovim sporazumom koji je, kumulativno, u pisanoj formi ili u drugoj trajnoj formi (uključujući i elektronsku) i koji je jasno i nedvosmisleno označen kao "tajna informacija".

Ugovor znači sporazum koji zakluče Korisnik i/ili Posrednik i/ili krajnji korisnik i Izvođač shodno postupku javne nabavke, kao što je opisano u članu 5. (Projektiranje i nabavka) i u skladu s kojim taj Izvođač izvrši Radove.

Izvođač znači fizičku ili pravnu osobu ili udruženje fizičkih ili pravnih osoba, bilo formalno ili neformalno, s kojim Korisnik i/ili Posrednik i/ili krajnji korisnik zakluči Ugovor o izvršenju radova.

Sporazum o doprinosu ima značenje definirano u uvodnom stavu E.

Kamatna stopa na depozit znači kamatnu stopu na svaki iznos salda Granta u gotovini položen na Račun Granta Banke koja predstavlja postotnu godišnju stopu i koja je ukupan iznos:

(a) 0.175% (17.5 baznih bodova), godišnje, bez najniže vrijednosti; i

(b) važećeg EURIBOR 3M (tromjesečna stopa).

Račun za isplatu znači račun u eurima koji je na svoje ime otvorio i ima Korisnik u finansijskoj instituciji koja je prihvatljiva za Banku, a čija je isključiva svrha primanje iznosa koji odgovaraju Grantu, i putem kojeg će se iznosi koji odgovaraju Grantu koristiti isključivo za plaćanje odgovarajućih Kvalificiranih troškova Izvođačima. Iznosi Granta primljeni na Račun za isplatu ne smiju se prenositi na drugi privremeni račun, a fakture vezane za kvalificirane troškove nastale zbog provođenja Aktivnosti moraju biti plaćene samo s Računa za isplatu. Račun za isplatu koji odgovara Grantu koji se odnosi na provođenje Projekta u FBiH i Projekta u RS otvara se u Federaciji, odnosno u Republici Srpskoj.

Datum efektivnosti znači datum na koji posljednja Ugovorna strana potpiše ovaj sporazum.

Saopćenje EIB-a o načelima zaštite okoliša i društva i standardima znači izjavu objavljenu na web-stranici EIB-a u

kojoj su navedeni standardi koje Banka zahtijeva od projekata koje finansira i odgovornosti različitih strana.

Okolišni i društveni standardi označavaju:

(a) Zakone koji se odnose na okoliš i društvo i koji važe za Projekat, Korisnika, Federaciju BiH i Republiku Srpsku;

(b) Izjavu EIB-a o okolišnim i društvenim načelima i standardima, objavljenu na web-stranici Banke; i

(c) Priručnik EIB-a o okolišnim i društvenim načelima i standardima, objavljen na web-stranici Banke.

Okolišno ili društveno odobrenje znači sve dozvole, licence, odobrenja, pristanke ili druga odobrenja potrebna u smislu zakona o zaštiti okoliša ili društvenih zakona u vezi s izgradnjom ili funkcioniranjem Projekta.

Zakon o zaštiti okoliša znači:

(a) Zakon EU, uključujući načela i standarde, osim bilo kakve derogacije koju Banka prihvati u odnosu na ovaj ugovor, na osnovu bilo kakvog sporazuma između Bosne i Hercegovine i EU;

(b) Domaće zakone i propise Federacije Bosne i Hercegovine i zakone i propise Republike Srpske; i

(c) Međunarodne sporazume i konvencije koje je potpisala i ratificirala Bosna i Hercegovina ili koje su na neki drugi način obavezujuće za Bosnu i Hercegovinu.

EU označava Evropsku uniju.

Tijelo EU ili **Tijela EU** označava/ju Banku, predstavnike EU, Evropski revizorski sud, Evropsku komisiju, predstavnike Evropske komisije (uključujući OLAF i vanjske predstavnike koje angažira Evropska komisija), Ured javnog tužioca EU i bilo koju drugu instituciju ili tijelo EU koji imaju pravo verificirati upotrebu Granta i sva druga tijela valjano ovlaštena za provođenje revizije ili aktivnosti kontrole u skladu s važećim zakonima, kada je to potrebno.

Period provođenja znači period koje počinje 01. 01. 2021, a završava na Datum prekida važenja.

FAFA ima značenje definirano u uvodnom stavu F.

Preporuke FATF-a znače međunarodno podržane globalne standarde protiv pranja novca i finansiranja terorizma koje je objavila Radna grupa za finansijsko djelovanje.

FBiH Ugovor o finansiranju ima značenje definirano u uvodnom stavu A.

FBiH kredit ima značenje definirano u uvodnom stavu A.

FBiH Projekat ima značenje definirano u uvodnom stavu A.

Federacija BiH ima značenje definirano u uvodnom stavu A.

Ugovor o finansiranju ima značenje definirano u uvodnom stavu B.

Odluka o finansiranju ima značenje definirano u uvodnom stavu D.

Viša sila znači svaku nepredviđenu iznimnu situaciju ili događaj izvan kontrole Ugovornih strana koja se ne može pripisati njihovoj pogrešci ili nemaru ili pogrešci ili nemaru njihovih predstavnika, zaposlenika ili Izvođača, za koju se ispostavi da je nepremostiva unatoč svim dubinskim analizama i koja sprječava bilo koju Ugovornu stranu u ispunjavanju bilo koje njezine ugovorne obaveze. Kvarovi opreme ili materijala ili kašnjenja u stavljanju na opreme ili materijala na raspolaganje, radnički sporovi, štrajkovi ili finansijske poteškoće ne mogu se okarakterizirati kao viša sila.

Okvirni sporazum ima značenje definirano u uvodnom stavu C.

Devizni kurs znači referentni devizni kurs koji Evropska centralna banka povremeno objavljuje na svojoj web-stranici i koji je temeljen na dnevnim konsultacijama između centralnih banaka unutar i izvan Sistema evropskih centralnih banaka ili,

ako taj kurs nije dostupan u odnosno vrijeme, relevantni devizni kurs koji prikazuje relevantna državna centralna banka ili ako taj kurs nije dostupan u odnosno vrijeme ili ako je ekonomski neopravdan u relevantno vrijeme, što utvrđuje isključivo Banka, bilo koji zamjenski kurs koji na komercijalno opravdan način utvrdi Banka ili relevantna treća strana (što utvrđuje isključivo Banka), a koji može sadržavati kažnjivu ponudu valutnog kursa na relevantni dan takve konverzije koju je subjekat koji vrši konverziju ishodio od nezavisnog vodećeg trgovca relevantnom valutom koji je kurs izabrao u dobroj vjeri i na komercijalno opravdan način.

GAAP znači općeprihvaćene računovodstvene principe u Bosni i Hercegovini, uključujući IFRS.

Grant ima značenje definirano u uvodnom stavu E.

Najveći iznos Granta znači 6.000.000,00 EUR (šest miliona eura).

Smjernice za nabavku znače smjernice za nabavku objavljene na internetskoj stranici Banke (<https://www.eib.org/en/publications/guide-to-procurement>), koje promotere projekata koje Banka finansira u potpunosti ili djelimično informira o aranžmanima nabavke radova, roba i usluga potrebnih za provođenje Projekta.

IFRS znači međunarodne računovodstvene standarde u okviru značenja IAS uredbe 1606/2002 u mjeri primjenjivoj na relevantne finansijske izvještaje.

Standardi ILO-a znače bilo koji ugovor, konvenciju ili sporazum ILO-a koji je potpisala i ratificirala Bosna i Hercegovina, ili koji je po bilo kojem drugom osnovu primjenjiv u i obavezujući za Bosnu i Hercegovinu, te Jezgra standarda rada (kao što je definirano u Deklaraciji ILO-a o osnovnim principima i pravima na radu).

Prava intelektualnog vlasništva znače bilo koje autorsko pravo i povezana prava, prava u smislu projektiranja, baza podataka, prava na kompjuterski software, nazive domena, trgovačke pečate, uslužne marke, patente, nazive ili bilo koju aplikaciju za bilo šta od navedenog, prava na tajne informacije (uključujući znanje i iskustvo i poslovne tajne) ili slična prava ili obaveze i moralna prava koja su, u svakom slučaju, registrirana ili neregistrirana, i uključujući svaku primjenu (ili pravo na primjenu) i obnavljanje ili produženje takvih prava i sličnih ili jednakih prava ili vidova zaštite koji mogu postojati sada ili u budućnosti u bilo kojem dijelu svijeta.

Posrednik i **Posrednici** ima/ju značenje definirano u uvodnom stavu B.

Supsidijarni sporazum ima značenje definirano u uvodnom stavu H.

IPA znači Instrument prepristupne pomoći Evropske unije za pružanje finansiranja za vanjske aktivnosti u zemljama kandidatima za članstvo u Evropskoj uniji i zemljama koje pristupaju Evropskoj uniji, kako je definirano Uredbom (EU) br. 231/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11.03.2014. godine.

Kredit ima značenje definirano u uvodnom stavu B.

Lični podaci imaju značenje dato u članu 2. Uredbe (EC) br. 45/2001 Evropskog parlamenta i Vijeća od 18.12.2000. godine o zaštiti pojedinaca u smislu obrade ličnih podataka od strane institucija i tijela Zajednice i o slobodnom kretanju takvih podataka (OJ L 8, 12.01.2001, str. 1).

Zabranjeno postupanje označava finansiranje terorizma, pranje novca ili bilo kakvo Zabranjeno postupanje.

Zabranjeno postupanje označava bilo šta od sljedećeg:

(a) prisila, odnosno direktno ili indirektno narušavanje prava ili nanošenje štete ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane s ciljem neprikladnog uticaja na aktivnosti te strane;

(b) krivtvorenje, odnosno dogovor između dvije ili više strana namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan uticaj na aktivnosti druge strane;

(c) korupcija, odnosno nuđenje, davanje, primanje ili direktno ili indirektno poticanje na to da bilo šta od značaja na neprikladan način utiče na postupke druge strane;

(d) prevara, odnosno bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu s ciljem ostvarivanja finansijske ili druge koristi ili s ciljem izbjegavanja obaveze; ili

(e) opstruiranje, uključujući u vezi s istraživanjem prisile, krivtvorenja, korupcije ili prevare, u vezi s ovim grantom ili Projektom, (a) namjerno uništavanje, krivtvorenje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi; i/ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje strane s ciljem da ona bude spriječena da objavi svoja saznanja o pitanjima važnim za istragu ili da obavlja istragu, ili (b) aktivnosti kojima je cilj materijalno ugrožavanje ostvarivanja ugovornih prava na reviziju ili pristupa informacijama;

(f) krivično djelo iz područja poreza, uključujući krivična djela iz područja poreza koja se odnose na direktne i indirektno poreze definirane državnim zakonom Bosne i Hercegovine, koja su kažnjiva lišavanjem slobode ili pritvorom dužim od jedne godine.

Projekat ima značenje definirano u uvodnom stavu B.

Evidencija ima značenje definirano u Dodatku IV (Evidencija).

Relevantna osoba znači:

(a) U odnosu na Korisnika i Posrednike, bilo kojeg službenika ili predstavnika bilo kojeg njihovog ministarstva, drugog tijela centralne izvršne vlasti ili drugog državnog pododjela ili bilo koja druga osoba koja djeluje u njihovo ime ili je pod njihovom kontrolom, u skladu s važećim lokalnim zakonima, pravo na upravljanje i/ili nadzor nad Grantom ili Projektima;

(b) U odnosu na bilo kojeg krajnjeg korisnika, bilo kojeg službenika ili predstavnika ili njegovog gradonačelnika, zavisno od toga šta važi ili bilo koju drugu osobu koja djeluje u njegovo ime ili koja je pod njegovom kontrolom, s ovlaštenjem za davanje uputstava i vršenje kontrole u smislu Granta ili Projekata.

Republika Srpska ima značenje definirano u uvodnom stavu B.

RS Ugovor o finansiranju ima značenje definirano u uvodnom stavu B.

RS kredit ima značenje definirano u uvodnom stavu B.

RS projekat ima značenje definirano u uvodnom stavu B.

Zahtjev za plaćanje znači zahtjev za isplatu bilo kojeg dijela Granta, u obliku i sadržaju definiranom u Dodatku III. (Obrazac zahtjeva za isplatu).

Sankcionirana zemlja znači zemlju ili teritoriju koje podliježu ili čija vlada podliježe ili je cilj, u bilo kojem trenutku, Sankcija koje se odnose na čitavu zemlju ili teritoriju (od ovog datuma uključujući region Krima u Ukrajini, Kubu, Iran, Sjevernu Koreju ili Siriju).

Sankcionirane osobe znače:

(a) bilo kojeg pojedinca ili subjekta koji je naveden, ili koji je u direktnom ili indirektnom vlasništvu, ili kojeg kontrolira, ili koji djeluje u ime ili po uputstvima osobe navedene na bilo kojem Popisu sankcija;

(b) bilo koju osobu koja boravi ili koja je rezident ili koja je organizirana ili osnovana u skladu sa zakonima, ili koja je u direktnom ili indirektnom vlasništvu ili koja djeluje u ime ili po uputstvima, osobe koja boravi u ili je rezident, ili je

organizirana ili osnovana u skladu sa zakonima, Sankcionirane zemlje; ili

(c) drugu osobu s kojom bi odnosnoj osobi u skladu s nadležnošću Evropske unije, Vijeća sigurnosti Ujedinjenih Naroda, Ujedinjenog Kraljevstva ili Sjedinjenih Američkih Država bilo zabranjeno poslovati ili bi njezino poslovanje bilo ograničeno.

Sankcije znače bilo koji zakon o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propise, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje Tijelo koje izriče sankcije.

Subjekt koje izriče sankcije znači:

- (a) Evropska unija;
- (b) Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda;
- (c) Ujedinjeno Kraljevstvo;
- (d) Sjedinjene Američke Države.

Popis sankcija označava:

(a) sve ekonomske, finansijske i trgovinske restriktivne mjere i embargo na oružje koje je izdala Evropska unija u skladu s Poglavljem 2. glave V Ugovora o Evropskoj uniji kao i članom 215. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije, uključujući, ali ne ograničavajući se na njih, kao što je dostupno na službenim web-stranicama EU https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage/8442/consolidated-list-sanctions_en, http://ec.europa.eu/dgs/fpi/what-we-do/sanctions_en.htm i <https://sanctionsmap.eu/#/main>, s izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme ili na bilo kojoj stranici nasljednici;

(b) sve ekonomske, finansijske i trgovinske restriktivne mjere i embargo na oružje koje je izdala Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda u skladu s članom 41. Povelje UN-a, uključujući, ali ne ograničavajući se na one, dostupne na službenoj web-stranici UN-a <https://www.un.org/sc/suborg/en/> i <https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list>, s izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme ili na bilo kojoj stranici nasljednici;

(c) sve ekonomske, finansijske i trgovinske restriktivne mjere i embargo na oružje koje su izdala nadležna tijela/službene institucije ili agencije zadužene za izricanje, donošenje ili provođenje sankcija u Ujedinjenom Kraljevstvu, uključujući Ministarstvo finansija Velike Britanije za implementaciju Finansijskih sankcija, uključujući, ali ne ograničeno na one koji su dostupni na službenoj web-stranici <https://www.gov.uk/government/publications/financial-sanctions-consolidated-list-of-targets>, s izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme ili na bilo kojoj stranici nasljednici; ili

(d) sve ekonomske, finansijske i trgovinske restriktivne mjere i embargo na oružje koje izdaju nadležna tijela/službene institucije ili agencije zadužene za izricanje, donošenje ili provođenje sankcija u Sjedinjenim Američkim Državama, uključujući Ured za kontrolu strane imovine Ministarstva finansija SAD-a, uključujući, ali ne ograničavajući se na one koje su dostupne na službenim web-stranicama https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/ssi_list.aspx, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx> i <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>, s izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme ili na bilo kojoj stranici nasljednici.

Društveni zakon znači sve od navedenog:

- (a) bilo koji zakon, pravilo ili propis vezan za socijalna pitanja koji je na snazi u Bosni i Hercegovini;
- (b) bilo koji standard ILO-a; i

(c) bilo koji ugovor Ujedinjenih naroda, konvencija ili sporazum o ljudskim pravima koji je potpisan i ratificiran ili na drugačiji način obavezujući po Bosnu i Hercegovinu.

Društvena pitanja znače sve ili bilo šta od navedenog: (i) uslovi rada i zapošljavanja, (ii) sigurnost i zdravlje na radu, (iii) zaštita i ostvarivanje prava i interesa domicilnih naroda, etničkih manjina i ugroženih grupa, (iv) kulturno naslijeđe (materijalno i nematerijalno), (v) javno zdravlje i sigurnost, (iv) nedobrovoljno preseljenje i/ili ekonomsko raseljavanje i gubitak uslova za život, i (vii) javno učestvovanje i angažman zainteresiranih strana.

Tehnički opis ima značenje dato u uvodnom stavu I.

Datum prekida važenja znači datum koji nastupi kasnije:

(a) datum na koji je Sporazum o doprinosu prestao važiti; ili

(b) datum na koji je Sporazum prestao važiti; ili

(c) 09. 12. 2025. godine.

Logo Unije znači logo Evropske unije s 12 žutih zvijezda na plavoj pozadini koji koriste sve institucije, tijela, uredi i agencije Evropske unije u skladu s Interinstitucionalnim vodičem Ureda za publikacije Evropske unije i Upotreba loga EU u kontekstu EU programa i u zemljama koje nisu članice EU – smjernice za korisnike i treće strane koje definira Evropska komisija i koji se povremeno ažuriraju. Ove smjernice su dostupne na: http://ec.europa.eu/dgs/communication/services/visual_identity/pdf/use-emblem_en.pdf

Radovi znače radove i isporuke koje se odnose na Projekat koji se finansira Grantom kao što je opisano u Dodatku I (Opis Projekta).

1.2. Osim ako nije drugačije navedeno, izrazi navedeni velikim slovima koji nisu definirani u ovom sporazumu imaju odnosna značenja koja su im data Ugovorima o finansiranju.

1.3. U slučaju da je drugačije značenje dato izrazima napisanim velikim slovom u određenom dodatku, takva definicija ima značenje koje joj je dato u tom dodatku samo za potrebe tog dodatka.

1.4. Naslovi korišteni u ovom sporazumu i sve reference na spomenute naslove postoje samo za potrebe referiranja i, prema tome, ne predstavljaju dio ovog sporazuma i ne uzimaju se u obzir u smislu tumačenja ovog sporazuma.

1.5. Osim kada kontekst drugačije nalaže, reference na odnosne uvodne stavove, članove, dodatke i druge dijelove ovog sporazuma su reference na te uvodne stavove, članove, dodatke ili dijelove ovog sporazuma.

1.6. Reference na bilo koji zakon, uključujući sve statute ili zakonske akte koji su izričito navedeni u ovom sporazumu, nezavisno od toga da li su izmjene ili naknadni zakoni ovdje navedeni, tumače se kao reference na taj zakon s povremenim izmjenama ili na bilo koji zakon koji obuhvata isto ili slično pitanje, a koji ga zamjenjuje, proširuje, konsolidira ili mijenja s vremena na vrijeme. Također se smatra da uključuju sve propise, podzakonske akte, ukaze i naloge izvršene u skladu sa zakonom.

1.7. Reference na javnu organizaciju uključivat će njezine nasljednike, a ako javna organizacija prestane postojati ili obavljati svoje funkcije bez nasljednika, smatra se da reference na tu javnu organizaciju uključuju reference na bilo koju javnu organizaciju ili bilo koju organizaciju ili subjekt koji je preuzeo funkcije i odgovornosti takve organizacije ili jedno od navedenog.

1.8. Opći izrazi koji prethode ili dolaze iza riječi "drugi" ili "uključujući" ili "poput" ili "naročito" nemaju restriktivno značenje zbog toga što im prethode ili slijede (zavisno od

slučaja) određeni primjeri čija je namjera da spadaju u okvir značenja općih izraza.

1.9. Osim ako kontekst drugačije nalaže, kada se u Sporazumu koriste izrazi u množini, oni podrazumijevaju i jedninu, i obrnuto, a rod uključuje sve rodove.

1.10. Kada dokument mora biti "ovjeren", taj uslov znači da je relevantni dokument ovjeren kao istinita i potpuna kopija instrumenta koji je na snazi i koji je neizmijenjen od datuma relevantne kopije.

ČLAN 2.

Predmet

2.1. Svrha ovog sporazuma je definirati prava i obaveze Ugovornih strana u vezi s upotrebom Granta za provođenje Radova.

2.2. Korisnik, putem svojih Posrednika:

(a) provodi Projekte podržane Grantom u skladu s odredbama ovog sporazuma, Ugovora o finansiranju, uključujući i vremenski raspored i opis Projekata u smislu Dodatka I (Opis Projekata) ovog sporazuma i procijenjeni budžet u smislu Dodatka II (Procijenjeni troškovi Projekata) ovog sporazuma;

(b) ishodi prethodno pismeno odobrenje Banke za sve materijalne izmjene dizajna Projekata, plana provođenja, troškova, planova i programa izdataka;

(c) provodi radove i povezane ugovore koji se finansiraju Grantom koji spadaju pod njegovu odgovornost i u skladu s odredbama ovog sporazuma, u smislu ostvarivanja ciljeva definiranih u Dodatku I (Opis Projekata);

(d) koristi Grant isključivo za finansiranje Projekata i u skladu s uslovima definiranim u ovom sporazumu. Pritom, Korisnik i Posrednici ispunjavaju svoje obaveze s dužnom pažnjom, učinkovitošću i transparentnošću, u skladu s principom ispravnog finansijskog upravljanja i najboljim praksama u ovom polju;

(e) ulažu napore kako bi mobilizirali sve finansijske, ljudske i materijalne resurse potrebne za potpuno provođenje Projekata;

(f) u potpunosti sarađuju u pogledu zaštite finansijskih interesa Evropske unije;

(g) osiguravaju pravo Evropske komisije da detaljno provodi svoje nadležnosti;

(h) posvećuju Račun za isplatu Projektima i isključuju sve druge aktivnosti Korisnika i/ili Posrednika; i

(i) ne stvaraju niti dozvoljavaju postojanje bilo kakvog tereta, zaloga ili bilo kojeg drugog interesa u smislu instrumenta osiguranja kojim se osigurava bilo koja obaveza bilo koje osobe ili bilo koji drugi sporazum ili aranžman koji imaju sličan uticaj na Račun za isplatu.

2.3. Korisnik izjavljuje i osigurava da svaki Posrednik izjavi, na dan stupanja na snagu ovog sporazuma, da se ne nalazi ni u jednoj od sljedećih okolnosti:

(a) nije bankrotirao, nije predmet stečajnog postupka niti zatvaranja, niti njegovim poslovima upravlja likvidator ili sudovi, nije zaključio nikakav aranžman s kreditorima, nije obustavio svoje poslovne aktivnosti, nije predmet postupaka koji se odnose na ta pitanja niti je u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja je rezultat sličnog postupka definiranog zakonima ili propisima Federacije Bosne i Hercegovine i zakonima ili propisima Republike Srpske; ili

(b) u prethodnih 5 (pet) godina, nije bio predmet konačne presude ili konačne administrativne odluke zbog kršenja svojih obaveza koje se odnose na plaćanje poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje u skladu s važećim zakonom, a te su obaveze ostale neplaćene, osim u slučaju postojanja

obavezujućeg aranžmana koji je zaključen radi njihovog plaćanja; ili

(c) u prethodnih 5 (pet) godina, on sam ili osobe koje imaju ovlaštenje da ga zastupaju, donose odluke ili koje ga kontroliraju, nisu konačnom presudom osuđeni za prekršaj koji se odnosi na profesionalno vladanje, koja bi uticala na njihovu sposobnost provođenja Granta i koja je donesena zbog jednog od sljedećih razloga:

(i) nemarno davanje informacija koje navode na pogrešan zaključak, a koje su mogle imati materijalni uticaj ili namjerno pogrešno predstavljanje informacija potrebnih za potvrdu nepostojanja osnova za isključivanje ili ispunjavanje kriterija za odabir ili provođenje ugovora ili sporazuma,

(ii) zaključivanje sporazuma s osobama čiji je cilj narušavanje konkurencije,

(iii) pokušaj nedozvoljenog uticanja na postupak donošenja odluka ugovornog tijela tokom postupka dodjele ugovora,

(iv) pokušaj dobijanja tajnih informacija zbog kojih bi stekli nedozvoljene prednosti prilikom postupka dodjele ugovora; ili

(d) bili su predmet odluke o isključenju koja je sadržana u objavljenom sistemu baze podataka za rano otkrivanje i isključivanje koji je uspostavila Evropska komisija; ili

(e) u proteklih 5 (pet) godina, on sam ili osobe koje imaju ovlaštenje da ga zastupaju, donose odluke ili ga kontroliraju su bile predmet konačne presude zbog prevare, Zabranjenog postupanja, učestvovanja u kriminalnoj organizaciji, pranju novca ili finansiranju terorizma, terorističkim djelima ili djelima vezanim za terorističke aktivnosti, uključujući poticanje, pomaganje, podržavanje ili pokušaj činjenja takvih djela; ili dječijeg rada ili drugog oblika trgovine ljudima;

pod uslovom da Banka može odlučiti da ne isključi Korisnika i/ili bilo kojeg Posrednika ako Korisnik ili odnosni Posrednik mogu dokazati postojanje mjera koje su usvojene zbog ispravljanja situacije i kako bi pokazali da su pouzdani unatoč postojanju osnove za isključivanje ili kada je nužno osigurati nastavak pružanja usluga tokom ograničenog perioda i do usvajanja mjera ili kada je isključivanje neproporcionalno u odnosu na okolnosti.

2.4. Korisnik potvrđuje i osigurava da svaki Posrednik potvrdi da su sva ovlaštenja potrebna ili poželjna kako bi Korisniku i Posrednicima bilo dozvoljeno da zaključe, provode svoja prava i ispunjavaju svoje obaveze iz Sporazuma, dobijena i da su na snazi.

ČLAN 3.

Stupanje na snagu i trajanje

3.1. Sporazum je efektivan od Datuma efektivnosti i ostaje na snazi sve dok sva prava i obaveze koje proizilaze iz njegovih odredbi ne budu ispunjeni, osim ako je Sporazum prestao važiti u skladu s odredbama člana 25 (Prestanak važenja).

3.2. Period izvršenja nije duži od Datuma prestanka važenja.

ČLAN 4.

Finansiranje radova

4.1. Ukupni troškovi Projekata procjenjuju se kako je navedeno u uvodnom stavu A i uvodnom stavu B, a detaljno opisano u Dodatku II (Procijenjeni troškovi Projekata).

Konačni troškovi Projekata utvrđuju se nakon završetka radova na osnovu završnih faktura koje izdaju Izvođači i koje Korisnik ili Posrednici plate, zavisno od toga šta važi, a Banka prihvati u skladu s članom 7 (Isplata Granta).

4.2. Pod uslovima i odredbama ovog sporazuma, Banka se obavezuje da na raspolaganje Korisniku stavi Grant u maksimalnom iznosu koji nije veći od Maksimalnog iznosa granta, a koji se koristi isključivo za finansiranje radova i, prema tome, isključivo za plaćanje kvalificiranih troškova nastalih u odnosu na Projekte, kako je definirano u članu 9 (Kvalificirani troškovi), umanjenih za:

(a) iznos jednak iznosu od 120.000,00 EUR (sto dvadeset hiljada eura) koji predstavlja naknadu za provođenje koja se plaća Banci;

(b) sve negativne kamate obračunate na iznos u gotovini položen na Račun Granta Banke i sve druge gubitke i troškove nastale u skladu s članom 4.4 u nastavku; i

(c) sve troškove deviznog kursa.

4.3. Korisnik prihvata i osigurava da svaki Posrednik prihvata da Maksimalni iznos granta predstavlja Maksimalni iznos granta koji Banka može smanjiti po svom vlastitom nahođenju za sve iznose koji su potrebni za plaćanje, između ostalog, svih dodatnih ili povećanih troškova koji su nastali za Banku ili koje je Banka imala prilikom finansiranja ili ispunjavanja svojih obaveza u skladu s ovim sporazumom, uključujući i, ali bez ograničenja na, upravljanje Grantom od strane Banke (uključujući i, ali bez ograničenja na, sve troškove koje je Banka imala kao rezultat obaveznog ulaganja Granta u unitarne fondove koje je uspostavila Banka u skladu s FAFA-om prije plaćanja Korisniku ili Posrednicima, zavisno od toga šta važi).

4.4. Ugovorne strane saglasne su s tim da Banka ima pravo:

(a) obračunati, ako je primjenjivo, negativne kamate na saldo gotovine položene na Računu Granta Banke po kamatnoj stopi za depozite koje se mogu obračunati do datuma kada Banka isplati Grant Korisniku;

(b) ostvariti povrat, za bilo koji drugi gubitak ili troškove nastale na Računu Granta Banke, uključujući (ali bez ograničenja na) sve važeće bankarske troškove koji se odnose na vođenje Računa Granta Banke i gubitke ili troškove koji se odnose na zamjenu valute; i

(c) ostvariti povrat obračunatih kamata i drugih gubitaka ili troškova nastalih u skladu s alinejama (a) i (b) u prethodnom tekstu zadržavanjem odgovarajućeg iznosa sredstava Granta u skladu s članom 4.2(b) u prethodnom tekstu.

4.5. U skladu s odredbama Sporazuma o doprinosu, ako je na kraju Perioda provođenja konačni iznos kvalificiranih troškova Radova, utvrđen u skladu s članom 9 (Kvalificirani troškovi) manji od maksimalnog iznosa Granta definiranog u članu 4.2 u prethodnom tekstu, Banka razliku vraća Evropskoj komisiji.

4.6. Svrha Granta i njegovi rezultati nisu stvaranje dobiti za Korisnika ili Posrednike.

4.7. Radi jasnoće, sva oprema i imovina koju nabavi Korisnik koristeći Grant pripada Korisniku ili Posrednicima ili krajnjim korisnicima, zavisno od slučaja.

ČLAN 5.

Projektiranje i nabavka

Korisnik se obavezuje i osigurava da se svaki Posrednik obaveže na nabavku opreme i naručivanje radova za Projekte putem prihvatljivih procedura nabavke koje su u skladu s, na zadovoljstvo Banke, njezinom politikom opisanom u Vodiču za nabavke i uslovima i odredbama Ugovora o finansiranju.

ČLAN 6.

Izmjene ugovora

6.1. Prije donošenja bilo kakve izmjene ugovora, odricanja od bilo kojeg uslova definiranog bilo kojim

ugovorom ili bilo kakvih drugih izmjena ugovora, kao i bilo kojih odluka o obustavi, poništavanju, otkazivanju ili prestanku važenja ugovora na bilo koji drugi način, Korisnik obavještava Banku o predloženom produženju, izmjeni, zamjeni, odricanju, promjeni ili odluci i o razlozima, najmanje 30 (trideset) kalendarskih dana prije planiranog datuma početka važenja takvih izmjena.

6.2. Ako Banka utvrdi da prijedlog nije u skladu s odredbama ovog sporazuma, Ugovorima o finansiranju ili da zbog drugih razloga nije prihvatljiva u smislu odredbi Sporazuma o doprinosu, o tome odmah obavještava Korisnika i navodi razloge svoje odluke. Ako Banka prijedlog smatra prihvatljivim, Korisnika pismenim putem obavještava o svojoj saglasnosti za nastavak postupka.

6.3. Korisnik potpisivanju relevantnog instrumenta kojim se mijenja ugovor ili, zavisno od slučaja, obavještavanju Izvođača o obustavi, poništavanju, otkazivanju ili prestanku važenja ugovora samo nakon što primi obavještenje Banke o njezinoj saglasnosti za nastavak postupka, kao što je definirano u članu 6.2 u prethodnom tekstu.

6.4. Ovjeren primjerak svih tako donesenih izmjena ugovora se ili obavještenja uručenih relevantnom Izvođaču dostavljaju se Banci u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana nakon njihovog donošenja ili izdavanja.

ČLAN 7.

Plaćanje Granta

7.1. Grant kojim se podupiru Projekti dolazi uz finansijski paket koji je raspoloživ, između ostalog, putem kredita koje je Banka odobrila kroz Ugovore o finansiranju. Grant se koristi za finansiranje, uz, između ostalog, kredite Banke, troškova Projekata u skladu s Dodatkom I (Opis Projekta).

7.2. Zavisno od:

(a) odredbi člana 4 (Finansiranje radova) u prethodnom tekstu;

(b) ispunjavanja preduslova definiranih u članu 1.04 svakog Ugovora o finansiranju;

(c) ispunjavanja preduslova definiranih u članu 8 (Uslovi plaćanja) u nastavku; i

(d) primitka, u ovom smislu, zahtjeva Korisnika koji sadržajem odgovara obrascu uvrštenom u vidu Dodatka III (Obrazac zahtjeva za plaćanje), koji su supotpisali relevantni Posrednik, a za odobravanje Zahtjeva za plaćanje i potvrđivanje svih elemenata i izjava sadržanih u Zahtjevu,

Banka isplaćuje Grant u eurima na Račun granta.

Podaci o Računu za isplatu dostavljaju se Banci u pismenom obliku u prvom Zahtjevu za plaćanje.

7.3. U mjeri koja je praktična i opravdana u vrijeme relevantne isplate, isplata u skladu s ovim Sporazumom vrši se pari passu i proporcionalno isplatama u skladu s Ugovorima o finansiranju.

7.4. Za potrebe provođenja ugovora, Korisnik može izvršiti konverziju bilo kojeg iznosa koji odgovara Grantu. Za sve iznose koji nisu u eurima, devizni kurs se primjenjuje na konverziju takvih iznosa u eure.

7.5. Ako je konačni iznos kvalificiranih troškova koje je Korisnik imao u okviru ugovora manji od ukupnog iznosa Granta koji je Banka već isplatila u skladu s ovim članom 7 (Plaćanje Granta), Banka vraća iznos Granta koji je isplaćen i koji predstavlja višak u odnosu na konačni iznos kvalificiranih troškova koje je Korisnik imao u skladu s članom 22 (Povrat) i vraća ga Evropskoj komisiji.

7.6. Kako bi Banka potvrdila konačni ukupni iznos Kvalificiranih troškova, Korisnik, između ostalog:

(a) osigurava da fakture za plaćanje u okviru Ugovora koje dostave Izvođači sadrže najmanje sljedeće informacije:

(i) naziv i adresu Izvođača,

(ii) naziv i jedinstveni identifikacijski kod svakog ugovora,

(iii) iznos zahtijevane isplate, u eurima, koji se dobija primjenom deviznog kursa, uz zasebno navođenje iznosa svih poreza, carina i naknada koje je eventualno potrebno platiti,

(iv) naziv isporučenih Radova koji su obuhvaćeni zahtijevanom isplatom ili jasnu naznaku da se tražena isplata zahtijeva kao avansna isplata, ako važi; i

(b) osigurava i u svaki ugovor uvrštava odredbe u tom smislu, da se, ako uslovi plaćanja Izvođačima utvrđeni u Ugovoru uključuju kategorije ili stavke izdataka koje su plaćene Izvođaču prema stvarnoj cijeni, kada je Izvođač imao takve troškove u valuti koja nije euro, iznos takvog izdatka čije se plaćanje potražuje u skladu s ovim članom 7 (Plaćanje Granta) računa konverzijom u eure iznosa koji je Izvođač stvarno imao u drugoj valuti, po deviznom kursu koji važi na dan izdavanja relevantne fakture od strane Izvođača.

7.7. Za sve isplate, uključujući prvu tranšu, Banka zadržava pravo da zahtijeva sve dodatne informacije ili dokumente vezane za isplatu koje smatra potrebnim kako bi utvrdila kvalificiranost i plativost traženih iznosa. Radi jasnoće, Zahtjev za plaćanje nije prihvatljiv ako nije ispunjen jedan ili više ključnih uslova definiranih u ovom članu 7 (Plaćanje Granta) i članu 8 (Uslovi plaćanja) u nastavku.

7.8. Banka može obustaviti vremensko ograničenje za plaćanje definirano u članovima 8.2 (Preduslov za plaćanje prve tranše) i 8.3 (Preduslov za plaćanje svih tranši) u nastavku putem pisanog obavještenja upućenog Korisniku o tome da:

(a) iznos naznačen u Zahtjevu za isplatu nije dospio, ili

(b) prateći dokumenti nisu dostavljeni na zadovoljstvo Banke, ili

(c) Banka smatra da treba provesti daljnje provjere, uključujući provjere na licu mjesta, kako bi se uvjerila da su prijavljeni izdaci kvalificirani, ili

(d) je potrebno provjeriti da li je opravdana sumnja da su prilikom dodjele ugovora ili provođenja bilo kojeg ugovora napravljene suštinske greške, nepravilnosti ili prevara; ili

(e) je Evropska unija od Banke zatražila da obustavi sve svoje isplate shodno FAFA-i ili Sporazumu o doprinosu; ili

(f) je Evropska komisija je dostavila obavještenje o povratu Banci u skladu s FAFA-om ili Sporazumom o doprinosu; ili

(g) je Sporazum prestao važiti u skladu s FAFA-om ili Sporazumom o doprinosu; ili

(h) Evropska unija od Banke traži da izvrši povrat dijela ili svih iznosa koji su već isplaćeni Korisniku u skladu s FAFA-om.

Takva obustava postaje efektivna na datum na koji Banka Korisniku pošalje spomenuto obavještenje. Nezavisno od člana 25 (Prestanak važenja), vremenski period za isplatu počinje ponovo teći na datum na koji je problem koji predstavlja razlog obustave plaćanja riješen na zadovoljstvo Banke.

7.9. Korisnik odobrava Banci ili ovlaštenim predstavnicima Banke prava pružanja pomoći i pristupa definirana u članu 17.2 (Verifikacije, kontrole i revizije) s ciljem vršenja verifikacija i kontrola definiranih u članu 7.8, tačke (c) i (d) u prethodnom tekstu.

7.10. Isplate koje Banka izvrši u skladu s ovim članom 7 (Plaćanje Granta) ne impliciraju da je Banka potvrdila regularnost ili autentičnost, potpunost i ispravnost dokumenata i informacija koje je dostavio Korisnik, zavisno od toga šta važi, uz zahtjev za plaćanje koji dostavlja Banku.

ČLAN 8.

Uslovi plaćanja

8.1. Preduslovi za prvi zahtjev za plaćanje

Isplate se ne zahtijevaju i ne vrše osim ako i sve dok sljedeći uslovi ne budu ispunjeni u obliku i sadržaju koji zadovoljava Banku:

(a) ovaj sporazum su valjano potpisale Ugovorne strane;
(b) Banka je primila dokaz da Korisnik ima valjano ovlaštenje za potpisivanje ovog sporazuma, te da su osoba ili osobe koje u ime Korisnika potpisuju ovaj ugovor valjano ovlaštene za takvo postupanje, uključujući i primjerke potpisa svake takve osobe;

(c) Banka je primila dokaz o valjanom potpisivanju Supsidijarnih sporazuma od strane i između Korisnika i svakog Posrednika;

(d) preduslov u članu 1.04 svakog ugovora o finansiranju je ispunjen na zadovoljstvo Banke;

(e) Banci je dostavljena potvrda Korisnika koju je valjano potpisao ovlašteni potpisnik Korisnika kojom se potvrđuje da su uslovi definirani u članu 9.1 (Kvalificirani troškovi) ispunjeni;

(f) Banka je primila pravno mišljenje u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju Banku, a koje je izdalo Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine kojim se potvrđuje sljedeće:

(i) (1) potpisivanje ovog sporazuma od strane Korisnika je valjano odobreno i valjano ratificirano odlukom Predsjedništva Korisnika, uz prethodno odobrenje Parlamenta Korisnika; (2) osobe koje potpisuju ovaj sporazum u ime Korisnika su valjano ovlaštene i imaju odobrenje za takvo postupanje,

(ii) svaki supsidijarni sporazum je valjano potpisan, a osobe koje potpisuju svaki supsidijarni sporazum u ime Korisnika imaju valjano odobrenje i ovlaštenja za takvo postupanje,

(iii) Sporazum i svaki supsidijarni sporazum čine zakonsku, važeću i obavezujuću obavezu Korisnika primjenjivu u skladu s njegovim odredbama,

(iv) nije potreban pristanak, odobrenje, nalog ili ovlaštenje za, kao ni registriranje, prijavljivanje ili podnošenje bilo kojim javnom tijelu ili vlasti Bosne i Hercegovine za važeće odobrenje, zaključenje ili provođenje, od strane Korisnika, njegovih obaveza iz ovog sporazuma i svakog supsidijarnog sporazuma, kao ni za provođenje ovog sporazuma,

(v) odredbe ovog ugovora i svakog supsidijarnog sporazuma su valjane, obavezujuće i primjenjive u skladu s njihovim uslovima,

(vi) potpisivanjem, izvršenjem i provođenjem, od strane Korisnika, ovog sporazuma i svakog supsidijarnog sporazuma ne krše se zakoni Bosne i Hercegovine i to ne dovodi ni do kakvog materijalnog kršenja bilo kojeg sporazuma ili obaveze kojima je Korisnik obavezan,

(vii) ne postoje nikakva ograničenja devizne kontrole, odnosno nisu potrebne nikakve saglasnosti za primanje svih iznosa koji će biti isplaćeni prema ovom sporazumu na Račun za isplatu, niti za odobravanje otplate Zajma i plaćanja kamata i svih iznosa dospjelih prema ovom sporazumu, i

(viii) primjena zakona Luksemburga kao zakona kojima se regulira ovaj sporazum i valjano počinjanje Korisnika nadležnosti Suda pravde Evropske unije.

8.2. Preduslovi za plaćanje prve tranše

Banka prvu tranšu Granta isplaćuje u periodu od 70 (sedamdeset) kalendarskih dana od datuma na koji:

(a) Banka primi od Korisnika zadovoljavajući i usklađen zahtjev u ovom smislu, čiji sadržaj odgovara obrascu uvrštenom kao Dodatak III (Obrazac zahtjeva za plaćanje) koji su supotpisali relevantni Posrednik, za odobravanje Zahtjeva za

plaćanje i potvrdu svih elemenata i izjava koji su u njemu sadržani;

(b) uslovi definirani u članu 8.1 (Preduslov za prvi zahtjev za plaćanje) su valjano ispunjeni;

(c) Korisnik je dostavio, a Banka prihvatila, sve izvještaje, uključujući izvještaje o verifikaciji izdataka koje treba dostaviti u skladu s članom 11 (Informiranje, praćenje i izvještavanje) prije datuma Zahtjeva za isplatu;

(d) Korisnik je Banci dostavio prateću dokumentaciju u obliku i sadržaju koji je zadovoljavaju i kojom se dokazuje da će najmanje 85% (osamdeset pet posto) zahtijevane isplate Korisnik odmah upotrijebiti za provođenje Projekata i plaćanje nastalih i predviđenih izdataka u skladu s članom 9 (Kvalificirani troškovi) u roku od 90 (devedeset) dana od datuma Zahtjeva za isplatu; i

(e) preduslovi u članu 1.04 svakog ugovora o finansiranju su ispunjeni na zadovoljstvo Banke.

8.3. Preduslov za plaćanje svih tranši

Banka isplatu svake tranše osim prve tranše, sve do Maksimalnog iznosa Granta definirano u članu 4.2 (Finansiranje radova), pod uslovom da posljednja tranša mora predstavljati najmanje 10% (deset posto) Maksimalnog iznosa, vrši u roku od 70 (sedamdeset) kalendarskih dana od datuma na koji:

(a) Banka primi od Korisnika zadovoljavajući zahtjev u ovom smislu, čiji sadržaj odgovara obrascu uvrštenom kao Dodatak III (Obrazac zahtjeva za plaćanje) koji su supotpisali relevantni Posrednik, za odobravanje Zahtjeva za plaćanje i potvrdu svih elemenata i izjava koji su u njemu sadržani;

(b) uslovi definirani u članu 8.1 (Preduslov za prvi Zahtjev za plaćanje) i 8.2 (Preduslov za plaćanje prve tranše) i dalje ispunjeni;

(c) Korisnik je Banci dostavio prateću dokumentaciju u obliku i sadržaju koji je zadovoljavaju, a kojom se dokazuje da je:

(i) najmanje 70% (sedamdeset posto) neposredno prethodne isplate, i

(ii) 100% (sto posto) svih drugih isplata

Korisnik efektivno iskoristio za finansiranje Radova ili da podliježe zakonskoj obavezi prema Izvođačima i da ih je Korisnik stvarno platio krajnjim korisnicima s Računa za isplatu;

(d) preduslovi u članu 1.04 svakog ugovora o finansiranju su ispunjeni na zadovoljstvo Banke;

(e) u smislu posljednje tranše, ona mora predstavljati najmanje 10% (deset posto) Maksimalnog iznosa, a isplata zavisi od toga da Banka primi, na dan koji pada 7 (sedam) luksemburških Radnih dana prije relevantnog Zahtjeva za plaćanje ili ranije, konačni izvještaj o verifikaciji izdataka koji obuhvata sve Kvalificirane troškove koje je Korisnik imao, u iznosu koji je najmanje jednak ukupnom iznosu od 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih tranši i tranše koja treba biti isplaćena.

ČLAN 9.

Kvalificirani troškovi

9.1. Kako bi se smatrali kvalificiranim troškovima u okviru Granta, troškovi obuhvaćeni Zahtjevima za isplatu koje dostavi Korisnik u skladu s članom 7 (Plaćanje Granta):

(a) moraju se odnositi na radove koje je Izvođač zaista izvršio u skladu s odredbama relevantnog ugovora. Radi jasnoće, sljedeći troškovi su kvalificirani:

(i) troškovi radova i isporuka koji se odnose na Projekat, a sastoje se od obnove, poboljšanja ili izgradnje (zasebno ili u kombinaciji) infrastrukture za vodostabdijevanje, sistema vodostabdijevanja, rezervoara, pumpnih stanica, postrojenja za

prečišćavanje pitke vode, sistema za prikupljanje otpadnih voda, uključujući oborinske vode kada je to relevantno, postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, skupno mjerenje i mjerenje po potrošačima, strojeva i sistema za rad (poput alata za čišćenje kanala/cijevi, alata za otkrivanje gubitaka vode – isticanje),

(ii) usputni i dodatni troškovi Projekata i/ili Ugovora, poput troškova deviznog kursa, vidljivosti i troškovi vezani za komunikacijske aktivnosti; pri tome se podrazumijeva da komunikacijske aktivnosti mogu biti plaćene iz Granta do maksimalnog iznosa od 25.000,00 EUR (dvadeset pet hiljada eura),

(iii) troškovi svih dodatnih usluga koje su izričito vezane za radove (poput ispitivanja, puštanja u rad, obučavanja krajnjih korisnika, itd.) i koje su nabavljene kao dio ugovora i

(iv) troškovi koje je Korisnik imao za potvrde verifikacije troškova koje se dostavljaju Banci u skladu s članom 9.4 (Kvalificirani troškovi) ovog sporazuma;

(b) Korisnik ih mora imati tokom Perioda provođenja i moraju biti nužni za provođenje Projekata ili komunikacijske aktivnosti.

Za potrebe ovog sporazuma, smatra se da je Korisnik "imao" troškove kada je Izvođač radova ili dio radova kojima troškovi odgovaraju izvršio tokom Perioda provođenja, kada ih je Korisnik prihvatio, a Banka ih smatra kvalificiranim, nakon odobravanja relevantnih operativnih i finansijskih izvještaja koje Korisnik dostavi Banci o provođenju radova koji se finansiraju sredstvima Granta, pri čemu se isključuju sva plaćanja koja su Izvođaču izvršena u obliku avansa;

(c) moraju biti u skladu s uslovima važećih poreznih i društvenih propisa;

(d) kada su potrebni, razumni i opravdani i kada su u skladu s načelom ispravnog finansijskog upravljanja, posebno u smislu vrijednosti za novac i ekonomičnosti i kada su uvršteni u procijenjeni budžet Projekata i/ili, zavisno od toga šta važi, za komunikacijske aktivnosti, kako usaglasе Ugovorne strane; i

(e) kada mogu biti identifikirani i verifikirani, a naročito zabilježeni u računovodstvenoj evidenciji Korisnika i utvrđeni u skladu s GAAP-om i uobičajenim praksama računovodstva troškova Korisnika.

9.2. Korisnik poštuje uslove definirane u članu 9.1 (Kvalificirani troškovi) prije dostavljanja bilo kojeg Zahtjeva za plaćanje Banci.

Radi jasnoće, u vezi s članom 9.1 (Kvalificirani troškovi), tačka (b), Korisnik je mogao pokrenuti postupak nabavke za dodjelu relevantnog ugovora i potpisati takav Ugovor s relevantnim Izvođačem prije početka Perioda provođenja, pod uslovom da su troškovi radova za koje se potražuje plaćanje troškova sredstvima Granta isporučeni i prihvaćeni od strane Korisnika tokom Perioda provođenja (pri čemu se isključuju svi radovi koji mogu biti isporučeni prije početka ili nakon završetka Perioda provođenja).

9.3. Korisnik vodi i osigurava, putem Posrednika, da krajnji korisnici vode potpunu, tačnu i sistematsku evidenciju o provođenju svakog ugovora i upotrebi Granta, u obliku i onoliko detaljno koliko je potrebno i dovoljno kako bi se tačno utvrdilo da su aktivnosti kojima se provode projekti i/ili komunikacijske aktivnosti i troškovi koji su identifikirani u njihovim izvještajima Banci valjano nastali u skladu s odredbama ovog sporazuma.

Takva evidencija omogućava jednostavno praćenje, identifikaciju i verifikaciju prihoda i izdataka vezanih za Usluge, a vodi je Korisnik tokom perioda od šest godina nakon Datuma prestanka važenja i u svakom slučaju do završetka svake revizije koja je u toku, verifikacije, žalbe, parnice ili

tužbe proizašlih iz ili u vezi s ovim sporazumom ili ugovorom Evidenciji se lako pristupa i organizirana je na način koji olakšava njezino pregledanje.

9.4. Korisnik Banci dostavlja sve potrebne informacije koje se mogu provjeriti i prateću dokumentaciju, uključujući revidirane finansijske izvještaje o izdacima navedene u članu 11.6 (Informiranje i izvještavanje), kako bi Banka bila zadovoljna činjenicom da svi radovi koji čine Projekte i/ili komunikacijske aktivnosti sufinansirane sredstvima Granta isporučeni, a da su izdaci koje su prijavili Korisnik ili Posrednici ili krajnji korisnici u vezi s Projektima i/ili komunikacijskim aktivnostima zaista plaćeni i da su u skladu s uslovima dodjele i korištenja Granta.

9.5. Zbog jasnoće, svi bankarski troškovi vezani za korištenje Računa za isplatu ne smatraju se kvalificiranim za plaćanje u okviru Granta, a Korisnik osigurava plaćanje svih takvih bankarskih troškova.

ČLAN 10.

Opće obaveze

10.1. Usklađenost

Ne dovodeći u pitanje nijednu drugu odredbu ovog sporazuma, Korisnik poštuje i osigurava da: (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) svaki Ugovor budu uvrštene odredbe kojima se zahtijeva od odnosnog Posrednika, odnosno Izvođača da poštuju sve obaveze ili dodatne mjere definirane u ovom članu 10.1 (Usklađenost), zavisno od toga šta je potrebno:

(a) sve važeće propise koji se odnose na okoliš i socijalna pitanja, uključujući multilateralne sporazume i ugovore o zaštiti okoliša i ljudskim pravima, te Standarde zaštite okoliša i socijalne standarde prilikom provođenja Ugovora i Projekata koji se podržavaju Grantom;

(b) Vodič za nabavke prilikom zaključivanja svih ugovora koji se finansiraju Grantom;

(c) sve zakone i propise koji se odnose na ili su vezani za Zabranjeno postupanje i Sankcije;

(d) procedure "upoznaj svog klijenta" i opće procedure usklađenosti u skladu sa svim važećim zakonima ili propisima, te u skladu s Preporukama i standardima FATF-a, uključujući i njihove izmjene, dodatke ili ponovno izjavljivanje, pri čemu se to odnosi na svakog krajnjeg korisnika; i

(e) ne dovodeći u pitanje tačke od (a) do (d) u prethodnom tekstu, sve druge zakone i propise kojima on ili Projekti podliježu.

10.2. Obaveze koje se odnose na informiranje

Ne dovodeći u pitanje nijednu drugu odredbu ovog sporazuma, Korisnik odmah obavještava Banku i osigurava da: (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) u svaki Ugovor budu uvrštene odredbe kojima se zahtijeva od odnosnog Posrednika, odnosno Izvođača da poštuju sve obaveze ili dodatne mjere definirane u ovom članu 10.2 (Obaveze koje se odnose na informiranje), zavisno od toga šta je potrebno:

(a) o bilo kojem djelu ili primjedbi ili prigovoru koji istakne bilo koja treća strana ili o pritužbi koju prime Korisnik ili relevantni Posrednik ili o bilo kojem postupku u vezi s okolišem ili socijalnim pitanjem, koji je, prema njihovom saznanju, započeo, sprema se ili je izgledan protiv njih;

(b) o bilo kakvom nepoštivanju bilo kojeg standarda zaštite okoliša ili socijalnog standarda;

(c) o bilo kakvoj obustavi, opozivu ili promjeni bilo koje okolišne ili socijalne dozvole;

(d) ako saznaju bilo koju činjenicu ili informaciju koja potvrđuje ili sugerira bilo kakvo Zabranjeno postupanje ili kršenje bilo kojih Sankcija u vezi s Projektima ili bilo kakvim

sredstvima investiranim u njihov dionički kapital ili Projekte čije je porijeklo nezakonito;

(e) ako Zajmoprimac ili Promoter saznaju bilo kakvu činjenicu ili informaciju koja potvrđuje ili opravdano ukazuje na: (a) bilo kakvo Zabranjeno postupanje u vezi s Projektom, ili (b) da su bilo kakva sredstva investirana u njegov dionički kapital ili kapital uložen u Projekat nezakonitog porijekla ili da su rezultat aktivnosti u kojima su učestvovala Sankcionirane osobe; ili Sankcionirane zemlje ili da su rezultat bilo kakvog postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija;

(f) da su bilo kakva sredstva ovog granta dostupna, direktno ili indirektno, bilo kojoj Sankcioniranoj osobi ili Sankcioniranoj zemlji ili korištena u kršenju bilo koje Sankcije;

(g) o bilo kojoj činjenici ili slučaju zbog kojih su Korisnik ili relevantni Posrednik ili krajnji korisnici ili bilo koja relevantna osoba u smislu Korisnika ili relevantnog Posrednika ili krajnjeg korisnika Sankcionirane osobe.

10.3. Procedura nabavke i izmjene ugovora

Korisnik se obavezuje da nabavlja radove za Projekte putem prihvatljivih procedura nabavke koje su, na zadovoljstvo Banke, u skladu s politikom Banke opisanom u njezinim Vodiču za nabavke. Za potrebe ovog sporazuma, bilo koji ponuđač čiji su stvarni vlasnici bliski saradnici ili članovi porodice predstavnika Korisnika, i/ili Posrednika razmatraju se u skladu s djelokrugom dijela 1.5 (Sukob interesa) Smjernica za nabavke.

Korisnik održava mehanizam za pravne lijekove za žalbe koji je dostupan bilo kojoj strani koja ima interes u dobijanju određenog ugovora i koja je oštećena ili postoji rizik da će biti oštećena navodnim kršenjem, za sve ugovore koji će biti finansirani isključivo sredstvima Banke.

Korisnik se obavezuje da informira i da se konsultira s Bankom prije donošenja bilo kakve izmjene, produženja, odricanja od, obustave, poništenja ili raskida potpisanog Ugovora, kao i o razlozima takvog postupanja, te Banci, na njezin zahtjev, dostavlja svu relevantnu dokumentaciju najmanje 30 (trideset) kalendarskih dana prije planiranog datuma početka važenja takvih izmjena.

Korisnik tokom faza nabavke daje Banci dokaze, u formi koja je zadovoljavajuća, da je ponuđačima stavljen na raspolaganje ad-hoc materijalni, učinkovit i brz regresni sistem, zavisno od potrebe.

ČLAN 11.

Informiranje i izvještavanje

11.1. Korisnik u svakom trenutku saraduje s Bankom, krajnjim korisnicima i Izvođačima u vezi s vršenjem radova. Korisnik naročito poduzima sve kako bi osigurao da zaposlenici Izvođača i osobe povezane s Izvođačima ishode vize i dozvole, uključujući radne i boravišne dozvole potrebne u skladu s važećim zakonima Bosne i Hercegovine.

Podrazumijeva se da Korisnik nema nikakvu obavezu plaćanja tako nastalih troškova i da odgovornost za podnošenje zahtjeva za vizu i prateće dokumentacije tijelu u Bosni i Hercegovini koje izdaje vize isključivo na Izvođačima.

11.2. Korisnik Banci dostavlja sve informacije o provođenju ovog sporazuma, Projekata, Ugovora i radova. U ovom smislu, Korisnik priprema godišnje operativne izvještaje, kvartalne informacije i konačni izvještaj o provođenju koji se sastojе od tekstualnog i finansijskog dijela.

Izvještaji se sastavljaju na engleskom jeziku, a finansijske informacije se konsolidiraju u eurima. Oblik i sadržaj svakog izvještaja zadovoljavaju Banku.

11.3. Prvi godišnji operativni izvještaj sadrži popis općina obuhvaćenih Grantom, opis Projekata i povezanu alokaciju

sredstava Granta za svaki ugovor o radovima koji se finansira sredstvima Granta.

Svaki godišnji operativni izvještaj mora sadržavati potpuni opis postignuća Projekata u okviru dvanaestomjesečnog (12) perioda izvještavanja i status na kraju tog perioda, u obliku i sadržaju definiranom u Dodatku V (Obrazac godišnjeg operativnog izvještaja).

Tekstualni dio sadrži najmanje sljedeće:

(a) ako je potrebno, ažurirane informacije o dodjeli grantova za ugovore i radove u općinama;

(b) status svih trenutnih aktivnosti nabavke, pruženih usluga ili isporuka koje su izvršene i radova koji su izvršeni;

(c) napredak Projekata, radova i usluga i sve ishode i rezultate koji su ostvareni;

(d) ažurirane informacije o aspektima zaštite okoliša i socijalnim aspektima;

(e) ažurirane informacije o trenutnim sektorskim reformama, ako postoje;

(f) sve posebne operativne izazove koji su se pojavili i mjere za njihovo nadilaženje, sve promjene u provođenju Projekata;

(g) sve komunikacijske aktivnosti i mjere poduzete kako bi se osigurala vidljivost doprinosa EU projektima;

(h) pregled upotrebe Granta po komponentama radova i alokacijom sredstava Granta iz kojeg su vidljive zasebne projektne aktivnosti, komunikacijske aktivnosti i posebne revizije, ako postoje;

(i) plan rada i prognoza novčanog toka za narednih 12 (dvanaest) mjeseci;

(j) prepoznate rizike po Projekte ili radove i finansijske rizike, uključujući opis, predložene aktivnosti ublažavanja i datum provjere, status u vrijeme praćenja;

(k) ažurirane informacije o ukupnom datumu završetka Projekata i procijenjenim konačnim troškovima Projekata; i

(l) ažurirane pokazatelje napredovanja, ako su mjerljivi u toj fazi; glavni pokazatelji koji će se pratiti na nivou Projekata navedeni su u Dodatku VI (Pokazatelji napredovanja).

Finansijski dio sadrži najmanje sljedeće:

(i) ažuriran i detaljan plan finansiranja svih aktivnosti koje se finansiraju sredstvima Granta (uključujući posljednje brojeve koji su dostupni);

(ii) pregled finansijskih rizika (opis, predložene aktivnosti ublažavanja i datum provjere, status u vrijeme praćenja);

(iii) ažuriranu prognozu isplate; i

(iv) pregled izdataka, s popisom kvalificiranih troškova utvrđenih u skladu s članom 9 (Kvalificirani troškovi) nastalih u periodu obuhvaćenom izvještajem i čije je plaćanje iz Granta potraživano, u valuti izdatka i ekvivalentnom iznosu u eurima, obračunatih u skladu s članom 7.7 (Plaćanje Granta), pri čemu je za svaku stavku izdatka naveden naziv izdatka, iznos, relevantna kategorija definirana u Dodatku II (Procijenjeni troškovi Projekata) i referenca na dokument kojim se dokazuje.

Ako se prognoza isplate značajno promijeni, Korisnik Banci šalje ažuriranu prognozu. Ako Korisnik utvrdi da prognozirani budžet i iznos prethodnog finansiranja koji se na njemu temelji i koji je Banka već platila za bilo koji dvanaestomjesečni (12) period nedovoljan za plaćanje svih potreba Projekata za preostali dio tog dvanaestomjesečnog (12) perioda, uz ovu ažuriranu prognozu se dostavlja finansijski izvještaj kojim se pokazuje potreba za dodatnim sredstvima za prethodno finansiranje (tako što se pokazuje da je Korisnik aktivno iskoristio 80% (osamdeset posto) neposredno prethodne isplate i 100% (sto posto) svih drugih isplata za provođenje Projekata ili je preuzeta, u zakonskom smislu, obaveza plaćanja Izvođačima).

11.4. Svaka tromjesečna informacija predstavlja sažeti prikaz Projekata i radova i temelji se na tromjesečnim izvještajima o napredovanju inženjera zaduženog za nadzor.

11.5. Konačni izvještaj o provođenju sadrži detaljan opis izvršenih aktivnosti, rezultate i uticaj Projekata koji obuhvata čitav period provođenja.

Tekstualni dio sadrži najmanje pregled sljedećeg:

(a) informacije čiji oblik i sadržaj odgovara posljednjem godišnjem izvještaju, osim informacija o planu rada;

(b) ostvarenje pokazatelja napredovanja (vidi član 9.3).

Finansijski dio sadrži najmanje sljedeće:

(a) konačni plan finansiranja;

(b) pregled izdataka, s popisom kvalificiranih troškova utvrđenih u skladu s članom 9 (Kvalificirani troškovi) nastalih u projektnom periodu i čije je plaćanje iz Granta potraživano, u valuti izdatka i ekvivalentnom iznosu u eurima, obračunatih u skladu s članom 7.7 (Plaćanje Granta), pri čemu je za svaku stavku izdatka naveden naziv izdatka, iznos, relevantna kategorija definirana u Dodatku II (Procijenjeni troškovi Projekata) i referenca na dokument kojim se dokazuje koji revidira nezavisni vanjski revizor.

11.6. Godišnji operativni izvještaji moraju biti dostavljeni Banci najkasnije 31. 01. svake godine. Tromjesečna informacija mora biti dostavljena Banci najkasnije 1 (jedan) kalendarski mjesec nakon kraja svakog tromjesečja. Konačni izvještaj o provođenju mora biti dostavljen Banci najkasnije 5 (pet) mjeseci nakon završetka Perioda provođenja.

11.7. Korisnik jednom godišnje dostavlja revidirane finansijske izvještaje o izdacima za prethodnu kalendarsku godinu. Te finansijske izvještaje revidira nezavisni vanjski revizor čiji izbor zahtijeva prethodno pisano odobrenje Banke u skladu s projektom zadatkom koji Banka dostavi Korisniku i odobri. Podnosi se najkasnije 31. 01. svake godine, a prvi put najkasnije 30. 06. 2023. Revizor provjerava da li su prijavljeni troškovi čije je plaćanje potraživano iz sredstava Granta u skladu s članom 7 (Plaćanje Granta) stvarni, ispravno evidentirani i kvalificirani u skladu s ovim sporazumom. Korisnik u potpunosti saraduje s vanjskim revizorom i olakšava mu obavljanje posla.

11.8. Korisnik sve izvještaje Banci dostavlja u štampanom i elektronskom obliku.

11.9. Ako Korisnik ne dostavi Banci, do rokova definiranih u članu 11.3 (Informiranje i izvještavanje) sve izvještaje koje treba dostaviti, te propusti dostaviti prihvatljivo i dovoljno pisano objašnjenje razloga zbog kojih nije u mogućnosti ispuniti ovu obavezu, Banka može raskinuti Sporazum u skladu s odredbama člana 25 (Prekid važenja) i izvršiti povrat svih iznosa Granta koji su već isplaćeni u okviru ovog sporazuma, a koji nisu potkrijepljeni, uključujući i putem ustupanja svojih prava na povrat Evropskoj komisiji u skladu s članom 24 (Ustupanje).

11.10. Korisnik bez odlaganja izvještava Banku o svim okolnostima za koje se smatra da bi mogle ugroziti ili odgoditi provođenje radova.

11.11. Banka može zatražiti objašnjenja, izmjene ili dodatne informacije ili dokumente vezane za bilo koji izvještaj koji je Korisnik dostavio u skladu s ovim članom 11 (Informiranje, praćenje i izvještavanje), koji moraju biti dostavljeni u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana od primitka takvog zahtjeva.

ČLAN 12.

Vlasništvo nad rezultatima i prava intelektualnog vlasništva

12.1. Zavisno od svih prethodno postojećih Prava intelektualnog vlasništva bilo kojeg pojedinca ili zakonskog subjekta, uključujući sve Ugovorne strane, Prava intelektualnog

vlasništva u vezi s ovim materijalima koje prikupe ili pripreme Izvođači, uključujući sve izvještaje i relevantne podatke i informacije poput karata, dijagrama, planova, baza podataka, drugih dokumenata i softvera, prateće evidencije ili materijali ostaju u vlasništvu Korisnika.

12.2. Ne dovodeći u pitanje član 12.1 (Vlasništvo nad rezultatima i prava intelektualnog vlasništva) i zavisno od svih važećih propisa o tajnosti, Korisnik ovim odobrava Banci i Evropskoj komisiji neopozivu, neisključivu, stalnu licencu bez autorskih naknada, s pravima odobravanja podlicenci, u svakom novom Pravu intelektualnog vlasništva. Naročito, Banka i Evropska komisija imaju pravo koristiti slobodno, uključujući skladištenje, izmjenu, prevođenje, prikazivanje, reprodukciju u okviru bilo kakve tehničke procedure, objavljivanje ili komuniciranje s bilo kojim medijem, uključujući sve izvještaje u skladu s članom 11 (Informiranje i izvještavanje) svih dokumenata proizašlih iz ovog sporazuma i Ugovora, nezavisno od njihove forme. U ovom smislu, Korisnik osigurava da ima pravo koristiti relevantna prethodno postojeća Prava intelektualnog vlasništva, uključujući odobravanje licenci, kao što je predviđeno ovim članom 12 (Vlasništvo nad rezultatima i prava intelektualnog vlasništva).

12.3. U slučaju kada je prepoznatljiv pojedinac prikazan na fotografiji ili filmu proizvedenom u vezi s provođenjem ovog sporazuma, Korisnik će u konačni izvještaj o provođenju koji dostavlja Banci u skladu s članom 11 (Informiranje i izvještavanje) uvrstiti izjavu od tog pojedinca kojim on daje dozvolu za takvo korištenje njegove slike, pri čemu se podrazumijeva da taj uslov ne važi u slučaju kada su fotografije ili filmovi snimljeni na javnim mjestima na kojima je slučajne pojedince moguće identificirati samo hipotetički ili kada se radi o fotografijama ili filmovima javnih osoba snimljenih tokom vršenja njihovih javnih dužnosti.

12.4. Korisnik u svaki ugovor uvrštava odredbu kojom se od Izvođača zahtijeva da poštuje obaveze definirane u ovom članu 12 (Vlasništvo nad rezultatima i prava intelektualnog vlasništva), kako je to potrebno.

12.5. Oprema i isporuke plaćeni sredstvima Granta predstavljaju vlasništvo Korisnika. Dokumentirani dokaz o takvoj imovini čuva se za potrebe verifikacije uz dokumente koji su navedeni u članu 9.3 (Kvalificirani troškovi).

ČLAN 13.

Vidljivost i transparentnost

13.1. Korisnik u svakom trenutku saraduje i koordinira aktivnosti komuniciranja i vidljivosti koje su planirane i provedene u vezi s Projektima s Bankom i Izvođačima. Za ove potrebe, Korisnik se vodi "Uslovima EU vezanim za komuniciranje i vidljivost vanjskih aktivnosti finansiranja sredstvima EU", kao i dokumentom Korištenje loga EIB-a i/ili svakog drugog naknadnog dokumenta i/ili određene strategije/plana komuniciranja pripremljene za ove projekte.

Korisnik osigurava da je vidljivost Granta EU najmanje jednaka vidljivosti koja se drugim donatorima/kreditorima u provođenju Projekata daje putem medija.

13.2. Korisnik dokumentira i izvještava o svim aktivnostima komuniciranja i vidljivosti koje su provedene u vezi s Projektima.

13.3. Korisnik i Posrednici poduzimaju sve prikladne mjere kako bi objavili činjenicu da su Projekti i Ugovori primili finansijska sredstva Evropske unije. U informacijama koje se daju medijima, Izvođačima i povezanom materijalu za objavljivanje, službenim obavještenjima, izvještajima i publikacijama navodi se da se Projekti i Ugovori provode "finansijskim sredstvima Evropske unije" te se na odgovarajući način prikazuju logo Evropske unije i logo Banke.

13.4. Kada su oprema ili vozila i velike isporuke nabavljeni korištenjem sredstava koje daje EU, Korisnik uvrštava i zahtijeva od Izvođača da uvrste odgovarajuće napomene o tim vozilima, opremi i velikim isporukama, te osigurava vidljivost EU i Banke putem aktivnosti na otvorenom (prikazivanje informativnih ploča, panoa, komemorativnih pločica, itd.).

13.5. Ugovorne strane pristaju pozvati Banku, Evropsku komisiju i Delegaciju EU u Bosni i Hercegovini da učestvuju u svim događajima koje oni mogu organizirati u vezi s ovim sporazumom, Ugovorima ili Projektima tokom perioda važenja ovog sporazuma. Takvi događaji mogu uključivati bilo koji redovni ili tehnički radni sastanak Ugovornih strana u kontekstu Projekata koji su podržani sredstvima Granta.

13.6. Pri planiranju posjeta na visokom nivou, Ugovorne strane jedna drugu obavještavaju o njima i razmatraju ove posjete i usaglašavaju zajedničke poruke.

13.7. Korisnik u svaki ugovor uvrštava odredbu kojom od Izvođača zahtijeva poštivanje istih uslova vidljivosti definiranih u članu 13.1 (Vidljivost i transparentnost), te uvrštavanje sljedećeg teksta u svaki izvještaj ili bilo koji drugi podnesak u skladu s tim ugovorom:

(a) Ovaj dokument je pripremljen uz finansijsku podršku Evropske unije u okviru i putem općeg budžeta Evropske unije u okviru Instrumenta prepristupne pomoći (IPA) II.

(b) Odricanje od odgovornosti: Autori snose punu odgovornost za sadržaj ovog izvještaja. Stavovi izneseni u ovom dokumentu nisu nužno stavovi Evropske unije ili Evropske investicijske banke. Evropska unija, Evropska investicijska banka, njihove članice, upravna tijela, zaposlenici ili predstavnici ne prihvataju nikakvu odgovornost za bilo kakve gubitke ili štetu koji su posljedica tumačenja ili upotrebe informacija ili oslanjanja na stavove sadržane u ovom izvještaju ili korištenja, od trećih strana, rezultata ili metoda predstavljenih u ovom izvještaju.

13.8. Korisnik u svoje redovne izvještaje koje dostavlja Banci u skladu s članom 11 (Informiranje, praćenje i izvještavanje) uvrštava informacije o mjerama koje su provedene kako bi se osigurala vidljivost finansijskog doprinosa Evropske unije i obavještava Banku o svim drugim izvještajima o napredovanju i situacijama, publikacijama, izjavama za medije i razvoju događaja vezanih za ovaj sporazum kada budu izdati.

13.9. Zavisno od važećih pravila o čuvanju tajnosti, sigurnosti i zaštiti ličnih podataka, Korisnik ovlašćuje Banku i Evropsku komisiju za objavljivanje, na godišnjoj osnovi, sljedećih informacija koje se odnose na ovaj sporazum: naziv, priroda i svrha ovog sporazuma i Projekata, naziv, adresa i zemlja Korisnika i Maksimalni iznos Granta.

13.10. Ako Korisnik na svojoj web-stranici objavi bilo koju informaciju vezanu za ovaj sporazum ili ugovore, Korisnik Banci dostavlja adresu te web-stranice i ovim putem odobrava objavljivanje takve adrese na web-stranici Banke.

ČLAN 14.

Sukob interesa

14.1. Korisnik se obavezuje na poduzimanje svih potrebnih mjera opreza kako bi spriječio, ublažio ili okončano bilo koji slučaj sukoba interesa proizašlog iz ili u vezi sa ovim sporazumom i/ili Projektima.

Sukob interesa postoji kada je nepristrano i objektivno izvršavanje funkcija bilo koje osobe koja provodi ovaj sporazum kompromitirano:

(a) zbog razloga koji uključuju porodicu, emotivni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili bilo koji drugi interes koji se dijeli s drugom trećom stranom; ili

(b) zbog dužnosti i zadataka te osobe kao zaposlenika prema njegovom poslodavcu.

Korisnik obavještava Banku bez odlaganja o bilo kojoj situaciji koja predstavlja ili je vjerovatno da će dovesti do bilo kakvog takvog sukoba interesa tokom perioda važenja ovog sporazuma.

14.2. Banka zadržava pravo da potvrdi da li je bilo koja mjera koju Korisnik uvede kako bi spriječio, smanjio ili okončao sukob interesa adekvatna i može tražiti poduzimanje dodatnih mjera ako je potrebno.

14.3. Ako Korisnik ne poštuje obaveze definirane u ovom članu, Banka može raskinuti ovaj sporazum u skladu s odredbama člana 25 (I).

14.4. Korisnik uvrštava: (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) u svaki Ugovor odredbe kojima se zahtijeva od relevantnog Posrednika, odnosno od relevantnog Izvođača, da poštuju sve obaveze ili dodatne mjere definirane u ovom članu 14 (Sukob interesa), kako je potrebno.

ČLAN 15.

Tajnost

15.1. Ugovorne strane jemče da će Povjerljive informacije i sve dokumente koji sadrže ili se pozivaju na bilo koju Tajnu informaciju efektivno držati pod svojom kontrolom i koristiti isti standard brige koji koriste za očuvanje tajnosti svojih tajnih informacija i da neće koristiti niti reproducirati bilo koji dokument koji sadrži ili se poziva na bilo koju Tajnu informaciju niti dozvoliti bilo kojoj osobi da koristi ili reproducira bilo koji takav dokument, osim u mjeri koja je potrebna da se omogući uživanje prava ili vršenje obaveza u skladu s uslovima i odredbama ovog sporazuma ili uz prethodnu saglasnost, u pisanoj formi vlasnika Tajne informacije.

15.2. Obaveze propisane u članu 15.1 (Tajnost) ne smatraju se prekršenim u mjeri u kojoj:

(a) je objavljivanje ili pristup Tajnim informacijama odobreno ili potrebno u skladu sa zakonom ili bilo kojim pravilom, propisom ili ugovorom koji nalaže bilo koje nadležno regulatorno tijelo i koji važe za Ugovornu stranu koja objavljuje Tajnu informaciju;

(b) Tajnu informaciju objavljuje Ugovorna strana kako bi zaštitila svoje interese tokom bilo kojeg zakonskog ili arbitražnog postupka u kojem je strana;

(c) je Tajna informacija objavljena ili je pristup Tajnoj informaciji odobren u skladu s obavezama propisanim u članu 17 (Verifikacije, kontrole i revizije);

(d) je Banka objavila Tajnu informaciju Evropskoj komisiji ili drugom tijelu EU u skladu sa Sporazumom o doprinosu;

(e) je informacija koju je Korisnik označio kao povjerljivu, u skladu s politikom transparentnosti Banke (u vrijeme objavljivanja), dostupna na zahtjev ili objavljena u sažetoj formi na web-stranici Banke.

15.3. Kada bilo koja Ugovorna strana objavljuje Tajnu informaciju trećoj strani u skladu s članom 15.2 (Tajnost), s izuzetkom tačke (e), Ugovorna strana koja objavljuje Tajnu informaciju obavještava treću stranu koja prima Tajnu informaciju o tome da je informacija tajna.

15.4. Kada Ugovorna strana objavljuje Tajnu informaciju trećoj osobi u skladu s članom 15.2(c) (Tajnost), ta Ugovorna strana daje pisano obavještenje drugoj Ugovornoj strani odmah nakon što postane upoznata s postojanjem potrebe za objavljivanje informacije i druga Ugovorna strana ima pravo protiviti se, u svim okolnostima, objavljivanju bilo koje Tajne informacije.

15.5. Ugovorne strane čuvaju tajnost Tajnih informacija najmanje 6 (šest) godina nakon završetka Perioda provođenja.

15.6. Korisnik uvrštava: (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) u svaki Ugovor odredbe kojima se zahtijeva od relevantnog Posrednika, odnosno od relevantnog Izvođača, da poštuju sve obaveze ili dodatne mjere definirane u ovom članu 15 (Tajnost).

ČLAN 16.

Praćenje i vrednovanje

16.1. Ako Banka ili Evropska komisija obavljaju evaluaciju ili misiju praćenja Granta ili Projekata, Korisnik predstavnicima Banke ili Evropske komisije ili osobama koje one ovlaste, stavlja na raspolaganje i osigurava da im svaki Posrednik stavlja na raspolaganje sve dokumente ili informacije koje će im pomoći, te im odobrava prava pristupa definirana u članu 17 (Verifikacije, kontrole i revizije), zavisno od člana 15 (Tajnost).

16.2. Ako bilo koja Ugovorna strana vrši ili naruči evaluaciju upotrebe Granta ili radova, ta Ugovorna strana drugoj Ugovornoj strani mora dostaviti kopiju odgovarajućeg izvještaja o evaluaciji. Banka zadržava pravo da dostavi kopiju takvog izvještaja o evaluaciji Evropskoj komisiji koja predstavlja Evropsku uniju kao donatora.

16.3. Ako i kada tehničku pomoć za pripremu i/ili provođenje Projekata na raspolaganje stavlja Banka, Korisnik pružaocu usluga kojeg angažira Banka za pružanje takve tehničke pomoći osigurava pristup, uključujući i to da takav pristup osiguraju krajnji korisnici, svim relevantnim informacijama i dokumentaciji o ulaganjima koja se razmatraju za finansijsku podršku (i o fazi koja uslijedi odobravanju Projekta), u bilo kojem trenutku, od pripreme do završetka Projekta.

ČLAN 17.

Verifikacije, kontrole i revizije

17.1. Korisnik relevantnom tijelu EU i svim vanjskim revizorima koje ono ovlasti, dozvoljava sljedeće:

(a) verifikaciju, na osnovu pregleda originalnih dokumenata (uključujući i pravo pravljenja kopija dokumenata) i putem provjera na licu mjesta, provođenja Projekata i izvršenja svih ugovora s ciljem zaštite finansijskih interesa Evropske unije, u smislu utvrđivanja postojanja bilo kakvog Zabranjenog postupanja koje utiče na finansijske interese Evropske unije u vezi s Projektima;

(b) provođenje kompletne revizije, ako je to potrebno, na osnovu pratećih dokumenata računa, računovodstvenih dokumenata i svih drugih dokumenata koji su relevantni za finansiranje radova;

(c) posjete lokacijama, mjestima instaliranja i radova koji čine Projekat i vršenje provjera koje žele izvršiti za potrebe vezane za ovaj sporazum i finansiranje Projekata;

(d) intervjuiranje predstavnika Korisnika i/ili relevantnog Posrednika i ne opstruiraju kontakte s bilo kojom drugom osobom koja učestvuje ili na koju utiču Projekti; i

(e) pregled knjiga i evidencije Korisnika i/ili relevantnog Posrednika koje se odnose na izvršenje Projekata, te da ishode kopije povezanih dokumenata u mjeri dozvoljenoj zakonom.

Takve verifikacije, kontrole ili revizije mogu se vršiti do 6 (šest) godina nakon Datuma prestanka važenja.

17.2. U skladu s članom 17.1 (Verifikacije, kontrole i revizije), Korisnik relevantnom tijelu EU i svim vanjskim revizorima koje to tijelo ovlasti ili osigurava da im bude osigurani pristup i sva potrebna pomoć u ove svrhe. Pravo pristupa koje se odobrava u skladu s ovim članom 17 (Verifikacije, kontrole i revizije) odobrava se na osnovu tajnosti

u odnosu na treće strane, nezavisno od obaveza iz javnih ili zakona Evropske unije kojima podliježu ove institucije ili tijela i njihovi zaposlenici, agenti ili ovlašteni predstavnici.

17.3. Korisnik osigurava, uključujući i predviđanje uslova u ovom smislu: (i) u svakom Korisniku i (ii) u svakom Supsidijarnom sporazumu, da prava odobrena u skladu s ovim članom 17 (Verifikacije, kontrole i revizije) jednako važe za svakog posrednika i svakog Izvođača.

17.4. Federacija BiH, Republika Srpska i Korisnik prihvataju da Banka može biti u obavezi da objavi takve informacije koje se odnose na Federaciju BiH, Republiku Srpsku i Korisnika, ovaj sporazum i ugovore bilo kojoj nadležnoj instituciji ili tijelu EU u skladu s relevantnim obaveznim odredbama zakona Evropske unije.

ČLAN 18.

Zaštita ličnih podataka

18.1. Banka obradu ličnih podataka vrši shodno FAFA-i i važećem zakonodavstvu Evropske unije koje se odnosi na zaštitu pojedinaca u smislu obrade ličnih podataka koju vrše institucije i tijela Evropske unije, te u smislu slobodnog protoka takvih podataka.

18.2. Pri objavljivanju informacija (osim običnih kontakt-podataka koji se odnose na zaposlenike Korisnika koji učestvuju u upravljanju ovim sporazumom (**Kontakt-podaci**) Banci u vezi s ovim sporazumom, Korisnik uređuje ili na drugi način prilagođava informacije (po potrebi) tako da ne sadrže nikakve lične podatke, osim onda kada ovaj sporazum drugačije nalaže ili kada Banka izričito zatraži pisanim putem objavljivanje informacija u formi ličnih podataka.

18.3. Prije objavljivanja bilo kakvih ličnih podataka (osim Kontakt-podataka) Banci u vezi s ovim sporazumom, Korisnik osigurava da je svaki pojedinac na kojeg se odnose ti lični podaci:

(a) obaviješten o objavljivanju (uključujući i o kategorijama ličnih podataka koji se objavljuju); i

(b) posjeduje informacije o (ili mu je dat odgovarajući link za) izvaji Banke o privatnosti koja se odnosi na njezine aktivnosti pozajmljivanja i ulaganja definiranoj u relevantnom trenutku na web-stranici <https://www.eib.org/en/privacy/lending> (ili drugoj adresi o kojoj Banka može obavijesti Korisnika pisanim putem).

ČLAN 19.

Preuzimanje obaveze integriteta

19.1. Izjave i jemstva

Korisnik izjavljuje i jemči Banci – i osigurava da svaki Posrednik u okviru svakog relevantnog Supsidijarnog sporazuma, izjavi i jemči, u odnosu na sebe, sljedeće:

(a) nije Sankcionirana osoba, ne krši Sankcije i nije primio obavještenje i nije svjestan postojanja bilo kojeg potraživanja, aktivnosti, tužbe, postupka, obavještenja ili istrage protiv njega koje provodi bilo koji subjekt koji izriče sankcije u smislu Sankcija;

(b) osim ako je to već objavljeno, nijedna osoba koja vrši javnu funkciju u Korisniku, nijedan član upravnih tijela Korisnika, nijedna osoba koju na drugi način zapošljava Korisnik, u vezi s Grantom ili Projektima, nije Sankcionirana osoba, ne krši Sankcije i nije primila obavještenje i nije svjesna bilo kakvog potraživanja, radne, tužbe, postupka, obavještenja ili istrage koju protiv nje vodi bilo koje Tijelo za provođenje sankcija, u odnosu na Sankcije;

(c) nikakva sredstva koja u Projekte uloži Korisnik nisu nezakonitog porijekla, uključujući proizvode Pranja novca ili sredstva koja su na drugačiji način vezana za finansiranje terorizma ili aktivnosti koje su poduzete s, direktno ili

indirektno, bilo kojom Sankcioniranom osobom ili Sankcioniranom zemljom ili koja su rezultat bilo kakvog postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija;

(d) nije počinio i njegovi službenici i bilo koja osoba na javnoj funkciji, kao i bilo koja osoba koja djeluje u njegovo ime ili je pod njegovom kontrolom, prema svom sadašnjem saznanju, nije počinila niti će počinuti bilo kakvo zabranjeno postupanje niti bilo kakvu nezakonitu aktivnost vezanu za Sankcije, finansiranje terorizma ili pranje novca u vezi s Projektima, bilo kojim tenderskim postupkom za potrebe Projekata ili bilo kakvu transakciju razmatranu ovim sporazumom ili u vezi s Grantom;

(e) nikakvi primici od aktivnosti u kojima direktno ili indirektno učestvuje bilo koja Sankcionirana osoba ili Sankcionirana zemlja ili koji su rezultat postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija, ne koriste se za otplatu ovog granta i plaćanje kamata ili bilo kakvih drugih iznosa dospjelih u skladu s članom 22 (Povrat) ovog sporazuma, ako je primjenjivo;

(f) Projekti (uključujući i, ali bez ograničenja na, pregovaranje o, dodjeljivanje i izvršenje ugovora finansiranih ili koji će biti finansirani sredstvima Granta) nije povezan s niti može poslužiti kao osnova za bilo koji oblik Zabranjenog postupanja;

(g) izjave i jemstva se smatraju ponovljenim na svaki datum dostavljanja Zahtjeva za plaćanje Banci, Datum isplate granta ili na Datum prestanka važenja.

19.2. Obaveze

Korisnik se obavezuje i osigurava da se svaki Posrednik u okviru svakog relevantnog Supsidijarnog sporazuma obaveže, u odnosu na sebe na sljedeće:

(a) Zabranjeno postupanje:

(i) Korisnik ne učestvuje u (i ne odobrava niti dozvoljava da bilo koja osoba koja djeluje u njegovo ime učestvuje u) bilo kakvim oblicima Zabranjenog postupanja u vezi s Projektima, bilo kojom tenderskom procedurom za Projekte niti bilo kojom transakcijom obuhvaćenom ovim sporazumom ili u vezi s Grantom.

(ii) Korisnik se obavezuje na aktivnosti koje Banka opravdano zahtijeva s ciljem ispitivanja ili okončavanja bilo kojeg navodnog slučaja Zabranjenog postupanja ili sumnje u slučaj Zabranjenog postupanja u vezi s Projektima.

(iii) Korisnik se obavezuje osigurati da ugovori finansirani ovim grantom sadrže potrebna provođenja koja omogućavaju Korisniku i/ili relevantnom Posredniku da istraže ili okončaju navodni slučaj Zabranjenog postupanja ili slučaj u kojem se sumnja u Zabranjeno postupanje u vezi s Projektima.

(b) Sankcije: Korisnik i Posrednici neće (i neće dopustiti ili ovladati bilo koju drugu osobu da), direktno ili indirektno:

(i) stupiti u poslovni odnos s bilo kojom Sankcioniranom osobom;

(ii) stavljati sva ili dio sredstava ovog granta na raspolaganje ili u korist, direktno ili indirektno, bilo koje Sankcionirane osobe;

(iii) učestvovati u bilo kojoj aktivnosti koja može dovesti do toga da bilo koja osoba, uključujući Banku, krši bilo koju Sankciju; ili

(iv) učestvovati u bilo kojoj aktivnosti koja može dovesti do toga da bilo koja osoba, uključujući Banku, postane Sankcionirana osoba.

(c) Službenici, Predstavnici i Zaposlenici: Korisnik se obavezuje da u razumnom vremenskom roku poduzmu odgovarajuće mjere koje se odnose na bilo kojeg službenika ili osobu na javnoj funkciji ili zaposlenika Korisnika ili bilo kojeg člana upravnog tijela Korisnika koji:

(i) jeste ili postane Sankcionirana osoba, ili

(ii) jeste predmet konačne i neopozive sudske odluke vezane za Zabranjeno postupanje izvršeno tokom vršenja njihovih profesionalnih dužnosti,

kako bi osigurali da taj službenik ili osoba bude suspendirana, otpuštena ili u svakom slučaju isključena iz svih aktivnosti Korisnika vezanih za ovaj sporazum, Grant i Projekte.

(d) Sprječavanje: Korisnik održava prikladne kontrole i osigurava sprječavanje kršenja bilo koje Sankcije.

(e) Informiranje: Korisnik se obavezuje bez odlaganja informirati Banku u sljedećim slučajevima:

(i) ako sazna bilo koju činjenicu ili informaciju koja potvrđuje ili sugerira bilo kakvo Zabranjeno postupanje ili kršenje bilo kojih Sankcija u vezi s Projektom ili bilo kakvim sredstvima investiranim u njegov dionički kapital ili Projekat čije je porijeklo nezakonito;

(ii) o bilo kakvoj autentičnoj optužbi ili pritužbi koja se odnosi na bilo kakvo Zabranjeno postupanje ili bilo kakve Sankcije vezane za Projekat;

(iii) bilo kojoj činjenici ili slučaju zbog kojih su Korisnik ili relevantni Posrednik ili krajnji korisnici ili bilo koja relevantna osoba u smislu Korisnika ili Posrednika ili krajnjeg korisnika Sankcionirana osoba;

i omogućavaju svaku istragu koju relevantno tijelo EU ili bilo koja osoba koju to tijelo ovlasti mogu izvršiti u vezi s takvim postupanjem ili ponašanjem.

(f) Ugovori: Korisnik se obavezuje osigurati da svi Ugovori sadrže potrebne odredbe definirane u članu 3.6 (Zabranjeno postupanje – Obaveza integriteta) Vodiča za nabavke kako bi, između ostalog, ishodio potpisanu odredbu i integritetu i omogućio Korisniku, bilo kojem tijelu EU ili bilo kojoj osobi koju to tijelo ovlasti da istraže ili prekinu svaki navodni slučaj ili slučaj bilo kakvog Zabranjenog postupanja u vezi s Projektima, ovim sporazumom ili Grantom u koji se sumnja.

19.3. U smislu ovog člana 19, saznanje:

(a) bilo kojeg ministra, državnog sekretara, pomoćnika ministra, predstavnika, službenika ili savjetnika ili bilo koje druge osobe na javnoj funkciji ili osobe koja je na drugi način zaposlenik ili direktor ili zaposlenik javne institucije ili javnog poduzeća ili direktor ili službenik evropske ili javne međunarodne organizacije Korisnika; ili

(b) bilo kojeg direktora, predstavnika ili zaposlenika krajnjih korisnika,

smatraju se saznanjem Posrednika i/ili Korisnika, zavisno od slučaja.

19.4. Ako Korisnik ne poštuje gore navedene obaveze, to Banci može dati pravo da raskine ovaj sporazum u skladu s članom 25 (Prekid važenja).

ČLAN 20.

Viša sila

20.1. Ugovorna strana u kojoj nastupi slučaj više sile o tome bez odlaganja obavještava druge strane i navodi podatke o prirodi, mogućem trajanju i predvidivim posljedicama problema, i poduzima sve mjere kako bi umanjila moguće štete.

20.2. Ugovorna strana ne smatra se odgovornom za kršenje obaveza shodno ovom sporazumu ako je to kršenje nastalo kao posljedica više sile.

ČLAN 21.

Obustava

21.1. Korisnik može obustaviti provođenje svih ili dijela ugovora i Banka od Korisnika može zahtijevati isto ako je

nastavak previše otežan ili opasan zbog okolnosti (uključujući višu silu).

Ako je Zajmoprimac donio odluku o obustavi provođenja, on o tome bez odlaganja obavještava Banku i daje sve potrebne podatke. Ako je donesena odluka o obustavi provođenja, Banka ili Korisnik mogu raskinuti ovaj sporazum u skladu s odredbama člana 25 (Prestanak važenja). Ako ovaj sporazum nije prestao važiti, Korisnik poduzima sve potrebne mjere kako bi u najvećoj mogućoj mjeri skratio vrijeme obustave i nastavlja s provođenjem kada to okolnosti dozvole, te o tome obavještava Banku.

21.2. Banka također može obustaviti provođenje ovog sporazuma u sljedećim slučajevima:

(a) u slučaju više sile;

(b) kada je to potrebno kako bi se verificiralo da li su na radove, Ugovore ili Projekte uticala značajna kršenja, greške, nepravilnosti ili prevara;

(c) nakon što Evropska unija usvoji odluku kojom utvrđuje kršenje ljudskih prava koja sprječava Banku da ispunjava svoje obaveze iz Sporazuma; i/ili

(d) nakon što Evropska komisija obustavi provođenje Sporazuma o doprinosu.

Korisnik daje sve informacije, objašnjenja ili dokumente koje Banka zatraži za potrebe verifikacija navedenih u tački (b) u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana od primitka takvog zahtjeva. Ako takve verifikacije ukazuju na to da je na provođenje ugovora ili radova uticala materijalna greška, nepravilnost ili prevara ili kršenje obaveza od strane Korisnika ili bilo kojeg Posrednika ili Izvođača, Banka zadržava pravo raskinuti ovaj sporazum u skladu s članom 25 (Prestanak važenja) i izvršiti povrat svih sredstava koja su već isplaćena u mjeri u kojoj su na te isplate uticale takva materijalna greška, nepravilnost, prevara ili kršenje obaveza. Član 27 (Odgovornost i naknada štete) se primjenjuje u skladu s ovim.

ČLAN 22.

Povrat

22.1. Ako Banka neispravno isplati bilo koji iznos Granta ili ako je povrat na drugi način opravdan u skladu s ovim sporazumom, Korisnik otplaćuje te iznose Banci u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana nakon što primi zadužnicu kojom Banka zahtijeva takvu otplatu.

Povrat bilo kojeg iznosa Granta je opravdan u okviru ovog sporazuma, između ostalog, u sljedećim slučajevima:

(a) ako je Banka neispravno isplatila taj iznos;

(b) ako takav iznos nije korišten u skladu s ovim sporazumom;

(c) ako je takav iznos povezan s ugovorima za koje je utvrđeno da su relevantni Izvođači učestvovali u bilo kakvom Zabranjenom postupanju ili su Sankcionirane osobe u smislu provođenja Projekata;

(d) ako je takav iznos veći od konačnog iznosa kvalificiranih troškova koje je Korisnik imao, što je utvrđeno u skladu s članom 9 (Kvalificirani troškovi);

(e) kao rezultat bilo kakvih verifikacija, kontrola ili revizija provedenih u skladu s članom 7 (Plaćanje Granta) ili članom 17 (Verifikacije, kontrole i revizije);

(f) ako Banka zaključi da je postalo nezakonito u bilo kojoj važećoj jurisdikciji ili postane ili je vjerovatno da će postati suprotno bilo kojoj sankciji, da Banka ispunjava bilo koju svoju obavezu razmatranu u ovom sporazumu ili da finansira ili održava Grant; ili

Korisnik Banci plaća takav iznos koji Banka potražuje u eurima na račun o kojem ga Banka izvijesti u svom pisanom zahtjevu, bez uzimanja u obzir deviznog kursa koji je važio u vrijeme kada je Banka Korisniku prvobitno isplatila Grant.

Radi jasnoće, svaki iznos koji Banka neispravno isplati ili kojeg Korisnik ili bilo koji Posrednik nisu iskoristili ili su ga pogrešno iskoristili i koji je vraćen Banci denominiran je u EUR i jednak odgovarajućem iznosu denominiranom u EUR koji je Banka prvobitno platila Korisniku.

22.2. Pisani zahtjevi Banke koji se odnose na ukupan iznos koji Korisnik treba otplatiti predstavljaju, osim u slučaju očigledne pogreške, dovoljan dokaz o dugovanom iznosu i svim bankarskim troškovima, troškovima deviznog kursa ili gubicima ili drugim porezima bilo koje vrste koje je Korisnik imao prilikom otplate iznosa koje duguje Banci i koje potpunosti snosi.

22.3. Nezavisno od prava Ugovornih strana da dogovore otplatu u ratama, ako Korisnik ne otplati bilo koji datum do datuma dospijeca tog iznosa, na iznos se obračunavaju kamate po stopi koju primjenjuje Evropska centralna banka na svoje glavne operacije refinansiranja, objavljenoj u C seriji Službenog lista Evropske unije prvog dana u mjesecu u kojem plaćanje dospijeva i koja je uvećana za tri i po postotna boda. Kamate se plaćaju za period koji je protekao od dana nakon dana isteka vremenskog roka za plaćanje, uključujući taj dan, do dana plaćanja, isključujući taj dan. Bilo koje djelimično plaćanje najprije se koristi za plaćanje kamata.

ČLAN 23.

Izmjene i dopune

23.1. Sve izmjene ovog sporazuma, uključujući njegove Dodatke, moraju biti definirane u pisanoj formi, u instrumentu koji potpisuju Ugovorne strane i postaje efektivan pod uslovima definiranim u relevantnom sporazumu o izmjenama i dopunama. Odredbe takvih izmjena i dopuna, potpisane u skladu s ovim članom 23 (Izmjene i dopune), uređuju i imaju prednost samo nad onim određenim odredbama Sporazuma koje se izričito mijenjaju tom dopunom.

23.2. Nikakve izmjene nisu dozvoljene u mjeru u kojoj je njihova svrha ili rezultat izmjena Sporazuma koja bi dovela u pitanje dodjelu Granta.

23.3. Ugovorne strane mogu jednostavno pismenim putem obavijestiti jedna drugu o izmjenama vezanim za adrese ili kontakt-podatke u skladu s članom 28 (Obavještenja i druga komunikacija).

ČLAN 24.

Ustupanje

24.1. Ugovorna strana ne može ustupiti ili prenijeti na treću stranu, niti na neki drugi način raspolagati bilo kojim svojim pravom ili obavezom u okviru ovog sporazuma bez prethodnog pismenog odobrenja drugih Ugovornih strana.

24.2. Kao iznimka u smislu prethodnog stava, Banka može, prema svom vlastitom nahođenju, ustupiti Evropskoj komisiji pravo na povrat svih iznosa Granta koji su neispravno isplaćeni.

ČLAN 25.

Prestanak važenja

25.1. Ako bilo koja Ugovorna strana smatra da Sporazum više nije moguće izvršavati na učinkovit i odgovarajući način, o tome će konsultirati druge Ugovorne strane. Ako ne bude postignut dogovor o rješenju, Ugovorna strana može raskinuti Sporazum uručivanjem pisanog obavještenja svim Ugovornim stranama 60 (šezdeset) dana unaprijed, ne dovodeći u pitanje bilo koja druga prava ili ovlaštenja bilo koje Ugovorne strane u skladu s ovim sporazumom.

25.2. Ako su, zbog bilo kojeg razloga, Sporazum o doprinosu ili bilo koji ugovor o finansiranju, prestali važiti ili su prestali biti valjani i imati pravnu snagu, Banka zadržava pravo da uručivanjem pisanog obavještenja Korisniku, uz slanje

kopije relevantnom Posredniku, 30 (trideset) dana unaprijed, raskine ovaj sporazum i obavijesti Korisnika i relevantnog Posrednika o uslovima takvog raskida, bez stvaranja bilo kakvih obaveza po Banku.

25.3. Uz bilo koji drugi razlog prestanka važenja predviđen ovim sporazumom, Banka može, nakon što Korisniku 7 (sedam) dana unaprijed uruči pisano obavještenje, raskinuti ovaj sporazum bez stvaranja ikakvih obaveza po Banku, u slučaju nastanka bilo koje od sljedećih situacija:

(a) ako Korisnik ne ispuni, bez objašnjenja koje je prihvatljivo Banci, bilo koju od svojih obaveza koje je preuzeo ovim sporazumom i ako, nakon što mu Banka uputi pisano obavještenje u kojem traži ispunjavanje tih obaveza, i dalje ne ispuni tu obavezu ili ne dostavi odgovarajuće objašnjenje u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana od upućivanja takvog obavještenja;

(b) ako Posrednik, Korisnik ili bilo koja druga osoba koja je ovlaštena da zastupa, donosi odluke ili vrši kontrolu u vezi s Posrednicima ili Korisnikom, počini ili bude proglašena krivom za ozbiljno neprofesionalno postupanje ili ako bude predmet postupka u kojem se odlučuje o bilo kakvom navodnom prekršaju vezanom za njihovo profesionalno postupanje ili ako počini prevaru, podmićivanje ili ako učestvuju u kriminalnoj organizaciji, pranju novca, finansiranju terorizma ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti koja šteti finansijskim interesima Evropske unije ili ako je optužena (osim optužbi koje su, prema opravdanom mišljenju Banke, proizvoljne ili zlonamjerne) za učestvovanje u kriminalnoj organizaciji, prevari, finansijskoj nepravilnosti ili bilo kojem drugom zabranjenom postupanju, pranju novca ili finansiranju terorizma;

(c) ako Korisnik dostavi lažne izvještaje ili da lažne ili nepotpune izjave materijalne prirode ili ako se dokaže da su bilo koja izjava ili jemstvo definirani u okviru ovog sporazuma pogrešni ili netačni ili ako Korisnik ne ispuni obaveze definirane u članu 19 (Obaveza integriteta);

(d) ako Korisnik bude predmet bilo kakve zakonske, finansijske, tehničke ili organizacijske promjene koja može suštinski uticati na ovaj sporazum ili dovesti u pitanje odluku Evropske unije o dodjeli Granta;

(e) ako Korisnik ne vodi evidenciju kao što je definirano u članu 9.3 (Kvalificirani troškovi);

(f) ako Banka zaključi da je postalo nezakonito u bilo kojoj važećoj jurisdikciji ili postane ili je vjerovatno da će postati suprotno bilo kojoj Sankciji, da Banka ispunjava bilo koju svoju obavezu razmatranu u ovom sporazumu ili da finansira ili održava Grant; ili

(g) nakon prestanka važenja Sporazuma o doprinosu.

25.4. Nakon prestanka važenja Sporazuma u skladu s članom 25 (Prestanak važenja), Korisnik bez nepotrebnog odlaganja poduzima sve potrebne korake kako bi okončao aktivnosti na brz i ispravan način i smanjio daljnje troškove na minimum.

25.5. Ne dovodeći u pitanje član 22 (Povrat) i zavisno od člana 9 (Kvalificirani troškovi), Korisnik ima pravo primiti samo dio Granta koji odgovara nastalim troškovima, u skladu s ovim sporazumom, za radove izvršene do datuma raskida, čime isključuju svi troškovi koji se odnose na postojeće obaveze koje su dospjele za ispunjavanje nakon datuma prestanka važenja.

25.6. Ne dovodeći u pitanje član 22 (Povrat) i zavisno od člana 25.4 (Prestanak važenja), u slučaju prestanka važenja Sporazuma zbog razloga koji se ne mogu pripisati Korisniku, bilo direktno ili indirektno, Banka može pristati na isplatu sredstava za sve neosporno opravdane kvalificirane troškove koje je Korisnik imao tokom otkaznog perioda.

ČLAN 26.

Troškovi i izdaci

26.1. Korisnik plaća sve poreze, dadžbine, naknade i druge namete bilo koje prirode, uključujući administrativne takse i naknade za registraciju koje mogu proizaći iz izvršenja ili provođenja ovog sporazuma u skladu sa zakonima u Bosni i Hercegovini.

26.2. Korisnik snosi sve troškove i izdatke, uključujući profesionalne, bankarske ili devizne, koji mogu nastati u vezi s pripremom, izvršenjem, provođenjem i prestankom važenja ovog sporazuma ili bilo kojeg drugog povezanog dokumenta, uključujući sve izmjene, u skladu sa zakonima u Bosni i Hercegovini.

ČLAN 27.

Obaveze i nadoknada štete

27.1. Banka ili Evropska unija ne mogu se ni pod kojim uslovima ili zbog bilo kojeg razloga smatrati odgovornima za štete ili povrede koje pretrpe zaposlenici ili imovina Korisnika tokom provođenja Ugovora ili kao posljedica bilo kojeg ugovora, uključujući i situacije u kojima su takva šteta ili povreda rezultat bilo kakvog postupanja ili propusta Izvođača ili činjenice Izvođač nije izvršio radove u skladu s relevantnim ugovorom.

27.2. Banka nije odgovorna ni za kakve gubitke ili štetu, uključujući opravdane konsultantske naknade i izdatke, koji su nastali kao rezultat njezinih aktivnosti ili propusta, osim za sve gubitke ili štetu koji su nastali kao rezultat njezinog nemara ili svjesnog pogrešnog postupanja.

27.3. Ugovorne strane u Grantu oslobađaju Banku bilo koje i svih obaveza proizašlih iz bilo koje tužbe ili postupka koji su rezultat kršenja bilo kojeg važećeg zakona, pravila ili propisa od strane Korisnika, njihovih Izvođača, zaposlenika ili pojedinaca za koje je, zavisno od slučaja, odgovoran Korisnik ili obaveza nastalih kao rezultat kršenja prava trećih strana, uključujući Prava intelektualnog vlasništva.

27.4. Nezavisno od svih drugih prava Banke u skladu s ovim sporazumom, Ugovorom o finansiranju ili bilo kojim važećim zakonom, Korisnik nadoknađuje štetu i štiti Banku u bilo kojoj i u svim tužbama, potraživanjima, štetama, gubicima, troškovima, izdacima (uključujući opravdane konsultantske naknade i troškove) i postupcima vezanim za odgovornost bilo koje prirode u kojima Banka može pretrpjeti štetu kao rezultat bilo kakvog postupka ili propusta Korisnika ili njegovog nepoštivanja bilo koje obaveze definirane u ovom sporazumu.

27.5. Korisnik uvrštava: (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) u svaki Ugovor odredbe kojima se zahtijeva od Posrednika, odnosno Izvođača, da prihvate i budu saglasni s odredbama o obavezama i nadoknadi štete definiranim u ovom članu 27 (Obaveze i nadoknada štete).

ČLAN 28.

Obavještenja i druga komunikacija

28.1. Svako obavještenje ili drugi oblik komunikacije koji se uručuje u skladu s ovim sporazumom mora biti u pisanoj formi i u njemu se navodi identifikacijski kod ("Serapis br. 2006-0272-Serapis br. 2008-0556-FI br. 96.193; 96.195") i naslov ("Sporazum o grantu – VODOSNABDIJEVANJE I SANITACIJA U FEDERACIJI BIH I REPUBLICI SRPSKOJ") ovog sporazuma.

28.2. Bilo koje obavještenje dato u skladu s ili u vezi s ovim sporazumom mora biti na engleskom jeziku. Svi drugi dokumenti koji se dostavljaju u skladu s ili u vezi s ovim sporazumom moraju biti na engleskom jeziku ili, ako nisu na engleskom jeziku i ako Banka to zahtijeva, dostavljaju se uz službeni prijevod na engleski jezik, pri čemu je mjerodavan

prijevod na engleski jezik osim ako se radi o ustavnom, zakonskom ili sličnom službenom dokumentu.

28.3. Osim za obavještenja koja se odnose na parnične postupke, bez obzira na to da li su postupci u toku ili su izgledni, koja se uručuju na adrese navedene u daljnjem tekstu isključivo poštom, u vidu službenog pisma s potvrdom o primitku, sva obavještenja i korespondencija vezana za ovaj sporazum šalju se poštom, faksom ili, u mjeri u kojoj to usaglase Ugovorne strane pismenim putem, putem elektronske pošte ili drugih sredstava elektronske komunikacije, na sljedeće adrese:

Za Banku:
Evropska investicijska banka
98-100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950, Luxembourg
Na pažnju: Sandrine Friscije – predstavnice EIB-a za Bosnu i Hercegovinu i Crnu Goru
e-mail: wbif@eib.org
Za Korisnika:
Bosna i Hercegovina
Trg BiH 1
71000 Sarajevo-Bosna i Hercegovina
Na pažnju: Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine
Telefon: +387 33205 345
e-mail: trezorbih@mft.gov.ba

28.4. Sve izmjene gore navedenih kontakt-podataka stupaju na snagu samo nakon što druge Ugovorne strane o tome budu obaviještene pismenim ili elektronskim putem na gore navedene adrese.

28.5. Smatra se da su obavještenja i druga komunikacija dati onda kada ih druga Ugovorna strana primi.

ČLAN 29.

Mjerodavni zakon i rješavanje sporova

29.1. Ovo pismo regulirano je zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

29.2. Sporovi proizašli iz ovog sporazuma dostavljaju se na nadležnost Sudu pravde Evropske unije.

Ugovorne strane prihvataju da je Sud pravde Evropske unije najprikladniji i najpogodniji sud za rješavanje sporova među Ugovornim stranama i, prema tome, Ugovorne strane neće tvrditi drugačije.

Ugovorne strane u ovom sporazumu ovim se odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi s nadležnošću tog suda. Svaka odluka Suda donesena u skladu s ovim članom 29 je konačna i obavezujuća za svaku Ugovornu stranu, bez ograničenja ili uzdržavanja.

ČLAN 30.

Odricanje

30.1. Nikakav slučaj neispunjavanja ili odlaganja od strane Banke prilikom ostvarivanja bilo kojeg prava prema ovom sporazumu neće se smatrati odricanjem od takvog prava.

30.2. Ništa u ovom sporazumu se ne smatra odricanjem od, izričitim ili impliciranim, privilegija, imuniteta i iznimki koje uživaju Banka, njezini guverneri, direktori, zamjenici direktora, službenici, zaposlenici ili stručnjaci koji vrše poslove za Banku.

ČLAN 31.

Cjelovitost Sporazuma

Ovaj sporazum predstavlja potpunu i isključivu izjavu o uslovima sporazuma između Ugovornih strana u vezi s njegovim predmetom i zamjenjuje i stavlja van snage sve prethodne sporazume između Ugovornih strana, bez obzira na to da li su izričiti ili implicirani, o istoj stvari.

ČLAN 32.

Nevaženje

Ako u bilo kojem trenutku bilo koja odredba ovog sporazuma jeste ili postane nezakonita, nevažeća ili neprovediva u bilo kojem smislu u skladu s bilo kojim zakonom bilo koje jurisdikcije, to ni na koji način ne utiče na niti ugrožava zakonitost, važenje ili provedivost preostalih odredbi ili zakonitost, važenje ili provedivost te odredbe u skladu sa zakonom bilo koje druge jurisdikcije.

ČLAN 33.

Engleski jezik

Ovaj sporazum je sastavljen na engleskom jeziku. Ako se ovaj sporazum prevodi na neki drugi jezik, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

U POTVRDU NAVEDENOG, Ugovorne strane su potpisale ovaj sporazum u svoje ime u 3 (tri) primjerka na engleskom jeziku (svaka Ugovorna strana je parafirala svaku stranicu Sporazuma), od čega 2 (dva) primjerka zadržava Banka, a 1 (jedan) Korisnik.

Potpisano za i u ime

BOSNE I HERCEGOVINE

u čije ime postupa

/svojeručni potpis/

Zoran Tegeltija

Ministar finansija i trezora

U Sarajevu, ovog 22.maja 2023.godine

Potpisano za i u ime

EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

/svojeručni potpis/

Ime: Matteo RIVELLINI

Funkcija: šef odjela

/ svojeručni potpis/

Ime: Helen WILLIAMS

Funkcija: šefica odjela

U Luxembourg, ovog 15. juna 2023. godine

Dodatak I
Opis Projekata**Svrha, lokacija, opis i troškovi**

Investicijski grantovi koriste se za provođenje sljedećih projektnih komponenti:

Federacija BiH

Naziv ugovora	Općina	Ukupni troškovi (bez PDV-a) (ažurirani budžet EUR)	Broj ugovora	Alocirani zajam EIB-a (ažurirani budžet)	Općinski doprinos (ažurirani budžet)	SIDA	IPA 2018 (umanjen za naknadu EIB-a i troškove komunikacijskih aktivnosti)	Nedostajuća sredstva
Projektiranje i izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda – I faza, 3.000 PE	Prozor-Rama	1.550.361,97	PR-C03	394.403,58	538.458,07	0,00	617.500,32	0,00
Projektiranje i izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda – I faza, 10.000 PE	Široki Brijeg	2.705.172,00	SB-C08	1.496.647,24	690.316,01	0,00	518.208,75	0,00
Sekundarna mreža (T6) i Hotel Mostar	Mostar	961.433,25	MO-C06	286.955,74	522.781,95	0,00	151.695,56	0,00
Glavni kanalizacijski kolektori – T2b	Mostar	1,399,424.62	Mo-CO2b	261.842,56	937.646.22	0,00	199.935,84	0,00
Izgradnja postrojenja za prečišćavanje vode Vrela	Gračanica	901.930,21	GR-C07	364.298.12	127.822,97	0,00	409.809,12	0,00
Bušenje bunara za eksploataciju	Gračanica	620.041,88	GR-C03	235.568,80	85.997,67	0,00	298.475,41	0,00
Izgradnja sekundarne i tercijarne kanalizacijske mreže	Tešanj	1.541.608,92	TE-CO3-CO4	766.937,81	293.160,10	0,00	481.511,01	0,00
Izgradnja mreže vodosnabdijevanja, mreže za otpadne vode i mreže za oborinske vode u užem gradskom području općine – Faza 2	Gornji Vakuf-Uskoplje	1.260.181,10	GVU-C01b-C02b	0,00	1.009.817,11	0,00	250.363,99	0,00
UKUPNO		10.940.153,95		3.806.653,85	4.206.000,10	0,00	2.927.500,00	0,00
IPA 2018 alokacija (%)							26.76	

Republika Srpska

UGOVOR/PROJEKAT	OPĆINA	BUDŽET (mil. EUR) (bez PDV-a)	Kredit EIB-a	Općinski doprinos	IPA 2018 (umanjen za naknadu EIB-a i troškove komunikacijskih aktivnosti)
Izgradnja tercijarne sekundarne mreže vodosnabdijevanja za Crno Vrelo s priključcima za domaćinstva	Prijedor	4.106.919,88	3.312.632,00	216.787,88	577.500,00
Unaprjeđenje vodnog sistema općine Gacko	Gacko	2.339.816,64	1.275.000,00	564.816,64	500.000,00
Sistem vodosnabdijevanja za naselje Lužine i sekundarni cjevovod za Stepe Stepanovića	Šipovo	304.257,00	34.257,00	0,00	270.000,00
Obnova postrojenja za prečišćavanje vode Brod	Brod	650.000,00	381.920,27	0,00	268.079,73
Obnova vodne mreže Miljevina	Foča	261.920,27	0,00	0,00	261.920,27
Proširenje sistema vodosnabdijevanja za naselja Markovac, Opsječko, obnova mreže vodosnabdijevanja, sistem vodosnabdijevanja za selo Babići	Čelinac	366.532,17	100.000,00	0,00	300.000,00
Glavni kanalizacijski vod od naselja Majdani do Bjelosavljevića, glavni kanalizacijski vod od naselja Brezjak do Bjelosavljevića i sistem kanalizacije sa sekundarnom mrežom i priključcima za naselje Podromanija-Kula	Sokolac	270.000,00	20.000,00	0	250.000,00
Kanalizacijski priključci i sistem odvodnje za odabrana područja grada Bileća i prigradsko područje Krtina	Bileća	700.000,00	200.000,00	0,00	500.000,00
UKUPNO		8.999.445,96	5.323.809,27	781.604,52	2.927.500,00
IPA 2018 alokacija (%)					33%

Kalendar

Provođenje svih planova koji se odnose na Federaciju BiH izvršava se u periodu od 2021. do 2023. godine (uključujući neke planove koji su već u toku).

Provođenje svih planova koji se odnose na Republiku Srpsku izvršava se u periodu od 2021. do 2023. godine (uključujući neke planove koji su već u toku).

Dodatak II
Procijenjeni troškovi Projekata

Indikativni budžet za Grant – **Federacija BiH**

Kvalificirani troškovi	Doprinos EU (maksimalni iznos)
<p>(a) Troškovi radova i isporuka koji se odnose na Projekat, a sastoje se od obnove, poboljšanja ili izgradnje (zasebno ili u kombinaciji) infrastrukture za vodosnabdijevanje, sistema vodosnabdijevanja, rezervoara, pumpnih stanica, postrojenja za prečišćavanje pitke vode, sistema za prikupljanje otpadnih voda, uključujući oborinske vode kada je to relevantno, postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, skupno mjerenje i mjerenje po potrošačima, mašina i sistema za rad (poput alata za čišćenje kanala/cijevi, alata za otkrivanje gubitaka vode – isticanje);</p> <p>(b) Usputni i dodatni troškovi Projekata i/ili Ugovora, poput troškova deviznog kursa, vidljivosti i troškovi vezani za komunikacijske aktivnosti; pri tome se podrazumijeva da komunikacijske aktivnosti mogu biti plaćene iz Granta do maksimalnog ukupnog iznosa od 12.500,00 EUR (dvanaest hiljada i petsto eura);</p> <p>(c) Troškovi svih dodatnih usluga koje su izričito vezane za radove (poput ispitivanja, puštanja u rad, obučavanja krajnjih korisnika, itd.) i koje su nabavljene kao dio Ugovora; i</p> <p>(d) Troškovi koje je Korisnik imao za potvrde o verifikaciji troškova koje se dostavljaju Banci u skladu s članom 9.4 (<i>Kvalificirani troškovi</i>) ovog sporazuma.</p>	<p>2.927.500,00.00 EUR</p> <p>(Dva miliona devetsto dvadeset sedam hiljada i petsto eura)</p>

Indikativni budžet za Grant – **Republika Srpska**

Kvalificirani troškovi	Doprinos EU (maksimalni iznos)
<p>(a) Troškovi radova i isporuka koji se odnose na Projekat, a sastoje se od obnove, poboljšanja ili izgradnje (zasebno ili u kombinaciji) infrastrukture za vodosnabdijevanje, sistema vodosnabdijevanja, rezervoara, pumpnih stanica, postrojenja za prečišćavanje pitke vode, sistema za prikupljanje otpadnih voda, uključujući oborinske vode kada je to relevantno, postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, skupno mjerenje i mjerenje po potrošačima, mašina i sistema za rad (poput alata za čišćenje kanala/cijevi, alata za otkrivanje gubitaka vode – isticanje);</p> <p>(b) Usputni i dodatni troškovi Projekata i/ili Ugovora, poput troškova deviznog kursa, vidljivosti i troškovi vezani za komunikacijske aktivnosti; pri tome se podrazumijeva da komunikacijske aktivnosti mogu biti plaćene iz Granta do maksimalnog ukupnog iznosa od 12.500,00 EUR (dvanaest hiljada i petsto eura);</p> <p>(c) Troškovi svih dodatnih usluga koje su izričito vezane za radove (poput ispitivanja, puštanja u rad, obučavanja krajnjih korisnika, itd.) i koje su nabavljene kao dio ugovora; i</p> <p>(d) Troškovi koje je Korisnik imao za potvrde o verifikaciji troškova koje se dostavljaju banci u skladu s članom 9.4 (<i>Kvalificirani troškovi</i>) ovog sporazuma.</p>	<p>2.927.500,00.00 EUR</p> <p>(Dva miliona devetsto dvadeset sedam hiljada i petsto eura)</p>

Dodatak III **Obrazac zahtjeva za plaćanje**

ZAHTJEV ZA PLAĆANJE
[NA ZAGLAVLJU KORISNIKA]

[Korisnik]

Datum: [●]

Evropska investicijska banka
N/p: [ime kontakt-osobe]
[Naziv relevantnih usluga]
98-100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg

Predmet: [Naziv Projekta] u okviru Sporazuma o investicijskom grantu br. [X] u okviru Sporazuma o doprinosu br. [●]

Zahtjev za plaćanje broj: [●].

Period obuhvaćen zahtjevom za plaćanje: [●]

Poštovana gospođo ili gospodine,

Pozivamo se na navedeni sporazum o investicijskom grantu. U skladu s članom 7 (*Plaćanje Granta*) Sporazuma, ovim putem zahtijevam plaćanje br. [●] u skladu s gore spomenutim sporazumom, troškova radova za koje se očekuje da će biti izvršeni tokom perioda od [datum] do [datum].

Traženi iznos je [EUR] [Navedite važeći devizni kurs]

U prilogu Vam dostavljamo sljedeće prateće dokumente:

- Faktura br. [●] od [datum] izdata od strane [naziv Izvođača]
- [svi drugi dokumenti traženi u skladu s članom 7. (*Plaćanje Granta*)]

Plaćanje treba biti izvršeno na sljedeći bankovni račun (**Račun za isplatu**):

Račun za isplatu (kao što je definirano u Sporazumu o grantu) na koji se vrši uplata:

Račun za isplatu br.:

Vlasnik računa za isplatu/korisnik:

(Molimo vas da navedete IBAN format ako je zemlja uvrštena u IBAN registar koji objavljuje SWIFT, ili drugi prihvatljiv format računa u skladu s lokalnom bankovnom praksom.)

Naziv banke i adresa:

Identifikacijski kod banke (BIC):
.....

Podaci o plaćanju koje treba navesti:
.....

Ovim putem potvrđujemo da su informacije sadržane u ovom zahtjevu za plaćanje i pratećim dokumentima potpune, pouzdane i istinite, i da se nastali troškovi mogu smatrati kvalificiranim u skladu sa Sporazumom i relevantnim ugovorima i da je ovaj zahtjev za plaćanje popraćen adekvatnim pratećim dokumentima koje je moguće provjeriti.

Dalje potvrđujemo da su uslovi definirani u članu 7 (*Plaćanje Granta*) Sporazuma i dalje zadovoljeni.

[Za zahtjev za plaćanje posljednje tranše: Obavezujemo se da ćemo Banci u roku od 30 (trideset)

kalendarskih dana nakon isteka Perioda provođenja dostaviti sve prateće dokaze i dokumente kojima se opravdava iznos i kvalificiranost troškova obuhvaćenih ovim zahtjevom za plaćanje u svrhu utvrđivanja konačnog iznosa Granta.]

S poštovanjem,

Potpisi valjano ovlaštenih potpisnika

Ime:

Funkcija:

Datum:

[Supotpis relevantnog Posrednika za odobravanje ovog zahtjeva za plaćanje i potvrđivanje svih elemenata i izjava koje su u njemu sadržane:

Pečat i potpis valjano ovlaštenih potpisnika

Ime:

Funkcija:

Datum:]

Dodatak IVEvidencija

U vezi s članom 9.3 (*Kvalificirani troškovi*), **Evidencija** može sadržavati, ako je primjenjivo:

- (a) godišnje operativne izvještaje i konačni izvještaj o provođenju definirane u članu 11 (*Informiranje i izvještavanje*);
- (b) računovodstvenu evidenciju (kompjuteriziranu ili manuelnu) iz računovodstvenog sistema Korisnika, poput glavne knjige, pomoćnih knjiga i računovodstva plata, registara stalne imovine i drugih relevantnih računovodstvenih informacija;
- (c) dokaz o provedenim postupcima nabave, poput tenderske dokumentacije, ponuda ponuđača i izvještaja o evaluaciji, uključujući „nepostojanje prigovora“ ili saglasnost Banke potrebnu u skladu s članom 5 (*Projektiranje i nabavka*);
- (d) dokaz o zakonskom preuzimanju obaveza, poput ugovora;
- (e) dokaz o isporuci radova poput odobrenih izvještaja, evidencija o vremenu, karata za prijevod, dokaz o pohađanju seminara, konferencija i obuka (uključujući relevantnu dokumentaciju i materijal koji je dobijen, potvrde), itd.;
- (f) dokaz o kupovini poput računa i faktura;
- (g) dokaz o plaćanju, poput bankarskih izvoda, zadužnica, dokaz o poravnanju od strane Izvođača;
- (h) dokaz o tome da ne može biti izvršen povrat plaćenih poreza i/ili PDV-a.

Sva evidencija je dostupna ili u originalnoj formi, uključujući i elektronsku formu ili u formi ovjerenih kopija.

Dodatak V

Obrazac godišnjeg izvještaja o napredovanju

(A) OPERATIVNI IZVJEŠTAJI

1. Uvod

2. Pozadina – Sažetak i kontekst Aktivnosti

Obuhvata Projekat

Uključuje pregled budžeta Projekta i pregled finansijskog paketa

3. Aktivnosti provedene tokom perioda izvještavanja

Obuhvata Projekat

Informacije obuhvataju sve aspekte navedene u članu 11.3 (Informiranje i izvještavanje) Sporazuma

4. Poteškoće, prepoznati rizici i aktivnosti ublažavanja

Obuhvata Projekat

- *Informacije o svim posebnim operativnim izazovima i mjerama s ciljem njihovog nadilaženja*
- *Opis Aktivnosti i/ili rizika vezanih za Projekat (opis, predložene aktivnosti ublažavanja i datum provjere, status u vrijeme praćenja)*
- *Finansijski rizici (opis, predložene aktivnosti ublažavanja i datum provjere, status u vrijeme praćenja)*

5. Status doprinosa ciljevima mjeren u skladu s pokazateljima učinka

Obuhvata Projekat

- *Procjena doprinosa Granta ostvarenju ciljeva Aktivnosti mjenog po usaglašenim pokazateljima, zavisno od pravila, politika i procedura Banke za praćenje.*
- *Procjena doprinosa Granta ostvarenju ciljeva Aktivnosti mjenog po usaglašenim pokazateljima, zavisno od pravila, politika i procedura Banke za praćenje.*

6. Program rada za sljedeći period izvještavanja

Obuhvata Projekat

(B) FINANSIJSKI IZVJEŠTAJ

NAZIV AKTIVNOSTI

Izjava o izdacima

Za period od 01. 01. [●] do 31. 12. [●] (u EUR)

	Tekući period 01/01/[●] do 31/12/[●]	Od početka Perioda provođenja Dd/mm/gg do 31/12/[●]
	Izdaci*	Akumulirani izdaci*
Okvir Investicijskog granta Troškovi naknada za ugovore o nabavci		
UKUPNO		

**Izdaci se evidentiraju na gotovinskoj osnovi*

Doprinosi

	Tekući period 01/01/[●] do 31/12/[●]	Od početka Perioda provođenja Dd/mm/gg do 31/12/[●]
	Plaćeni doprinosi EU	Plaćeni doprinosi EU
Okvir Investicijskog granta Naknade Investicijskog granta		
UKUPNO		

Stanje na računu

	Stanje na računu na dan 31/12/[●] u EUR
Račun Investicijskog granta	
UKUPNO:	

Dodatak VI Pokazatelji napredovanja

Glavni pokazatelji koje će Banka pratiti na nivou Projekta su sljedeći:

Ispunjenje Ugovora o radovima navedenih u Dodatku I najkasnije do 31. 12. 2023. godine, što potvrđuje inženjer zadužen za nadzor.

Očekivani rezultati:

Očekivani rezultati Aktivnosti su:

- provođenje Projekata u do 20 (dvadeset) općina u Bosni i Hercegovini;
- unaprijeđene općinske usluge vodosnabdijevanja /otpadnih voda.

Razvoj rezultata, ishoda i pokazatelja:

Glavni razvojni rezultati, ishodi i pokazatelji koje će Banka pratiti na nivou Aktivnosti su sljedeći:

- broj projekata koji su provedeni i izvršeni do kraja Perioda provođenja;
- broj priključaka na nove sisteme za domaćinstva;
- broj ljudi (broj koji odgovara broju stanovnika) koji su priključeni na i koriste unaprijeđenu infrastrukturu za vodosnabdijevanje i sanitaciju.

Osnovna vrijednost, očekivana vrijednost i rezultati ostvareni za pokazatelje koji se prate na nivou Aktivnosti ovisit će o konačnom popisu Projekata koji će se efektivno podržati u okviru Aktivnosti. Indikativni brojevi koji se odnose na mjerenje pokazatelja bit će uvršteni u godišnje operativne izvještaje koji se dostavljaju Banci.

	Osnovna vrijednost	Očekivana vrijednost	Ostvareni rezultati (očekivana – osnovna vrijednost)
Broj projekata koji su provedeni i izvršeni do kraja Perioda provođenja			
Broj priključaka na nove sisteme za domaćinstva			
Broj ljudi koji su priključeni na i koriste unaprijeđenu infrastrukturu za vodosnabdijevanje i sanitaciju			

Održivost Aktivnosti:

Projekat i Aktivnost su važan dio napora BiH u smislu potpore općinskim projektima u sektoru vodosnabdijevanja i otpadnih voda u izabranim općinama. Aktivnošću će se nastojati ostvariti stabilnost nivoa okoliša, te stabilnost sa socijalnog, finansijskog, budžetskog i institucionalnog aspekta.

Održivost s aspekta okoliša i socijalnog aspekta:

Pri odabiru projekata koji će biti podržani u okviru Projekta i pri njihovom projektiranju, potrebno je pažljivo razmotriti i procijeniti korištenje više izvora vode, učinkovitost, integriranje aspekta okoliša i socijalnog aspekta, prilagođavanje klimatskim promjenama, ravnopravnost spolova i energetska isplativost (posebno kada se radi o izboru tehničkih rješenja).

Finansijska i budžetska održivost:

Finansijska održivost je ključni element u procjeni projekata koji će biti podržani u okviru Projekta i Aktivnosti. Posebno je potrebno razmotriti mjere kojima će se uspostaviti osnovni uslovi za ispravno korištenje i održavanje imovine.

Institucionalna nestabilnost:

Aktivnost će se oslanjati na alate, strukture i radne metode uspostavljene za potrebe FBiH kredita, odnosno RS kredita.

Određenim ulaganjima finansiranim u okviru FBiH kredita i RS kredita pogodovana je tehnička pomoć iz IPA II za podršku prilikom pripreme i nadzora nad provođenjem radova. Ova tehnička pomoć je također indirektno potpomognuta razvojem administrativnih i tehničkih kapaciteta općina za projektiranje i upravljanje takvom vrstom projekata. Ovo bi trebalo omogućiti da se rezultati Aktivnosti nastave i nakon završetka ulaganja, te osigura vlasništvo lokalne zajednice nad ishodima.

Dodana vrijednost Granta:

Ulaganja u sektor vodosnabdijevanja i otpadnih voda su beskonačno odgađana u prošlosti. Grant će pomoći u smanjenju zaostataka u smislu ulaganja. Uz dodatnu podršku u vidu granta, općine će biti u mogućnosti provesti prioritetna ulaganja, povećati broj stanovnika priključenih na sistem i unaprijediti kvalitet vode u rijekama i u širem okolišu.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-3445-72/23
27. novembra 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Na temelju članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2105/23 od 31. listopada 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 9. redovitoj sjednici, održanoj 27. studenoga 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O INVESTICIJSKOM GRANTU ZA PODRŠKU PROJEKTU VODOOPSKRBE I SANITACIJE U BOSNI I HERCEGOVINI U OKVIRU INSTRUMENTA PRETPRISTUPNE POMOĆI (IPA) II IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o investicijskom grantu za podršku Projektu vodoopskrbe i sanitacije u Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA) II između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke, koji je potpisan 22. svibnja 2023. godine u Sarajevu i 15. lipnja 2023. godine u Luksemburgu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM
O INVESTICIJSKOM GRANTU ZA POTPORU
PROJEKTU VODOOPSKRBE I SANITACIJE U BOSNI I
HERCEGOVINI U OKVIRU INSTRUMENTA
PRETPRISTUPNE POMOĆI (IPA) II IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE
BANKE**

Sarajevo, 22. svibnja 2023. godine
Luksemburg, 15. lipnja 2023. godine
OVAJ SPORAZUM O INVESTICIJSKOM GRANTU
ZAKLJUČEN JE IZMEĐU:
BOSNE I HERCEGOVINE

koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, a u ime Ministarstva ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine, Zoran Tegeltija,
prve ugovorne strane,
("Korisnik")
EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE
sa sjedištem na adresi 98-100 blvd Konrad Adenauer,
Luxembourg, L-2950 Luxembourg, koju predstavlja voditelj Odjela Matteo RIVELLINI i voditeljica Odjela Helen WILLIAMS,
druge ugovorne strane,
("Banka")

svaka zasebno "Ugovorna strana", a zajednički "Ugovorne strane"

BUDUĆI DA:

A. su dana 18.08.2008., Korisnik, Federacija Bosne i Hercegovine ("Federacija BiH") u svojstvu zajmoprimaca i Banka zaključili ugovor o financiranju (EIB Serapis br. 2006-0272; FI br. 24.569) pod uvjetima i odredbama definiranim ugovorom ("FBiH Ugovor o financiranju") u vidu kredita u ukupnom iznosu od 60.000.000,00 EUR (šezdeset milijuna eura) ("FBiH kredit"), s ciljem potpore ulaganjima u infrastrukturu za vodoopskrbu i sanitaciju koja promoviraju lokalne vlasti u Federaciji ("FBiH Projekt").

Prema procjeni Banke, ukupni troškovi FBiH Projekta iznose 121.300.000,00 EUR (sto dvadeset jedan milijun i tristo tisuća eura), a Korisnik i Federacija BiH su izjavili da ga namjeravaju financirati na sljedeći način:

Izvor	Iznos (u milijunima eura)
Kredit Banke	60,0
Vlastita sredstva entiteta ili krajnjih korisnika	40,3
IPA 2008	2,9
IPA 2009	10,8
WBIF Općina Jajce	1,5
Sredstva SIDA-e	2,9
Investicijski grant IPA 2018	2,9
UKUPNO:	121,3

B. su dana 22.09.2010., Korisnik, Republika Srpska ("Republika Srpska", a zajedno s Federacijom, "Posrednici"), u svojstvu zajmoprimaca i Banka zaključili ugovor o financiranju (EIB Serapis br. 2008-0556; FI br. 25.741) pod uvjetima i odredbama definiranim ugovorom ("RS Ugovor o financiranju", a zajedno s FBiH Ugovorom o financiranju, "Ugovori o financiranju") u vidu kredita u ukupnom iznosu od 50.000.000,00 EUR (pedeset milijuna eura) ("RS kredit"), a zajedno s FBiH kreditom, "Krediti") s ciljem pružanja potpore ulaganjima u infrastrukturu za vodoopskrbu i sanitaciju koja promoviraju lokalne vlasti u Republici Srpskoj ("RS Projekt", a zajedno s FBiH Projektom, "Projekti").

Prema procjeni Banke, ukupni troškovi RS Projekta iznose 100.000.000,00 EUR (sto milijuna eura), a Korisnik i Republika Srpska su izjavili da ga namjeravaju financirati na sljedeći način:

Izvor	Iznos (u milijunima eura)
Kredit Banke	50,0
Vlastita sredstva entiteta ili krajnjih korisnika	30,9
IPA 2010 (Dio I. i Dio II.)	12,4
SIDA	3,2
WBIF (Zvornik)	0,6
Investicijski grant IPA 2018	2,9
UKUPNO:	100,0

C. su dana 27.12.2007. godine, Korisnik i Banka potpisali okvirni sporazum kojim se uređuju aktivnosti Banke na teritoriji Bosne i Hercegovine koji je na snazi i ostaje na snazi tijekom razdoblja trajanja ovog Sporazuma ("Okvirni sporazum"). Financiranje Projekta u potpunosti spada u djelokrug Okvirnog sporazuma.

D. je dana 05.12.2018., Europska komisija odobrila doprinos u iznosu od 6.000.000,00 EUR (šest milijuna eura) za potporu Projektu, između ostalog ("Odluka o financiranju").

E. su, na temelju Odluke o financiranju, Banka i Europska unija 15.12.2020., djelujući putem Europske komisije, zaključile sporazum o doprinosu ("Sporazum o doprinosu") za upravljanje i provedbu linije investicijskog granta u maksimalnom iznosu od 6.000.000,00 EUR (šest milijuna eura)

- od čega iznos od 5.880.000,00 EUR (pet milijuna osamsto osamdeset tisuća eura) predstavlja investicijski grant za Projekt, a iznos od 120.000,00 EUR (sto dvadeset tisuća eura) bespovratnu naknadu za upravljanje Banci-stavljenu na raspolaganje iz općeg proračuna Europske unije u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA) II (kao što je definirano u nastavku), za financiranje, između ostalog, do 100% (sto posto) kvalificiranih troškova radova i isporuka koji se odnose na Projekt, uključujući dodatne i neplanirane troškove koji se odnose na Projekt i na ugovore i troškove aktivnosti komuniciranja i vidljivosti ("Grant").

F. je Sporazum o investicijskom grantu ("Sporazum") zaključen na temelju (i) Ugovora o financiranju i administrativnog okvirnog sporazuma od 07. i 08.05.2014. koji su zaključili Europska unija koju predstavljaju Europska komisija i Banka, s izmjenama od 08. i 09.10.2019. ("FAFA") i (ii) Sporazuma o doprinosu.

G. je Zajmoprimac valjano ovlašten da primi Grant u iznosu od 6.000.000,00 EUR (šest milijuna eura) koji predstavlja ovaj Sporazum, pod uvjetima i odredbama definiranim u ovom Sporazumu. Korisnik će usmjeriti sredstva putem Posrednika za financiranje projekata koje provode krajnji korisnici.

H. Osiguravanje financiranja za svaki projekt podliježe sljedećem:

(i) Sporazumu između Korisnika i svakog Posrednika za potrebe davanja u podzajam sredstava isplaćenih u okviru ovog Sporazuma (svaki "Supsidijarni sporazum"); i

(ii) Sporazumu između svakog Posrednika i krajnjeg korisnika za potrebe davanja u podzajam tom krajnjem korisniku sredstava isplaćenih u okviru ovog Sporazuma i Supsidijarnih sporazuma.

I. je Korisnik izjavio da pokreće, putem svojih Posrednika, projekte koji su pobliže opisani u odnosnom tehničkom opisu priloženom ovom Sporazumu u vidu Dodatka I. ("Tehnički opis") i da provodi opći nadzor i da je općenito odgovoran za provedbu projekta te da provodi projekt u skladu sa svim važećim pravilima i propisima ovog sporazuma o investicijskom grantu.

J. Zaključivanjem ovog Sporazuma, Korisnik prihvaća da je Banka obvezna poštivati svaki važeći Popis sankcija (kao što je definirano u daljnjem tekstu) i da, prema tome, sredstva ne može staviti na raspolaganje ili u korist, izravno ili neizravno, Sankcioniranim osobama (kao što je definirano u daljnjem tekstu).

K. Banka podržava provedbu međunarodnih i EU standarda u polju borbe protiv pranja novca i financiranja terorizma i promovira standarde dobrog upravljanja porezima. Uspostavila je politike i procedure kako bi izbjegla rizik od zloupotrebe svojih sredstava u ilegalne svrhe ili svrhu zloupotrebe u smislu važećih zakona. Izjava Grupe EIB-a o poreznoj prevari, poreznoj utaji, izbjegavanju plaćanja poreza, agresivnom poreznom planiranju, pranju novca i financiranju terorizma dostupna je na internetskoj stranici Banke i nudi dalje smjernice ugovornim partnerima EIB-a.

L. Banka smatra da pristup informacijama ima ključnu ulogu u smanjivanju rizika po okoliš i društvo, uključujući kršenje ljudskih prava, u vezi s projektima koje financira, pa je, prema tome, definirala Politiku transparentnosti čija je svrha unapređenje odgovornosti Banke (i njezinih društava-kćeri) prema zainteresiranim stranama i općenito građanima Europske unije.

M. Banka obradu osobnih podataka vrši sukladno važećem zakonodavstvu Europske unije koje se odnosi na zaštitu pojedinaca u smislu obrade osobnih podataka koju vrše

institucije i tijela Europske unije te u smislu slobodnog protoka takvih podataka.

PREMA TOME, usuglašeno je sljedeće:

ČLANAK 1.

Definicije i tumačenje

1.1. Kada se koriste u ovom Sporazumu, sljedeći izrazi imaju značenja navedena uz njih:

"**Aktivnost**" znači set aktivnosti koje poduzima Korisnik i/ili Posrednici i/ili krajnji korisnici s ciljem isporuke projekata na zadovoljstvo Banke.

"**Sporazum**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu F.

"**Račun Granta Banke**" znači račun u eurima koji je otvorila i koji vodi Banka u svoje ime u skladu s Općim sporazumom koji je, kumulativno, u pisanoj formi ili u drugoj trajnoj formi (uključujući i elektronsku) i koji je jasno i nedvosmisleno označen kao "tajna informacija".

"**Tajna informacija**" znači bilo koji dokument, informacija ili drugi materijal, dan u vezi ili u skladu s ovim Sporazumom koji je, kumulativno, u pisanoj formi ili u drugoj trajnoj formi (uključujući i elektronsku) i koji je jasno i nedvosmisleno označen kao "tajna informacija".

"**Ugovor**" znači sporazum koji zaključuje Korisnik i/ili Posrednik i/ili krajnji korisnik i Izvođač sukladno postupku javne nabavke, kao što je opisano u članku 5. (Projektiranje i nabavka) i u skladu s kojim taj Izvođač izvrši Radove.

"**Izvođač**" znači fizička ili pravna osoba ili udruženje fizičkih ili pravnih osoba, bilo formalno ili neformalno, s kojim Korisnik i/ili Posrednik i/ili krajnji korisnik zaključuje Ugovor o izvršenju radova.

"**Sporazum o doprinosu**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu E.

"**Kamatna stopa na depozit**" znači kamatna stopa na svaki iznos salda Granta u gotovini položen na Račun Granta Banke koja predstavlja postotnu godišnju stopu i koja je ukupan iznos:

(a) 0.175% (17.5 baznih bodova), godišnje, bez najniže vrijednosti; i

(b) Važećeg EURIBOR 3M (tromjesečna stopa).

"**Račun za isplatu**" znači račun u eurima koji je na svoje ime otvorio i ima Korisnik u financijskoj instituciji koja je prihvatljiva za Banku, a čija je isključiva svrha primanje iznosa koji odgovaraju Grantu, i putem kojeg će se iznos koji odgovaraju Granu koristiti isključivo za plaćanje odgovarajućih Kvalificiranih troškova Izvođačima. Iznosi Granta primljeni na Račun za isplatu ne smiju se prenositi na drugi privremeni račun, a fakture vezane za kvalificirane troškove nastale radi provedbe Aktivnosti moraju biti plaćene samo sa Računa za isplatu. Račun za isplatu koji odgovara Grantu koji se odnosi na provedbu Projekta u FBiH i Projekta u RS otvara se u Federaciji, odnosno u Republici Srpskoj.

"**Datum efektivnosti**" znači datum na koji posljednja Ugovorna strana potpiše ovaj Sporazum.

"**Saopćenje EIB-a o načelima zaštite životne sredine i društva i standardima**" znači izjava objavljena na web stranici EIB-a u kojoj su navedeni standardi koje Banka zahtijeva od projekata koje financira i odgovornosti različitih strana.

"**Okolišni i društveni standardi**" označavaju:

(a) Zakone koji se odnose na životnu sredinu i društvo i koji važe za Projekt, Korisnika, Federaciju BiH i Republiku Srpsku;

(b) Izjavu EIB-a o okolišnim i društvenim načelima i standardima, objavljena na web stranici Banke; i

(c) Priručnik EIB-a o okolišnim i društvenim načelima i standardima, objavljen na web stranici Banke; i

"**Okolišno ili društveno odobrenje**" znači sve dozvole, licence, odobrenja, pristanci ili druga odobrenja potrebna u smislu zakona o zaštiti okoliša ili društvenih zakona u vezi s izgradnjom ili funkcioniranjem Projekta.

"**Zakon o zaštiti životne sredine**" znači:

(a) Zakon EU-a, uključujući načela i standarde, osim bilo kakve derogacije koju Banka prihvati u odnosu na ovaj Ugovor, na temelju bilo kakvog sporazuma između Bosne i Hercegovine i EU;

(b) Domaći zakoni i propisi Federacije Bosne i Hercegovine i zakoni i propisi Republike Srpske; i

(c) Međunarodni sporazumi i konvencije koje je potpisala i ratificirala Bosna i Hercegovina ili koji su na neki drugi način obvezujući za Bosnu i Hercegovinu.

"**EU**" označava Europsku uniju.

"**Tijelo EU-a**" ili "**Tijela EU-a**" označava Banku, predstavnike EU-a, Europski revizorski sud, Europsku komisiju, predstavnike Europske komisije (uključujući OLAF i vanjske predstavnike koje angažira Europska komisija), Ured javnog tužitelja EU-a i bilo koju drugu instituciju ili tijelo EU-a koji imaju pravo verificirati upotrebu Granta i sva druga tijela valjana ovlaštena za provedbu revizije ili aktivnosti kontrole u skladu s važećim zakonima, kada je to potrebno.

"**Razdoblje provedbe**" znači razdoblje koje počinje 01.01.2021., a završava na Datum prekida važenja.

"**FAFA**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu F.

"**Preporuke FATF-a**" znači međunarodno podržani globalni standardi protiv prava novca i financiranja terorizma koje je objavila Radna skupina za financijsko djelovanje.

"**FBiH Ugovor o financiranju**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu A.

"**FBiH kredit**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu A.

"**FBiH Projekt**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu A.

"**Federacija BiH**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu A.

"**Ugovor o financiranju**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu B.

"**Odluka o financiranju**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu D.

"**Viša sila**" znači svaka nepredviđena iznimna situacija ili događaj izvan kontrole Ugovornih strana koja se ne može pripisati njihovoj pogrešci ili nemaru ili pogrešci ili nemaru njihovih predstavnika, zaposlenika ili izvođača, za koju se ispostavi da je nepremostiva unatoč svim dubinskim analizama i koja sprječava bilo koju Ugovornu stranu u ispunjavanju bilo koje njezine ugovorne obveze. Kvarovi opreme ili materijala ili kašnjenja u stavljanju na opreme ili materijala na raspolaganje, radnički sporovi, štrajkovi ili financijske poteškoće ne mogu se okarakterizirati kao viša sila.

"**Okvirni sporazum**" ima značenje definirano u Uvodnom stavu C.

"**Devizni tečaj**" znači referentni devizni tečaj koji Europska centralna banka povremeno objavljuje na svojoj web stranici i koji je temeljen na dnevnim konzultacijama između centralnih banaka unutar i izvan Sustava europskih centralnih banaka ili, ako taj tečaj nije dostupan u odnosno vrijeme, relevantni devizni tečaj koji prikazuje relevantna državna centralna banka ili ako taj tečaj nije dostupan u odnosno vrijeme ili ako je ekonomski neopravdan u relevantno vrijeme, što utvrđuje isključivo Banka, bilo koji zamjenski tečaj koji na komercijalno opravdan način utvrdi Banka ili relevantna treća strana (što utvrđuje isključivo Banka), a koji može sadržavati kašnjenju ponudu valutnog tečaja na relevantni dan takve

konverzije koju je subjekt koji vrši konverziju ishodio od neovisnog vodećeg trgovca relevantnom valutom koji je tečaj izabrao u dobroj vjeri i na komercijalno opravdan način.

"GAAP" znači općeprihvaćeni računovodstveni principi u Bosni i Hercegovini, uključujući IFRS.

"Grant" ima značenje definirano u Uvodnom stavu E.

"Najveći iznos Granta" znači 6.000.000,00 EUR (šest milijuna eura).

"Smjernice za nabavku" znači smjernice za nabavku objavljene na internetskoj stranici Banke (<https://www.eib.org/en/publications/guide-to-procurement>) koje promotore projekata koje Banka financira u potpunosti ili djelomično informira o aranžmanima nabavke radova, roba i usluga potrebnih za provedbu Projekta.

"IFRS" znači međunarodni računovodstveni standardi u okviru značenja IAS uredbe 1606/2002 u mjeri primjenjivoj na relevantna financijska izvješća.

"Standardi ILO-a" znači bilo koji ugovor, konvenciju ili sporazum ILO-a koji je potpisala i ratificirala Bosna i Hercegovina, ili koji je po bilo kojem drugom osnovu primjenjiv u i obvezujući za Bosnu i Hercegovinu te Jezgra standarda rada (kao što je definirano u Deklaraciji ILO-a o osnovnim principima i pravima na radu).

"Prava intelektualnog vlasništva" znači bilo koje autorsko pravo i povezana prava, prava u smislu projektiranja, baza podataka, prava na računalni software, nazive domena, trgovačke žigove, uslužne marke, patente, nazive ili bilo koju aplikaciju za bilo što od navedenog, prava na tajne informacije (uključujući znanje i iskustvo i poslovne tajne) ili slična prava ili obveze i moralna prava koja su, u svakom slučaju, registrirana ili neregistrirana, i uključujući svaku primjenu (ili pravo na primjenu) i obnavljanje ili produljenje takvih prava i sličnih ili jednakih prava ili vidova zaštite koji mogu postojati sada ili u budućnosti u bilo kojem dijelu svijeta.

"Posrednik" i "Posrednici" ima značenje definirano u Uvodnom stavu B.

"Supsidijarni sporazum" ima značenje definirano u Uvodnom stavu H.

"IPA" znači Instrument pretpristupne pomoći Europske unije za pružanje financiranja za vanjske aktivnosti u zemljama kandidatima za članstvo u Europskoj uniji i zemljama koje pristupaju Europskoj uniji, kako je definirano Uredbom (EU) br. 231/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 11.3.2014.

"Kredit" ima značenje definirano u Uvodnom stavu B.

"Osobni podaci" ima značenje dano u članku 2. Uredbe (EC) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 18.12.2000. o zaštiti pojedinaca u smislu obrade osobnih podataka od strane institucija i tijela Zajednice i o slobodnom kretanju takvih podataka (OJ L 8, 12.1.2001, str.1).

"Zabranjeno postupanje" označava financiranje terorizma, pranje novca ili bilo kakvo Zabranjeno postupanje.

"Zabranjeno postupanje" označava bilo što od sljedećeg:

(a) Prisila, odnosno izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane s ciljem neprikladnog utjecaja na aktivnosti te strane;

(b) Krivotvorenje, odnosno dogovor između dvije ili više strana namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge strane.

(c) Korupcija, odnosno nuđenje, davanje, primanje ili izravno ili neizravno poticanje na to da bilo što od značaja na neprikladan način utječe na postupke druge strane;

(d) Prijevarena, odnosno bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno

dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu s ciljem ostvarivanja financijske ili druge koristi ili s ciljem izbjegavanja obveze; ili

(e) Opstruiranje, uključujući u vezi s istraživanjem prisile, krivotvorenja, korupcije ili prevare, u vezi s ovim Grantom ili Projektom, (a) namjerno uništavanje, krivotvorenje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi; i/ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje strane s ciljem da ista bude spriječena da objavi svoja saznanja o pitanjima važnim za istragu ili da obavlja istragu, ili (b) aktivnosti kojima je cilj materijalno ugrožavanje ostvarivanja ugovornih prava na reviziju ili pristupa informacijama;

(f) Kazneno djelo iz područja poreza, uključujući krivična djela iz područja poreza koja se odnose na izravne i neizravne poreze definirane državnim zakonom Bosne i Hercegovine, koja su kažnjiva lišavanjem slobode ili pritvorom dužem od jedne godine.

"Projekt" ima značenje definirano u Uvodnom stavu B.

"Evidencija" ima značenje definirano u Dodatku IV. (Evidencija).

"Relevantna osoba" znači:

(a) U odnosu na Korisnika i Posrednike, bilo koji službenik ili predstavnik bilo kojeg njihovog ministarstva, drugog tijela središnje izvršne vlasti ili drugog državnog poddjela ili bilo koja druga osoba koja djeluje u njihovo ime ili je pod njihovom kontrolom, u skladu s važećim lokalnim zakonima, pravo na upravljanje i/ili nadzor nad Grantom ili projektima;

(b) U odnosu na bilo kojeg krajnjeg korisnika, bilo koji službenik ili predstavnik ili njegov gradonačelnik, ovisno o tome što važi ili bilo koja druga osoba koja djeluje u njegovo ime ili koja je pod njegovom kontrolom, s ovlaštenjem za davanje uputa i vršenje kontrole u smislu Granta ili projekata.

"Republika Srpska" ima značenje definirano u Uvodnom stavu B.

"RS Ugovor o financiranju" ima značenje definirano u Uvodnom stavu B.

"RS kredit" ima značenje definirano u Uvodnom stavu B.

"RS projekt" ima značenje definirano u Uvodnom stavu B.

"Zahtjev za plaćanje" znači zahtjev za isplatu bilo kojeg dijela Granta, u obliku i sadržaju definiranom u Dodatku III. (Obrazac zahtjeva za isplatu)

"Sankcionirana zemlja" znači zemlja ili teritorij koji podliježe ili čija vlada podliježe ili je cilj, u bilo kojem trenutku, Sankcija koje se odnose na čitavu zemlju ili teritorij (od ovog datuma uključujući regiju Krima u Ukrajini, Kubu, Iran, Sjevernu Koreju ili Siriju).

"Sankcionirane osobe" znači:

(a) Bilo koji pojedinac ili subjekt koji je naveden, ili koji je u izravnom ili neizravnom vlasništvu, ili koje kontrolira, ili koji djeluje u ime ili po uputama osobe navedene na bilo kojem Popisu sankcija;

(b) Bilo koja osoba koja boravi ili koja je rezident ili koja je organizirana ili osnovana u skladu sa zakonima, ili koja je u izravnom ili neizravnom vlasništvu ili koja djeluje u ime ili po uputama, osobe koja boravi u ili je rezident, ili je organizirana ili osnovana u skladu sa zakonima, Sankcionirane zemlje; ili

(c) Druga osoba s kojom bi odnosnoj osobi u skladu s nadležnošću Europske unije, Vijeća sigurnosti Ujedinjenih Naroda, Ujedinjenog Kraljevstva ili Sjedinjenih Američkih Država bilo zabranjeno poslovati ili bi njezino poslovanje bilo ograničeno.

"Sankcije": znači bilo koji zakon o ekonomskim, financijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili

restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje Tijelo koje izriče sankcije.

"**Subjekt koje izriče sankcije**" znači:

- (a) Europska unija
- (b) Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda;
- (c) Ujedinjeno Kraljevstvo;
- (d) Sjedinjene Američke Države.

"**Popis sankcija**" označava:

(a) sve ekonomske, financijske i trgovinske restriktivne mjere i embargo na oružje koje je izdala Evropska unija u skladu s Poglavljem 2. glave V Ugovora o Europskoj uniji kao i člankom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, uključujući, ali ne ograničavajući se na njih, kao što je dostupno na službenim web stranicama EU-a https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage/8442/consolidated-list-sanctions_en, http://ec.europa.eu/dgs/fpi/what-we-do/sanctions_en.htm i <https://sanctionsmap.eu/#/main>, sa izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme ili na bilo kojoj stranici nasljednici;

(b) sve ekonomske, financijske i trgovinske restriktivne mjere i embargo na oružje koje je izdalo Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 41. Povelje UN-a, uključujući, ali ne ograničavajući se na one, dostupne na službenoj web stranici UN-a <https://www.un.org/sc/suborg/en/> i <https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list>, sa izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme ili na bilo kojoj stranici nasljednici;

(c) sve ekonomske, financijske i trgovinske restriktivne mjere i embargo na oružje koje su izdala nadležna tijela/službene institucije ili agencije zadužene za izricanje, donošenje ili provođenje sankcija u Ujedinjenom Kraljevstvu, uključujući Ministarstvo financija Velike Britanije za implementaciju Financijskih sankcija, uključujući, ali ne ograničeno na one koji su dostupni na službenoj web stranici <https://www.gov.uk/government/publications/financial-sanctions-consolidated-list-of-targets>, sa izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme ili na bilo kojoj stranici nasljednici; ili

(d) sve ekonomske, financijske i trgovinske restriktivne mjere i embargo na oružje koje izdaju nadležna tijela/službene institucije ili agencije zadužene za izricanje, donošenje ili provođenje sankcija u Sjedinjenim Američkim Državama, uključujući Ured za kontrolu strane imovine Ministarstva financija SAD-a, uključujući, ali ne ograničavajući se na one koje su dostupne na službenim web stranicama https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/ssi_list.aspx, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx> i <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>, sa izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme ili na bilo kojoj stranici nasljednici.

"**Društveni zakon**" znači sve od navedenog:

(a) bilo koji Zakon, pravilo ili propis vezan za socijalna pitanja koji je na snazi u Bosni i Hercegovini;

(b) Bilo koji standard ILO-a; i

(c) Bilo koji ugovor Ujedinjenih naroda, konvencija ili sporazum o ljudskim pravima koji je potpisan i ratificiran ili na drugačiji način obvezujući po Bosnu i Hercegovinu.

"**Društvena pitanja**" znači sve ili bilo što od navedenog:

(i) uvjeti rada i zapošljavanja, (ii) sigurnost i zdravlje na radu, (iii) zaštita i ostvarivanje prava i interesa domicilnih naroda, etničkih manjina i ugroženih skupina, (iv) kulturno naslijeđe (materijalno i nematerijalno), (v) javno zdravlje i sigurnost, (iv)

nedobrovoljno preseljenje i/ili ekonomsko raseljavanje i gubitak uvjeta za život, i (vii) javno sudjelovanje i angažman zainteresiranih strana.

"**Tehnički opis**" ima značenje dano u Uvodnom stavu I.

"**Datum prekida važenja**" znači datum koji nastupi kasnije:

(a) Datum na koji je Sporazum o doprinosu prestao važiti; ili

(b) Datum na koji je Sporazum prestao važiti; ili

(c) 9.12.2025. godine

"**Logo Unije**" znači logo Europske unije s 12 žutih zvijezda da plavoj pozadini koji koriste sve institucije, tijela, uredi i agencije Europske unije u skladu s Interinstitucionalnim vodičem Ureda za publikacije Europske unije i Upotreba loga EU u kontekstu EU programa i u zemljama koje nisu članice EU - smjernice za korisnike i treće strane koje definira Europska komisija i koji se povremeno ažuriraju. Ove smjernice su dostupne na: http://ec.europa.eu/dgs/communication/services/visual_identity/pdf/use-emblem_en.pdf

"**Radovi**" radovi i isporuke koje se odnose na Projekt koji se financira Grantom kao što je opisano u Dodatku I. (Opis Projekta).

1.2. Osim ako nije drugačije navedeno, izrazi navedeni velikim slovima koji nisu definirani u ovom Sporazumu imaju odnosna značenja koja su im dana Ugovorima o financiranju.

1.3. U slučaju da je drugačije značenje dano izrazima napisanim velikim slovom u određenom Dodatku, takva definicija ima značenje koje joj je dano u tom Dodatku samo za potrebe tog Dodatka.

1.4. Naslovi korišteni u ovom Sporazumu i sve reference na spomenute naslove postoje samo za potrebe referiranja i, prema tome, ne predstavljaju dio ovog Sporazuma i ne uzimaju se u obzir u smislu tumačenja ovog Sporazuma.

1.5. Osim kada kontekst drugačije nalaže, reference na odnosne Uvodne stavove, članove, dodatke i druge dijelove ovog Sporazuma su reference na te Uvodne stavove, članove, dodatke ili dijelove ovog Sporazuma.

1.6. Reference na bilo koji zakon, uključujući sve statute ili zakonske akte koji su izričito navedeni u ovom Sporazumu, neovisno o tome jesu li izmjene ili naknadni zakoni ovdje navedeni, tumače se kao reference na taj zakon s povremenim izmjenama ili na bilo koji zakon koji obuhvaća isto ili slično pitanje, a koji zamjenjuje, proširuje, konsolidira ili mijenja isti s vremena na vrijeme. Također se smatra da uključuju sve propise, podzakonske akte, ukaze i naloge izvršene u skladu sa zakonom.

1.7. Reference na javnu organizaciju uključivat će njezine nasljednike, a ako javna organizacija prestane postojati ili obavljati svoje funkcije bez nasljednika, smatra se da reference na tu javnu organizaciju uključuju reference na bilo koju javnu organizaciju ili bilo koju organizaciju ili subjekt koji je preuzeo funkcije i odgovornosti takve organizacije ili jedno od navedenog.

1.8. Opći izrazi koji prethode ili dolaze iza riječi "drugi" ili "uključujući" ili "poput" ili "naročito" nemaju restriktivno značenje zbog toga što im prethode ili slijede (ovisno o slučaju) određeni primjeri čija je namjera da spadaju u okvir značenja općih izraza.

1.9. Osim ako kontekst drugačije nalaže, kada se u Sporazumu koriste izrazi u množini, isti podrazumijevaju i jedninu, i obrnuto, a rod uključuje sve rodove.

1.10. Kada dokument mora biti "ovjeren", taj uvjet znači da je relevantni dokument ovjeren kao istinita i potpuna kopija instrumenta koji je na snazi i koji je neizmijenjen od datuma relevantne kopije.

ČLANAK 2.

Predmet

2.1. Svrha ovog Sporazuma je definirati prava i obveze Ugovornih strana u vezi s upotrebom Granta za provedbu Radova.

2.2. Korisnik, putem svojih Posrednika:

(a) Provodi projekte podržane Grantom u skladu s odredbama ovog Sporazuma, Ugovora o financiranju, uključujući i vremenski raspored i opis projekata u smislu Dodatka I. (Opis projekata) ovog Sporazuma i procijenjeni proračun u smislu Dodatka II. (Procijenjeni troškovi projekata) ovog Sporazuma.

(b) Ishodi prethodno pismeno odobrenje Banke za sve materijalne izmjene dizajna projekata, plana provedbe, troškova, planova i programa izdataka;

(c) Provodi radove i povezane ugovore koji se financiraju Grantom koji spadaju pod njegovu odgovornost i u skladu s odredbama ovog Sporazuma, u smislu ostvarivanja ciljeva definiranih u Dodatku I. (Opis projekata);

(d) koristi Grant isključivo za financiranje projekata i u skladu s uvjetima definiranim u ovom Sporazumu. Pritom, Korisnik i Posrednici ispunjavaju svoje obveze s dužnom pažnjom, učinkovitošću i transparentnošću, u skladu s principom ispravnog financijskog upravljanja i najboljim praksama u ovom polju;

(e) Ulažu napore kako bi mobilizirali sve financijske, ljudske i materijalne resurse potrebne za potpunu provedbu projekata;

(f) U potpunosti surađuju u pogledu zaštite financijskih interesa Europske unije;

(g) Osiguravaju pravo Europske komisije da detaljno provodi svoje nadležnosti;

(h) Posvećuju Račun za isplatu projektima i isključuju sve druge aktivnosti Korisnika i/ili Posrednika; i

(i) Ne stvaraju niti dozvoljavaju postojanje bilo kakvog tereta, zaloga ili bilo kojeg drugog interesa u smislu instrumenta osiguranja kojim se osigurava bilo koja obveza bilo koje osobe ili bilo koji drugi sporazum ili aranžman koji imaju sličan utjecaj na Račun za isplatu.

2.3. Korisnik izjavljuje i osigurava da svaki Posrednik izjavi, na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, da se ne nalazi ni u jednoj od sljedećih okolnosti:

(a) Nije bankrotirao, nije predmet stečajnog postupka niti zatvaranja, niti njegovim poslovima upravlja likvidator ili sudovi, nije zaključio nikakav aranžman s kreditorima, nije obustavio svoje poslovne aktivnosti, nije predmet postupaka koji se odnose na ta pitanja niti je u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja je rezultat sličnog postupka definiranog zakonima ili propisima Federacije Bosne i Hercegovine i zakonima ili propisima Republike Srpske; ili

(b) U prethodnih 5 (pet) godina, nije bio predmet konačne presude ili konačne administrativne odluke zbog kršenja svojih obveza koje se odnose na plaćanje poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje u skladu s važećim zakonom, a te su obveze ostale neplaćene, osim u slučaju postojanja obvezujućeg aranžmana koji je zaključen radi njihovog plaćanja; ili

(c) U prethodnih 5 (pet) godina, on sam ili osobe koje imaju ovlaštenje da ga zastupaju, donose odluke ili koje ga kontroliraju, nisu konačnom presudom osuđeni za prekršaj koji se odnosi na profesionalno vladanje, koja bi utjecala na njihovu sposobnost provedbe Granta i koja je donesena zbog jednog od sljedećih razloga:

(i) Nemarno davanje informacija koje navode na pogrešan zaključak, a koje su mogle imati materijalni utjecaj ili namjerno pogrešno predstavljanje informacija potrebnih za potvrdu

nepostojanja osnova za isključivanje ili ispunjavanje kriterija za odabir ili provedbu ugovora ili sporazuma;

(ii) Zaključivanje sporazuma s osobama čiji je cilj narušavanje konkurencije;

(iii) Pokušaj nedozvoljenog utjecanja na postupak donošenja odluka ugovornog tijela tijekom postupka dodjele ugovora;

(iv) Pokušaj dobivanja tajnih informacija zbog kojih bi stekli nedozvoljene prednosti prilikom postupka dodjele ugovora; ili

(d) Bili su predmet odluke o isključenju koja je sadržana u objavljenom sustavu baze podataka za rano otkrivanje i isključivanje koji je uspostavila Europska komisija; ili

(e) U proteklih 5 (pet) godina, on sam ili osobe koje imaju ovlaštenje da ga zastupaju, donose odluke ili ga kontroliraju su bile predmet konačne presude radi prijevare, Zabranjenog postupanja, sudjelovanja u kriminalnoj organizaciji, pranju novca ili financiranju terorizma, terorističkim djelima ili djelima vezanim za terorističke aktivnosti, uključujući poticanje, pomaganje, podržavanje ili pokušaj činjenja takvih djela; ili dječjeg rada ili drugog oblika trgovine ljudima;

Pod uvjetom da Banka može odlučiti da ne isključi Korisnika i/ili bilo kojeg Posrednika ako Korisnik ili odnosni Posrednik mogu dokazati postojanje mjera koje su usvojene radi ispravljanja situacije i kako bi pokazali da su pouzdani unatoč postojanju osnove za isključivanje ili kada je nužno osigurati nastavak pružanja usluga tijekom ograničenog razdoblja i do usvajanja mjera ili kada je isključivanje neproporcionalno u odnosu na okolnosti.

2.4. Korisnik potvrđuje i osigurava da svaki Posrednik potvrdi da su sva ovlaštenja potrebna ili poželjna kako bi Korisniku i Posrednicima bilo dozvoljeno da zaključe, provode svoja prava i ispunjavaju svoje obveze iz Sporazuma, dobivena i da su na snazi.

ČLANAK 3.

Stupanje na snagu i trajanje

3.1. Sporazum je efektivan od Datuma efektivnosti i ostaje na snazi sve dok sva prava i obveze koje proizlaze iz njegovih odredbi ne budu ispunjeni, osim ako je Sporazum prestao važiti u skladu s odredbama članka 25. (Prestanak važenja).

3.2. Razdoblje izvršenja nije duže od Datuma prestanka važenja.

ČLANAK 4.

Financiranje radova

4.1. Ukupni troškovi projekata se procjenjuju kako je navedeno u Uvodnom stavu A i Uvodnom stavu B, a detaljno opisano u Dodatku II. (Procijenjeni troškovi projekata).

Konačni troškovi projekata utvrđuju se nakon završetka radova na temelju završnih faktura koje izdaju Izvođači i koje Korisnik ili Posrednici plate, ovisno o tome što važi, a Banka prihvati u skladu s člankom 7. (Isplata Granta).

4.2. Pod uvjetima i odredbama ovog Sporazuma, Banka se obvezuje da na raspolaganje Korisniku stavi Grant u maksimalnom iznosu koji nije veći od Maksimalnog iznosa granta, a koji se koristi isključivo za financiranje radova i, prema tome, isključivo za plaćanje kvalificiranih troškova nastalih u odnosu na projekte, kako je definirano u članku 9. (Kvalificirani troškovi), umanjениh za:

(a) Iznos jednak iznosu od 120.000,00 EUR (sto dvadeset tisuća eura) koji predstavlja naknadu za provedbu koja se plaća Banci;

(b) Sve negativne kamate obračunate na iznos u gotovini položen na Račun Granta Banke i sve druge gubitke i troškove nastale u skladu s člankom 4.4. u nastavku i

(c) Sve troškove deviznog tečaja.

4.3. Korisnik prihvaća i osigurava da svaki Posrednik prihvaća da Maksimalni iznos granta predstavlja Maksimalni iznos granta koji Banka može smanjiti po svom vlastitom nađenju za sve iznose koji su potrebni za plaćanje, između ostalog, svih dodatnih ili povećanih troškova koji su nastali za Banku ili koje je Banka imala prilikom financiranja ili ispunjavanja svojih obveza u skladu s ovim Sporazumom, uključujući i, ali bez ograničenja na, upravljanje Grantom od strane Banke (uključujući i, ali bez ograničenja na, sve troškove koje je Banka imala kao rezultat obveznog ulaganja Granta u unitarne fondove koje je uspostavila Banka u skladu s FAFA-om prije plaćanja Korisniku ili Posrednicima, ovisno o tome što važi).

4.4. Ugovorne strane su suglasne s tim da Banka ima pravo da:

(a) Obračuna, ako je primjenjivo, negativne kamate na saldo gotovine položene na Računu Granta Banke po kamatnoj stopi za depozite koje se mogu obračunati do datuma kada Banka isplati Grant Korisniku;

(b) Ostvariti povrat, za bilo koji drugi gubitak ili troškove nastale na Računu Granta Banke, uključujući (ali bez ograničenja na) sve važeće bankarske troškove koji se odnose na vođenje Računa Granta Banke i gubitke ili troškove koji se odnose na zamjenu valute; i

(c) Ostvariti povrat obračunatih kamata i drugih gubitaka ili troškova nastalih u skladu s alinejama (a) i (b) u prethodnom tekstu zadržavanjem odgovarajućeg iznosa sredstava Granta u skladu s člankom 4.2 (b) u prethodnom tekstu.

4.5. U skladu s odredbama Sporazuma o doprinosu, ako je na kraju Razdoblja provedbe konačni iznos kvalificiranih troškova Radova, utvrđen u skladu s člankom 9. (Kvalificirani troškovi) manji od maksimalnog iznosa Granta definiranog u članku 4.2. u prethodnom tekstu, Banka razliku vraća Europskoj komisiji.

4.6. Svrha Granta i njegovi rezultati nisu stvaranje dobiti za Korisnika ili Posrednike.

4.7. Radi jasnoće, sva oprema i imovina koju nabavi Korisnik koristeći Grant pripada Korisniku ili Posrednicima ili krajnjim korisnicima, ovisno o slučaju.

ČLANAK 5.

Projektiranje i nabavka

Korisnik se obvezuje i osigurava da se svaki Posrednik obveže na nabavku opreme i naručivanje radova za projekte putem prihvatljivih procedura nabavke koje su u skladu sa, na zadovoljstvo Banke, s njezinom politikom opisanom u Vodiču za nabavke i uvjetima i odredbama Ugovora o financiranju.

ČLANAK 6.

Izmjene ugovora

6.1. Prije donošenja bilo kakve izmjene ugovora, odricanja od bilo kojeg uvjeta definiranog bilo kojim ugovorom ili bilo kakvih drugih izmjena ugovora, kao i bilo kojih odluka o obustavi, poništavanju, otkazivanju ili prestanku važenja ugovora na bilo koji drugi način, Korisnik obavještava Banku o predloženom produljenju, izmjeni, zamjeni, odricanju, promjeni ili odluci i o razlozima, najmanje 30 (trideset) kalendarskih dana prije planiranog datuma početka važenja takvih izmjena.

6.2. Ako Banka utvrdi da prijedlog nije u skladu s odredbama ovog Sporazuma, Ugovorima o financiranju ili da zbog drugih razloga nije prihvatljiva u smislu odredbi Sporazuma o doprinosu, o tome odmah obavještava Korisnika i

navodi razloge svoje odluke. Ako Banka prijedlog smatra prihvatljivim, Korisnika pismenim putem obavještava o svojoj suglasnosti za nastavak postupka.

6.3. Korisnik potpisivanju relevantnog instrumenta kojim se mijenja ugovor ili, ovisno o slučaju, obavještavanju Izvođača o obustavi, poništavanju, otkazivanju ili prestanku važenja ugovora samo nakon što primi obavijest Banke o njezinoj suglasnosti za nastavak postupka, kao što je definirano u članku 6.2. u prethodnom tekstu.

6.4. Ovjeren primjerak svih tako donesenih izmjena ugovora se ili obavijesti uručenih relevantnom Izvođaču dostavljaju se Banci u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana nakon njihovog donošenja ili izdavanja.

ČLANAK 7.

Plaćanje Granta

7.1. Grant kojim se podupiru projekti dolazi uz financijski paket koji je raspoloživ, između ostalog, putem kredita koje je Banka odobrila kroz Ugovore o financiranju. Grant se koristi za financiranje, uz, između ostalog, kredite Banke, troškova projekata u skladu s Dodatkom I. (Opis projekta).

7.2. Ovisno o:

(a) Odredbama članka 4. (Financiranje radova) u prethodnom tekstu;

(b) Ispunjavanju preduvjeta definiranih u članku 1.04. svakog Ugovora o financiranju;

(c) Ispunjavanju preduvjeta definiranih u članku 8. (Uvjeti plaćanja) u nastavku; i

(d) Primitka, u ovom smislu, zahtjeva Korisnika koji sadržajem odgovara obrascu uvrštenom u vidu Dodatka III. (Obrazac zahtjeva za plaćanje), koji su supotpisali relevantni Posrednik, a za odobravanje Zahtjeva za plaćanje i potvrđivanje svih elemenata i izjava sadržanih u Zahtjevu,

Banka isplaćuje Grant u eurima na Račun granta.

Podaci o Računu za isplatu dostavljaju se Banci u pismenom obliku u prvom Zahtjevu za plaćanje.

7.3. U mjeri koja je praktična i opravdana u vrijeme relevantne isplate, isplata u skladu s ovim Sporazumom vrši se pari passu i proporcionalno isplatama u skladu s Ugovorima o financiranju.

7.4. Za potrebe provedbe ugovora, Korisnik može izvršiti konverziju bilo kojeg iznosa koji odgovara Grantu. Za sve iznose koji nisu u eurima, Devizni tečaj se primjenjuje na konverziju takvih iznosa u eure.

7.5. Ako je konačni iznos kvalificiranih troškova koje je Korisnik imao u okviru ugovora manji od ukupnog iznosa Granta koji je Banka već isplatila u skladu s ovim člankom 7. (Plaćanje Granta), Banka vraća iznos Granta koji je isplaćen i koji predstavlja višak u odnosu na konačni iznos kvalificiranih troškova koje je Korisnik imao u skladu s člankom 22. (Povrat) i vraća ga Europskoj komisiji.

7.6. Kako bi Banka potvrdila konačni ukupni iznos Kvalificiranih troškova, Korisnik, između ostalog:

(a) osigurava da fakture za plaćanje u okviru Ugovora koje dostave Izvođači sadrže najmanje sljedeće informacije:

(i) naziv i adresu Izvođača;

(ii) naziv i jedinstveni identifikacijski kod svakog Ugovora;

(iii) iznos zahtijevane isplate, u eurima, koji se dobiva primjenom Deviznog tečaja, uz zasebno navođenje iznosa svih poreza, carina i naknada koje je eventualno potrebno platiti;

(iv) naziv isporučenih Radova koji su obuhvaćeni zahtijevanom isplatom ili jasnu naznaku da se tražena isplata zahtijeva kao avansna isplata, ako važi; i

(b) osigurava i u svaki Ugovor uvrštava odredbe u to smislu, da se, ako uvjeti plaćanja Izvođačima utvrđeni u

Ugovoru uključuju kategorije ili stavke izdataka koje su plaćene Izvođaču prema stvarnoj cijeni, kada je Izvođač imao takve troškove u valuti koja nije euro, iznos takvog izdatka čije se plaćanje potražuje u skladu s ovim člankom 7 (Plaćanje Granta) računa konverzijom u eure iznosa koji je Izvođač stvarno imao u drugoj valuti, po Deviznom tečaju koji važi na dan izdavanja relevantne fakture od strane Izvođača.

7.7. Za sve isplate, uključujući prvu tranšu, Banka zadržava pravo da zahtijeva sve dodatne informacije ili dokumente vezane za isplatu koje smatra potrebnim kako bi utvrdila kvalificiranost i plativost traženih iznosa. Radi jasnoće, Zahtjev za plaćanje nije prihvatljiv ako nije ispunjen jedan ili više ključnih uvjeta definiranih u ovom članku 7. (Plaćanje Granta) i članku 8. (Uvjeti plaćanja) u nastavku.

7.8. Banka može obustaviti vremensko ograničenje za plaćanje definirano u članovima 8.2. (Preduvjet za plaćanje prve tranše) i 8.3. (Preduvjet za plaćanje svih tranši) u nastavku putem pisane obavijesti upućenoj Korisniku o tome da:

(a) Iznos naznačen u Zahtjevu za isplatu nije dospio, ili

(b) Prateći dokumenti nisu dostavljeni na zadovoljstvo Banke, ili

(c) Banka smatra da treba provesti daljnje provjere, uključujući provjere na licu mjesta, kako bi se uvjerila da su prijavljeni izdaci kvalificirani, ili

(d) Potrebno je provjeriti je li opravdana sumnja da su prilikom dodjele ugovora ili provedbe bilo kojeg ugovora napravljene suštinske greške, nepravilnosti ili prijevara; ili

(e) Europska unija je od Banke zatražila da obustavi sve svoje isplate sukladno FAFA-i ili Sporazumu o doprinosu; ili

(f) Europska komisija je dostavila obavijest o povratu Banci u skladu s FAFA-om ili Sporazumom o doprinosu; ili

(g) Sporazum je prestao važiti u skladu s FAFA-om ili Sporazumom o doprinosu; ili

(h) Europska unija od Banke traži da izvrši povrat dijela ili svih iznosa koji su već isplaćeni Korisniku u skladu s FAFA-om.

Takva obustava postaje efektivna na datum na koji Banka Korisniku pošalje spomenutu obavijest. Neovisno o članku 25. (Prestanak važenja), vremensko razdoblje za isplatu počinje ponovno teći na datum na koji je problem koji predstavlja razlog obustave plaćanja riješen na zadovoljstvo Banke.

7.9. Korisnik odobrava Banci ili ovlaštenim predstavnicima Banke prava pružanja pomoći i pristupa definirana u članku 17.2. (Verifikacije, kontrole i revizije) s ciljem vršenja verifikacija i kontrola definiranih u članku 7.8., točke (c) i (d) u prethodnom tekstu.

7.10. Isplate koje Banka izvrši u skladu s ovim člankom 7. (Plaćanje Granta) ne impliciraju da je Banka potvrdila regularnost ili autentičnost, potpunost i ispravnost dokumenata i informacija koje je dostavio Korisnik, ovisno o tome što važi, uz zahtjev za plaćanje koji dostavlja Banci.

ČLANAK 8.

Uvjeti plaćanja

8.1. Preduvjeti za prvi Zahtjev za plaćanje

Isplate se ne zahtijevaju i ne vrše osim ako i sve dok sljedeći uvjeti ne budu ispunjeni u obliku i sadržaju koji zadovoljava Banku:

(a) Ovaj Sporazum su valjano potpisale Ugovorne strane;

(b) Banka je primila dokaz da Korisnik ima valjano ovlaštenje za potpisivanje ovog Sporazuma te da su osoba ili osobe koje u ime Korisnika potpisuju ovaj Ugovor valjano ovlaštene za takvo postupanje, uključujući i primjerke potpisa svake takve osobe;

(c) Banka je primila dokaz o valjanom potpisivanju Supsidijarnih sporazuma od strane i između Korisnika i svakog Posrednika;

(d) Preduvjet u članku 1.04. svakog Ugovora o financiranju je ispunjen na zadovoljstvo Banke;

(e) Banci je dostavljena potvrda Korisnika koju je valjano potpisao ovlašten potpisnik Korisnika kojom se potvrđuje da su uvjeti definirani u članku 9.1. (Kvalificirani troškovi) ispunjeni.

(f) Banka je primila pravno mišljenje u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju Banku, a koje je izdalo Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine kojim se potvrđuje sljedeće:

(i) (1) Potpisivanje ovog Sporazuma od strane Korisnika je valjano odobreno i valjano ratificirano odlukom Predsjedništva Korisnika, uz prethodno odobrenje Parlamenta Korisnika; (2) osobe koje potpisuju ovaj Sporazum u ime Korisnika su valjano ovlaštene i imaju odobrenje za takvo postupanje;

(ii) Svaki Supsidijarni sporazum je valjano potpisan, a osobe koje potpisuju svaki Supsidijarni sporazum u ime Korisnika imaju valjano odobrenje i ovlasti za takvo postupanje;

(iii) Sporazum i svaki Supsidijarni sporazum čine zakonsku, važeću i obvezujuću obvezu Korisnika primjenjivu u skladu s njegovim odredbama;

(iv) Nije potreban pristanak, odobrenje, nalog ili ovlaštenje za, kao ni registriranje, prijavljivanje ili podnošenje bilo kojem javnom tijelu ili vlasti Bosne i Hercegovine za važeće odobrenje, zaključenje ili provedbu, od strane Korisnika, njegovih obveza iz ovog Sporazuma i svakog Supsidijarnog sporazuma, kao ni za provedbu ovog Sporazuma.

(v) Odredbe ovog Ugovora i svakog Supsidijarnog sporazuma su valjane, obvezujuće i primjenjive u skladu s njihovim uvjetima;

(vi) Potpisivanjem, izvršenjem i provedbom, od strane Korisnika, ovog Sporazuma i svakog Supsidijarnog sporazuma ne krše se zakoni Bosne i Hercegovine i to ne dovodi ni do kakvog materijalnog kršenja bilo kojeg sporazuma ili obveze kojima je Korisnik obavezan;

(vii) Ne postoje nikakva ograničenja devizne kontrole, odnosno nisu potrebne nikakve suglasnosti za primanje svih iznosa koji će biti isplaćeni prema ovom Sporazumu na Račun za isplatu, niti za odobravanje otplate Zajma i plaćanja kamata i svih iznosa dospjelih prema ovom Sporazumu; i

(viii) Primjena zakona Luksemburga kao zakona kojima se regulira ovaj Sporazum i valjano počinjanje Korisnika nadležnosti Suda pravde Europske unije.

8.2. Preduvjeti za plaćanje prve Tranše

Banka prvu tranšu Granta isplaćuje u razdoblju od 70 (sedamdeset) kalendarskih dana od datuma na koji:

(a) Banka primi od Korisnika zadovoljavajući i usklađen zahtjev u ovom smislu, čiji sadržaj odgovara obrascu uvrštenom kao Dodatak III. (Obrazac zahtjeva za plaćanje) koji su supotpisali relevantni Posrednik, za odobravanje Zahtjeva za plaćanje i potvrdu svih elemenata i izjava koji su u njemu sadržani;

(b) Uvjeti definirani u članku 8.1. (Preduvjet za prvi Zahtjev za plaćanje) su valjano ispunjeni;

(c) Korisnik je dostavio, a Banka prihvatila, sva izvješća, uključujući izvješća o verifikaciji izdataka koja treba dostaviti u skladu s člankom 11. (Informiranje, praćenje i izvještavanje) prije datuma Zahtjeva za isplatu;

(d) Korisnik je Banci dostavio prateću dokumentaciju u obliku i sadržaju koji je zadovoljavaju i kojom se dokazuje da će najmanje 85% (osamdeset pet posto) zahtijevane isplate

Korisnik odmah upotrijebiti za provedbu Projekata i plaćanje nastalih i predviđenih izdataka u skladu s člankom 9. (Kvalificirani troškovi) u roku od 90 (devedeset) dana od datuma zahtijeva za isplatu; i

(e) Preduvjeti u članku 1.04. svakog Ugovora o financiranju su ispunjeni na zadovoljstvo Banke.

8.3. Preduvjet za plaćanje svih Tranši

Banka isplatu svake tranše osim prve tranše, sve do Maksimalnog iznosa Granta definiranog u članku 4.2. (Financiranje radova), pod uvjetom da posljednja tranša mora predstavljati najmanje 10% (deset posto) Maksimalnog iznosa, vrši u roku od 70 (sedamdeset) kalendarskih dana od datuma na koji:

(a) Banka primi od Korisnika zadovoljavajući zahtjev u ovom smislu, čiji sadržaj odgovara obrascu uvrštenom kao Dodatak III. (Obrazac zahtjeva za plaćanje) koji su supotpisali relevantni Posrednik, za odobravanje Zahtjeva za plaćanje i potvrdu svih elemenata i izjava koji su u njemu sadržani;

(b) Uvjeti definirani u članku 8.1. (Preduvjet za prvi Zahtjev za plaćanje) i 8.2. (Preduvjet za plaćanje prve tranše) i dalje ispunjeni;

(c) Korisnik je Banci dostavio prateću dokumentaciju u obliku i sadržaju koji je zadovoljavaju, a kojom se dokazuje da je:

(i) Najmanje 70% (sedamdeset posto) neposredno prethodne isplate; i

(ii) 100% (sto posto) svih drugih isplata;

Korisnik efektivno iskoristio za financiranje Radova ili da podliježu zakonskoj obvezi prema Izvođačima i da ih je Korisnik stvarno platio krajnjim korisnicima s Računa za isplatu;

(d) Preduvjeti u članku 1.04. svakog Ugovora o financiranju su ispunjeni na zadovoljstvo Banke;

(e) U smislu posljednje tranše, ona mora predstavljati najmanje 10% (deset posto) Maksimalnog iznosa, a isplata ovisi o tome da Banka primi, na dan koji pada 7 (sedam) luksemburških Radnih dana prije relevantnog Zahtjeva za plaćanje ili ranije, konačni izvještaj o verifikaciji izdataka koji obuhvaća sve Kvalificirane troškove koje je Korisnik imao, u iznosu koji je najmanje jednak ukupnom iznosu od 100% (sto posto) iznosa svih prethodno isplaćenih tranši i tranše koja treba biti isplaćena.

ČLANAK 9.

Kvalificirani troškovi

9.1. Kako bi se smatrali kvalificiranim troškovima u okviru Granta, troškovi obuhvaćeni zahtjevima za isplatu koje dostavi Korisnik u skladu s člankom 7. (Plaćanje Granta), moraju se:

(a) Odnositi na radove koje je Izvođač zaista izvršio u skladu s odredbama relevantnog ugovora. Radi jasnoće, sljedeći troškovi su kvalificirani:

(i) Troškovi radova i isporuka koji se odnose na Projekt, a sastoje se od obnove, poboljšanja ili izgradnje (zasebno ili u kombinaciji) infrastrukture za vodoopskrbu, sustava vodoopskrbe, rezervoara, pumpnih stanica, postrojenja za prečišćavanje pitke vode, sustava za prikupljanje otpadnih voda, uključujući oborinske vode kada je to relevantno, postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, skupno mjerenje i mjerenje po potrošačima, strojeva i sustava za rad (poput alata za čišćenje kanala/cijevi, alata za otkrivanje gubitaka vode-istjecanje);

(ii) Usputni i dodatni troškovi projekata i/ili ugovora, poput troškova deviznog tečaja, vidljivosti i troškovi vezani za komunikacijske aktivnosti; pri tome se podrazumijeva da komunikacijske aktivnosti mogu biti plaćene iz Granta do

maksimalnog iznosa od 25.000,00 EUR (dvadeset pet tisuća eura);

(iii) Troškovi svih dodatnih usluga koje su izričito vezane za radove (poput ispitivanja, puštanja u rad, obučavanja krajnjih korisnika, itd.) i koje su nabavljene kao dio ugovora; i

(iv) Troškovi koje je Korisnik imao za potvrde verifikacije troškova koje se dostavljaju banci u skladu s člankom 9.4. (Kvalificirani troškovi) ovog Sporazuma;

(b) Korisnik ih mora imati tijekom Razdoblja provedbe i moraju biti nužni za provedbu projekata ili komunikacijske aktivnosti.

Za potrebe ovog Sporazuma, smatra se da je Korisnik "imao" troškove kada je Izvođač radove ili dio radova kojima troškovi odgovaraju izvršio tijekom Razdoblja provedbe, kada ih je Korisnik prihvatio, a Banka ih smatra kvalificiranim, nakon odobravanja relevantnih operativnih i financijskih izvještaja koje Korisnik dostavi Banci o provedbi radova koji se financiraju sredstvima Granta, pri čemu se isključuju sva plaćanja koja su Izvođaču izvršena u obliku avansa;

(c) U skladu s uvjetima važećih poreznih i društvenih propisa;

(d) Kada su potrebni, razumni i opravdani i kada su u skladu s načelom ispravnog financijskog upravljanja, posebno u smislu vrijednosti za novac i ekonomičnosti i kada su uvršteni u procijenjeni proračun projekata i/ili, ovisno o tome što važi, za komunikacijske aktivnosti, kako usuglase Ugovorne strane; i

(e) Kada mogu biti identificirani i verificirani, a naročito zabilježeni u računovodstvenoj evidenciji Korisnika i utvrđeni u skladu s GAAP-om i uobičajenim praksama računovodstva troškova Korisnika.

9.2. Korisnik poštuje uvjete definirane u članku 9.1. (Kvalificirani troškovi) prije dostavljanja bilo kojeg Zahtjeva za plaćanje Banci.

Radi jasnoće, u vezi s člankom 9.1. (Kvalificirani troškovi), točka (b), Korisnik je mogao pokrenuti postupak nabavke za dodjelu relevantnog ugovora i potpisati takav Ugovor s relevantnim Izvođačem prije početka Razdoblja provedbe, pod uvjetom da su troškovi radova za koje se potražuje plaćanje troškova sredstvima Granta isporučeni i prihvaćeni od strane Korisnika tijekom Razdoblja provedbe (pri čemu se isključuju svi radovi koji mogu biti isporučeni prije početka ili nakon završetka Razdoblja provedbe).

9.3. Korisnik vodi i osigurava, putem Posrednika, da krajnji korisnici vode potpunu, točnu i sustavnu evidenciju o provedbi svakog ugovora i upotrebi Granta, u obliku i onoliko detaljno koliko je potrebno i dovoljno kako bi se točno utvrdilo da su aktivnosti kojima se provode projekti i/ili komunikacijske aktivnosti i troškovi koji su identificirani u njihovim izvještajima Banci valjano nastali u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Takva evidencija omogućava jednostavno praćenje, identifikaciju i verifikaciju prihoda i izdataka vezanih za Usluge, a vodi je Korisnik tijekom razdoblja od šest godina nakon Datuma prestanka važenja i u svakom slučaju do završetka svake revizije koja je u tijeku, verifikacije, žalbe, parnice ili tužbe proizašlih iz ili u vezi s ovim Sporazumom ili ugovorom Evidenciji se lako pristupa i organizirana je na način koji olakšava njezino pregledanje.

9.4. Korisnik Banci dostavlja sve potrebne informacije koje se mogu provjeriti i prateću dokumentaciju, uključujući revidirane financijske izvještaje o izdacima navedene u članku 11.6. (Informiranje i izvještavanje) kako bi Banka bila zadovoljna činjenicom da svi radovi koji čine projekte i/ili komunikacijske aktivnosti sufinancirane sredstvima Granta isporučeni, a da su izdaci koje su prijavili Korisnik ili

Posrednici ili krajnji korisnici u vezi s projektima i/ili komunikacijskim aktivnostima zaista plaćeni i da su u skladu s uvjetima dodjele i korištenja Granta.

9.5. Radi jasnoće, svi bankarski troškovi vezani za korištene Računa za isplatu ne smatraju se kvalificiranim za plaćanje u okviru Granta, a Korisnik osigurava plaćanje svih takvih bankarskih troškova.

ČLANAK 10.

Opće obveze

10.1. Usklađenost

Ne dovodeći u pitanje nijednu drugu odredbu ovog Sporazuma, Korisnik poštuje i osigurava da (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) svaki ugovor budu uvrštene odredbe kojima se zahtijeva od odnosnog Posrednika, odnosno Izvođača da poštuju sve obveze ili dodatne mjere definirane u ovom članku 10.1. (Usklađenost), ovisno o tome što je potrebno:

(a) Sve važeće propise koji se odnose na životnu sredinu i socijalna pitanja, uključujući multilateralne sporazume i ugovore o zaštiti životne sredine i ljudskim pravima te Standarde zaštite životne sredine i socijalne standarde prilikom provedbe ugovora i projekata koji se podupiru Grantom;

(b) Vodič za nabavke prilikom zaključivanja svih ugovora koji se financiraju Grantom;

(c) Sve zakone i propise koji se odnose na ili su vezani za Zabranjeno postupanje i Sankcije;

(d) Procedure "upoznaj svog klijenta" i opće procedure usklađenosti u skladu sa svim važećim zakonima ili propisima te u skladu s Preporukama i standardima FATF-a, uključujući i njihove izmjene, dodatke ili ponovno izjavljivanje, pri čemu se to odnosi na svakog krajnjeg korisnika; i

(e) Ne dovodeći u pitanje točke od (a) do (d) u prethodnom tekstu, sve druge zakone i propise kojima on ili projekti podliježu.

10.2. Obveze koje se odnose na informiranje

Ne dovodeći u pitanje nijednu drugu odredbu ovog Sporazuma, Korisnik odmah obavještava Banku i osigurava da (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) svaki ugovor budu uvrštene odredbe kojima se zahtijeva od odnosnog Posrednika, odnosno Izvođača da poštuju sve obveze ili dodatne mjere definirane u ovom članku 10.2. (Obveze koje se odnose na informiranje), ovisno o tome što je potrebno, o:

(a) Bilo kojem djelu ili primjedbi ili prigovoru koji istakne bilo koja treća strana ili o pritužbi koju prime Korisnik ili relevantni Posrednik ili o bilo kojem postupku u vezi sa životnom sredinom ili socijalnim pitanjem, koji je, prema njihovom saznanju, započeo, sprema se ili je izgledan protiv njih;

(b) Bilo kakvom nepoštivanju bilo kojeg Standarda zaštite životne sredine ili socijalnog standarda;

(c) Bilo kakvoj obustavi, opozivu ili promjeni bilo koje Okolišne ili socijalne dozvole;

(d) Ako saznaju bilo koju činjenicu ili informaciju koja potvrđuje ili sugerira bilo kakvo Zabranjeno postupanje ili kršenje bilo kojih Sankcija u vezi s projektima ili bilo kakvim sredstvima investiranim u njihov dionički kapital ili projekte čije je porijeklo nezakonito;

(e) Ako Zajmoprimac ili Promotor saznaju bilo kakvu činjenicu ili informaciju koja potvrđuje ili opravdano ukazuje na (a) bilo kakvo Zabranjeno postupanje u vezi s Projektom, ili (b) da su bilo kakva sredstva investirana u njegov dionički kapital ili kapital uložen u Projekt nezakonitog porijekla ili da su rezultat aktivnosti u kojima su sudjelovale Sankcionirane osobe; ili Sankcionirane zemlje ili da su rezultat bilo kakvog postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija;

(f) Da su bilo kakva sredstva ovog Granta dostupna, izravno ili neizravno, bilo kojoj Sankcioniranoj osobi ili Sankcioniranoj zemlji ili korištena u kršenju bilo koje Sankcije;

(g) Bilo kojoj činjenici ili slučaju zbog kojih su Korisnik ili relevantni Posrednik ili krajnji korisnici ili bilo koja relevantna osoba u smislu Korisnika ili relevantnog Posrednika ili krajnjeg korisnika Sankcionirane osobe.

10.3. Procedura nabavke i izmjene ugovora

Korisnik se obvezuje da nabavlja radove za projekte putem prihvatljivih procedura nabavke koje su, na zadovoljstvo Banke, u skladu s politikom Banke opisanom u njezinim Vodiču za nabavke. Za potrebe ovog Sporazuma, bilo koji ponuđač čiji su stvarni vlasnici bliski suradnici ili članovi obitelji predstavnika Korisnika, i/ili Posrednika razmatraju se u skladu s djelokrugom Dijela 1.5. (Sukob interesa) Smjernica za nabavke.

Korisnik održava mehanizam za pravne lijekove za žalbe koji je dostupan bilo kojoj strani koja ima interes u dobivanju određenog ugovora i koja je oštećena ili postoji rizik da će biti oštećena navodnim kršenjem, za sve ugovore koji će biti financirani isključivo sredstvima Banke.

Korisnik se obvezuje da informira i da se konzultira s Bankom prije donošenja bilo kakve izmjene, produljenja, odricanja od, obustave, poništenja ili raskida potpisanog Ugovora, kao i o razlozima takvog postupanja, te Banci, na njezin zahtjev, dostavlja svu relevantnu dokumentaciju najmanje 30 (trideset) kalendarskih dana prije planiranog datuma početka važenja takvih izmjena.

Korisnik tijekom faza nabavke daje Banci dokaze, u formi koja je zadovoljavajuća, da je ponuđačima stavljen na raspolaganje ad-hoc materijalni, učinkovit i brz regresni sustav, ovisno o potrebi.

ČLANAK 11.

Informiranje i izvještavanje

11.1. Korisnik u svakom trenutku surađuje s Bankom, krajnjim korisnicima i izvođačima u vezi s vršenjem radova. Korisnik naročito poduzima sve kako bi osigurao da zaposlenici izvođača i osobe povezana se izvođačima ishode vize i dozvole, uključujući radne i boravišne dozvole potrebne u skladu s važećim zakonima Bosne i Hercegovine.

Podrazumijeva se da Korisnik nema nikakvu obvezu plaćanja tako nastalih troškova i da odgovornost za podnošenje zahtjeva za vizu i prateće dokumentacije tijelu u Bosni i Hercegovini koje izdaje vize isključivo na izvođačima.

11.2. Korisnik Banci dostavlja sve informacije o provedbi ovog Sporazuma, projekata, ugovora i radova. U ovom smislu, Korisnik priprema godišnje operativne izvještaje, kvartalne informacije i konačni izvještaj o provedbi koji se sastoji od tekstualnog i finansijskog dijela.

Izvještaji se sastavljaju na engleskom jeziku, a finansijske informacije se konsolidiraju u eurima. Oblik i sadržaj svakog izvještaja zadovoljavaju Banku.

11.3. Prvi godišnji operativni izvještaj sadrži popis općina obuhvaćenih Grantom, opis projekata i povezanu alokaciju sredstava Granta za svaki ugovor o radovima koji se financira sredstvima Granta.

Svaki godišnji operativni izvještaj mora sadržavati potpuni opis postignuća projekata u okviru dvanaestomjesečnog (12) razdoblja izvještavanja i status na kraju tog razdoblja, u obliku i sadržaju definiranom u Dodatku V. (Obrazac godišnjeg operativnog izvještaja).

Tekstualni dio sadrži najmanje sljedeće:

(a) Ako je potrebno, ažurirane informacije o dodjeli grantova za ugovore o radove i općinama;

(b) Status svih trenutnih aktivnosti nabavke, pruženih usluga ili isporuka koje su izvršene i radova koji su izvršeni;

(c) Napredak projekata, radova i usluga i sve ishode i rezultate koji su ostvareni;

(d) Ažurirane informacije o aspektima zaštite životne sredine i socijalnim aspektima;

(e) Ažurirane informacije o trenutnim sektorskim reformama, ako postoje;

(f) Sve posebne operativne izazove koji su se pojavili i mjere za njihovo nadilaženje, sve promjene u provedbi projekata;

(g) Sve komunikacijske aktivnosti i mjere poduzete kako bi se osigurala vidljivost doprinosa EU projektima;

(h) Pregled upotrebe granta po komponentama radova i alokacijom sredstava granta iz kojeg su vidljive zasebne projekte aktivnosti, komunikacijske aktivnosti i posebne revizije, ako postoje;

(i) Plan rada i prognoza novčanog tijeka za narednih 12 (dvanaest) mjeseci;

(j) Prepoznate rizike po projekte ili radove i financijske rizike, uključujući opis, predložene aktivnosti ublažavanja i datum provjere, status u vrijeme praćenja;

(k) Ažurirane informacije o ukupnom datumu završetka projekata i procijenjenim konačnim troškovima projekata; i

(l) Ažurirane pokazatelje napredovanja, ako su mjerljivi u toj fazi; glavni pokazatelji koji će se pratiti na razini projekata navedeni su u Dodatku VI. (Pokazatelji napredovanja).

Financijski dio sadrži najmanje sljedeće:

(i) Ažuriran i detaljan plan financiranja svih aktivnosti koje se financiraju sredstvima Granta (uključujući posljednje brojke koje su dostupne);

(ii) Pregled financijskih rizika (opis, predložene aktivnosti ublažavanja i datum provjere, status u vrijeme praćenja);

(iii) Ažuriranu prognozu isplate; i

(iv) Pregled izdataka, s popisom kvalificiranih troškova utvrđenih u skladu s člankom 9. (Kvalificirani troškovi) nastalih u razdoblju obuhvaćenom izvještajem i čije je plaćanje iz Granta potraživano, u valuti izdatka i ekvivalentnom iznosu u eurima, obračunatih u skladu s člankom 7.7. (Plaćanje Granta), pri čemu je za svaku stavku izdatka naveden naziv izdatka, iznos, relevantna kategorija definirana u Dodatku II. (Procijenjeni troškovi projekta) i referenca na dokument kojim se dokazuje.

Ako se prognoza isplate značajno promijeni, Korisnik Banci šalje ažuriranu prognozu. Ako Korisnik utvrdi da prognozirani proračun i iznos prethodnog financiranja koji se na njemu temelji i koji je Banka već platila za bilo koje dvanaestomjesečno (12) razdoblje nedovoljan za plaćanje svih potreba projekata za preostali dio tog dvanaestomjesečnog (12) razdoblja, uz ovu ažuriranu prognozu se dostavlja financijski izvještaj kojim se pokazuje potreba za dodatnim sredstvima za prethodno financiranje (tako što se pokazuje da je Korisnik aktivno iskoristio 80% (osamdeset posto) neposredno prethodne isplate i 100% (sto posto) svih drugih isplata za provedbu projekata ili je preuzeta, u zakonskom smislu, obveza plaćanja izvođačima).

11.4. Svaka tromjesečna informacija predstavlja sažeti prikaz projekata i radova i temelji se na tromjesečnim izvještajima o napredovanju inženjera zaduženog za nadzor.

11.5. Konačni izvještaj o provedbi sadrži detaljan opis izvršenih aktivnosti, rezultate i utjecaj projekata koji obuhvaća čitavo razdoblje provedbe.

Tekstualni dio sadrži najmanje pregled sljedećeg:

(a) Informacije čiji oblik i sadržaj odgovara posljednjem godišnjem izvještaju, osim informacija o planu rada;

(b) Ostvarenje pokazatelja napredovanja (vidi članak 9.3.).

Financijski dio sadrži najmanje sljedeće:

(a) Konačni plan financiranja;

(b) Pregled izdataka, s popisom kvalificiranih troškova utvrđenih u skladu s člankom 9. (Kvalificirani troškovi) nastalih u projektom razdoblju i čije je plaćanje iz Granta potraživano, u valuti izdatka i ekvivalentnom iznosu u eurima, obračunatih u skladu s člankom 7.7. (Plaćanje Granta), pri čemu je za svaku stavku izdatka naveden naziv izdatka, iznos, relevantna kategorija definirana u Dodatku II. (Procijenjeni troškovi projekta) i referenca na dokument kojim se dokazuje koji revidira neovisni vanjski revizor.

11.6. Godišnji operativni izvještaji moraju biti dostavljeni Banci najkasnije 31.1. svake godine. Tromjesečna informacija mora biti dostavljena Banci najkasnije 1 (jedan) kalendarski mjesec nakon kraja svakog tromjesečja. Konačni izvještaj o provedbi mora biti dostavljen Banci najkasnije 5 (pet) mjeseci nakon završetka Razdoblja provedbe.

11.7. Korisnik jednom godišnje dostavlja revidirane financijske izvještaje o izdacima za prethodnu kalendarsku godinu. Te financijske izvještaje revidira neovisni vanjski revizor čiji izbor zahtijeva prethodno pisano odobrenje Banke u skladu s projektom zadatkom koji Banka dostavi Korisniku i odobri. Podnosi se najkasnije 31.1. svake godine, a prvi put najkasnije 30.06.2023. Revizor provjerava jesu li prijavljeni troškovi čije je plaćanje potraživano iz sredstava Granta u skladu s člankom 7. (Plaćanje Granta) stvarni, ispravno evidentirani i kvalificirani u skladu s ovim Sporazumom. Korisnik u potpunosti surađuje s vanjskim revizorom i olakšava mu obavljanje posla.

11.8. Korisnik sve izvještaje Banci dostavlja u tiskanom i elektronskom obliku.

11.9. Ako Korisnik ne dostavi Banci, do rokova definiranih u članku 11.3. (Informiranje i izvještavanje) sve izvještaje koje treba dostaviti te propusti dostaviti prihvatljivo i dovoljno pisano objašnjenje razloga zbog kojih nije u mogućnosti ispuniti ovu obvezu, Banka može raskinuti Sporazum u skladu s odredbama članka 25. (Prekid važenja) i izvršiti povrat svih iznosa Granta koji su već isplaćeni u okviru ovog Sporazuma, a koji nisu potkrijepljeni, uključujući i putem ustupanja svojih prava na povrat Europskoj komisiji u skladu s člankom 24. (Ustupanje).

11.10. Korisnik bez odlaganja izvještava Banku o svim okolnostima za koje se smatra da bi mogle ugroziti ili odgoditi provedbu radova.

11.11. Banka može zatražiti objašnjenja, izmjene ili dodatne informacije ili dokumente vezane za bilo koji izvještaj koji Korisnik dostavio u skladu s ovim člankom 11. (Informiranje, praćenje i izvještavanje), koji moraju biti dostavljeni u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana od primitka takvog zahtjeva.

ČLANAK 12.

Vlasništvo nad rezultatima i prava intelektualnog vlasništva

12.1. Ovisno o svim prethodno postojećim Pravima intelektualnog vlasništva bilo kojeg pojedinca ili zakonskog subjekta, uključujući sve Ugovorne strane, Prava intelektualnog vlasništva u vezi s ovim materijalima koje prikupe ili pripreme Izvođači, uključujući sve izvještaje i relevantne podatke i informacije poput karata, dijagrama, planova, baza podataka, drugih dokumenata i softvera, prateće evidencije ili materijali ostaju u vlasništvu Korisnika.

12.2. Ne dovodeći u pitanje članak 12.1. (Vlasništvo nad rezultatima i prava intelektualnog vlasništva) i ovisno o svim važećim propisima o tajnosti, Korisnik ovim odobrava Banci i

Europskoj komisiji neopozivu, neisključivu, stalnu licencu bez autorskih naknada, s pravima odobravanja podlicenci, u svakom novom Pravu intelektualnog vlasništva. Naročito, Banka i Europska komisija imaju pravo koristiti slobodno, uključujući skladištenje, izmjenu, prevođenje, prikazivanje, reprodukciju u okviru bilo kakve tehničke procedure, objavljivanje ili komuniciranje s bilo kojim medijem, uključujući sve izvještaje u skladu s člankom 11. (Informiranje i izvještavanje) svih dokumenata proizašlih iz ovog Sporazuma i Ugovora, neovisno o njihovoj formi. U ovom smislu, Korisnik osigurava da ima pravo koristiti relevantna prethodno postojeća Prava intelektualnog vlasništva, uključujući odobravanje licenci, kao što je predviđeno ovim člankom 12. (Vlasništvo nad rezultatima i prava intelektualnog vlasništva).

12.3. U slučaju kada je prepoznatljiv pojedinac prikazan na fotografiji ili filmu proizvedenom u vezi s provedbom ovog Sporazuma, Korisnik u konačni izvještaj o provedbi koji dostavlja Banci u skladu s člankom 11. (Informiranje i izvještavanje) uvrstiti izjavu od tog pojedinca kojim on daje dozvolu za takvo korištenje njegove slike, pri čemu se podrazumijeva da taj uvjet ne važi u slučaju kada su fotografije ili filmovi snimljeni na javnim mjestima gdje je slučajne pojedince moguće identificirati samo hipotetski ili kada se radi o fotografijama ili filmovima javnih osoba snimljenih tijekom vršenja njihovih javnih dužnosti.

12.4. Korisnik u svaki ugovor uvrštava odredbu kojom se od Izvođača zahtijeva da poštuje obveze definirane u ovom članku 12. (Vlasništvo nad rezultatima i prava intelektualnog vlasništva), kako je to potrebno.

12.5. Oprema i isporuke plaćeni sredstvima Granta predstavljaju vlasništvo Korisnika. Dokumentirani dokaz o takvoj imovini čuva se za potrebe verifikacije uz dokumente koji su navedeni u članku 9.3. (Kvalificirani troškovi).

ČLANAK 13.

Vidljivost i transparentnost

13.1. Korisnik u svakom trenutku surađuje i koordinira aktivnosti komuniciranja i vidljivosti koje su planirane i provedene u vezi s projektima s Bankom i Izvođačima. Za ove potrebe, Korisnik se vodi "Uvjetima EU vezanim za komuniciranje i vidljivost vanjskih aktivnosti financiranja sredstvima EU", kao i dokumentom Korištenje loga EIB-a i/ili svakog drugog naknadnog dokumenta i/ili određene strategije/plana komuniciranja pripremljene za ove projekte.

Korisnik osigurava da je vidljivost Granta EU najmanje jednaka vidljivosti koja se drugim donatorima/kreditorima u provedbi projekata daje putem medija.

13.2. Korisnik dokumentira i izvještava o svim aktivnostima komuniciranja i vidljivosti koje su provedene u vezi s projektima.

13.3. Korisnik i Posrednici poduzimaju sve prikladne mjere kako bi objavili činjenicu da su projekti i ugovori primili financijska sredstva Europske unije. U informacijama koje se daju medijima, Izvođačima i povezanom materijalu za objavljivanje, službenim obavijestima, izvještajima i publikacijama navodi se da se projekti i ugovori provode "financijskim sredstvima Europske unije" te se na odgovarajući način prikazuju logo Europske unije i logo Banke.

13.4. Kada su oprema ili vozila i velike isporuke nabavljeni korištenjem sredstava koje daje EU, Korisnik uvrštava i zahtijeva od Izvođača da uvrste odgovarajuće napomene o tim vozilima, opremi i velikim isporukama te osigurava vidljivost EU i Banke putem aktivnosti na otvorenom (prikazivanje informativnih ploča, panoa, komemorativnih pločica, itd.).

13.5. Ugovorne strane pristaju pozvati Banku, Europsku komisiju i Delegaciju EU u Bosni i Hercegovini da sudjeluju u svim događajima koje oni mogu organizirati u vezi s ovim Sporazumom, ugovorima ili projektima tijekom razdoblja važenja ovog Sporazuma. Takvi događaji mogu uključivati bilo koji redoviti ili tehnički radni sastanak Ugovornih strana u kontekstu Projekata koji su podržani sredstvima Granta.

13.6. Pri planiranju posjeta na visokoj razini, Ugovorne strane jedna drugu obavještavaju o njima i razmatraju ove posjete i usuglašavaju zajedničke poruke.

13.7. Korisnik u svaki ugovor uvrštava odredbu kojom od Izvođača zahtijeva poštivanje istih uvjeta vidljivosti definiranih u članku 13.1. (Vidljivost i transparentnost) te uvrštavanje sljedećeg teksta u svaki izvještaj ili bilo koji drugi podnesak u skladu s tim ugovorom:

(a) "Ovaj dokument je pripremljen uz financijsku potporu Europske unije u okviru i putem općeg proračuna Europske unije u okviru Instrumenta prepristupne pomoći (IPA) II".

(b) "Odricanje od odgovornosti: Autori snose punu odgovornost za sadržaj ovog izvještaja. Stavovi izneseni u ovom dokumentu nisu nužno stavovi Europske unije ili Europske investicijske banke. Europska unija, Europska investicijska banka, njihove članice, upravna tijela, zaposlenici ili predstavnici ne prihvaćaju nikakvu odgovornost za bilo kakve gubitke ili štetu koji su posljedica tumačenja ili upotrebe informacija ili oslanjanja na stavove sadržane u ovom izvještaju ili korištenja, od trećih strana, rezultata ili metoda predstavljenih u ovom izvještaju."

13.8. Korisnik u svoje redovite izvještaje koja dostavlja Banci u skladu s člankom 11. (Informiranje, praćenje i izvještavanje) uvrštava informacije o mjerama koje su provedene kako bi se osigurala vidljivost financijskog doprinosa Europske unije i obavještava Banku o svim drugim izvješćima o napredovanju i situacijama, publikacijama, izjavama za medije i razvoju događaja vezanih za ovaj Sporazum kada budu izdani.

13.9. Ovisno o važećim pravilima o čuvanju tajnosti, sigurnosti i zaštiti osobnih podataka, Korisnik ovlašćuje Banku i Europsku komisiju za objavljivanje, na godišnjoj osnovi, sljedećih informacija koje se odnose na ovaj Sporazum: naziv, priroda i svrha ovog Sporazuma i projekata, naziv, adresa i zemlja Korisnika i Maksimalni iznos Granta.

13.10. Ako Korisnik na svojoj web stranici objavi bilo koju informaciju vezanu za ovaj Sporazum ili ugovore, Korisnik Banci dostavlja adresu te web stranice i ovim putem odobrava objavljivanje takve adrese na web stranici Banke.

ČLANAK 14.

Sukob interesa

14.1. Korisnik se obvezuje na poduzimanje svih potrebnih mjera opreza kako bi spriječio, ublažio ili okončano bilo koji slučaj sukoba interesa proizašlog iz ili u vezi sa ovim Sporazumom i/ili projektima.

Sukob interesa postoji kada je nepristrano i objektivno izvršavanje funkcija bilo koje osobe koja provodi ovaj Sporazum kompromitirano:

(a) Zbog razloga koji uključuju obitelj, emotivni život, politički ili nacionalni afinitet, ekonomski interes ili bilo koji drugi interes koji se dijeli s drugom trećom stranom; ili

(b) Zbog dužnosti i zadataka te osobe kao zaposlenika prema njegovom poslodavcu.

Korisnik obavještava Banku bez odlaganja o bilo kojoj situaciji koja predstavlja ili je vjerojatno da će dovesti do bilo kakvog takvog sukoba interesa tijekom razdoblja važenja ovog Sporazuma.

14.2. Banka zadržava pravo da potvrdi je li bilo koja mjera koju Korisnik uvede kako bi spriječio, smanjio ili okončao sukob interesa adekvatna i može tražiti poduzimanje dodatnih mjera ako je potrebno.

14.3. Ako Korisnik ne poštuje obveze definirane u ovom članku, Banka može raskinuti ovaj sporazum u skladu s odredbama članka 25. (I).

14.4. Korisnik uvrštava (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) svaki ugovor odredbe kojima se zahtijeva od relevantnog Posrednika, odnosno od relevantnog Izvođača, da poštuju sve obveze ili dodatne mjere definirane u ovom članku 14. (Sukob interesa), kako je potrebno.

ČLANAK 15.

Tajnost

15.1. Ugovorne strane jamče da će Povjerljive informacije i sve dokumente koji sadrže ili se pozivaju na bilo koju Tajnu informaciju efektivno držati pod svojom kontrolom i koristiti isti standard brige koji koriste za očuvanje tajnosti svojih tajnih informacija i da neće koristiti ili reproducirati bilo koji dokument koji sadrži ili se poziva na bilo koju Tajnu informaciju niti dozvoliti bilo kojoj osobi da koristi ili reproducira bilo koji takav dokument, osim u mjeri koja je potrebna da se omogući uživanje prava ili vršenje obveza u skladu s uvjetima i odredbama ovog Sporazuma ili uz prethodnu suglasnost, u pisanoj formi vlasnika Tajne informaciju.

15.2. Obveze propisane u članku 15.1. (Tajnost) ne smatraju se prekršenim u mjeri u kojoj:

(a) Objavljivanje ili pristup Tajnim informacijama je odobreno ili potrebno u skladu sa zakonom ili bilo kojim pravilom, propisom ili ugovorom koji nalaže bilo koje nadležno regulatorno tijelo i koji važe za Ugovornu stranu koja objavljuje Tajnu informaciju;

(b) Tajnu informaciju objavljuje Ugovorna strana kako bi zaštitila svoje interese tijekom bilo kojeg zakonskog ili arbitražnog postupka u kojem je strana;

(c) Tajna informacija je objavljena ili je pristup Tajnoj informaciji odobren u skladu s obvezama propisanim u članku 17. (Verifikacije, kontrole i revizije);

(d) Banka je objavila Tajnu informaciju Europskoj komisiji ili drugom tijelu EU u skladu sa Sporazumom o doprinosu;

(e) Informacija koju je Korisnik označio kao povjerljivu je, u skladu s politikom transparentnosti Banke (u vrijeme objavljivanja), dostupna na zahtjev ili objavljena u sažetoj formi na web stranici Banke.

15.3. Kada bilo koja Ugovorna strana objavljuje Tajnu informaciju trećoj strani u skladu s člankom 15.2. (Tajnost), s iznimkom točke (e), Ugovorna strana koja objavljuje Tajnu informaciju obavještava treću stranu koja prima Tajnu informaciju o tome da je informacija tajna.

15.4. Kada Ugovorna strana objavljuje Tajnu informaciju trećoj osobi u skladu s člankom 15.2 (c) (Tajnost), ta Ugovorna strana daje pisanu obavijest drugoj Ugovornoj strani odmah nakon što postane upoznata s postojanjem potrebe za objavljivanje informacije i druga Ugovorna strana ima pravo protiviti se, u svim okolnostima, objavljivanju bilo koje Tajne informacije.

15.5. Ugovorne strane čuvaju tajnost Tajnih informacija najmanje 6 (šest) godina nakon završetka Razdoblja provedbe.

15.6. Korisnik uvrštava (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) svaki ugovor odredbe kojima se zahtijeva od relevantnog Posrednika, odnosno od relevantnog Izvođača, da poštuju sve obveze ili dodatne mjere definirane u ovom članku 15. (Tajnost).

ČLANAK 16.

Praćenje i vrednovanje

16.1. Ako Banka ili Europska komisija obavljaju evaluaciju ili misiju praćenja Granta ili projekata, Korisnik predstavnicima Banke ili Europske komisije ili osobama koje one ovlaste, stavlja na raspolaganje-i osigurava da im svaki Posrednik stavlja na raspolaganje-sve dokumente ili informacije koje će im pomoći te im odobrava prava pristupa definirana u članku 17. (Verifikacije, kontrole i revizije), ovisno o članku 15. (Tajnost).

16.2. Ako bilo koja Ugovorna strana vrši ili naruči evaluaciju upotrebe Granta ili radova, ta Ugovorna strana drugoj Ugovornoj strani mora dostaviti kopiju odgovarajućeg izvještaja o evaluaciji. Banka zadržava pravo da dostavi kopiju takvog izvještaja o evaluaciji Europskoj komisiji koja predstavlja Europsku uniju kao donatora.

16.3. Ako i kada tehničku pomoć za pripremu i/ili provedbu projekata na raspolaganje stavlja Banka, Korisnik pružatelj usluga kojeg angažira Banka za pružanje takve tehničke pomoći osigurava pristup, uključujući i to da takav pristup osiguraju krajnji korisnici, svim relevantnim informacijama i dokumentaciji o ulaganjima koja se razmatraju za financijsku potporu (i o fazi koja uslijedi odobravanju projekta), u bilo kojem trenutku, od pripreme do završetka projekta.

ČLANAK 17.

Verifikacije, kontrole i revizije

17.1. Korisnik relevantnom tijelu EU i svim vanjskim revizorima koje ono ovlasti, dozvoljava sljedeće:

(a) Verifikaciju, na temelju pregleda originalnih dokumenata (uključujući i pravo pravljena kopija dokumenata) i putem provjera na licu mjesta, provedbe projekata i izvršenja svih ugovora s ciljem zaštite financijskih interesa Europske unije, u smislu utvrđivanja postojanja bilo kakvog Zabranjenog postupanja koje utječe na financijske interese Europske unije u vezi s projektima;

(b) Provođenje kompletne revizije, ako je to potrebno, na temelju pratećih dokumenata računa, računovodstvenih dokumenata i svih drugih dokumenata koji su relevantni za financiranje radova;

(c) Posjete lokacijama, mjestima instaliranja i radova koji čine projekt i vršenje provjera koje žele izvršiti za potrebe vezane za ovaj Sporazum i financiranje projekata;

(d) Intervjuiranje predstavnika Korisnika i/ili relevantnog Posrednika i ne opstruiraju kontakte s bilo kojom drugom osobom koja sudjeluje ili na koju utječu projekti; i

(e) Pregled knjiga i evidencije Korisnika i/ili relevantnog Posrednika koje se odnose na izvršenje projekata te da ishode kopije povezanih dokumenata u mjeri dozvoljenoj zakonom.

Takve verifikacije, kontrole ili revizije mogu se vršiti do 6 (šest) godina nakon Datuma prestanka važenja.

17.2. U skladu s člankom 17.1. (Verifikacije, kontrole i revizije), Korisnik relevantnom tijelu EU i svim vanjskim revizorima koje to tijelo ovlasti ili osigurava da im bude osigurani pristup i sva potrebna pomoć u ove svrhe. Pravo pristupa koje se odobrava u skladu s ovim člankom 17. (Verifikacije, kontrole i revizije) odobrava se na temelju tajnosti u odnosu na treće strane, neovisno o obvezama iz javnih ili zakona Europske unije kojima podliježu ove institucije ili tijela i njihovi zaposlenici, agenti ili ovlašteni predstavnici.

17.3. Korisnik osigurava, uključujući i predviđanje uvjeta u ovom smislu (i) u svakom Korisniku i (ii) u svakom Supsidijarnom sporazumu, da prava odobrena u skladu s ovim

člankom 17. (Verifikacije, kontrole i revizije) jednako važe za svakog Posrednika i svakog Izvođača.

17.4. Federacija BiH, Republika Srpska i Korisnik prihvataju da Banka može biti u obvezi da objavi takve informacije koje se odnose na Federaciju BiH, Republiku Srpsku i Korisnika, ovaj Sporazum i ugovore bilo kojoj nadležnoj instituciji ili tijelu EU u skladu s relevantnim obveznim odredbama zakona Europske unije.

ČLANAK 18.

Zaštita osobnih podataka

18.1. Banka obradu osobnih podataka vrši sukladno FAFA-u i važećem zakonodavstvu Europske unije koje se odnosi na zaštitu pojedinaca u smislu obrade osobnih podataka koju vrše institucije i tijela Europske unije te u smislu slobodnog protoka takvih podataka.

18.2. Pri objavljivanju informacija (osim običnih kontakt podataka koji se odnose na zaposlenike Korisnika koji sudjeluju u upravljanju ovim Sporazumom ("**Kontakt podaci**") Banci u vezi s ovim Sporazumom, Korisnik uređuje ili na drugi način prilagođava informacije (po potrebi) tako da ne sadrže nikakve osobne podatke, osim onda kada ovaj Sporazum drugačije nalaže ili kada Banka izričito zatraži pisanim putem objavljivanje informacija u formi osobnih podataka.

18.3. Prije objavljivanja bilo kakvih osobnih podataka (osim Kontakt podataka) Banci u vezi s ovim Sporazumom, Korisnik osigurava da je svaki pojedinac na kojeg se odnose ti osobni podaci:

(a) Obaviješten o objavljivanju (uključujući i o kategorijama osobnih podataka koji se objavljuju); i

(b) Posjeduje informacije o (ili mu je dan odgovarajući link za) izjavu Banke o privatnosti koja se odnosi na njezine aktivnosti pozajmljivanja i ulaganja definiranoj u relevantnom trenutku na web stranici <https://www.eib.org/en/privacy/lending> (ili drugoj adresi o kojoj Banka može obavijesti Korisnika pisanim putem).

ČLANAK 19.

Preuzimanje obveze integriteta

19.1. Izjave i jamstva

Korisnik izjavljuje i jamči Banci - i osigurava da svaki Posrednik u okviru svakog relevantnog Supsidijarnog sporazuma, izjavi i jamči, u odnosu na sebe, sljedeće:

(a) Nije Sankcionirana osoba, ne krši Sankcije i nije primio obavijest i nije svjestan postojanja bilo kojeg potraživanja, aktivnosti, tužbe, postupka, obavijesti ili istrage protiv njega koje provodi bilo koji Subjekt koji izriče sankcije u smislu Sankcija;

(b) Osim ako je to već objavljeno, nijedna osoba koja vrši javnu funkciju u Korisniku, ni jedan član upravnih tijela Korisnika, ni jedna osoba koju na drugi način zapošljava Korisnik, u vezi s Grantom ili projektima, nije Sankcionirana osoba, ne krši Sankcije i nije primila obavijest i nije svjesna bilo kakvog potraživanja, radne, tužbe, postupka, obavijesti ili istrage koju protiv nje vodi bilo koje Tijelo za provođenje sankcija, u odnosu na Sankcije;

(c) Nikakva sredstva koja u projekte uloži Korisnik nisu nezakonitog porijekla, uključujući proizvode Pranja novca ili sredstva koja su na drugačiji način vezana za financiranje terorizma ili aktivnosti koje su poduzete sa, izravno ili neizravno, bilo kojom Sankcioniranom osobom ili Sankcioniranom zemljom ili koja su rezultat bilo kakvog postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija;

(d) Nije počinio i njegovi službenici i bilo koja osoba na javnoj funkciji, kao i bilo koja osoba koja djeluje u njegovo ime ili je pod njegovom kontrolom, prema svom sadašnjem

saznanju, nije počinila niti će počinuti bilo kakvo Zabranjeno postupanje niti bilo kakvu nezakonitu aktivnost vezanu za Sankcije, financiranje terorizma ili pranje novca u vezi s projektima, bilo kojim tenderskim postupkom za potrebe projekata ili bilo kakvu transakciju razmatranu ovim Sporazumom ili u vezi s Grantom.

(e) Nikakvi primici od aktivnosti u kojima izravno ili neizravno sudjeluje bilo koja Sankcionirana osoba ili Sankcionirana zemlja ili koji su rezultat postupanja ili aktivnosti kojima se krši bilo koja Sankcija, ne koriste se za otplatu ovog Granta i plaćanje kamata ili bilo kakvih drugih iznosa dospjelih u skladu s člankom 22. (Povrat) ovog Sporazuma, ako je primjenjivo.

(f) Projekti (uključujući i, ali bez ograničenja na, pregovaranje o, dodjeljivanje i izvršenje ugovora financiranih ili koji će biti financirani sredstvima Granta) nije povezan sa niti može poslužiti kao osnova za bilo koji oblik Zabranjenog postupanja.

(g) Izjave i jamstva se smatraju ponovljenim na svaki datum dostavljanja Zahtjeva za plaćanje Banci, Datum isplate granta ili na Datum prestanka važenja.

19.2. Obveze

Korisnik se obvezuje-i osigurava da se svaki Posrednik u okviru svakog relevantnog Supsidijarnog sporazuma obveže, u odnosu na sebe-na sljedeće:

(a) Zabranjeno postupanje:

(i) Korisnik ne sudjeluje u (i ne odobrava niti dozvoljava da bilo koja osoba koja djeluje u njegovo ime sudjeluje u) bilo kakvim oblicima Zabranjenog postupanja u vezi s projektima, bilo kojom tenderskom procedurom za projekte niti bilo kojom transakcijom obuhvaćenom ovim Sporazumom ili u vezi s Grantom.

(ii) Korisnik se obvezuje na aktivnosti koje Banka opravdano zahtijeva s ciljem ispitivanja ili okončavanja bilo kojeg navodnog slučaja Zabranjenog postupanja ili sumnje u slučaj Zabranjenog postupanja u vezi s projektima.

(iii) Korisnik se obvezuje osigurati da ugovori financirani ovim Grantom sadrže potrebne provedbe koje omogućavaju Korisniku i/ili relevantnom Posredniku da istraže ili okončaju navodni slučaj Zabranjenog postupanja ili slučaj u kojem se sumnja u Zabranjeno postupanje u vezi s projektima.

(b) Sankcije: Korisnik i Posrednici neće (i neće dopustiti ili ovlastiti bilo koju drugu osobu da), izravno ili neizravno:

(i) stupiti u poslovni odnos s bilo kojom Sankcioniranom osobom;

(ii) stavljati sva ili dio sredstava ovog Granta na raspolaganje ili u korist, izravno ili neizravno, bilo koje Sankcionirane osobe;

(iii) sudjelovati u bilo kojoj aktivnosti koja može dovesti do toga da bilo koja osoba, uključujući Banku, krši bilo koju Sankciju; ili

(iv) sudjelovati u bilo kojoj aktivnosti koja može dovesti do toga da bilo koja osoba, uključujući Banku, postane Sankcionirana osoba.

(c) Službenici, Predstavnici i Zaposlenici: Korisnik se obvezuje da u razumnom vremenskom roku poduzmu odgovarajuće mjere koje se odnose na bilo kojeg službenika ili osobu na javnoj funkciji ili zaposlenika Korisnika ili bilo kojeg člana upravnog tijela Korisnika koji:

(i) Jeste ili postane Sankcionirana osoba, ili

(ii) Jeste predmet konačne i neopozive sudske odluke vezane za Zabranjeno postupanje izvršeno tijekom vršenja njihovih profesionalnih dužnosti,

kako bi osigurali da taj službenik ili osoba bude suspendirana, otpuštena ili u svakom slučaju isključena iz svih

aktivnosti Korisnika vezanih za ovaj Sporazum, Grant i projekte.

(d) **Sprječavanje:** Korisnik održava prikladne kontrole i osigurava sprječavanje kršenja bilo koje Sankcije.

(e) **Informiranje:** Korisnik se obvezuje bez odlaganja informirati Banku u sljedećim slučajevima:

(i) Ako sazna bilo koju činjenicu ili informaciju koja potvrđuje ili sugerira bilo kakvo Zabranjeno postupanje ili kršenje bilo kojih Sankcija u vezi s Projektom ili bilo kakvim sredstvima investiranim u njegov dionički kapital ili Projekt čije je porijeklo nezakonito;

(ii) O bilo kakvoj autentičnoj optužbi ili pritužbi koja se odnosi na bilo kakvo Zabranjeno postupanje ili bilo kakve Sankcije vezane za Projekt;

(iii) Bilo kojoj činjenici ili slučaju zbog kojih su Korisnik ili relevantni Posrednik ili krajnji korisnici ili bilo koja relevantna osoba u smislu Korisnika ili Posrednika ili krajnjeg korisnika Sankcionirana osoba.

I omogućavaju svaku istragu koju relevantno tijelo EU ili bilo koja osoba koju to tijelo ovlasti mogu izvršiti u vezi s takvim postupanjem ili ponašanjem;

(f) **Ugovori:** Korisnik se obvezuje osigurati da svi Ugovori sadrže potrebne odredbe definirane u članku 3.6. (Zabranjeno postupanje-Obveza integriteta) Vodiča za nabavke kako bi, između ostalog, ishodio potpisanu odredbu i integritetu i omogućio Korisniku, bilo kojem tijelu EU ili bilo kojoj osobi koju to tijelo ovlasti da istraže ili prekinu svaki navodni slučaj ili slučaj bilo kakvog Zabranjenog postupanja u vezi s projektima, ovim Sporazumom ili Grantom u koji se sumnja.

19.3. U smislu ovog članka 19., saznanje:

(a) Bilo kojeg ministra, državnog tajnika, pomoćnika ministra, predstavnika, službenika ili savjetnika ili bilo koje druge osobe na javnoj funkciji ili osobe koja je na drugi način zaposlenik ili direktor ili zaposlenik javne institucije ili javnog poduzeća ili direktor ili službenik europske ili javne međunarodne organizacije Korisnika; ili

(b) Bilo kojeg direktora, predstavnika ili zaposlenika krajnjih korisnika,

Smatraju se saznanjem Posrednika i/ili Korisnika, ovisno o slučaju.

19.4. Ako Korisnik ne poštuje gore navedene obveze, to Banci može dati pravo da raskine ovaj Sporazum u skladu s člankom 25. (Prekid važenja).

ČLANAK 20.

Viša sila

20.1. Ugovorna strana u kojoj nastupi slučaj više sile o tome bez odlaganja obavještava druge strane i navodi podatke o prirudi, mogućem trajanju i predvidivim posljedicama problema, i poduzima sve mjere kako bi umanjila moguće štete.

20.2. Ugovorna strana ne smatra se odgovornom za kršenje obveza sukladno ovom Sporazumu ako je to kršenje nastalo kao posljedica više sile.

ČLANAK 21.

Obustava

21.1. Korisnik može obustaviti provedbu svih ili dijela ugovora i Banka od Korisnika može zahtijevati isto ako je nastavak previše otežan ili opasan zbog okolnosti (uključujući višu silu).

Ako je Zajmoprimac donio odluku o obustavi provedbe, on o tome bez odlaganja obavještava Banku i daje sve potrebne podatke. Ako je donesena odluka o obustavi provedbe, Banka ili Korisnik mogu raskinuti ovaj Sporazum u skladu s odredbama članka 25. (Prestanak važenja). Ako ovaj Sporazum nije prestao važiti, Korisnik poduzima sve potrebne mjere kako

bi u najvećoj mogućoj mjeri skratio vrijeme obustave i nastavlja s provedbom kada to okolnosti dozvole te o tome obavještava Banku.

21.2. Banka također može obustaviti provedbu ovog Sporazuma u sljedećim slučajevima:

(a) U slučaju više sile;

(b) Kada je to potrebno kako bi se verificiralo jesu li na radove, ugovore ili projekte utjecala značajna kršenja, greške, nepravilnosti ili prijevara;

(c) Nakon što Europska unija usvoji odluku kojom utvrđuje kršenje ljudskih prava koja sprječava Banku da ispunjava svoje obveze iz Sporazuma; i/ili

(d) Nakon što Europska komisija obustavi provedbu Sporazuma o doprinosu.

Korisnik daje sve informacije, objašnjenja ili dokumente koje Banka zatraži za potrebe verifikacija navedenih u točki (b) u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana od primitka takvog zahtjeva. Ako takve verifikacije ukazuju na to da je na provedbu ugovora ili radova utjecala materijalna greška, nepravilnost ili prevara ili kršenje obveza od strane Korisnika ili bilo kojeg Posrednika ili Izvođača, Banka zadržava pravo raskinuti ovaj Sporazum u skladu s člankom 25. (Prestanak važenja) i izvršiti povrat svih sredstava koja su već isplaćena u mjeri u kojoj su na te isplate utjecale takva materijalna greška, nepravilnost, prevara ili kršenje obveza. Članak 27. (Odgovornost i naknada štete) se primjenjuje s ovim u skladu.

ČLANAK 22.

Povrat

22.1. Ako Banka neispravno isplati bilo koji iznos Granta ili ako je povrat na drugi način opravdan u skladu s ovim Sporazumom, Korisnik otplaćuje te iznose Banci u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana nakon što primi zadužnicu kojom Banka zahtijeva takvu otplatu.

Povrat bilo kojeg iznosa Granta je opravdan u okviru ovog Sporazuma, između ostalog, u sljedećim slučajevima:

(a) Ako je Banka neispravno isplatila taj iznos;

(b) Ako takav iznos nije korišten u skladu s ovim Sporazumom;

(c) Ako je takav iznos povezan s ugovorima za koje je utvrđeno da su relevantni Izvođači sudjelovali u bilo kakvom Zabranjenom postupanju ili su Sankcionirane osobe u smislu provedbe projekata;

(d) Ako je takav iznos veći od konačnog iznosa kvalificiranih troškova koje je Korisnik imao, što je utvrđeno u skladu s člankom 9. (Kvalificirani troškovi);

(e) Kao rezultat bilo kakvih verifikacija, kontrola ili revizija provedenih u skladu s člankom 7. (Plaćanje Granta) ili člankom 17. (Verifikacije, kontrole i revizije);

(f) Ako Banka zaključi da je postalo nezakonito u bilo kojoj važećoj jurisdikciji ili postane ili je vjerojatno da će postati suprotno bilo kojoj Sankciji, da Banka ispunjava bilo koju svoju obvezu razmatranu u ovom Sporazumu ili da financira ili održava Grant; ili

Korisnik Banci plaća takav iznos koji Banka potražuje u eurima na račun o kojem ga Banka izvijesti u svom pisanom zahtjevu, bez uzimanja u obzir Deviznog tečaja koji je važio u vrijeme kada je Banka Korisniku prvobitno isplatila Grant.

Radi jasnoće, svaki iznos koji Banka neispravno isplati ili kojeg Korisnik ili bilo koji Posrednik nisu iskoristili ili su ga pogrešno iskoristili i koji je vraćen Banci denominiran je u EUR i jednak odgovarajućem iznosu denominiranom u EUR koji je Banka prvobitno platila Korisniku.

22.2. Pisani zahtjevi Banke koji se odnose na ukupan iznos koji Korisnik treba otplatiti predstavljaju, osim u slučaju očigledne pogreške, dovoljan dokaz o dugovanom iznosu i

svim bankarskim troškovima, troškovima deviznog tečaja ili gubicima ili drugim porezima bilo koje vrste koje je Korisnik imao prilikom otplate iznosa koje duguje Banci i koje potpunosti snosi.

22.3. Neovisno o pravima Ugovornih strana da dogovore otplatu u ratama, ako Korisnik ne otplati bilo koji datum do datuma dospijeca tog iznosa, na iznos se obračunavaju kamate po stopi koju primjenjuje Europska centralna banka na svoje glavne operacije refinanciranja, objavljenoj u C seriji Službenog lista Europske unije prvog dana u mjesecu u kojem plaćanje dospijeva i koja je uvećana za tri i po postotna boda. Kamate se plaćaju za razdoblje koje je proteklo od dana nakon dana isteka vremenskog roka za plaćanje, uključujući taj dan, do dana plaćanja, isključujući taj dan. Bilo koje djelomično plaćanje najprije se koristi za plaćanje kamata.

ČLANAK 23.

Izmjene i dopune

23.1. Sve izmjene ovog Sporazuma, uključujući njegove Dodatke, moraju biti definirane u pisanoj formi, u instrumentu koji potpisuju Ugovorne strane i postaje efektivan pod uvjetima definiranim u relevantnom sporazumu o izmjenama i dopunama. Odredbe takvih izmjena i dopuna, potpisane u skladu s ovim člankom 23. (Izmjene i dopune), uređuju i imaju prednost samo nad onim određenim odredbama Sporazuma koje se izričito mijenjaju tom dopunom-

23.2. Nikakve izmjene nisu dozvoljene u mjeru u kojoj je njihova svrha ili rezultat izmjena Sporazuma koja bi dovela u pitanje dodjelu Granta.

23.3. Ugovorne strane mogu jednostavno pismenim putem obavijestiti jedna drugu o izmjenama vezanim za adrese ili kontakt podatke u skladu s člankom 28. (Obavijesti i druga komunikacija).

ČLANAK 24.

Ustupanje

24.1. Ugovorna strana ne može ustupiti ili prenijeti na treću stranu, niti na neki drugi način raspolagati bilo kojim svojim pravom ili obvezom u okviru ovog Sporazuma bez prethodnog pismenog odobrenja drugih Ugovornih strana.

24.2. Kao iznimka u smislu prethodnog stava, Banka može, prema svom vlastitom nahođenju, ustupiti Europskoj komisiji pravo na povrat svih iznosa Granta koji su neispravno isplaćeni

ČLANAK 25.

Prestanak važenja

25.1. Ako bilo koja Ugovorna strana smatra da Sporazum više nije moguće izvršavati na učinkovit i odgovarajući način, o tome će konzultirati druge Ugovorne strane. Ako ne bude postignut dogovor o rješenju, Ugovorna strana može raskinuti Sporazum uručivanjem pisane obavijesti svim Ugovornim stranama 60 (šezdeset) dana unaprijed, ne dovodeći u pitanje bilo koja druga prava ili ovlaštenja bilo koje Ugovorne strane u skladu s ovim Sporazumom.

25.2. Ako su, zbog bilo kojeg razloga, Sporazum o doprinosu ili bilo koji Ugovor o financiranju, prestali važiti ili su prestali biti valjani i imati pravnu snagu, Banka zadržava pravo da uručivanjem pisane obavijesti Korisniku, uz slanje kopije relevantnom Posredniku, 30 (trideset) dana unaprijed, raskine ovaj Sporazum i obavijesti Korisnika i relevantnog Posrednika o uvjetima takvog raskida, bez stvaranja bilo kakvih obveza po Banku.

25.3. Uz bilo koji drugi razlog prestanka važenja predviđen ovim Sporazumom, Banka može, nakon što Korisniku 7 (sedam) dana unaprijed uruči pisanu obavijest,

raskinuti ovaj Sporazum bez stvaranja ikakvih obveza po Banku, u slučaju nastanka bilo koje od sljedećih situacija:

(a) ako Korisnik ne ispunji, bez objašnjenja koje je prihvatljivo Banci, bilo koju od svojih obveza koje je preuzeo ovim Sporazumom i ako, nakon što mu Banka uputi pisanu obavijest u kojoj traži ispunjavanje tih obveza, i dalje ne ispunji tu obvezu ili ne dostavi odgovarajuće objašnjenje u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana od upućivanja takve obavijesti;

(b) Ako Posrednik, Korisnik ili bilo koja druga osoba koja je ovlaštena da zastupa, donosi odluke ili vrši kontrolu u vezi s Posrednicima ili Korisnikom, počini ili bude proglašena krivom za ozbiljno neprofesionalno postupanje ili ako bude predmet postupka u kojem se odlučuje o bilo kakvom navodnom prekršaju vezanom za njihovo profesionalno postupanje ili ako počini prijevaru, podmićivanje ili ako sudjeluju u kriminalnoj organizaciji, pranju novca, financiranju terorizma ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti koja šteti financijskim interesima Europske unije ili ako je optužena (osim optužbi koje su, prema opravdanom mišljenju Banke, proizvoljne ili zlonamjerne) za sudjelovanje u kriminalnoj organizaciji, prijevari, financijskoj nepravilnosti ili bilo kojem drugom Zabranjenom postupanju, pranju novca ili financiranju terorizma;

(c) Ako Korisnik dostavi lažne izvještaje ili da lažne ili nepotpune izjave materijalne prirode ili ako se dokaže da su bilo koja izjava ili jamstvo definirani u okviru ovog Sporazuma pogrešni ili netočni ili ako Korisnik ne ispunji obveze definirane u članku 19. (Obveza integriteta);

(d) Ako Korisnik bude predmet bilo kakve zakonske, financijske, tehničke ili organizacijske promjene koja može suštinski utjecati na ovaj Sporazum ili dovesti u pitanje odluku Europske unije o dodjeli Granta;

(e) Ako Korisnik ne vodi evidenciju kao što je definirano u članku 9.3. (Kvalificirani troškovi);

(f) Ako Banka zaključi da je postalo nezakonito u bilo kojoj važećoj jurisdikciji ili postane ili je vjerojatno da će postati suprotno bilo kojoj Sankciji, da Banka ispunjava bilo koju svoju obvezu razmatranu u ovom Sporazumu ili da financira ili održava Grant; ili

(g) Nakon prestanka važenja Sporazuma o doprinosu.

25.4. Nakon prestanka važenja Sporazuma u skladu s člankom 25. (Prestanak važenja), Korisnik bez nepotrebnog odlaganja poduzima sve potrebne korake kako bi okončao aktivnosti na brz i ispravan način i smanjio daljnje troškove na minimum.

25.5. Ne dovodeći u pitanje članak 22. (Povrat) i ovisno o članku 9. (Kvalificirani troškovi), Korisnik ima pravo primiti samo dio Granta koji odgovara nastalim troškovima, u skladu s ovim Sporazumom, za radove izvršene do datuma raskida, čime isključuju svi troškovi koji se odnose na postojeće obveze koje su dospjele za ispunjavanje nakon datuma prestanka važenja.

25.6. Ne dovodeći u pitanje članak 22. (Povrat) i ovisno o članku 25.4. (Prestanak važenja), u slučaju prestanka važenja Sporazuma zbog razloga koji se ne mogu pripisati Korisniku, bilo izravno ili neizravno, Banka može pristati na isplatu sredstava za sve neosporno opravdane kvalificirane troškove koje je Korisnik imao tijekom otkaznog razdoblja.

ČLANAK 26.

Troškovi i izdatci

26.1. Korisnik plaća sve poreze, dadžbine, naknade i druge namete bilo koje prirode, uključujući administrativne takse i naknade za registraciju koje mogu proizaći iz izvršenja ili provedbe ovog Sporazuma u skladu sa zakonima u Bosni i Hercegovini.

26.2. Korisnik snosi sve troškove i izdatke, uključujući profesionalne, bankarske ili deviznog, koji mogu nastati u vezi

s pripremom, izvršenjem, provedbom i prestankom važenja ovog Sporazuma ili bilo kojeg drugog povezanog dokumenta, uključujući sve izmjene, u skladu sa zakonima u Bosni i Hercegovini.

ČLANAK 27.

Obveze i naknada štete

27.1. Banka ili Europska unija ne mogu se ni pod kojim uvjetima ili zbog bilo kojeg razloga smatrati odgovornima za štete ili povrede koje pretrpe zaposlenici ili imovina Korisnika tijekom provedbe ugovora ili kao posljedica bilo kojeg ugovora, uključujući i situacije u kojima su takva šteta ili povreda rezultat bilo kakvog postupanja ili propusta Izvođača ili činjenice Izvođač nije izvršio radove u skladu s relevantnim ugovorom.

27.2. Banka nije odgovorna ni za kakve gubitke ili štetu, uključujući opravdane konzultantske naknade i izdatke, koji su nastali kao rezultat njezinih aktivnosti ili propusta, osim za sve gubitke ili štetu koji su nastali kao rezultat njezinog nemara ili svjesnog pogrešnog postupanja.

27.3. Ugovorne strane u Grantu oslobađaju Banku bilo koje i svih obveza proizašlih iz bilo koje tužbe ili postupka koji su rezultat kršenja bilo kojeg važećeg zakona, pravila ili propisa od strane Korisnika, njihovih izvođača, zaposlenika ili pojedinaca za koje je, ovisno o slučaju, odgovoran Korisnik ili obveza nastalih kao rezultat kršenja prava trećih strana, uključujući Prava intelektualnog vlasništva.

27.4. Neovisno o svim drugim pravima Banke u skladu s ovim Sporazumom, Ugovorom o financiranju ili bilo kojim važećim zakonom, Korisnik nadoknađuje štetu i štiti Banku u bilo kojoj i u svim tužbama, potraživanjima, štetama, gubicima, troškovima, izdacima (uključujući opravdane konzultantske naknade i troškove) i postupcima vezanim za odgovornost bilo koje prirode u kojima Banka može pretrpjeti štetu kao rezultat bilo kakvog postupka ili propusta Korisnika ili njegovog nepoštivanja bilo koje obveze definirane u ovom Sporazumu.

27.5. Korisnik uvrštava (i) u svaki Supsidijarni sporazum i (ii) svaki ugovor odredbe kojima se zahtijeva od Posrednika, odnosno Izvođača, da prihvate i budu suglasni s odredbama o obvezama i naknadi štete definiranim u ovom članku 27. (Obveze i naknada štete).

ČLANAK 28.

Obavijesti i druga komunikacija

28.1. Svaka obavijest ili drugi oblik komunikacije koji se uručuje u skladu s ovim Sporazumom mora biti u pisanoj formi i u njemu se navodi identifikacijski kod ("Serapis br. 2006-0272-Serapis br. 2008-0556-FI br. 96.193; 96.195") i naslov ("Sporazum o grantu-VODOOPSKBA I SANITACIJA U FEDERACIJI BIH I REPUBLICI SRPSKOJ") ovog Sporazuma.

28.2. Bilo koja obavijest dana u skladu sa ili u vezi sa ovim Sporazumom mora biti na Engleskom jeziku. Svi drugi dokumenti koji se dostavljaju u skladu sa ili u vezi sa ovim Sporazumom moraju biti na engleskom jeziku ili, ako nisu na engleskom jeziku i ako Banka to zahtijeva, dostavljaju se uz službeni prijevod na engleski jezik, pri čemu je mjerodavan prijevod na engleski jezik osim ako se radi o ustavnom, zakonskom ili sličnom službenom dokumentu.

28.3. Osim za obavijesti koje se odnose na parnične postupke, bez obzira na to jesu li postupci u tijeku ili su izgledni, koje se uručuju na adrese navedene u daljnjem tekstu isključivo poštom, u vidu službenog pisma s potvrdom o primitku, sve obavijesti i korespondencija vezana za ovaj Sporazum šalju se poštom, faksom ili, u mjeri u kojoj to usuglase Ugovorne strane pismenim putem, putem elektronske

pošte ili drugih sredstava elektronske komunikacije, na sljedeće adrese:

Za Banku:

Europska investicijska banka
98-100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950, Luxembourg

Na pažnju: Sandrine Friscia - Predstavnica EIB-a za Bosnu i Hercegovinu i Crnu Goru

E-mail: wbif@eib.org

Za Korisnika:

Bosna i Hercegovina

Trg BiH 1

71000 Sarajevo-Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Telefon: +387 33205 345

e-mail: trezorbih@mft.gov.ba

28.4. Sve izmjene gore navedenih kontakt podataka stupaju na snagu samo nakon što druge Ugovorne strane o tome budu obaviještene pismenim ili elektronskim putem na gore navedene adrese.

28.5. Smatra se da su obavijesti i druga komunikacija dani onda kada ih druga Ugovorna strana primi.

ČLANAK 29.

Mjerodavni zakon i rješavanje sporova

29.1. Ovo pismo regulirano je zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

29.2. Sporovi proizašli iz ovog Sporazuma dostavljaju se na nadležnost Sudu pravde Europske unije.

Ugovorne strane prihvaćaju da je Sud pravde Europske unije najprikladniji i najpogodniji sud za rješavanje sporova među Ugovornim stranama i, prema tome, ugovorne strane neće tvrditi drugačije.

Ugovorne se strane u ovom Sporazumu se ovim odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi s nadležnošću tog suda. Svaka odluka Suda donesena u skladu s ovim člankom 29. je konačna i obvezujuća za svaku ugovornu stranu, bez ograničenja ili uzdržavanja.

ČLANAK 30.

Odricanje

30.1. Nikakav slučaj neispunjavanja ili odlaganja od strane Banke prilikom ostvarivanja bilo kojeg prava prema ovom Sporazumu neće se smatrati odricanjem od takvog prava.

30.2. Ništa u ovom Sporazumu se ne smatra odricanjem od, izričitim ili impliciranim, privilegija, imuniteta i iznimki koje uživaju Banka, njezini guverneri, direktori, zamjenici direktora, službenici, zaposlenici ili stručnjaci koji vrše poslove za Banku.

ČLANAK 31.

Cjelovitost Sporazuma

Ovaj Sporazum predstavlja potpunu i isključivu izjavu o uvjetima sporazuma između Ugovornih strana u vezi s njegovim predmetom i zamjenjuje i stavlja van snage sve prethodne sporazume između Ugovornih strana, bez obzira na to jesu li izričiti ili implicirani, o istoj stvari.

ČLANAK 32.

Nevaženje

Ako u bilo kojem trenutku bilo koja odredba ovog Sporazuma jeste ili postane nezakonita, nevažeća ili neprovediva u bilo kojem smislu u skladu s bilo kojim zakonom bilo koje jurisdikcije, to ni na koji način ne utječe na niti ugrožava zakonitost, važenje ili provedivost preostalih odredbi ili zakonitost, važenje ili provedivost te odredbe u skladu sa zakonom bilo koje druge jurisdikcije.

ČLANAK 33.

Engleski jezik

Ovaj je Sporazum sastavljen na engleskom jeziku. Ako se ovaj Sporazum prevodi na neki drugi jezik, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

U POTVRDU NAVEDENOG, Ugovorne strane su potpisale ovaj Sporazum u svoje ime u 3 (tri) originala na engleskom jeziku (svaka Ugovorna strana je parafirala svaku stranicu Sporazuma), od čega 2 (dva) primjerka zadržava Banka, a 1 (jedan) Korisnik.

Potpisano za i u ime

BOSNE I HERCEGOVINE

u čije ime postupa
/vlastoručni potpis/

Zoran Tegeltija

Ministar financija i trezora

U Sarajevu, ovog 22. svibnja 2023. godine

Potpisano za i u ime

EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

/vlastoručni potpis/

/vlastoručni potpis/

Ime: Matteo RIVELLINI

Ime: Helen WILLIAMS

Funkcija: Voditelj odjela

Funkcija: Voditeljica odjela

U Luxembourgu, ovog 15. lipnja 2023. godine

Dodatak I.

Opis projekata

Svrha, lokacija, opis i troškovi

Investicijski grantovi se koriste za provedbu sljedećih projektnih komponenti:

Federacija BiH

Naziv ugovora	Općina	Ukupni troškovi (bez PDV-a) ažurirani proračun EUR	Broj ugovora	Alocirani zajam EIB-a (ažurirani proračun)	Općinski doprinos (ažurirani proračun)	SIDA	IPA 2018 (umanjen za naknadu EIB-a i troškove komunikacijskih aktivnosti)	Nedostajuća sredstva
Projektiranje i izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda-I. faza, 3.000 PE	Prozor Rama	1.550.361,97	PR-C03	394.403,58	538.458,07	0,00	617.500,32	0,00
Projektiranje i izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda-I. faza, 10.000 PE	Široki Brijeg	2.705.172,00	SB-C08	1.496.647,24	690.316,01	0,00	518.208,75	0,00
Sekundarna mreža (T6) i Hotel Mostar	Mostar	961.433,25	MO-C06	286.955,74	522.781,95	0,00	151.695,56	0,00
Glavni kanalizacijski kolektori-T2b	Mostar	1.399.424,62	Mo-CO2b	261.842,56	937.646,22	0,00	199.935,84	0,00
Izgradnja postrojenja za prečišćavanje vode Vrela	Gračanica	901.930,21	GR-C07	364.298,12	127.822,97	0,00	409.809,12	0,00
Bušenje bunara za eksploataciju	Gračanica	620.041,88	GR-C03	235.568,80	85.997,67	0,00	298.475,41	0,00
Izgradnja sekundarne i tercijarne kanalizacijske mreže	Tešanj	1.541.608,92	TE-CO3-CO4	766.937,81	293.160,10	0,00	481.511,01	0,00
Izgradnja vodoopskrbne mreže, mreže za otpadne vode i mreže za oborinske vode u užem gradskom području općine-Faza 2	Gornji Vakuf-Uskoplje	1.260.181,10	GVU-C01b-C02b	0,00	1.009.817,11	0,00	250.363,99	0,00
UKUPNO		10.940.153,95		3.806.653,85	4.206.000,10	0,00	2.927.500,00	0,00
IPA 2018 alokacija (%)							26.76	

Republika Srpska

UGOVOR/PROJEKT	OPĆINA	PRORAČUN (mil. EUR) (bez PDV-a)	Kredit EIB-a	Općinski doprinos	IPA 2018 (umanjen za naknadu EIB-a i troškove komunikacijskih aktivnosti)
Izgradnja tercijarne sekundarne vodoopskrbne mreže za Crno Vrelo s priključcima za kućanstva	Prijedor	4.106.919,88	3.312.632,00	216.787,88	577.500,00
Unaprjeđenje vodnog sustava općine Gacko	Gacko	2.339.816,64	1.275.000,00	564.816,64	500.000,00
Sustav vodoopskrbe za naselje Lužine i sekundarni cjevovod za Stepe Stepanovića	Šipovo	304.257,00	34.257,00	0,00	270.000,00
Obnova postrojenja za prečišćavanje vode Brod	Brod	650.000,00	381.920,27	0,00	268.079,73
Obnova vodne mreže Miljevina	Foča	261.920,27	0,00	0,00	261.920,27
Proširenje sustava vodoopskrbe za naselja Markovac, Opsječko, obnova vodoopskrbne mreže, sustav vodoopskrbe za selo Babići	Čelinac	366.532,17	100.000,00	0,00	300.000,00
Glavni kanalizacijski vod od naselja Majdani do Bjelosavljevića, glavni kanalizacijski vod od naselja Brezjak do Bjelosavljevića i sustav kanalizacije sa sekundarnom mrežom i priključcima za naselje Podromanija-Kula	Sokolac	270.000,00	20.000,00	0	250.000,00
Kanalizacijski priključci i sustav odvodnje za odabrana područja grada Bileća i prigradsko područje Krtina	Bileća	700.000,00	200.000,00	0,00	500.000,00
UKUPNO		8.999.445,96	5.323.809,27	781.604,52	2.927.500,00
IPA 2018 alokacija (%)					33%

Kalendar

Provedba svih planova koji se odnose na Federaciju BiH izvršava se u razdoblju od 2021.-2023.(uključujući neke planove koji su već u toku).

Provedba svih planova koji se odnose na Republiku Srpsku izvršava se u razdoblju od 2021.-2023.(uključujući neke planove koji su već u tijeku).

Dodatak II.

Procijenjeni troškovi projekata

Indikativni proračun za Grant - **Federacija BiH**

Kvalificirani troškovi	Doprinos EU (maksimalni iznos)
<p>(a) Troškovi radova i isporuka koji se odnose na Projekt, a sastoje se od obnove, poboljšanja ili izgradnje (zasebno ili u kombinaciji) infrastrukture za vodoopskrbu, sustava vodoopskrbe, rezervoara, pumpnih stanica, postrojenja za prečišćavanje pitke vode, sustava za prikupljanje otpadnih voda, uključujući oborinske vode kada je to relevantno, postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, skupno mjerenje i mjerenje po potrošačima, strojeva i sustava za rad (poput alata za čišćenje kanala/cijevi, alata za otkrivanje gubitaka vode-istjecanje);</p> <p>(b) Usputni i dodatni troškovi projekata i/ili ugovora, poput troškova deviznog tečaja, vidljivosti i troškovi vezani za komunikacijske aktivnosti; pri tome se podrazumijeva da komunikacijske aktivnosti mogu biti plaćene iz Granta do maksimalnog ukupnog iznosa od 12.500,00 EUR (dvanaest tisuća i petsto tisuća eura);</p> <p>(c) Troškovi svih dodatnih usluga koje su izričito vezane za radove (poput ispitivanja, puštanja u rad, obučavanja krajnjih korisnika, itd.) i koje su nabavljene kao dio ugovora; i</p> <p>(d) Troškovi koje je Korisnik imao za potvrde o verifikaciji troškova koje se dostavljaju banci u skladu s člankom 9.4. (<i>Kvalificirani troškovi</i>) ovog Sporazuma.</p>	<p>2.927.500,00.00 EUR</p> <p>(Dva milijuna devetsto dvadeset sedam tisuća i petsto eura)</p>

Indikativni proračun za Grant-**Republika Srpska**

Kvalificirani troškovi	Doprinos EU (maksimalni iznos)
<p>(a) Troškovi radova i isporuka koji se odnose na Projekt, a sastoje se od obnove, poboljšanja ili izgradnje (zasebno ili u kombinaciji) infrastrukture za vodoopskrbu, sustava vodoopskrbe, rezervoara, pumpnih stanica, postrojenja za prečišćavanje pitke vode, sustava za prikupljanje otpadnih voda, uključujući oborinske vode kada je to relevantno, postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, skupno mjerenje i mjerenje po potrošačima, strojeva i sustava za rad (poput alata za čišćenje kanala/cijevi, alata za otkrivanje gubitaka vode-istjecanje);</p> <p>(b) Usputni i dodatni troškovi projekata i/ili ugovora, poput troškova deviznog tečaja, vidljivosti i troškovi vezani za komunikacijske aktivnosti; pri tome se podrazumijeva da komunikacijske aktivnosti mogu biti plaćene iz Granta do maksimalnog ukupnog iznosa od 12.500,00 EUR (dvanaest tisuća i petsto eura);</p> <p>(c) Troškovi svih dodatnih usluga koje su izričito vezane za radove (poput ispitivanja, puštanja u rad, obučavanja krajnjih korisnika, itd.) i koje su nabavljene kao dio ugovora; i</p> <p>(d) Troškovi koje je Korisnik imao za potvrde o verifikaciji troškova koje se dostavljaju banci u skladu s člankom 9.4. (<i>Kvalificirani troškovi</i>) ovog Sporazuma.</p>	<p>2.927.500,00.00 EUR</p> <p>(Dva milijuna devetsto dvadeset sedam tisuća i petsto eura)</p>

Dodatak III.
Obrazac zahtjeva za plaćanje
ZAHTJEV ZA PLAĆANJE
[NA ZAGLAVLJU KORISNIKA]

[Korisnik]

Datum: [●]

Europska investicijska banka
N/p: [ime kontakt osobe]
[Naziv relevantnih usluga]
98-100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg

Predmet: [Naziv projekta] u okviru Sporazuma o investicijskom grantu br. [X] u okviru Sporazuma o doprinosu br. [●]

Zahtjev za plaćanje broj: [●].

Razdoblje obuhvaćeno zahtjevom za plaćanje: [●]

Poštovana gospođo ili gospodine,

Pozivamo se na navedeni Sporazum o investicijskom grantu. U skladu s člankom 7. (*Plaćanje Granta*) Sporazuma, ovim putem zahtijevam plaćanje br. [●] u skladu s gore spomenutim Sporazumom, troškova radova za koje se očekuje da će biti izvršeni tijekom razdoblja od [datum] do [datum].

Traženi iznos je [EUR] [*Navedite važeći devizni tečaj*]

U prilogu Vam dostavljam sljedeće prateće dokumente:

- Faktura br. [●] od [datum] izdana od strane [naziv Izvođača]
- [svi drugi dokumenti traženi u skladu s člankom 7. (*Plaćanje Granta*)]

Plaćanje treba biti izvršeno na sljedeći bankovni račun ("**Račun za isplatu**"):

Račun za isplatu (kao što je definirano u Sporazumu o grantu) na koji se vrši uplata:

Račun za isplatu br.:

Vlasnik računa za isplatu/korisnik:

(Molimo vas da navedete IBAN format ako je zemlja uvrštena u IBAN Registar koji objavljuje SWIFT, ili drugi prihvatljiv format računa u skladu s lokalnom bankovnom praksom)

Naziv banke i adresa:

Identifikacijski kod banke (BIC):
.....

Podaci o plaćanju koje treba navesti:
.....

Ovim putem potvrđujemo da su informacije sadržane u ovom zahtjevu za plaćanje i pratećim dokumentima potpune, pouzdane i istinite, i da se nastali troškovi mogu smatrati kvalificiranim u skladu sa Sporazumom i relevantnim ugovorima i da je ovaj zahtjev za plaćanje popraćen adekvatnim pratećim dokumentima koje je moguće provjeriti.

Dalje potvrđujemo da su uvjeti definirani u članku 7. (*Plaćanje Granta*) Sporazuma i dalje zadovoljeni.

[*Za zahtjev za plaćanje posljednje tranše: Obvezujemo se da ćemo Banci u roku od 30 (trideset) kalendarskih dana nakon isteka Razdoblja provedbe dostaviti sve prateće dokaze i dokumente kojima se opravdava iznos i kvalificiranost troškova obuhvaćenih ovim zahtjevom za plaćanje u svrhu utvrđivanja konačnog iznosa Granta.*]

S poštovanjem,

Potpisi valjano ovlaštenih potpisnika

Ime:

Funkcija:

Datum:

[Supotpis relevantnog Posrednika za odobravanje ovog zahtjeva za plaćanje i potvrđivanje svih elemenata i izjava koje su u njemu sadržane:

Pečat i potpis valjano ovlaštenih potpisnika

Ime:

Funkcija:

Datum:]

Dodatak IV.

Evidencija

U vezi s člankom 9.3. (*Kvalificirani troškovi*), **Evidencija** može sadržavati, ako je primjenjivo:

- (a) Godišnje operativne izvještaje i konačno izvješće o provedbi definirane u članku 11. (*Informiranje i izvještavanje*);
- (b) Računovodstvenu evidenciju (kompjuteriziranu ili manualnu) iz računovodstvenog sustava Korisnika, poput glavne knjige, pomoćnih knjiga i računovodstva plaća, registara stalne imovine i drugih relevantnih računovodstvenih informacija;
- (c) Dokaz o provedenim postupcima nabavke, poput tenderske dokumentacije, ponuda ponuđača i izvještaja o evaluaciji, uključujući „nepostojanje prigovora“ ili suglasnost Banke potrebnu u skladu s člankom 5. (*Projektiranje i nabavka*);
- (d) Dokaz o zakonskom preuzimanju obveza, poput ugovora;
- (e) Dokaz o isporuci radova poput odobrenih izvještaja, evidencija o vremenu, karata za prijevod, dokaz o pohađanju seminara, konferencija i obuka (uključujući relevantnu dokumentaciju i materijal koji je dobiven, potvrde), itd.;
- (f) Dokaz o kupovini poput računa i faktura;
- (g) Dokaz o plaćanju, poput bankarskih izvoda, zadužnica, dokaz o poravnanju od strane Izvođača;
- (h) Dokaz o tome da ne može biti izvršen povrat plaćenih poreza i/ili PDV-a.

Sva evidencija je dostupna ili u originalnoj formi, uključujući i elektronsku formu ili u formi ovjerenih kopija.

Dodatak V.

Obrazac godišnjeg izvještaja o napredovanju

(A) OPERATIVNI IZVJEŠTAJI

1. Uvod

2. Pozadina-Sažetak i kontekst Aktivnosti

Obuhvaća Projekt

Uključuje pregled proračuna Projekta i pregled finansijskog paketa

3. Aktivnosti provedene tijekom razdoblja izvještavanja

Obuhvaća Projekt

Informacije obuhvaćaju sve aspekte navedene u članku 11.3. (Informiranje i izvještavanje) Sporazuma

4. Poteškoće, prepoznati rizici i aktivnosti ublažavanja

Obuhvaća Projekt

- Informacije o svim posebnim operativnim izazovima i mjerama s ciljem njihovog nadilaženja*
- Opis Aktivnosti i/ili rizika vezanih za Projekt (opis, predložene aktivnosti ublažavanja i datum provjere, status u vrijeme praćenja)*
- Financijski rizici (opis, predložene aktivnosti ublažavanja i datum provjere, status u vrijeme praćenja)*

5. Status doprinosa ciljevima mjeren u skladu s pokazateljima učinka

Obuhvaća Projekt

- Procjena doprinosa Granta ostvarenju ciljeva Aktivnosti mjenog po usuglašenim pokazateljima, ovisno o pravilima, politikama i procedurama Banke za praćenje.*
- Procjena doprinosa Granta ostvarenju ciljeva Aktivnosti mjenog po usuglašenim pokazateljima, ovisno o pravilima, politikama i procedurama Banke za praćenje.*

6. Program rada za sljedeće razdoblje izvještavanja

Obuhvaća Projekt

(B) FINANCIJSKI IZVJEŠTAJ

NAZIV aktivnosti

Izjava o izdacima

Za razdoblje od 1.1.[•] do 31.12.[•] (u EUR)

	Tekuće razdoblje 01/01/[•] to 31/12/[•]	Od početka Razdoblja provedbe Dd/mm/gg do 31/12/[•]
	Izdaci*	Akumulirani izdaci*
Okvir investicijskog Granta Troškovi naknada za ugovore o nabavci		
UKUPNO		

**Izdaci se evidentiraju na gotovinskoj osnovi*

Doprinosi

	Tekuće razdoblje 01/01/[•] to 31/12/[•]	Od početka Razdoblja provedbe Dd/mm/gg do 31/12/[•]
	Plaćeni Doprinos EU	Plaćeni Doprinos EU
Okvir investicijskog Granta Naknade Investicijskog Granta		
UKUPNO		

Stanje na računu

	Stanje na računu na dan 31/12/[•] u EUR
Račun Investicijskog Granta	
UKUPNO:	

Dodatak VI.

Pokazatelji napredovanja

Glavni pokazatelji koje će Banka pratiti na razini Projekta su sljedeći:

Ispunjenje ugovora o radovima navedenih u Dodatku I. najkasnije do 31.12.2023.godine, što potvrđuje inženjer zadužen za nadzor.

Očekivani rezultati:

Očekivani rezultati Aktivnosti su:

- Provedba Projekata u do 20 (dvadeset) općina u Bosni i Hercegovini;
- Unaprijeđene općinske usluge vodoopskrbe/otpadnih voda.

Razvoj rezultata, ishoda i pokazatelja:

Glavni razvojni rezultati, ishodi i pokazatelji koje će Banka pratiti na razini Aktivnosti su sljedeći:

- Broj projekata koji su provedeni i izvršeni do kraja Razdoblja provedbe;
- Broj priključaka na nove sustave za kućanstva;
- Broj ljudi (broj koji odgovara broju stanovnika) koji su priključeni na i koriste unaprijeđenu infrastrukturu za vodoopskrbu i sanitaciju.

Osnovna vrijednost, očekivana vrijednost i rezultati ostvareni za pokazatelje koji se prate na razini Aktivnosti ovisit će o konačnom popisu projekata koji će se efektivno podržati u okviru Aktivnosti. Indikativni brojevi koji se odnose na mjerenje pokazatelja bit će uvršteni u godišnje operativne izvještaje koji se dostavljaju Banci.

	Osnovna vrijednost	Očekivana vrijednost	Ostvareni rezultati (očekivana-osnovna vrijednost)
Broj projekata koji su provedeni i izvršeni do kraja Razdoblja provedbe			
Broj priključaka na nove sustave za kućanstva			
Broj ljudi koji su priključeni na i koriste unaprijeđenu infrastrukturu za vodoopskrbu i sanitaciju			

Održivost Aktivnosti:

Projekt i Aktivnost su važan dio napora BiH u smislu potpore općinskim projektima u sektoru vodoopskrbe i otpadnih voda u izabranim općinama. Aktivnošću će se nastojati ostvariti stabilnost razine životne sredine te stabilnost sa socijalnog, finansijskog, proračunskog i institucionalnog aspekta.

Održivost s aspekta životne sredine i socijalnog aspekta:

Pri odabiru projekata koji će biti podržani u okviru Projekta i pri njihovom projektiranju, potrebno je pažljivo razmotriti i procijeniti korištenje više izvora vode, učinkovitost, integriranje aspekta životne sredine i socijalnog aspekta, prilagođavanje klimatskim promjenama, ravnopravnost spolova i energetska isplativost (posebno kada se radi o izboru tehničkih rješenja).

Financijska i proračunska održivost:

Financijska održivost je ključni element u procjeni projekata koji će biti podržani u okviru Projekta i Aktivnosti. Posebno je potrebno razmotriti mjere kojima će se uspostaviti osnovni uvjeti za ispravno korištenje i održavanje imovine,

Institucionalna nestabilnost:

Aktivnost će se oslanjati na alate, strukture i radne metode uspostavljene za potrebe FBiH kredita, odnosno RS kredita.

Određenim ulaganjima financiranim u okviru FBiH kredita i RS kredita pogodovala je tehnička pomoć iz IPA II za potporu prilikom pripreme i nadzora nad provedbom radova. Ova tehnička pomoć je također neizravno potpomognuta razvojem administrativnih i tehničkih kapaciteta općina za projektiranje i upravljanje takvom vrstom projekata. Ovo bi trebalo omogućiti da se rezultati Aktivnosti nastave i nakon završetka ulaganja te osigura vlasništvo lokalne zajednice nad ishodima.

Dodana vrijednost Granta:

Ulaganja u sektor vodoopskrbe i otpadnih voda su beskonačno odgađana u prošlosti. Grant će pomoći u smanjenju zaostataka u smislu ulaganja. Uz dodatnu potporu u vidu granta, općine će biti u mogućnosti provesti prioriteta ulaganja, povećati broj stanovnika priključenih na sustav i unaprijediti kvalitetu vode u rijekama i u široj životnoj sredini.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-3445-72/23
27. studenoga 2023. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ број: 01,02-21-1-2105/23 од 31. октобра 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 9. редовној сједници, одржаној 27. новембра 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ИНВЕСТИЦИОНОМ ГРАНТУ ЗА ПОДРШКУ ПРОЈЕКТУ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА И САНИТАЦИЈЕ У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ У ОКВИРУ ИНСТРУМЕНАТА ПРЕТПРИСТУПНЕ ПОМОЋИ (ИПА) II ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о инвестиционом гранту за подршку Пројекту водоснабдијевања и санитације у Босни и Херцеговини у оквиру Инструмента претприступне помоћи (ИПА) II између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, који је потписан 22. маја 2023. године у Сарајеву и 15. јуна 2023. године у Луксембургу, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

**СПОРАЗУМ
О ИНВЕСТИЦИОНОМ ГРАНТУ ЗА ПОДРШКУ
ПРОЈЕКТУ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА И САНИТАЦИЈЕ
У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ У ОКВИРУ
ИНСТРУМЕНТА ПРЕТПРИСТУПНЕ ПОМОЋИ
(ИПА) II ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ**

Сарајево, 22. маја 2023.
Луксембург, 15. јуна 2023.
ОВАЈ СПОРАЗУМ О ИНВЕСТИЦИОНОМ ГРАНТУ
ЗАКЉУЧЕН ЈЕ ИЗМЕЂУ:
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

коју представља Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина, а у име Министарства министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, Зоран Тегелтија,
прве уговорне стране,
(**Корисник**)
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ
са сједиштем на адреси 98-100 Булевар Конрад Аденауер, Луксембург, Л-2950 Луксембург, коју представља шеф Одјела Matteo RIVELLINI и шефица Одјела Helen WILLIAMS,
друге уговорне стране,
(**Банка**)

свака засебно **Уговорна страна**, а заједнички **Уговорне стране**

БУДУЋИ ДА:

А. Дана 18. 8. 2008. године, Корисник, Федерација Босне и Херцеговине (**Федерација БиХ**) у својству зајмопримаца и Банка закључили су уговор о финансирању (ЕИБ Серапис бр. 2006-0272; ФИ бр. 24.569) под условима и одредбама дефинисаним уговором (**ФБиХ Уговор о финансирању**) у виду кредита у укупном износу од 60.000.000,00 EUR (шездесет милиона евра) (**ФБиХ кредит**), с циљем подршке улагањима у инфраструктуру за водоснабдијевање и санитацију која промовишу локалне власти у Федерацији (**ФБиХ Пројекат**).

Према процјени Банке, укупни трошкови ФБиХ Пројекта износе 121.300.000,00 EUR (сто двадесет један милион и тристо хиљада евра), а Корисник и Федерација БиХ су изјавили да га намјеравају финансирати на следећи начин:

Извор	Износ (у милионима евра)
Кредит Банке	60,0
Власита средства ентитета или крајњих корисника	40,3
ИПА 2008	2,9
ИПА 2009	10,8
WBIF Општина Јајце	1,5
Средства СИДА-с	2,9
Инвестициони грант ИПА 2018	2,9
УКУПНО:	121,3

Б. Дана 22.9.2010. године, Корисник, Република Српска (**Република Српска**, а заједно с Федерацијом, **Посредници**), у својству зајмопримаца и Банка закључили су уговор о финансирању (ЕИБ Серапис бр. 2008-0556; ФИ бр. 25.741) под условима и одредбама дефинисаним уговором (**РС Уговор о финансирању**, а заједно с ФБиХ Уговором о финансирању, **Уговори о финансирању**) у виду кредита у укупном износу од 50.000.000,00 EUR (педесет милиона евра) (**РС кредит**), а заједно с ФБиХ кредитом, **Кредити**) с циљем пружања подршке улагањима у инфраструктуру за водоснабдијевање и санитацију која промовишу локалне власти у Републици Српској (**РС Пројекат**, а заједно с ФБиХ Пројектом, **Пројекти**).

Према процјени Банке, укупни трошкови РС Пројекта износе 100.000.000,00 EUR (сто милиона евра), а Корисник и Република Српска су изјавили да га намјеравају финансирати на следећи начин:

Извор	Износ (у милионима евра)
Кредит Банке	50,0
Власита средства ентитета или крајњих корисника	30,9
ИПА 2010 (Дно I и Дно II)	12,4
СИДА	3,2
WBIF (Зворник)	0,6
Инвестициони грант ИПА 2018	2,9
УКУПНО:	100,0

Ц. Дана 27.12.2007. године, Корисник и Банка су потписали оквирни споразум којим се уређују активности Банке на територији Босне и Херцеговине који је на снази и остаје на снази током периода трајања овог споразума (**Оквирни споразум**). Финансирање Пројекта у потпуности спада у обим Оквирног споразума.

Д. Дана 5.12.2018. године, Европска комисија је одобрила допринос у износу од 6.000.000,00 EUR (шест

милиона евра) за подршку Пројекту, између осталог (**Одлука о финансирању**).

Е. На основу Одлуке о финансирању, Банка и Европска унија су 15.12.2020. године, дјелујући путем Европске комисије, закључиле споразум о доприносу (**Споразум о доприносу**) за управљање и провођење линије инвестиционог гранта у максималном износу од 6.000.000,00 EUR (шест милиона евра) - од чега износ од 5.880.000,00 EUR (пет милиона осамсто осамдесет хиљада евра) представља инвестициони грант за Пројекат, а износ од 120.000,00 EUR (сто двадесет хиљада евра) бесповратну накнаду за управљање Банци - стављену на располагање из општег буџета Европске уније у оквиру Инструмента претприступне помоћи (ИПА) II (као што је дефинисано у наставку), за финансирање, између осталог, до 100% (сто процената) квалификованих трошкова радова и испорука који се односе на Пројекат, укључујући додатне и непланиране трошкове који се односе на Пројекат и на уговоре и трошкове активности комуницирања и видљивости (**Грант**).

Ф. Споразум о инвестиционом гранту (**Споразум**) је закључен на основу (I) Уговора о финансирању и административног оквирног споразума од 7. и 8.5.2014. године који су закључили Европска унија коју представљају Европска комисија и Банка, с измјенама од 8. и 9.10.2019. године (**ФАФА**) и (II) Споразума о доприносу.

Г. Зајмопримац је ваљано овлашћен да прими Грант у износу од 6.000.000,00 EUR (шест милиона евра) који представља овај споразум, под условима и одредбама дефинисаним у овом споразуму. Корисник ће усмјерити средства путем Посредника за финансирање пројеката које проводе крајњи корисници.

Х. Осигуравање финансирања за сваки пројекат подлијеже следећем:

(I) Споразуму између Корисника и сваког Посредника за потребе давања у подзајам средстава исплаћених у оквиру овог споразума (сваки **Супсидијарни споразум**); и

(II) Споразуму између сваког Посредника и крајњег корисника за потребе давања у подзајам том крајњем кориснику средстава исплаћених у оквиру овог споразума и Супсидијарних споразума.

И. Корисник је изјавио да покреће, путем својих Посредника, пројекте који су поближе описани у односном техничком опису приложеном овом споразуму у виду Додатка I. (**Технички опис**) и да проводи општи надзор и да је уопштено одговоран за провођење пројекта те да проводи пројекат у складу са свим важећим правилима и прописима овог споразума о инвестиционом гранту.

Ј. Закључивањем овог споразума, Корисник прихвата да је Банка обавезна да поштује сваки важећи Попис санкција (као што је дефинисано у даљем тексту) и да, према томе, средства не може ставити на располагање или у корист, директно или индиректно, Санкционисаним особама (као што је дефинисано у даљем тексту).

К. Банка подржава провођење међународних и ЕУ стандарда у пољу борбе против прања новца и финансирања тероризма и промовише стандарде доброг управљања порезима. Успоставила је политике и процедуре како би избјегла ризик од злоупотребе својих средстава у илегалне сврхе или сврху злоупотребе у смислу важећих закона. Изјава Групе ЕИБ-а о порезној превари, порезној утаји, избјегавању плаћања пореза, агресивном порезном планирању, прању новца и финансирању тероризма доступна је на интернетској страници Банке и нуди даље смјернице уговорним партнерима ЕИБ-а.

Л. Банка сматра да приступ информацијама има кључну улогу у смањивању ризика по животну средину и друштво, укључујући кршење људских права, у вези с пројектима које финансира, па је, према томе, дефинисала Политику транспарентности чија је сврха унапређење одговорности Банке (и њезиних друштава-кћери) према заинтересованим странама и уопштено грађанима Европске уније.

М. Банка обраду личних података врши у складу с важећим законодавством Европске уније које се односи на заштиту појединаца у смислу обраде личних података коју врше институције и тијела Европске уније те у смислу слободног протока таквих података.

ПРЕМА ТОМЕ, усаглашено је следеће:

ЧЛАН 1.

Дефиниције и тумачење

1.1. Када се користе у овом споразуму, следећи изрази имају значења наведена уз њих:

Активност значи сет активности које предузима Корисник и/или Посредници и/или крајњи корисници с циљем испоруке пројеката на задовољство Банке.

Споразум има значење дефинисано у Уводном ставу Ф.

Рачун Гранта Банке значи рачун у еврима који је отворила и који води Банка у своје име у складу с Општим условима, путем којег ће износи који одговарају Гранту бити дозначени Кориснику и кориштени искључиво за плаћање Квалификованих трошкова.

Тајна информација значи било који документ, информација или други материјал, дат у вези или у складу с овим споразумом који је, кумулативно, у писаној форми или у другој трајној форми (укључујући и електронску) и који је јасно и недвосмислено означен као "тајна информација".

Уговор значи споразум који закључе Корисник и/или Посредник и/или крајњи корисник и Извођач у складу с поступком јавне набавке, као што је описано у члану 5. (Пројектовање и набавка) и у складу с којим тај Извођач изврши Радове.

Извођач означава физичку или правну особу или удружење физичких или правних особа, било формално или неформално, с којим Корисник и/или Посредник и/или крајњи корисник закључи Уговор о извршењу радова.

Споразум о доприносу има значење дефинисано у Уводном ставу Е.

Каматна стопа на депозит означава каматну стопу на сваки износ салда Гранта у готовини положен на Рачун Гранта Банке која представља процентну годишњу стопу и која је укупан износ:

(а) 0.175% (17.5 базних бодова), годишње, без најниже вриједности; и

(б) Важећег ЕУРИБОР 3М (tromјесечна стопа).

Рачун за исплату значи рачун у еврима који је на своје име отворио и има Корисник у финансијској институцији која је прихватљива за Банку, а чија је искључива сврха примање износа који одговарају Гранту, и путем којег ће се износи који одговарају Гранту користити искључиво за плаћање одговарајућих Квалификованих трошкова Извођачима. Износи Гранта примљени на Рачун за исплату не смију се преносити на други привремени рачун, а фактуре везане за квалификоване трошкове настале ради провођења Активности морају бити плаћене само са Рачуна за исплату. Рачун за исплату који одговара Гранту који се односи на провођење Пројекта у ФБиХ и

Пројекта у РС отвара се у Федерацији, односно у Републици Српској.

Датум ефективности значи датум на који посљедња Уговорна страна потпише овај споразум.

Саопштење ЕИБ-а о принципима заштите животне средине и друштва и стандардима значи изјава објављена на интернетској страници ЕИБ-а у којој су наведени стандарди које Банка захтијева од пројеката које финансира и одговорности различитих страна.

Еколошки и друштвени стандарди означавају:

(а) Законе који се односе на животну средину и друштво и који важе за Пројекат, Корисника, Федерацију БиХ и Републику Српску;

(б) Изјаву ЕИБ-а о еколошким и друштвеним принципима и стандардима, објављена на интернетској страници Банке; и

(ц) Приручник ЕИБ-а о еколошким и друштвеним принципима и стандардима, објављен на интернетској страници Банке; и

Еколошко или друштвено одобрење означава све дозволе, лиценце, одобрења, пристанке или друга одобрења потребна у смислу закона о заштити животне средине или друштвених закона у вези с изградњом или функционисањем Пројекта.

Закон о заштити животне средине значи:

(а) Закон ЕУ, укључујући принципе и стандарде, осим било какве дерогације коју Банка прихвати у односу на овај уговор, на основу било каквог споразума између Босне и Херцеговине и ЕУ;

(б) Домаћи закони и прописи Федерације Босне и Херцеговине и закони и прописи Републике Српске; и

(ц) Међународни споразуми и конвенције које је потписала и ратификовала Босна и Херцеговина или који су на неки други начин обавезујући за Босну и Херцеговину.

ЕУ означава Европску унију.

Тијело ЕУ или **Тијела ЕУ** означава Банку, представнике ЕУ, Европски ревизорски суд, Европску комисију, представнике Европске комисије (укључујући ОЛАФ и вањске представнике које ангажује Европска комисија), Канцеларија јавног тужиоца ЕУ и било коју другу институцију или тијело ЕУ који имају право верификовати употребу Гранта и сва друга тијела ваљано овлашћена за провођење ревизије или активности контроле у складу с важећим законима, када је то потребно.

Период провођења значи период који почиње 1.1.2021. године, а завршава на Датум прекида важења.

ФАФА има значење дефинисано у Уводном ставу Ф.

Препоруке ФАТФ-а значе међународно подржане глобалне стандарде против права новца и финансирања тероризма које је објавила Радна група за финансијско дјеловање.

ФБиХ Уговор о финансирању има значење дефинисано у Уводном ставу А.

ФБиХ кредит има значење дефинисано у Уводном ставу А.

ФБиХ Пројекат има значење дефинисано у Уводном ставу А.

Федерација БиХ има значење дефинисано у Уводном ставу А.

Уговор о финансирању има значење дефинисано у Уводном ставу Б.

Одлука о финансирању има значење дефинисано у Уводном ставу Д.

Виша сила значи свака непредвиђена изузетна ситуација или догађај изван контроле Уговорних страна која се не може приписати њиховој погрешци или немару или погрешци или немару њихових представника, запосленика или извођача, за коју се испостави да је непремостива унаточ свим дубинским анализама и која спречава било коју Уговорну страну у испуњавању било које њезине уговорне обавезе. Кварови опреме или материјала или кашњења у стављању на опрему или материјала на располагање, раднички спорови, штрајкови или финансијске потешкоће не могу се окарактерисати као виша сила.

Оквирни споразум има значење дефинисано у Уводном ставу Ц.

Девизни курс значи референтни девизни курс који Европска централна банка повремено објављује на својој интернетској страници и који је заснован на дневним консултацијама између централних банака унутар и изван Система европских централних банака или, ако тај курс није доступан у односно вријеме, релевантни девизни курс који приказује релевантна државна централна банка или ако тај курс није доступан у односно вријеме или ако је економски неоправдан у релевантно вријеме, што утврђује искључиво Банка, било који замјенски курс који на комерцијално оправдан начин утврди Банка или релевантна трећа страна (што утврђује искључиво Банка), а који може садржавати кажњиву понуду валутног курса на релевантни дан такве конверзије коју је субјекат који врши конверзију исходно од независног водећег трговца релевантном валутом који је курс изабрао у доброј вјери и на комерцијално оправдан начин.

ГААП означава општеприхваћени рачуноводствене принципе у Босни и Херцеговини, укључујући ИФРС.

Грант има значење дефинисано у Уводном ставу Е.

Највећи износ Гранта значи 6.000.000,00 EUR (шест милиона евра).

Смјернице за набавку значе смјернице за набавку објављене на интернетској страници Банке (<https://www.eib.org/en/publications/guide-to-procurement>) које промотере пројеката које Банка финансира у потпуности или дјелимично информисе о аранжманима набавке радова, роба и услуга потребних за провођење Пројекта.

ИФРС означавају међународне рачуноводствене стандарде у оквиру значење ИАС уредбе 1606/2002 у мјери примјенљивости на релевантне финансијске извјештаје.

Стандарди ИЛО-а значи било који уговор, конвенцију или споразум ИЛО-а који је потписала и ратификовала Босна и Херцеговина, или који је по било којем другом основу примјенив у и обавезујући за Босну и Херцеговину те Језгро стандарда рада (као што је дефинисано у Декларацији ИЛО-а о основним принципима и правима на раду).

Права интелектуалног власништва означавају било које ауторско право и повезана права, права у смислу пројектовања, база података, права на рачунални софтвер, називе домена, трговачке жигове, услужне марке, патенте, називе или било коју апликацију за било шта од наведеног, права на тајне информације (укључујући знање и искуство и пословне тајне) или слична права или обавезе и морална права која су, у сваком случају, регистрована или нерегистрована, и укључујући сваку примјену (или право на примјену) и обнављање или продужење таквих права и сличних или једнаких права или видова заштите који могу

постојати сада или у будућности у било којем дијелу свијета.

Посредник и Посредници има значење дефинисано у Уводном ставу Б.

Супсидијарни споразум има значење дефинисано у Уводном ставу Х.

ИПА значи Инструмент претприступне помоћи Европске уније за пружање финансирања за вањске активности у земљама кандидатима за чланство у Европској унији и земљама које приступају Европској унији, како је дефинисано Уредбом (ЕУ) бр. 231/2014 Европског парламента и Савјета од 11.3.2014.

Кредит има значење дефинисано у Уводном ставу Б.

Лични подаци имају значење дато у члану 2. Уредбе (ЕЦ) бр. 45/2001 Европског парламента и Савјета од 18.12.2000. о заштити појединаца у смислу обраде личних података од стране институција и тијела Заједнице и о слободном кретању таквих података (ОЈ Л 8, 12.1.2001, стр.1).

Забрањено поступање означава финансирање тероризма, прање новца или било какво Забрањено поступање.

Забрањено поступање означава било шта од следећег:

(а) Принуда, односно директно или индиректно нарушавање права или наношење штете или пријетња нарушавањем права или наношењем штете било којој страни или имовини те стране с циљем неприкладног утицаја на активности те стране;

(б) Кривотворење, односно договор између двије или више страна намијењен остваривању неприкладног циља, укључујући неприкладан утицај на активности друге стране.

(ц) Корупција, односно нуђење, давање, примање или директно или индиректно подстицање на то да било шта од значаја на неприкладан начин утиче на поступке друге стране;

(д) Превара, односно било какав поступак или пропуст, укључујући погрешно тумачење, које свјесно или непромишљено доводи или настоји довести на погрешан закључак страну с циљем остваривања финансијске или друге користи или с циљем избјегавања обавезе; или

(е) Опструисање, укључујући у вези с истраживањем принуде, кривотворења, корупције или преваре, у вези с овим Грантом или Пројектом, (а) намјерно уништавање, кривотворење, мијењање или прикривање доказног материјала у истрази; и /или пријетња, узнемиравање или застрашивање било које стране с циљем да иста буде спријечена да објави своја сазнања о питањима важним за истрагу или да обавља истрагу, или (б) активности којима је циљ материјално угрожавање остваривања уговорних права на ревизију или приступа информацијама;

(ф) Казнено дјело из подручја пореза, укључујући кривична дјела из подручја пореза која се односе на директне и индиректне порезе дефинисане државним законом Босне и Херцеговине, која су кажњива лишавањем слободе или притвором дужем од једне године.

Пројекат има значење дефинисано у Уводном ставу Б.

Евиденција има значење дефинисано у Додатку IV. (Евиденција).

Релевантна особа значи:

(а) У односу на Корисника и Посреднике, било који службеник или представник било којег њиховог министарства, другог тијела средишње извршне власти или

другог државног пододјела или било која друга особа која дјелује у њихово име или је под њиховом контролом, у складу с важећим локалним законима, право на управљање и/или надзор над Грантом или пројектима;

(б) У односу на било којег крајњег корисника, било који службеник или представник или његов градоначелник, у зависности од тога шта важи или било која друга особа која дјелује у његово име или која је под његовом контролом, с овлашћењем за давање упутстава и вршење контроле у смислу Гранта или пројеката.

Република Српска има значење дефинисано у Уводном ставу Б.

РС Уговор о финансирању има значење дефинисано у Уводном ставу Б.

РС кредит има значење дефинисано у Уводном ставу Б.

РС пројекат има значење дефинисано у Уводном ставу Б.

Захтјев за плаћање значи захтјев за исплату било којег дијела Гранта, у облику и садржају дефинисаном у Додатку III. (Образац захтјева за исплату)

Санкционисана земља означава земљу или територију који подлијежу или чија влада подлијеже или је циљ, у било којем тренутку, Санкција које се односе на читаву земљу или територију (од овог датума укључујући регију Крима у Украјини, Кубу, Иран, Сјеверну Кореју или Сирију).

Санкционисане особе означава:

(а) Било којег појединца или субјекта који је наведен, или који је у директном или индиректном власништву, или које контролише, или који дјелује у име или по упутствима особе наведене на било којем Списку санкција;

(б) Било коју особу која борави или која је резидент или која је организована или основана у складу са законима, или која је у директном или индиректном власништву или која дјелује у име или по упутствима, особе која борави у или је резидент, или је организована или основана у складу са законима, Санкционисане земље; или

(ц) Другу особу с којом би односној особи у складу с надлежношћу Европске уније, Савјета безбједности Уједињених нација, Уједињеног Краљевства или Сједињених Америчких Држава било забрањено пословати или би њезино пословање било ограничено.

Санкције означавају било који закон о економским, финансијским или трговачким санкцијама, прописе, ембарга или рестриктивне мјере које одређује, проводи или примјењује било које Тијело које изриче санкције.

Субјекат које изриче санкције означава:

(а) Европска унија

(б) Савјет безбједности Уједињених нација;

(ц) Уједињено Краљевство;

(д) Сједињене Америчке Државе.

Списак санкција означава:

(а) све економске, финансијске и трговинске рестриктивне мјере и ембарго на оружје које је издала Европска унија у складу с Поглављем 2. главе V Уговора о Европској унији као и чланом 215. Уговора о функционисању Европске уније, укључујући, али не ограничавајући се на њих, као што је доступно на службеним интернетским страницама ЕУ https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage/8442/consolidated-list-sanctions_en, http://ec.europa.eu/dgs/fpi/what-we-do/sanctions_en.htm и <https://sanctionsmap.eu/#/main>, с

измјенама и допунама с времена на вријеме или на било којој страници насљедници;

(б) све економске, финансијске и трговинске рестриктивне мјере и ембарго на оружје које је издао Савјет безбједности Уједињених нација у складу с чланом 41. Повеље УН, укључујући, али не ограничавајући се на оне, доступне на службеној интернетској страници УН <https://www.un.org/sc/suborg/en/> и <https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list>, с измјенама и допунама с времена на вријеме или на било којој страници насљедници;

(ц) све економске, финансијске и трговинске рестриктивне мјере и ембарго на оружје које су издала надлежна тијела/службене институције или агенције задужене за изрицање, доношење или провођење санкција у Уједињеном Краљевству, укључујући Министарство финансија Велике Британије за имплементацију Финансијских санкција, укључујући, али не ограничено на оне који су доступни на службеној интернетској страници <https://www.gov.uk/government/publications/financial-sanctions-consolidated-list-of-targets>, с измјенама и допунама с времена на вријеме или на било којој страници насљедници; или

(д) све економске, финансијске и трговинске рестриктивне мјере и ембарго на оружје које издају надлежна тијела/службене институције или агенције задужене за изрицање, доношење или провођење санкција у Сједињеним Америчким Државама, укључујући Канцеларију за контролу стране имовине Министарства финансија САД, укључујући, али не ограничавајући се на оне које су доступне на службеним интернетским страницама https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/ssi_list.aspx, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>, <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx> и <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>, с измјенама и допунама с времена на вријеме или на било којој страници насљедници.

Друштвени закон значи све од наведеног:

(а) било који Закон, правило или пропис везан за социјална питања који је на снази у Босни и Херцеговини;

(б) Било који стандард ИЛО-а; и

(ц) Било који уговор Уједињених нација, конвенција или споразум о људским правима који је потписан и ратификован или на другачији начин обавезујући по Босну и Херцеговину.

Друштвена питања значи све или било што од наведеног: (I) услови рада и запошљавања, (II) безбједност и здравље на раду, (III) заштита и остваривање права и интереса домицилних народа, етничких мањина и угрожених група, (IV) културно наслеђе (материјално и нематеријално), (V) јавно здравље и безбједност, (VI) недобровољно пресељење и/или економско расељавање и губитак услова за живот, и (VII) јавно учествовање и ангажман заинтересованих страна.

Технички опис има значење дато у Уводном ставу И.

Датум прекида важења значи датум који наступи касније:

(а) Датум на који је Споразум о доприносу престао важити; или

(б) Датум на који је Споразум престао важити; или

(ц) 9. 12. 2025. године.

Лого Уније значи лого Европске уније с 12 жутих звијезда да плавој позадини који користе све институције,

тијела, канцеларије и агенције Европске уније у складу с Интеринституционалним водичем Канцеларије за публикације Европске уније и Употреба логоа ЕУ у контексту ЕУ програма и у земљама које нису чланице ЕУ - смјернице за кориснике и треће стране које дефинише Европска комисија и који се повремено ажурирају. Ове смјернице доступне су на:

http://ec.europa.eu/dgs/communication/services/visual_identity/pdf/use-emblem_en.pdf

Радови радови и испоруке које се односе на Пројекат који се финансира Грантом као што је описано у Додатку I. (Опис Пројекта).

1.2. Осим ако није другачије наведено, изрази наведени великим словима који нису дефинисани у овом споразуму имају односна значења која су им дана Уговорима о финансирању.

1.3. У случају да је другачије значење дато изразима написаним великим словом у одређеном Додатку, таква дефиниција има значење које јој је дато у том Додатку само за потребе тог Додатка.

1.4. Наслови коришћени у овом споразуму и све референце на споменуте наслове постоје само за потребе реферисања и, према томе, не представљају дио овог споразума и не узимају се у обзир у смислу тумачења овог споразума.

1.5. Осим када контекст другачије налаже, референце на односне Уводне ставове, чланове, додатке и друге дијелове овог споразума су референце на те Уводне ставове, чланове, додатке или дијелове овог споразума.

1.6. Референце на било који закон, укључујући све статуте или законска акта који су изричито наведени у овом споразуму, независно од тога јесу ли измјене или накнадни закони овдје наведени, тумаче се као референце на тај закон с повременим измјенама или на било који закон који обухваћа исто или слично питање, а који замјењује, проширује, консолидује или мијења исти с времена на вријеме. Такође, сматра се да укључују све прописе, подзаконска акта, указе и налоге извршене у складу са законом.

1.7. Референце на јавну организацију укључиваће њезине наследице, а ако јавна организација престане да постоји или да обавља своје функције без наследице, сматра се да референце на ту јавну организацију укључују референце на било коју јавну организацију или било коју организацију или субјекат који је преузео функције и одговорности такве организације или једно од наведеног.

1.8. Општи изрази који претходе или долазе иза ријечи "други" или "укључујући" или "попут" или "нарочито" немају рестриктивно значење због тога што им претходе или слиједи (у зависности од случаја) одређени примјери чија је намјера да спадају у оквир значења општих израза.

1.9. Осим ако контекст другачије налаже, када се у Споразуму користе изрази у множини, исти подразумевају и јединину, и обрнуто, а род укључује све родове.

1.10. Када документ мора бити "овјерен", тај услов значи да је релевантни документ овјерен као истинита и потпуна копија инструмента који је на снази и који је неизмијењен од датума релевантне копије.

ЧЛАН 2.

Предмет

2.1. Сврха овог споразума је дефинисати права и обавезе Уговорних страна у вези с употребом Гранта за провођења Радова.

2.2. Корисник, путем својих Посредника:

(а) Проводи пројекте подржане Грантом у складу с одредбама овог споразума, Уговора о финансирању, укључујући и временски распоред и опис пројеката у смислу Додатка I. (Опис пројеката) овог споразума и процијењени буџет у смислу Додатка II. (Процијењени трошкови пројеката) овог споразума;

(б) Исходи претходно писмено одобрење Банке за све материјалне измјене дизајна пројеката, плана провођења, трошкова, планова и програма издатака;

(ц) Проводи радове и повезане уговоре који се финансирају Грантом који спадају под његову одговорност и у складу с одредбама овог споразума, у смислу остваривања циљева дефинисаних у Додатку I. (Опис пројеката);

(д) користи Грант искључиво за финансирање пројеката и у складу с условима дефинисаним у овом споразуму. Притом, Корисник и Посредници испуњавају своје обавезе с дужном пажњом, ефикасношћу и транспарентношћу, у складу с принципом исправног финансијског управљања и најбољим праксама у овом пољу;

(е) Улажу напоре како би мобилисали све финансијске, људске и материјалне ресурсе потребне за потпуно провођење пројеката;

(ф) У потпуности сарађују у погледу заштите финансијских интереса Европске уније;

(г) Осигуравају право Европске комисије да детаљно проводи своје надлежности;

(х) Посвећују Рачун за исплату пројектима и искључују све друге активности Корисника и/или Посредника; и

(и) Не стварају нити дозвољавају постојање било каквог терета, залога или било којег другог интереса у смислу инструмента осигурања којим се осигурава било која обавеза било које особе или било који други споразум или аранжман који имају сличан утицај на Рачун за исплату.

2.3. Корисник изјављује и осигурава да сваки Посредник изјави, на дан ступања на снагу овог споразума, да се не налази ни у једној од сљедећих околности:

(а) Није банкротирао, није предмет стечајног поступка нити затварања, нити његовим пословима управља ликвидатор или судови, није закључио никакав аранжман с кредиторима, није обуставио своје пословне активности, није предмет поступака који се односе на та питања нити је у било каквој сличној ситуацији која је резултат сличног поступка дефинисаног законима или прописима Федерације Босне и Херцеговине и законима или прописима Републике Српске; или

(б) У претходних 5 (пет) година, није био предмет коначне пресуде или коначне административне одлуке због кршења својих обавеза које се односе на плаћање пореза или доприноса за социјално осигурање у складу с важећим законом, а те су обавезе остале неплаћене, осим у случају постојања обавезујућег аранжмана који је закључен ради њиховог плаћања; или

(ц) У претходних 5 (пет) година, он сам или особе које имају овлашћење да га заступају, доносе одлуке или које га контролишу, нису коначном пресудом осуђени за прекршај који се односи на професионално владање, која би утицала на њихову способност провођења Гранта и која је донесена због једног од сљедећих разлога:

(I) Немарно давање информација које наводе на погрешан закључак, а које су могле имати материјални

утицај или намјерно погрешно представљање информација потребних за потврду непостојања основа за искључивање или испуњавање критеријума за избор или провођење уговора или споразума;

(II) Закључивање споразума с особама чији је циљ нарушавање конкуренције;

(III) Покушај недозвољеног утицања на поступак доношења одлука уговорног тијела током поступка дојеле уговора;

(IV) Покушај добијања тајних информација због којих би стекли недозвољене предности приликом поступка дојеле уговора; или

(д) Били су предмет одлуке о искључењу која је садржана у објављеном систему базе података за рано откривање и искључивање који је успоставила Европска комисија; или

(е) У протеклих 5 (пет) година, он сам или особе које имају овлашћење да га заступају, доносе одлуке или га контролишу су биле предмет коначне пресуде ради преваре, Забрањеног поступања, учествовања у криминалној организацији, прању новца или финансирању тероризма, терористичким дјелима или дјелима везаним за терористичке активности, укључујући подстицање, помагање, подржавање или покушај чињења таквих дјела; или дјечјег рада или другог облика трговине људима;

Под условом да Банка може одлучити да не искључи Корисника и/или било којег Посредника ако Корисник или односни Посредник могу доказати постојање мјера које су усвојене ради исправљања ситуације и како би показали да су поуздани унаточ постојању основе за искључивање или када је неопходно осигурати наставак пружања услуга током ограниченог периода и до усвајања мјера или када је искључивање непропорционално у односу на околности.

2.4. Корисник потврђује и осигурава да сваки Посредник потврди да су сва овлашћења потребна или пожељна како би Кориснику и Посредницима било дозвољено да закључе, проводе своја права и испуњавају своје обавезе из Споразума, добијена и да су на снази.

ЧЛАН 3.

Ступање на снагу и трајање

3.1. Споразум је ефективан од Датума ефикасности и остаје на снази све док сва права и обавезе које произлазе из његових одредби не буду испуњени, осим ако је Споразум престао важити у складу с одредбама члана 25. (Престанак важења).

3.2. Период извршења није дужи од Датума престанка важења.

ЧЛАН 4.

Финансирање редова

4.1. Укупни трошкови пројеката процјењују се како је наведено у Уводном ставу А и Уводном ставу Б, а детаљно описано у Додатку II. (Процијењени трошкови пројеката).

Коначни трошкови пројеката утврђују се након завршетка радова на основу завршних фактура које издају Извођачи и које Корисник или Посредници плате, у зависности од тога шта важи, а Банка прихвати у складу с чланом 7. (Исплата Гранта).

4.2. Под условима и одредбама овог споразума, Банка се обавезује да на располагање Кориснику стави Грант у максималном износу који није већи од Максималног износа гранта, а који се користи искључиво за финансирање радова и, према томе, искључиво за плаћање квалификованих трошкова насталих у односу на пројекте,

како је дефинисано у члану 9. (Квалификовани трошкови), умањених за:

(а) Износ једнак износу од 120.000,00 EUR (сто двадесет хиљада евра) који представља накнаду за провођење која се плаћа Банци;

(б) Све негативне камате обрачунате на износ у готовини положен на Рачун Гранта Банке и све друге губитке и трошкове настале у складу с чланом 4.4. у наставку; и

(ц) Све трошкове девизног курса.

4.3. Корисник прихваћа и осигурава да сваки Посредник прихваћа да Максимални износ гранта представља Максимални износ гранта који Банка може смањити по свом властитом нахођењу за све износе који су потребни за плаћање, између осталог, свих додатних или повећаних трошкова који су настали за Банку или које је Банка имала приликом финансирања или испуњавања својих обавеза у складу с овим споразумом, укључујући и, али без ограничења на, управљање Грантом од стране Банке (укључујући и, али без ограничења на, све трошкове које је Банка имала као резултат обавезног улагања Гранта у унитарне фондове које је успоставила Банка у складу с ФАФА-ом прије плаћања Кориснику или Посредницима, у зависности од тога што важи).

4.4. Уговорне стране су сагласне с тим да Банка има право да:

(а) Обрачуна, ако је примјењиво, негативне камате на салдо готовине положене на Рачуну Гранта Банке по каматној стопи за депозите које се могу обрачунати до датума када Банка исплати Грант Кориснику;

(б) Остварити повраћај, за било који други губитак или трошкове настале на Рачуну Гранта Банке, укључујући (али без ограничења на) све важеће банкарске трошкове који се односе на вођење Рачуна Гранта Банке и губитке или трошкове који се односе на замјену валуте; и

(ц) Остварити повраћај обрачунатих камата и других губитака или трошкова насталих у складу с алинејама (а) и (б) у претходном тексту задржавањем одговарајућег износа средстава Гранта у складу с чланом 4.2 (б) у претходном тексту.

4.5. У складу с одредбама Споразума о доприносу, ако је на крају Периода провођења коначни износ квалификованих трошкова Радова, утврђен у складу с чланом 9. (Квалификовани трошкови) мањи од максималног износа Гранта дефинисаног у члану 4.2. у претходном тексту, Банка разлику враћа Европској комисији.

4.6. Сврха Гранта и његови резултати нису стварање добити за Корисника или Посреднике.

4.7. Ради јасноће, сва опрема и имовина коју набави Корисник користећи Грант припада Кориснику или Посредницима или крајњим корисницима, у зависности од случаја.

ЧЛАН 5.

Пројектовање и набавка

Корисник се обавезује и осигурава да се сваки Посредник обавезе на набавку опреме и наручивање радова за пројекте путем прихватљивих процедура набавке које су у складу са, на задовољство Банке, с њезиним политиком описаном у Водичу за набавке и условима и одредбама Уговора о финансирању.

ЧЛАН 6.

Измјене уговора

6.1. Прије доношења било какве измјене уговора, одрицања од било којег услова дефинисаног било којим уговором или било каквих других измјена уговора, као и било којих одлука о обустави, поништавању, отказивању или престанку важења уговора на било који други начин, Корисник обавјештава Банку о предложеном продужењу, измјени, замјени, одрицању, промјени или одлуци и о разлозима, најмање 30 (тридесет) календарских дана прије планираног датума почетка важења таквих измјена.

6.2. Ако Банка утврди да приједлог није у складу с одредбама овог споразума, Уговорима о финансирању или да због других разлога није прихватљива у смислу одредби Споразума о доприносу, о томе одмах обавјештава Корисника и наводи разлоге своје одлуке. Ако Банка приједлог сматра прихватљивим, Корисника писменим путем обавјештава о својој сагласности за наставак поступка.

6.3. Корисник потписивању релевантног инструмента којим се мијења уговор или, у зависности од случаја, обавјештавању Извођача о обустави, поништавању, отказивању или престанку важења уговора само након што прими обавјештење Банке о њезиној сагласности за наставак поступка, као што је дефинисано у члану 6.2. у претходном тексту.

6.4. Овјерен примјерак свих тако донесених измјена уговора са или обавјештења уручених релевантном Извођачу достављају се Банци у року од 30 (тридесет) календарских дана након њиховог доношења или издавања.

ЧЛАН 7.

Плаћање Гранта

7.1. Грант којим се подржавају пројекти долази уз финансијски пакет који је расположив, између осталог, путем кредита које је Банка одобрила кроз Уговоре о финансирању. Грант се користи за финансирање, уз, између осталог, кредите Банке, трошкова пројеката у складу с Додатком I. (Опис пројекта).

7.2. У зависности од:

(а) Одредаба члана 4. (Финансирање радова) у претходном тексту;

(б) Испуњавања предуслова дефинисаних у члану 1.04. сваког Уговора о финансирању;

(ц) Испуњавања предуслова дефинисаних у члану 8. (Услови плаћања) у наставку; и

(д) Пријема, у овом смислу, захтјева Корисника који садржајем одговара обрасцу увршћеном у виду Додатка III. (Образац захтјева за плаћање), који су супотписали релевантни Посредник, а за одобравање Захтјева за плаћање и потврђивање свих елемената и изјава садржаних у Захтјеву,

Банка исплаћује Грант у еврима на Рачун гранта.

Подаци о Рачуну за исплату достављају се Банци у писменом облику у првом Захтјеву за плаћање.

7.3. У мјери која је практична и оправдана у вријеме релевантне исплате, исплата у складу с овим споразумом врши се *pari passu* и пропорционално исплатама у складу с Уговорима о финансирању.

7.4. За потребе провођења уговора, Корисник може извршити конверзију било којег износа који одговара Гранту. За све износе који нису у еврима, Девизни курс примјењује се на конверзију таквих износа у евре.

7.5. Ако је коначни износ квалификованих трошкова које је Корисник имао у оквиру уговора мањи од укупног износа Гранта који је Банка већ исплатила у складу с овим

чланом 7. (Плаћање Гранта), Банка враћа износ Гранта који је исплаћен и који представља вишак у односу на коначни износ квалификованих трошкова које је Корисник имао у складу с чланом 22. (Повраћај) и враћа га Европској комисији.

7.6. Како би Банка потврдила коначни укупни износ Квалификованих трошкова, Корисник, између осталог:

(а) осигурава да фактуре за плаћање у оквиру Уговора које доставе Извођачи садрже најмање следеће информације:

(I) назив и адресу Извођача;

(II) назив и јединствени идентификациони код сваког Уговора;

(III) износ захтијеване исплате, у еврима, који се добива примјеном Девизног курса, уз посебно навођење износа свих пореза, царина и накнада које је евентуално потребно платити;

(IV) назив испоручених Радова који су обухваћени захтијеваном исплатом или јасну назнаку да се тражена исплата захтијева као авансна исплата, ако важи; и

(б) осигурава и у сваки Уговор уврштава одредбе у том смислу, да се, ако услови плаћања Извођачима утврђени у Уговору укључују категорије или ставке издатака које су плаћене Извођачу према стварној цијени, када је Извођач имао такве трошкове у валути која није евро, износ таквог издатка чије се плаћање потражује у складу с овим чланом 7 (Плаћање Гранта) рачуна конверзијом у евре износа који је Извођач стварно имао у другој валути, по Девизном курсу који важи на дан издавања релевантне фактуре од стране Извођача.

7.7. За све исплате, укључујући прву траншу, Банка задржава право да захтијева све додатне информације или документе везане за исплату које сматра потребним како би утврдила квалификованост и плативост тражених износа. Ради јасноће, Захтјев за плаћање није прихватљив ако није испуњен један или више кључних услова дефинисаних у овом члану 7. (Плаћање Гранта) и члану 8. (Услови плаћања) у наставку.

7.8. Банка може обуставити временско ограничење за плаћање дефинисано у члановима 8.2. (Предуслов за плаћање прве транше) и 8.3. (Предуслов за плаћање свих транши) у наставку путем писаног обавјештења упућеног Кориснику о томе да:

(а) Износ назначен у Захтјеву за исплату није доспио, или

(б) Пратећи документи нису достављени на задовољство Банке, или

(ц) Банка сматра да треба провести даље провере, укључујући провере на лицу мјеста, како би се увјерила да су пријављени издаци квалификовани, или

(д) Потребно је проверити да ли је оправдана сумња да су приликом дојеле уговора или провођења било којег уговора направљене суштинске грешке, неправилности или превара; или

(е) Европска унија је од Банке затражила да обустави све своје исплате у складу с ФАФА-ом или Споразумом о доприносу; или

(ф) Европска комисија је доставила обавјештење о повраћају Банци у складу с ФАФА-ом или Споразумом о доприносу; или

(г) Споразум је престао важити у складу с ФАФА-ом или Споразумом о доприносу; или

(х) Европска унија од Банке тражи да изврши повраћај дијела или свих износа који су већ исплаћени Кориснику у складу с ФАФА-ом.

Таква обустава постаје ефективна на датум на који Банка Кориснику пошаље споменуто обавјештење. Независно од члана 25. (Престанак важења), временски период за исплату почиње поново тећи на датум на који је проблем који представља разлог обуставе плаћања ријешен на задовољство Банке.

7.9. Корисник одобрава Банци или овлашћеним представницима Банке права пружања помоћи и приступа дефинисана у члану 17.2. (Верификације, контроле и ревизије) с циљем вршења верификација и контрола дефинисаних у члану 7.8, тачке (ц) и (д) у претходном тексту.

7.10. Исплате које Банка изврши у складу с овим чланом 7. (Плаћање Гранта) не имплицирају да је Банка потврдила регуларност или аутентичност, потпуност и исправност докумената и информација које је доставио Корисник, у зависности од тога шта важи, уз захтјев за плаћање који доставља Банци.

ЧЛАН 8.

Услови плаћања

8.1. Предуслови за први Захтјев за плаћање

Исплате се не захтијевају и не врше осим ако и све док сљедећи услови не буду испуњени у облику и садржају који задовољава Банку:

(а) Овај споразум су ваљано потписале Уговорне стране;

(б) Банка је примила доказ да Корисник има ваљано овлашћење за потписивање овог споразума те да су особа или особе које у име Корисника потписују овај уговор ваљано овлашћене за такво поступање, укључујући и примјерке потписа сваке такве особе;

(ц) Банка је примила доказ о ваљаном потписивању Супсидијарних споразума од стране и између Корисника и сваког Посредника;

(д) Предуслов у члану 1.04. сваког Уговора о финансирању је испуњен на задовољство Банке;

(е) Банци је достављена потврда Корисника коју је ваљано потписао овлашћени потписник Корисника којом се потврђује да су услови дефинисани у члану 9.1. (Квалификовани трошкови) испуњени.

(ф) Банка је примила правно мишљење у облику и садржају који задовољавају Банку, а које је издало Министарство правде Босне и Херцеговине којим се потврђује сљедеће:

(I) (1) Потписивање овог споразума од стране Корисника је ваљано одобрено и ваљано ратификовано одлуком Предсједништва Корисника, уз претходно одобрење Парламента Корисника; (2) особе које потписују овај споразум у име Корисника су ваљано овлашћене и имају одобрење за такво поступање;

(II) Сваки Супсидијарни споразум је ваљано потписан, а особе које потписују сваки Супсидијарни споразум у име Корисника имају ваљано одобрење и овлашћења за такво поступање;

(III) Споразум и сваки Супсидијарни споразум чине законску, важећу и обавезујућу обавезу Корисника примјениву у складу с његовим одредбама;

(IV) Није потребан престанак, одобрење, налог или овлашћење за, као ни регистровање, пријављивање или подношење било којем јавном тијелу или власти Босне и Херцеговине за важеће одобрење, закључење или провођење, од стране Корисника, његових обавеза из овог споразума и сваког Супсидијарног споразума, као ни за провођење овог споразума.

(V) Одредбе овог уговора и сваког Супсидијарног споразума су ваљане, обвезујуће и примјениве у складу с њиховим условима;

(VI) Потписивањем, извршењем и провођењем, од стране Корисника, овог споразума и сваког Супсидијарног споразума не крше се закони Босне и Херцеговине и то не доводи ни до каквог материјалног кршења било којег споразума или обавезе којима је Корисник обавезан;

(VII) Не постоје никаква ограничења девизне контроле, односно нису потребне никакве сагласности за примање свих износа који ће бити исплаћени према овом споразуму на Рачун за исплату, нити за одобравање отплате Зајма и плаћања камата и свих износа доспјелих према овом споразуму; и

(VIII) Примјена закона Луксембурга као закона којима се регулише овај споразум и ваљано повиновање Корисника надлежности Суда правде Европске уније.

8.2. Предуслови за плаћање прве Транше

Банка прву траншу Гранта исплаћује у периоду од 70 (седамдесет) календарских дана од датума на који:

(а) Банка прими од Корисника задовољавајући и усклађен захтјев у овом смислу, чији садржај одговара обрасцу увршћеном као Додатак III. (Образац захтјева за плаћање) који су супотписали релевантни Посредник, за одобравање Захтјева за плаћање и потврду свих елемената и изјава који су у њему садржани;

(б) Услови дефинисани у члану 8.1. (Предуслов за први Захтјев за плаћање) су ваљано испуњени;

(ц) Корисник је доставио, а Банка прихватила, све извјештаје, укључујући извјештаје о верификацији издатака која треба доставити у складу с чланом 11. (Информисање, праћење и извјештавање) прије датума Захтјева за исплату;

(д) Корисник је Банци доставио пратећу документацију у облику и садржају који је задовољавају и којом се доказује да ће најмање 85% (осамдесет пет процената) захтијеване исплате Корисник одмах употребити за провођење Пројеката и плаћање насталих и предвиђених издатака у складу с чланом 9. (Квалификовани трошкови) у року од 90 (деведесет) дана од датума захтјева за исплату; и

(е) Предуслови у члану 1.04. сваког Уговора о финансирању су испуњени на задовољство Банке.

8.3. Предуслов за плаћање свих Транши

Банка исплату сваке транше осим прве транше, све до Максималног износа Гранта дефинисаног у члану 4.2. (Финансирање радова), под условом да посљедња транша мора представљати најмање 10% (десет процената) Максималног износа, врши у року од 70 (седамдесет) календарских дана од датума на који:

(а) Банка прими од Корисника задовољавајући захтјев у овом смислу, чији садржај одговара обрасцу увршћеном као Додатак III. (Образац захтјева за плаћање) који су супотписали релевантни Посредник, за одобравање Захтјева за плаћање и потврду свих елемената и изјава који су у њему садржани;

(б) Услови дефинисани у члану 8.1. (Предуслов за први Захтјев за плаћање) и 8.2. (Предуслов за плаћање прве транше) и даље испуњени;

(ц) Корисник је Банци доставио пратећу документацију у облику и садржају који је задовољавају, а којом се доказује да је:

(I) Најмање 70% (седамдесет процената) непосредно претходне исплате; и

(II) 100% (сто процената) свих других исплата;

Корисник ефективно искористио за финансирање Радова или да подлијежу законској обавези према Извођачима и да их је Корисник стварно платио крајњим корисницима с Рачуна за исплату;

(д) Предуслови у члану 1.04. сваког Уговора о финансирању су испуњени на задовољство Банке;

(е) У смислу посљедње транше, она мора представљати најмање 10% (десет процената) Максималног износа, а исплата зависи од тога да Банка прими, на дан који пада 7 (седам) луксембуршких Радних дана прије релевантног Захтјева за плаћање или раније, коначни извјештај о верификацији издатака који обухваћа све Квалификоване трошкове које је Корисник имао, у износу који је најмање једнак укупном износу од 100% (сто процената) износа свих претходно исплаћених транши и транше која треба бити исплаћена.

ЧЛАН 9.

Квалификовани трошкови

9.1. Како би се сматрало квалификованим трошковима у оквиру Гранта, трошкови обухваћени захтјевима за исплату које достави Корисник у складу с чланом 7. (Плаћање Гранта), морају се:

(а) Односити на радове које је Извођач заиста извршио у складу с одредбама релевантног уговора. Ради јасноће, слједећи трошкови су квалификовани:

(I) Трошкови радова и испорука који се односе на Пројекат, а састоје се од обнове, побољшања или изградње (посебно или у комбинацији) инфраструктуре за водоснабдијевање, система водоснабдијевања, резервоара, пумпних станица, постројења за пречишћавање питке воде, система за прикупљање отпадних вода, укључујући оборинске воде када је то релевантно, постројења за пречишћавање отпадних вода, групно мјерење и мјерење по потрошачима, машина и систем за рад (попут алата за чишћење канала/цијеве, алата за откривање губитака воде - истакање);

(II) Успутни и додатни трошкови пројеката и/или уговора, попут трошкова девизног курса, видљивости и трошкови везани за комуникационе активности; при томе се подразумијева да комуникационе активности могу бити плаћене из Гранта до максималног износа од 25.000,00 EUR (двадесет пет хиљада евра);

(III) Трошкови свих додатних услуга које су изричито везане за радове (попут испитивања, пуштања у рад, обучавања крајњих корисника, итд.) и које су набављене као дио уговора; и

(IV) Трошкови које је Корисник имао за потврде верификације трошкова које се достављају банци у складу с чланом 9.4. (Квалификовани трошкови) овог споразума;

(б) Корисник их мора имати током Периода провођења и морају бити нужни за провођење пројеката или комуникационе активности.

За потребе овог споразума, сматра се да је Корисник "имао" трошкове када је Извођач радове или дио радова којима трошкови одговарају извршио током Периода провођења, када их је Корисник прихватио, а Банка их сматра квалификованим, након одобравања релевантних оперативних и финансијских извјештаја које Корисник достави Банци о провођењу радова који се финансирају средствима Гранта, при чему се искључују сва плаћања која су Извођачу извршена у облику аванса;

(ц) У складу с условима важећих порезних и друштвених прописа;

(д) Када су потребни, разумни и оправдани и када су у складу с принципом исправног финансијског управљања,

посебно у смислу вриједности за новац и економичности и када су увршћени у процијењени буџет пројеката и/или, у зависности од тога шта важи, за комуникационе активности, како усагласе Уговорне стране; и

(е) Када могу бити идентификовани и верификовани, а нарочито забиљежени у рачуноводственој евиденцији Корисника и утврђени у складу с ГААП-ом и уобичајеним праксама рачуноводства трошкова Корисника.

9.2. Корисник поштује услове дефинисане у члану 9.1. (Квалификовани трошкови) прије достављања било којег Захтјева за плаћање Банци.

Ради јасноће, у вези с чланом 9.1. (Квалификовани трошкови), тачка (б), Корисник је могао покренути поступак набавке за додјелу релевантног уговора и потписати такав Уговор с релевантним Извођачем прије почетка Приода провођења, под условом да су трошкови радова за које се потражује плаћање трошкова средствима Гранта испоручени и прихваћени од стране Корисника током периода провођења (при чему се искључују сви радови који могу бити испоручени прије почетка или након завршетка Периода провођења).

9.3. Корисник води и осигурава, путем Посредника, да крајњи корисници воде потпуну, тачну и системску евиденцију о провођењу сваког уговора и употреби Гранта, у облику и онолико детаљно колико је потребно и довољно како би се тачно утврдило да су активности којима се проводе пројекти и/или комуникационе активности и трошкови који су идентификовани у њиховим извјештајима Банци ваљано настали у складу с одредбама овог споразума.

Таква евиденција омогућава једноставно праћење, идентификацију и верификацију прихода и издатака везаних за Услуге, а води је Корисник током периода од шест година након Датума престанка важења и у сваком случају до завршетка сваке ревизије која је у току, верификације, жалбе, парнице или тужбе произашлих из или у вези с овим споразумом или уговором Евиденцији се лако приступа и организована је на начин који олакшава њезино прегледање.

9.4. Корисник Банци доставља све потребне информације које се могу провјерити и пратећу документацију, укључујући ревидиране финансијске извјештаје о издацима наведене у члану 11.6. (Информисање и извјештавање) како би Банка била задовољна чињеницом да сви радови који чине пројекте и/или комуникационе активности суфинансиране средствима Гранта испоручени, а да су издаци које су пријавили Корисник или Посредници или крајњи корисници у вези с пројектима и/или комуникационим активностима заиста плаћени и да су у складу с условима додјеле и коришћења Гранта.

9.5. Ради јасноће, сви банкарски трошкови везани за коришћење Рачуна за исплату не сматрају се квалификованим за плаћање у оквиру Гранта, а Корисник осигурава плаћање свих таквих банкарских трошкова.

ЧЛАН 10.

Опште обавезе

10.1. Усклађеност

Не доводећи у питање ниједну другу одредбу овог споразума, Корисник поштује и осигурава да (I) у сваки Супсидијарни споразум и (II) сваки уговор буду увршћене одредбе којима се захтијева од односног Посредника, односно Извођача да поштују све обавезе или додатне мјере дефинисане у овом члану 10.1. (Усклађеност), у зависности од тога шта је потребно:

(а) Све важеће прописе који се односе на животну средину и социјална питања, укључујући мултилатералне споразуме и уговоре о заштити животне средине и људским правима те Стандарде заштите животне средине и социјалне стандарде приликом провођења уговора и пројеката који се подржавају Грантом;

(б) Водич за набавке приликом закључивања свих уговора који се финансирају Грантом;

(ц) Све законе и прописе који се односе на или су везани за Забрањено поступање и Санкције;

(д) Процедуре "упознај свог клијента" и опште процедуре усклађености у складу са свим важећим законима или прописима те у складу с Препорукама и стандардима ФАТФ-а, укључујући и њихове измене, додатке или поновно изјављивање, при чему се то односи на сваког крајњег корисника; и

(е) Не доводећи у питање тачке од (а) до (д) у претходном тексту, све друге законе и прописе којима он или пројекти подлијежу.

10.2. Обавезе које се односе на информисање

Не доводећи у питање ниједну другу одредбу овог споразума, Корисник одмах обавјештава Банку и осигурава да (I) у сваки Супсидијарни споразум и (II) сваки уговор буду увршене одредбе којима се захтијева од односног Посредника, односно Извођача да поштују све обавезе или додатне мјере дефинисане у овом члану 10.2. (Обавезе које се односе на информисање), у зависности од тога шта је потребно, о:

(а) Било којем дјелу или примједби или приговору који истакне било која трећа страна или о притужби коју приме Корисник или релевантни Посредник или о било којем поступку у вези са животном средином или социјалним питањем, који је, према њиховом сазнању, започео, спрема се или је изгледан против њих;

(б) Било каквом непоштовању било којег Стандарда заштите животне средине или социјалног стандарда;

(ц) Било каквој обустави, опозиву или промјени било које Еколошке или социјалне дозволе;

(д) Ако сазнају било коју чињеницу или информацију која потврђује или сугерише било какво Забрањено поступање или кршење било којих Санкција у вези с пројектима или било каквим средствима инвестираним у њихов дионички капитал или пројекте чије је поријекло незаконито;

(е) Ако Зајмопримац или Промотер сазнају било какву чињеницу или информацију која потврђује или оправдано указује на (а) било какво Забрањено поступање у вези с Пројектом, или (б) да су било каква средства инвестирана у његов дионички капитал или капитал уложен у Пројекат незаконитог поријекла или да су резултат активности у којима су учествовале Санкционисане особе; или Санкционисане земље или да су резултат било каквог поступања или активности којима се крши било која Санкција;

(ф) Да су било каква средства овог Гранта доступна, директно или индиректно, било којој Санкционисаној особи или Санкционисаној земљи или коришћена у кршењу било које Санкције;

(г) Било којој чињеници или случају због којих су Корисник или релевантни Посредник или крајњи корисници или било која релевантна особа у смислу Корисника или релевантног Посредника или крајњег корисника Санкционисане особе.

10.3. Процедура набавке и измене уговора

Корисник се обавезује да набавља радове за пројекте путем прихватљивих процедура набавке које су, на задовољство Банке, у складу с политиком Банке описаном у њезиним Водичу за набавке. За потребе овог споразума, било који понуђач чији су стварни власници блиски сарадници или чланови породице представника Корисника, и/или Посредника разматрају се у складу с обимом Дијела 1.5. (Сукоб интереса) Смјерница за набавке.

Корисник одржава механизам за правне лијекове за жалбе који је доступан било којој страни која има интерес у добијању одређеног уговора и која је оштећена или постоји ризик да ће бити оштећена наводним кршењем, за све уговоре који ће бити финансирани искључиво средствима Банке.

Корисник се обавезује да информише и да се консултује с Банком прије доношења било какве измене, продужења, одрицања од, обуставе, поништења или раскида потписаног Уговора, као и о разлозима таквог поступања, те Банци, на њезин захтјев, доставља сву релевантну документацију најмање 30 (тридесет) календарских дана прије планираног датума почетка важења таквих измена.

Корисник током фаза набавке даје Банци доказе, у форми која је задовољава, да је понуђачима стављен на располагање ad-hoc материјални, ефикасан и брз регресни систем, у зависности од потребе.

ЧЛАН 11.

Информисање и извјештавање

Корисник у сваком тренутку сарађује с Банком, крајњим корисницима и извођачима у вези с вршењем радова. Корисник нарочито предузима све како би осигурао да запосленици извођача и особе повезана се извођачима исходе визе и дозволе, укључујући радне и боравишне дозволе потребне у складу с важећим законима Босне и Херцеговине.

Подразумијева се да Корисник нема никакву обавезу плаћања тако насталих трошкова и да одговорност за подношење захтјева за визу и пратеће документације тијелу у Босни и Херцеговини које издаје визе искључиво на извођачима.

Корисник Банци доставља све информације о провођењу овог споразума, пројеката, уговора и радова. У овом смислу, Корисник припрема годишње оперативне извјештаје, кварталне информације и коначни извјештај о провођењу који се састоје од текстуалног и финансијског дијела.

Извјештаји се састављају на енглеском језику, а финансијске информације се консолидују у еврима. Облик и садржај сваког извјештаја задовољавају Банку.

Први годишњи оперативни извјештај садржи списак општина обухваћених Грантом, опис пројеката и повезану алокацију средстава Гранта за сваки уговор о радовима који се финансира средствима Гранта.

Сваки годишњи оперативни извјештај мора садржавати потпуни опис постигнућа пројеката у оквиру дванаестомјесечног (12) периода извјештавања и статус на крају тог периода, у облику и садржају дефинисаном у Додатку V. (Образац годишњег оперативног извјештаја).

Текстуални дио садржи најмање следеће:

(а) Ако је потребно, ажуриране информације о додјели грантова за уговоре о радове и општинама;

(б) Статус свих тренутних активности набавке, пружених услуга или испорука које су извршене и радова који су извршени;

(ц) Напредак пројеката, радова и услуга и све исходе и резултате који су остварени;

(д) Ажуриране информације о аспектима заштите животне средине и социјалним аспектима;

(е) Ажуриране информације о тренутним секторским реформама, ако постоје;

(ф) Све посебне оперативне изазове који су се појавили и мјере за њихово надилажење, све промјене у провођењу пројеката;

(г) Све комуникационе активности и мјере предузете како би се осигурала видљивост доприноса ЕУ пројектима;

(х) Преглед употребе гранта по компонентама радова и алокацијом средстава гранта из којег су видљиве посебне пројекте активности, комуникационе активности и посебне ревизије, ако постоје;

(и) План рада и прогноза новчаног тока за наредних 12 (дванаест) мјесеци;

(ј) Препознате ризике по пројекте или радове и финансијске ризике, укључујући опис, предложене активности ублажавања и датум провјере, статус у вријеме праћења;

(к) Ажуриране информације о укупном датуму завршетка пројеката и процијењеним коначним трошковима пројеката; и

(л) Ажуриране информације о показатељу напретка, ако су мјерљиви у тој фази; главни показатељи који ће се пратити на нивоу пројеката наведени су у Додатку VI. (Показатељи напретка).

Финансијски дио садржи најмање следеће:

(I) Ажуриран и детаљан план финансирања свих активности које се финансирају средствима Гранта (укључујући последње бројке које су доступне);

(II) Преглед финансијских ризика (опис, предложене активности ублажавања и датум провјере, статус у вријеме праћења);

(III) Ажурирану прогнозу исплате; и

(IV) Преглед издатака, са списком квалификованих трошкова утврђених у складу с чланом 9. (Квалификовани трошкови) насталих у периоду обухваћеном извјештајем и чије је плаћање из Гранта потраживано, у валути издатка и еквивалентном износу у еврима, обрачунатих у складу с чланом 7.7. (Плаћање Гранта), при чему је за сваку ставку издатка наведен назив издатка, износ, релевантна категорија дефинисана у Додатку II. (Процијењени трошкови пројекта) и референца на документ којим се доказује.

Ако се прогноза исплате значајно промијени, Корисник Банци шаље ажурирану прогнозу. Ако Корисник утврди да прогнозирани буџет и износ претходног финансирања који се на њему заснива и који је Банка већ платила за било који дванаестомјесечни (12) период недовољан за плаћање свих потреба пројеката за преостали дио тог дванаестомјесечног (12) периода, уз ову ажурирану прогнозу се доставља финансијски извјештај којим се показује потреба за додатним средствима за претходно финансирање (тако што се показује да је Корисник активно искористио 80% (осамдесет процената) непосредно претходне исплате и 100% (сто процената) свих других исплата за провођење пројеката или је преузета, у законском смислу, обавеза плаћања извођачима).

11.1. Свака тромјесечна информација представља сажети приказ пројеката и радова и заснива се на тромјесечним извјештајима о напретку инжињера задуженог за надзор.

11.2. Коначни извјештај о провођењу садржи детаљан опис извршених активности, резултате и утицај пројеката који обухваћа читав период провођења.

Текстуални дио садржи најмање преглед следећег:

(а) Информације чији облик и садржај одговара последњем годишњем извјештају, осим информација о плану рада;

(б) Остварење показатеља напретка (види члан 9.3).

Финансијски дио садржи најмање следеће:

(а) Коначни план финансирања;

(б) Преглед издатака, са списком квалификованих трошкова утврђених у складу с чланом 9. (Квалификовани трошкови) насталих у пројектном периоду и чије је плаћање из Гранта потраживано, у валути издатка и еквивалентном износу у еврима, обрачунатих у складу с чланом 7.7. (Плаћање Гранта), при чему је за сваку ставку издатка наведен назив издатка, износ, релевантна категорија дефинисана у Додатку II. (Процијењени трошкови пројекта) и референца на документ којим се доказује који ревидира независни вањски ревизор.

11.3. Годишњи оперативни извјештаји морају бити достављени Банци најкасније 31.1. сваке године. Тромјесечна информација мора бити достављена Банци најкасније 1 (један) календарски мјесец након краја сваког тромјесечја. Коначни извјештај о провођењу мора бити достављен Банци најкасније 5 (пет) мјесеци након завршетка Периода провођења.

11.4. Корисник једном годишње доставља ревидиране финансијске извјештаје о издацима за претходну календарску годину. Те финансијске извјештаје ревидира независни вањски ревизор чији избор захтијева претходно писано одобрење Банке у складу с пројектним задатком који Банка достави Кориснику и одобри. Подноси се најкасније 31.1. сваке године, а први пут најкасније 30. 6. 2023. Ревизор провјерава јесу ли пријављени трошкови чије је плаћање потраживано из средстава Гранта у складу с чланом 7. (Плаћање Гранта) стварни, исправно евидентирани и квалификовани у складу с овим споразумом. Корисник у потпуности сарађује с вањским ревизором и олакшава му обављање посла.

11.5. Корисник све извјештаје Банци доставља у штампаном и електронском облику.

11.6. Ако Корисник не достави Банци, до рокова дефинисаних у члану 11.3. (Информисање и извјештавање) све извјештаје које треба доставити те пропусти доставити прихватљиво и довољно писано објашњење разлога због којих није у могућности испунити ову обавезу, Банка може раскинути Споразум у складу с одредбама члана 25. (Прекид важења) и извршити повраћај свих износа Гранта који су већ исплаћени у оквиру овог споразума, а који нису поткријељени, укључујући и путем уступања својих права на повраћај Европској комисији у складу с чланом 24. (Уступање).

11.7. Корисник без одлагања извјештава Банку о свим околностима за које се сматра да би могле угрозити или одгодити провођење радова.

11.8. Банка може затражити објашњења, измјене или додатне информације или документе везане за било који извјештај који Корисник доставио у складу с овим чланом 11. (Информисање, праћење и извјештавање), који морају бити достављени у року од 15 (петнаест) календарских дана од пријема таквог захтјева.

ЧЛАН 12.

Власништво над резултатима и права интелектуалног власништва

12.1. У зависности од свих претходно постојећих Правила интелектуалног власништва било којег појединца или законског субјекта, укључујући све Уговорне стране, Права интелектуалног власништва у вези с овим материјалима које прикупе или припреме Извођачи, укључујући све извјештаје и релевантне податке и информације попут карата, дијаграма, планова, база података, других докумената и софтвера, пратеће евиденције или материјали остају у власништву Корисника.

12.2. Не доводећи у питање члан 12.1. (Власништво над резултатима и права интелектуалног власништва) и зависно од свих важећих прописа о тајности, Корисник овим одобрава Банци и Европској комисији неопозиву, неискључиву, сталну лиценцу без ауторских накнада, с правима одобравања подлиценци, у сваком новом Праву интелектуалног власништва. Нарочито, Банка и Европска комисија имају право да користе слободно, укључујући складиштење, измјену, превођење, приказивање, репродукцију у оквиру било какве техничке процедуре, објављивање или комуницирање с било којим медијем, укључујући све извјештаје у складу с чланом 11. (Информисање и извјештавање) свих докумената произашлих из овог споразума и Уговора, независно о њиховој форми. У овом смислу, Корисник осигурава да има право користити релевантна претходно постојећа Права интелектуалног власништва, укључујући одобравање лиценци, као што је предвиђено овим чланом 12. (Власништво над резултатима и права интелектуалног власништва).

12.3. У случају када је препознатљив појединац приказан на фотографији или филму произведеном у вези с провођењем овог споразума, Корисник ће у коначни извјештај о провођењу који доставља Банци у складу с чланом 11. (Информисање и извјештавање) уврстити изјаву тог појединца којим он даје дозволу за такво коришћење његове слике, при чему се подразумијева да тај услов не важи у случају када су фотографије или филмови снимљени на јавним мјестима гдје је случајне појединце могуће идентификовати само хипотетички или када се ради о фотографијама или филмовима јавних особа снимљених током вршења њихових јавних дужности.

12.4. Корисник у сваки уговор уврштава одредбу којом се од Извођача захтијева да поштује обавезе дефинисане у овом члану 12. (Власништво над резултатима и права интелектуалног власништва), како је то потребно.

12.5. Опрема и испоруке плаћени средствима Гранта представљају власништво Корисника. Документовани доказ о таквој имовини чува се за потребе верификације уз документе који су наведени у члану 9.3. (Квалификовани трошкови).

ЧЛАН 13.

Видљивост и транспарентност

13.1. Корисник 13.1 . Корисник у сваком тренутку сурађује и координира активности комуницирања и видљивости које су планиране и проведене у вези с пројектима с Банком и Извођачима. За ове потребе, Корисник се води "Увјетима ЕУ везаним за комуницирање и видљивост вањских активности финансирања средствима ЕУ", као и документом Кориштење лога ЕИБ-а и/или сваког другог накнадног документа и/или одређене стратегије/плана комуницирања припремљене за ове пројекте.

Корисник осигурава да је видљивост Гранта ЕУ најмање једнака видљивости која се другим донаторима/кредиторима у проведби пројеката даје путем медија.

13.2. Корисник документује и извјештава о свим активностима комуницирања и видљивости које су проведене у вези с пројектима.

13.3. Корисник и Посредници предузимају све прикладне мјере како би објавили чињеницу да су пројекти и уговори примили финансијска средства Европске уније. У информацијама које се дају медијима, Извођачима и повезаном материјалу за објављивање, службеним обавјештењима, извјештајима и публикацијама наводи се да се пројекти и уговори проводе "финансијским средствима Европске уније" те се на одговарајући начин приказују лого Европске уније и лого Банке.

13.4. Када су опрема или возила и велике испоруке набављени коришћењем средстава које даје ЕУ, Корисник уврштава и захтијева од Извођача да уврсте одговарајуће напомене о тим возилима, опреми и великим испорукама те осигурава видљивост ЕУ и Банке путем активности на отвореном (приказивање информативних плоча, панова, комеморативних плочица, итд.).

13.5. Уговорне стране пристају да позову Банку, Европску комисију и Делегацију ЕУ у Босни и Херцеговини да учествују у свим догађајима које они могу организовати у вези с овим споразумом, уговорима или пројектима током периода важења овог споразума. Такви догађаји могу укључивати било који редовни или технички радни састанак Уговорних страна у контексту Пројеката који су подржани средствима Гранта.

13.6. При планирању посјета на високом нивоу, Уговорне стране једна другу обавјештавају о њима и разматрају ове посјете и усаглашавају заједничке поруке.

13.7. Корисник у сваки уговор уврштава одредбу којом од Извођача захтијева поштовање истих услова видљивости дефинисаних у члану 13.1. (Видљивост и транспарентност) те уврштавање следећег текста у сваки извјештај или било који друго подношење у складу с тим уговором:

(а) Овај документ је припремљен уз финансијску подршку Европске уније у оквиру и путем општег буџета Европске уније у оквиру Инструмента претприступне помоћи (ИПА) II.

(б) Одрицање од одговорности: Аутори носе пуну одговорност за садржај овог извјештаја. Ставови изнесени у овом документу нису нужно ставови Европске уније или Европске инвестиционе банке. Европска унија, Европска инвестициона банка, њихове чланице, управна тијела, запослени или представници не прихватају никакву одговорност за било какве губитке или штету који су последица тумачења или употребе информација или ослањања на ставове садржане у овом извјештају или коришћења, од трећих страна, резултата или метода представљених у овом извјештају.

13.8. Корисник у своје редовне извјештаје које доставља Банци у складу с чланом 11. (Информисање, праћење и извјештавање) уврштава информације о мјерама које су проведене како би се осигурала видљивост финансијског доприноса Европске уније и обавјештава Банку о свим другим извјештајима о напредовању и ситуацијама, публикацијама, изјавама за медије и развоју догађаја везаних за овај споразум када буду издати.

13.9. У зависности од важећих правила о чувању тајности, безбједности и заштити личних података,

Корисник овлашћује Банку и Европску комисију за објављивање, на годишњој основи, следећих информација које се односе на овај споразум: назив, природа и сврха овог споразума и пројеката, назив, адреса и земља Корисника и Максимални износ Грант.

13.10. Ако Корисник на својој интернетској страници објави било коју информацију у вези с овим Споразум или уговорима, Корисник Банци доставља адресу те интернетске странице и овим путем одобрава објављивање такве адресе на интернетској страници Банке.

ЧЛАН 14.

Сукоб интереса

14.1. Корисник се обавезује на предузимање свих потребних мјера опреза како би спријечио, ублажио или окончао било који случај сукоба интереса произашлог из или у вези с овим споразумом и/или пројектима.

Сукоб интереса постоји када је непристрано и објективно извршавање функција било које особе која проводи овај споразум компромитовано:

(а) Због разлога који укључују породицу, емотивни живот, политички или национални афинитет, економски интерес или било који други интерес који се дијели с другом трећом страном; или

(б) Због дужности и задатака те особе као запосленика према његовом послодавцу.

Корисник обавјештава Банку без одлагања о било којој ситуацији која представља или је вјероватно да ће довести до било каквог таквог сукоба интереса током периода важења овог споразума.

14.2. Банка задржава право да потврди да ли је било која мјера коју Корисник уведе како би спријечио, смањио или окончао сукоб интереса адекватна и може тражити предузимање додатних мјера ако је потребно.

14.3. Ако Корисник не поштује обавезе дефинисане у овом члану, Банка може раскинути овај споразум у складу с одредбама члана 25. (I).

14.4. Корисник уврштава (I) у сваки Супсидијарни споразум и (II) сваки уговор одредбе којима се захтијева од релевантног Посредника, односно од релевантног Извођача, да поштују све обавезе или додатне мјере дефинисане у овом члану 14. (Сукоб интереса), како је потребно.

ЧЛАН 15.

Тајност

15.1. Уговорне стране гарантују да ће Повјерљиве информације и све документе који садрже или се позивају на било коју Тајну информацију ефективно држати под својом контролом и користити исти стандард бриге који користе за очување тајности својих тајних информација и да неће користити бити репродуковати било који документ који садржи или се позива на било коју Тајну информацију нити дозволити било којој особи да користи или репродукује било који такав документ, осим у мјери која је потребна да се омогући уживање права или вршење обавеза у складу с условима и одредбама овог споразума или уз претходну сагласност, у писаној форми власника Тајне информације.

15.2. Обавезе прописане у члану 15.1. (Тајност) не сматрају се прекршеним у мјери у којој:

(а) Објављивање или приступ Тајним информацијама је одобрено или потребно у складу са законом или било којим правилом, прописом или уговором који налаже било које надлежно регулаторно тијело и који важе за Уговорну страну која објављује Тајну информацију;

(б) Тајну информацију објављује Уговорна страна како би заштитила своје интересе током било које законског или арбитражног поступка у којем је страна;

(ц) Тајна информација је објављена или је приступ Тајној информацији одобрен у складу с обавезама прописаним у члану 17. (Верификације, контроле и ревизије);

(д) Банка је објавила Тајну информацију Европској комисији или другом тијелу ЕУ у складу са Споразумом о доприносу;

(е) Информација коју је Корисник означио као повјерљиву је, у складу с политиком транспарентности Банке (у вријеме објављивања), доступна на захтјев или објављена у сажетој форми на интернетској страници Банке.

15.3. Када било која Уговорна страна објављује Тајну информацију трећој страни у складу с чланом 15.2. (Тајност), с изузетком тачке (е), Уговорна страна која објављује Тајну информацију обавјештава трећу страну која прима Тајну информацију о томе да је информација тајна.

15.4. Када Уговорна страна објављује Тајну информацију трећој особи у складу с чланом 15.2 (ц) (Тајност), та Уговорна страна даје писано обавјештење другој Уговорној страни одмах након што постане упозната с постојањем потребе за објављивање информације и друга Уговорна страна има право да се противи, у свим околностима, објављивању било које Тајне информације.

15.5. Уговорне стране чувају тајност Тајних информација најмање 6 (шест) година након завршетка Периода провођења.

15.6. Корисник уврштава (I) у сваки Супсидијарни споразум и (II) сваки уговор одредбе којима се захтијева од релевантног Посредника, односно од релевантног Извођача, да поштују све обавезе или додатне мјере дефинисане у овом члану 15. (Тајност).

ЧЛАН 16.

Праћење и вредновање

16.1. Ако Банка или Европска комисија обављају евалуацију или мисију праћења Гранта или пројеката, Корисник представницима Банке или Европске комисије или особама које оне овласте, ставља на располагање и осигурава да им сваки Посредник ставља на располагање све документе или информације које ће им помоћи те им одобрава права приступа дефинисана у члану 17. (Верификације, контроле и ревизије), у зависности од члана 15. (Тајност).

16.2. Ако било која Уговорна страна врши или наручи евалуацију употребе Гранта или радова, та Уговорна страна другој Уговорној страни мора доставити копију одговарајућег извјештаја о евалуацији. Банка задржава право да достави копију таквог извјештаја о евалуацији Европској комисији која представља Европску унију као донатора.

16.3. Ако и када техничку помоћ за припрему и/или провођење пројеката на располагање ставља Банка, Корисник пружаоцу услуга којег ангажује Банка за пружање такве техничке помоћи осигурава приступ, укључујући и то да такав приступ осигурају крајњи корисници, свим релевантним информацијама и документацији о улагањима која се разматрају за финансијску подршку (и о фази која услједи одобравању пројекта), у било којем тренутку, од припреме до завршетка пројекта.

ЧЛАН 17.

Верификације, контроле и ревизије

17.1. Корисник релевантном тијелу ЕУ и свим вањским ревизорима које оно овласти, дозвољава следеће:

(а) Верификацију, на основу прегледа оригиналних докумената (укључујући и право прављења копија докумената) и путем провјера на лицу мјеста, провођења пројеката и извршења свих уговора с циљем заштите финансијских интереса Европске уније, у смислу утврђивања постојања било каквог Забрањеног поступања које утиче на финансијске интересе Европске уније у вези с пројектима;

(б) Провођење комплетне ревизије, ако је то потребно, на основу пратећих докумената рачуна, рачуноводствених докумената и свих других докумената који су релевантни за финансирање радова;

(ц) Посјете локацијама, мјестима инсталирања и радова који чине пројекат и вршење провјера које желе извршити за потребе везане за овај споразум и финансирање пројеката;

(д) Интервјуисање представника Корисника и/или релевантног Посредника и не опструишу контакте с било којом другом особом која учествује или на коју утичу пројекти; и

(е) Преглед књига и евиденције Корисника и/или релевантног Посредника које се односе на извршење пројеката те да исходе копије повезаних документа у мјери дозвољеној законом.

Такве верификације, контроле или ревизије могу се вршити до 6 (шест) година након Датума престанка важења.

17.2. У складу с чланом 17.1. (Верификације, контроле и ревизије), Корисник релевантном тијелу ЕУ и свим вањским ревизорима које то тијело овласти или осигурава да им буде осигурани приступ и сва потребна помоћ у ове сврхе. Право приступа које се одобрава у складу с овим чланом 17. (Верификације, контроле и ревизије) одобрава се на основу тајности у односу на треће стране, независно од обавеза из јавних или закона Европске уније којима подлијежу ове институције или тијела и њихови запослени, агенти или овлашћени представници.

17.3. Корисник осигурава, укључујући и предвиђање услова у овом смислу (I) у сваком Кориснику и (II) у сваком Супсидијарном споразуму, да права одобрена у складу с овим чланом 17. (Верификације, контроле и ревизије) једнако важе за сваког Посредника и сваког Извођача.

17.4. Федерација БиХ, Република Српска и Корисник прихватају да Банка може бити у обавези да објави такве информације које се односе на Федерацију БиХ, Републику Српску и Корисника, овај споразум и уговоре било којој надлежној институцији или тијелу ЕУ у складу с релевантним обавезним одредбама закона Европске уније.

ЧЛАН 18.

Заштита личних података

18.1. Банка обраду личних података врши у складу с ФАФА-ом и важећим законодавством Европске уније које се односи на заштиту појединаца у смислу обраде личних података коју врше институције и тијела Европске уније те у смислу слободног протока таквих података.

18.2. При објављивању информација (осим обичних контакт података који се односе на запослене Корисника који учествују у управљању овим споразумом (**Контакт подаци**) Банци у вези с овим споразумом, Корисник уређује или на други начин прилагођава информације (по

потреби) тако да не садрже никакве личне податке, осим онда када овај споразум другачије налаже или када Банка изричито затражи писаним путем објављивање информација у форми личних података.

18.3. Прије објављивања било каквих личних података (осим Контакт података) Банци у вези с овим споразумом, Корисник осигурава да је сваки појединац на којег се односе ти лични подаци:

(а) Обавијештен о објављивању (укључујући и о категоријама личних података који се објављују); и

(б) Посједује информације о (или му је дат одговарајући линк за) изјаву Банке о приватности која се односи на њезине активности позајмљивања и улагања дефинисаној у релевантном тренутку на интернетској страници <https://www.eib.org/en/privacy/lending> (или другој адреси о којој Банка може обавијести Корисника писаним путем).

ЧЛАН 19.

Преузимање обавезе интегритета

19.1. Изјаве и гаранције

Корисник изјављује и гарантује Банци и осигурава да сваки Посредник у оквиру сваког релевантног Супсидијарног споразума, изјави и гарантује, у односу на себе, следеће:

(а) Није Санкционирана особа, не крши Санкције и није примио обавјештење и није свјестан постојања било којег потраживања, активности, тужбе, поступка, обавјештења или истраге против њега које проводи било који Субјекат који изриче санкције у смислу Санкција;

(б) Осим ако је то већ објављено, ниједна особа која врши јавну функцију у Кориснику, ни један члан управних тијела Корисника, ни једна особа коју на други начин запошљава Корисник, у вези с Грантом или пројектима, није Санкционисана особа, не крши Санкције и није примила обавјештење и није свјесна било каквог потраживања, радне, тужбе, поступка, обавјештења или истраге коју против ње води било које Тијело за провођење санкција, у односу на Санкције;

(ц) Никаква средства која у пројекте уложи Корисник нису незаконитог поријекла, укључујући производе Прања новца или средства која су на другачији начин везана за Финансирање тероризма или активности које су предузете са, директно или индиректно, било којом Санкционисаном особом или Санкционисаном земљом или која су резултат било каквог поступања или активности којима се крши било која Санкција;

(д) Није починио и његови службеници и било која особа на јавној функцији, као и било која особа која дјелује у његово име или је под његовом контролом, према свом садашњем сазнању, није починила нити ће починити било какво Забрањено поступање нити било какву незакониту активност везану за Санкције, финансирање тероризма или прање новца у вези с пројектима, било којим тендерским поступком за потребе пројеката или било какву трансакцију разматрану овим споразумом или у вези с Грантом.

(е) Никакви прилози од активности у којима директно или индиректно учествује било која Санкционисана особа или Санкционисана земља или који су резултат поступања или активности којима се крши било која Санкција, не користе се за отплату овог Гранта и плаћање камата или било каквих других износа доспјелих у складу с чланом 22. (Повраћај) овог споразума, ако је примјењиво.

(ф) Пројекти укључујући и, али без ограничења на, преговарање о, додјеливање и извршење уговора

финансираних или који ће бити финансирани средствима Гранта) није повезан са нити може послужити као основа за било који облик Забрањеног поступања.

(г) Изјаве и гаранције се сматрају поновљеним на сваки датум достављања Захтјева за плаћање Банци, Датум исплате гранта или на Датум престанка важења.

19.2. Обавезе

Корисник се обавезује и осигурава да се сваки Посредник у оквиру сваког релевантног Супсидијарног споразума обавезе, у односу на себе на следеће:

(а) Забрањено поступање:

(I) Корисник не учествује у (и не одобрава нити дозвољава да било која особа која дјелује у његово име учествује у) било каквим облицима Забрањеног поступања у вези с пројектима, било којом тендерском процедуром за пројекте нити било којом трансакцијом обухваћеном овим споразумом или у вези с Грантом.

(II) Корисник се обавезује на активности које Банка оправдано захтијева с циљем испитивања или окончавања било којег наводног случаја Забрањеног поступања или сумње у случај Забрањеног поступања у вези с пројектима.

(III) Корисник се обавезује да осигура да уговори финансирани овим Грантом садрже потребна провођења која омогућавају Кориснику и/или релевантном Посреднику да истраже или окончају наводни случај Забрањеног поступања или случај у којем се сумња у Забрањено поступање у вези с пројектима.

(б) Санкције: Корисник и Посредници неће (и неће допустити или овластити било коју другу особу да), директно или индиректно:

(I) ступити у пословни однос с било којом Санкционисаном особом;

(II) стављати сва или дио средстава овог Гранта на располагање или у корист, директно или индиректно, било које Санкционисане особе;

(III) учествовати у било којој активности која може довести до тога да било која особа, укључујући Банку, крши било коју Санкцију; или

(IV) учествовати у било којој активности која може довести до тога да било која особа, укључујући Банку, постане Санкционисана особа.

(ц) Службеници, Представници и Запослени:

Корисник се обавезује да се у разумном временском року предузму одговарајуће мјере које се односе на било којег службеника или особу на јавној функцији или запосленог Корисника или било којег члана управног тијела Корисника који:

(I) Јесте или постане Санкционисана особа; или

(II) Јесте предмет коначне и неопозиве судске одлуке везане за Забрањено поступање извршено током вршења њихових професионалних дужности;

како би осигурали да тај службеник или особа буде суспендована, отпуштена или у сваком случају искључена из свих активности Корисника везаних за овај споразум, Грант и пројекте.

(д) Спречавање: Корисник одржава прикладне контроле и осигурава спречавање кршења било које Санкције.

(е) Информисање: Корисник се обавезује без одлагања да информисе Банку у следећим случајевима:

(I) Ако сазна било коју чињеницу или информацију која потврђује или сугерише било какво Забрањено поступање или кршење било којих Санкција у вези с Пројектом или било каквим средствима инвестираним у

његов дионички капитал или Пројекат чије је поријекло незаконито;

(II) О било каквој аутентичној оптужби или притужби која се односи на било какво Забрањено поступање или било какве Санкције везане за Пројекат;

(III) Било којој чињеници или случају због којих су Корисник или релевантни Посредник или крајњи корисници или било која релевантна особа у смислу Корисника или Посредника или крајњег корисника Санкционисана особа.

И омогућавају сваку истрагу коју релевантно тијело ЕУ или било која особа коју то тијело овласти могу извршити у вези с таквим поступањем или понашањем;

(ф) Уговори: Корисник се обавезује да ће осигурати да сви Уговори садрже потребне одредбе дефинисане у члану 3.6. (Забрањено поступање - Обавеза интегритета) Водича за набавке како би, између осталог, изходио потписану одредбу и интегритет и омогућио Кориснику, било којем тијелу ЕУ или било којој особи коју то тијело овласти да истраже или прекину сваки наводни случај или случај било каквог Забрањеног поступања у вези с пројектима, овим споразумом или Грантом у који се сумња.

19.3. У смислу овог члана 19, сазнање:

(а) Било којег министра, државног секретара, помоћника министра, представника, службеника или саветника или било које друге особе на јавној функцији или особе која је на други начин запослен или директор или запослени јавне институције или јавног предузећа или директор или службеник европске или јавне међународне организације Корисника; или

(б) Било којег директора, представника или запосленог крајњих корисника, сматрају се сазнањем Посредника и/или Корисника, у зависности од случаја.

19.4. Ако Корисник не поштује горенаведене обавезе, то Банци може дати право да раскине овај споразум у складу с чланом 25. (Прекид важења).

ЧЛАН 20.

Виша сила

20.1. Уговорна страна у којој наступи случај више силе о томе без одлагања обавјештава друге стране и наводи податке о природи, могућем трајању и предвидивим посљедицама проблема, и предузима све мјере како би умањила могуће штете.

20.2. Уговорна страна не сматра се одговорном за кршење обавеза у складу с овим споразумом ако је то кршење настало као посљедица више силе.

ЧЛАН 21.

Обустава

21.1. Корисник може обуставити провођење свих или дијела уговора и Банка од Корисника може захтијевати исто ако је наставак превише отежан или опасан због околности (укључујући вишу силу).

Ако је Зајмопримац донио одлуку о обустави провођења, он о томе без одлагања обавјештава Банку и даје све потребне податке. Ако је донесена одлука о обустави провођења, Банка или Корисник могу раскинути овај споразум у складу с одредбама члана 25. (Престанак важења). Ако овај споразум није престао важити, Корисник предузима све потребне мјере како би у највећој могућој мјери скратио вријеме обуставе и наставља с провођењем када то околности дозволе те о томе обавјештава Банку.

21.2. Банка, такође, може обуставити провођење овог споразума у следећим случајевима:

- (а) У случају више силе;
- (б) Када је то потребно како би се верификовало јесу ли на радове, уговоре или пројекте утицала значајна кршења, грешке, неправилности или превара;
- (ц) Након што Европска унија усвоји одлуку којом утврђује кршење људских права која спречава Банку да испуњава своје обавезе из Споразума; и/или
- (д) Након што Европска комисија обустави провођење Споразума о доприносу.

Корисник даје све информације, објашњења или документе које Банка затражи за потребе верификација наведених у тачки (б) у року од 30 (тридесет) календарских дана од пријема таквог захтјева. Ако такве верификације указују на то да је на провођење уговора или радова утицала материјална грешка, неправилност или превара или кршење обавеза од стране Корисника или било којег Посредника или Извођача, Банка задржава право да раскине овај споразум у складу с чланом 25. (Престанак важења) и да изврши повраћај свих средстава која су већ исплаћена у мјери у којој су на те исплате утицале таква материјална грешка, неправилност, превара или кршење обавеза. Члан 27. (Одговорност и накнада штете) се примјењује с овим у складу.

ЧЛАН 22.

Повраћај

22.1. Ако Банка неисправно исплати било који износ Гранта или ако је повраћај на други начин оправдан у складу с овим споразумом, Корисник отплаћује те износе Банци у року од 30 (тридесет) календарских дана након што прими мјеницу којом Банка захтијева такву отплату.

Повраћај било којег износа Гранта је оправдан у оквиру овог споразума, између осталог, у сљедећим случајевима:

- (а) Ако је Банка неисправно исплатила тај износ;
- (б) Ако такав износ није коришћен у складу с овим споразумом;
- (ц) Ако је такав износ повезан с уговорима за које је утврђено да су релевантни Извођачи учествовали у било каквом Забрањеном поступању или су Санкционисане особе у смислу провођења пројеката;
- (д) Ако је такав износ већи од коначног износа квалификованих трошкова које је Корисник имао, што је утврђено у складу с чланом 9. (Квалификовани трошкови);
- (е) Као резултат било каквих верификација, контрола или ревизија проведених у складу с чланом 7. (Плаћање Гранта) или чланом 17. (Верификације, контроле и ревизије);

(ф) Ако Банка закључи да је постало незаконито у било којој важећој јурисдикцији или постане или је вјероватно да ће постати супротно било којој Санкцији, да Банка испуњава било коју своју обавезу разматрану у овом споразуму или да финансира или одржава Грант; или

Корисник Банци плаћа такав износ који Банка потражује у еврима на рачун о којем га Банка извјести у свом писаном захтјеву, без узимања у обзир Девизног курса који је важио у вријеме када је Банка Кориснику првобитно исплатила Грант.

Ради јасноће, сваки износ који Банка неисправно исплати или којег Корисник или било који Посредник нису искористили или су га погрешно искористили и који је враћен Банци деноминован је у EUR и једнак одговарајућем износу деноминованом у EUR који је Банка првобитно платила Кориснику.

22.2. Писани захтјеви Банке који се односе на укупан износ који Корисник треба отплатити представљају, осим у

случају очигледне грешке, довољан доказ о дугованом износу и свим банкарским трошковима, трошковима девизног курса или губицима или другим порезима било које врсте које је Корисник имао приликом отплате износа које дугује Банци и које потпуности сноси.

22.3. Независно од права Уговорних страна да договоре отплату у ратама, ако Корисник не отплати било који датум до датума доспијећа тог износа, на износ се обрачунавају камате по стопи коју примјењује Европска централна банка на своје главне операције рефинансирања, објављеној у Ц серији Службеног листа Европске уније првог дана у мјесецу у којем плаћање доспијева и која је увећана за три и по процентна бода. Камате се плаћају за период који је протекао од дана након дана истека временског рока за плаћање, укључујући тај дан, до дана плаћања, искључујући тај дан. Било које дјелимично плаћање најприје се користи за плаћање камата.

ЧЛАН 23.

Измјене и допуне

23.1. Све измјене овог споразума, укључујући његове Додатке, морају бити дефинисане у писаној форми, у инструменту који потписују Уговорне стране и постаје ефективан под условима дефинисаним у релевантном споразуму о измјенама и допунама. Одредбе таквих измјена и допуна, потписане у складу с овим чланом 23. (Измјене и допуне), уређују и имају предност само над оним одређеним одредбама Споразума које се изричито мијењају том допуном.

23.2. Никакве измјене нису дозвољене у мјери у којој је њихова сврха или резултат измјена Споразума која би довела у питање дојелу Гранта.

23.3. Уговорне стране могу једноставно писменим путем обавијестити једна другу о измјенама везаним за адресе или контакт податке у складу с чланом 28. (Обавјештења и друга комуникација).

ЧЛАН 24.

Уступање

24.1. Уговорна страна не може уступити или пренијети на трећу страну, нити на неки други начин располагати било којим својим правом или обавезом у оквиру овог споразума без претходног писменог одобрења других Уговорних страна.

24.2. Као изузетак у смислу претходног става, Банка може, према свом властитом нахођењу, уступити Европској комисији право на повраћај свих износа Гранта који су неисправно исплаћени.

ЧЛАН 25.

Престанак важења

25.1. Ако било која Уговорна страна сматра да Споразум више није могуће извршавати на ефикасан и одговарајући начин, о томе ће консултовати друге Уговорне стране. Ако не буде постигнут договор о рјешењу, Уговорна страна може раскинути Споразум уручивањем писаног обавјештења свим Уговорним странама 60 (шездесет) дана унапријед, не доводећи у питање било која друга права или овлашћења било које Уговорне стране у складу с овим споразумом.

25.2. Ако су, због било којег разлога, Споразум о доприносу или било који Уговор о финансирању, престали важити или су престали бити ваљани и имати правну снагу, Банка задржава право да уручивањем писаног обавјештења Кориснику, уз слање копије релевантног Посреднику, 30 (тридесет) дана унапријед, раскине овај споразум и обавијести Корисника и релевантног Посредника о

условима таквог раскида, без стварања било каквих обавеза по Банку.

25.3. Уз било који други разлог престанка важења предвиђен овим споразумом, Банка може, након што Кориснику 7 (седам) дана унапријед уручи писано обавјештење, раскинути овај споразум без стварања икаквих обавеза по Банку, у случају настанка било које од следећих ситуација:

(а) ако Корисник не испуни, без објашњења које је прихватљиво Банци, било коју од својих обавеза које је преузео овим споразумом и ако, након што му Банка упуту писано обавјештење у којем тражи испуњавање тих обавеза, и даље не испуни ту обавезу или не достави одговарајуће објашњење у року од 30 (тридесет) календарских дана од упућивања таквог обавјештења;

(б) Ако Посредник, Корисник или било која друга особа која је овлашћена да заступа, доноси одлуке или врши контролу у вези с Посредницима или Корисником, почини или буде проглашена кривом за озбиљно непрофесионално поступање или ако буде предмет поступка у којем се одлучује о било каквом наводном прекршају везаном за њихово професионално поступање или ако почини превару, подмићивање или ако учествују у криминалној организацији, прању новца, финансирању тероризма или било којој другој незаконитој активности која штети финансијским интересима Европске уније или ако је оптужена (осим оптужби које су, према оправданом мишљењу Банке, произвољне или злонамјерне) за учествовање у криминалној организацији, превари, финансијској неправилности или било којем другом Забрањеном поступању, прању новца или финансирању тероризма;

(ц) Ако Корисник достави лажне извјештаје или да лажне или непотпуне изјаве материјалне природе или ако се докаже да су било која изјава или гаранција дефинисани у оквиру овог споразума погрешни или нетачни или ако Корисник не испуни обавезе дефинисане у члану 19. (Обавеза интегритета);

(д) Ако Корисник буде предмет било какве законске, финансијске, техничке или организационе промјене која може суштински утицати на овај споразум или довести у питање одлуку Европске уније о додјели Гранта;

(е) Ако Корисник не води евиденцију као што је дефинисано у члану 9.3. (Квалификовани трошкови);

(ф) Ако Банка закључи да је постало незаконито у било којој важећој јурисдикцији или постане или је вјероватно да ће постати супротно било којој Санкцији, да Банка испуњава било коју своју обавезу разматрану у овом споразуму или да финансира или одржава Грант; или

(г) Након престанка важења Споразума о доприносу.

25.4. Након престанка важења Споразума у складу с чланом 25. (Престанак важења), Корисник без непотребног одлагања предузима све потребне кораке како би окончао активности на брз и исправан начин и смањио даљње трошкове на минимум.

25.5. Не доводећи у питање члан 22. (Повраћај) и у зависности од члана 9. (Квалификовани трошкови), Корисник има право примити само дио Гранта који одговара насталим трошковима, у складу с овим споразумом, за радове извршене до датума раскида, чиме искључују сви трошкови који се односе на постојеће обавезе које су доспјеле за испуњавање након датума престанка важења.

25.6. Не доводећи у питање члан 22. (Повраћај) и у зависности од члана 25.4. (Престанак важења), у случају

престанка важења Споразума због разлога који се не могу приписати Кориснику, било директно или индиректно, Банка може пристати на исплату средстава за све неоспорно оправдане квалификоване трошкове које је Корисник имао током отказног периода.

ЧЛАН 26.

Трошкови и издаци

26.1. Корисник плаћа све порезе, дажбине, накнаде и друге намете било које природе, укључујући административне таксе и накнаде за регистрацију које могу произаћи из извршења или провођења овог споразума у складу са законима у Босни и Херцеговини.

26.2. Корисник сноси све трошкове и издатке, укључујући професионалне, банкарске или девизног, који могу настати у вези с припремом, извршењем, провођењем и престанком важења овог споразума или било којег другог повезаног документа, укључујући све измјене, у складу са законима у Босни и Херцеговини.

ЧЛАН 27.

Обавезе и накнада штете

27.1. Банка или Европска унија не могу се ни под којим условима или због било којег разлога сматрати одговорнима за штете или повреде које претрпе запосленици или имовина Корисника током провођења уговора или као посљедица било којег уговора, укључујући и ситуације у којима су таква штета или повреда резултат било каквог поступања или пропуста Извођача или чињенице Извођач није извршио радове у складу с релевантним уговором.

27.2. Банка није одговорна ни за какве губитке или штету, укључујући оправдане консултантске накнаде и издатке, који су настали као резултат њезиних активности или пропуста, осим за све губитке или штету који су настали као резултат њезиног немара или свјесног погрешног поступања.

27.3. Уговорне стране у Гранту ослобађају Банку било које и свих обавеза произашлих из било које тужбе или поступка који су резултат кршења било којег важећег закона, правила или прописа од стране Корисника, њихових извођача, запосленика или појединаца за које је, у зависности од случаја, одговоран Корисник или обавеза насталих као резултат кршења права трећих страна, укључујући Права интелектуалног власништва.

27.4. Независно од свих других права Банке у складу с овим споразумом, Уговором о финансирању или било којим важећим законом, Корисник надокнађује штету и штити Банку у било којој и у свим тужбама, потраживањима, штетама, губицима, трошковима, издацима (укључујући оправдане консултантске накнаде и трошкове) и поступцима везаним за одговорност било које природе у којима Банка може претрпјети штету као резултат било каквог поступка или пропуста Корисника или његовог непоштовања било које обавезе дефинисане у овом споразуму.

27.5. Корисник уврштава (I) у сваки Супсидијарни споразум и (II) сваки уговор одредбе којима се захтијева од Посредника, односно Извођача, да прихвате и буду сагласни с одредбама о обавезама и накнади штете дефинисаним у овом члану 27. (Обавезе и накнада штете).

ЧЛАН 28.

Обавјештења и друга комуникација

28.1. Свако обавјештење или други облик комуникације који се уручује у складу с овим споразумом мора бити у писаној форми и у њему се наводи

идентификациони код ("Серапис бр. 2006-0272 - Серапис бр. 2008-0556 - ФИ бр. 96.193; 96.195") и наслов (Споразум о гранту - ВОДОСНАБДИЈЕВАЊЕ И САНИТАЦИЈА У ФЕДЕРАЦИЈИ БИХ И РЕПУБЛИЦИ СРПСКОЈ) овог споразума.

28.2. Било које обавјештење дато у складу са или у вези с овим споразумом мора бити на Енглеском језику. Сви други документи који се достављају у складу са или у вези с овим споразумом морају бити на енглеском језику или, ако нису на енглеском језику и ако Банка то захтијева, достављају се уз службени превод на енглески језик, при чему је мјеродаван превод на енглески језик осим ако се ради о уставном, законском или сличном службеном документу.

28.3. Осим за обавјештења које се односе на парничне поступке, без обзира на то да ли су поступци у току или су изгледни, које се уручују на адресе наведене у даљњем тексту искључиво поштом, у виду службеног писма с потврдом о пријему, сва обавјештења и кореспонденција везана за овај споразум шаљу се поштом, факсом или, у мјери у којој то усагласе Уговорне стране, писменим путем, путем електронске поште или других средстава електронске комуникације, на сљедеће адресе:

За Банку:

Европска инвестициона банка
Булевар Конрад Аденауер 98-100
Л-2950, Луксембург

На пажњу: Sandrine Friscia - Представница ЕИБ-а за Босну и Херцеговину и Црну Гору

Е-пошта: wbif@eib.org

За Корисника:

Босна и Херцеговина
Трг БиХ 1

71000 Сарајево-Босна и Херцеговина

На пажњу: Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине

Телефон: + 387 33 205 345

Е-пошта: trezorbih@mft.gov.ba

28.4. Све измјене горенаведених података за контакт ступају на снагу само након што друге Уговорне стране о томе буду обавјештене писменим или електронским путем на горенаведене адресе.

28.5. Сматра се да су обавјештења и друга комуникација дати онда када их друга Уговорна страна прими.

ЧЛАН 29.

Мјеродавни закон и рјешавање спорова

29.1. Ово писмо регулисано је законима Великог Војводства Луксембурга.

29.2. Спорови произашли из овог споразума достављају се на надлежност Суду правде Европске уније.

Уговорне стране прихватају да је Суд правде Европске уније најприкладнији и најпогоднији суд за рјешавање спорова међу Уговорним странама и, према томе, уговорне стране неће тврдити другачије.

Уговорне се стране у овом споразуму се овим одричу било каквог имунитета или права на приговор у вези с надлежношћу тог суда. Свака одлука Суда донесена у

складу с овим чланом 29. је коначна и обавезујућа за сваку уговорну страну, без ограничења или уздржавања.

ЧЛАН 30.

Одрицање

30.1. Никакав случај неиспуњавања или одлагања од стране Банке приликом остваривања било којег права према овом споразуму неће се сматрати одрицањем од таквог права.

30.2. Ништа се у овом споразуму не сматра одрицањем од, изричитим или имплицираним, привилегија, имунитета и изузетака које уживају Банка, њезини гувернери, директори, замјеници директора, службеници, запослени или стручњаци који врше послове за Банку.

ЧЛАН 31.

Потпуност Споразума

Овај споразум представља потпуну и искључиву изјаву о условима споразума између Уговорних страна у вези с његовим предметом и замјењује и ставља изван снаге све претходне споразуме између Уговорних страна, без обзира на то јесу ли изричитим или имплицираним, о истој ствари.

ЧЛАН 32.

Неважење

Ако у било којем тренутку било која одредба овог споразума јесте или постане незаконита, неважећа или непроводива у било којем смислу у складу с било којим законом било које јурисдикције, то ни на који начин не утиче на нити угрожава законитост, важење или проводивост преосталих одредби или законитост, важење или проводивост те одредбе у складу са законом било које друге јурисдикције.

ЧЛАН 33.

Енглески језик

Овај је споразум састављен на енглеском језику. Ако се овај споразум преводи на неки други језик, мјеродаван је текст на енглеском језику.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, Уговорне стране су потписале овај споразум у своје име у 3 (три) примјерка на енглеском језику (свака Уговорна страна је парафирала сваку страницу Споразума), од чега 2 (два) примјерка задржава Банка, а 1 (један) Корисник.

Потписано за и у име

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

у чије име поступа

/својеручни потпис/

Зоран Тегелтија

Министар финансија и трезора

У Сарајеву, овог 22. маја 2023.

Потписано за и у име

ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

/својеручни потпис /

Име: Matteo RIVELLINI

Функција: шеф одјела

/својеручни потпис /

Име: Helen WILLIAMS

Функција: шефица одјела

У Луксембургу, овог 15. јуна 2023.

Додатак I.

Опис пројеката

Сврха, локација, опис и трошкови

Инвестициони грантови се користе за провођење сљедећих пројектних компоненти:

Федерација БиХ

Назив уговора	Општина	Укупни трошкови (без ПДВ-а) ажурирани буџет EUR	Број уговора	Алоцирани зајам ЕИБ-а (ажурирани буџет)	Општински допринос (ажурирани буџет)	СИДА	ИПА 2018 (умањен за накнаду ЕИБ-а и трошкове комуникационих активности)	Недостајућа средства
Пројектовање и изградња постројења за пречишћавање отпадних вода - I фаза, 3.000 ПЕ	Прозор-Рама	1.550.361,97	ПР-Ц03	394.403,58	538.458,07	0,00	617.500,32	0,00
Пројектовање и изградња постројења за пречишћавање отпадних вода - I фаза, 10.000 ПЕ	Широки Бријег	2.705.172,00	СБ-Ц08	1.496.647,24	690.316,01	0,00	518.208,75	0,00
Секундарна мрежа (Т6) и Хотел Мостар	Мостар	961.433,25	МО-Ц06	286.955,74	522.781,95	0,00	151.695,56	0,00
Главни канализациони колектори - Т26	Мостар	1.399.424,62	МО-Ц026	261.842,56	937.646,22	0,00	199.935,84	0,00
Изградња постројења за пречишћавање воде Врела	Грачаница	901.930,21	ГР-Ц07	364.298,12	127.822,97	0,00	409.809,12	0,00
Бушење бунара за експлоатацију	Грачаница	620.041,88	ГР-Ц07	235.568,80	85.997,67	0,00	298.475,41	0,00
Изградња секундарне и терцијарне канализационе мреже	Тешањ	1.541.608,92	ТЕ-Ц03-Ц04	766.937,81	293.160,10	0,00	481.511,01	0,00
Изградња мреже водоснабдијевања, мреже за отпадне воде и мреже за оборинске воде у ужем градском подручју општине - Фаза 2	Горњи Вакуф-Ускопље	1.260.181,10	ГВУ-Ц016-Ц026	0,00	1.009.817,11	0,00	250.363,99	0,00
УКУПНО		10.940.153,95		3.806.653,85	4.206.000,10	0,00	2.927.500,00	0,00
ИПА 2018 алокација (%)							26.76	

Република Српска

УГОВОР/ПРОЈЕКАТ	ОПШТИНА	БУЏЕТ (мил. EUR) (без ПДВ-а)	Кредит ЕИБ-а	Општински допринос	ИПА 2018 (умањен за накнаду ЕИБ-а и трошкове комуникационих активности)
Изградња терцијарне секундарне мреже за водоснабдијевање за Црно Врело с прикључцима за домаћинства	Приједор	4.106.919,88	3.312.632,00	216.787,88	577.500,00
Унапређење водоводног система Општине Гацко	Гацко	2.339.816,64	1.275.000,00	564.816,64	500.000,00
Сустав водоснабдијевања за насеље Лужине и секундарни цјевовод за Степе Степановића	Шипово	304.257,00	34.257,00	0,00	270.000,00
Обнова постројења за пречишћавање воде Брод	Брод	650.000,00	381.920,27	0,00	268.079,73
Обнова водоводне мреже Миљевина	Фоча	261.920,27	0,00	0,00	261.920,27
Проширење система водоснабдијевања за насеља Марковац, Опсјечко, обнова мреже за водоснабдијевање, систем водоснабдијевања за село Бабићи	Челинац	366.532,17	100.000,00	0,00	300.000,00
Главни канализациони вод од насеља Мајдани до Бјелосављевића, главни канализациони вод од насеља Брезјак до Бјелосављевића и систем канализације са секундарном мрежом и прикључцима за насеље Подроманија - Кула	Соколац	270.000,00	20.000,00	0	250.000,00
Канализациони прикључци и систем одводњавања за изабрана подручја града Билећа и приградско подручје Кртина	Билећа	700.000,00	200.000,00	0,00	500.000,00
УКУПНО		8.999.445,96	5.323.809,27	781.604,52	2.927.500,00
ИПА 2018 алокација (%)					33%

Календар

Провођење свих планова који се односе на Федерацију БиХ извршава се у периоду од 2021. до 2023. године (укључујући неке планове који су већ у току).

Провођење свих планова који се односе на Републику Српску извршава се у периоду од 2021. до 2023. године (укључујући неке планове који су већ у току).

Додатак II.

Процијењени трошкови пројеката

Индикативни буџет за Грант - Федерација БиХ

Квалификовани трошкови	Допринос ЕУ (максимални износ)
<p>(а) Трошкови радова и испорука који се односе на Пројекат, а састоје се од обнове, побољшања или изградње (посебно или у комбинацији) инфраструктуре за водоснабдијевање, система водоснабдијевања, резервоара, пумпних станица, постројења за пречишћавање питке воде, система за прикупљање отпадних вода, укључујући оборинске воде када је то релевантно, постројења за пречишћавање отпадних вода, групно мјерење и мјерење по потрошачима, машина и система за рад (попут алата за чишћење канала/цијеви, алата за откривање губитака воде - истакање);</p> <p>(б) Успутни и додатни трошкови пројеката и/или уговора, попут трошкова девизног курса, видљивости и трошкови везани за комуникационе активности; при томе се подразумијева да комуникационе активности могу бити плаћене из Гранта до максималног укупног износа од 12.500,00 EUR (дванаест хиљада и петсто евра);</p> <p>(ц) Трошкови свих додатних услуга које су изричито везане за радове (попут испитивања, пуштања у рад, обучавања крајњих корисника, итд.) и које су набављене као дио уговора; и</p> <p>(д) Трошкови које је Корисник имао за потврде о верификацији трошкова које се достављају банци у складу с чланом 9.4. (<i>Квалификовани трошкови</i>) овог споразума.</p>	<p>2.927.500,00.00 EUR</p> <p>(Два милиона деветсто двадесет седам хиљада и петсто евра)</p>

Индикативни буџет за Грант-Република Српска

Квалификовани трошкови	Допринос ЕУ (максимални износ)
<p>(а) Трошкови радова и испорука који се односе на Пројекат, а састоје се од обнове, побољшања или изградње (посебно или у комбинацији) инфраструктуре за водоснабдијевање, система водоснабдијевања, резервоара, пумпних станица, постројења за пречишћавање питке воде, система за прикупљање отпадних вода, укључујући оборинске воде када је то релевантно, постројења за пречишћавање отпадних вода, групно мјерење и мјерење по потрошачима, машина и система за рад (попут алата за чишћење канала/цијеви, алата за откривање губитака воде-истакање);</p> <p>(б) Успутни и додатни трошкови пројеката и/или уговора, попут трошкова девизног курса, видљивости и трошкови везани за комуникационе активности; при томе се подразумијева да комуникационе активности могу бити плаћене из Гранта до максималног укупног износа од 12.500,00 EUR (дванаест хиљада и петсто евра);</p> <p>(ц) Трошкови свих додатних услуга које су изричито везане за радове (попут испитивања, пуштања у рад, обучавања крајњих корисника, итд.) и које су набављене као дио уговора; и</p> <p>(д) Трошкови које је Корисник имао за потврде о верификацији трошкова које се достављају банци у складу с чланом 9.4. (<i>Квалификовани трошкови</i>) овог споразума.</p>	<p>2.927.500,00.00 EUR</p> <p>(Два милиона деветсто двадесет седам хиљада и петсто евра)</p>

Додатак III.

Образац захтјева за плаћање

ЗАХТЈЕВ ЗА ПЛАЋАЊЕ

[НА ЗАГЛАВЉУ КОРИСНИКА]

[Корисник]

Датум: [●]

Европска инвестициона банка
И/п: [име особе за контакт]
[Назив релевантних услуга]
Булевар Конрад Аденауер 98-100
Л-2950 Луксембург

Премет: [Назив пројекта] у оквиру Споразума о инвестицијском гранту бр. [X] у оквиру Споразума о доприносу бр. [●]

Захтјев за плаћање број: [●].

Период обухваћен захтјевом за плаћање: [●]

Поштована госпођо или господине,

Позивамо се на наведени Споразум о инвестиционом гранту. У складу с чланом 7. (*Плаћање Гранта*) Споразума, овим путем захтијевам плаћање бр. [●] у складу с горепоменутом Споразумом, трошкова радова за које се очекује да ће бити извршени током периода од [датум] до [датум].

Тражени износ је [EUR] [*Наведите важећи девизни курс*]

У прилогу Вам достављамо сљедеће пратеће документе:

- Фактура бр. [●] од [датум] коју је издао [назив Извођача]
- [сви други документи тражени у складу с чланом 7. (*Плаћање Гранта*)]

Плаћање треба бити извршено на сљедећи банковни рачун (**Рачун за исплату**):

Рачун за исплату (као што је дефинисано у Споразуму о гранту) на који се врши уплата:

Рачун за исплату бр.:

Власник рачуна за исплату/корисник:

(Молимо вас да наведете *IBAN* формат ако је земља уврштена у *IBAN* Регистар који објављује *SWIFT*, или други прихватљив формат рачуна у складу с локалном банковном праксом)

Назив банке и адреса:

Идентификациони код банке (БИЦ):
.....

Подаци о плаћању које треба навести:
.....

Овим путем потврђујемо да су информације садржане у овом захтјеву за плаћање и пратећим документима потпуне, поуздане и истините, и да се настали трошкови могу сматрати квалификованим у складу са Споразумом и релевантним уговорима и да је овај захтјев за плаћање попраћен адекватним пратећим документима које је могуће провјерити.

Даље потврђујемо да су услови дефинисани у члану 7. (*Плаћање Гранта*) Споразума и даље задовољени.

[За захтјев за плаћање посљедње транше: Обвезујемо се да ћемо Банци у року од 30 (тридесет) календарских дана након истека Периода провођења доставити све пратеће доказе и документе којима се оправдава износ и квалификованост трошкова обухваћених овим захтјевом за плаћање у сврху утврђивања коначног износа Гранта.]

С поштовањем,

Потписи ваљано овлашћених потписника

Име:

Функција:

Датум:

[Супотпис релевантног Посредника за одобравање овог захтјева за плаћање и потврђивање свих елемената и изјава које су у њему садржане:

Печат и потпис ваљано овлашћених потписника

Име:

Функција:

Датум:]

Додатак IV.
Евиденција

У вези с чланом 9.3. (*Квалификовани трошкови*), **Евиденција** може садржавати, ако је примјењиво:

- (а) Годишње оперативне извјештаје и коначни извјештај о провођењу дефинисане у члану 11. (*Информисање и извјештавање*);
- (б) Рачуноводствену евиденцију (компјутеризовану или ручну) из рачуноводног система Корисника, попут главне књиге, помоћних књига и рачуноводства плата, регистара сталне имовине и других релевантних рачуноводствених информација;
- (ц) Доказ о проведеним поступцима набавке, попут тендерске документације, понуда понуђача и извјештаја о евалуацији, укључујући „непостојање приговора“ или сагласност Банке потребну у складу с чланом 5. (*Пројектовање и набавка*);
- (д) Доказ о законском преузимању обавеза, попут уговора;
- (е) Доказ о испоруци радова попут одобрених извјештаја, евиденција о времену, карата за превод, доказ о похађању семинара, конференција и обука (укључујући релевантну документацију и материјал који је добијен, потврде), итд.;
- (ф) Доказ о куповини попут рачуна и фактура;
- (г) Доказ о плаћању, попут банкарских извода, мјеница, доказ о поравнању од стране Извођача;
- (х) Доказ о томе да не може бити извршен повраћај плаћених пореза и/или ПДВ-а.

Сва евиденција је доступна или у оригиналној форми, укључујући и електронску форму или у форми овјерених копија.

Додатак V.

Образац годишњег извјештаја о напредовању

(A) ОПЕРАТИВНИ ИЗВЈЕШТАЈИ

1. Увод

2. Позадина - Сажетак и контекст Активности

Обухваћа Пројекат

Укључује преглед буџета Пројекта и преглед финансијског пакета

3. Активности проведене током периода извјештавања

Обухваћа Пројекат

Информације обухваћају све аспекте наведене у члану 11.3. (Информисање и извјештавање) Споразума

4. Потешкоће, препознати ризици и активности ублажавања

Обухваћа Пројекат

- Информације о свим посебним оперативним изазовима и мјерама с циљем њиховог надилажења*
- Опис Активности и/или ризика везаних за Пројекат (опис, предложене активности ублажавања и датум провјере, статус у вријеме праћења)*
- Финансијски ризици (опис, предложене активности ублажавања и датум провјере, статус у вријеме праћења)*

5. Статус доприноса циљевима мјерен у складу с показатељима учинка

Обухваћа Пројекат

- Пројена доприноса Гранта остварењу циљева Активности мјереног по усаглашеним показатељима, у зависности од правила, политика и процедура Банке за праћење.*
- Пројена доприноса Гранта остварењу циљева Активности мјереног по усаглашеним показатељима, у зависности од правила, политика и процедура Банке за праћење.*

6. Програм рада за сљедећи период извјештавања

Обухваћа Пројекат

(Б) ФИНАНСИЈСКИ ИЗВЈЕШТАЈ

**Назив активности
Изјава о издацима**

За период од 1.1.[•] до 31.12.[•] (у EUR)

	Текући период 01/01/[•] до 31/12/[•]	Од почетка Периода провођења Дд/мм/гг до 31/12/[•]
	Издаци*	Акумулирани издаци*
Оквир инвестиционог Гранта Трошкови накнада за уговоре о набавци		
УКУПНО:		

* Издаци се евидентирају на готовинској основи

Доприноси

	Текући период 01/01/[•] до 31/12/[•]	Од почетка Периода провођења Дд/мм/гг до 31/12/[•]
	Плаћени Допринос ЕУ	Плаћени Допринос ЕУ
Оквир инвестиционог Гранта Накнаде Инвестиционог Гранта		
УКУПНО:		

Стање на рачуну

	Стање на рачуну на дан 31/12/[•] у EUR
Рачун Инвестиционог Гранта	
УКУПНО:	

Додатак VI.

Показатељи напредовања

Главни показатељи које ће Банка пратити на нивоу Пројекта су сљедећи:

Испуњење уговора о радовима наведених у Додатку I. најкасније до 31. 12. 2023. године, што потврђује инжењер задужен за надзор.

Очекивани резултати:

Очекивани резултати Активности су:

- Провођење Пројеката у до 20 (двадесет) општина у Босни и Херцеговини;
- Унапријеђене општинске услуге водоснабдијевања/отпадних вода.

Развој резултата, исхода и показатеља:

Главни развојни резултати, исходи и показатељи које ће Банка пратити на нивоу Активности су сљедећи:

- Број пројеката који су проведени и извршени до краја Периода провођења;
- Број прикључака на нове системе за домаћинства;
- Број људи (број који одговара броју становника) који су прикључени на и користе унапријеђену инфраструктуру за водоснабдијевање и санитацију.

Основна вриједност, очекивана вриједност и резултати остварени за показатеље који се прате на нивоу Активности зависеће о коначном попису пројеката који ће се ефективно подржати у оквиру Активности. Индикативни бројеви који се односе на мјерење показатеља биће уврштени у годишње оперативне извјештаје који се достављају Банци.

	Основна вриједност	Очекивана вриједност	Остварени резултати (очекивана - основна вриједност)
Број пројеката који су проведени и извршени до краја Периода провођења			
Број прикључака на нове системе за домаћинства			
Број људи који су прикључени на и користе унапријеђену инфраструктуру за водоснабдијевање и санитацију			

Одрживост Активности:

Пројекат и Активност су важан дио напора БиХ у смислу подршке општинским пројектима у сектору водоснабдијевања и отпадних вода у изабраним општинама. Активношћу ће се настојати остварити стабилност нивоа животне средине те стабилност са социјалног, финансијског, буџетског и институционалног аспекта.

Одрживост с аспекта животне средине и социјалног аспекта:

При избору пројеката који ће бити подржани у оквиру Пројекта и при њиховом пројектовању, потребно је пажљиво размотрити и процијенити коришћење више извора воде, ефикасност, интегрисање аспекта животне средине и социјалног аспекта, прилагођавање климатским промјенама, равноправност полова и енергетску исплативост (нарочито када се ради о избору техничких рјешења).

Финансијска и буџетска одрживост:

Финансијска одрживост је кључни елемент у процјени пројеката који ће бити подржани у оквиру Пројекта и Активности. Посебно је потребно размотрити мјере којима ће се успоставити основни услови за исправно коришћење и одржавање имовине.

Институционална нестабилност:

Активност ће се ослањати на алате, структуре и радне методе успостављене за потребе ФБиХ кредита, односно РС кредита.

Одређеним улагањима финансираним у оквиру ФБиХ кредита и РС кредита погодовала је техничка помоћ из ИПА II за подршку приликом припреме и надзора над провођењем радова. Ова техничка помоћ је, такође, индиректно потпомогнута развојем административних и техничких капацитета општина за пројектовање и управљање таквом врстом пројеката. Ово би требало омогућити да се резултати Активности наставе и након завршетка улагања те осигура власништво локалне заједнице над исходима.

Додана вриједност Гранта:

Улагања у сектор водоснабдијевања и отпадних вода су бесконачно одгађана у прошлости. Грант ће помоћи у смањењу заостатака у смислу улагања. Уз додатну подршку у виду гранта, општине ће бити у могућности да проведу приоритетна улагања, повећају број становника прикључених на систем и унаприједи квалитет воде у ријекама и у широј животној средини.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-3445-72/23
27. новембра 2023. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић, с. р.

17

Nakon izvršenog upoređivanja teksta Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije i Crne Gore o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, koji je objavljen na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori", broj 5/05 od 16.05.2005. godine, sa mjerodavnim tekstom potpisanim na engleskom jeziku, utvrđeno je da postoje greške u prevodu, te u skladu sa članom 55. Jedinstvenih pravila za izradu pravnih propisa u institucijama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 11/05, 58/14, 60/14, 50/17 i 70/17), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovnoj sjednici, održanoj 27. novembra 2023. godine, donijelo Odluku broj 01-50-1-3445-64/23 o davanju saglasnosti za objavu teksta

ISPRAVKE

**UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
REPUBLIKE SRBIJE I CRNE GORE O IZBJEGAVANJU
DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA
POREZE NA DOHODAK I IMOVINU**

Član 1.

Član 11. Ugovora objavljenog u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori", broj 5/05 od 16.05.2005. godine koji glasi:

"Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 10% bruto iznosa kamata. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "kamata", u ovom članu, označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su obezbijedena zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih

vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Ugovora.

5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatilac kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.", ispravlja se sljedećim tekstom koji glasi:

"Član 11.
KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 10% bruto iznosa kamata. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izuzetno od odredbe stava 2. ovog člana, kamata koja nastaje u državi ugovornici izuzima se od oporezivanja u toj državi ako je ostvari i stvarno posjeduje:

- 1) Vlada druge države ugovornice, njena politička jedinica ili jedinica lokalne samouprave;
- 2) Narodna banka ili Centralna banka druge države ugovornice.

4. Izraz "kamata", u ovom članu, označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su obezbijeđena zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih hartija od vrijednosti i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

5. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Ugovora.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatilac kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između isplatioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Ugovora."

Član 2.

Član 14. Ugovora koji glasi:

"Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

1) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili;

2) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.",

ispravlja se sljedećim tekstom koji glasi:

"Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

1) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može se oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili;

2) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili duže u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, te samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa."

Član 3.

Član 15. Ugovora koji glasi:

"Član 15.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba člana 16., 18., 19., 20. i 21., ovog ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi

ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stava 1.ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:

- 1) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreskoj godini;
- 2) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- 3) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na pomorskom brodu, vazduhoplovu ili drumskom vozilu u međunarodnom saobraćaju ili na riječnom brodu u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi ako su primanja isplaćena za rad obavljen u drugoj državi ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskim ili montažnim ili instalacionim radovima za period od 12 mjeseci ukoliko takvi radovi ili aktivnosti nisu povezane sa stalnom jedinicom u drugoj državi.",

ispravlja se sljedećim tekstom koji glasi:

"Član 15.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredbi čl. 16, 18, 19, 20. i 21. ovog Ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredbi stava 1. ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

- 1) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreskoj godini;
- 2) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države i
- 3) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredbi ovoga člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na pomorskom brodu, vazduhoplovu ili drumskom vozilu u međunarodnom saobraćaju ili na riječnom brodu u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

4. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi ako su primanja isplaćena za rad obavljen u drugoj državi ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskim ili montažnim ili instalacionim radovima ili nadzornim djelatnostima u vezi sa tim radovima, za period od 12 mjeseci u kojem to gradilište, radovi ili aktivnosti ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi."

Član 4.

Član 24. Ugovora koji glasi:

"Član 24.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, prema odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezivani u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država ugovornica će odobriti:

- a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;
- b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Taj odbitak i u jednom i u drugom slučaju, ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako su, u skladu s nekom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od oporezivanja u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.", ispravlja se sljedećim tekstom koji glasi:

"Član 24.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, prema odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezovani u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država ugovornica će odobriti:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;
- kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Taj odbitak i u jednom i u drugom slučaju ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezovati u toj drugoj državi.

2. Ako su, u skladu sa nekom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od oporezovanja u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

3. Radi priznavanja odbitka u državi ugovornici, smatra se da porez koji je plaćen u drugoj državi ugovornici obuhvata i porez koji bi bio plaćen u toj drugoj državi da nije umanjen ili otpisan u skladu s njenim zakonskim odredbama o poreskim podsticajima."

Nakon izvršenog upoređivanja teksta Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije i Crne Gore o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, koji je objavljen na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori", broj 5/05 od 16.05.2005. godine, sa mjerodavnim tekstom potpisanim na engleskom jeziku, utvrđeno je da postoje greške u prijevodu, te sukladno članku 55. Jedinstvenih pravila za izradu pravnih propisa u institucijama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 11/05, 58/14, 60/14, 50/17 i 70/17), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 9. redovitoj sjednici, održanoj 27. studenoga 2023. godine, donijelo je Odluku broj 01-50-1-3445-64/23 o davanju suglasnosti za objavu teksta

ISPRAVKE
UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
REPUBLIKE SRBIJE I CRNE GORE O IZBJEGAVANJU
DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA
POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Članak 1.

Članak 11. Ugovora objavljenog u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori", broj 5/05 od 16.05.2005. godine koji glasi:

"Članak 11.
KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, sukladno sa propisima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 10% bruto iznosa kamata. Nadležni tijela država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "kamata" u ovom članku, označava dobit od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga da li su obezbijedena zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dobit od državnih vrijednosnih papira i dobit od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano s takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog Ugovora.

5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatilac kamate rezident te države. Ako osoba koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalno sjedište vezano s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalno sjedište, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalno sjedište.

6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno propisima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora."

ispravlja se sljedećim tekstom koji glasi:

"Članak 11.
KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, sukladno sa propisima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 10 % bruto iznosa kamata. Nadležna

tijela država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izuzetno od odredbe stavka 2. ovog članka, kamata koja nastaje u državi ugovornici izuzima se od oporezivanja u toj državi ako je ostvari i stvarno posjeduje:

1) Vlada druge države ugovornice, njena politička jedinica ili jedinica lokalne samouprave;

2) Narodna banka ili Centralna banka druge države ugovornice.

4. Izraz "kamata" u ovom članku, označava dobit od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dobit od državnih hartija od vrijednosti i dobit od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.

5. Odredbe st. 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano s takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog Ugovora.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatilac kamate rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalno sjedište vezano s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalno sjedište, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalno sjedište.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između isplatioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se suglasno propisima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Ugovora."

Članak 2.

Članak 14. Ugovora koji glasi:

"Članak 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

1) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalno sjedište koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnom sjedištu može oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili

2) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u bilo kojem periodu od 12 mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno uključuje naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa."

ispravlja se sljedećim tekstom koji glasi:

"Članak 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

1) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalno sjedište koje redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje tom stalnom sjedištu može se oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili;

2) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili duže u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, te samostalne djelatnosti liječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa."

Članak 3.

Članak 15. Ugovora koji glasi:

"Članak 15.

RADNI ODNOS

1. Ovisno od odredaba članaka 16., 18., 19., 20. i 21., ovog ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stavka 1. ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:

1) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u predmetnoj poreskoj godini;

2) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i

3) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na pomorskom brodu, zrakoplovu ili drumskom vozilu u međunarodnom transportu ili na riječnom brodu u transportu na unutarnjim plovnicima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi ako su primanja isplaćena za rad obavljen u drugoj državi ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskim ili montažnim ili instalacionim radovima za period od 12 mjeseci, ukoliko takvi radovi ili aktivnosti nisu povezane sa stalnom jedinicom u drugoj državi.",

ispravlja se sljedećim tekstom koji glasi:

"Članak 15.

RADNI ODNOS

1. Ovisno od odredbi čl. 16, 18, 19, 20. i 21. ovog Ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredbi stavka 1. ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

1) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u predmetnoj poreskoj godini;

2) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i

3) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredbi ovoga članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na pomorskom brodu, zrakoplovu ili drumskom vozilu u međunarodnom transportu ili na riječnom brodu u transportu na unutarnjim plovnicima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi ako su primanja isplaćena za rad obavljen u drugoj državi ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskim ili montažnim ili instalacionim radovima ili nadzornim djelatnostima u vezi sa tim radovima, za period od 12 mjeseci u kojem to gradilište, radovi ili aktivnosti ne predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi."

Članak 4.

Članak 24. Ugovora koji glasi:

"Članak 24.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, prema odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezivani u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država ugovornica će odobriti:

a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;

b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Taj odbitak i u jednom i u drugom slučaju ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako su, sukladno s nekom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od oporezivanja u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.",

ispravlja se sljedećim tekstom koji glasi:

"Članak 24.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, prema odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezovani u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država ugovornica će odobriti:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;

- kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Taj odbitak i u jednom i u drugom slučaju ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezovati u toj drugoj državi.

2. Ако су, суkladно с неким одредбом овог Уговора, доходак који оствари или имовина коју посједује резидент државе уговорнице изузети од опорезовања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

3. Ради признавања одбитка у држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој другој држави да није уманјен или описан суkladно њеним законским одредбама о порезним потцијима."

Након извршеног упоређивања текста Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Србије и Црне Горе о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, који је објављен на српском, хрватском и босанском језику у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори", број 5/05 од 16.05.2005. године, са мјеродавним текстом потписаним на енглеском језику, утврђено је да постоје грешке у преводу, те у складу са чланом 55. Јединствених правила за израду правних прописа у институцијама Босне и Херцеговине ("Службени гласник БиХ", бр. 11/05, 58/14, 60/14, 50/17 и 70/17), Предсједништво Босне и Херцеговине је, на 9. редовној сједници, одржаној 27. новембра 2023. године, донијело Одлуку број 01-50-1-3445-64/23 о давању сагласности за објаву текста

ИСПРАВКЕ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Члан 1.

Члан 11. Уговора објављеног у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори", број 5/05 од 16.05.2005. године који гласи:

"Члан 11. КАМАТЕ

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни корисник те камате резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не смије бити већи од 10% бруто износа камата. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.

3. Израз "камата", у овом члану, означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбијеђена залогом, и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито приход од државних вриједносних папира и приход од државних обвезница или других обвезница, укључујући премије и награде на такве вриједносне папире или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом у смислу овог члана.

4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници, у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је

стварно повезано са таквом сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примјењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је исплатилац камате резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора."

исправља се сљедећим текстом који гласи:

"Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезовати у тој другој држави.

2. Камата се може опорезовати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни корисник те камате резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не смије бити већи од 10 % бруто износа камата. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.

3. Изузетно од одредбе става 2. овог члана, камата која настаје у држави уговорници изузима се од опорезивања у тој држави ако је оствари и стварно посједује:

- 1) Влада друге државе уговорнице, њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе;
- 2) Народна банка или Централна банка друге државе уговорнице.

4. Израз "камата", у овом члану, означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбијеђена залогом, и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито приход од државних хартија од вриједности и приход од државних обвезница или других обвезница, укључујући премије и награде на такве хартије од вриједности или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом у смислу овог члана.

5. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници, у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано са таквом сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примјењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог Уговора.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је исплатилац камате резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или

стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

7. Ако износ камате, због посебног односа између исплатиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Уговора."

Члан 2.

Члан 14. Уговора који гласи:

"Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:

1) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници у којем случају, само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може опорезовати у тој другој држави уговорници; или;

2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана у периоду од дванаест мјесеци; у том случају, само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности те самосталне дјелатности љекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и књиговођа."

исправља се сљедећим текстом који гласи:

"Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:

1) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници у којем случају, само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезовати у тој другој држави уговорници; или;

2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или дуже у периоду од дванаест мјесеци који почиње или се завршава у односној фискалној години; у том случају, само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезовати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата самосталне научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, те самосталне дјелатности љекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и књиговођа."

Члан 3.

Члан 15. Уговора који гласи:

"Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба члана 16., 18., 19., 20. и 21., овог уговора зараде, накнаде и друга слична примања, која

резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезује се само у првспоменутој држави:

1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који прелазе 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или завршава у односној пореској години;

2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе; и

3) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овога члана, примања остварена из радног односа обављеног на поморском броду, ваздухоплову или друмском возилу у међународном саобраћају или на ријечном броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима, могу се опорезовати у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави ако су примања исплаћена за рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским или монтажним или инсталационим радовима за период од 12 мјесеци уколико такви радови или активности нису повезане са сталном јединицом у другој држави."

исправља се сљедећим текстом који гласи:

"Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредби чл. 16, 18, 19, 20. и 21. овог Уговора зараде, накнаде и друга слична примања, која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезовати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредби става 1. овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првспоменутој држави:

1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или завршава у односној пореској години;

2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе и

3) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.

3. Изузетно од претходних одредби овог члана, примања остварена из радног односа обављеног на поморском броду, ваздухоплову или друмском возилу у међународном саобраћају или на ријечном броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима, могу се опорезовати у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

4. Изузетно од претходних одредби овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави ако су примања исплаћена за рад обављен у другој држави

уговорници у вези са градилиштем, грађевинским или монтажним или инсталационим радовима или надзорним дјелатностима у вези са тим радовима, за период од 12 мјесеци у којем то градилиште, радови или активности не представљају сталну пословну јединицу у другој држави."

Члан 4.

Члан 24. Уговора који гласи:

"Члан 24.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или посједује имовину који, према одредбама овог Уговора, могу бити опорезивани у другој држави уговорници, првопоменућа држава уговорница ће одобрити:

а) као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак плаћеном у тој другој држави;

б) као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину плаћеном у тој другој држави.

Тај одбитак и у једном и у другом случају, не може бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави.

2. Ако су, у складу с неком одредбом овог Уговора, доходак који оствари или имовина коју посједује резидент државе уговорнице изузети од опорезивања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.",

исправља се следећим текстом који гласи:

"Члан 24.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или посједује имовину који, према одредбама овог Уговора, могу бити опорезовани у другој држави уговорници, првопоменућа држава уговорница ће одобрити:

- као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак плаћеном у тој другој држави;

- као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину плаћеном у тој другој држави.

Тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезовати у тој другој држави.


2. Ако су, у складу с неком одредбом овог Уговора, доходак који оствари или имовина коју посједује резидент државе уговорнице изузети од опорезовања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

3. Ради признавања одбитка у држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој другој држави да није умањен или отписан у складу с њеним законским одредбама о пореским подстицајима."

	<p>Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Amandmana broj 4 na Ugovor o financiranju zaključen između Bosne i Hercegovine (zajmoprimalatelj), Republike Srpske (entitet) i Europske investicijske banke (banka) dana 22. rujna 2010. godine s naknadnim povremenim izmjenama (FI No: 25.741 - SERAPIS 2008-0556) - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj (hrvatski jezik)</p>	10	<p>Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о зајму (Пројекат унапређења квалитета ваздуха) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој (српски језик)</p>	8
	<p>Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Amandmana broj 4 na Ugovor o financiranju zaključen između Bosne i Hercegovine (zajmoprimalac), Republike Srpske (entitet) i Evropske investicione banke (banka) dana 22. septembra 2010. godine sa naknadnim povremenim izmjenama (FI No: 25.741 - SERAPIS 2008-0556) - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj (српски језик)</p>	6	<p>Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju Programa aktivnosti prekogranične saradnje Bosna i Hercegovina - Crna Gora za period 2021-2027. godina između Evropske unije, koju predstavlja Evropska komisija, Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Direkcija za evropske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, i Vlade Crne Gore, koju predstavlja Ured za evropske integracije (bosanski jezik)</p>	9
7	<p>Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o zajmu (Dodatno finansiranje za projekat registracije nekretnina) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (kredit broj 9048-BA) (bosanski jezik)</p>	6	<p>Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o financiranju Programa aktivnosti prekogranične suradnje Bosna i Hercegovina – Crna Gora za razdoblje 2021. – 2027. godine između Europske unije, koju predstavlja Evropska komisija, i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Direkcija za evropske integracije vijeća ministara Bosne i Hercegovine, i Vlade Crne Gore koju, predstavlja Ured za evropske integracije (hrvatski jezik)</p>	9
	<p>Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o zajmu (Dodatno financiranje za projekt registracije nekretnina) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (kredit br. 9048-BA) (hrvatski jezik)</p>	6	<p>Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о финансирању Програма активности прекограничне сарадње Босна и Херцеговина - Црна Гора за период 2021-2027. године између Европске уније, коју представља Европска комисија, и Босне и Херцеговине, коју представља Дирекција за европске интеграције Савјета министара Босне и Херцеговине, и Владе Црне Горе, коју представља Канцеларија за европске интеграције (српски језик)</p>	9
	<p>Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o zajmu (Dodatno finansiranje za projekat registracije nekretnina) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (kredit br. 9048-BA) (српски језик)</p>	7	<p>Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о финансирању Програма активности прекограничне сарадње Босна и Херцеговина - Црна Гора за период 2021-2027. године између Европске уније, коју представља Дирекција за европске интеграције Савјета министара Босне и Херцеговине, и Владе Црне Горе, коју представља Канцеларија за европске интеграције (српски језик)</p>	9
8	<p>Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine (zajmoprimalac) i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (banka) - Projekat restrukturiranja željeznica Republike Srpske - Zajam broj 8808-BA (bosanski jezik)</p>	7	<p>Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o finansiranju Programa aktivnosti prekogranične saradnje Bosna i Hercegovina - Srbija za period 2021-2027. godina između Evropske unije, koju predstavlja Evropska komisija, Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Direkcija za evropske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, i Vlade Republike Srbije, koju predstavlja Ministarstvo za evropske integracije (bosanski jezik)</p>	10
	<p>Odluka o davanju suglasnost za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine (zajmoprimalatelj) i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (banka) - Projekt restrukturiranja željeznica Republike Srpske - zajam br. 8808-BA (hrvatski jezik)</p>	7	<p>Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o financiranju Programa aktivnosti prekogranične suradnje Bosna i Hercegovina - Srbija za razdoblje 2021. - 2027. godine između Europske unije, koju predstavlja Evropska komisija, i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Direkcija za evropske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, i Vlade Republike Srbije, koju predstavlja Ministarstvo za evropske integracije (hrvatski jezik)</p>	10
	<p>Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine (zajmoprimalac) i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (banka) - Projekat restrukturiranja željeznica Republike Srpske - zajam br. 8808-BA (српски језик)</p>	8	<p>Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о зајму између Босне и Херцеговине (зајмопримац) и Међународне банке за обнову и развој (банка) - Пројекат реструктурирања жељезница Републике Српске - зајам бр. 8808-БА (српски језик)</p>	8
9	<p>Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zajmu (Projekat unapređenja kvaliteta zraka) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik)</p>	8	<p>Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о зајму (Пројекат унапређења квалитете zraka) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој (српски језик)</p>	10
	<p>Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o zajmu (Projekt unaprjeđenja kvalitete zraka) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (hrvatski jezik)</p>	8		8

		15	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o priznavanju stručnih kvalifikacija doktora medicine, doktora dentalne medicine i arhitekata u kontekstu Srednjoevropskog sporazuma o slobodnoj trgovini (bosanski jezik)	124	
			Odluka o ratifikaciji Sporazuma o priznavanju stručnih kvalifikacija doktora medicine, doktora dentalne medicine i arhitekata u kontekstu Srednjoevropskog sporazuma o slobodnoj trgovini (hrvatski jezik)	132	
		10	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o priznavaњу стручних квалификација доктора медицине, доктора денталне медицине и архитеката у контексту Средњоевропског споразума о слободној трговини (српски језик)	140	
		11	16	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o investicijskom grantu za podršku Projektu vodosnabdijevanja i sanitacije u Bosni i Hercegovini u okviru instrumenata pretpristupne pomoći (IPA) II između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke (bosanski jezik)	149
		12		Odluka o ratifikaciji Sporazuma o investicijskom grantu za podršku Projektu vodoopskrbe i sanitacije u Bosni i Hercegovini u okviru instrumenata pretpristupne pomoći (IPA) II između Bosne i Hercegovine i Evropske investicijske banke (hrvatski jezik)	175
		14		Odluka o ratifikaciji Ugovora o financiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Evropske investicijske banke (Projekat medicinskog kompleksa Banja Luka), Evropski fond za održivi razvoj – EFSD + namjenski investicijski okvir 1 (FI N°) 91.071 – (SERAPIS) 2019-0319 (bosanski jezik)	
13		15		Odluka o ratifikaciji Ugovora o financiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Evropske investicijske banke (Projekat medicinskog kompleksa Banja Luka), Evropski fond za održivi razvoj – EFSD + namjenski investicijski okvir 1 (FI N°) 91.071 – (SERAPIS N°) 2019-0319 (hrvatski jezik)	201
		49		Odluka o ratifikaciji Ugovora o financiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Evropske investicijske banke (Projekat medicinskog kompleksa Banja Luka), Evropski fond za održivi razvoj – EFSD + namjenski investicioni okvir 1 (ФИ бр.) 91.071 – (СЕРАПИС бр.) 2019-0319 (српски језик)	229
		82		Ispravka Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije i Crne Gore o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (bosanski jezik)	231
		117		Ispravka Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije i Crne Gore o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (hrvatski jezik)	231
14		119		Ispravka Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije i Crne Gore o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (srpski jezik)	234
		121		Odluka o ratifikaciji Sporazuma o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu (bosanski jezik)	
				Odluka o ratifikaciji Sporazuma o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu (hrvatski jezik)	
				Odluka o ratifikaciji Sporazuma o priznavaњу високошколских квалификација на Западном Балкану (српски језик)	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE



bilten

**sudske prakse
Vrhovnog suda
Federacije
Bosne i
Hercegovine**

**broj
1-2**

**Sarajevo,
januar-decembar
siječanj-prosinac 2022. godine**



**službena
glasila
2023.**

JP NIO Službeni list BiH
Dž. Bijedića 39, Sarajevo
Bosna i Hercegovina
tel/fax: ++387 33 722 079
722 054
722 041
e-mail: sllist@sllist.ba
www.sluzbenilist.ba

SLUŽBENI GLASNIK
BOSNE I HERCEGOVINE
Izdanje na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku



СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
Издање на босанском, хрватском и српском језику

SLUŽBENI GLASNIK

BOSNE I HERCEGOVINE

Izdavač: JP NIO Službeni list BiH
Dž. Bijedića 39/III, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Direktor i odgovorni urednik: Dragan Prusina
Tehnička priprema: Uredništvo JP NIO Službeni list BiH
Štampa: UNIONINVESTPLASTIKA d. d. Sarajevo
Za štampariju: Muhamed Mirvić

Telefoni:

Centrala:	033 72 20 30
Direktor:	033 72 20 61
Uredništvo:	033 72 20 38
Računovodstvo:	033 72 20 48
Služba za pravne i opće poslove:	033 72 20 51
Pretplata:	033 72 20 54
Oglasni odjel:	033 72 20 49 i 72 20 50
Komercijala sa poslovnicom i prodajom:	033 72 20 43

Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa:

UNICREDIT BANK DD	338-320-22000052-11
ASA BANKA DD Sarajevo	134-470-10067655-09
ADDIKO BANK AD	
Banja Luka, filijala Brčko	552-000-00000017-12
RAIFFEISEN BANK DD BiH Sarajevo	161-000-00071700-57

Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska lista.

Identifikacijski broj 4200226120002
Porezni broj 01071019
PDV broj 200226120002

Pretplata za I polugodište 2024. godine na "Službeni glasnik Bosne i Hercegovine" 120,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba>
Godišnja pretplata 240,00 KM po korisniku
e-mail: redakcija@sllist.ba - oglasi@sllist.ba - pretplata@sllist.ba - racunovodstvo@sllist.ba - jnb.komercijala@sllist.ba